# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 泥雾及其他素描(mudfog And Other Sketches) 000001

2. 泥雾及其他素描(mudfog And Other Sketches) 000002

3. 泥雾及其他素描(mudfog And Other Sketches) 000003

4. 泥雾及其他素描(mudfog And Other Sketches) 000004

5. 泥雾及其他素描(mudfog And Other Sketches) 000005

6. 泥雾及其他素描(mudfog And Other Sketches) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 泥雾及其他素描(Mudfog and Other Sketches)
# 第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] ['sketʃɪz] [baɪ][buz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd]
**Transcribed from the 1903 Chapman and Hall Sketches by Boz edition by David**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 草图 经过 博兹 版 经过 大卫
[praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**Price , email ccx074 @ pglaf . org**
价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1903年查普曼和霍尔出版社出版的《博兹素描集》版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz]
**THE MUDFOG AND OTHER SKETCHES**
这 - 和 其他 草图

泥雾及其他素描

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['pʌblɪk] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . Tulrumble495
**Public Life of Mr . Tulrumble495**
民众 生活 的 先生 . Tulrumble495

图尔伦布尔先生的公共生活495

[fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**Full Report of the First Meeting of the Mudfog Association for the**
满的 报告 的 这 第一的 会议 的 这 - 协会 为了 这
[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] Everything513
**Advancement of Everything513**
进步 的 Everything513

泥雾协会第一次会议完整报告（旨在促进一切513）

['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] . [zu'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['bɒtəni]
**Section A . Zoology and Botany**
部分 一个 . 动物学 和 植物学

A部分 动物学和植物学

['sekʃ(ə)n] [biː] . [ə'nætəmi] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn]
**Section B . Anatomy and Medicine**
部分 B . 解剖学 和 药品

B部分：解剖学和医学

['sekʃ(ə)n] [siː] . [stə'tɪstɪks]
**Section C . Statistics**
部分 C . 统计数据

部分 统计数据

['sekʃ(ə)n] [diː] . [mə'kænɪkl] ['saɪəns]
**Section D . Mechanical Science**
部分 D . 机械的 科学

部分 机械科学

[fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| **Full** | **Report** | **of** | **the** | **Second** | **Meeting** | **of** | **the** | **Mudfog** | **Association** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 报告 | 的 | 这 | 第二 | 会议 | 的 | 这 | - | 协会 | 为了 | 这 |

[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] Everything531

| **Advancement** | **of** | **Everything531** |
|---|---|---|
| 进步 | 的 | Everything531 |

泥雾协会第二次会议完整报告（旨在促进一切事物的发展）531

---

['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] . [zu'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['bɒtəni]

| **Section** | **A** | **.** | **Zoology** | **and** | **Botany** |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 一个 | . | 动物学 | 和 | 植物学 |

A部分 动物学和植物学

---

['sekʃ(ə)n] [biː] . [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['saɪəns]

| **Section** | **B** | **.** | **Display** | **of** | **Models** | **and** | **Mechanical** | **Science** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | B | . | 展示 | 的 | 模型 | 和 | 机械的 | 科学 |

B部分 模型展示和机械科学

---

['sekʃ(ə)n] [siː] . [ə'nætəmi] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn]

| **Section** | **C** | **.** | **Anatomy** | **and** | **Medicine** |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | C | . | 解剖学 | 和 | 药品 |

部分：解剖学和医学

---

['sekʃ(ə)n] [diː] . [stə'tɪstɪks]

| **Section** | **D** | **.** | **Statistics** |
|---|---|---|---|
| 部分 | D | . | 统计数据 |

部分 统计

---

[ˌsʌplɪ'mentri] ['sekʃ(ə)n] , [iː] . - [ænd; ənd] -

| **Supplementary** | **Section** | **,** | **E** | **.** | **Umbugology** | **and** | **Ditchwaterisics** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补充 | 部分 | , | E | . | - | 和 | - |

补充章节，E. 虫害学和沟渠学

---

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] Life551

| **The** | **Pantomime** | **of** | **Life551** |
|---|---|---|---|
| 这 | 哑剧 | 的 | Life551 |

人生哑剧551

---

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] Lion558

| **Some** | **Particulars** | **Concerning** | **a** | **Lion558** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 细节 | 有关 | 一个 | Lion558 |

关于 Lion558 的一些细节

---

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] Bolton563

| **Mr** | **.** | **Robert** | **Bolton563** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯特 | Bolton563 |

罗伯特·博尔顿先生563

---

[fə'mɪliə(r)] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peərənt][tuː; tə][ə; eɪ] Child567

| **Familiar** | **Epistle** | **from** | **a** | **Parent** | **to** | **a** | **Child567** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 书信 | 从 | 一个 | 父母 | 到 | 一个 | Child567 |

父母写给孩子的一封家书567

---

[piː] . -

| **p** | **.** | **495** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第495页

---

['pʌblɪk] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| **PUBLIC** | **LIFE** | **OF** | **MR** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 民众 | 生活 | 的 | 先生 | . |

先生的公共生活

-

# TULRUMBLE

-

隆隆声

[wʌns] [meə(r)] [ɒv; əv] -
**ONCE MAYOR OF MUDFOG**
一次 市长 的 -

曾任泥雾市市长

- [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taʊn] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['plez(ə)nt] [taʊn] — ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
**Mudfog is a pleasant town — a remarkably pleasant town — situated in a charming**
- 是 一个 令人愉快的 镇 — 一个 非常 令人愉快的 镇 — 位于 在 一个 迷人
['hɒləʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
**hollow by the side of a river ,**
空洞的 经过 这 边 的 一个 河 ,

泥雾镇是一个宜人的小镇——一个非常宜人的小镇——坐落在河边一个迷人的山谷中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['rɪvə(r)] , - [dɪ'raɪvz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sent] [ɒv; əv] [pɪtʃ] , [tɑː(r)] , [kəʊl] ,
**from which river , Mudfog derives an agreeable scent of pitch , tar , coals ,**
从 哪个 河 , - 衍生 一个 同意 香味 的 沥青 , 焦油 , 煤炭 ,
[ænd; ənd][rəʊp] - [jɑːn] ,
**and rope - yarn ,**
和 绳索 - 纱 ,

泥雾是从哪条河里散发出令人愉悦的沥青、焦油、煤炭和绳索纱线的香味?

[ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɔɪlskɪn] [hæts] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['stedi] ['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['bɑːdʒmən] ,
**a roving population in oilskin hats , a pretty steady influx of drunken bargemen ,**
一个 漫游 人口 在 油布 帽子 , 一个 漂亮的 稳定的 流入 的 醉 驳船 ,

一群戴着油布帽的流浪人群，以及络绎不绝的醉酒船夫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mærɪtaɪm] [əd'væntɪdʒ] .
**and a great many other maritime advantages .**
和 一个 伟大的 许多 其他 海上 优势 .

以及其他诸多海事优势。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] - ,
**There is a good deal of water about Mudfog ,**
那里 是 一个 好的 交易 的 水 关于 - ,

泥雾镇附近有很多水。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , ['aɪðə(r)] .
**and yet it is not exactly the sort of town for a watering - place , either .**
和 然而 它 是 不是 确切地 这 种类 的 镇 为了 一个 浇水 - 地方 , 任何一个 .

然而，它也不是那种适合度假的小镇。

['wɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['elɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
**Water is a perverse sort of element at the best of times ,**
水 是 一个 变态 种类 的 元素 在 这 最好的 的 时代 ,

水在任何时候都是一种难以捉摸的元素。

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tɪkjələli] [səʊ] .
**and in Mudfog it is particularly so .**
和 在 - 它 是 特别 所以 .

在泥雾城尤其如此。

[ɪn]['wɪntə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['uːzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] ,
**In winter , it comes oozing down the streets and tumbling over the fields ,**
在 冬天 , 它 来 渗出 向下 这 街道 和 翻滚 超过 这 字段 ,

冬天，它会顺着街道汩汩流下，淹没田野。

— [neɪ] , ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['seləz] [ænd; ənd] ['kitʃinz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**— nay , rushes into the very cellars and kitchens of the houses ,**
— 不 , 冲刺 进入 这 非常 地窖 和 厨房 的 这 房屋 ,

——不，他们甚至冲进了房屋的地下室和厨房，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ðæt] [mait] [wel] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] ;
**with a lavish prodigality that might well be dispensed with ;**
和 一个 奢华的 挥霍无度 那 可能 出色地 是 分发 和 ;

挥霍无度，这种做法完全可以避免；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪ][ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːn] [griːn] :
**but in the hot summer weather it will dry up , and turn green :**
但 在 这 热的 夏天 天气 它 将要 干燥 向上 , 和 转动 绿色的 :

但在炎热的夏季，它会干枯，然后变成绿色：

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [griːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌlə(r)] [ɪn][ɪts] [wei] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [grɑːs] ,
**and , although green is a very good colour in its way , especially in grass ,**
和 , 虽然 绿色的 是 一个 非常 好的 颜色 在 它是 方式 , 尤其 在 草 ,

而且，虽然绿色在某种程度上也是一种非常好的颜色，尤其是在草地上，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ;
**still it certainly is not becoming to water ;**
仍然 它 当然 是 不是 成为 到 水 ;

但这样显然不适合用水；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] - [ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪm'peəd] ,
**and it cannot be denied that the beauty of Mudfog is rather impaired ,**
和 它 不能 是 否认 那 这 美丽 的 - 是 相当 受损 ,

不可否认，泥雾镇的美景已大打折扣。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .
**even by this trifling circumstance .**
甚至 经过 这 琐事 环境 .

即使是这样微不足道的情况。

- [ɪz][ə; eɪ] ['helθi] [pleɪs] — ['veri] ['helθi] ; — [dæmp] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs]
**Mudfog is a healthy place — very healthy ; — damp , perhaps , but none the worse**
- 是 一个 健康 地方 — 非常 健康 ; — 潮湿 , 也许 , 但 没有任何 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**for that .**
为了 那 .

泥雾镇是个健康的地方——非常健康；——或许有些潮湿，但这丝毫不影响它的美好。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [dæmp][ɪz] [ˌʌn'həʊlsəm] : [plɑːnts] [θraɪv] [best] [ɪn][dæmp]
**It's quite a mistake to suppose that damp is unwholesome : plants thrive best in damp**
它是 相当 一个 错误 到 认为 那 潮湿 是 不健康的 : 植物 蓬勃发展 最好的 在 潮湿
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
**situations ,**
情况 ,

认为潮湿不利于植物生长是一种很大的误解：植物在潮湿的环境中生长得最好。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [men] ?
**and why shouldn't men ?**
和 为什么 不应该 男人 ?

为什么男人就不应该呢?

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [juː'nænɪməs] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][nɒt][ə; eɪ][faɪnə]
**The inhabitants of Mudfog are unanimous in asserting that there exists not a finer**
这 居民 的 - 是 一致 在 断言 那 那里 存在 不是 一个 更精细
[reɪs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
**race of people on the face of the earth ;**
种族 的 人们 在 这 脸 的 这 地球 ;

泥雾镇的居民一致认为，地球上没有比他们更优秀的种族了；

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

| here | we | have | an | indisputable | and | veracious | contradiction | of | the | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 有 | 一个 | 无可争议的 | 和 | 诚实的 | 矛盾 | 的 | 这 | 庸俗 |

['erə(r)][æt; ət][wʌns] .

| error | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 错误 | 在 | 一次 | . |

这里我们立刻就看到了对庸俗错误的无可辩驳且真实的反驳。

[səʊ] , [əd'mɪtɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi][dæmp] , [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'luːbriəs] .

| So | , | admitting | Mudfog | to | be | damp | , | we | distinctly | state | that | it | is | salubrious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 承认 | - | 到 | 是 | 潮湿 | , | 我们 | 明显地 | 状态 | 那 | 它 | 是 | 有益健康的 | . |

所以，尽管我们承认泥雾潮湿，但我们明确指出它是有益健康的。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌpɪktʃə'resk] .

| The | town | of | Mudfog | is | extremely | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 的 | - | 是 | 极其 | 如画 | . |

泥雾镇风景如画。

['laimhaus] [ænd; ənd] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Limehouse | and | Ratcliff | Highway | are | both | something | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱姆豪斯 | 和 | 拉特克利夫 | 公路 | 是 | 两个都 | 某物 | 喜欢 | 它 | , |

莱姆豪斯和拉特克利夫公路都与此类似。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] - .

| but | they | give | you | a | very | faint | idea | of | Mudfog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 给 | 你 | 一个 | 非常 | 头晕的 | 主意 | 的 | - | . |

但它们只能让你对泥雾乐队有个非常模糊的概念。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn] - — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['rætklɪf]

| There | are | a | great | many | more | public | - | houses | in | Mudfog | — | more | than | in | Ratcliff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | 民众 | - | 房屋 | 在 | - | — | 更多的 | 比 | 在 | 拉特克利夫 |

['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['laimhaus] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

| Highway | and | Limehouse | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公路 | 和 | 莱姆豪斯 | 放 | 一起 | . |

穆德福格的酒馆比拉特克利夫公路和莱姆豪斯加起来还要多得多。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

| The | public | buildings | , | too | , | are | very | imposing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 建筑物 | , | 也 | , | 是 | 非常 | 气势磅礴 | . |

公共建筑也十分宏伟。

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ʃed] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

| We | consider | the | town | - | hall | one | of | the | finest | specimens | of | shed | architecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 考虑 | 这 | 镇 | - | 大厅 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 标本 | 的 | 棚 | 建筑学 | , |

[ek'stænt] :

| extant | : |
|---|---|
| 现存 | : |

我们认为这座市政厅是现存最优秀的棚式建筑之一：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][ænd; ənd] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] - [bɒks] ['ɔːdərs] ;

| it | is | a | combination | of | the | pig | - | sty | and | tea | - | garden | - | box | orders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 组合 | 的 | 这 | 猪 | - | 风格 | 和 | 茶 | - | 花园 | - | 盒子 | 订单 | ; |

它是猪圈订单和茶园盒订单的结合体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] .

| and | the | simplicity | of | its | design | is | of | surpassing | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单 | 的 | 它是 | 设计 | 是 | 的 | 超越 | 美丽 | . |

它简洁的设计展现出无与伦比的美感。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| The | idea | of | placing | a | large | window | on | one | side | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 放置 | 一个 | 大的 | 窗户 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 门 | , |

在门的一侧安装一扇大窗户的想法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['hæpi] .

| and | a | small | one | on | the | other | , | is | particularly | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 一 | 在 | 这 | 其他 | , 是 | 特别 | 快乐的 | . | |

另一边的小家伙尤其高兴。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['dɒrɪk] ['bjuːti] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pædlɒk] [ænd; ənd]['skreɪpə(r)] ,

| There | is | a | fine | old | Doric | beauty | , | too | , | about | the | padlock | and | scraper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 美好的 | 老的 | 多立克 | 美丽 | , | 也 | , | 关于 | 这 | 挂锁 | 和 | 刮刀 | , |

在挂锁和刮刀附近，还有一栋精美的古老多立克式建筑。

[wɪtʃ] [ɪz] ['strɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

| which | is | strictly | in | keeping | with | the | general | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 严格 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 一般的 | 影响 | . |

这与整体效果完全一致。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [duː; də][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ə'semb(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn]

| In | this | room | do | the | mayor | and | corporation | of | Mudfog | assemble | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 做 | 这 | 市长 | 和 | 公司 | 的 | - | 集合 | 一起 | 在 |

['sɒləm] ['kaʊns(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] .

| solemn | council | for | the | public | weal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 理事会 | 为了 | 这 | 民众 | 福利 | . |

在这个房间里，泥雾市的市长和市政官员们为了公众福祉，举行庄严的会议。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wʊdn] ['bentʃɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

| Seated | on | the | massive | wooden | benches | , | which | , | with | the | table | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 大量的 | 木制的 | 长椅 | , | 哪个 | , | 和 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | , |

他们坐在巨大的木制长凳上，桌子位于长凳中央，

[fɔːm] [ðə; ði]['əʊnli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [ə'pɑːtmənt] ,

| form | the | only | furniture | of | the | whitewashed | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 这 | 仅有的 | 家具 | 的 | 这 | 粉刷过的 | 公寓 | , |

构成这间粉刷成白色的公寓里唯一的家具。

[ðə; ði][seɪdʒ] [men] [ɒv; əv] - [spend] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| the | sage | men | of | Mudfog | spend | hour | after | hour | in | grave | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | 男人 | 的 | - | 花费 | 小时 | 后 | 小时 | 在 | 严重 | 审议 | . |

泥雾镇的智者们一连几个小时都在进行严肃的商议。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['set(ə)l] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kləʊzd] ,

| Here | they | settle | at | what | hour | of | the | night | the | public | - | houses | shall | be | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 定居 | 在 | 什么 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 这 | 民众 | - | 房屋 | 将 | 是 | 关闭 | , |

他们在这里决定了酒馆在夜间几点关门。

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['əʊpən] ,

| at | what | hour | of | the | morning | they | shall | be | permitted | to | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | 他们 | 将 | 是 | 允许 | 到 | 打开 | , |

他们被允许在早上几点开门营业?

[haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn] [tʃɜːtʃ] - [deɪz] ,

| how | soon | it | shall | be | lawful | for | people | to | eat | their | dinner | on | church | - | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | 它 | 将 | 是 | 合法的 | 为了 | 人们 | 到 | 吃 | 他们的 | 晚餐 | 在 | 教会 | - | 天 | , |

人们何时才能在教堂礼拜日合法地吃晚餐?

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['saɪləns] [hæz; həz]

| and | other | great | political | questions | ; | and | sometimes | , | long | after | silence | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 伟大的 | 政治的 | 问题 | ; | 和 | 有时 | , | 长的 | 后 | 沉默 | 有 |

['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] ,

| fallen | on | the | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 在 | 这 | 镇 | , |

以及其他重大的政治问题；有时，在小镇陷入沉寂很久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə]

| and | the | distant | lights | from | the | shops | and | houses | have | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遥远 | 灯 | 从 | 这 | 商店 | 和 | 房屋 | 有 | 停止 | 到 |

['twɪŋk(ə)l] ,

| twinkle | , |
|---|---|
| 闪烁 | , |

远处商店和房屋的灯光不再闪烁了。

[laɪk] [fɑː(r)] - [ɒf] [stɑːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| like | far | - | off | stars | , | to | the | sight | of | the | boatmen | on | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 远的 | - | 离开 | 明星 | , | 到 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 船夫 | 在 | 这 | 河 | , |

就像遥远的星星，在河上的船夫眼中，

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ʌn'iːkwəl] - [saɪzd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

| the | illumination | in | the | two | unequal | - | sized | windows | of | the | town | - | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照明 | 在 | 这 | 二 | 不等 | - | 尺寸 | 视窗 | 的 | 这 | 镇 | - | 大厅 | , |

市政厅两扇大小不一的窗户里的光线，

[ wɔːn ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - [ðæt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ledʒɪsˌletər] ,

| warns | the | inhabitants | of | Mudfog | that | its | little | body | of | legislators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 这 | 居民 | 的 | - | 那 | 它是 | 小的 | 身体 | 的 | 立法者 | , |

警告泥雾镇的居民，该镇的小型立法机构，

[laɪk] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] - [nəʊn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]

| like | a | larger | and | better | - | known | body | of | the | same | genus | , | a | great | deal | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 更大的 | 和 | 更好的 | - | 已知 | 身体 | 的 | 这 | 相同的 | 属 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 |

['nɔɪzi] ,

| noisy | , |
|---|---|
| 嘈杂 | , |

就像同属中体型更大、名气更大的物种一样，噪音也大得多。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] , [ɑː(r); ə(r)][ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpeɪtri'ɒtɪkli]['dəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

| and | not | a | whit | more | profound | , | are | patriotically | dozing | away | in | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 白色 | 更多的 | 深刻的 | , | 是 | 爱国地 | 打盹 | 离开 | 在 | 公司 | , |

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| far | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

没有丝毫更深层次的意义，大家爱国地结伴打盹，直到深夜。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] [gʊd] .

| for | their | country's | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 该国的 | 好的 | . |

为了国家的利益。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [nɒt] [ɒv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][səʊ] ['emɪnəntli]

| Among | this | knot | of | sage | and | learned | men | , | no | one | was | so | eminently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 结 | 的 | 圣人 | 和 | 学习 | 男人 | , | 不 | 一 | 曾是 | 所以 | 非常 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

| distinguished | , |
|---|---|
| 杰出的 | , |

在这群睿智博学之士中，没有一个人比他更加杰出。

['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)]

| during | many | years | , | for | the | quiet | modesty | of | his | appearance | and | demeanour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 许多 | 年 | , | 为了 | 这 | 安静的 | 谦逊 | 的 | 他的 | 外貌 | 和 | 风度 |

, [æz; əz] ['nɪkələs] - ,

| , | as | Nicholas | Tulrumble | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 尼古拉斯 | - | , |

多年来，他以尼古拉斯·图尔伦布尔（Nicholas Tulrumble）的形象和举止谦逊低调而为人称道。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kəʊl] - ['di:lə(r)] .

| the | well | - | known | coal | - | dealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 煤炭 | - | 经销商 | . |

那位著名的煤炭经销商。

[haʊ'evə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| However | exciting | the | subject | of | discussion | , | however | animated | the | tone | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 激动人心 | 这 | 主题 | 的 | 讨论 | , | 然而 | 动画 | 这 | 语气 | 的 | 这 |

[dɪ'beɪt] ,

| debate | , |
|---|---|
| 辩论 | , |

然而，无论讨论的主题多么激动人心，无论辩论的气氛多么热烈，

[ɔ:(r)] [haʊ'evə(r)] [wɔ:m] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsn'æləti] [ɪks'tʃeɪndʒd] , ( [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] - [wi:; wi][get]

| or | however | warm | the | personalities | exchanged | , | ( | and | even | in | Mudfog | we | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 然而 | 温暖的 | 这 | 个性 | 交换 | , | ( | 和 | 甚至 | 在 | - | 我们 | 得到 |

['pɜ:sən(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , )

| personal | sometimes | , | ) |
|---|---|---|---|
| 个人的 | 有时 | , | ) |

或者说，无论彼此间的交流多么热情友好（即使在Mudfog，我们有时也会聊到私人话题），

['nɪkələs] - [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

| Nicholas | Tulrumble | was | always | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | . |

尼古拉斯·图尔伦布尔始终如一。

[tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , ['nɪkələs] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ,

| To | say | truth | , | Nicholas | , | being | an | industrious | man | , | and | always | up | betimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 真相 | , | 尼古拉斯 | , | 存在 | 一个 | 勤劳 | 男人 | , | 和 | 总是 | 向上 | 早点 | , |

说实话，尼古拉斯是个勤奋的人，总是早早起床，

[wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'sli:p] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

| was | apt | to | fall | asleep | when | a | debate | began | , | and | to | remain | asleep | till | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 易于 | 到 | 落下 | 睡着了 | 什么时候 | 一个 | 辩论 | 开始 | , | 和 | 到 | 保持 | 睡着了 | 直到 | 它 |

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| was | over | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | , |

他经常在辩论开始时睡着，直到辩论结束才会睡着。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [wɪð] [ðə; ði]

| when | he | would | wake | up | very | much | refreshed | , | and | give | his | vote | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 唤醒 | 向上 | 非常 | 很多 | 焕然一新 | , | 和 | 给 | 他的 | 投票 | 和 | 这 |

['greɪtɪst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

| greatest | complacency | . |
|---|---|---|
| 最 | 自满 | . |

他醒来时神清气爽，心满意足地投下了自己的一票。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] ['nɪkələs] - , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ðeə(r)] [hæd; həd] [meɪd]

| The | fact | was | , | that | Nicholas | Tulrumble | , | knowing | that | everybody | there | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 那 | 尼古拉斯 | - | , | 会心 | 那 | 大家 | 那里 | 有 | 制成 |

[ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔ:hænd] ,

| up | his | mind | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 头脑 | 预先 | , |

事实上，尼古拉斯·图尔伦布尔知道在场的所有人都已经事先下定了决心，

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌbɒðə'reɪʃn] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

| considered | the | talking | as | just | a | long | botheration | about | nothing | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 这 | 说 | 作为 | 只是 | 一个 | 长的 | 烦扰 | 关于 | 没有什么 | 在 | 全部 | ; |

认为谈话只是没完没了的无聊争论；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət]

| and | to | the | present | hour | it | remains | a | question | , | whether | , | on | this | point | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 展示 | 小时 | 它 | 遗迹 | 一个 | 问题 | , | 无论 | , | 在 | 这 | 观点 | 在 |

[ɔːl] [ɪ'vents] ,

| all | events | , |
|---|---|---|
| 全部 | 活动 | , |

时至今日，这个问题仍然存在，至少在这一点上，是否.....

['nɪkələs] - [wɒz; wəz][nɒt] ['prɪti] [nɪə(r)] [raɪt] .

| Nicholas | Tulrumble | was | not | pretty | near | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | 曾是 | 不是 | 漂亮的 | 靠近 | 正确的 | . |

尼古拉斯·图尔伦布尔的说法并不完全正确。

[taɪm] , [wɪtʃ] [ stru: ] [ə; eɪ][mænz] [hed] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [gəʊld] .

| Time | , | which | strews | a | man's | head | with | silver | , | sometimes | fills | his | pockets | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 哪个 | 散落 | 一个 | 男人的 | 头 | 和 | 银 | , | 有时 | 填充 | 他的 | 口袋 | 和 | 金子 | . |

时间有时会给一个人的头上洒满银子，有时也会给他的口袋装满黄金。

[æz; əz][hiː; hi]['grædʒuəli] [pə'fɔːmd] [wʌn] [gʊd] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] - , [hiː; hi][wɒz; wəz]

| As | he | gradually | performed | one | good | office | for | Nicholas | Tulrumble | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 逐步地 | 执行 | 一 | 好的 | 办公室 | 为了 | 尼古拉斯 | - | , | 他 | 曾是 |

[ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

| obliging | enough | , |
|---|---|---|
| 乐于助人 | 足够的 | , |

当他逐渐为尼古拉斯·图尔伦布尔做了一件好事之后，他表现得相当乐于助人。

[nɒt][tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| not | to | omit | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 忽略 | 这 | 其他 | . |

不要遗漏另一方。

['nɪkələs] [bɪ'gæn][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['tenəmənt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [fiːt] [skweə(r)] ,

| Nicholas | began | life | in | a | wooden | tenement | of | four | feet | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 开始 | 生活 | 在 | 一个 | 木制的 | 廉租公寓 | 的 | 四 | 脚 | 正方形 | , |

尼古拉斯出生在一个四平方英尺的木制小屋里。

[wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] ,

| with | a | capital | of | two | and | ninepence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 首都 | 的 | 二 | 和 | 九便士 | , |

以两便士九便士的资本

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [ɒv; əv] [θriː] ['bʊʃlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf][ɒv; əv] [kəʊl] ,

| and | a | stock | in | trade | of | three | bushels | and | a | - | half | of | coals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 库存 | 在 | 贸易 | 的 | 三 | 蒲式耳 | 和 | 一个 | - | 一半 | 的 | 煤炭 | , |

还有三蒲式耳半的煤炭库存。

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [lʌmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [saɪn] - [bɔːd] , [ˌaʊt'saɪd] .

| exclusive | of | the | large | lump | which | hung | , | by | way | of | sign | - | board | , | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独家的 | 的 | 这 | 大的 | 块 | 哪个 | 悬挂 | , | 经过 | 方式 | 的 | 符号 | - | 木板 | , | 外部 | . |

不包括挂在外面作为招牌的大块东西。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [trʌk] ; [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃed] ,

| Then | he | enlarged | the | shed | , | and | kept | a | truck | ; | then | he | left | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放大 | 这 | 棚 | , | 和 | 保留 | 一个 | 卡车 | ; | 然后 | 他 | 左边 | 这 | 棚 | , |

然后他扩建了棚子，还停放了一辆卡车；然后他就离开了棚子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] [tuː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - ;

| and | the | truck | too | , | and | started | a | donkey | and | a | Mrs | . | Tulrumble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卡车 | 也 | , | 和 | 开始 | 一个 | 驴 | 和 | 一个 | 太太 | . | - | ; |

还有卡车，以及一头驴和一位图尔伦布尔太太；

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːt] ;

| then | he | moved | again | and | set | up | a | cart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已搬 | 再次 | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 大车 | ; |

然后他又挪动了一下，摆好了一辆手推车；

[ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wægən] ;

| the | cart | was | soon | afterwards | exchanged | for | a | waggon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 曾是 | 很快 | 然后 | 交换 | 为了 | 一个 | 车皮 | ; |

不久之后，手推车就被换成了货车；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['priːdəsesə(r)] ['wɪtɪŋtən] — ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kæt]

| and | so | he | went | on | like | his | great | predecessor | Whittington | — | only | without | a | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 去 | 在 | 喜欢 | 他的 | 伟大的 | 前任 | 惠廷顿 | — | 仅有的 | 没有 | 一个 | 猫 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] — [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,

| for | a | partner | — | increasing | in | wealth | and | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 伙伴 | — | 增加 | 在 | 财富 | 和 | 名声 | , |

于是，他像他伟大的前辈惠廷顿一样——只是没有猫作伴——财富和名望与日俱增。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| until | at | last | he | gave | up | business | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 给予 | 向上 | 商业 | 共 | , |

最后他彻底放弃了生意。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['fæməli] [tuː; tə] - [hɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | retired | with | Mrs | . | Tulrumble | and | family | to | Mudfog | Hall | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 和 | 太太 | . | - | 和 | 家庭 | 到 | - | 大厅 | , | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [hɪm'self] [ɪ'rektɪd] ,

| had | himself | erected | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 他自己 | 竖立 | , |

然后他和图尔伦布尔夫人一家退休，住进了他自己建造的泥雾庄园。

[ɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪl] ,

| on | something | which | he | attempted | to | delude | himself | into | the | belief | was | a | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某物 | 哪个 | 他 | 尝试过 | 到 | 妄想 | 他自己 | 进入 | 这 | 信仰 | 曾是 | 一个 | 爬坡道 | , |

他试图欺骗自己，让自己相信那是一座小山。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

| about | a | quarter | of | a | mile | distant | from | the | town | of | Mudfog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 遥远 | 从 | 这 | 镇 | 的 | - | . |

距离泥雾镇约四分之一英里。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

| About | this | time | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | , |

大约在这个时候，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [m'ɜːməd] [ɪn] - [ðæt] ['nɪkələs] - [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [veɪn]

| it | began | to | be | murmured | in | Mudfog | that | Nicholas | Tulrumble | was | growing | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 是 | 低声说道 | 在 | - | 那 | 尼古拉斯 | - | 曾是 | 生长 | 徒劳 |

[ænd; ənd] ['hɔːti] ;

| and | haughty | ; |
|---|---|---|
| 和 | 傲慢 | ; |

泥雾镇开始有人窃窃私语，说尼古拉斯·图尔伦布尔变得越来越虚荣和傲慢；

[ðæt] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [sək'ses] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

| that | prosperity | and | success | had | corrupted | the | simplicity | of | his | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 繁荣 | 和 | 成功 | 有 | 腐败的 | 这 | 简单 | 的 | 他的 | 礼仪 | , |

繁荣和成功腐蚀了他原本淳朴的品格。

[ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

| and | tainted | the | natural | goodness | of | his | heart | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受污染的 | 这 | 自然的 | 善良 | 的 | 他的 | 心 | ; | 在 | 短的 | , |

玷污了他内心原本的善良；简而言之，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒentlmən] ,

| that | he | was | setting | up | for | a | public | character | , | and | a | great | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 环境 | 向上 | 为了 | 一个 | 民众 | 特点 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 绅士 | , |

他正在塑造一个公众人物形象，一个伟大的绅士形象。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| and | affected | to | look | down | upon | his | old | companions | with | compassion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做作的 | 到 | 看 | 向下 | 之上 | 他的 | 老的 | 同伴 | 和 | 同情 | 和 |

[kən'tempt] .

| contempt | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

他装出一副既怜悯又轻蔑的模样，俯视着他的老朋友们。

['weðə(r)] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wel] - ['faʊndɪd] , [ɔː(r)][nɒt] ,

| Whether | these | reports | were | at | the | time | well | - | founded | , | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这些 | 报告 | 是 | 在 | 这 | 时间 | 出色地 | - | 创立 | , | 或者 | 不是 | , |

无论这些报道当时是否属实，

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːl] [ʃeɪz]

| certain | it | is | that | Mrs | . | Tulrumble | very | shortly | afterwards | started | a | four | - | wheel | chaise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 那 | 太太 | . | - | 非常 | 不久 | 然后 | 开始 | 一个 | 四 | - | 车轮 | 躺椅 |

,

| , |
|---|
| , |

可以肯定的是，图尔伦布尔夫人不久之后就开始生产四轮马车。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [pɒ'stɪljən] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæp] , — [ðæt]

| driven | by | a | tall | postilion | in | a | yellow | cap | , | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 经过 | 一个 | 高的 | 邮递员 | 在 | 一个 | 黄色的 | 帽 | , | — | 那 |

由一位戴着黄色帽子的高个邮递员驾驶——

['mɪstə(r)] . - ['dʒuːniə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [ə; eɪ] -

| Mr | . | Tulrumble | junior | took | to | smoking | cigars | , | and | calling | the | footman | a | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 初级 | 采取 | 到 | 吸烟 | 雪茄 | , | 和 | 呼叫 | 这 | 男仆 | 一个 | - |

['felə(r)] ,

| feller | , |
|---|---|
| 伙计 | , |

小图尔伦布尔先生开始抽雪茄，还称呼男仆为“笨蛋”。

- — [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] ,

| ' | — | and | that | Mr | . | Tulrumble | from | that | time | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 和 | 那 | 先生 | . | - | 从 | 那 | 时间 | 前进 | , |

——从那时起，图尔伦布尔先生

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

| was | no | more | seen | in | his | old | seat | in | the | chimney | - | corner | of | the | Lighterman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | 已见 | 在 | 他的 | 老的 | 座位 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 角落 | 的 | 这 | - |

[ɑːmz] [æt; ət] [naɪt] .

| Arms | at | night | . |
|---|---|---|---|
| 武器 | 在 | 夜晚 | . |

夜里，人们再也没有看到他坐在“轻骑兵之臂”酒馆壁炉角落的旧座位上。

[ðɪs] [lʊkt] [bæd] ; [bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| This | looked | bad | ; | but | , | more | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看起来 | 坏的 | ; | 但 | , | 更多的 | 比 | 这 | , |

这看起来很糟糕；但是，不仅如此，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['nɪkələs] - [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

| it | began | to | be | observed | that | Mr | . | Nicholas | Tulrumble | attended | the | corporation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 是 | 观察到 | 那 | 先生 | . | 尼古拉斯 | - | 参加 | 这 | 公司 |

['miːtiŋz] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;

| meetings | more | frequently | than | heretofore | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 更多的 | 频繁地 | 比 | 此前 | ; |

人们开始注意到，尼古拉斯·图尔伦布尔先生出席公司会议的次数比以往更多了；

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

| and | he | no | longer | went | to | sleep | as | he | had | done | for | so | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不 | 更长 | 去 | 到 | 睡觉 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 |

,

,

,

他再也不像过去多年那样入睡了。

[bʌt; bət] [prɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɔːfɪŋgə(r)] ;

| but | propped | his | eyelids | open | with | his | two | forefingers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 支撑 | 他的 | 眼睑 | 打开 | 和 | 他的 | 二 | 食指 | ; |

但他用两根食指撑开眼皮；

[ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] ;

| that | he | read | the | newspapers | by | himself | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 读 | 这 | 报纸 | 经过 | 他自己 | 在 | 家 | ; |

他独自在家阅读报纸；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn] ['dɪstənt] [ænd; ənd]

| and | that | he | was | in | the | habit | of | indulging | abroad | in | distant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 沉溺于 | 国外 | 在 | 遥远 | 和 |

[mɪ'stɪəriəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] - ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| mysterious | allusions | to | ' | masses | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 暗示 | 到 | - | 群众 | 的 | 人们 | , |

而且他习惯于在国外用遥远而神秘的方式提及“群众”，

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - [ænd; ənd] - [prə'dʌktɪv] ['paʊə(r)] , - [ænd; ənd] -

| ' | and | ' | the | property | of | the | country | , | ' | and | ' | productive | power | , | ' | and | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 这 | 财产 | 的 | 这 | 国家 | , | - | 和 | - | 生产力 | 力量 | , | - | 和 | - |

[ðə; ði] ['mʌnid] ['ɪntrəst] :

| the | monied | interest | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 有钱的 | 兴趣 | : |

“国家财产”、“生产力”和“金钱利益”：

- [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [diˈnəutid] [ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] ['nɪkələs] - [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][mæd] ,

| ' all | of | which | denoted | and | proved | that | Nicholas | Tulrumble | was | either | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 全部 | 的 | 哪个 | 表示 | 和 | 已证实 | 那 | 尼古拉斯 | - | 曾是 | 任何一个 | 疯狂的 | , |

所有这些都表明并证明了尼古拉斯·图尔伦布尔要么疯了，

[ɔː(r)] [wɜːs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [ə'meɪzɪŋli] .

| or | worse | ; | and | it | puzzled | the | good | people | of | Mudfog | amazingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更糟 | ; | 和 | 它 | 困惑 | 这 | 好的 | 人们 | 的 | - | 令人惊讶的是 | . |

甚至更糟；这让泥雾镇的善良居民们百思不得其解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

| At | length | , | about | the | middle | of | the | month | of | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 月 | 的 | 十月 | , |

最终，大约在十月中旬，

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['fæməli] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ['biːɪŋ]

| **Mr** | **.** | **Tulrumble** | **and** | **family** | **went** | **up** | **to** | **London** | **;** | **the** | **middle** | **of** | **October** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 和 | 家庭 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | ; | 这 | 中间 | 的 | 十月 | 存在 |

,

**,**

,

图尔伦布尔先生一家去了伦敦；当时是十月中旬。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn] - , [ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv]

| **as** | **Mrs** | **.** | **Tulrumble** | **informed** | **her** | **acquaintance** | **in** | **Mudfog** | **,** | **the** | **very** | **height** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | - | 知情的 | 她 | 熟人 | 在 | - | , | 这 | 非常 | 高度 | 的 |

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['siːz(ə)n] .

| **the** | **fashionable** | **season** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 季节 | . |

正如图尔伦布尔夫人告诉她在泥雾镇的熟人的那样，当时正值时尚潮流的鼎盛时期。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [helθ] - [prɪ'zɜːrv] [eə(r)][ɒv; əv]

| **Somehow** | **or** | **other** | **,** | **just** | **about** | **this** | **time** | **,** | **despite** | **the** | **health** | **-** | **preserving** | **air** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | , | 尽管 | 这 | 健康 | - | 保存 | 空气 | 的 |

- , [ðə; ði] [meə(r)] [daɪd] .

| **Mudfog** | **,** | **the** | **Mayor** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 市长 | 死亡 | . |

不知何故，就在这个时候，尽管泥雾镇的空气有益健康，市长还是去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstəns] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] -

| **It** | **was** | **a** | **most** | **extraordinary** | **circumstance** | **;** | **he** | **had** | **lived** | **in** | **Mudfog** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 环境 | ; | 他 | 有 | 居住地 | 在 | - |

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] - [faɪv] [j'iəz] .

| **for** | **eighty** | **-** | **five** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八十 | - | 五 | 年 | . |

这是一个非常特殊的情况；他已经在泥雾镇生活了八十五年。

[ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

| **The** | **corporation** | **didn't** | **understand** | **it** | **at** | **all** | **;** | **indeed** | **it** | **was** | **with** | **great** | **difficulty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 没有 | 理解 | 它 | 在 | 全部 | ; | 的确 | 它 | 曾是 | 和 | 伟大的 | 困难 |

[ðæt] [wʌn][əʊld] ['dʒentlmən] ,

| **that** | **one** | **old** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 老的 | 绅士 | , |

公司完全不理解；事实上，一位老先生费了好大劲才明白过来。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] ,

| **who** | **was** | **a** | **great** | **stickler** | **for** | **forms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 坚持者 | 为了 | 表格 | , |

他是个非常注重形式的人，

[wɒz; wəz] [dɪ'sweɪdɪd] [frɒm; frəm] [prə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt]

| **was** | **dissuaded** | **from** | **proposing** | **a** | **vote** | **of** | **censure** | **on** | **such** | **unaccountable** | **conduct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 劝阻 | 从 | 提议 | 一个 | 投票 | 的 | 谴责 | 在 | 这样的 | 无法解释 | 执行 |

.

**:**

.

有人劝阻他不要提议对这种不受约束的行为进行谴责投票。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [daɪ][hiː; hi][dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs]

| **Strange** | **as** | **it** | **was** | **,** | **however** | **,** | **die** | **he** | **did** | **,** | **without** | **taking** | **the** | **slightest** | **notice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 死 | 他 | 做过 | , | 没有 | 采取 | 这 | 丝毫 | 注意 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ;

| **of** | **the** | **corporation** | **;** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | ; |

然而，奇怪的是，他死的时候，丝毫没有注意到这家公司；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

| and | the | corporation | were | imperatively | called | upon | to | elect | his | successor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 是 | 必须 | 称为 | 之上 | 到 | 选 | 他的 | 接班人 | . |

因此，公司迫切需要选举他的继任者。

[səʊ] , [ðeɪ] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɪkələs] - [dʒʌst] [ðen] ,

| So | , | they | met | for | the | purpose | ; | and | being | very | full | of | Nicholas | Tulrumble | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他们 | 遇见 | 为了 | 这 | 目的 | ; | 和 | 存在 | 非常 | 满的 | 的 | 尼古拉斯 | - | 只是 | 然后 | , |

所以，他们为此见面了；而当时他们都对尼古拉斯·图尔伦布尔非常着迷，

[ænd; ənd] ['nɪkələs] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] , [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [hɪm] ,

| and | Nicholas | Tulrumble | being | a | very | important | man | , | they | elected | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉斯 | - | 存在 | 一个 | 非常 | 重要的 | 男人 | , | 他们 | 当选 | 他 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔是一位非常重要的人物，所以他们选举了他。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst][pəʊst][tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['nɪkələs] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

| and | wrote | off | to | London | by | the | very | next | post | to | acquaint | Nicholas | Tulrumble | with | his | new | elevation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 离开 | 到 | 伦敦 | 经过 | 这 | 非常 | 下一个 | 邮政 | 到 | 熟人 | 尼古拉斯 | - | 和 | 他的 | 新的 | 海拔 | . |

他随即写信到伦敦，告知尼古拉斯·图尔伦布尔他升任的消息。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nəʊ'vembə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['nɪkələs] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

| Now | , | it | being | November | time | , | and | Mr | . | Nicholas | Tulrumble | being | in | the | capital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 存在 | 十一月 | 时间 | , | 和 | 先生 | . | 尼古拉斯 | - | 存在 | 在 | 这 | 首都 | , |

现在已是十一月，尼古拉斯·图尔伦布尔先生身在首都，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] ,

| it | fell | out | that | he | was | present | at | the | Lord | Mayor's | show | and | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 出去 | 那 | 他 | 曾是 | 展示 | 在 | 这 | 主 | 市长的 | 展示 | 和 | 晚餐 | , |

后来人们发现他出席了市长的演出和晚宴。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['splendə(r)] [weər'ɒv] , [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['mɔːtɪfaɪd] ,

| at | sight | of | the | glory | and | splendour | whereof | , | he | , | Mr | . | Tulrumble | , | was | greatly | mortified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 荣耀 | 和 | 辉煌 | 其中 | , | 他 | , | 先生 | . | - | , | 曾是 | 非常 | 羞愧难当 | , |

看到那辉煌壮丽的景象，图尔伦布尔先生感到非常羞愧。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːs] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] ,

| inasmuch | as | the | reflection | would | force | itself | on | his | mind | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 反射 | 会 | 力量 | 本身 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 那 | , |

既然这种想法会不由自主地涌上心头，那么，

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bɔːn] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] - ,

| had | he | been | born | in | London | instead | of | in | Mudfog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 出生 | 在 | 伦敦 | 反而 | 的 | 在 | - | , |

如果他出生在伦敦而不是泥雾镇，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ 'pætrənaiz ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

| he | might | have | been | a | Lord | Mayor | too | , | and | have | patronized | the | judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 主 | 市长 | 也 | , | 和 | 有 | 受惠 | 这 | 法官 | , |

他可能也曾担任过市长，并且对法官们施以恩惠。

[ænd; ənd] [biːn] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ænd; ənd] ['frendli] [wɪð] [ðə; ði]['premiə(r)] ,

| and | been | affable | to | the | Lord | Chancellor | , | and | friendly | with | the | Premier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 和蔼可亲 | 到 | 这 | 主 | 校长 | , | 和 | 友好的 | 和 | 这 | 总理 | , |

他待人友善，与大法官和睦相处，与首相关系友好。

[ænd; ənd]['kəʊldli] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

| and | coldly | condescending | to | the | Secretary | to | the | Treasury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冷冷地 | 居高临下的 | 到 | 这 | 秘书 | 到 | 这 | 财政部 | , |

并且对财政部长冷漠而居高临下，

[ænd; ənd][hæv; həv] [daind] [wɪð] [ə; eɪ][flæg][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | have | dined | with | a | flag | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 用餐 | 和 | 一个 | 旗帜 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

他曾背着国旗用餐，

[ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)][ækts][ænd; ənd] [diːdz] [wɪtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [lɔːd] [mɛəz] [ɒv; əv]

| and | done | a | great | many | other | acts | and | deeds | which | unto | Lord | Mayors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 其他 | 行为 | 和 | 契约 | 哪个 | 到 | 主 | 市长 | 的 |

['lʌndən] [pɪ'kjuːliəli] [ˌæpə'teɪn] .

| London | peculiarly | appertain | . |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 奇特地 | 属于 | . |

并做了许多其他与伦敦市长密切相关的行为和事迹。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)]['enviəb(ə)l][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [hiː; hi]

| The | more | he | thought | of | the | Lord | Mayor | , | the | more | enviable | a | personage | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 主 | 市长 | , | 这 | 更多的 | 令人羡慕 | 一个 | 人士 | 他 |

[siːmd] .

| seemed | . |
|---|---|
| 似乎 | . |

他越想越觉得市长是个令人羡慕的人物。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd]

| To | be | a | King | was | all | very | well | ; | but | what | was | the | King | to | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 国王 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | ; | 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 国王 | 到 | 这 | 主 |

[meə(r)] !

| Mayor | ! |
|---|---|
| 市长 | ! |

当国王固然很好，但国王与市长相比又算得了什么呢！

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , ['evribɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['raɪtɪŋ] ;

| When | the | King | made | a | speech | , | everybody | knew | it | was | somebody | else's | writing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国王 | 制成 | 一个 | 演讲 | , | 大家 | 知道 | 它 | 曾是 | 某人 | 其他人的 | 写作 | ; |

国王发表讲话时，人人都知道那是别人写的；

[ˌweər'æz] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,

| whereas | here | was | the | Lord | Mayor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 曾是 | 这 | 主 | 市长 | , |

而此时，市长就在这里。

['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] - [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] — [ə'mɪdst] [ðə; ði]

| talking | away | for | half | an | hour | - | all | out | of | his | own | head | — | amidst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 离开 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | - | 全部 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 头 | — | 在……之中 | 这 |

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ,

| enthusiastic | applause | of | the | whole | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 掌声 | 的 | 这 | 所有的 | 公司 | , |

他滔滔不绝地讲了半个小时——全是胡言乱语——在全公司热烈的掌声中，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊˈtɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːləmənt] [tɪl] [hiː; hi]

| while | it | was | notorious | that | the | King | might | talk | to | his | parliament | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 臭名昭著 | 那 | 这 | 国王 | 可能 | 讲话 | 到 | 他的 | 议会 | 直到 | 他 |

[wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɪə(r)] .

| was | black | in | the | face | without | getting | so | much | as | a | single | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 黑色的 | 在 | 这 | 脸 | 没有 | 获得 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 单身的 | 欢呼 | . |

众所周知，国王可能对着议会滔滔不绝地讲到脸都黑了，却连一声欢呼都没有。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈnɪkələs] - ,

| As | all | these | reflections | passed | through | the | mind | of | Mr | . | Nicholas | Tulrumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这些 | 反思 | 通过了 | 通过 | 这 | 头脑 | 的 | 先生 | . | 尼古拉斯 | - | , |

当这些想法在尼古拉斯·图尔伦布尔先生的脑海中闪过时，

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɒvrɪn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs]

| the | Lord | Mayor | of | London | appeared | to | him | the | greatest | sovereign | on | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 市长 | 的 | 伦敦 | 出现 | 到 | 他 | 这 | 最 | 主权 | 在 | 这 | 脸 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| of | the | earth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地球 | , |

在他看来，伦敦市长是世上最伟大的君主。

['biːtɪŋ] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl]

| beating | the | Emperor | of | Russia | all | to | nothing | , | and | leaving | the | Great | Mogul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 这 | 皇帝 | 的 | 俄罗斯 | 全部 | 到 | 没有什么 | , | 和 | 离开 | 这 | 伟大的 | 大亨 |

[ɪˈmeʒərəbli] [bɪˈhaɪnd] .

| immeasurably | behind | . |
|---|---|---|
| 无法估量 | 在后面 | . |

彻底击败了俄罗斯沙皇，并将莫卧儿帝国远远甩在身后。

['mɪstə(r)] . ['nɪkələs] - [wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| Mr | . | Nicholas | Tulrumble | was | pondering | over | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼古拉斯 | - | 曾是 | 沉思 | 超过 | 这些 | 事物 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔先生正在思考这些事情。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [kɜːrs] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪʧt] [hɪz; ɪz] [kəʊl] - [ʃed] [ɪn] - ,

| and | inwardly | cursing | the | fate | which | had | pitched | his | coal | - | shed | in | Mudfog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内心 | 咒骂 | 这 | 命运 | 哪个 | 有 | 投球 | 他的 | 煤炭 | - | 棚 | 在 | - | , |

他内心诅咒着命运，诅咒它把他的煤棚推倒在了泥雾镇。

[wen] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| when | the | letter | of | the | corporation | was | put | into | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信 | 的 | 这 | 公司 | 曾是 | 放 | 进入 | 他的 | 手 | . |

当公司那封信递到他手中时。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ['mæntld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| A | crimson | flush | mantled | over | his | face | as | he | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赤红 | 冲洗 | 披风 | 超过 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 读 | 它 | , |

他读着读着，脸上泛起了一抹绯红。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| for | visions | of | brightness | were | already | dancing | before | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 愿景 | 的 | 亮度 | 是 | 已经 | 跳舞 | 前 | 他的 | 想像力 | . |

因为光明景象已在他的脑海中翩翩起舞。

- [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , - [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː] , [meə(r)]

| ' | My | dear | , | ' | said | Mr | . | Tulrumble | to | his | wife | , | ' | they | have | elected | me | , | Mayor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | , | - | 说 | 先生 | . | - | 到 | 他的 | 妻子 | , | - | 他们 | 有 | 当选 | 我 | , | 市长 |

[ɒv; əv] - . -

| of | Mudfog | . | ' |
|---|---|---|---|
| 的 | - | . | - |

“亲爱的，”图尔伦布尔先生对妻子说，“他们选举我为泥雾市市长。”

- [lɔː(r)] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - : - [waɪ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][əʊld] [snɪgz] ? -
' Lor - a - mussy ! ' said Mrs . Tulrumble : ' why what's become of old Sniggs ? '
- 洛尔 - 一个 - 混乱 ! - 说 太太 . - : - 为什么 是什么 变得 的 老的 斯尼格斯 ? -

“我的天哪！”图尔伦布尔太太说：“老斯尼格斯怎么了？”

- [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [snɪgz] , ['mɪsɪz] . - , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ['ʃɑːpli] ,
' The late Mr . Sniggs , Mrs . Tulrumble , ' said Mr . Tulrumble sharply ,
- 这 晚的 先生 . 斯尼格斯 , 太太 . - , - 说 先生 . - 尖锐地 ,

“已故的斯尼格斯先生，图尔伦布尔夫人，”图尔伦布尔先生厉声说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['dezɪgneɪtɪŋ]
for he by no means approved of the notion of unceremoniously designating
为了 他 经过 不 方法 得到正式认可的 的 这 概念 的 不体面地 指定
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [haɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [meə(r)] ,
a gentleman who filled the high office of Mayor ,
一个 绅士 WHO 已填 这 高的 办公室 的 市长 ,

因为他绝不赞成草率地任命一位担任市长这一要职的绅士。

[æz; əz] - [əʊld] [snɪgz] , - — - [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [snɪgz] , ['mɪsɪz] . - , [ɪz] [ded] .
as ' Old Sniggs , ' — ' The late Mr . Sniggs , Mrs . Tulrumble , is dead .
作为 - 老的 斯尼格斯 , - — - 这 晚的 先生 . 斯尼格斯 , 太太 . - , 是 死的 .

“老斯尼格斯”——“已故的斯尼格斯先生和图尔伦布尔夫人去世了。”

- [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['əʊnli][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] -
' The communication was very unexpected ; but Mrs . Tulrumble only ejaculated '
- 这 沟通 曾是 非常 意外 ; 但 太太 . - 仅有的 射精 -
[lɔː(r)] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] !
Lor - a - mussy !
洛尔 - 一个 - 混乱 !

这次交流非常出乎意料；但图尔伦布尔夫人只是射精了“Lor-a-mussy！”

- [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [meə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['krɪstʃən] , [æt; ət] [wɪtʃ]
' once again , as if a Mayor were a mere ordinary Christian , at which
- 一次 再次 , 作为 如果 一个 市长 是 一个 仅仅 普通的 基督教 , 在 哪个
['mɪstə(r)] . - [fraʊnd] ['gluːmɪli] .
Mr . Tulrumble frowned gloomily .
先生 . - 皱眉 阴郁地 .

“仿佛市长只是一个普通的基督徒似的，这让图尔伦布尔先生闷闷不乐地皱起了眉头。”

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] - - [ɪn] ['lʌndən] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
' What a pity ' tan't in London , ain't it ? ' said Mrs . Tulrumble , after a short
- 什么 一个 遗憾 - - 在 伦敦 , 不是 它 ? - 说 太太 . - , 后 一个 短的
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

“真可惜不在伦敦，不是吗？”图尔伦布尔太太停顿了一下后说道；

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] - - [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃəʊ] . -
' what a pity ' tan't in London , where you might have had a show . '
- 什么 一个 遗憾 - - 在 伦敦 , 在哪里 你 可能 有 有 一个 展示 . -

“真可惜你没能在伦敦演出，不然你本来可以在那里表演的。”

- [ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪn] - , [ɪf] [ai] [θɔːt] ['prɒpə(r)] , [ai] [ˌæprɪ'hend] ,
' I might have a show in Mudfog , if I thought proper , I apprehend ,
- 我 可能 有 一个 展示 在 - , 如果 我 想法 恰当的 , 我 逮捕 ,

“如果我觉得合适，我或许会在泥雾镇办一场演出，我想是这样的。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . - [mɪ'stɪəriəsli] .
' said Mr . Tulrumble mysteriously .
- 说 先生 . - 神秘地 .

“图尔伦布尔先生神秘兮兮地说。”

- [lɔː(r)] !
' Lor !
- 洛尔 !

主啊!

[səʊ][juː; jʊ] [maɪt] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - .
so you might , I declare , ' replied Mrs . Tulrumble .
所以 你 可能 , 我 宣布 , - 回复 太太 . - .

“你说的或许有道理,”图尔伦布尔太太回答道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
' And a good one too , ' said Mr . Tulrumble .
- 和 一个 好的 一 也 , - 说 先生 . - .

“而且还是个好例子,”图尔伦布尔先生说。

- [dɪ'laɪtf(ə)l] !
' Delightful !
- 愉快 !

'愉快!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - .
' exclaimed Mrs . Tulrumble .
- 惊呼 太太 . - .

“! ”图尔伦布尔太太惊呼道。

- [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] .
' One which would rather astonish the ignorant people down there , ' said Mr .
- 一 哪个 会 相当 震惊 这 无知 人们 向下 那里 , - 说 先生 .
- .
Tulrumble .
- .

“这会让下面那些无知的人感到相当惊讶,”图尔伦布尔先生说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['envi] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' It would kill them with envy , ' said Mrs . Tulrumble .
- 它 会 杀 他们 和 嫉妒 , - 说 太太 . - .

“这会让他们嫉妒得要死,”图尔伦布尔太太说。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ] [ɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [wɪð]
So it was agreed that his Majesty's lieges in Mudfog should be astonished with
所以 它 曾是 同意 那 他的 陛下的 列王 在 - 应该 是 惊讶 和
['splendə(r)] ,
splendour ,
辉煌 ,

于是大家一致同意，要让陛下在泥雾城的臣民们惊叹于这壮丽的景象。

[ænd; ənd] ['slɔːtəd] [wɪð] ['envi] ,
and slaughtered with envy ,
和 屠杀 和 嫉妒 ,

并因嫉妒而惨遭屠戮，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðæt] [taʊn]
and that such a show should take place as had never been seen in that town
和 那 这样的 一个 展示 应该 拿 地方 作为 有 绝不 到过 已见 在 那 镇
,
,
,

而且，这场演出将是该镇从未见过的。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] , — [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] .
or in any other town before , — no , not even in London itself .
或者 在 任何 其他 镇 前 , — 不 , 不是 甚至 在 伦敦 本身 .

或者之前在任何其他城镇都没有过——不，甚至在伦敦本身也没有过。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

| On | the | very | next | day | after | the | receipt | of | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 后 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | , |

收到信件后的第二天，

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [tɔːl] [pɒ'stɪljən] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊst] - [ʃeɪz] , — [nɒt] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| down | came | the | tall | postilion | in | a | post | - | chaise | , | — | not | upon | one | of | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 来了 | 这 | 高的 | 邮递员 | 在 | 一个 | 邮政 | - | 躺椅 | , | — | 不是 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | , |

身材高大的邮差乘坐驿车下来了——他不是骑着马下来的。

[bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] — ['æktʃuəli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃeɪz] , — [ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)]

| but | inside | — | actually | inside | the | chaise | , | — | and | , | driving | up | to | the | very | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 里面 | — | 实际上 | 里面 | 这 | 躺椅 | , | — | 和 | , | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 门 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

| of | the | town | - | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | - | 大厅 | , |

但是，在马车里面——实际上是在马车里面——然后，一路开到市政厅门口，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd]

| where | the | corporation | were | assembled | , | delivered | a | letter | , | written | by | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公司 | 是 | 组装 | , | 发表 | 一个 | 信 | , | 书面 | 经过 | 这 | 主 |

[nəʊz] [huː] ,

| knows | who | , |
|---|---|---|
| 知道 | WHO | , |

在公司集会现场，递交了一封信，信的作者不详。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] ['nɪkələs] - , [ɪn] [wɪtʃ] ['nɪkələs] [sed] , [ɔːl] [θruː] [fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv]

| and | signed | by | Nicholas | Tulrumble | , | in | which | Nicholas | said | , | all | through | four | sides | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 签名 | 经过 | 尼古拉斯 | - | , | 在 | 哪个 | 尼古拉斯 | 说 | , | 全部 | 通过 | 四 | 侧面 | 的 |

['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n] ,

| closely | - | written | , |
|---|---|---|---|
| 密切 | - | 书面 | , |

并由尼古拉斯·图尔伦布尔签名，尼古拉斯在四页密密麻麻的字迹中写道：

[gɪlt] - [edʒd] , [hɒt] - [prest] , [bæθ.bɑːθ] [pəʊst] ['letə(r)] ['peɪpə(r)] ,

| gilt | - | edged | , | hot | - | pressed | , | Bath | post | letter | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | - | 边缘 | , | 热的 | - | 按下 | , | 洗澡 | 邮政 | 信 | 纸 | , |

烫金边、热压、巴斯邮政信纸

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

| that | he | responded | to | the | call | of | his | fellow | - | townsmen | with | feelings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 回应 | 到 | 这 | 称呼 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 镇民 | 和 | 情怀 | 的 |

['hɑːtfelt] [dɪ'laɪt] ;

| heartfelt | delight | ; |
|---|---|---|
| 衷心 | 喜 | ; |

他欣然响应了同乡们的号召；

[ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ;

| that | he | accepted | the | arduous | office | which | their | confidence | had | imposed | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 公认 | 这 | 艰巨 | 办公室 | 哪个 | 他们的 | 信心 | 有 | 强加 | 之上 | 他 | ; |

他接受了他们信任他而赋予他的艰巨职务；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [faɪnd] [hɪm] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ;

| that | they | would | never | find | him | shrinking | from | the | discharge | of | his | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 绝不 | 寻找 | 他 | 收缩 | 从 | 这 | 释放 | 的 | 他的 | 责任 | ; |

他们绝不会发现他会逃避履行职责；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

| that | he | would | endeavour | to | execute | his | functions | with | all | that | dignity | which | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 努力 | 到 | 执行 | 他的 | 函数 | 和 | 全部 | 那 | 尊严 | 哪个 | 他们的 |

['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ;

| magnitude | and | importance | demanded | ; |
|---|---|---|---|---|
| 震级 | 和 | 重要性 | 要求 | ; |

他将努力以与其职责的重大性和重要性相匹配的尊严来履行职责；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

| and | a | great | deal | more | to | the | same | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 到 | 这 | 相同的 | 影响 | . |

还有很多其他类似的例子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

| But | even | this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[ðə; ði] [tɔːl] [pɒ'stɪljən] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [tɒp] - [buːt] ,

| The | tall | postilion | produced | from | his | right | - | hand | top | - | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 邮递员 | 生产 | 从 | 他的 | 正确的 | - | 手 | 顶部 | - | 启动 | , |

高个子邮差从他右手的靴子上取下，

[ə; eɪ][dæmp] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːnz] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| a | damp | copy | of | that | afternoon's | number | of | the | county | paper | ; | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 潮湿 | 复制 | 的 | 那 | 下午 | 数字 | 的 | 这 | 县 | 纸 | ; | 和 | 那里 | , |

一份当天下午出版的县报的潮湿复印件；还有，

[ɪn] [lɑːdʒ] [taɪp] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['kɒləm] ,

| in | large | type | , | running | the | whole | length | of | the | very | first | column | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | 类型 | , | 跑步 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 非常 | 第一的 | 柱子 | , |

以大号字体，贯穿第一列的整个长度，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'dres] [frɒm; frəm] ['nɪkələs] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - ,

| was | a | long | address | from | Nicholas | Tulrumble | to | the | inhabitants | of | Mudfog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 长的 | 地址 | 从 | 尼古拉斯 | - | 到 | 这 | 居民 | 的 | - | , |

这是尼古拉斯·图尔伦布尔向泥雾镇居民发表的一篇长篇演讲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| in | which | he | said | that | he | cheerfully | complied | with | their | requisition | , | and | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 说 | 那 | 他 | 愉快地 | 遵命 | 和 | 他们的 | 征用 | , | 和 | , | 在 | 短的 | , |

他在信中表示，他欣然接受了他们的要求，总之，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

| as | if | to | prevent | any | mistake | about | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 防止 | 任何 | 错误 | 关于 | 这 | 事情 | , |

仿佛是为了避免在这件事上出现任何差错，

[təʊld][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] ['feləʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

| told | them | over | again | what | a | grand | fellow | he | meant | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 超过 | 再次 | 什么 | 一个 | 盛大 | 同伴 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | , |

一遍又一遍地告诉他们，他想成为一个多么了不起的人。

[ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ðem; ðəm][ɔːl]

| in | very | much | the | same | terms | as | those | in | which | he | had | already | told | them | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 条款 | 作为 | 那些 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 | 讲述 | 他们 | 全部 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

| about | the | matter | in | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 事情 | 在 | 他的 | 信 | . |

措辞与他在信中向他们讲述此事时的措辞几乎完全相同。

[ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [stɛərd] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈveri] [hɑːd] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ,

| The | corporation | stared | at | one | another | very | hard | at | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | 非常 | 难的 | 在 | 全部 | 这 | , |

公司上下都面面相觑，目光紧紧盯着对方。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [pɒ'stɪljən] ,

| and | then | looked | as | if | for | explanation | to | the | tall | postilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看起来 | 作为 | 如果 | 为了 | 解释 | 到 | 这 | 高的 | 邮递员 | , |

然后，他似乎在向那位高个邮差解释什么。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [pɒ'stɪljən] [wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [gəʊld] ['tæsl] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp]

| but | as | the | tall | postilion | was | intently | contemplating | the | gold | tassel | on | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 高的 | 邮递员 | 曾是 | 专注地 | 沉思 | 这 | 金子 | 流苏 | 在 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [kæp] ,

| of | his | yellow | cap | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 黄色的 | 帽 | , |

但当这位高个邮差全神贯注地盯着他黄色帽子顶端的金色流苏时，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| and | could | have | afforded | no | explanation | whatever | , | even | if | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 有 | 提供 | 不 | 解释 | 任何 | , | 甚至 | 如果 | 他的 | 想法 |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

| had | been | entirely | disengaged | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完全 | 脱离 | , |

即使他当时完全没有思考，也无法给出任何解释。

[ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kɒfɪŋ] ['veri] ['djuːbiəsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

| they | contented | themselves | with | coughing | very | dubiously | , | and | looking | very | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 满足 | 他们自己 | 和 | 咳嗽 | 非常 | 可疑地 | , | 和 | 寻找 | 非常 | 严重 | . |

他们只是很可疑地咳嗽了几声，神情十分严肃。

[ðə; ði] [tɔːl] [pɒ'stɪljən] [ðen] [dɪ'lɪvəd] [əˈnʌðə(r)] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nɪkələs] - [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]

| The | tall | postilion | then | delivered | another | letter | , | in | which | Nicholas | Tulrumble | informed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 邮递员 | 然后 | 发表 | 其他 | 信 | , | 在 | 哪个 | 尼古拉斯 | - | 知情的 | 这 |

[ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

| corporation | , |
|---|---|
| 公司 | , |

那位高个邮递员随后又送来了一封信，信中尼古拉斯·图尔伦布尔告知公司：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [rɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] , [ɪn] [grænd] [steɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs]

| that | he | intended | repairing | to | the | town | - | hall | , | in | grand | state | and | gorgeous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 故意的 | 维修 | 到 | 这 | 镇 | - | 大厅 | , | 在 | 盛大 | 状态 | 和 | 华丽的 |

[prəˈseʃ(ə)n] ,

| procession | , |
|---|---|
| 游行 | , |

他打算以盛大的仪式和华丽的游行队伍前往市政厅。

[ɒn] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftəˈnuːn] [nekst] [ɪn'sjuːɪŋ] .

| on | the | Monday | afternoon | next | ensuing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周一 | 下午 | 下一个 | 随后 | . |

在接下来的星期一下午。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɒləm] ; [bʌt; bət] ,

| At | this | the | corporation | looked | still | more | solemn | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 公司 | 看起来 | 仍然 | 更多的 | 庄严 | ; | 但 | , |

这时，公司上下显得更加严肃了；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [tuː; tə] [daɪn]

| as | the | epistle | wound | up | with | a | formal | invitation | to | the | whole | body | to | dine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 书信 | 伤口 | 向上 | 和 | 一个 | 正式的 | 邀请 | 到 | 这 | 所有的 | 身体 | 到 | 用餐 |

[wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

| with | the | Mayor | on | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 市长 | 在 | 那 | 天 | , |

信的结尾正式邀请全体教友于当日与市长共进晚餐。

[æt; ət] - [hɔːl] , - [hɪl] , - , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

| at | Mudfog | Hall | , | Mudfog | Hill | , | Mudfog | , | they | began | to | see | the | fun | of | the | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 大厅 | , | - | 爬坡道 | , | - | , | 他们 | 开始 | 到 | 看 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 事物 |

[də'rektli] ,

| directly | , |
|---|---|
| 直接地 | , |

在泥雾山泥雾镇的泥雾大厅，他们开始直接体验到这件事的乐趣。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

| and | sent | back | their | compliments | , | and | they'd | be | sure | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 后退 | 他们的 | 赞美 | , | 和 | 他们会 | 是 | 当然 | 到 | 来 | . |

他们也回以赞扬，并表示一定会来。

[naʊ] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - , [æz; əz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [dʌz] ['hæpən]

| Now | there | happened | to | be | in | Mudfog | , | as | somehow | or | other | there | does | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 发生 | 到 | 是 | 在 | - | , | 作为 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 那里 | 做 | 发生 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

现在，它恰好出现在泥雾镇，就像不知何故，它总是会以某种方式出现一样。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] ,

| in | almost | every | town | in | the | British | dominions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 每一个 | 镇 | 在 | 这 | 英国 | 领地 | , |

在英国自治领地的几乎每个城镇，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] ['fɒrən] [də'mɪnjənz] [tuː] — [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [nəʊ]

| and | perhaps | in | foreign | dominions | too | — | we | think | it | very | likely | , | but | , | being | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 在 | 外国的 | 领地 | 也 | — | 我们 | 思考 | 它 | 非常 | 可能 | , | 但 | , | 存在 | 不 |

[greɪt] ['trævələ(r)] ,

| great | traveller | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 游客 | , |

或许在外国领土也是如此——我们认为很有可能，但是，由于我们并非旅行达人，

['kænɒt] [dɪ'stɪŋktli] [seɪ] — [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] - , [ə; eɪ] ['meri] - ['tempəd] ,

| cannot | distinctly | say | — | there | happened | to | be | , | in | Mudfog | , | a | merry | - | tempered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 明显地 | 说 | — | 那里 | 发生 | 到 | 是 | , | 在 | - | , | 一个 | 欢乐 | - | 淬火 | , |

['plez(ə)nt] - [feɪst] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vægəbɒnd] ,

| pleasant | - | faced | , | good | - | for | - | nothing | sort | of | vagabond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | - | 面对 | , | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 种类 | 的 | 流浪汉 | , |

不能确切地说——在泥雾镇，恰巧有一个性情开朗、面容和善、游手好闲的流浪汉。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['mænjuəl]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'tætʃmənt]

| with | an | invincible | dislike | to | manual | labour | , | and | an | unconquerable | attachment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无敌 | 不喜欢 | 到 | 手动的 | 劳动 | , | 和 | 一个 | 不可征服的 | 依恋 |

[tuː; tə] [strɒŋ] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

| to | strong | beer | and | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 强的 | 啤酒 | 和 | 烈酒 | , |

他极其厌恶体力劳动，却对烈性啤酒和烈酒有着无法抗拒的喜爱。

[huːm] ['evribɒdi] [njuː] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

| whom | everybody | knew | , | and | nobody | , | except | his | wife | , | took | the | trouble | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 大家 | 知道 | , | 和 | 无人 | , | 除了 | 他的 | 妻子 | , | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 |

['kwɒrəl] [wɪð] ,

| quarrel | with | , |
|---|---|---|
| 争吵 | 和 | , |

他是人人都认识的人，除了他妻子之外，没有人会费心去和他吵架。

[huː] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edwəd] [twɪg] ,

| who | inherited | from | his | ancestors | the | appellation | of | Edward | Twigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 遗传 | 从 | 他的 | 祖先 | 这 | 称谓 | 的 | 爱德华 | 树枝 | , |

他继承了祖先的姓氏，即爱德华·特威格。

[ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv]['bɒt(ə)l] - [nəʊzd] [ned] .

| and | rejoiced | in | the | sobriquet | of | Bottle | - | nosed | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 绰号 | 的 | 瓶子 | - | 鼻子 | 内德 | . |

并欣然接受了“瓶鼻内德”这个绰号。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,

| He | was | drunk | upon | the | average | once | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醉 | 之上 | 这 | 平均的 | 一次 | 一个 | 天 | , |

他平均每天喝一杯酒，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] ['penɪtənt] [ə'pɒn][æn; ən] ['iːkwəli] [feə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| and | penitent | upon | an | equally | fair | calculation | once | a | month | ; | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忏悔者 | 之上 | 一个 | 同样地 | 公平的 | 计算 | 一次 | 一个 | 月 | ; | 和 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] ['penɪtənt] ,

| was | penitent | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 忏悔者 | , |

并且每月一次，根据同样公平的计算方式忏悔；当他忏悔时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɔːdlɪn] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

| he | was | invariably | in | the | very | last | stage | of | maudlin | intoxication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 | 阶段 | 的 | 感伤 | 中毒 | . |

他总是处于极度伤感和陶醉的最后阶段。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['rəʊvɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːli] [fɔːm] ,

| He | was | a | ragged | , | roving | , | roaring | kind | of | fellow | , | with | a | burly | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 破烂不堪 | , | 漫游 | , | 咆哮 | 种类 | 的 | 同伴 | , | 和 | 一个 | 魁梧的 | 形式 | , |

他是个衣衫褴褛、四处游荡、大声喧哗的家伙，身材魁梧。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [hed] ,

| a | sharp | wit | , | and | a | ready | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 有 | , | 和 | 一个 | 准备好 | 头 | , |

机智敏锐，头脑灵活

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| and | could | turn | his | hand | to | anything | when | he | chose | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 转动 | 他的 | 手 | 到 | 任何事物 | 什么时候 | 他 | 选择 | 到 | 做 | 它 | . |

只要他愿意，他什么都能做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ,

| He | was | by | no | means | opposed | to | hard | labour | on | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 反对 | 到 | 难的 | 劳动 | 在 | 原则 | , |

他并非原则上反对艰苦劳动，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [tə'geðə(r)] , — ['rʌnɪŋ]

| for | he | would | work | away | at | a | cricket | - | match | by | the | day | together | , | — | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 工作 | 离开 | 在 | 一个 | 蟋蟀 | - | 匹配 | 经过 | 这 | 天 | 一起 | , | — | 跑步 |

,

,

,

因为他会整天和大家一起参加板球比赛——跑步，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['bætɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['revlɪŋ] [ɪn] [tɔɪl] [wɪtʃ] [wʊd]
**and** 和 **catching** 捕捉 **,** , **and** 和 **batting** 击球 **,** , **and** 和 **bowling** 保龄球 **,** , **and** 和 **revelling** 狂欢 **in** 在 **toil** 辛劳 **which** 哪个 **would** 会
[ɪg'zɔːst] [ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] .
**exhaust** 排气 **a** 一个 **galley** 厨房 **-** - **slave** 奴隶 **.** .

接球、击球、投球，尽情享受着足以让苦役奴隶筋疲力尽的辛劳。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - ['ɒfɪs] ;
**He** 他 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **invaluable** 无价 **to** 到 **a** 一个 **fire** 火 **-** - **office** 办公室 **;** ;

他对于消防部门来说将是不可或缺的人才；

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌmpɪŋ] ['endʒɪnz] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]
**never** 绝不 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **with** 和 **such** 这样的 **a** 一个 **natural** 自然的 **taste** 品尝 **for** 为了 **pumping** 抽水 **engines** 发动机 **,** , **running** 跑步 **up** 向上
['lædəz] ,
**ladders** 梯子 **,** ,

从来没有人像他那样天生就喜欢操作水泵、爬梯子。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] - [peə(r)] - [ɒv; əv] - [steəz] - ['wɪndəʊz] :
**and** 和 **throwing** 投掷 **furniture** 家具 **out** 出去 **of** 的 **two** 二 **-** - **pair** 一对 **-** - **of** 的 **-** - **stairs** 楼梯 **'** - **windows** 视窗 **:** :

并将家具从两组楼梯间的窗户扔出去：

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['əʊnli] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ;
**nor** 也不 **was** 曾是 **this** 这 **the** 这 **only** 仅有的 **element** 元素 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **at** 在 **home** 家 **;** ;

但这并非他唯一感到自在的领域；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti] [ɪn] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['pɔːtəb(ə)l] [dræg] , [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [laɪf] -
**he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **humane** 人道 **society** 社会 **in** 在 **himself** 他自己 **,** , **a** 一个 **portable** 便携的 **drag** 拖 **,** , **an** 一个 **animated** 动画 **life** 生活 **-**
[prɪ'zɜːvə(r)] ,
**preserver** 保护者 **,** ,

他本身就是一个人道主义组织，一个便携式的救生圈，一个活生生的救生器。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [seɪvd] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði]
**and** 和 **had** 有 **saved** 已保存 **more** 更多的 **people** 人们 **,** , **in** 在 **his** 他的 **time** 时间 **,** , **from** 从 **drowning** 溺水 **,** , **than** 比 **the** 这
['plɪməθ] [laɪf] - [bəʊt] ,
**Plymouth** 普利茅斯 **life** 生活 **-** - **boat** 船 **,** ,

在他服役期间，他救起的溺水人数比普利茅斯救生艇还要多。

[ɔː(r)] ['kæptɪn] [mænbiːz] [ˌæpə'reɪtəs] .
**or** 或者 **Captain** 队长 **Manby's** 曼比 **apparatus** 设备 **.** .

或者曼比船长的装置。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , ['bɒt(ə)l] - [nəʊzd] [ned] [wɒz; wəz]
**With** 和 **all** 全部 **these** 这些 **qualifications** 资格 **,** , **notwithstanding** 虽然 **his** 他的 **dissipation** 耗散 **,** , **Bottle** 瓶子 **-** - **nosed** 鼻子 **Ned** 内德 **was** 曾是
[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ;
**a** 一个 **general** 一般的 **favourite** 最喜欢的 **;** ;

尽管他生活放荡，但凭借这些优点，瓶鼻内德仍然是大家普遍喜爱的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | authorities | of | Mudfog | , | remembering | his | numerous | services | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 当局 | 的 | - | , | 记住 | 他的 | 很多的 | 服务 | 到 | 这 |

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

| population | , |
|---|---|
| 人口 | , |

泥雾镇的当局也铭记了他为当地居民做出的诸多贡献。

[ə'laʊd] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [stɒks] ,

| allowed | him | in | return | to | get | drunk | in | his | own | way | , | without | the | fear | of | stocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 在 | 返回 | 到 | 得到 | 醉 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | 没有 | 这 | 害怕 | 的 | 股票 | , |

作为回报，这让他可以按照自己的方式尽情醉酒，而不用担心被处以股票。

[faɪn] , [ɔː(r)] [ɪm'prɪznmənt] .

| fine | , | or | imprisonment | . |
|---|---|---|---|---|
| 美好的 | , | 或者 | 监禁 | . |

罚款或监禁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['laɪs(ə)ns] ,

| He | had | a | general | licence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 一般的 | 执照 | , |

他持有普通驾照。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | showed | his | sense | of | the | compliment | by | making | the | most | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显示 | 他的 | 感觉 | 的 | 这 | 赞扬 | 经过 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | . |

他充分利用了这份赞美，以此表达了他对这份赞美的感激之情。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ ˌævəu'keiʃən ][ɒv; əv]

| We | have | been | thus | particular | in | describing | the | character | and | avocations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 因此 | 特别的 | 在 | 描述 | 这 | 特点 | 和 | 业余爱好 | 的 |

['bɒt(ə)l] - [nəʊzd] [ned] ,

| Bottle | - | nosed | Ned | , |
|---|---|---|---|---|
| 瓶子 | - | 鼻子 | 内德 | , |

我们在描述瓶鼻内德的性格和爱好时非常细致，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ i'neibl ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ][fækt] [pə'laɪtli] ,

| because | it | enables | us | to | introduce | a | fact | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 启用 | 我们 | 到 | 介绍 | 一个 | 事实 | 礼貌地 | , |

因为它使我们能够礼貌地介绍事实。

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdərz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

| without | hauling | it | into | the | reader's | presence | with | indecent | haste | by | the | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 运输 | 它 | 进入 | 这 | 读者的 | 在场 | 和 | 不雅 | 匆忙 | 经过 | 这 | 头 | 和 |

['ʃəuldəz] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

无需用不雅的急躁态度，一把抓住书的头和肩膀，把它攥在读者面前。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| and | brings | us | very | naturally | to | relate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我们 | 非常 | 自然 | 到 | 涉及 | , |

这让我们很自然地产生共鸣，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['nɪkələs] - [ænd; ənd]['fæməli]

| that | on | the | very | same | evening | on | which | Mr | . | Nicholas | Tulrumble | and | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 晚上 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 尼古拉斯 | - | 和 | 家庭 |

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ,

| returned | to | Mudfog | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | - | , |

就在尼古拉斯·图尔伦布尔先生一家返回泥雾镇的当晚，

['mɪstə(r)] . - [nju:] ['sekrət(ə)ri] , [dʒʌst][ɪm'pɔ:(r)tɪd][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]
**Mr . Tulrumble's new secretary , just imported from London , with a pale face**
先生 . - 新的 秘书 , 只是 进口 从 伦敦 , 和 一个 苍白 脸
[ænd; ənd] [laɪt] ['wɪskəs] ,
**and light whiskers ,**
和 光 胡须 ,

图尔伦布尔先生新来的秘书，刚从伦敦调来，脸色苍白，留着浅色的胡须。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] - [taɪ] ,
**thrust his head down to the very bottom of his neckcloth - tie ,**
推力 他的 头 向下 到 这 非常 底部 的 他的 领带 - 领带 ,

他低下头，把头埋到领带的最底端。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑ:mz] ,
**in at the tap - room door of the Lighterman's Arms ,**
在 在 这 轻敲 - 房间 门 的 这 - 武器 ,

从轻骑兵酒吧的酒吧门口走进去，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [wʌn] [ned] [twɪg] [wɒz; wəz][ lʌg'zjuərieit, -'ʒuə- ] [wɪ'ðɪn] ,
**and inquiring whether one Ned Twigger was luxuriating within ,**
和 查询 无论 一 内德 树枝 曾是 奢华 之内 ,

并询问内德·特威格是否正在里面享受奢华，

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['nɪkələs] - ,
**announced himself as the bearer of a message from Nicholas Tulrumble ,**
宣布 他自己 作为 这 持有人 的 一个 信息 从 尼古拉斯 - ,
[ɪ'skwaɪə(r)] ,
**Esquire ,**
《时尚先生》 ,

他自称是尼古拉斯·图尔伦布尔先生的使者，奉命传达信息。

[ ri'kwaiə ] ['mɪstə(r)] . - [ɪ'mi:diət] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [ɒn] ['praɪvət] [ænd; ənd]
**requiring Mr . Twigger's immediate attendance at the hall , on private and**
需要 先生 . - 即时 出席 在 这 大厅 , 在 私人的 和
[pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] .
**particular business .**
特别的 商业 .

因私人及特殊事务，特威格先生需立即到大厅出席。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['mɪstə(r)] . - ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [meə(r)] ,
**It being by no means Mr . Twigger's interest to affront the Mayor ,**
它 存在 经过 不 方法 先生 . - 兴趣 到 冒犯 这 市长 ,

特威格先生绝无意冒犯市长，

[hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,
**he rose from the fireplace with a slight sigh ,**
他 玫瑰 从 这 壁炉 和 一个 轻微 叹 ,

他轻轻叹了口气，从壁炉旁站了起来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laɪt] - ['wɪskəd] ['sekrət(ə)ri] [θru:] [ðə; ði][dɜ:t][ænd; ənd][wet][ɒv; əv]
**and followed the light - whiskered secretary through the dirt and wet of**
和 随后 这 光 - 胡须 秘书 通过 这 污垢 和 湿的 的
- [stri:ts] ,
**Mudfog streets ,**
- 街道 ,

于是，他跟着那位留着浅色胡须的秘书，穿过泥雾镇泥泞潮湿的街道。

[ʌp][tu:; tə] - [hɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ə'du:] .
**up to Mudfog Hall , without further ado .**
向上 到 - 大厅 , 没有 更远 阿多 .

无需多言，直接前往泥雾大厅。

['mɪstə(r)] . ['nɪkələs] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kævən] [wɪð] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ]

| Mr | . | Nicholas | Tulrumble | - | was | seated | in | a | small | cavern | with | a | skylight | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼古拉斯 | - | | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 小的 | 洞穴 | 和 | 一个 | 天窗 | , | 哪个 |

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

| he | called | his | library | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 他的 | 图书馆 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔先生坐在一个带天窗的小洞穴里，他称之为他的图书馆。

['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ;

| sketching | out | a | plan | of | the | procession | on | a | large | sheet | of | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 素描 | 出去 | 一个 | 计划 | 的 | 这 | 游行 | 在 | 一个 | 大的 | 床单 | 的 | 纸 | ; |

在一张大纸上勾勒出游行队伍的计划图；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kævən] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ 'ʌʃə ] [ned] [twɪg] .

| and | into | the | cavern | the | secretary | ushered | Ned | Twigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 洞穴 | 这 | 秘书 | 引导 | 内德 | 树枝 | . |

秘书领着内德·特威格走进了洞穴。

- [wel] , [twɪg] ! - [sed] ['nɪkələs] - , [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

| ' | Well | , | Twigger | ! | ' | said | Nicholas | Tulrumble | , | condescendingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 树枝 | ! | - | 说 | 尼古拉斯 | - | , | 居高临下地 | . |

“哼，小树枝！”尼古拉斯·图尔伦布尔居高临下地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [twɪg] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , - [wel] , [nɪk] !

| There | was | a | time | when | Twigger | would | have | replied | , | ' | Well | , | Nick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 树枝 | 会 | 有 | 回复 | , | - | 出色地 | , | 缺口 | ! |

曾几何时，特威格会回答说：“好吧，尼克！”

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

| ' | but | that | was | in | the | days | of | the | truck | , | and | a | couple | of | years | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 卡车 | , | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 前 |

[ðə; ði] ['dɒŋki] ;

| the | donkey | ; |
|---|---|---|
| 这 | 驴 | ; |

但那是卡车时代，驴子出现之前的几年；

[səʊ] , [hiː; hi]['əʊnli] [baʊd] .

| so | , | he | only | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 仅有的 | 鞠躬 | . |

所以，他只是鞠了一躬。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] , [twɪg] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .

| ' | I | want | you | to | go | into | training | , | Twigger | , | ' | said | Mr | . | Tulrumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 进入 | 训练 | , | 树枝 | , | - | 说 | 先生 | . | - | . |

“特威格，我希望你去参加训练，”图尔伦布尔先生说。

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] ? - [ in'kwaiə ] [ned] , [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] .

| ' | What | for | , | sir | ? | ' | inquired | Ned | , | with | a | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 为了 | , | 先生 | ? | - | 询问 | 内德 | , | 和 | 一个 | 盯 | . |

“先生，您这是何事？”内德盯着他问道。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , [twɪg] ! - [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .

| ' | Hush | , | hush | , | Twigger | ! | ' | said | the | Mayor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | , | 嘘 | , | 树枝 | ! | - | 说 | 这 | 市长 | . |

“嘘，嘘，特威格！”市长说道。

- [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .

| ' | Shut | the | door | , | Mr | . | Jennings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关闭 | 这 | 门 | , | 先生 | . | 詹宁斯 | . |

“把门关上，詹宁斯先生。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [twɪg] .
**Look here , Twigger .**
看 这里 , 树枝 .

听着，小树枝。

- [æz; əz][ðə; ði] [meə(r)] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [haɪ] ['klɒzɪt] ,
**' As the Mayor said this , he unlocked a high closet ,**
- 作为 这 市长 说 这 , 他 已解锁 一个 高的 壁橱 ,

市长说着这番话时，打开了一个高高的壁橱。

[ænd; ənd] [ dis'kləuz ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] [ɒv; əv] [brɑːs] ['ɑːmə(r)] , [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] .
**and disclosed a complete suit of brass armour , of gigantic dimensions .**
和 披露 一个 完全的 套装 的 黄铜 盔甲 , 的 巨大 方面 .

他展示了一套完整的、尺寸巨大的黄铜盔甲。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðɪs] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [twɪg] , - [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .
**' I want you to wear this next Monday , Twigger , ' said the Mayor .**
- 我 想 你 到 穿 这 下一个 周一 , 树枝 , - 说 这 市长 .

“特威格，我希望你下周一穿这件衣服，”市长说。

- [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [sɜː(r)] !
**' Bless your heart and soul , sir !**
- 保佑 你的 心 和 灵魂 , 先生 !

先生，愿上帝保佑您！

- [rɪ'plaɪd] [ned] , - [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [fɔː(r)]['paʊndə(r)] ,
**' replied Ned , ' you might as well ask me to wear a seventy - four pounder ,**
- 回复 内德 , - 你 可能 作为 出色地 问 我 到 穿 一个 七十 - 四 重锤 ,
[ɔː(r)][ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən]['bɔɪlə(r)] . -
**or a cast - iron boiler . ' -**
或者 一个 投掷 - 铁 锅炉 . -

内德回答说：“你还不如让我穿七十四磅重的裤子，或者穿铸铁锅炉。”

- ['nɒns(ə)ns] , [twɪg] , ['nɒns(ə)ns] ! - [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .
**' Nonsense , Twigger , nonsense ! ' said the Mayor .**
- 废话 , 树枝 , 废话 ! - 说 这 市长 .

“胡说，特威格，胡说！”市长说道。

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [sed] [twɪg] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz]
**' I couldn't stand under it , sir , ' said Twigger ; ' it would make mashed potatoes**
- 我 不能 站立 在下面 它 , 先生 , - 说 树枝 ; - 它 会 制作 捣碎 土豆
[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
**of me ,**
的 我 ,

“先生，我站不住，”特威格说，“它会把我碾成土豆泥。”

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
**if I attempted it . ' -**
如果 我 尝试过 它 . -

如果我尝试的话。

- [puː] , [puː] , [twɪg] ! - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [meə(r)] .
**' Pooh , pooh , Twigger ! ' returned the Mayor .**
- 呸 , 呸 , 树枝 ! - 返回 这 市长 .

“噗噗，小树枝！”市长回应道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ɪn] ['lʌndən] ,
**' I tell you I have seen it done with my own eyes , in London ,**
- 我 告诉 你 我 有 已见 它 完毕 和 我的 自己的 眼睛 , 在 伦敦 ,

“我告诉你，我亲眼在伦敦亲眼见过这种事发生。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['wʌznt] [hɑ:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['aɪðə(r)] . -

| and | the | man | wasn't | half | such | a | man | as | you | are | , | either | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 不是 | 一半 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 你 | 是 | , | 任何一个 | . | - |

而且，他连你一半都不如。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪt]

| ' | I | should | as | soon | have | thought | of | a | man's | wearing | the | case | of | an | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 作为 | 很快 | 有 | 想法 | 的 | 一个 | 男人的 | 穿着 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 八 |

- [deɪ] [klɒk] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ,

| - | day | clock | to | save | his | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 天 | 钟 | 到 | 节省 | 他的 | 亚麻布 | , |

“我倒觉得有人为了省钱，竟然会戴着八日钟的钟壳。”

- [sed] [twɪg] , ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][ðə; ði] [brɑ:s] [su:t] .

| ' | said | Twigger | , | casting | a | look | of | apprehension | at | the | brass | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 树枝 | , | 铸件 | 一个 | 看 | 的 | 忧虑 | 在 | 这 | 黄铜 | 套装 | . |

“特威格说着，忧虑地看了看那身铜板西装。”

- [ɪts] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , - [ ˌri:'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] [meə(r)] .

| ' | It's | the | easiest | thing | in | the | world | , | ' | rejoined | the | Mayor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 这 | 最容易 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | - | 重新加入 | 这 | 市长 | . |

“这是世界上最容易的事，”市长回答道。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .

| ' | It's | nothing | , | ' | said | Mr | . | Jennings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 没有什么 | , | - | 说 | 先生 | . | 詹宁斯 | . |

“没什么，”詹宁斯先生说。

- [wen] [jʊr; jər] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , - ['ædɪd] [ned] .

| ' | When | you're | used | to | it | , | ' | added | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 你是 | 用过的 | 到 | 它 | , | - | 额外 | 内德 | . |

“当你习惯了之后，”内德补充道。

- [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [dɪ'gri:z] , - [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .

| ' | You | do | it | by | degrees | , | ' | said | the | Mayor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做 | 它 | 经过 | 学位 | , | - | 说 | 这 | 市长 | . |

“要循序渐进，”市长说。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [wʌn] [pi:s] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tu:] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

| ' | You | would | begin | with | one | piece | to | - | morrow | , | and | two | the | next | day | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 开始 | 和 | 一 | 片 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 二 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 |

[səʊ][ɒn] ,

| so | on | , |
|---|---|---|
| 所以 | 在 | , |

“你明天先做一件，后天做两件，以此类推。”

[tɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɒn] .

| till | you | had | got | it | all | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 有 | 得到 | 它 | 全部 | 在 | . |

直到你把所有东西都穿好为止。

['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] , [gɪv] [twɪg] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [rʌm] .

| Mr | . | Jennings | , | give | Twigger | a | glass | of | rum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹宁斯 | , | 给 | 树枝 | 一个 | 玻璃 | 的 | 朗姆酒 | . |

詹宁斯先生，给特威格一杯朗姆酒。

[dʒʌst][traɪ][ðə; ði] [brest] - [pleɪt] , [twɪg] .

| Just | try | the | breast | - | plate | , | Twigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 尝试 | 这 | 胸部 | - | 盘子 | , | 树枝 | . |

试试胸甲吧，小树枝。

[steɪ] ; [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] [fɜːst] .

| Stay | ; | take | another | glass | of | rum | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | ; | 拿 | 其他 | 玻璃 | 的 | 朗姆酒第一的 | | . |

留下来，先再喝一杯朗姆酒。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .

| Help | me | to | lift | it | , | Mr | . | Jennings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 举起 | 它 | , | 先生 | . | 詹宁斯 | . |

詹宁斯先生，请帮我把它抬起来。

[stænd] [fɜːm] , [twɪg] !

| Stand | firm | , | Twigger | ! |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 公司 | , | 树枝 | ! |

站稳，小树枝!

[ðeə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| There | ! | — | it | isn't | half | as | heavy | as | it | looks | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ! | — | 它 | 不是 | 一半 | 作为 | 重的 | 作为 | 它 | 看起来 | , | 是 | 它 | ? |

瞧！——它看起来好像很重，但实际上并没有那么重，对吧?

- [twɪg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] , [staʊt] ['feləʊ] ; [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

| - | Twigger | was | a | good | strong | , | stout | fellow | ; | so | , | after | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 树枝 | 曾是 | 一个 | 好的 | 强的 | , | 肥硕 | 同伴 | ; | 所以 | , | 后 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

['stægərɪŋ] ,

| staggering | , |
|---|---|
| 令人震惊 | , |

“特威格是个强壮结实的好汉；所以，在踉跄了好一会儿之后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ʌp] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] ,

| he | managed | to | keep | himself | up | , | under | the | breastplate | , | and | even | contrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 保持 | 他自己 | 向上 | , | 在下面 | 这 | 胸甲 | , | 和 | 甚至 | 人为的 | , |

他设法在胸甲下保持平衡，甚至还设法.....

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | the | aid | of | another | glass | of | rum | , | to | walk | about | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 其他 | 玻璃 | 的 | 朗姆酒 | , | 到 | 走 | 关于 | 在 | 它 | , |

再喝一杯朗姆酒，然后就得在酒里走来走去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɔːntləts; 'gɑːntləts]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

| and | the | gauntlets | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 护手 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

还附赠一副手套。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] ,

| He | made | a | trial | of | the | helmet | , | but | was | not | equally | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 审判 | 的 | 这 | 头盔 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 同样地 | 成功的 | , |

他试用了头盔，但效果并不理想。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] ['əʊvə(r)] ['ɪnstəntli] ,

| inasmuch | as | he | tipped | over | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 倾斜 | 超过 | 即刻 | , |

因为他瞬间就翻倒了，

— [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ['klɪəli] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'keɪʒnd] [baɪ]

| — | an | accident | which | Mr | . | Tulrumble | clearly | demonstrated | to | be | occasioned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 事故 | 哪个 | 先生 | . | - | 清楚地 | 已证明 | 到 | 是 | 引发 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ ˌkauntə'rækt ] [weɪt] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [legz] .

| his | not | having | a | counteracting | weight | of | brass | on | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不是 | 拥有 | 一个 | 抵消 | 重量 | 的 | 黄铜 | 在 | 他的 | 腿 | . |

——图尔伦布尔先生清楚地证明，这起事故是由于他的腿上没有黄铜配重来抵消重量造成的。

- [naʊ] , [weə(r)] [ðæt] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] , - [sed] - ,

| ' | Now | , | wear | that | with | grace | and | propriety | on | Monday | next | , | ' | said | Tulrumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 穿 | 那 | 和 | 优雅 | 和 | 礼 | 在 | 周一 | 下一个 | , | - | 说 | - | , |

“那么，下周一，请优雅得体地穿上这件衣服，”图尔伦布尔说道。

- [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] . -

| ' | and | I'll | make | your | fortune | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 患病的 | 制作 | 你的 | 财富 | . | - |

“我会让你发财。”

- [aɪl] [traɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , [sɜː(r)] , - [sed] [twɪg] .

| ' | I'll | try | what | I | can | do | , | sir | , | ' | said | Twigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 尝试 | 什么 | 我 | 能 | 做 | , | 先生 | , | - | 说 | 树枝 | . |

“我会尽我所能，先生，”特威格说。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] , - [sed] - .

| ' | It | must | be | kept | a | profound | secret | , | ' | said | Tulrumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 是 | 保留 | 一个 | 深刻的 | 秘密 | , | - | 说 | - | . |

“这必须是一个天大的秘密，”图尔伦布尔说道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [twɪg] .

| ' | Of | course | , | sir | , | ' | replied | Twigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | , | 先生 | , | - | 回复 | 树枝 | . |

“当然，先生，”特威格回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['səʊbə(r)] , - [sed] - ; - ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] .

| ' | And | you | must | be | sober | , | ' | said | Tulrumble | ; | ' | perfectly | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 必须 | 是 | 清醒 | , | - | 说 | - | ; | - | 完美 | 清醒 | . |

“你必须保持清醒，”图尔伦布尔说；“绝对清醒。”

- ['mɪstə(r)] . [twɪg] [æt; ət] [wʌns] ['sɒləmli] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| ' | Mr | . | Twigger | at | once | solemnly | pledged | himself | to | be | as | sober | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 树枝 | 在 | 一次 | 庄严地 | 承诺 | 他自己 | 到 | 是 | 作为 | 清醒 | 作为 | 一个 |

[dʒʌdʒ] ,

| judge | , |
|---|---|
| 法官 | , |

“特威格先生立即郑重承诺，他会像法官一样保持清醒。”

[ænd; ənd] ['nɪkələs] - [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ɔːl'ðəʊ] , [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['nɪkələs] ,

| and | Nicholas | Tulrumble | was | satisfied | , | although | , | had | we | been | Nicholas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉斯 | - | 曾是 | 使满意 | , | 虽然 | , | 有 | 我们 | 到过 | 尼古拉斯 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔对此感到满意，尽管，如果我们是尼古拉斯，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ɪg'zæktɪd][sʌm; səm] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [spə'sɪfɪk] ['neɪtʃə(r)] ;

| we | should | certainly | have | exacted | some | promise | of | a | more | specific | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 当然 | 有 | 索取 | 一些 | 承诺 | 的 | 一个 | 更多的 | 具体的 | 自然 | ; |

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

| inasmuch | as | , |
|---|---|---|
| 因此 | 作为 | , |

我们当然应该要求对方做出更具体的承诺；因为，

['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] - [ə'saɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

| having | attended | the | Mudfog | assizes | in | the | evening | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 参加 | 这 | - | 巡回审判 | 在 | 这 | 晚上 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

曾多次在晚上参加泥雾镇的巡回审判，

[wiː; wi][kæn; kən] ['spləmli] ['testɪfaɪ][tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] ['dʒʌdʒɪz] [wɪð] ['veri] [strɒŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

| we | can | solemnly | testify | to | having | seen | judges | with | very | strong | symptoms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 庄严地 | 作证 | 到 | 拥有 | 已见 | 法官 | 和 | 非常 | 强的 | 症状 | 的 |

['dɪnə(r)] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [wɪgz] .

| dinner | under | their | wigs | . |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在下面 | 他们的 | 假发 | . |

我们可以郑重作证，我们曾见过法官们在假发下表现出非常明显的晚餐症状。

[haʊ'evə(r)] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

| However | , | that's | neither | here | nor | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那就是 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | . |

然而，这都无关紧要。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)][ðæt] ,

| The | next | day | , | and | the | day | following | , | and | the | day | after | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 | 天 | 下列的 | , | 和 | 这 | 天 | 后 | 那 | , |

第二天，以及接下来的一天，

[ned] [twɪg] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['kævən] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] ,

| Ned | Twigger | was | securely | locked | up | in | the | small | cavern | with | the | sky | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 树枝 | 曾是 | 安全地 | 已锁定 | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 洞穴 | 和 | 这 | 天空 | - | 光 | , |

内德·特威格被牢牢地锁在那个有天窗的小洞穴里。

[hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] .

| hard | at | work | at | the | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 盔甲 | . |

正在努力打造盔甲。

[wɪð] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [piːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn] ,

| With | every | additional | piece | he | could | manage | to | stand | upright | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 额外的 | 片 | 他 | 可以 | 管理 | 到 | 站立 | 直立 | 在 | , |

每多一块拼图，他就能勉强站稳。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['pɑːʃ(ə)l]

| he | had | an | additional | glass | of | rum | ; | and | at | last | , | after | many | partial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 额外的 | 玻璃 | 的 | 朗姆酒 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , | 后 | 许多 | 部分的 |

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

| suffocations | , |
|---|---|
| 窒息 | , |

他又喝了一杯朗姆酒；最后，在多次窒息之后，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [suːt] ,

| he | contrived | to | get | on | the | whole | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 人为的 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 所有的 | 套装 | , |

他设法穿上了整套西装，

[ænd; ənd][tuː; tə]['stægə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [æn; ən][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['efɪdʒi]

| and | to | stagger | up | and | down | the | room | in | it | , | like | an | intoxicated | effigy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 错开 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 在 | 它 | , | 喜欢 | 一个 | 酣 | 人偶 |

[frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

| from | Westminster | Abbey | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 威斯敏斯特 | 修道院 | . |

然后像威斯敏斯特教堂里醉酒的雕像一样，在房间里踉跄地走来走去。

['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][səʊ] [drˈlaɪtɪd] [æz; əz] ['nɪkələs] - ; ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wʊmən] [səʊ]

| Never | was | man | so | delighted | as | Nicholas | Tulrumble | ; | never | was | woman | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 男人 | 所以 | 高兴极了 | 作为 | 尼古拉斯 | - | ; | 绝不 | 曾是 | 女士 | 所以 |

[tʃɑːmd] [æz; əz] ['nɪkələs] - [waɪf] .

| charmed | as | Nicholas | Tulrumble's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷住了 | 作为 | 尼古拉斯 | - | 妻子 | . |

从来没有哪个男人像尼古拉斯·图尔伦布尔那样高兴；也从来没有哪个女人像尼古拉斯·图尔伦布尔的妻子那样着迷。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - !

| Here | was | a | sight | for | the | common | people | of | Mudfog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 视线 | 为了 | 这 | 常见的 | 人们 | 的 | - | ! |

对于泥雾镇的普通百姓来说，这真是一幅难得的景象！

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɪn] [brɑːs] ['ɑːmə(r)] !

| A | live | man | in | brass | armour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 居住 | 男人 | 在 | 黄铜 | 盔甲 | ! |

一个身穿黄铜盔甲的活人！

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][waɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] !
**Why , they would go wild with wonder !**
为什么 , 他们 会 去 荒野 和 想知道 !

他们一定会欣喜若狂!

[ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ə'raɪvd] .
**The day — the Monday — arrived .**
这 天 — 这 周一 — 到达的 .

星期一，这一天终于到了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]
**If the morning had been made to order , it couldn't have been better**
如果 这 早晨 有 到过 制成 到 命令 , 它 不能 有 到过 更好的
[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
**adapted to the purpose .**
改编 到 这 目的 .

如果说这个早晨是特意安排的，那也再不可能比现在更适合这个目的了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['betə(r)] [fɒg] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] ,
**They never showed a better fog in London on Lord Mayor's day ,**
他们 绝不 显示 一个 更好的 多雾路段 在 伦敦 在 主 市长的 天 ,

伦敦市长日那天，从未出现过比这更壮观的雾景。

[ðæn; ðən] [ ɪn'ræp ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**than enwrapped the town of Mudfog on that eventful occasion .**
比 包裹 这 镇 的 - 在 那 多事 场合 .

在那次意义非凡的事件中，泥雾镇被笼罩了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['sləʊli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)]
**It had risen slowly and surely from the green and stagnant water**
它 有 升起 缓慢地 和 一定 从 这 绿色的 和 停滞不前 水
[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
**with the first light of morning ,**
和 这 第一的 光 的 早晨 ,

随着清晨的第一缕阳光，它缓缓地、稳稳地从绿色的死水中升起。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst] [tɒps] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**until it reached a little above the lamp - post tops ; and there it had**
直到 它 达到 一个 小的 多于 这 灯 - 邮政 最高额 ; 和 那里 它 有
[stɒpt] ,
**stopped ,**
停止 ,

直到它略高于路灯杆顶端，然后就停了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] , ['slʌgɪʃ] ['ɒbstɪnəsi] , [wɪtʃ] [beɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
**with a sleepy , sluggish obstinacy , which bade defiance to the sun ,**
和 一个 困 , 迟缓 固执 , 哪个 巴德 蔑视 到 这 太阳 ,

带着一种昏昏欲睡、迟钝顽固的劲头，仿佛在向太阳发出蔑视。

[huː] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] ['veri] [blʌd] - [ʃɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
**who had got up very blood - shot about the eyes ,**
WHO 有 得到 向上 非常 血 - 射击 关于 这 眼睛 ,

他起床时双眼布满血丝，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['pɑːti] ['əʊvə(r)] - [naɪt] ,
**as if he had been at a drinking - party over - night ,**
作为 如果 他 有 到过 在 一个 喝 - 派对 超过 - 夜晚 ,

就好像他昨晚参加了一场通宵的饮酒派对一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [greɪs] .
**and was doing his day's work with the worst possible grace .**
和 曾是 正在做 他的 天 工作 和 这 最差 可能的 优雅 .

他一天的工作做得极其糟糕。

[ðə; ði] [θɪk] [dæmp] [mɪst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [gɔːz] ['kɜːt(ə)n] .

| The | thick | damp | mist | hung | over | the | town | like | a | huge | gauze | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 潮湿 | 薄雾 | 悬挂 | 超过 | 这 | 镇 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 纱布 | 窗帘 | . |

浓厚的湿雾像巨大的纱帘一样笼罩着小镇。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

| All | was | dim | and | dismal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 暗淡 | 和 | 惨淡 | . |

一切都昏暗凄凉。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] [hæd; həd] ['bɪdn] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ;

| The | church | steeples | had | bidden | a | temporary | adieu | to | the | world | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 尖顶 | 有 | 拜登 | 一个 | 暂时的 | 再见 | 到 | 这 | 世界 | 以下 | ; |

教堂尖顶暂时向下面的世界告别;

[ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — ['haʊzɪz] , [bɑːrnz] , ['hedʒɪz] , [triːz] ,

| and | every | object | of | lesser | importance | — | houses | , | barns | , | hedges | , | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 目的 | 的 | 较少 | 重要性 | — | 房屋 | , | 谷仓 | , | 对冲 | , | 树木 | , |

[ænd; ənd] ['bɑːrdʒɪz] — [hæd; həd] [ɔːl] ['teɪkən] [ðə; ði] [veɪl] .

| and | barges | — | had | all | taken | the | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驳船 | — | 有 | 全部 | 已采取 | 这 | 面纱 | . |

而所有不太重要的事物——房屋、谷仓、树篱、树木和驳船——都已隐没在黑暗之中。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [klɒk] [strʌk] [wʌn] .

| The | church | - | clock | struck | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | - | 钟 | 击 | 一 | . |

教堂的钟敲了一声。

[ə; eɪ] [krækt] ['trʌmpɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] - [hɔːl] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

| A | cracked | trumpet | from | the | front | garden | of | Mudfog | Hall | produced | a | feeble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裂纹 | 喇叭 | 从 | 这 | 正面 | 花园 | 的 | - | 大厅 | 生产 | 一个 | 微弱 |

['flʌrɪʃ] ,

| flourish | , |
|---|---|
| 繁荣 | , |

泥雾庄园前花园里传来一声破损的小号声，微弱而凄厉。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [æs'mætɪk] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [ kɔːf ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] ; [ðə; ði] [geɪt] [fluː]

| as | if | some | asthmatic | person | had | coughed | into | it | accidentally | ; | the | gate | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 哮喘 | 人 | 有 | 咳嗽 | 进入 | 它 | 偶然 | ; | 这 | 门 | 飞翔 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

仿佛某个哮喘病人不小心对着它咳嗽了一声；大门猛地打开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɒn] [ə; eɪ] [mɔɪst] - ['ʃʊgə(r)] ['kʌləd] ['tʃɑːdʒə(r)] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

| and | out | came | a | gentleman | , | on | a | moist | - | sugar | coloured | charger | , | intended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 来了 | 一个 | 绅士 | , | 在 | 一个 | 潮湿 | - | 糖 | 有色 | 充电器 | , | 故意的 | 到 |

[ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['herəld] ,

| represent | a | herald | , |
|---|---|---|---|
| 代表 | 一个 | 先驱 | , |

一位绅士骑着一匹糖色的骏马走了出来，这匹骏马的形象是象征着一位使者。

[bʌt; bət] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːt] - [kɑːd] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

| but | bearing | a | much | stronger | resemblance | to | a | court | - | card | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 轴承 | 一个 | 很多 | 更强 | 相似 | 到 | 一个 | 法庭 | - | 卡片 | 在 | 马背 | . |

但却与骑马的宫廷牌更为相似。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ['piːp(ə)l] ,

| This | was | one | of | the | Circus | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 马戏团 | 人们 | , |

这是马戏团的其中一人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| who | always | came | down | to | Mudfog | at | that | time | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 来了 | 向下 | 到 | - | 在 | 那 | 时间 | 的 | 这 | 年 | , |

每年这个时候总会有人来到泥雾镇，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['nɪkələs] - [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

| and | who | had | been | engaged | by | Nicholas | Tulrumble | expressly | for | the | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 到过 | 已订婚的 | 经过 | 尼古拉斯 | - | 明确地 | 为了 | 这 | 场合 |

.

:

.

他们是由尼古拉斯·图尔伦布尔专门为此次活动聘请的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] , [ wɪsk ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'baʊt] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz]

| There | was | the | horse | , | whisking | his | tail | about | , | balancing | himself | on | his | hind | - | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 马 | , | 搅拌 | 他的 | 尾巴 | 关于 | , | 平衡 | 他自己 | 在 | 他的 | 后 | - | 腿 |

,

,

,

那匹马甩着尾巴，用后腿保持平衡。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [fiːt] ,

| and | flourishing | away | with | his | fore | - | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芊芊 | 离开 | 和 | 他的 | 前 | - | 脚 | , |

他用前脚飞快地走着，

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] ['eni]

| in | a | manner | which | would | have | gone | to | the | hearts | and | souls | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 心 | 和 | 灵魂 | 的 | 任何 |

['riːznəbl] [krəʊd] .

| reasonable | crowd | . |
|---|---|---|
| 合理的 | 人群 | . |

以一种能够打动任何理性观众心灵的方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [krəʊd] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti]

| But | a | Mudfog | crowd | never | was | a | reasonable | one | , | and | in | all | probability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 人群 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 合理的 | 一 | , | 和 | 在 | 全部 | 可能性 |

['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

| never | will | be | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 是 | . |

但泥雾乐队的歌迷从来就不是一群讲道理的人，而且很可能永远也不会是。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɒg] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃaʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [məʊst]

| Instead | of | scattering | the | very | fog | with | their | shouts | , | as | they | ought | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 散射 | 这 | 非常 | 多雾路段 | 和 | 他们的 | 喊叫 | , | 作为 | 他们 | 应该 | 最多 |

[ɪn'djuːbɪtəbli] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

| indubitably | to | have | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 到 | 有 | 完毕 | , |

他们本应大声呼喊，驱散浓雾，但他们却没有这样做。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] , [baɪ] ['nɪkələs] - , [ðeɪ] [nəʊ]['suːnə(r)]

| and | were | fully | intended | to | do | , | by | Nicholas | Tulrumble | , | they | no | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 完全 | 故意的 | 到 | 做 | , | 经过 | 尼古拉斯 | - | , | 他们 | 不 | 很快 |

['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['herəld] ,

| recognized | the | herald | , |
|---|---|---|---|
| 认可 | 这 | 先驱 | , |

他们原本打算这么做，但尼古拉斯·图尔伦布尔一认出信使，他们就立刻这么做了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)]

| than | they | began | to | growl | forth | the | most | unqualified | disapprobation | at | the | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 开始 | 到 | 咆哮 | 前进 | 这 | 最多 | 不合格的 | 非难 | 在 | 这 | 裸 |

['nəʊʃ(ə)n][pv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

| notion | of | his | riding | like | any | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 他的 | 骑术 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 男人 | . |

然后，他们开始对他像其他男人一样骑马的想法表示最毫不掩饰的不满。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [pn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'diːd] , [ɔː(r)]['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] ,

| If | he | had | come | out | on | his | head | indeed | , | or | jumping | through | a | hoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 他的 | 头 | 的确 | , | 或者 | 跳 | 通过 | 一个 | 箍 | , |

如果他真的翻身成功，或者跳过一个圆环，

[ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [drʌm] ,

| or | flying | through | a | red | - | hot | drum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 飞行 | 通过 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 鼓 | , |

或者飞过一个烧红的桶，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['stændɪŋ] [pn][wʌn][leg] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| or | even | standing | on | one | leg | with | his | other | foot | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 常设 | 在 | 一 | 腿 | 和 | 他的 | 其他 | 脚 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

甚至单腿站立，另一只脚还塞在嘴里。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ;

| they | might | have | had | something | to | say | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 他 | ; |

他们或许有话要对他说；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [tuː; tə][sɪt] [ə'straɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt]

| but | for | a | professional | gentleman | to | sit | astride | in | the | saddle | , | with | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 专业的 | 绅士 | 到 | 坐 | 跨骑 | 在 | 这 | 鞍 | , | 和 | 他的 | 脚 |

[ɪn][ðə; ði] ['stɜːrəp] ,

| in | the | stirrups | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 马镫 | , |

但对于一位职业绅士来说，骑马时应该跨坐在马鞍上，双脚放在马镫里。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

| was | rather | too | good | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 也 | 好的 | 一个 | 开玩笑 | . |

这玩笑开得太好笑了。

[səʊ] , [ðə; ði] ['herəld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ huːt ] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi]

| So | , | the | herald | was | a | decided | failure | , | and | the | crowd | hooted | with | great | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这 | 先驱 | 曾是 | 一个 | 决定 | 失败 | , | 和 | 这 | 人群 | 发出嘘声 | 和 | 伟大的 | 活力 |

,

,

,

所以，传令官的任务彻底失败了，人群爆发出热烈的欢呼声。

[æz; əz][hiː; hi][ prɑːns, præns ] [ɪn'glɔːriəsli] [ə'weɪ] .

| as | he | pranced | ingloriously | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 轻快地 | 不光彩地 | 离开 | . |

他趾高气扬地、狼狈地离去。

[pn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] .

| On | the | procession | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 游行 | 来了 | . |

队伍来了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['meni] [ 'sjuːpə'njuːmərəri ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [straɪpt] [ʃɜːrts]

| We | are | afraid | to | say | how | many | supernumeraries | there | were | , | in | striped | shirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 害怕的 | 到 | 说 | 如何 | 许多 | 额外人员 | 那里 | 是 | , | 在 | 有条纹的 | 衬衫 |

[ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] [kæps] ,

| and | black | velvet | caps | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 天鹅绒 | 帽子 | , |

我们不敢说有多少身穿条纹衬衫、头戴黑色天鹅绒帽子的临时演员，

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['wɔːtəmən] , [ɔː(r)] [haʊ] ['meni] [beɪs] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] -

| to | imitate | the | London | watermen | , | or | how | many | base | imitations | of | running | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 模拟 | 这 | 伦敦 | 水手 | , | 或者 | 如何 | 许多 | 根据 | 仿制品 | 的 | 跑步 | - |

['fʊtˌmen] , [ɔː(r)] [haʊ] ['meni] ['bænəz] ,

| footmen | , | or | how | many | banners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 侍从 | , | 或者 | 如何 | 许多 | 横幅 | , |

模仿伦敦水手，或者模仿多少卑鄙的跑步小兵，或者挂多少面旗帜，

[wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

| which | , | owing | to | the | heaviness | of | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 欠款 | 到 | 这 | 沉重 | 的 | 这 | 气氛 | , |

这是由于大气层的厚重性造成的，

[kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] :

| could | by | no | means | be | prevailed | on | to | display | their | inscriptions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 经过 | 不 | 方法 | 是 | 最终获胜 | 在 | 到 | 展示 | 他们的 | 铭文 | : |

无论如何都无法说服他们展示上面的铭文：

[stɪl] [les] [duː; də][wiː; wi] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [wɪnd]

| still | less | do | we | feel | disposed | to | relate | how | the | men | who | played | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 做 | 我们 | 感觉 | 处置 | 到 | 涉及 | 如何 | 这 | 男人 | WHO | 玩 | 这 | 风 |

['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

| instruments | , |
|---|---|
| 仪器 | , |

我们更不愿去讲述那些演奏管乐器的人是如何的，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ( [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] [fɒg] ) [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] ['fɜːvə(r)] ,

| looking | up | into | the | sky | ( | we | mean | the | fog | ) | with | musical | fervour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | ( | 我们 | 意思是 | 这 | 多雾路段 | ) | 和 | 音乐 | 热情 | , |

抬头仰望天空（我们指的是雾），心中充满音乐的热情，

[wɔːkt] [θruː] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['hɪlək] [ɒv; əv] [mʌd] ,

| walked | through | pools | of | water | and | hillocks | of | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 通过 | 游泳池 | 的 | 水 | 和 | 小山丘 | 的 | 泥 | , |

走过水坑和泥丘，

[tɪl] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['paʊdəd] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - ['fʊtˌmen] [ə'fɔːsed] [wɪð] ['splæʃɪz]

| till | they | covered | the | powdered | heads | of | the | running | - | footmen | aforesaid | with | splashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 涵盖 | 这 | 粉末状 | 头部 | 的 | 这 | 跑步 | - | 侍从 | 上述 | 和 | 水花 |

, [ðæt] [lʊkt] ['kjʊəriəs] ,

| , | that | looked | curious | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 那 | 看起来 | 好奇的 | , |

直到他们把粉末溅到上述奔跑的步兵的头上，那景象看起来很奇特。

[bʌt; bət][nɒt] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ; [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːgən] [pə'fɔːmə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [stɒp] ,

| but | not | ornamental | ; | or | how | the | barrel | - | organ | performer | put | on | the | wrong | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 装饰 | ; | 或者 | 如何 | 这 | 桶 | - | 器官 | 演员 | 放 | 在 | 这 | 错误的 | 停止 | , |

但并非装饰性的；或者说，手摇风琴演奏者是如何装错音栓的。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wʌn] [tjuːn] [waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə'nʌðə(r)] ; [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| and | played | one | tune | while | the | band | played | another | ; | or | how | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 一 | 调 | 尽管 | 这 | 乐队 | 玩 | 其他 | ; | 或者 | 如何 | 这 | 马匹 | , |

乐队演奏一首曲子时，他却演奏另一首；或者马匹如何，

['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ə'riːnə] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [striːts] , [wʊd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd]

| being | used | to | the | arena | , | and | not | to | the | streets | , | would | stand | still | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 用过的 | 到 | 这 | 竞技场 | , | 和 | 不是 | 到 | 这 | 街道 | , | 会 | 站立 | 仍然 | 和 |

[dɑːns] ,

| dance | , |
|---|---|
| 舞蹈 | , |

由于习惯了竞技场而非街头，他们会站着不动跳舞。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] ;

| instead | of | going | on | and | prancing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 在 | 和 | 轻快地跳跃 | ; |

而不是继续趾高气扬；

— [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][daɪ'leɪtɪd][ə'pɒn][tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| — | all | of | which | are | matters | which | might | be | dilated | upon | to | great | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 事情 | 哪个 | 可能 | 是 | 扩张 | 之上 | 到 | 伟大的 | 优势 | , |

——所有这些都是可以深入探讨并取得极大益处的事项，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ dai'leit, di- ][ə'pɒn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

| but | which | we | have | not | the | least | intention | of | dilating | upon | , | notwithstanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 我们 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 意图 | 的 | 扩张 | 之上 | , | 虽然 | . |

但我们丝毫没有要详细阐述的意图。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [glɑːs]

| Oh | ! | it | was | a | grand | and | beautiful | sight | to | behold | a | corporation | in | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 它 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 和 | 美丽的 | 视线 | 到 | 看哪 | 一个 | 公司 | 在 | 玻璃 |

['kəʊtʃɪz] ,

| coaches | , |
|---|---|
| 教练 | , |

哦！看到一家公司乘坐玻璃车厢出行，真是壮观而美丽的景象！

[prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][səʊl] [kɒst][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['nɪkələs] - , ['kʌmɪŋ] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ]

| provided | at | the | sole | cost | and | charge | of | Nicholas | Tulrumble | , | coming | rolling | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 在 | 这 | 唯一 | 成本 | 和 | 收费 | 的 | 尼古拉斯 | - | , | 未来 | 滚动 | 沿着 |

,

| , |
|---|
| , |

由尼古拉斯·图尔伦布尔全权负责提供，一路向前。

[laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

| like | a | funeral | out | of | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 葬礼 | 出去 | 的 | 丧 | , |

就像一场哀悼的葬礼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ə'tempts] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [greɪt] [ænd; ənd] ['spləm] ,

| and | to | watch | the | attempts | the | corporation | made | to | look | great | and | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 手表 | 这 | 尝试 | 这 | 公司 | 制成 | 到 | 看 | 伟大的 | 和 | 庄严 | , |

并观察这家公司如何努力让自己看起来伟大而庄严，

[wen] ['nɪkələs] - [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [wiːl] [ʃeɪz] , [wɪð] [ðə; ði][tɔːl] [pɒ'stɪljən] ,

| when | Nicholas | Tulrumble | himself | , | in | the | four | - | wheel | chaise | , | with | the | tall | postilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尼古拉斯 | - | 他自己 | , | 在 | 这 | 四 | - | 车轮 | 躺椅 | , | 和 | 这 | 高的 | 邮递员 | , |

[rəʊld] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

| rolled | out | after | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 出去 | 后 | 他们 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔本人乘坐四轮马车，带着高大的邮差，跟在他们后面驶了出来。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| with | Mr | . | Jennings | on | one | side | to | look | like | a | chaplain | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 詹宁斯 | 在 | 一 | 边 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 牧师 | , | 和 | 一个 |

[ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| supernumerary | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 额外 | 在 | 这 | 其他 | , |

一边是詹宁斯先生，看起来像个随军牧师，另一边是名临时演员。

[wɪð] [æn; ən][əʊld][laɪf] - - ['seɪbə(r)] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [spːd] - ['beərə(r)] ;

| with | an | old | life | - | guardsman's | sabre | , | to | imitate | the | sword | - | bearer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 生活 | - | - | 军刀 | , | 到 | 模拟 | 这 | 剑 | - | 持有人 | ; |

他拿着一把旧皇家卫兵的佩剑，模仿持剑者的样子；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][æz; əz] [ðeɪ] [skriːmd]

| and | to | see | the | tears | rolling | down | the | faces | of | the | mob | as | they | screamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 暴民 | 作为 | 他们 | 尖叫 |

[wɪð] ['merɪmənt] .

| with | merriment | . |
|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | . |

看到人群欢呼雀跃，泪水顺着脸颊滚落。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| This | was | beautiful | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 美丽的 | ! |

太美了！

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][sʌn] ,

| and | so | was | the | appearance | of | Mrs | . | Tulrumble | and | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 这 | 外貌 | 的 | 太太 | . | - | 和 | 儿子 | , |

特伦布尔夫人和她的儿子也出现了。

[æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [wɪð] [greɪv] ['dɪgnəti] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊtʃ] - ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɜːti]

| as | they | bowed | with | grave | dignity | out | of | their | coach | - | window | to | all | the | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 鞠躬 | 和 | 严重 | 尊严 | 出去 | 的 | 他们的 | 教练 | - | 窗户 | 到 | 全部 | 这 | 肮脏的 |

['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] :

| faces | that | were | laughing | around | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 那 | 是 | 笑 | 大约 | 他们 | : |

他们庄严地从车窗向周围那些嘲笑他们的肮脏面孔鞠躬致意：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ,

| but | it | is | not | even | with | this | that | we | have | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 甚至 | 和 | 这 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 做 | , |

但我们甚至不必这样做，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

| but | with | the | sudden | stopping | of | the | procession | at | another | blast | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 突然 | 停止 | 的 | 这 | 游行 | 在 | 其他 | 爆炸 | 的 | 这 |

['trʌmpɪt] ,

| trumpet | , |
|---|---|
| 喇叭 | , |

但随着又一声号角吹响，游行队伍突然停了下来。

[weə'æt] , [ænd; ənd] [ˌweərə'pɒn] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ ɪn'sjuː ] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| whereat | , | and | whereupon | , | a | profound | silence | ensued | , | and | all | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | , | 和 | 于是 | , | 一个 | 深刻的 | 沉默 | 随后 | , | 和 | 全部 | 眼睛 | 是 |

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] - [hɔːl] ,

| turned | towards | Mudfog | Hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向 | - | 大厅 | , |

于是，四周陷入一片寂静，所有人的目光都转向了泥雾大厅。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [nju:] ['wʌndə(r)] .

| in | the | confident | anticipation | of | some | new | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 自信的 | 预期 | 的 | 一些 | 新的 | 想知道 | . |

满怀信心地期待着新的奇迹。

- [ðeɪ] [woʊnt] [lɑ:f] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] , - [sed] ['nɪkələs] - .

| ' | They | won't | laugh | now | , | Mr | . | Jennings | , | ' | said | Nicholas | Tulrumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 惯于 | 笑 | 现在 | , | 先生 | . | 詹宁斯 | , | - | 说 | 尼古拉斯 | - | . |

“他们现在不会笑了，詹宁斯先生，”尼古拉斯·图尔伦布尔说道。

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜ:(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .

| ' | I | think | not | , | sir | , | ' | said | Mr | . | Jennings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 不是 | , | 先生 | , | - | 说 | 先生 | . | 詹宁斯 | . |

“我不这么认为，先生，”詹宁斯先生说。

- [si:] [haʊ] ['i:gə(r)] [ðeɪ] [lʊk] , - [sed] ['nɪkələs] - .

| ' | See | how | eager | they | look | , | ' | said | Nicholas | Tulrumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 如何 | 渴望的 | 他们 | 看 | , | - | 说 | 尼古拉斯 | - | . |

“看看他们多渴望啊，”尼古拉斯·图尔伦布尔说道。

- [ɑ:'hɑ:] ! [ðə; ði] [lɑ:f] [wɪl] [bi:; bi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] [naʊ] ; [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] ? -

| ' | Aha | ! | the | laugh | will | be | on | our | side | now | ; | eh | , | Mr | . | Jennings | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊哈 | ! | 这 | 笑 | 将要 | 是 | 在 | 我们的 | 边 | 现在 | ; | 嗯 | , | 先生 | . | 詹宁斯 | ? | - |

“啊哈！现在笑声会站在我们这边了，是吧，詹宁斯先生？”

- [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜ:(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] ; [ænd; ənd] ['nɪkələs] - ,

| ' | No | doubt | of | that | , | sir | , | ' | replied | Mr | . | Jennings | ; | and | Nicholas | Tulrumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 怀疑 | 的 | 那 | , | 先生 | , | - | 回复 | 先生 | . | 詹宁斯 | ; | 和 | 尼古拉斯 | - | , |

“毫无疑问，先生，”詹宁斯先生回答道；尼古拉斯·图尔伦布尔也说道。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] , [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)] - [wi:l] [ʃeɪz] ,

| in | a | state | of | pleasurable | excitement | , | stood | up | in | the | four | - | wheel | chaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 状态 | 的 | 令人愉悦的 | 激动 | , | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 四 | - | 车轮 | 躺椅 | , |

他兴奋地站起身来，坐在四轮躺椅上。

[ænd; ənd][ 'teligrɑ:f, -græf ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [meə'res] [bɪ'haɪnd] .

| and | telegraphed | gratification | to | the | Mayoress | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电报 | 满足感 | 到 | 这 | 女市长 | 在后面 | . |

并向后面的女市长表达了欣喜之情。

[waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

| While | all | this | was | going | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 曾是 | 去 | 向前 | , |

与此同时，这一切还在进行中，

[ned] [twɪg] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] - [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]

| Ned | Twigger | had | descended | into | the | kitchen | of | Mudfog | Hall | for | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 树枝 | 有 | 下降 | 进入 | 这 | 厨房 | 的 | - | 大厅 | 为了 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə]

| of | indulging | the | servants | with | a | private | view | of | the | curiosity | that | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 沉溺于 | 这 | 仆人 | 和 | 一个 | 私人的 | 看法 | 的 | 这 | 好奇心 | 那 | 曾是 | 到 |

[bɜ:st] [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] ;

| burst | upon | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 之上 | 这 | 镇 | ; |

内德·特威格下到泥雾庄园的厨房，目的是让仆人们私下看看即将席卷全镇的奇观；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | , | somehow | or | other | , | the | footman | was | so | companionable | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 这 | 男仆 | 曾是 | 所以 | 友善的 | , | 和 | 这 |

['haʊsmeɪd] [səʊ][kaɪnd] ,

| housemaid | so | kind | , |
|---|---|---|---|
| 保姆 | 所以 | 种类 | , |

不知何故，男仆非常友善，女仆也很和善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [səʊ] ['frendli] ,

| and | the | cook | so | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨师 | 所以 | 友好的 | , |

厨师也很友善。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

| that | he | could | not | resist | the | offer | of | the | first | - | mentioned | to | sit | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 提供 | 的 | 这 | 第一的 | - | 提及 | 到 | 坐 | 向下 | 和 |

[teɪk] ['sʌmθɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ɪn] .

| take | something | — | just | to | drink | success | to | master | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 某物 | — | 只是 | 到 | 喝 | 成功 | 到 | 掌握 | 在 | . |

他无法抗拒前面提到的那个人的邀请，坐下来喝点东西——只是为了汲取成功的养分。

[səʊ] , [daʊn] [ned] [twɪg] [sæt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɑːs] ['lɪvəri] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -

| So | , | down | Ned | Twigger | sat | himself | in | his | brass | livery | on | the | top | of | the | kitchen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 向下 | 内德 | 树枝 | 卫星 | 他自己 | 在 | 他的 | 黄铜 | 涂装 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 厨房 | - |

['teɪb(ə)l] ;

| table | ; |
|---|---|
| 桌子 | ; |

于是，内德·特威格穿着他的黄铜制服，坐在了厨房的桌子上；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['nɪkələs]

| and | in | a | mug | of | something | strong | , | paid | for | by | the | unconscious | Nicholas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 马克杯 | 的 | 某物 | 强的 | , 有薪酬的 | | 为了 | 经过 | 这 | 无意识 | 尼古拉斯 |

-

| Tulrumble | , |
|---|---|
| - | , |

还有一杯烈酒，是昏迷不醒的尼古拉斯·图尔伦布尔付的钱买的。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['fʊtmən] , [dræŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]

| and | provided | by | the | companionable | footman | , | drank | success | to | the | Mayor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | 经过 | 这 | 友善的 | 男仆 | , | 喝 | 成功 | 到 | 这 | 市长 | 和 |

[hɪz; ɪz] [prə'seʃ(ə)n] ;

| his | procession | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 游行 | ; |

在一位和蔼可亲的男仆的招待下，大家举杯祝贺市长及其队伍取得成功；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ned] [leɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə] [ɪm'baɪb][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] ,

| and | , | as | Ned | laid | by | his | helmet | to | imbibe | the | something | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 内德 | 铺设 | 经过 | 他的 | 头盔 | 到 | 吸收 | 这 | 某物 | 强的 | , |

奈德躺在头盔旁，准备喝点烈酒。

[ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['fʊtmən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,

| the | companionable | footman | put | it | on | his | own | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友善的 | 男仆 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | 头 | , |

那位和蔼可亲的男仆把它戴在了自己的头上。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kɔːrdəbl] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] .

| to | the | immeasurable | and | unrecordable | delight | of | the | cook | and | housemaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 无法估量的 | 和 | 无法记录 | 喜 | 的 | 这 | 厨师 | 和 | 保姆 | . |

厨师和女佣为此感到无比高兴，这种高兴之情难以言表。

[ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['veri] [fə'siːʃəs] [tuː; tə] [ned] ,

| The | companionable | footman | was | very | facetious | to | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友善的 | 男仆 | 曾是 | 非常 | 滑稽的 | 到 | 内德 | , |

那位和蔼可亲的男仆对奈德非常爱开玩笑。

[ænd; ənd] [ned] [wɒz; wəz] ['veri] ['gælənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [baɪ] [tɜːnz] .

| and | Ned | was | very | gallant | to | the | cook | and | housemaid | by | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德 | 曾是 | 非常 | 英勇 | 到 | 这 | 厨师 | 和 | 保姆 | 经过 | 转弯 | . |

内德对厨娘和女佣都非常绅士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['kəʊzi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] [went]

| They | were | all | very | cosy | and | comfortable | ; | and | the | something | strong | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 非常 | 舒适 | 和 | 舒服的 | ; | 和 | 这 | 某物 | 强的 | 去 |

['brɪskli] [raʊnd] .

| briskly | round | . |
|---|---|---|
| 轻快地 | 圆形的 | . |

它们都非常舒适温馨；而且某种浓烈的东西迅速地流淌着。

[æt; ət] [lɑːst] [ned] [twɪg] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] : [ænd; ənd] ,

| At | last | Ned | Twigger | was | loudly | called | for | , | by | the | procession | people | : | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 内德 | 树枝 | 曾是 | 高声 | 称为 | 为了 | , | 经过 | 这 | 游行 | 人们 | : | 和 | , |

最后，游行队伍高声呼喊着内德·特威格的名字：

['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fɪkst] [ɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mænə(r)] , [baɪ] [ðə; ði]

| having | had | his | helmet | fixed | on | , | in | a | very | complicated | manner | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 他的 | 头盔 | 固定的 | 在 | , | 在 | 一个 | 非常 | 复杂的 | 方式 | , | 经过 | 这 |

[kəm'pænjənəbl] ['fʊtmən] ,

| companionable | footman | , |
|---|---|---|
| 友善的 | 男仆 | , |

那位和蔼可亲的男仆用非常复杂的方式把他的头盔戴在了头上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] [kʊk] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['greɪvli] [fɔːθ] ,

| and | the | kind | housemaid | , | and | the | friendly | cook | , | he | walked | gravely | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | 保姆 | , | 和 | 这 | 友好的 | 厨师 | , | 他 | 步行 | 严重地 | 前进 | , |

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

| and | appeared | before | the | multitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 前 | 这 | 民众 | . |

他带着善良的女佣和友好的厨娘，神情庄重地走了出去，出现在众人面前。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [sə'praɪz] ;

| The | crowd | roared | — | it | was | not | with | wonder | , | it | was | not | with | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 咆哮 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 想知道 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 惊喜 | ; |

人群发出欢呼声——不是因为惊奇，也不是因为惊讶；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

| it | was | most | decidedly | and | unquestionably | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 绝对地 | 和 | 毫无疑问 | 和 | 笑声 | . |

那绝对是、毫无疑问的笑声。

- [wɒt] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [wiːl] [ʃeɪz] .

| ' | What | ! | ' | said | Mr | . | Tulrumble | , | starting | up | in | the | four | - | wheel | chaise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | ! | - | 说 | 先生 | . | - | , | 开始 | 向上 | 在 | 这 | 四 | - | 车轮 | 躺椅 | . |

“什么！”图尔伦布尔先生说着，从四轮马车里站了起来。

- ['lɑːfɪŋ] ? [ɪf] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['riːəl] [brɑːs] ['ɑːmə(r)] ,

| ' | Laughing | ? | If | they | laugh | at | a | man | in | real | brass | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 笑 | ? | 如果 | 他们 | 笑 | 在 | 一个 | 男人 | 在 | 真实的 | 黄铜 | 盔甲 | , |

“笑？如果他们嘲笑一个身穿真正黄铜盔甲的人，

[ðeid] [lɑːf] [wen] [ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

| they'd | laugh | when | their | own | fathers | were | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 笑 | 什么时候 | 他们的 | 自己的 | 父亲们 | 是 | 垂死 | . |

当他们自己的父亲去世时，他们却会大笑。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] ?

| Why | doesn't | he | go | into | his | place | , | Mr | . | Jennings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他 | 去 | 进入 | 他的 | 地方 | , | 先生 | . | 詹宁斯 | ? |

詹宁斯先生，他为什么不回自己的住处呢?

[wʌts] [hiː; hi] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ?

| What's | he | rolling | down | towards | us | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 他 | 滚动 | 向下 | 向 | 我们 | 为了 | ? |

他为什么要朝我们滚下来?

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ! -

| he | has | no | business | here | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 商业 | 这里 | ! | - |

他根本不该出现在这里!

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜː(r)] — - ['fɔːltəd] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .

| ' | I | am | afraid | , | sir | — | ' | faltered | Mr | . | Jennings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | , | 先生 | — | - | 犹豫不决 | 先生 | . | 詹宁斯 | . |

“恐怕不行，先生——”詹宁斯先生结结巴巴地说。

- [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] , [sɜː(r)] ? - [sed] ['nɪkələs] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [feɪs]

| ' | Afraid | of | what | , | sir | ? | ' | said | Nicholas | Tulrumble | , | looking | up | into | the | secretary's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 害怕的 | 的 | 什么 | , | 先生 | ? | - | 说 | 尼古拉斯 | - | , | 寻找 | 向上 | 进入 | 这 | 秘书的 | 脸 |

.

:

.

“先生，您怕什么？”尼古拉斯·图尔伦布尔抬头看着秘书的脸问道。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [hiːz] [drʌŋk] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .

| ' | I | am | afraid | he's | drunk | , | sir | , | ' | replied | Mr | . | Jennings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 他是 | 醉 | , | 先生 | , | - | 回复 | 先生 | . | 詹宁斯 | . |

“恐怕他喝醉了，先生，”詹宁斯先生回答道。

['nɪkələs] - [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [daʊn]

| Nicholas | Tulrumble | took | one | look | at | the | extraordinary | figure | that | was | bearing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | 采取 | 一 | 看 | 在 | 这 | 非凡的 | 数字 | 那 | 曾是 | 轴承 | 向下 |

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

| upon | them | ; |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | ; |

尼古拉斯·图尔伦布尔只看了一眼正朝他们走来的那个非凡的身影；

[ænd; ənd] [ðen] , [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ 'ʌtə ] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [grəʊn] [ɪn]

| and | then | , | clasping | his | secretary | by | the | arm | , | uttered | an | audible | groan | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 紧握 | 他的 | 秘书 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 说出 | 一个 | 可听见的 | 呻吟 | 在 |

['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

| anguish | of | spirit | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 精神 | . |

然后，他抓住秘书的胳膊，痛苦地呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [twɪg] ['hævɪŋ] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ]

| It | is | a | melancholy | fact | that | Mr | . | Twigger | having | full | licence | to | demand | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 忧郁 | 事实 | 那 | 先生 | . | 树枝 | 拥有 | 满的 | 执照 | 到 | 要求 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] [ɒn][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] ['evri] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] ,

| single | glass | of | rum | on | the | putting | on | of | every | piece | of | the | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 玻璃 | 的 | 朗姆酒 | 在 | 这 | 推杆 | 在 | 的 | 每一个 | 片 | 的 | 这 | 盔甲 | , |

令人悲哀的是，特威格先生完全有权在穿戴每一件盔甲时要求喝一杯朗姆酒。

[gɒt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| got | , | by | some | means | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | , | 经过 | 一些 | 方法 | 或者 | 其他 | , |

以某种方式得到

['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

| rather | out | of | his | calculation | in | the | hurry | and | confusion | of | preparation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出去 | 的 | 他的 | 计算 | 在 | 这 | 匆忙 | 和 | 困惑 | 的 | 准备 | , |

与其说是他在匆忙混乱的准备工作中失算了，不如说是他一时疏忽。

[ænd; ənd][dræŋk] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ,

| and | drank | about | four | glasses | to | a | piece | instead | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 关于 | 四 | 眼镜 | 到 | 一个 | 片 | 反而 | 的 | 一 | , |

他们每人喝了大约四杯酒，而不是一杯。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] [wɪtʃ] [went] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | to | mention | the | something | strong | which | went | on | the | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 这 | 某物 | 强的 | 哪个 | 去 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | . |

更别提上面还加了某种很浓稠的东西了。

['weðə(r)] [ðə; ði] [brɑːs] ['ɑːmə(r)] [tʃekt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðʌs]

| Whether | the | brass | armour | checked | the | natural | flow | of | perspiration | , | and | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 黄铜 | 盔甲 | 已检查 | 这 | 自然的 | 流动 | 的 | 汗 | , | 和 | 因此 |

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ,

| prevented | the | spirit | from | evaporating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 这 | 精神 | 从 | 蒸发 | , |

黄铜盔甲是否阻碍了汗液的自然分泌，从而阻止了精气的蒸发?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] ,

| we | are | not | scientific | enough | to | know | ; | but | , | whatever | the | cause | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 科学 | 足够的 | 到 | 知道 | ; | 但 | , | 任何 | 这 | 原因 | 曾是 | , |

我们没有足够的科学知识来知道；但是，无论原因是什么，

['mɪstə(r)] . [twɪg] [nəʊ]['suːnə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - [hɔːl] ,

| Mr | . | Twigger | no | sooner | found | himself | outside | the | gate | of | Mudfog | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 树枝 | 不 | 很快 | 成立 | 他自己 | 外部 | 这 | 门 | 的 | - | 大厅 | , |

特威格先生刚一踏出泥雾大厅的大门，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| than | he | also | found | himself | in | a | very | considerable | state | of | intoxication | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 还 | 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 非常 | 大量 | 状态 | 的 | 中毒 | ; |

而且他还发现自己处于相当严重的醉酒状态；

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [staɪl] [ɒv; əv][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] .

| and | hence | his | extraordinary | style | of | progressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他的 | 非凡的 | 风格 | 的 | 进展 | . |

因此，他取得了非凡的成就。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)] [ə'genst]

| This | was | bad | enough | , | but | , | as | if | fate | and | fortune | had | conspired | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | , | 但 | , | 作为 | 如果 | 命运 | 和 | 财富 | 有 | 密谋 | 反对 |

['nɪkələs] - ,

| Nicholas | Tulrumble | , |
|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | , |

这已经够糟糕了，但仿佛命运和运气都在与尼古拉斯·图尔伦布尔作对似的，

['mɪstə(r)] . [twɪg] , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kælɪndə(r)] [mʌnθ] ,

| Mr | . | Twigger | , | not | having | been | penitent | for | a | good | calendar | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 树枝 | , | 不是 | 拥有 | 到过 | 忏悔者 | 为了 | 一个 | 好的 | 日历 | 月 | , |

特威格先生已经整整一个月没有忏悔了，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

| took | it | into | his | head | to | be | most | especially | and | particularly | sentimental | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 到 | 是 | 最多 | 尤其 | 和 | 特别 | 感伤的 | , |

他觉得这件事特别感伤，

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [kən'viːniəntli] [dɪ'spenst] [wɪð] .

| just | when | his | repentance | could | have | been | most | conveniently | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 他的 | 悔改 | 可以 | 有 | 到过 | 最多 | 方便 | 分发 | 和 | . |

就在他最容易摆脱忏悔的时候。

[ɪ'mens] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

| Immense | tears | were | rolling | down | his | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 眼泪 | 是 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸颊 | , |

他的脸颊上滚落着滚滚泪珠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪnlɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [griːf] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | he | was | vainly | endeavouring | to | conceal | his | grief | by | applying | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 隐藏 | 他的 | 悲伤 | 经过 | 申请 | 到 | 他的 |

[aɪz] [ə; eɪ] [bluː] ['kɒtn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [waɪt] [spɒts] ,

| eyes | a | blue | cotton | pocket | - | handkerchief | with | white | spots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 一个 | 蓝色的 | 棉布 | 口袋 | - | 手帕 | 和 | 白色的 | 地点 | , |

他徒劳地试图用一块带白点的蓝色棉质手帕捂住眼睛，以掩饰自己的悲伤。

— [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][nɒt] ['strɪktlɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd]

| — | an | article | not | strictly | in | keeping | with | a | suit | of | armour | some | three | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 文章 | 不是 | 严格 | 在 | 保持 | 和 | 一个 | 套装 | 的 | 盔甲 | 一些 | 三 | 百 |

[j'iəz] [əʊld] ,

| years | old | , |
|---|---|---|
| 年 | 老的 | , |

——一件与一套约三百年前的盔甲并不完全相符的物品，

[ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

| or | thereabouts | . |
|---|---|---|
| 或者 | 大约 | . |

或差不多。

- [twɪg] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !

| ' | Twigger | , | you | villain | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 树枝 | , | 你 | 恶棍 | ! |

“小树枝，你这个坏蛋！”

- [sed] ['nɪkələs] - , [kwaɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] , - [gəʊ] [bæk] . -

| ' | said | Nicholas | Tulrumble | , | quite | forgetting | his | dignity | , | ' | go | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 尼古拉斯 | - | , | 相当 | 遗忘 | 他的 | 尊严 | , | - | 去 | 后退 | . | - |

尼古拉斯·图尔伦布尔完全忘记了自己的尊严，说道：“回去。”

- ['nevə(r)] , - [sed] [ned] . - [aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] .

| ' | Never | , | ' | said | Ned | . | ' | I'm | a | miserable | wretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | , | - | 说 | 内德 | . | - | 我是 | 一个 | 悲惨的 | 可怜虫 | . |

“绝不，”内德说。“我是一个可怜的家伙。”

[aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] .

| I'll | never | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 离开 | 你 | . |

我永远不会离开你。

- [ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ ˌæklə'meɪʃən ] [ɒv; əv] - [ðæts]

| ' | The | by | - | standers | of | course | received | this | declaration | with | acclamations | of | ' | That's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 经过 | - | 站立者 | 的 | 课程 | 已收到 | 这 | 宣言 | 和 | 掌声 | 的 | - | 那就是 |

[raɪt] , [ned] ; [doʊnt] ! -

| right | , | Ned | ; | don't | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | , | 内德 | ; | 不 | ! | - |

“旁观者们当然对这一声明报以一片欢呼声，‘说得对，内德；别这样！’”

- [aɪ][doʊnt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ned] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɒbstɪnəsɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] ['tɪpsɪ] [mæn] .

| ' | I | don't | intend | it | , | ' | said | Ned | , | with | all | the | obstinacy | of | a | very | tipsy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 打算 | 它 | , | - | 说 | 内德 | , | 和 | 全部 | 这 | 固执 | 的 | 一个 | 非常 | 微醺 | 男人 | . |

“我没有这个打算，”内德说道，语气中带着醉醺醺的家伙特有的固执。

- [aɪm] ['verɪ] [ʌn'hæpɪ] .

| ' | I'm | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 非常 | 不开心 | . |

我非常不开心。

[aɪm][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['feɪθf(ə)l] , [sɜː(r)]

| I'm | the | wretched | father | of | an | unfortunate | family | ; | but | I | am | very | faithful | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 可怜 | 父亲 | 的 | 一个 | 不幸 | 家庭 | ; | 但 | 我 | 是 | 非常 | 忠实 | , | 先生 |

.

:

.

我是一个不幸家庭的悲惨父亲；但我非常忠诚，先生。

[aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] .

| I'll | never | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 离开 | 你 | . |

我永远不会离开你。

- ['hævɪŋ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['prɒmɪs] ,

| ' | Having | reiterated | this | obliging | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拥有 | 重申 | 这 | 乐于助人 | 承诺 | , |

“重申了这一令人欣慰的承诺之后，

[ned] [prə'siːdid] [ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz]

| Ned | proceeded | in | broken | words | to | harangue | the | crowd | upon | the | number | of | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 继续 | 在 | 破碎的 | 字 | 到 | 长篇大论 | 这 | 人群 | 之上 | 这 | 数字 | 的 | 年 |

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - ,

| he | had | lived | in | Mudfog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 在 | - | , |

奈德断断续续地向人群讲述了他在泥雾镇生活了多少年，

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk]

| the | excessive | respectability | of | his | character | , | and | other | topics | of | the | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过多的 | 体面 | 的 | 他的 | 特点 | , | 和 | 其他 | 主题 | 的 | 这 | 喜欢 |

['neɪtʃə(r)] .

| nature | . |
|---|---|
| 自然 | . |

他品格过于正直，以及其他类似性质的话题。

- [hɪə(r)] !

| ' | Here | ! |
|---|---|---|
| - | 这里 | ! |

'这里！

[wɪl] ['enibɒdi] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] ? - [sed] ['nɪkələs] : - [ɪf] [ðel] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ,

| will | anybody | lead | him | away | ? | ' | said | Nicholas | : | ' | if | they'll | call | on | me | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 任何人 | 带领 | 他 | 离开 | ? | - | 说 | 尼古拉斯 | : | - | 如果 | 他们会 | 称呼 | 在 | 我 | 然后 | , |

有人会把他带走吗？尼古拉斯说：“如果他们之后会来找我的话。”

[aɪl] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] [wel] .

| I'll | reward | them | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 报酬 | 他们 | 出色地 | . |

我会好好奖励他们。

- [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [stept] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ned] [ɒf] , [wen] [ðə; ði]

| ' | Two | or | three | men | stepped | forward | , | with | the | view | of | bearing | Ned | off | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 或者 | 三 | 男人 | 步 | 向前 | , | 和 | 这 | 看法 | 的 | 轴承 | 内德 | 离开 | , | 什么时候 | 这 |

['sekrət(ə)ri] [ˌɪntə'pəʊzd] .

| secretary | interposed | . |
|---|---|---|
| 秘书 | 插入 | . |

“两三个男人走上前去，想要把内德带走，这时秘书出面阻止了他们。”

- [teɪk] [keə(r)] !

| ' | Take | care | ! |
|---|---|---|---|
| - | 拿 | 关心 | ! |

'小心！

[teɪk] [keə(r)] !
**take care !**
拿 关心 !

小心!

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] .
**' said Mr . Jennings .**
- 说 先生 . 詹宁斯 .

詹宁斯先生说道。

- [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪd] ['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [tuː] [nɪə(r)] [hɪm] ,
**' I beg your pardon , sir ; but they'd better not go too near him ,**
- 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 但 他们会 更好的 不是 去 也 靠近 他 ,

“先生，恕我冒昧，但他们最好不要离他太近。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hiː; hi] [fɔːls] ['əʊvə(r)] , [hiːl] ['sɜːt(ə)nli] [krʌʃ] ['sʌmbədi] .
**because , if he falls over , he'll certainly crush somebody .**
因为 , 如果 他 瀑布 超过 , 地狱 当然 压碎 某人 .

因为如果他摔倒了，肯定会压到人。

- [æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] [ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'taɪəd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,
**' At this hint the crowd retired on all sides to a very respectful distance ,**
- 在 这 暗示 这 人群 退休 在 全部 侧面 到 一个 非常 尊重 距离 ,

听到这话，人群纷纷退到四周，保持了相当的距离。

[ænd; ənd] [left] [ned] , [laɪk] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**and left Ned , like the Duke of Devonshire , in a little circle of his own .**
和 左边 内德 , 喜欢 这 公爵 的 德文郡 , 在 一个 小的 圆圈 的 他的 自己的 .

而内德，就像德文郡公爵一样，被困在了自己的小圈子里。

- [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] , - [sed] ['nɪkələs] - , - [hiːl] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] . -
**' But , Mr . Jennings , ' said Nicholas Tulrumble , ' he'll be suffocated . '**
- 但 , 先生 . 詹宁斯 , - 说 尼古拉斯 - , - 地狱 是 窒息 . -

“但是，詹宁斯先生，”尼古拉斯·图尔伦布尔说，“他会窒息而死的。”

- [aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] ; - [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [kæn; kən]
**' I'm very sorry for it , sir , ' replied Mr . Jennings ; ' but nobody can**
- 我是 非常 对不起 为了 它 , 先生 , - 回复 先生 . 詹宁斯 ; - 但 无人 能
[get] [ðæt] ['ɑːmə(r)] [ɒf] ,
**get that armour off ,**
得到 那 盔甲 离开 ,

“非常抱歉，先生，”詹宁斯先生回答说，“但是没人能把那身盔甲脱下来。”

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəns] .
**without his own assistance .**
没有 他的 自己的 协助 .

没有他自己的帮助。

[aɪm] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
**I'm quite certain of it from the way he put it on .**
我是 相当 肯定 的 它 从 这 方式 他 放 它 在 .

从他穿戴的方式来看，我相当肯定。

- [hɪə(r)] [ned] [wept] ['dəʊlfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['helmɪtɪd] [hed] ,
**' Here Ned wept dolefully , and shook his helmeted head ,**
- 这里 内德 哭泣 悲伤地 , 和 摇晃 他的 戴头盔 头 ,

“奈德在这里悲伤地哭泣，摇了摇戴着头盔的头。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
**in a manner that might have touched a heart of stone ;**
在 一个 方式 那 可能 有 感动 一个 心 的 石头 ;

以一种足以打动铁石心肠的方式;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][nɒt] [hɑːts] [ɒv; əv][stəʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

| but | the | crowd | had | not | hearts | of | stone | , | and | they | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人群 | 有 | 不是 | 心 | 的 | 石头 | , | 和 | 他们 | 笑了 | 衷心地 | . |

但人群并非铁石心肠，他们都开怀大笑。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] , - [sed] ['nɪkələs] ,

| ' | Dear | me | , | Mr | . | Jennings | , | ' | said | Nicholas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 我 | , | 先生 | . | 詹宁斯 | , | - | 说 | 尼古拉斯 | , |

“天哪，詹宁斯先生，”尼古拉斯说道。

['tɜːnɪŋ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [nɛdz] ['biːɪŋ] [ 'smʌðə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tiːk] ['kɒstjuːm] — -

| turning | pale | at | the | possibility | of | Ned's | being | smothered | in | his | antique | costume | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 苍白 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 内德的 | 存在 | 窒息 | 在 | 他的 | 古董 | 戏服 | — | - |

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| Dear | me | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , |

想到奈德可能会被他那身古董戏服闷死，他脸色就变得苍白——“我的天哪，

['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ? -

| Mr | . | Jennings | , | can | nothing | be | done | with | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹宁斯 | , | 能 | 没有什么 | 是 | 完毕 | 和 | 他 | ? | - |

詹宁斯先生，难道就没办法处置他了吗?

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [ned] , - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| ' | Nothing | at | all | , | ' | replied | Ned | , | ' | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 在 | 全部 | , | - | 回复 | 内德 | , | - | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

“什么也没有，”内德回答说，“什么也没有。”

['dʒentlmən] , [aɪm][æn; ən] [ʌn'hæpi] [retʃ] .

| Gentlemen | , | I'm | an | unhappy | wretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我是 | 一个 | 不开心 | 可怜虫 | . |

各位，我真是个不幸的人。

[aɪm][ə; eɪ] ['bɒdi] , ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [brɑːs] ['kɒfɪn] .

| I'm | a | body | , | gentlemen | , | in | a | brass | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 身体 | , | 先生们 | , | 在 | 一个 | 黄铜 | 棺材 | . |

先生们，我是一具躺在黄铜棺材里的躯体。

- [æt; ət] [ðɪs] [pəʊ'etɪkəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] ,

| ' | At | this | poetical | idea | of | his | own | conjuring | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 诗意的 | 主意 | 的 | 他的 | 自己的 | 魔法 | 向上 | , |

“在他自己构思的这个充满诗意的想法中，

[ned] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| Ned | cried | so | much | that | the | people | began | to | get | sympathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 哭 | 所以 | 很多 | 那 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 得到 | 交感神经 | , |

内德哭得那么厉害，人们都开始同情他了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] ['nɪkələs] - [ment] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | to | ask | what | Nicholas | Tulrumble | meant | by | putting | a | man | into | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问 | 什么 | 尼古拉斯 | - | 意思是 | 经过 | 推杆 | 一个 | 男人 | 进入 | 这样的 | 一个 |

[mə'ʃiːn] [æz; əz] [ðæt] ;

| machine | as | that | ; |
|---|---|---|---|
| 机器 | 作为 | 那 | ; |

并询问尼古拉斯·图尔伦布尔将人放入这样的机器中究竟是什么意思；

[ænd; ənd][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ]['heəri] ['weɪskəʊt] [laɪk][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] ,

| and | one | individual | in | a | hairy | waistcoat | like | the | top | of | a | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 个人 | 在 | 一个 | 毛茸茸 | 马甲 | 喜欢 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 树干 | , |

还有一个人穿着一件毛茸茸的背心，像个箱子的顶部一样。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ned] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]

| **who** | **had** | **previously** | **expressed** | **his** | **opinion** | **that** | **if** | **Ned** | **hadn't** | **been** | **a** | **poor** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 之前 | 表达 | 他的 | 观点 | 那 | 如果 | 内德 | 之前没有 | 到过 | 一个 | 贫穷的 | 男人 |

,

**,**

,

他之前曾表示，如果奈德不是个穷人，

['nɪkələs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ hint ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

| **Nicholas** | **wouldn't** | **have** | **dared** | **do** | **it** | **,** | **hinted** | **at** | **the** | **propriety** | **of** | **breaking** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 不会 | 有 | 敢于 | 做 | 它 | , | 暗示 | 在 | 这 | 礼 | 的 | 打破 | 这 |

[fɔː(r)] - [wiːl] [ʃeɪz] ,

| **four** | **-** | **wheel** | **chaise** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 车轮 | 躺椅 | , |

尼古拉斯不敢这么做，暗示了破坏四轮马车的不妥之处。

[ɔː(r)] ['nɪkələsɪz] [hed] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

| **or** | **Nicholas's** | **head** | **,** | **or** | **both** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尼古拉斯的 | 头 | , | 或者 | 两个都 | , |

或者尼古拉斯的头颅，或者两者都是。

[wɪtʃ] [lɑːst] ['kɒmpaʊnd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] .

| **which** | **last** | **compound** | **proposition** | **the** | **crowd** | **seemed** | **to** | **consider** | **a** | **very** | **good** | **notion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后的 | 化合物 | 主张 | 这 | 人群 | 似乎 | 到 | 考虑 | 一个 | 非常 | 好的 | 概念 | . |

人群似乎认为最后一个复合命题是个非常好的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪd] [ə'pɒn] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [ brəutʃ ] ,

| **It** | **was** | **not** | **acted** | **upon** | **,** | **however** | **,** | **for** | **it** | **had** | **hardly** | **been** | **broached** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 行动 | 之上 | , | 然而 | , | 为了 | 它 | 有 | 几乎 | 到过 | 已提出 | , |

然而，由于此事几乎没有被提及，因此并未采取任何行动。

[wen] [ned] - [waɪf] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

| **when** | **Ned** | **Twigger's** | **wife** | **made** | **her** | **appearance** | **abruptly** | **in** | **the** | **little** | **circle** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 内德 | - | 妻子 | 制成 | 她 | 外貌 | 突然 | 在 | 这 | 小的 | 圆圈 | 前 |

['nəʊtɪst] ,

| **noticed** | **,** |
|---|---|
| 注意到 | , |

内德·特威格的妻子突然出现在小圈子里，还没来得及被人注意到。

[ænd; ənd] [ned] [nəʊ]['suːnə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

| **and** | **Ned** | **no** | **sooner** | **caught** | **a** | **glimpse** | **of** | **her** | **face** | **and** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德 | 不 | 很快 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 形式 | , |

奈德刚一瞥见她的脸和身形，

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][hiː; hi][set] [ɒf] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [dʒʌst][æz; əz]

| **than** | **from** | **the** | **mere** | **force** | **of** | **habit** | **he** | **set** | **off** | **towards** | **his** | **home** | **just** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 从 | 这 | 仅仅 | 力量 | 的 | 习惯 | 他 | 放 | 离开 | 向 | 他的 | 家 | 只是 | 作为 |

[fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] ;

| **fast** | **as** | **his** | **legs** | **could** | **carry** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 作为 | 他的 | 腿 | 可以 | 携带 | 他 | ; |

与其说是出于习惯，不如说是出于本能，他以最快的速度向家走去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| **and** | **that** | **was** | **not** | **very** | **quick** | **in** | **the** | **present** | **instance** | **either** | **,** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 不是 | 非常 | 快的 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | 任何一个 | , | 为了 | , |

而且在目前的情况下，这个过程也并不迅速，因为：

[haʊ'evə(r)] ['redi] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ,

| **however** | **ready** | **they** | **might** | **have** | **been** | **to** | **carry** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 准备好 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 到 | 携带 | 他 | , |

然而，即便他们已经做好了带走他的准备，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] ['veri] [wel] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɑːs] ['ɑːmə(r)] .

| they | couldn't | get | on | very | well | under | the | brass | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | 在下面 | 这 | 黄铜 | 盔甲 | . |

在黄铜盔甲的遮蔽下，他们相处得并不融洽。

[səʊ] , ['mɪsɪz] . [twɪg] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] ['nɪkələs] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

| So | , | Mrs | . | Twigger | had | plenty | of | time | to | denounce | Nicholas | Tulrumble | to | his | face | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 太太 | . | 树枝 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 声讨 | 尼古拉斯 | - | 到 | 他的 | 脸 | : |

因此，特威格太太有足够的时间当面谴责尼古拉斯·图尔伦布尔：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泥雾及其他素描(Mudfog and Other Sketches)
# 第2/6页

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ['mɒnstə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

| to | express | her | opinion | that | he | was | a | decided | monster | ; | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 她 | 观点 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 决定 | 怪物 | ; | 和 | 到 |

['ɪntɪmət] [ðæt] ,

| intimate | that | , |
|---|---|---|
| 亲密的 | 那 | , |

表达她认为他是个彻头彻尾的恶魔的看法；并暗示，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [juːst] ['hʌzbənd] [səˈsteɪnd] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['dæmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːs]

| if | her | ill | - | used | husband | sustained | any | personal | damage | from | the | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 患病的 | - | 用过的 | 丈夫 | 持续 | 任何 | 个人的 | 损害 | 从 | 这 | 黄铜 |

['ɑːmə(r)] ,

| armour | , |
|---|---|
| 盔甲 | , |

如果她那饱受虐待的丈夫因黄铜盔甲而受到任何个人伤害，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['nɪkələs] - [fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] .

| she | would | have | the | law | of | Nicholas | Tulrumble | for | manslaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 这 | 法律 | 的 | 尼古拉斯 | - | 为了 | 过失杀人 | . |

她将面临尼古拉斯·图尔伦布尔的过失杀人罪指控。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [djuː] ['viːəmənsˌ] , [ʃiː; ʃi]['pəʊstɪd]['ɑːftə(r)] [ned] ,

| When | she | had | said | all | this | with | due | vehemence | , | she | posted | after | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 说 | 全部 | 这 | 和 | 到期的 | 激烈 | , | 她 | 发布 | 后 | 内德 | , |

当她义愤填膺地说完这一切之后，她紧接着内德发帖说：

[huː] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ di'plɔː ] [hɪz; ɪz]

| who | was | dragging | himself | along | as | best | he | could | , | and | deploring | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 拖拽 | 他自己 | 沿着 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , | 和 | 痛惜 | 他的 |

[ʌnˈhæpinəs] [ɪn][məʊst] ['dɪzməl] [təʊnz] .

| unhappiness | in | most | dismal | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不快乐 | 在 | 最多 | 惨淡 | 音调 | . |

他拖着疲惫的身体艰难前行，用极其悲惨的语气哀叹自己的不幸。

[wɒt] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [nɛdz] ['tʃɪldrən] [reɪzd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] !

| What | a | wailing | and | screaming | Ned's | children | raised | when | he | got | home | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 哀嚎 | 和 | 尖叫 | 内德的 | 孩子们 | 提高 | 什么时候 | 他 | 得到 | 家 | 在 | 最后的 | ! |

内德终于回家时，他的孩子们哭喊得多么伤心啊！

['mɪsɪz] . [twɪg] [traɪd] [tuː; tə][ʌnˈduːˌ][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] , [fɜːst][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,

| Mrs | . | Twigger | tried | to | undo | the | armour | , | first | in | one | place | , | and | then | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 树枝 | 尝试 | 到 | 撤销 | 这 | 盔甲 | , | 第一的 | 在 | 一 | 地方 | , | 和 | 然后 | 在 | 其他 | , |

特威格太太试图解开盔甲，先是在一处，然后又在另一处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ned] ['ɪntuː][bed] , ['helmɪt] , ['ɑːmə(r)] ,

| but | she | couldn't | manage | it | ; | so | she | tumbled | Ned | into | bed | , | helmet | , | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 管理 | 它 | ; | 所以 | 她 | 翻滚 | 内德 | 进入 | 床 | , | 头盔 | , | 盔甲 | , |

['gɔːntləts; 'gɑːntləts] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| gauntlets | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 护手 | , | 和 | 全部 | . |

但她做不到；于是她把奈德连同头盔、盔甲、护手等一应俱全地扔到了床上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ kriːk ] [æz; əz][ðə; ði] ['bedsted] [meɪd] , ['ʌndə(r)] [nɛdz] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [suːt] !

| Such | a | creaking | as | the | bedstead | made | , | under | Ned's | weight | in | his | new | suit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 嘎吱作响 | 作为 | 这 | 床架 | 制成 | , | 在下面 | 内德的 | 重量 | 在 | 他的 | 新的 | 套装 | ! |

内德穿着新西装，压在床架上，发出吱吱嘎嘎的响声！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [daʊn] [ðəʊ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ned] [leɪ] ,

| It | didn't | break | down | though | ; | and | there | Ned | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 休息 | 向下 | 尽管 | ; | 和 | 那里 | 内德 | 躺 | , |

但它并没有抛锚；内德就躺在那里。

[laɪk] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] , [tɪl] [nekst] [deɪ] , ['drɪŋkɪŋ] ['bɑːli] - ['wɔːtə(r)]

| like | the | anonymous | vessel | in | the | Bay | of | Biscay | , | till | next | day | , | drinking | barley | - | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 匿名的 | 血管 | 在 | 这 | 湾 | 的 | 比斯开 | , | 直到 | 下一个 | 天 | , | 喝 | 大麦 | - | 水 |

,

,

,

就像比斯开湾那艘无名小船一样，直到第二天，只能喝着大麦水。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəbl] : [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [grəʊn] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

| and | looking | miserable | : | and | every | time | he | groaned | , | his | good | lady | said | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 悲惨的 | : | 和 | 每一个 | 时间 | 他 | 呻吟 | , | 他的 | 好的 | 女士 | 说 | 它 |

[sɜːvd] [hɪm] [raɪt] ,

| served | him | right | , |
|---|---|---|---|
| 服务 | 他 | 正确的 | , |

他一脸痛苦地呻吟着，每次他呻吟时，他的夫人都会说这是他活该。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ned] [twɪg] [gɒt] .

| which | was | all | the | consolation | Ned | Twigger | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 全部 | 这 | 安慰 | 内德 | 树枝 | 得到 | . |

这就是内德·特威格得到的全部安慰。

['nɪkələs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] -

| Nicholas | Tulrumble | and | the | gorgeous | procession | went | on | together | to | the | town | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | 和 | 这 | 华丽的 | 游行 | 去 | 在 | 一起 | 到 | 这 | 镇 | - |

[hɔːl] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔和盛大的游行队伍一起前往市政厅。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ his ] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [spek'tetər] ,

| amid | the | hisses | and | groans | of | all | the | spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 嘶嘶声 | 和 | 呻吟 | 的 | 全部 | 这 | 观众 | , |

在所有观众的嘘声和呻吟声中，

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [ə; eɪ]

| who | had | suddenly | taken | it | into | their | heads | to | consider | poor | Ned | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 突然 | 已采取 | 它 | 进入 | 他们的 | 头部 | 到 | 考虑 | 贫穷的 | 内德 | 一个 |

['mɑːtə(r)] .

| martyr | . |
|---|---|
| 烈士 | . |

他们突然认定可怜的内德是个殉道者。

['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['ɒfɪs] ,

| Nicholas | was | formally | installed | in | his | new | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 曾是 | 正式地 | 已安装 | 在 | 他的 | 新的 | 办公室 | , |

尼古拉斯正式就任新职。

[ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['serəməni] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

| in | acknowledgment | of | which | ceremony | he | delivered | himself | of | a | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 致谢 | 的 | 哪个 | 仪式 | 他 | 发表 | 他自己 | 的 | 一个 | 演讲 | , |

[kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,

| composed | by | the | secretary | , |
|---|---|---|---|---|
| 由 | 经过 | 这 | 秘书 | , |

为了表示对该仪式的认可，他亲自发表了由秘书撰写的演讲稿。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['veri] [gʊd] ,

| which | was | very | long | , | and | no | doubt | very | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 长的 | , | 和 | 不 | 怀疑 | 非常 | 好的 | , |

那本书很长，而且无疑写得很好。

['əʊnli][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [prɪ'ventɪd] ['enibɒdi] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]

| only | the | noise | of | the | people | outside | prevented | anybody | from | hearing | it | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 人们 | 外部 | 阻止 | 任何人 | 从 | 听力 | 它 | , | 但 |

['nɪkələs] - [hɪm'self] .

| Nicholas | Tulrumble | himself | . |
|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | - | 他自己 | . |

只有外面人们的喧闹声阻止了任何人听到它，除了尼古拉斯·图尔伦布尔本人。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] - [hɔ:l] ['eni] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ;

| After | which | , | the | procession | got | back | to | Mudfog | Hall | any | how | it | could | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 这 | 游行 | 得到 | 后退 | 到 | - | 大厅 | 任何 | 如何 | 它 | 可以 | ; |

之后，队伍想方设法返回了泥雾大厅；

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .

| and | Nicholas | and | the | corporation | sat | down | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉斯 | 和 | 这 | 公司 | 卫星 | 向下 | 到 | 晚餐 | . |

尼古拉斯和公司代表们坐下来共进晚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [flæt] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| But | the | dinner | was | flat | , | and | Nicholas | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 平坦的 | , | 和 | 尼古拉斯 | 曾是 | 失望的 | . |

但晚餐很平淡，尼古拉斯很失望。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [dʌl] ['sli:pi] [əʊld] ['feloʊz] , [ðæt] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] .

| They | were | such | dull | sleepy | old | fellows | , | that | corporation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 乏味的 | 困 | 老的 | 伙伴们 | , | 那 | 公司 | . |

那家公司的人真是些无趣又昏昏欲睡的老家伙。

['nɪkələs] [meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] ['spi:tʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [dʌn]

| Nicholas | made | quite | as | long | speeches | as | the | Lord | Mayor | of | London | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 制成 | 相当 | 作为 | 长的 | 演讲 | 作为 | 这 | 主 | 市长 | 的 | 伦敦 | 有 | 完毕 |

,

,

,

尼古拉斯发表的演讲篇幅与伦敦市长发表的演讲一样长。

[neɪ] , [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [sed] ,

| nay | , | he | said | the | very | same | things | that | the | Lord | Mayor | of | London | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 说 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 | 那 | 这 | 主 | 市长 | 的 | 伦敦 | 有 | 说 | , |

不，他说的正是伦敦市长说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dju:s] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] .

| and | the | deuce | a | cheer | the | corporation | gave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 一个 | 欢呼 | 这 | 公司 | 给予 | 他 | . |

还有公司为他欢呼的那两声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

| There | was | only | one | man | in | the | party | who | was | thoroughly | awake | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 男人 | 在 | 这 | 派对 | WHO | 曾是 | 彻底 | 醒 | ; | 和 | 他 |

[wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] ,

| was | insolent | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 傲慢的 | , |

队伍里只有一个人完全清醒；而且他很傲慢。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm] [nɪk] . [nɪk] !

| and | called | him | Nick | . | Nick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他 | 缺口 | . | 缺口 | ! |

然后叫他尼克。尼克！

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [θɔːt] ['nɪkələs] ,
**What would be the consequence , thought Nicholas ,**
什么 会 是 这 结果 , 想法 尼古拉斯 ,

尼古拉斯心想，那会有什么后果呢?

[ɒv; əv] ['enibɒdi] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] - [nɪk] !
**of anybody presuming to call the Lord Mayor of London ' Nick !**
的 任何人 假设 到 称呼 这 主 市长 的 伦敦 - 缺口 !

任何人胆敢称呼伦敦市长为“尼克”!

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [spːd] - ['beərə(r)] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ; [ɔː(r)][ðə; ði]
**' He should like to know what the sword - bearer would say to that ; or the**
- 他 应该 喜欢 到 知道 什么 这 剑 - 持有人 会 说 到 那 ; 或者 这
[rɪ'kɔːdə(r)] ,
**recorder ,**
录音机 ,

他应该很想知道持剑者会对此作何感想；或者记录员会作何感想，

[ɔː(r)][ðə; ði] [təʊst] - ['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
**or the toast - master , or any other of the great officers of the city .**
或者 这 吐司 - 掌握 , 或者 任何 其他 的 这 伟大的 警官 的 这 城市 .

或者司仪，或者城里的其他任何一位重要官员。

[ðeid] [nɪk] [hɪm] .
**They'd nick him .**
他们会 缺口 他 .

他们会抓他。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['nɪkələs] - [' duː ɪŋz] .
**But these were not the worst of Nicholas Tulrumble's doings .**
但 这些 是 不是 这 最差 的 尼古拉斯 - 行为 .

但这还不是尼古拉斯·图尔伦布尔最恶劣的行径。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [meə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
**If they had been , he might have remained a Mayor to this day ,**
如果 他们 有 到过 , 他 可能 有 剩余 一个 市长 到 这 天 ,

如果他们当时那样做，他或许至今仍是市长。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**and have talked till he lost his voice .**
和 有 谈话 直到 他 丢失的 他的 嗓音 .

他一直说到嗓子都哑了。

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [stə'tɪstɪks] , [ænd; ənd][gɒt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
**He contracted a relish for statistics , and got philosophical ; and the**
他 合同 一个 尽情享用 为了 统计数据 , 和 得到 哲学 ; 和 这
[stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [tə'geðə(r)] ,
**statistics and the philosophy together ,**
统计数据 和 这 哲学 一起 ,

他对统计学产生了浓厚的兴趣，并开始思考哲学；统计学和哲学结合起来，

[led] [hɪm] ['ɪntuː][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .
**led him into an act which increased his unpopularity and hastened his downfall .**
引领 他 进入 一个 行为 哪个 增加 他的 不受欢迎 和 加快 他的 倒台 .

这导致他做出了加剧其不受欢迎程度并加速其垮台的行为。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] - [haɪ] - [striːt] , [ænd; ənd] [ə'bʌtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd]
**At the very end of the Mudfog High - street , and abutting on the river - side**
在 这 非常 结尾 的 这 - 高的 - 街道 , 和 相邻的 在 这 河 - 边
,
**,**
,

在泥雾商业街的尽头，紧邻河岸，

[stændz] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['bəʊtmən] , [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ləʊ] - [ruːft] , [beɪ] - ['wɪndəʊd] [haʊs] ,

| stands | the | Jolly | Boatmen | , | an | old | - | fashioned | low | - | roofed | , | bay | - | windowed | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 乔利 | 船夫 | , | 一个 | 老的 | - | 造型 | 低的 | - | 有顶棚 | , | 湾 | - | 窗口 | 房子 | , |

[wɪð] [ə; eɪ] [bɑː(r)] , ['kɪtʃɪn] ,

| with | a | bar | , | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酒吧 | , | 厨房 | , |

“快乐船夫”旅馆矗立在那里，这是一栋老式的低矮屋顶、带凸窗的房子，里面有酒吧、厨房。

[ænd; ənd] [tæp] - [ruːm] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd]

| and | tap | - | room | all | in | one | , | and | a | large | fireplace | with | a | kettle | to | correspond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻敲 | - | 房间 | 全部 | 在 | 一 | , | 和 | 一个 | 大的 | 壁炉 | 和 | 一个 | 壶 | 到 | 对应 |

,

,

,

这里既是酒吧间，又配有大型壁炉和与之配套的水壶。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] [hæv; həv] [ 'kɔŋgri,geit ] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ,

| round | which | the | working | men | have | congregated | time | out | of | mind | on | a | winter's | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 这 | 在职的 | 男人 | 有 | 聚集 | 时间 | 出去 | 的 | 头脑 | 在 | 一个 | 冬天的 | 夜晚 | , |

在一个冬夜，工人们聚集在周围，忘却了时间的流逝。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [gʊd] [strɒŋ] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːn] :

| refreshed | by | draughts | of | good | strong | beer | , | and | cheered | by | the | sounds | of | a | fiddle | and | tambourine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焕然一新 | 经过 | 起草 | 的 | 好的 | 强的 | 啤酒 | , | 和 | 欢呼 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 小提琴 | 和 | 铃鼓 | : |

畅饮醇厚的啤酒，耳畔萦绕着小提琴和铃鼓的乐声，令人精神焕发：

[ðə; ði] ['dʒɒli] ['bəʊtmən] ['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli] ['laɪsnst] [baɪ] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| the | Jolly | Boatmen | having | been | duly | licensed | by | the | Mayor | and | corporation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乔利 | 船夫 | 拥有 | 到过 | 正式地 | 获得许可的 | 经过 | 这 | 市长 | 和 | 公司 | , |

快乐船夫号已获得市长和市政当局的正式许可，

[tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [θʌm] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [frɒm; frəm] [taɪm] ,

| to | scrape | the | fiddle | and | thumb | the | tambourine | from | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刮 | 这 | 小提琴 | 和 | 拇指 | 这 | 铃鼓 | 从 | 时间 | , |

时不时地刮擦小提琴，用拇指敲击铃鼓。

[weər'ɒv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] ['gəʊɪθ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

| whereof | the | memory | of | the | oldest | inhabitants | goeth | not | to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 最老 | 居民 | 戈特 | 不是 | 到 | 这 | 相反 | . |

最年长的居民的记忆也证实了这一点。

[naʊ] ['nɪkələs] - [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['pæmflɪts] [ɒn] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːts] ,

| Now | Nicholas | Tulrumble | had | been | reading | pamphlets | on | crime | , | and | parliamentary | reports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尼古拉斯 | - | 有 | 到过 | 阅读 | 小册子 | 在 | 犯罪 | , | 和 | 议会 | 报告 | , |

尼古拉斯·图尔伦布尔一直在阅读有关犯罪的小册子和议会报告。

— [ɔː(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] ,

| — | or | had | made | the | secretary | read | them | to | him | , | which | is | the | same | thing | in | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 有 | 制成 | 这 | 秘书 | 读 | 他们 | 到 | 他 | , | 哪个 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 在 | 影响 | , |

——或者让秘书把文件读给他听，这实际上是一样的。

— [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [ðæt] [ðɪs] ['fɪdl] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːn] [mʌst; məst][hæv; həv]

| — | and | he | at | once | perceived | that | this | fiddle | and | tambourine | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 在 | 一次 | 感知 | 那 | 这 | 小提琴 | 和 | 铃鼓 | 必须 | 有 |

[dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'mɒrəlaɪz] - ,

| done | more | to | demoralize | Mudfog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 更多的 | 到 | 打击士气 | - | , |

——他立刻意识到，这小提琴和铃鼓一定更加打击了泥雾的士气。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

| than | any | other | operating | causes | that | ingenuity | could | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | 操作 | 原因 | 那 | 独创性 | 可以 | 想象 | . |

比其他任何人类所能想象到的运行原因都更甚。

[səʊ][hiː; hi] [riːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| So | he | read | up | for | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 读 | 向上 | 为了 | 这 | 主题 | , |

于是他开始查阅相关资料。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] ,

| and | determined | to | come | out | on | the | corporation | with | a | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 公司 | 和 | 一个 | 爆裂 | , |

并决心以一场爆发式的行动来对抗这家公司。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

| the | very | next | time | the | licence | was | applied | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 时间 | 这 | 执照 | 曾是 | 应用 | 为了 | . |

就在下次申请许可证的时候。

[ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [feɪst] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] ['bəʊtmən]

| The | licensing | day | came | , | and | the | red | - | faced | landlord | of | the | Jolly | Boatmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许可 | 天 | 来了 | , | 和 | 这 | 红色的 | - | 面对 | 房东 | 的 | 这 | 乔利 | 船夫 |

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

| walked | into | the | town | - | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 进入 | 这 | 镇 | - | 大厅 | , |

许可证发放日到了，满脸通红的“快乐船夫”旅店老板走进了市政厅。

['lʊkɪŋ] [æz; əz]['dʒɒli][æz; əz] [niːd] [biː; bi] , ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɒn][æn; ən]['ekstrə] ['fɪdl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| looking | as | jolly | as | need | be | , | having | actually | put | on | an | extra | fiddle | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 需要 | 是 | , | 拥有 | 实际上 | 放 | 在 | 一个 | 额外的 | 小提琴 | 为了 | 那 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

他看起来兴高采烈，实际上，为了当晚的演出，他还特意加了一把小提琴。

[tuː; tə] [kə'memərəreɪt] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] [boʊtmɛnz] ['mjuːzɪk]['laɪs(ə)ns] .

| to | commemorate | the | anniversary | of | the | Jolly | Boatmen's | music | licence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 纪念 | 这 | 周年纪念日 | 的 | 这 | 乔利 | 船夫的 | 音乐 | 执照 | . |

为纪念快乐船夫乐队获得音乐执照周年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [djuː] [fɔːm] ,

| It | was | applied | for | in | due | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 应用 | 为了 | 在 | 到期的 | 形式 | , |

申请程序符合规定。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['grɑːntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ʌp]

| and | was | just | about | to | be | granted | as | a | matter | of | course | , | when | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 是 | 的确 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 向上 |

[rəʊz] ['nɪkələs] - ,

| rose | Nicholas | Tulrumble | , |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 尼古拉斯 | - | , |

眼看就要按部就班地获准了，这时尼古拉斯·图尔伦布尔站了起来。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

| and | drowned | the | astonished | corporation | in | a | torrent | of | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溺水 | 这 | 惊讶 | 公司 | 在 | 一个 | 激流 | 的 | 口才 | . |

他滔滔不绝的雄辩之词淹没了震惊不已的公司。

[hiː; hi][ de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des- ][ɪn] ['gləʊɪŋ] [tɜːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | descanted | in | glowing | terms | upon | the | increasing | depravity | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾析 | 在 | 发光 | 条款 | 之上 | 这 | 增加 | 堕落 | 的 | 他的 |

['neɪtɪv] [taʊn] [ɒv; əv] - ,

| native | town | of | Mudfog | , |
|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 镇 | 的 | - | , |

他用热情洋溢的语言，详细描述了家乡泥雾镇日益严重的堕落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

| and | the | excesses | committed | by | its | population | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过剩 | 坚定的 | 经过 | 它是 | 人口 | . |

以及其居民所犯下的种种罪行。

[ðen] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃɒkt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

| Then | , | he | related | how | shocked | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 有关的 | 如何 | 震惊 | 他 | 有 | 到过 | , |

然后，他讲述了自己当时有多么震惊。

[tuː; tə] [siː] ['bærəlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] ['bəʊtmən] [wiːk]

| to | see | barrels | of | beer | sliding | down | into | the | cellar | of | the | Jolly | Boatmen | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 桶 | 的 | 啤酒 | 滑动 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | 的 | 这 | 乔利 | 船夫 | 星期 |

['ɑːftə(r)] [wiːk] ;

| after | week | ; |
|---|---|---|
| 后 | 星期 | ; |

每周都能看到成桶的啤酒滑进“快乐船夫”酒吧的地窖；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['dʒɒli] ['bəʊtmən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

| and | how | he | had | sat | at | a | window | opposite | the | Jolly | Boatmen | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 卫星 | 在 | 一个 | 窗户 | 对面的 | 这 | 乔利 | 船夫 | 为了 | 二 |

[deɪz] [tə'geðə(r)] ,

| days | together | , |
|---|---|---|
| 天 | 一起 | , |

他曾连续两天坐在“快乐船夫”对面的窗边，

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [twelv]

| to | count | the | people | who | went | in | for | beer | between | the | hours | of | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 数数 | 这 | 人们 | WHO | 去 | 在 | 为了 | 啤酒 | 之间 | 这 | 小时 | 的 | 十二 |

[ænd; ənd][wʌn] [ə'klɑːk] [ə'ləʊn] — [wɪtʃ] ,

| and | one | o'clock | alone | — | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 点钟 | 独自的 | — | 哪个 | , |

仅统计中午十二点到凌晨一点之间进去买啤酒的人数——

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] -

| by | - | the | - | bye | , | was | the | time | at | which | the | great | majority | of | the | Mudfog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 再见 | , | 曾是 | 这 | 时间 | 在 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 多数 | 的 | 这 | - |

['piːp(ə)l] [daɪnd] .

| people | dined | . |
|---|---|---|
| 人们 | 用餐 | . |

顺便提一下，那是绝大多数泥雾族人用餐的时间。

[ðen] , [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] , [haʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [bɪə(r)] -

| Then | , | he | went | on | to | state | , | how | the | number | of | people | who | came | out | with | beer | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 去 | 在 | 到 | 状态 | , | 如何 | 这 | 数字 | 的 | 人们 | WHO | 来了 | 出去 | 和 | 啤酒 | - |

[dʒʌgz] ,

| jugs | , |
|---|---|
| 水罐 | , |

然后，他接着说，拿着啤酒壶出来的人有多少，

['ævərɪdʒd] ['twenti] - [wʌn][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [twelv] ,

| averaged | twenty | - | one | in | five | minutes | , | which | , | being | multiplied | by | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平均值 | 二十 | - | 一 | 在 | 五 | 分钟 | , | 哪个 | , | 存在 | 乘以 | 经过 | 十二 | , |

五分钟平均二十一，乘以十二，

[geɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [bɪə(r)] - [dʒʌgz][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| gave | two | hundred | and | fifty | - | two | people | with | beer | - | jugs | in | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 二 | 百 | 和 | 五十 | - | 二 | 人们 | 和 | 啤酒 | - | 水罐 | 在 | 一个 | 小时 | , |

一小时内给252人送了啤酒壶，

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ə'gen] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ( [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

| and | multiplied | again | by | fifteen | ( | the | number | of | hours | during | which | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乘以 | 再次 | 经过 | 十五 | ( | 这 | 数字 | 的 | 小时 | 期间 | 哪个 | 这 | 房子 |

[wɒz; wəz]['əʊpən] ['deɪli] ) ['jiːldɪd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['piːp(ə)l] [wɪð] [bɪə(r)]

| was | open | daily | ) | yielded | three | thousand | seven | hundred | and | eighty | people | with | beer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | 日常的 | ) | 产生 | 三 | 千 | 七 | 百 | 和 | 八十 | 人们 | 和 | 啤酒 |

- [dʒʌgz][pə(r)] [deɪ] ,

| - | jugs | per | day | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 水罐 | 每 | 天 | , |

再乘以十五（房屋每天营业的小时数），得出每天有三千七百八十人喝啤酒。

[ɔː(r)] ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['piːp(ə)l] [wɪð] [bɪə(r)] - [dʒʌgz] , [pə(r)] [wiːk] .

| or | twenty | - | six | thousand | four | hundred | and | sixty | people | with | beer | - | jugs | , | per | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二十 | - | 六 | 千 | 四 | 百 | 和 | 六十 | 人们 | 和 | 啤酒 | - | 水罐 | , | 每 | 星期 | . |

或者每周有 26460 人拿着啤酒壶。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɜː(r); wə(r)]

| Then | he | proceeded | to | show | that | a | tambourine | and | moral | degradation | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 继续 | 到 | 展示 | 那 | 一个 | 铃鼓 | 和 | 道德 | 降解 | 是 |

[sɪ'nɒnɪməs] [tɜːmz] ,

| synonymous | terms | , |
|---|---|---|
| 同义词 | 条款 | , |

然后他进一步证明，铃鼓和道德败坏是同义词。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ prəu'pensiti ] ['həʊlli] [ɪn'seprəbl] .

| and | a | fiddle | and | vicious | propensities | wholly | inseparable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小提琴 | 和 | 恶毒 | 倾向 | 完全 | 形影不离 | . |

小提琴和邪恶的倾向密不可分。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][hiː; hi] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] ['friːkwənt] ['refərənsɪz] [tuː; tə]

| All | these | arguments | he | strengthened | and | demonstrated | by | frequent | references | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 论点 | 他 | 加强 | 和 | 已证明 | 经过 | 频繁 | 参考 | 到 |

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['kʌvə(r)] ,

| a | large | book | with | a | blue | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 书 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 覆盖 | , |

他通过频繁提及一本蓝色封面的大书来加强和证明所有这些论点。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['mædʒɪsˌtret] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ,

| and | sundry | quotations | from | the | Middlesex | magistrates | ; | and | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杂项 | 引文 | 从 | 这 | 米德尔塞克斯 | 地方法官 | ; | 和 | 在 | 这 | 结尾 | , |

[ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| the | corporation | , |
|---|---|---|
| 这 | 公司 | , |

以及米德尔塞克斯郡治安法官的各种引述；最后，公司，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [pəʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] ['sliːpi] [wɪð] [ðə; ði] [spiːtʃ] ,

| who | were | posed | with | the | figures | , | and | sleepy | with | the | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 摆拍 | 和 | 这 | 数据 | , | 和 | 困 | 和 | 这 | 演讲 | , |

他们与人物合影，听着演讲昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['sædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] , ['ji:ldɪd] [ðə; ði][pɑ:m][tu:; tə] ['nɪkələs]

| and | sadly | in | want | of | dinner | into | the | bargain | , | yielded | the | palm | to | Nicholas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人遗憾的是 | 在 | 想 | 的 | 晚餐 | 进入 | 这 | 便宜货 | , | 产生 | 这 | 棕榈 | 到 | 尼古拉斯 |
| - | , | | | | | | | | | | | | | |

| Tulrumble | , |
|---|---|
| - | , |

可惜的是，由于晚餐也吃不上，他只好把棕榈枝拱手让给了尼古拉斯·图尔伦布尔。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði]['mju:zɪk]['laɪs(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɒli] ['bəʊtmən] .

| and | refused | the | music | licence | to | the | Jolly | Boatmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 这 | 音乐 | 执照 | 到 | 这 | 乔利 | 船夫 | . |

并拒绝向快乐船夫乐队颁发音乐版权许可。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] ['nɪkələs] ['traɪʌmft] , [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] .

| But | although | Nicholas | triumphed | , | his | triumph | was | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 尼古拉斯 | 胜利 | , | 他的 | 胜利 | 曾是 | 短的 | . |

虽然尼古拉取得了胜利，但他的胜利是短暂的。

[hi:; hi] ['kærid] [ɒn][ðə; ði][wɔ:(r)] [ə'genst] [bɪə(r)] - [dʒʌgz][ænd; ənd] [ 'fidl ] ,

| He | carried | on | the | war | against | beer | - | jugs | and | fiddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 在 | 这 | 战争 | 反对 | 啤酒 | - | 水罐 | 和 | 小提琴 | , |

他继续向啤酒壶和小提琴宣战，

[fər'get] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

| forgetting | the | time | when | he | was | glad | to | drink | out | of | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 喝 | 出去 | 的 | 这 | 一 | , |

他忘记了曾经乐于用那只杯子喝水的时光。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ heit ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz]

| and | to | dance | to | the | other | , | till | the | people | hated | , | and | his | old | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 舞蹈 | 到 | 这 | 其他 | , | 直到 | 这 | 人们 | 憎恨 | , | 和 | 他的 | 老的 | 朋友们 |

[ʃʌnd] [hɪm] .

| shunned | him | . |
|---|---|---|
| 被排斥 | 他 | . |

他还要去和别人跳舞，直到人们憎恨他，他的老朋友也疏远了他。

[hi:; hi] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] - [hɔ:l] ,

| He | grew | tired | of | the | lonely | magnificence | of | Mudfog | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 孤独 | 壮丽 | 的 | - | 大厅 | , |

他厌倦了泥雾大厅那孤独的壮丽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [jə:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] - [ɑ:mz] .

| and | his | heart | yearned | towards | the | Lighterman's | Arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 渴望 | 向 | 这 | - | 武器 | . |

他的心向往着摆渡人之臂。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] ,

| He | wished | he | had | never | set | up | as | a | public | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 有 | 绝不 | 放 | 向上 | 作为 | 一个 | 民众 | 男人 | , |

他后悔当初没有选择走上公众人物这条路。

[ænd; ənd] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] - [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni]

| and | sighed | for | the | good | old | times | of | the | coal | - | shop | , | and | the | chimney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 为了 | 这 | 好的 | 老的 | 时代 | 的 | 这 | 煤炭 | - | 店铺 | , | 和 | 这 | 烟囱 |

['kɔ:nə(r)] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

他叹息着怀念起煤炭店和壁炉角落的美好旧时光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][əʊld] ['nɪkələs] , ['bi:ɪŋ] ['θʌrəli] ['mɪzrəbl] , [tʊk] [hɑ:t] [ɒv; əv] [greɪs] ,

| At | length | old | Nicholas | , | being | thoroughly | miserable | , | took | heart | of | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 老的 | 尼古拉斯 | , | 存在 | 彻底 | 悲惨的 | , | 采取 | 心 | 的 | 优雅 | , |

最后，年迈的尼古拉斯痛苦万分，但他还是接受了恩典。

[peɪd] [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] ['weɪdʒɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

| **paid** | **the** | **secretary** | **a** | **quarter's** | **wages** | **in** | **advance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 这 | 秘书 | 一个 | 季度 | 工资 | 在 | 进步 | , |

预付了秘书四分之一的工资。

[ænd; ənd] [pækt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nekst] [kəʊtʃ] .

| **and** | **packed** | **him** | **off** | **to** | **London** | **by** | **the** | **next** | **coach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 他 | 离开 | 到 | 伦敦 | 经过 | 这 | 下一个 | 教练 | . |

然后把他送上下一班马车，送往伦敦。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] [step] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| **Having** | **taken** | **this** | **step** | **,** | **he** | **put** | **his** | **hat** | **on** | **his** | **head** | **,** | **and** | **his** | **pride** | **in** | **his** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已采取 | 这 | 步 | , | 他 | 放 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 他的 | 自豪 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

迈出这一步后，他戴上帽子，把自尊心放进口袋。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - [ɑːmz] .

| **and** | **walked** | **down** | **to** | **the** | **old** | **room** | **at** | **the** | **Lighterman's** | **Arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 老的 | 房间 | 在 | 这 | - | 武器 | . |

然后走到船夫之臂旅馆的旧房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['feloʊz] [ðeə(r)] ,

| **There** | **were** | **only** | **two** | **of** | **the** | **old** | **fellows** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 的 | 这 | 老的 | 伙伴们 | 那里 | , |

那里只有两个老头子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['kəʊldlɪ] [ɒn] ['nɪkələs] [æz; əz] [hiː; hi] [ 'prɔfə ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **and** | **they** | **looked** | **coldly** | **on** | **Nicholas** | **as** | **he** | **proffered** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看起来 | 冷冷地 | 在 | 尼古拉斯 | 作为 | 他 | 提供的 | 他的 | 手 | . |

当尼古拉斯伸出手时，他们冷冷地看着他。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [paɪps] , ['mɪstə(r)] . - ? - [sed] [wʌn] .

| **'** | **Are** | **you** | **going** | **to** | **put** | **down** | **pipes** | **,** | **Mr** | **.** | **Tulrumble** | **?** | **'** | **said** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 去 | 到 | 放 | 向下 | 管道 | , | 先生 | . | - | ? | - | 说 | 一 | . |

“图尔伦布尔先生，您打算铺设管道吗？”其中一人问道。

- [ɔː(r)] [treɪs] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [kraɪm] [tuː; tə] - ['bækə] ? - [ graul ] [ə'nʌðə(r)] .

| **'** | **Or** | **trace** | **the** | **progress** | **of** | **crime** | **to** | **'** | **bacca** | **?** | **'** | **growled** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 痕迹 | 这 | 进步 | 的 | 犯罪 | 到 | - | 浆果 | ? | - | 咆哮 | 其他 | . |

“或者追溯犯罪的根源到烟草？”另一个人咆哮道。

- ['naɪðə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [bəuθ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɔː(r)] [nɒt] .

| **'** | **Neither** | **,** | **'** | **replied** | **Nicholas** | **Tulrumble** | **,** | **shaking** | **hands** | **with** | **them** | **both** | **,** | **whether** | **they** | **would** | **or** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 两者都不 | , | - | 回复 | 尼古拉斯 | - | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 他们 | 两个都 | , | 无论 | 他们 | 会 | 或者 | 不是 | . |

“都不是，”尼古拉斯·图尔伦布尔回答道，并与他们二人握手，不管他们是否愿意。

- [aɪv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

| **'** | **I've** | **come** | **down** | **to** | **say** | **that** | **I'm** | **very** | **sorry** | **for** | **having** | **made** | **a** | **fool** | **of** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 来 | 向下 | 到 | 说 | 那 | 我是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 拥有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | , |

“我下来是想说，我为自己出丑感到非常抱歉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ðɪ] [əʊld] [tʃeə(r)] , [ə'gen] .

| **and** | **that** | **I** | **hope** | **you'll** | **give** | **me** | **up** | **the** | **old** | **chair** | **,** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 希望 | 你会 | 给 | 我 | 向上 | 这 | 老的 | 椅子 | , | 再次 | . |

我希望你能再次把那把旧椅子让给我。

- [ðə; ði][əʊld] ['feloʊz] ['əʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][mɔ:(r)][əʊld] ['feloʊz] ['əʊpənd]

| ' | The | old | fellows | opened | their | eyes | , | and | three | or | four | more | old | fellows | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 老的 | 伙伴们 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 三 | 或者 | 四 | 更多的 | 老的 | 伙伴们 | 打开 |

[ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

“老人们睁开了眼睛，又有三四个老人们打开了门。”

[tu:; tə] [hu:m] ['nɪkələs] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tu:] ,

| to | whom | Nicholas | , | with | tears | in | his | eyes | , | thrust | out | his | hand | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 尼古拉斯 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 推力 | 出去 | 他的 | 手 | 也 | , |

尼古拉斯眼含热泪，也向他伸出了手。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] .

| and | told | the | same | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 相同的 | 故事 | . |

他们讲述了同样的故事。

[ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃ] - ['taʊə(r)]

| They | raised | a | shout | of | joy | , | that | made | the | bells | in | the | ancient | church | - | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提高 | 一个 | 喊 | 的 | 喜悦 | , | 那 | 制成 | 这 | 铃铛 | 在 | 这 | 古老的 | 教会 | - | 塔 |

[vaɪ'breɪt] [ə'gen] ,

| vibrate | again | , |
|---|---|---|
| 颤动 | 再次 | , |

他们发出欢呼声，震得古老教堂钟楼里的钟声再次响起。

[ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] ['kɔ:nə(r)] , [θrʌst] [əʊld] ['nɪkələs] [daʊn] ['ɪntu:]

| and | wheeling | the | old | chair | into | the | warm | corner | , | thrust | old | Nicholas | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惠灵 | 这 | 老的 | 椅子 | 进入 | 这 | 温暖的 | 角落 | , | 推力 | 老的 | 尼古拉斯 | 向下 | 进入 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

然后把旧椅子推到温暖的角落，把老尼古拉斯推了下去。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɑ:dʒɪst] - [saɪzd] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɒt] [pʌntʃ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]

| and | ordered | in | the | very | largest | - | sized | bowl | of | hot | punch | , | with | an | unlimited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 在 | 这 | 非常 | 最大 | - | 尺寸 | 碗 | 的 | 热的 | 冲床 | , | 和 | 一个 | 无限 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [paɪps] , [də'rektli] .

| number | of | pipes | , | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 管道 | , | 直接地 | . |

直接点了一份超大碗的热潘趣酒，不限酒量。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['dʒɒli] ['bəʊtmən] [gɒt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

| The | next | day | , | the | Jolly | Boatmen | got | the | licence | , | and | the | next | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 乔利 | 船夫 | 得到 | 这 | 执照 | , | 和 | 这 | 下一个 | 夜晚 | , |

第二天，“快乐船夫”号就拿到了营业执照，第二天晚上，

[əʊld] ['nɪkələs] [ænd; ənd] [ned] - [waɪf] [led] [ɒf] [ə; eɪ] [dɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði]

| old | Nicholas | and | Ned | Twigger's | wife | led | off | a | dance | to | the | music | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 尼古拉斯 | 和 | 内德 | - | 妻子 | 引领 | 离开 | 一个 | 舞蹈 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 这 |

['fɪdl] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'ri:n] ,

| fiddle | and | tambourine | , |
|---|---|---|---|
| 小提琴 | 和 | 铃鼓 | , |

老尼古拉斯和内德·特威格的妻子在小提琴和铃鼓的音乐声中领舞。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] ['maɪtɪli] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

| the | tone | of | which | seemed | mightily | improved | by | a | little | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 哪个 | 似乎 | 非常 | 改进 | 经过 | 一个 | 小的 | 休息 | , |

稍作休息后，他的语气似乎好多了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] ['merəli] [bɪ'fɔː(r)] .

| for | they | never | had | played | so | merrily | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 绝不 | 有 | 玩 | 所以 | 兴高采烈地 | 前 | . |

因为他们以前从未玩得这么开心过。

[ned] [twɪg] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] ['hɔːnpaɪp] ,

| Ned | Twigger | was | in | the | very | height | of | his | glory | , | and | he | danced | hornpipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 树枝 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 高度 | 的 | 他的 | 荣耀 | , | 和 | 他 | 跳舞 | 号角舞曲 | , |

内德·特威格正值事业巅峰，他跳起了霍恩派普舞。

[ænd; ənd] ['bælənst] [tʃeəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [strɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] , [tɪl] [ðə; ði] [həʊl]

| and | balanced | chairs | on | his | chin | , | and | straws | on | his | nose | , | till | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 均衡 | 椅子 | 在 | 他的 | 下巴 | , | 和 | 吸管 | 在 | 他的 | 鼻子 | , | 直到 | 这 | 所有的 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

他把椅子放在下巴上，鼻子上插着吸管，直到整个公司都.....

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['brɪljənsi]

| including | the | corporation | , | were | in | raptures | of | admiration | at | the | brilliancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 公司 | , | 是 | 在 | 狂喜 | 的 | 钦佩 | 在 | 这 | 才华横溢 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ ə'kwaiəmənt ] .

| of | his | acquirements | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 收购 | . |

包括公司在内的所有人都对他的卓越成就赞叹不已。

['mɪstə(r)] . - , ['dʒuːniə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| Mr | . | Tulrumble | , | junior | , | couldn't | make | up | his | mind | to | be | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 初级 | , | 不能 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 是 | 任何事物 | 但 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| magnificent | , |
|---|---|
| 壮丽 | , |

小图尔伦布尔先生一心只想成为一位杰出人物。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [druː] [bɪls] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| so | he | went | up | to | London | and | drew | bills | on | his | father | ; | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | 和 | 画 | 账单 | 在 | 他的 | 父亲 | ; | 和 | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd] [ˌəʊvə'drɔːn] ,

| had | overdrawn | , |
|---|---|---|
| 有 | 透支 | , |

于是他去了伦敦，用他父亲的钱开了张钞票；当他透支后，

[ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [det] , [hiː; hi] [gruː] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] .

| and | got | into | debt | , | he | grew | penitent | , | and | came | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 债务 | , | 他 | 生长 | 忏悔者 | , | 和 | 来了 | 家 | 再次 | . |

他因此负债累累，心生悔恨，最终回到了家。

[æz; əz][tuː; tə][əʊld] ['nɪkələs] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv]

| As | to | old | Nicholas | , | he | kept | his | word | , | and | having | had | six | weeks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 老的 | 尼古拉斯 | , | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | , | 和 | 拥有 | 有 | 六 | 周 | 的 |

['pʌblɪk] [laɪf] ,

| public | life | , |
|---|---|---|
| 民众 | 生活 | , |

至于老尼古拉，他信守诺言，在经历了六周的公共生活后，

['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

| never | tried | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 尝试 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

再也没试过了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| He | went | to | sleep | in | the | town | - | hall | at | the | very | next | meeting | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 镇 | - | 大厅 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 会议 | ; | 和 | , |

在下一次市政厅会议上，他就睡着了；而且，

[ɪn] [fʊl] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] .

| in | full | proof | of | his | sincerity | , | has | requested | us | to | write | this | faithful | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 证明 | 的 | 他的 | 诚意 | , | 有 | 请求 | 我们 | 到 | 写 | 这 | 忠实 | 叙述 | . |

为了充分证明他的诚意，他请求我们写下这篇忠实的叙述。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

| We | wish | it | could | have | the | effect | of | reminding | the | Tulrumbles | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 它 | 可以 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 提醒 | 这 | - | 的 | 其他 |

[sfɪə(r)] ,

| sphere | , |
|---|---|
| 领域 | , |

我们希望它能起到提醒图尔伦布尔家族另一个世界的作用。

[ðæt] [pʌft] - [ʌp] [kən'siːt] [ɪz] [nɒt] ['dɪgnəti] ,

| that | puffed | - | up | conceit | is | not | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 膨胀的 | - | 向上 | 自负 | 是 | 不是 | 尊严 | , |

那种自负并非尊严。

[ænd; ənd] [ðæt] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [glæd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

| and | that | snarling | at | the | little | pleasures | they | were | once | glad | to | enjoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 咆哮 | 在 | 这 | 小的 | 快乐 | 他们 | 是 | 一次 | 高兴的 | 到 | 享受 | , |

他们开始对曾经乐于享受的小小乐趣嗤之以鼻，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['ləʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

| because | they | would | rather | forget | the | times | when | they | were | of | lower | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 会 | 相当 | 忘记 | 这 | 时代 | 什么时候 | 他们 | 是 | 的 | 降低 | 车站 | , |

因为他们宁愿忘记自己出身低微的岁月。

['rendəz] [ðem; ðəm]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

| renders | them | objects | of | contempt | and | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他们 | 对象 | 的 | 鄙视 | 和 | 嘲笑 | . |

使他们成为人们鄙视和嘲笑的对象。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gliːnɪŋz] [frɒm; frəm] [ðɪs]

| This | is | the | first | time | we | have | published | any | of | our | gleanings | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 有 | 已发布 | 任何 | 的 | 我们的 | 拾穗 | 从 | 这 |

[pə'tɪkjələ(r)] [sɔːs] .

| particular | source | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 来源 | . |

这是我们首次公布从该特定来源收集到的任何信息。

[pə'hæps] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] , [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv]

| Perhaps | , | at | some | future | period | , | we | may | venture | to | open | the | chronicles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 一些 | 未来 | 时期 | , | 我们 | 可能 | 风险投资 | 到 | 打开 | 这 | 编年史 | 的 |

-

| Mudfog | . |
|---|---|
| - | . |

或许在未来的某个时候，我们会冒险打开泥雾的编年史。

[piː] . -

| p | . | 513 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| FULL | REPORT | OF | THE |
|---|---|---|---|
| 满的 | 报告 | 的 | 这 |

完整报告

[fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] -

| FIRST | MEETING | OF | THE | MUDFOG |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 会议 | 的 | 这 | - |

泥雾的第一次聚会

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

| ASSOCIATION |
|---|
| 协会 |

协会

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

| FOR | THE | ADVANCEMENT | OF | EVERYTHING |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 进步 | 的 | 一切 |

为了万物进步

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ ig'zəːʃən ] [tuː; tə] [pleɪs]

| We | have | made | the | most | unparalleled | and | extraordinary | exertions | to | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 这 | 最多 | 无与伦比 | 和 | 非凡的 | 努力 | 到 | 地方 |

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['ridər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]

| before | our | readers | a | complete | and | accurate | account | of | the | proceedings | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们的 | 读者 | 一个 | 完全的 | 和 | 准确的 | 帐户 | 的 | 这 | 诉讼程序 | 在 |

[ðə; ði] [leɪt] [grænd] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| the | late | grand | meeting | of | the | Mudfog | Association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 盛大 | 会议 | 的 | 这 | - | 协会 | , |

我们已竭尽全力，以前所未有的方式，向读者完整准确地呈现了最近泥雾协会大会的各项议程。

['həʊldən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌjuː 'es] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| holden | in | the | town | of | Mudfog | ; | it | affords | us | great | happiness | to | lay | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔登 | 在 | 这 | 镇 | 的 | - | ; | 它 | 提供 | 我们 | 伟大的 | 幸福 | 到 | 躺 | 这 | 结果 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| before | them | , |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | , |

会议在泥雾镇举行；我们非常高兴能将结果公布给他们。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['eɪb(ə)l] , ['tæləntɪd] ,

| in | the | shape | of | various | communications | received | from | our | able | , | talented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 各种各样的 | 通讯 | 已收到 | 从 | 我们的 | 有能力的 | , | 才华横溢 | , |

[ænd; ənd] ['græfɪk] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

| and | graphic | correspondent | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 形象的 | 通讯员 | , |

以我们能干、才华横溢且擅长绘画的通讯员发来的各种信息的形式，

[ɪk'spresli] [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [huː] [hæz; həz] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ˌjuː 'es] , [hɪm'self] ,

| expressly | sent | down | for | the | purpose | , | who | has | immortalized | us | , | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明确地 | 发送 | 向下 | 为了 | 这 | 目的 | , | WHO | 有 | 永垂不朽 | 我们 | , | 他自己 | , |

- , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| Mudfog | , | and | the | association | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 这 | 协会 | , |

特地为此目的而派遣的，他使我们、他自己、泥雾以及这个团体永垂不朽，

[ɔːl][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| all | at | one | and | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

同时发生。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] , [ɪn'diːd] ,

| We | have | been | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | , | 的确 | , |

我们确实一直如此。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [huː] [wɪl] [trænz'mɪt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [neɪm] [tuː; tə]

| for | some | days | unable | to | determine | who | will | transmit | the | greatest | name | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 无法 | 到 | 决定 | WHO | 将要 | 发送 | 这 | 最 | 姓名 | 到 |

[pɒ'sterəti] ;

| posterity | ; |
|---|---|
| 后人 | ; |

数日来，始终无法确定谁将把最伟大的名字传给后世；

[ɑː'selvz] , [huː] [sent] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [daʊn] ; ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [huː] [rəʊt] [æn; ən]

| ourselves | , | who | sent | our | correspondent | down | ; | our | correspondent | , | who | wrote | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | , | WHO | 发送 | 我们的 | 通讯员 | 向下 | ; | 我们的 | 通讯员 | , | WHO | 写道 | 一个 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

| account | of | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 这 | 事情 | ; |

我们自己，派出了我们的记者；我们的记者，撰写了关于此事的报道；

[ɔː(r)][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [huː] [geɪv] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

| or | the | association | , | who | gave | our | correspondent | something | to | write | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 协会 | , | WHO | 给予 | 我们的 | 通讯员 | 某物 | 到 | 写 | 关于 | . |

或者说是该协会，他们为我们的记者提供了写作素材。

[wiː; wi]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

| We | rather | incline | to | the | opinion | that | we | are | the | greatest | man | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相当 | 倾斜 | 到 | 这 | 观点 | 那 | 我们 | 是 | 这 | 最 | 男人 | 的 | 这 |

['pɑːti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

我们更倾向于认为我们是党内最伟大的人。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [rɪ'pɔːt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð]

| inasmuch | as | the | notion | of | an | exclusive | and | authentic | report | originated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 概念 | 的 | 一个 | 独家的 | 和 | 真正的 | 报告 | 起源于 | 和 |

[ˌjuː 'es] ;

| us | ; |
|---|---|
| 我们 | ; |

鉴于独家真实报道的概念起源于我们；

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)]

| this | may | be | prejudice | : | it | may | arise | from | a | prepossession | on | our | part | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 偏见 | : | 它 | 可能 | 出现 | 从 | 一个 | 预感 | 在 | 我们的 | 部分 | 在 | 我们的 |

[əʊn] ['feɪvə(r)] .

| own | favour | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 偏爱 | . |

这可能是偏见：它可能源于我们自身对自身有利的先入之见。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| Be | it | so | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | . |

就这么办吧。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['evri] ['dʒentlmən] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['maɪti] [ə'semblɪdʒ] [ɪz]

| We | have | no | doubt | that | every | gentleman | concerned | in | this | mighty | assemblage | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 每一个 | 绅士 | 担心的 | 在 | 这 | 强大的 | 装配 | 是 |

['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] ;

| troubled | with | the | same | complaint | in | a | greater | or | less | degree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 和 | 这 | 相同的 | 抱怨 | 在 | 一个 | 更大的 | 或者 | 较少的 | 程度 | ; |

我们毫不怀疑，参与此次盛会的每一位先生都或多或少地受到同样问题的困扰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðɪs]

| and | it | is | a | consolation | to | us | to | know | that | we | have | at | least | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 安慰 | 到 | 我们 | 到 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 在 | 至少 | 这 |

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stɑːz] ,

| feeling | in | common | with | the | great | scientific | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 伟大的 | 科学 | 明星 | , |

令我们感到欣慰的是，我们至少与那些伟大的科学明星们有着同样的感受。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊməˌneri] , [huːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wiː; wi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| the | brilliant | and | extraordinary | luminaries | , | whose | speculations | we | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 和 | 非凡的 | 杰出人物 | , | 谁 | 猜测 | 我们 | 记录 | . |

我们记录下那些才华横溢、非凡卓越的先驱们的见解。

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

| We | give | our | correspondent's | letters | in | the | order | in | which | they | reached | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 我们的 | 通讯员的 | 信件 | 在 | 这 | 命令 | 在 | 哪个 | 他们 | 达到 | 我们 | . |

我们按照信件到达的顺序刊登通讯员的来信。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'mælgəˌmeɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊl] , [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'strɔɪ]

| Any | attempt | at | amalgamating | them | into | one | beautiful | whole | , | would | only | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 试图 | 在 | 合并 | 他们 | 进入 | 一 | 美丽的 | 所有的 | , | 会 | 仅有的 | 破坏 |

[ðæt] ['gləʊɪŋ] [təʊn] ,

| that | glowing | tone | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 发光 | 语气 | , |

任何试图将它们融合为一个美丽整体的尝试，只会破坏那种闪耀的色调。

[ðæt] [dæʃ] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [veɪn] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [pə'veɪd]

| that | dash | of | wildness | , | and | rich | vein | of | picturesque | interest | , | which | pervade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 短跑 | 的 | 野性 | , | 和 | 富有的 | 静脉 | 的 | 如画 | 兴趣 | , | 哪个 | 弥漫 |

[ðem; ðəm] [θruː'aʊt] .

| them | throughout | . |
|---|---|---|
| 他们 | 自始至终 | . |

贯穿其中的那份野性，以及丰富的风景如画的趣味。

- - , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

| ' | Mudfog | , | Monday | night | , | seven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 周一 | 夜晚 | , | 七 | 点钟 | . |

“泥雾，星期一晚上七点。”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [hɪə(r)] .

| ' | We | are | in | a | state | of | great | excitement | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 伟大的 | 激动 | 这里 | . |

我们现在都非常兴奋。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

| Nothing | is | spoken | of | , | but | the | approaching | meeting | of | the | association | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 说 | 的 | , | 但 | 这 | 接近 | 会议 | 的 | 这 | 协会 | . |

除了即将召开的协会会议之外，什么也没说。

[ðə; ði] [ɪn] - [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [ weitə ] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

| The | inn | - | doors | are | thronged | with | waiters | anxiously | looking | for | the | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | - | 门 | 是 | 熙熙攘攘 | 和 | 服务员 | 焦虑地 | 寻找 | 为了 | 这 | 预期的 |

[ə'raɪvlz] ;

| arrivals | ; |
|---|---|
| 到达 | ; |

客栈门口挤满了服务员，他们焦急地等待着即将到来的客人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:mərəs] [bɪls] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'weifə ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['haʊzɪz]

| and | the | numerous | bills | which | are | wafered | up | in | the | windows | of | private | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很多的 | 账单 | 哪个 | 是 | 晶圆 | 向上 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 私人的 | 房屋 |

,

,

,

还有贴在私人住宅窗户上的大量账单，

[ 英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt] ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bedz][tu:; tə][let] [wɪ'ðɪn] , [gɪv] [ðə; ði] [stri:ts] [ə; eɪ] ['veri]

| intimating | that | there | are | beds | to | let | within | , | give | the | streets | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 那 | 那里 | 是 | 床 | 到 | 让 | 之内 | , | 给 | 这 | 街道 | 一个 | 非常 |

['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

| animated | and | cheerful | appearance | , |
|---|---|---|---|---|
| 动画 | 和 | 快乐 | 外貌 | , |

暗示屋内有床位出租，使街道显得非常热闹欢快。

[ðə; ði] ['wefər] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['kʌləs] ,

| the | wafers | being | of | a | great | variety | of | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晶圆 | 存在 | 的 | 一个 | 伟大的 | 种类 | 的 | 颜色 | , |

这些威化饼颜色丰富多样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] [ɪn'skrɪpʃnz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][saɪz]

| and | the | monotony | of | printed | inscriptions | being | relieved | by | every | possible | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 的 | 打印 | 铭文 | 存在 | 松了口气 | 经过 | 每一个 | 可能的 | 尺寸 |

[ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv][hænd] - ['raɪtɪŋ] .

| and | style | of | hand | - | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风格 | 的 | 手 | - | 写作 | . |

印刷文字的单调乏味，被各种大小和风格的手写字体所打破。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒnfɪdəntli] ['ru:məd] [ðæt] [prə'fesər] [snɔ:(r)] , [dəʊz] ,

| It | is | confidently | rumoured | that | Professors | Snore | , | Doze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自信地 | 传闻 | 那 | 教授们 | 鼾 | , | 瞌睡 | , |

据可靠消息称，教授们打鼾、打瞌睡、

[ænd; ənd] ['wi:zi] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [θri:] [bedz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][pɪg]

| and | Wheezy | have | engaged | three | beds | and | a | sitting | - | room | at | the | Pig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 有 | 已订婚的 | 三 | 床 | 和 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | 在 | 这 | 猪 |

[ænd; ənd]['tɪndə(r)] - [bɒks] .

| and | Tinder | - | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | Tinder | - | 盒子 | . |

Wheezy 和 The Pig and Tinder-box 包下了三张床和一个起居室。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ru:mə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ,

| I | give | you | the | rumour | as | it | has | reached | me | ; | but | I | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 这 | 谣言 | 作为 | 它 | 有 | 达到 | 我 | ; | 但 | 我 | 不能 | , |

我将我听到的传闻告诉你们；但我不能，

[æz; əz] [jet] , [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ækjərəsi] .

| as | yet | , | vouch | for | its | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | , | 担保 | 为了 | 它是 | 准确性 | . |

目前尚无法证实其准确性。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['eni] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs]

| The | moment | I | have | been | enabled | to | obtain | any | certain | information | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我 | 有 | 到过 | 已启用 | 到 | 获得 | 任何 | 肯定 | 信息 | 之上 | 这 |

['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] ,

| interesting | point | , |
|---|---|---|
| 有趣的 | 观点 | , |

一旦我能够获得关于这个有趣问题的任何确切信息，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| you | may | depend | upon | receiving | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 接收 | 它 | . | - |

你可以指望收到它。

- [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] .

| ' | Half | - | past | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | - | 过去的 | 七 | . |

七点半。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg]

| I | have | just | returned | from | a | personal | interview | with | the | landlord | of | the | Pig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 一个 | 个人的 | 面试 | 和 | 这 | 房东 | 的 | 这 | 猪 |

[ænd; ənd]['tɪndə(r)] - [bɒks] .

| and | Tinder | - | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | Tinder | - | 盒子 | . |

我刚刚亲自拜访了“猪与火绒盒”旅馆的老板。

[hiː; hi] [spiːks] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [prə'fesər] [snɔː(r)] , [dəʊz] ,

| He | speaks | confidently | of | the | probability | of | Professors | Snore | , | Doze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 自信地 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 教授们 | 鼾 | , | 瞌睡 | , |

他自信地谈到了斯诺尔教授、多兹教授的可能性，

[ænd; ənd] ['wiːzi] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Wheezy | taking | up | their | residence | at | his | house | during | the | sitting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 采取 | 向上 | 他们的 | 住宅 | 在 | 他的 | 房子 | 期间 | 这 | 坐着 | 的 | 这 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| association | , |
|---|---|
| 协会 | , |

在协会开会期间，Wheezy 就住在他家。

[bʌt; bət] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [hæv; həv] [biːn] [jet] [ɪn'geɪdʒd] ;

| but | denies | that | the | beds | have | been | yet | engaged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否认 | 那 | 这 | 床 | 有 | 到过 | 然而 | 已订婚的 | ; |

但他否认床位已被预订；

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] — [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['ɑːtləs]

| in | which | representation | he | is | confirmed | by | the | chambermaid | — | a | girl | of | artless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 表示 | 他 | 是 | 确认的 | 经过 | 这 | 女佣 | — | 一个 | 女孩 | 的 | 不矫揉造作 |

['mænəz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɪərəns] .

| manners | , | and | interesting | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 和 | 有趣的 | 外貌 | . |

这位女仆——一个举止天真、容貌有趣的女孩——证实了他的说法。

[ðə; ði] [buːts] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [prə'fesər] [snɔː(r)] , [dəʊz] ,

| The | boots | denies | that | it | is | at | all | likely | that | Professors | Snore | , | Doze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靴子 | 否认 | 那 | 它 | 是 | 在 | 全部 | 可能 | 那 | 教授们 | 鼾 | , | 瞌睡 | , |

靴子否认教授打鼾、打瞌睡的可能性。

[ænd; ənd] ['wiːzi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [hɪə(r)] ;

| and | Wheezy | will | put | up | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 将要 | 放 | 向上 | 这里 | ; |

Wheezy会在这里安营扎寨；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [biːn] [sə'bɔːn] [baɪ][ðə; ði]

| but | I | have | reason | to | believe | that | this | man | has | been | suborned | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 收买 | 经过 | 这 |

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pɪg] ,

| proprietor | of | the | Original | Pig | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 业主 | 的 | 这 | 原来的 | 猪 | , |

但我有理由相信，这个人已被“原猪”餐厅的老板收买了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [həʊ'tel] .
**which is the opposition hotel .**
哪个 是 这 反对 酒店 .

这是反对派的酒店。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [kən'flɪktɪŋ] ['testɪməni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ;
**Amidst such conflicting testimony it is difficult to arrive at the real truth ;**
在……之中 这样的 冲突 见证 它 是 难的 到 到达 在 这 真实的 真相 ;

在如此相互矛盾的证词中，很难得出真正的真相;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔː'θentɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['məʊmənt]
**but you may depend upon receiving authentic information upon this point the moment**
但 你 可能 依赖 之上 接收 真正的 信息 之上 这 观点 这 片刻
[ðə; ði][fækt][ɪz] [æsə'teind] .
**the fact is ascertained .**
这 事实 是 已确定 .

但是，一旦事实得到证实，您就可以指望立即获得关于这一点的真实信息。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] .
**The excitement still continues .**
这 激动 仍然 继续 .

激动人心的时刻仍在继续。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**A boy fell through the window of the pastrycook's shop at the corner of the**
一个 男生 跌倒 通过 这 窗户 的 这 - 店铺 在 这 角落 的 这
[haɪ] - [striːt] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
**High - street about half an hour ago ,**
高的 - 街道 关于 一半 一个 小时 前 ,

大约半小时前，一个男孩从商业街拐角处的糕点店窗户摔了下来。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] .
**which has occasioned much confusion .**
哪个 有 引发 很多 困惑 .

这造成了很大的混乱。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
**The general impression is , that it was an accident .**
这 一般的 印象 是 , 那 它 曾是 一个 事故 .

普遍的看法是，这是一起意外事故。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [səʊ] ! -
**Pray heaven it may prove so ! '**
祈祷 天堂 它 可能 证明 所以 ! -

但愿上天能证明如此!

- ['tjuːzdeɪ] , [nuːn] .
**' Tuesday , noon .**
- 周二 , 中午 .

星期二，中午。

- [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [strʌk] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk]
**' At an early hour this morning the bells of all the churches struck seven o'clock**
- 在 一个 早期的 小时 这 早晨 这 铃铛 的 全部 这 教堂 击 七 点钟
;
**;**
;

今天清晨，所有教堂的钟声都敲响了七点钟。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['laɪvli] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli]
**the effect of which , in the present lively state of the town , was extremely**
这 影响 的 哪个 , 在 这 展示 热闹 状态 的 这 镇 , 曾是 极其
['sɪŋgjələ(r)] .
**singular .**
单数 .

在目前这座城镇生机勃勃的状态下，其效果极其独特。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gɪg] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [dɑ:k] [greɪ] [hɔ:s] ,
**While I was at breakfast , a yellow gig , drawn by a dark grey horse ,**
尽管 我 曾是 在 早餐 , 一个 黄色的 演出 , 绘制 经过 一个 黑暗的 灰色的 马 ,

我正在吃早餐的时候，一辆黄色的小马车，由一匹深灰色的马拉着，

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪlɪd] ,
**with a patch of white over his right eyelid ,**
和 一个 修补 的 白色的 超过 他的 正确的 眼皮 ,

右眼睑上有一块白色的斑块，

[prə'si:did] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pɪg] ['steɪblz] ;
**proceeded at a rapid pace in the direction of the Original Pig stables ;**
继续 在 一个 迅速的 步伐 在 这 方向 的 这 原来的 猪 马厩 ;

朝着原猪圈的方向快速前进；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌrəntli] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]
**it is currently reported that this gentleman has arrived here for the purpose**
它 是 现在 据报道 那 这 绅士 有 到达的 这里 为了 这 目的
[ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
**of attending the association ,**
的 参加 这 协会 ,

据目前报道，这位先生来此是为了参加协会活动。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] , [aɪ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['prɒbəb(ə)l] ,
**and , from what I have heard , I consider it extremely probable ,**
和 , 从 什么 我 有 听到 , 我 考虑 它 极其 可能 ,

而且，就我所听到的情况来看，我认为这极有可能。

[ɔ:l'ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [ɪz] [jet] [nəʊn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] .
**although nothing decisive is yet known regarding him .**
虽然 没有什么 决定性 是 然而 已知 关于 他 .

虽然关于他的消息目前还没有任何确切的答案。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'si:v] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]
**You may conceive the anxiety with which we are all looking forward to the**
你 可能 构想 这 焦虑 和 哪个 我们 是 全部 寻找 向前 到 这
[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [kəʊtʃ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
**arrival of the four o'clock coach this afternoon .**
到达 的 这 四 点钟 教练 这 下午 .

您可以想象我们所有人都在焦急地期盼着今天下午四点钟的马车到来。

- [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [nəʊ] ['aʊtreɪdʒ] [hæz; həz] [jet] [bi:n]
**' Notwithstanding the excited state of the populace , no outrage has yet been**
- 虽然 这 兴奋的 状态 的 这 民众 , 不 暴行 有 然而 到过
[kə'mɪtɪd] ,
**committed ,**
坚定的 ,

“尽管民众情绪激动，但目前尚未发生任何暴行。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]
**owing** **to** **the** **admirable** **discipline** **and** **discretion** **of** **the** **police** **,** **who** **are**
欠款 到 这 令人钦佩的 纪律 和 审慎 的 这 警察 , WHO 是
['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**nowhere** **to** **be** **seen** **.**
无处 到 是 已见 .

由于警方的纪律性和谨慎性令人钦佩，他们现在都不见踪影。

[ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['ɒpəzɪt] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['ɒfərɪŋ]
**A** **barrel** **-** **organ** **is** **playing** **opposite** **my** **window** **,** **and** **groups** **of** **people** **,** **offering**
一个 桶 - 器官 是 玩耍 对面的 我的 窗户 , 和 团体 的 人们 , 提供
[fɪʃ] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
**fish** **and** **vegetables** **for** **sale** **,**
鱼 和 蔬菜 为了 销售 ,

窗外有一台手摇风琴在演奏，还有一群人在兜售鱼和蔬菜。

[pə'reɪd] [ðə; ði] [striːts] .
**parade** **the** **streets** **.**
游行 这 街道 .

游行队伍穿过街道。

[wɪð] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [səʊ] . -
**With** **these** **exceptions** **everything** **is** **quiet** **,** **and** **I** **trust** **will** **continue** **so** **.** **'**
和 这些 例外情况 一切 是 安静的 , 和 我 相信 将要 继续 所以 . -

除了这些例外情况，一切都很平静，我相信这种情况会继续下去。

- [faɪv] [ə'klɑːk] .
**'** **Five** **o'clock** **.**
- 五 点钟 .

五点钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æsə'teind] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðæt] [prə'fesər] [snɔː(r)] , [dəʊz] ,
**'** **It** **is** **now** **ascertained** **,** **beyond** **all** **doubt** **,** **that** **Professors** **Snore** **,** **Doze** **,**
- 它 是 现在 已确定 , 超过 全部 怀疑 , 那 教授们 鼾 , 瞌睡 ,

“现在可以毫无疑问地确定，斯诺尔教授、多兹教授……”

[ænd; ənd] ['wiːzi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd]['tɪndə(r)] - [bɒks] ,
**and** **Wheezy** **will** **not** **repair** **to** **the** **Pig** **and** **Tinder** **-** **box** **,**
和 喘息 将要 不是 维修 到 这 猪 和 Tinder - 盒子 ,

而 Wheezy 不会去猪和火绒盒那里修理。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːtmənts] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pɪg] .
**but** **have** **actually** **engaged** **apartments** **at** **the** **Original** **Pig** **.**
但 有 实际上 已订婚的 公寓 在 这 原来的 猪 .

但实际上我们已经在 Original Pig 租了公寓。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ;
**This** **intelligence** **is** **exclusive** **;**
这 智力 是 独家的 ;

这份情报是独家的；

[ænd; ənd][ai] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [əʊn] ['infərənsiz] [frɒm; frəm]
**and** **I** **leave** **you** **and** **your** **readers** **to** **draw** **their** **own** **inferences** **from**
和 我 离开 你 和 你的 读者 到 画 他们的 自己的 推断 从
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

至于如何得出结论，就留给您和您的读者自行判断吧。

[waɪ] [prə'fesə(r)] ['wiːzi] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**Why** **Professor** **Wheezy** **,** **of** **all** **people** **in** **the** **world** **,**
为什么 教授 喘息 , 的 全部 人们 在 这 世界 ,

为什么偏偏是威兹教授，世界上这么多人啊！

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pɪg] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪg] [ænd; ənd] ['tɪndə(r)] - [bɒks] ,

| should | repair | to | the | Original | Pig | in | preference | to | the | Pig | and | Tinder | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 维修 | 到 | 这 | 原来的 | 猪 | 在 | 偏爱 | 到 | 这 | 猪 | 和 | Tinder | - | 盒子 | , |

应该优先修复原版猪，而不是猪和火绒盒。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] .

| it | is | not | easy | to | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 构想 | . |

这很难想象。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['peti] ['fi:lɪŋz] .

| The | professor | is | a | man | who | should | be | above | all | such | petty | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 应该 | 是 | 多于 | 全部 | 这样的 | 小气 | 情怀 | . |

教授是一位应该超越这些琐碎情感的人。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] ['əʊpənli] [ɪm'pju:t] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [tu:; tə]

| Some | people | here | openly | impute | treachery | , | and | a | distinct | breach | of | faith | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 这里 | 公然 | 归因 | 背信弃义 | , | 和 | 一个 | 清楚的 | 违反 | 的 | 信仰 | 到 |

[prə'fesər] [snɔ:(r)] [ænd; ənd] [dəʊz] ;

| Professors | Snore | and | Doze | ; |
|---|---|---|---|---|
| 教授们 | 鼾 | 和 | 瞌睡 | ; |

这里有些人公开指责斯诺尔教授和多兹教授犯有背信弃义罪，并且明显违背了信任；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði]

| while | others | , | again | , | are | disposed | to | acquit | them | of | any | culpability | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | , | 再次 | , | 是 | 处置 | 到 | 开释 | 他们 | 的 | 任何 | 有罪 | 在 | 这 |

[træn'zækʃ(ə)n] ,

| transaction | , |
|---|---|
| 交易 | , |

而另一些人则倾向于认为他们在这笔交易中没有任何过错。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [rests] ['səʊlli] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['wi:zi] .

| and | to | insinuate | that | the | blame | rests | solely | with | Professor | Wheezy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 暗示 | 那 | 这 | 责备 | 休息 | 仅 | 和 | 教授 | 喘息 | . |

并暗示责任完全在于威兹教授。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ə'pɪnjən] ;

| I | own | that | I | incline | to | the | latter | opinion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 那 | 我 | 倾斜 | 到 | 这 | 后者 | 观点 | ; |

我承认我倾向于后一种观点；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] [greɪt] [peɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ɔ:(r)]

| and | although | it | gives | me | great | pain | to | speak | in | terms | of | censure | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 给予 | 我 | 伟大的 | 疼痛 | 到 | 说话 | 在 | 条款 | 的 | 谴责 | 或者 |

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [træn'sendənt] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] [ ə'kwaiəmənt ] ,

| disapprobation | of | a | man | of | such | transcendent | genius | and | acquirements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非难 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 | 超凡脱俗 | 天才 | 和 | 收购 | , |

尽管要用谴责或不赞同的语气来谈论一位拥有如此卓越才华和成就的人，让我感到非常痛苦，

[stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [ sə'spiʃən ] [bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] ,

| still | I | am | bound | to | say | that | , | if | my | suspicions | be | well | founded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | , | 如果 | 我的 | 怀疑 | 是 | 出色地 | 创立 | , |

但我不得不说，如果我的怀疑是正确的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪəz] [bi:; bi] [tru:] ,

| and | if | all | the | reports | which | have | reached | my | ears | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 全部 | 这 | 报告 | 哪个 | 有 | 达到 | 我的 | 耳朵 | 是 | 真的 | , |

如果我听到的所有消息都属实，

[aɪ] ['ri:əli] [du:; də] [nɒt] [wel] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

| I | really | do | not | well | know | what | to | make | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做 | 不是 | 出色地 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 这 | 事情 | . |

我真的不太清楚该如何看待这件事。

- ['mɪstə(r)] . [slʌg] , [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][stə'tɪstɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [ə'raɪvd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

| - | Mr | . | Slug | , | so | celebrated | for | his | statistical | researches | , | arrived | this | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 蛞蝓 | , | 所以 | 著名 | 为了 | 他的 | 统计 | 研究 | , | 到达的 | 这 | 下午 |

[baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [steɪdʒ] .

| by | the | four | o'clock | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 四 | 点钟 | 阶段 | . |

“因其统计研究而闻名的斯勒格先生今天下午乘坐四点钟的驿马车抵达。”

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][dɑːk]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['saɪɪŋ]

| His | complexion | is | a | dark | purple | , | and | he | has | a | habit | of | sighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 是 | 一个 | 黑暗的 | 紫色的 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 叹息 |

['kɒnstəntli] .

| constantly | . |
|---|---|
| 不断地 | . |

他的肤色呈深紫色，而且他有不停叹气的习惯。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

| He | looked | extremely | well | , | and | appeared | in | high | health | and | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 极其 | 出色地 | , | 和 | 出现 | 在 | 高的 | 健康 | 和 | 烈酒 | . |

他看起来气色极佳，身体健康，精神饱满。

['mɪstə(r)] . - ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] .

| Mr | . | Woodensconce | also | came | down | in | the | same | conveyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 还 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 输送 | . |

伍登斯康斯先生也乘坐同一辆车下来了。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

| The | distinguished | gentleman | was | fast | asleep | on | his | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 绅士 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | 在 | 他的 | 到达 | , |

这位尊贵的绅士到达时正在熟睡。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ðə; ði] [həʊl] [wei] .

| and | I | am | informed | by | the | guard | that | he | had | been | so | the | whole | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 知情的 | 经过 | 这 | 警卫 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 这 | 所有的 | 方式 | . |

警卫告诉我，他一路都是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fə'tiːgz] ;

| He | was | , | no | doubt | , | preparing | for | his | approaching | fatigues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 准备 | 为了 | 他的 | 接近 | 疲劳 | ; |

毫无疑问，他是在为即将到来的疲惫做准备；

[bʌt; bət] [wɒt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['vɪʒnz] [mʌst; məst] [ðəʊz] [biː; bi] [ðæt] [flɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| but | what | gigantic | visions | must | those | be | that | flit | through | the | brain | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 巨大 | 愿景 | 必须 | 那些 | 是 | 那 | 掠过 | 通过 | 这 | 脑 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ][mæn] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [tɔːpiditi] !

| a | man | when | his | body | is | in | a | state | of | torpidity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 什么时候 | 他的 | 身体 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 麻木 | ! |

但是，当一个人的身体处于昏睡状态时，他的脑海中会闪过多么巨大的景象啊！

- [ðə; ði]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ['evri] ['məʊmənt] .

| - | The | influx | of | visitors | increases | every | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 流入 | 的 | 访客 | 增加 | 每一个 | 片刻 | . |

“游客数量每时每刻都在增加。”

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ( [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['truːli] ) [ðæt] [tuː] [pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

| I | am | told | ( | I | know | not | how | truly | ) | that | two | post | - | chaises | have | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | ( | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 真的 | ) | 那 | 二 | 邮政 | - | 躺椅 | 有 | 到达的 | 在 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l][pɪg] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

| Original | Pig | within | the | last | half | - | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 猪 | 之内 | 这 | 最后的 | 一半 | - | 小时 | , |

我听说（我不知道消息来源是否属实），过去半小时内有两辆邮车抵达了“原猪”餐厅。

[ænd; ənd][ai][maɪ'self] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː] ['kɑːpɪt] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | I | myself | observed | a | wheelbarrow | , | containing | three | carpet | bags | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 我 | 观察到 | 一个 | 独轮车 | , | 包含 | 三 | 地毯 | 包 | 和 | 一个 |

['bʌnd(ə)l] ,

| bundle | , |
|---|---|
| 捆 | , |

我亲眼看到一辆手推车，里面装着三个地毯袋和一个包裹。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd]['tɪndə(r)] - [bɒks][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'gəʊ][ðæn; ðən] [faɪv]

| entering | the | yard | of | the | Pig | and | Tinder | - | box | no | longer | ago | than | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 猪 | 和 | Tinder | - | 盒子 | 不 | 更长 | 前 | 比 | 五 |

['mɪnɪts] [sɪns] .

| minutes | since | . |
|---|---|---|
| 分钟 | 自从 | . |

进入“猪与火绒盒”院子的时间不超过五分钟。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kwaɪətli] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

| The | people | are | still | quietly | pursuing | their | ordinary | occupations | ; | but | there | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 仍然 | 悄悄 | 追求 | 他们的 | 普通的 | 职业 | ; | 但 | 那里 | 是 | 一个 |

['waɪldnəs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

| wildness | in | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 野性 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

人们依然平静地从事着日常工作；但他们的眼神中却透着一丝狂野。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪ'dʒɪdəti][ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ 'kauntənəns ] ,

| and | an | unwonted | rigidity | in | the | muscles | of | their | countenances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寻常的 | 刚性 | 在 | 这 | 肌肉 | 的 | 他们的 | 面容 | , |

他们面部肌肉呈现出一种不寻常的僵硬感。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvənt] [spek'teɪtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] [tuː; tə]

| which | shows | to | the | observant | spectator | that | their | expectations | are | strained | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演出 | 到 | 这 | 观察者 | 旁观者 | 那 | 他们的 | 期望 | 是 | 紧张 | 到 |

[ðə; ði] ['veri] ['ʌtməʊst] [pɪtʃ] .

| the | very | utmost | pitch | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 极致 | 沥青 | . |

这表明，细心的观众会发现，他们的期望值已经达到了极致。

[aɪ][fɪə(r)] , [ən'les] [sʌm; səm] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'raɪvlz] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| I | fear | , | unless | some | very | extraordinary | arrivals | take | place | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 除非 | 一些 | 非常 | 非凡的 | 到达 | 拿 | 地方 | 到 | - | 夜晚 | , |

我担心，除非今晚出现一些非常特别的情况，

[ðæt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [fə'ment] , [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ɒv; əv] [sens]

| that | consequences | may | arise | from | this | popular | ferment | , | which | every | man | of | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 结果 | 可能 | 出现 | 从 | 这 | 受欢迎的 | 发酵 | , | 哪个 | 每一个 | 男人 | 的 | 感觉 |

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [dɪ'plɔː(r)] . -

| and | feeling | would | deplore | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 会 | 遗憾 | . | - |

这种民众骚动可能会带来一些后果，任何有理智和感情的人都会对此感到痛惜。

- ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks] .

| ' | Twenty | minutes | past | six | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 二十 | 分钟 | 过去的 | 六 | . |

六点二十分。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [fel] [θruː] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] [lɑːst] [naɪt]

| ' | I | have | just | heard | that | the | boy | who | fell | through | the | pastrycook's | window | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 这 | 男生 | WHO | 跌倒 | 通过 | 这 | - | 窗户 | 最后的 | 夜晚 |

[hæz; həz][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] .

| has | died | of | the | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 的 | 这 | 惊吓 | . |

“我刚刚听说，昨晚从糕点师的窗户摔下来的那个男孩因受惊而死。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][peɪ] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dæmɪdʒ]

| He | was | suddenly | called | upon | to | pay | three | and | sixpence | for | the | damage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 称为 | 之上 | 到 | 支付 | 三 | 和 | 六便士 | 为了 | 这 | 损害 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

他突然被要求赔偿三便士六便士的损失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] , [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ʌp] [ə'genst]

| and | his | constitution | , | it | seems | , | was | not | strong | enough | to | bear | up | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 宪法 | , | 它 | 似乎 | , | 曾是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 熊 | 向上 | 反对 |

[ðə; ði] [ʃɒk] .

| the | shock | . |
|---|---|---|
| 这 | 震惊 | . |

看来他的体质不足以承受这种冲击。

[ðə; ði]['ɪŋkwest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɪl] [biː; bi] [held] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

| The | inquest | , | it | is | said | , | will | be | held | to | - | morrow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | , | 它 | 是 | 说 | , | 将要 | 是 | 握住 | 到 | - | 明天 | . | - |

据说，死因研讯将于明天举行。

- [θriː] - ['kwɔːtəz] [pɑːt]['sev(ə)n] .

| ' | Three | - | quarters | part | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 三 | - | 四分之一 | 部分 | 七 | . |

“七分之三。”

- [prə'fesər] [mʌf] [ænd; ənd][ˌnoʊ'goʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][dɔː(r)] ;

| ' | Professors | Muff | and | Nogo | have | just | driven | up | to | the | hotel | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授们 | 耳罩 | 和 | 不行 | 有 | 只是 | 驱动 | 向上 | 到 | 这 | 酒店 | 门 | ; |

“穆夫教授和诺戈教授刚刚开车来到酒店门口；

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

| they | at | once | ordered | dinner | with | great | condescension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一次 | 订购 | 晚餐 | 和 | 伟大的 | 居高临下 | . |

他们立刻以极其傲慢的态度点了晚餐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mænəz] ,

| We | are | all | very | much | delighted | with | the | urbanity | of | their | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 非常 | 很多 | 高兴极了 | 和 | 这 | 城市化 | 的 | 他们的 | 礼仪 | , |

我们都非常欣赏他们彬彬有礼的举止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz]

| and | the | ease | with | which | they | adapt | themselves | to | the | forms | and | ceremonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舒适 | 和 | 哪个 | 他们 | 适应 | 他们自己 | 到 | 这 | 表格 | 和 | 仪式 |

[ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .

| of | ordinary | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 普通的 | 生活 | . |

他们能够轻松地适应日常生活的各种形式和仪式。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ,

| Immediately | on | their | arrival | they | sent | for | the | head | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 他们的 | 到达 | 他们 | 发送 | 为了 | 这 | 头 | 服务员 | , |

他们一到就叫来了领班。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][dɒg] ,

| and | privately | requested | him | to | purchase | a | live | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 私下 | 请求 | 他 | 到 | 购买 | 一个 | 居住 | 狗 | , |

并私下要求他购买一只活狗。

— [æz; əz] [tʃiːp] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð] , — [ænd; ənd][tuː; tə][send] [hɪm] [ʌp]['ɑːftə(r)]
— as cheap a one as he could meet with , — and to send him up after
— 作为 便宜的 一个 一 作为 他 可以 见面 和 , — 和 到 发送 他 向上 后
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

——尽可能找个便宜的，——晚饭后让他上去。

[wɪð] [ə; eɪ][paɪ] - [bɔːd] , [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [pleɪt] .
with a pie - board , a knife and fork , and a clean plate .
和 一个 馅饼 - 木板 , 一个 刀 和 叉 , 和 一个 干净的 盘子 .

用一块馅饼板、一把刀叉和一个干净的盘子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dɒg][tuː; tə] - [naɪt] ;
It is conjectured that some experiments will be tried upon the dog to - night ;
它 是 推测 那 一些 实验 将要 是 尝试 之上 这 狗 到 - 夜晚 ;

据推测，今晚将对这只狗进行一些实验；

[ɪf] ['eni] [pə'tɪkjələz] [ʃʊd; ʃəd][træn'spaɪə(r)] , [ai] [wɪl] ['fɔːwəd] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪk'spres] . -
if any particulars should transpire , I will forward them by express . '
如果 任何 细节 应该 发散 , 我 将要 向前 他们 经过 表达 . -

如有任何详情，我将以快递方式告知。

- [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .
' Half - past eight .
- 一半 - 过去的 八 .

八点半。

- [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [biːn] [prə'kjʊəd] .
' The animal has been procured .
- 这 动物 有 到过 采购 .

“动物已经到手了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʌg] - [dɒg] , [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪərəns] , [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]
He is a pug - dog , of rather intelligent appearance , in good condition , and
他 是 一个 哈巴狗 - 狗 , 的 相当 聪明的 外貌 , 在 好的 状况 , 和
[wɪð] ['veri] [ʃɔːt] [legz] .
with very short legs .
和 非常 短的 腿 .

他是一只巴哥犬，外表相当聪明，身体状况良好，但腿很短。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] - [peg][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪz] ['haʊlɪŋ]
He has been tied to a curtain - peg in a dark room , and is howling
他 有 到过 系 到 一个 窗帘 - 钉子 在 一个 黑暗的 房间 , 和 是 嚎叫
['dredfəli] . -
dreadfully . '
极其糟糕 . -

他被绑在黑暗房间里的窗帘钩上，发出凄厉的嚎叫。

- [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] .
' Ten minutes to nine .
- 十 分钟 到 九 .

九点差十分钟。

- [ðə; ði][dɒg][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
' The dog has just been rung for .
- 这 狗 有 只是 到过 梯子 为了 .

“刚刚有人打电话来要狗。”

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
With an instinct which would appear almost the result of reason ,
和 一个 本能 哪个 会 出现 几乎 这 结果 的 原因 ,

这种本能似乎几乎是理性的结果，

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [siːzd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][leg] [wen] [hiː; hi]

| the | sagacious | animal | seized | the | waiter | by | the | calf | of | the | leg | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智 | 动物 | 查获 | 这 | 服务员 | 经过 | 这 | 小牛 | 的 | 这 | 腿 | 什么时候 | 他 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ,

| approached | to | take | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 到 | 拿 | 他 | , |

这只机敏的动物在服务员走近要带他走时，一把咬住了他的小腿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] , [ðəʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns] .

| and | made | a | desperate | , | though | ineffectual | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 绝望的 | , | 尽管 | 无效 | 反抗 | . |

他们进行了绝望但无济于事的抵抗。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

| I | have | not | been | able | to | procure | admission | to | the | apartment | occupied | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 采购 | 入学 | 到 | 这 | 公寓 | 占领 | 经过 | 这 |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət] ,

| scientific | gentlemen | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|
| 科学 | 先生们 | ; | 但 | , |

我一直没能获准进入那几位科学家居住的公寓；但是，

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [wen] [ai] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

| judging | from | the | sounds | which | reached | my | ears | when | I | stood | upon | the | landing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 声音 | 哪个 | 达到 | 我的 | 耳朵 | 什么时候 | 我 | 站立 | 之上 | 这 | 降落 | - |

[pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| place | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 外部 | 这 | 门 | , |

从我站在门外楼梯平台上听到的声音判断，

[dʒʌst] [naʊ] ,

| just | now | , |
|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , |

现在，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['graʊlɪŋ] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm]

| I | should | be | disposed | to | say | that | the | dog | had | retreated | growling | beneath | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 处置 | 到 | 说 | 那 | 这 | 狗 | 有 | 撤退 | 咆哮 | 下面 | 一些 |

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| article | of | furniture | , |
|---|---|---|---|
| 文章 | 的 | 家具 | , |

我倾向于认为那条狗是躲到某件家具底下低吼着逃走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət] [beɪ] .

| and | was | keeping | the | professors | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保持 | 这 | 教授们 | 在 | 湾 | . |

并成功阻止了教授们的介入。

[ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)][ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒslə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['piːpɪŋ]

| This | conjecture | is | confirmed | by | the | testimony | of | the | ostler | , | who | , | after | peeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推测 | 是 | 确认的 | 经过 | 这 | 见证 | 的 | 这 | 马夫 | , | WHO | , | 后 | 偷窥 |

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

| through | the | keyhole | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 锁孔 | , |

马夫的证词证实了这一推测，他透过钥匙孔窥视后，

[ ə'ʃuə ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɔː] [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| assures | me | that | he | distinctly | saw | Professor | Nogo | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 那 | 他 | 明显地 | 锯 | 教授 | 不行 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

他向我保证，他清楚地看到诺戈教授跪在地上。

['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

| holding | forth | a | small | bottle | of | prussic | acid | , | to | which | the | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 前进 | 一个 | 小的 | 瓶子 | 的 | 普鲁士克 | 酸 | , | 到 | 哪个 | 这 | 动物 | , |

它递出一小瓶氢氰酸，那动物，

[huː] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['ɒbstɪnətli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [smel] .

| who | was | crouched | beneath | an | arm | - | chair | , | obstinately | declined | to | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 蹲着 | 下面 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | , | 顽固地 | 拒绝 | 到 | 闻 | . |

他蜷缩在扶手椅下，固执地拒绝闻一闻。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,

| You | cannot | imagine | the | feverish | state | of | irritation | we | are | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 这 | 发烧 | 状态 | 的 | 刺激 | 我们 | 是 | 在 | , |

你无法想象我们现在有多么焦躁不安。

[lest] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt]

| lest | the | interests | of | science | should | be | sacrificed | to | the | prejudices | of | a | brute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 兴趣 | 的 | 科学 | 应该 | 是 | 牺牲 | 到 | 这 | 偏见 | 的 | 一个 | 蛮力 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

以免科学的利益因野兽的偏见而牺牲。

[huː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| who | is | not | endowed | with | sufficient | sense | to | foresee | the | incalculable | benefits | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 捐赠 | 和 | 充足的 | 感觉 | 到 | 预见 | 这 | 不可估量 | 好处 | 哪个 | 这 |

[həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][səʊ] ['veri] [slaɪt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] . -

| whole | human | race | may | derive | from | so | very | slight | a | concession | on | his | part | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 人类 | 种族 | 可能 | 派生 | 从 | 所以 | 非常 | 轻微 | 一个 | 让步 | 在 | 他的 | 部分 | . | - |

他缺乏足够的远见，无法预见他做出如此微小的让步，将给全人类带来无法估量的益处。

- [naɪn] [ə'klɑːk] .

| ' | Nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| - | 九 | 点钟 | . |

九点钟。

- [ðə; ði] [dɔːgz] [teɪl] [ænd; ənd] [ɪəz] [hæv; həv] [biːn] [sent] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] ;

| ' | The | dog's | tail | and | ears | have | been | sent | down | - | stairs | to | be | washed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 狗的 | 尾巴 | 和 | 耳朵 | 有 | 到过 | 发送 | 向下 | - | 楼梯 | 到 | 是 | 洗过 | ; |

“狗的尾巴和耳朵被送到楼下清洗了；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [wiː; wi][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

| from | which | circumstance | we | infer | that | the | animal | is | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 环境 | 我们 | 推断 | 那 | 这 | 动物 | 是 | 不 | 更多的 | . |

由此情况我们可以推断，这只动物已经不在了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːleg] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] [tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] , [wɪtʃ]

| His | forelegs | have | been | delivered | to | the | boots | to | be | brushed | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前腿 | 有 | 到过 | 发表 | 到 | 这 | 靴子 | 到 | 是 | 刷过 | , | 哪个 |

['streŋθnz] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . -

| strengthens | the | supposition | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 加强 | 这 | 假设 | . | - |

他的前腿被送到靴子旁刷毛，这更加印证了之前的猜测。

- [hɑːf] ['ɑːftə(r)] [ten] .

| ' | Half | after | ten | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | 后 | 十 | . |

十点半。

- [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

| - | My | feelings | are | so | overpowered | by | what | has | taken | place | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 情怀 | 是 | 所以 | 实力悬殊 | 经过 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 课程 | 的 |

[ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

| the | last | hour | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | , |

“过去一个半小时里发生的事情让我百感交集。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [streŋθ] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ]

| that | I | have | scarcely | strength | to | detail | the | rapid | succession | of | events | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 几乎 | 力量 | 到 | 细节 | 这 | 迅速的 | 演替 | 的 | 活动 | 哪个 |

[hæv; həv] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kʌrəns] .

| have | quite | bewildered | all | those | who | are | cognizant | of | their | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 困惑 | 全部 | 那些 | WHO | 是 | 认知 | 的 | 他们的 | 发生 | . |

我几乎没有力气详细描述这一系列快速发生的事件，这些事件让所有了解其发生的人都感到非常困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [pʌg] - [dɒg] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][lɑːst][wɒz; wəz] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [əb'teɪnd] , —

| It | appears | that | the | pug | - | dog | mentioned | in | my | last | was | surreptitiously | obtained | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 哈巴狗 | - | 狗 | 提及 | 在 | 我的 | 最后的 | 曾是 | 偷偷摸摸 | 获得 | , | — |

['stəʊlən] ,

| stolen | , |
|---|---|
| 被盗 | , |

看来我上次提到的那只哈巴狗是偷偷获得的——或者说是被偷的。

[ɪn][fækt] , — [baɪ][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] ,

| in | fact | , | — | by | some | person | attached | to | the | stable | department | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | — | 经过 | 一些 | 人 | 随附的 | 到 | 这 | 稳定的 | 部门 | , |

事实上，——由马厩部门的某位工作人员透露——

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

| from | an | unmarried | lady | resident | in | this | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 未婚 | 女士 | 居民 | 在 | 这 | 镇 | . |

来自本镇一位未婚女士。

['fræntɪk] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] [rʌʃt] [dɪ'stræktɪdli] ['ɪntuː]

| Frantic | on | discovering | the | loss | of | her | favourite | , | the | lady | rushed | distractedly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 在 | 发现 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 最喜欢的 | , | 这 | 女士 | 匆忙 | 心不在焉地 | 进入 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

发现自己心爱的宠物丢失后，这位女士惊慌失措，慌乱地冲到街上。

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['mænə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə]

| calling | in | the | most | heart | - | rending | and | pathetic | manner | upon | the | passengers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 在 | 这 | 最多 | 心 | - | 渲染 | 和 | 可怜的 | 方式 | 之上 | 这 | 乘客 | 到 |

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| restore | her | , |
|---|---|---|
| 恢复 | 她 | , |

她以最令人心碎和悲悯的方式呼吁乘客们救她回来，

[hɜː(r); hə(r)] [ɔː'gʌstəs] , — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] [nemd] ,

| her | Augustus | , | — | for | so | the | deceased | was | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奥古斯都 | , | — | 为了 | 所以 | 这 | 死者 | 曾是 | 命名 | , |

她的奥古斯都——因为死者就是以此名字命名的。

[ɪn] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

| in | affectionate | remembrance | of | a | former | lover | of | his | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 亲热 | 纪念 | 的 | 一个 | 以前的 | 情人 | 的 | 他的 | 情妇 | , |

为了深情缅怀他情妇的前情人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'zembləns] , [wɪtʃ] ['rendəz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

| to | whom | he | bore | a | striking | personal | resemblance | , | which | renders | the | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 钻孔 | 一个 | 引人注目 | 个人的 | 相似 | , | 哪个 | 渲染 | 这 | 情况 |

[ə'dɪʃənəli] [ə'fektɪŋ] .

| additionally | affecting | . |
|---|---|---|
| 此外 | 影响 | . |

他与某人长相酷似，这使得事件更加令人动容。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [wɒt] ['sɜːkəmstəns] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]

| I | am | not | yet | in | a | condition | to | inform | you | what | circumstance | induced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 然而 | 在 | 一个 | 状况 | 到 | 通知 | 你 | 什么 | 环境 | 诱导 | 这 |

[bɪ'riːvd] ['leɪdi][tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'witnis ] [ðə; ði]

| bereaved | lady | to | direct | her | steps | to | the | hotel | which | had | witnessed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧亲者 | 女士 | 到 | 直接的 | 她 | 步骤 | 到 | 这 | 酒店 | 哪个 | 有 | 目击者 | 这 |

[lɑːst] ['strʌglz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prəʊtəʒeɪ] .

| last | struggles | of | her | protégé | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 斗争 | 的 | 她 | 门徒 | . |

我目前还无法告知您，是什么情况促使这位悲痛欲绝的女士前往她得意门生最后挣扎的那家酒店。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

| I | can | only | state | that | she | arrived | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 状态 | 那 | 她 | 到达的 | 那里 | , |

我只能说她到达了那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃt] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| at | the | very | instant | when | his | detached | members | were | passing | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 立即的 | 什么时候 | 他的 | 分离的 | 成员 | 是 | 通过 | 通过 | 这 |

['pæsɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] .

| passage | on | a | small | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 在 | 一个 | 小的 | 托盘 | . |

就在他分离的肢体被放在一个小托盘上通过通道的那一刻。

[hɜː(r); hə(r)] [ ʃriːk ] [stɪl] [rɪ'vɜːbəreɪt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] !

| Her | shrieks | still | reverberate | in | my | ears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 仍然 | 回响 | 在 | 我的 | 耳朵 | ! |

她的尖叫声至今仍在我的耳边回响!

[ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [mʌf] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]

| I | grieve | to | say | that | the | expressive | features | of | Professor | Muff | were | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悲伤 | 到 | 说 | 那 | 这 | 富有表现力的 | 特征 | 的 | 教授 | 耳罩 | 是 | 很多 |

[skrætʃt] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['leɪdi] ;

| scratched | and | lacerated | by | the | injured | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮痕 | 和 | 撕裂 | 经过 | 这 | 受伤 | 女士 | ; |

令人痛心的是，穆夫教授富有表现力的面部被受伤的女士抓伤和撕裂得很厉害；

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] , [bɪ'saɪdz] [sə'steɪnɪŋ] ['sevrəl] [sɪ'vɪə(r)] [baɪts] ,

| and | that | Professor | Nogo | , | besides | sustaining | several | severe | bites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 教授 | 不行 | , | 除了 | 维持 | 一些 | 严重 | 咬 | , |

而且，诺戈教授除了遭受数次严重的咬伤外，

[hæz; həz] [lɒst] [sʌm; səm] ['hændfulz] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

| has | lost | some | handfuls | of | hair | from | the | same | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 一些 | 一把 | 的 | 头发 | 从 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

也因为同样的原因掉了不少头发。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt]

| It | must | be | some | consolation | to | these | gentlemen | to | know | that | their | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一些 | 安慰 | 到 | 这些 | 先生们 | 到 | 知道 | 那 | 他们的 | 热心 |

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] [hæz; həz][ə'ləʊn] [ə'keɪzɪnd] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz]

| attachment | to | scientific | pursuits | has | alone | occasioned | these | unpleasant | consequences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 科学 | 追求 | 有 | 独自的 | 引发 | 这些 | 令人不快的 | 结果 |

;

;

;

对于这些先生来说，得知他们对科学追求的热忱才导致了这些不愉快的后果，应该会让他们感到些许安慰；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] .

| for | which | the | sympathy | of | a | grateful | country | will | sufficiently | reward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 同情 | 的 | 一个 | 感激的 | 国家 | 将要 | 足够 | 报酬 | 他们 | . |

一个心怀感激的国家的同情将给予他们足够的回报。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd]['tɪndə(r)] - [bɒks] ,

| The | unfortunate | lady | remains | at | the | Pig | and | Tinder | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 女士 | 遗迹 | 在 | 这 | 猪 | 和 | Tinder | - | 盒子 | , |

这位不幸的女士仍然住在“猪与火绒盒”旅馆。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] [steɪt] .

| and | up | to | this | time | is | reported | in | a | very | precarious | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 是 | 据报道 | 在 | 一个 | 非常 | 岌岌可危 | 状态 | . |

据报道，目前该状态非常不稳定。

- [ai] [niːd] ['skeəsli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz][kɑːst][ə; eɪ][dæmp]

| ' I | need | scarcely | tell | you | that | this | unlooked | - | for | catastrophe | has | cast | a | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 需要 | 几乎 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 未曾注意的 | - | 为了 | 灾难 | 有 | 投掷 | 一个 | 潮湿 |

[ænd; ənd] [gluːm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ;

| and | gloom | upon | us | in | the | midst | of | our | exhilaration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愁云 | 之上 | 我们 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我们的 | 兴奋 | ; |

“我几乎无需赘述，这场始料未及的灾难给我们带来了阴霾，打破了我们原本的喜悦；

['nætʃ(ə)rəl][ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [ɪn] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| natural | in | any | case | , | but | greatly | enhanced | in | this | , | by | the | amiable | qualities | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 在 | 任何 | 案件 | , | 但 | 非常 | 增强型 | 在 | 这 | , | 经过 | 这 | 可亲 | 品质 | 的 | 这 |

[dɪ'siːst] ['ænɪm(ə)l] ,

| deceased | animal | , |
|---|---|---|
| 死者 | 动物 | , |

无论如何，这都是自然而然的，但死去的动物生前温顺的性格更增添了这种感觉。

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪdli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

| who | appears | to | have | been | much | and | deservedly | respected | by | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 很多 | 和 | 理所当然 | 受人尊敬 | 经过 | 这 | 所有的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . -

| his | acquaintance | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他的 | 熟人 | . | - |

他似乎深受所有认识他的人的尊敬，而且这种尊敬也是他应得的。

- [twelv] [ə'klɑːk] .

| ' Twelve | o'clock | . |
|---|---|---|
| - 十二 | 点钟 | . |

十二点。

- [ai] [teɪk] [ðə; ði][lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bɪ'fɔː(r)] ['siːlɪŋ] [maɪ]['pɑːs(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

| ' I | take | the | last | opportunity | before | sealing | my | parcel | to | inform | you | that | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 拿 | 这 | 最后的 | 机会 | 前 | 密封 | 我的 | 包裹 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 这 | 男生 |

[huː] [fel] [θruː] [ðə; ði] - ['wɪndəʊ] [ɪz][nɒt] [ded] ,

| who | fell | through | the | pastrycook's | window | is | not | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跌倒 | 通过 | 这 | - | 窗户 | 是 | 不是 | 死的 | , |

“在封好包裹之前，我最后一次想告诉你，从糕点师的窗户摔下来的男孩并没有死。”

[æz; əz][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [bɪˈliːvd] , [bʌt; bət][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .

| as | was | universally | believed | , | but | alive | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 普遍地 | 相信 | , | 但 | 活 | 和 | 出色地 | . |

正如人们普遍认为的那样，他依然健在。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪts][ˈɒrɪdʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .

| The | report | appears | to | have | had | its | origin | in | his | mysterious | disappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 出现 | 到 | 有 | 有 | 它是 | 起源 | 在 | 他的 | 神秘 | 消失 | . |

这份报告似乎源于他的神秘失踪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [sɪns] [ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] - [stʌf] [ˈmeɪkə(r)] ,

| He | was | found | half | an | hour | since | on | the | premises | of | a | sweet | - | stuff | maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | 一半 | 一个 | 小时 | 自从 | 在 | 这 | 前提 | 的 | 一个 | 甜的 | - | 东西 | 制造商 | , |

半小时前，有人在一家糖果店里发现了他的尸体。

[weə(r)] [ə; eɪ]['ræf(ə)l][hæd; həd] [biːn] [əˈnaʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [siːl] - [skɪn][kæp]

| where | a | raffle | had | been | announced | for | a | second | - | hand | seal | - | skin | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 抽奖 | 有 | 到过 | 宣布 | 为了 | 一个 | 第二 | - | 手 | 海豹 | - | 皮肤 | 帽 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtæmbəˈriːn] ;

| and | a | tambourine | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铃鼓 | ; |

当时宣布将举行抽奖活动，奖品包括一顶二手海豹皮帽和一个铃鼓；

[ænd; ənd] [weə(r)] — [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['membəz] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [əbˈteɪnd] [æt; ət][fɜːst]

| and | where | — | a | sufficient | number | of | members | not | having | been | obtained | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | — | 一个 | 充足的 | 数字 | 的 | 成员 | 不是 | 拥有 | 到过 | 获得 | 在 | 第一的 |

— [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz] [kəmˈplitɪd] .

| — | he | had | patiently | waited | until | the | list | was | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 有 | 耐心 | 等待 | 直到 | 这 | 列表 | 曾是 | 完全的 | . |

而且，由于一开始没有招募到足够多的成员，他一直耐心等待，直到名单最终确定。

[ðɪs] ['fɔːtʃənət] [dɪˈskʌvəri] [hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [rɪˈstɔːd] ['aʊə(r)] ['geɪəti] [ænd; ənd]

| This | fortunate | discovery | has | in | some | degree | restored | our | gaiety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸运 | 发现 | 有 | 在 | 一些 | 程度 | 恢复 | 我们的 | 欢乐 | 和 |

['tʃɪəflnəs] .

| cheerfulness | . |
|---|---|
| 愉悦 | . |

这一幸运的发现，在某种程度上恢复了我们的快乐和愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

| It | is | proposed | to | get | up | a | subscription | for | him | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 建议的 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 订阅 | 为了 | 他 | 没有 | 延迟 | . |

建议立即为他办理订阅手续。

- ['evribɒdi] [ɪz] ['nɜːvəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːθ] .

| ' | Everybody | is | nervously | anxious | to | see | what | to | - | morrow | will | bring | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大家 | 是 | 紧张地 | 焦虑的 | 到 | 看 | 什么 | 到 | - | 明天 | 将要 | 带来 | 前进 | . |

“每个人都忐忑不安地想看看明天会发生什么。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| If | any | one | should | arrive | in | the | course | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 应该 | 到达 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

如果有人在夜间到达，

[ai][hæv; həv] [left] [strɪkt] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪˈmiːdiətli] .

| I | have | left | strict | directions | to | be | called | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 严格的 | 方向 | 到 | 是 | 称为 | 立即地 | . |

我已经留下明确的指示，要求立即联系我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt][ʌp] , [ɪnˈdiːd] ,

| I | should | have | sat | up | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 卫星 | 向上 | , | 的确 | , |

我当时真应该坐起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | the | agitating | events | of | this | day | have | been | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 搅拌 | 活动 | 的 | 这 | 天 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

但是今天发生的这些令人不安的事件让我难以承受。

- [nəʊ] [njuːz] [jet] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [snɔː(r)] , [dəʊz] , [ɔː(r)] ['wiːzi] .

| ' | No | news | yet | of | either | of | the | Professors | Snore | , | Doze | , | or | Wheezy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 消息 | 然而 | 的 | 任何一个 | 的 | 这 | 教授们 | 鼾 | , | 瞌睡 | , | 或者 | 喘息 | . |

“目前还没有关于 Snore 教授、Doze 教授或 Wheezy 教授的任何消息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! -

| It | is | very | strange | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | ! | - |

真是太奇怪了！

- ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| ' | Wednesday | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| - | 周三 | 下午 | . |

星期三下午。

- [ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] ,

| ' | All | is | now | over | ; | and | , | upon | one | point | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 是 | 现在 | 超过 | ; | 和 | , | 之上 | 一 | 观点 | 在 | 至少 | , |

“一切都结束了；至少在一点上，

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [æt; ət][rest] .

| I | am | at | length | enabled | to | set | the | minds | of | your | readers | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 长度 | 已启用 | 到 | 放 | 这 | 思想 | 的 | 你的 | 读者 | 在 | 休息 | . |

我终于可以向各位读者保证，你们的担忧可以放心了。

[ðə; ði] [θriː] [prə'fesər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ,

| The | three | professors | arrived | at | ten | minutes | after | two | o'clock | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 教授们 | 到达的 | 在 | 十 | 分钟 | 后 | 二 | 点钟 | , | 和 | , |

三位教授于两点十分到达，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pɪg] ,

| instead | of | taking | up | their | quarters | at | the | Original | Pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 采取 | 向上 | 他们的 | 四分之一 | 在 | 这 | 原来的 | 猪 | , |

他们没有选择在原猪酒店入住，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

| as | it | was | universally | understood | in | the | course | of | yesterday | that | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 普遍地 | 理解 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 昨天 | 那 | 他们 | 会 |

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [dʌn] ,

| assuredly | have | done | , |
|---|---|---|---|
| 当然 | 有 | 完毕 | , |

正如昨天大家普遍认为的那样，他们肯定会这样做。

[drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd]['tɪndə(r)] - [bɒks] , [weə(r)] [ðeɪ] [θruː] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk][æt; ət]

| drove | straight | to | the | Pig | and | Tinder | - | box | , | where | they | threw | off | the | mask | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 直的 | 到 | 这 | 猪 | 和 | Tinder | - | 盒子 | , | 在哪里 | 他们 | 扔 | 离开 | 这 | 面具 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

他们径直开车来到“猪与火绒盒”酒吧，立刻摘下了面具。

[ænd; ənd]['əʊpənli] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] .

| and | openly | announced | their | intention | of | remaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公然 | 宣布 | 他们的 | 意图 | 的 | 其余的 | . |

并公开宣布了他们留下的意愿。

[prə'fesə(r)] ['wiːzi] [meɪ] ['rekənsaɪl] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]

| **Professor** | **Wheezy** | **may** | **reconcile** | **this** | **very** | **extraordinary** | **conduct** | **with** | **his** | **notions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 喘息 | 可能 | 调和 | 这 | 非常 | 非凡的 | 执行 | 和 | 他的 | 概念 | 的 |

[feə(r)][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] ['diːlɪŋ] ,

| **fair** | **and** | **equitable** | **dealing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 和 | 公平 | 处理 | , |

惠兹教授或许会用他公平公正的理念来调和这种非同寻常的行为。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [prə'fesə(r)] ['wiːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [hiː; hi][ pri'zjuːm, -'zuːm ]

| **but** | **I** | **would** | **recommend** | **Professor** | **Wheezy** | **to** | **be** | **cautious** | **how** | **he** | **presumes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 推荐 | 教授 | 喘息 | 到 | 是 | 谨慎 | 如何 | 他 | 假定 |

[tuː] [fɑː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| **too** | **far** | **upon** | **his** | **well** | **-** | **earned** | **reputation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 远的 | 之上 | 他的 | 出色地 | - | 获得 | 名声 | . |

但我建议 Wheezy 教授谨慎行事，不要过分依赖他来之不易的声誉。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [prə'fesə(r)] [snɔː(r)] , [ɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| **How** | **such** | **a** | **man** | **as** | **Professor** | **Snore** | **,** | **or** | **,** | **which** | **is** | **still** | **more** | **extraordinary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 教授 | 鼾 | , | 或者 | , | 哪个 | 是 | 仍然 | 更多的 | 非凡的 | , |

像斯诺尔教授这样的人，或者更令人惊讶的是，

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] [prə'fesə(r)] [dəʊz] ,

| **such** | **an** | **individual** | **as** | **Professor** | **Doze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 个人 | 作为 | 教授 | 瞌睡 | , |

例如像多兹教授这样的人，

[kæn; kən]['kwaɪətli] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] , [juː; jʊ]

| **can** | **quietly** | **allow** | **himself** | **to** | **be** | **mixed** | **up** | **with** | **such** | **proceedings** | **as** | **these** | **,** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 悄悄 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 混合 | 向上 | 和 | 这样的 | 诉讼程序 | 作为 | 这些 | , | 你 |

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kwaɪə(r)] .

| **will** | **naturally** | **inquire** | **.** |
|---|---|---|---|
| 将要 | 自然 | 查询 | . |

你自然会问，他怎么能悄悄地让自己卷入这类事情中呢?

[ə'pɒn] [ðɪs] [hed] , ['ruːmə(r)][ɪz]['saɪlənt] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| **Upon** | **this** | **head** | **,** | **rumour** | **is** | **silent** | **;** | **I** | **have** | **my** | **speculations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 头 | , | 谣言 | 是 | 沉默的 | ; | 我 | 有 | 我的 | 猜测 | , |

关于此事，目前尚无传言；我有一些猜测。

[bʌt; bət][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] . -

| **but** | **forbear** | **to** | **give** | **utterance** | **to** | **them** | **just** | **now** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忍耐 | 到 | 给 | 发声 | 到 | 他们 | 只是 | 现在 | . | - |

但此刻请忍住不要对他们说话。

- [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

| **'** | **Four** | **o'clock** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 四 | 点钟 | . |

“四点钟。”

- [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [fɑːst] ; [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][ænd; ənd]

| **'** | **The** | **town** | **is** | **filling** | **fast** | **;** | **eighteenpence** | **has** | **been** | **offered** | **for** | **a** | **bed** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 镇 | 是 | 填充 | 快速地 | ; | 十八便士 | 有 | 到过 | 提供 | 为了 | 一个 | 床 | 和 |

[rɪ'fjuːzd] .

| **refused** | **.** |
|---|---|
| 拒绝 | . |

“镇上很快就住满了人；有人出价18便士买一张床，但被拒绝了。”

['sevrəl] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɪk]
**Several** **gentlemen** **were** **under** **the** **necessity** **last** **night** **of** **sleeping** **in** **the** **brick**
一些 先生们 是 在下面 这 必要性 最后的 夜晚 的 睡眠 在 这 砖
['fiːldz] ,
**fields** **,**
字段 ,

昨晚有好几位先生不得不睡在砖厂里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
**and** **on** **the** **steps** **of** **doors** **,**
和 在 这 步骤 的 门 ,

在门阶上，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**for** **which** **they** **were** **taken** **before** **the** **magistrates** **in** **a** **body** **this** **morning** **,**
为了 哪个 他们 是 已采取 前 这 地方法官 在 一个 身体 这 早晨 ,

因此，他们今天上午被集体带到地方法官面前。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][æz; əz] ['veɪgrənts] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [tɜːmz] .
**and** **committed** **to** **prison** **as** **vagrants** **for** **various** **terms** **.**
和 坚定的 到 监狱 作为 流浪汉 为了 各种各样的 条款 .

并因流浪罪被判处不同刑期的监禁。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] ['tɪŋkə(r)] , [ɒv; əv]
**One** **of** **these** **persons** **I** **understand** **to** **be** **a** **highly** **-** **respectable** **tinker** **,** **of**
一 的 这些 人 我 理解 到 是 一个 高度 - 可敬 修补匠 , 的
[greɪt] ['præktɪkl] [skɪl] ,
**great** **practical** **skill** **,**
伟大的 实际的 技能 ,

据我所知，这些人中有一位是德高望重的修补匠，拥有高超的实践技能。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːwədɪd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['sekʃ(ə)n] [diː] . [mə'kænɪkl]
**who** **had** **forwarded** **a** **paper** **to** **the** **President** **of** **Section** **D** **.** **Mechanical**
WHO 有 转发 一个 纸 到 这 总统 的 部分 D . 机械的
['saɪəns] ,
**Science** **,**
科学 ,

他曾向D组机械科学主席递交过一份文件，

[ɒn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['pɪpkɪn] [wɪð] ['kɒpə(r)] ['bɒtəms] [ænd; ənd] ['seɪfti] - ['vælјuːz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
**on** **the** **construction** **of** **pipkins** **with** **copper** **bottoms** **and** **safety** **-** **values** **,** **of** **which**
在 这 建造 的 小罐子 和 铜 底部 和 安全 - 值 , 的 哪个
[rɪ'pɔːt] [spiːks] ['haɪli] .
**report** **speaks** **highly** **.**
报告 说话 高度 .

报告高度评价了底部为铜且带有安全阀的陶罐的构造。

[ðə; ði] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] ,
**The** **incarceration** **of** **this** **gentleman** **is** **greatly** **to** **be** **regretted** **,**
这 监禁 的 这 绅士 是 非常 到 是 后悔 ,

这位先生被监禁令人深感遗憾。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪl] [prɪ'kluːd] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**as** **his** **absence** **will** **preclude** **any** **discussion** **on** **the** **subject** **.**
作为 他的 缺席 将要 排除 任何 讨论 在 这 主题 .

他的缺席将导致无法就此议题进行任何讨论。

- [ðə; ði] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
**'** **The** **bills** **are** **being** **taken** **down** **in** **all** **directions** **,**
- 这 账单 是 存在 已采取 向下 在 全部 方向 ,

“账单正被四面八方地取下来。”

[ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ɒn]['ɔːlməʊst]['eni] [tɜːmz] .

| and | lodgings | are | being | secured | on | almost | any | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 住宿 | 是 | 存在 | 安全 | 在 | 几乎 | 任何 | 条款 | . |

住宿安排几乎不计任何条件。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv]

| I | have | heard | of | fifteen | shillings | a | week | for | two | rooms | , | exclusive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 十五 | 先令 | 一个 | 星期 | 为了 | 二 | 房间 | , | 独家的 | 的 |

[kəʊl] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ,

| coals | and | attendance | , |
|---|---|---|---|
| 煤炭 | 和 | 出席 | , |

我听说两间房每周租金十五先令，还不包括煤炭和佣人费。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | can | scarcely | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 它 | . |

但我简直难以置信。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

| The | excitement | is | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 是 | 可怕 | . |

这种兴奋令人恐惧。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| I | was | informed | this | morning | that | the | civil | authorities | , | apprehensive | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 知情的 | 这 | 早晨 | 那 | 这 | 民用 | 当局 | , | 忧虑 | 的 | 一些 |

['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] ,

| outbreak | of | popular | feeling | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴发 | 的 | 受欢迎的 | 感觉 | , |

我今天早上得知，民政当局担心会爆发一些民众情绪，

[hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] [ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [tuː] ['kɔːpərəl] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] [ɑːmz] ;

| had | commanded | a | recruiting | sergeant | and | two | corporals | to | be | under | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 命令 | 一个 | 招聘 | 军士 | 和 | 二 | 下士 | 到 | 是 | 在下面 | 武器 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

曾命令一名征兵士官和两名下士全副武装；并且，

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [nɒt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌn'nesəsərəli] [baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| with | the | view | of | not | irritating | the | people | unnecessarily | by | their | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 的 | 不是 | 令人恼火的 | 这 | 人们 | 不必要的 | 经过 | 他们的 | 在场 | , |

为了避免因他们的出现而无谓地打扰到人们，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] ,

| they | had | been | requested | to | take | up | their | position | before | daybreak | in | a | turnpike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 请求 | 到 | 拿 | 向上 | 他们的 | 位置 | 前 | 拂晓 | 在 | 一个 | 收费公路 | , |

他们被要求在黎明前到达高速公路上的指定位置。

['dɪstənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

| distant | about | a | quarter | of | a | mile | from | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 镇 | . |

距离镇中心约四分之一英里。

[ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meʒəz] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['haɪli] [ ɪk'stəul ] .

| The | vigour | and | promptness | of | these | measures | cannot | be | too | highly | extolled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活力 | 和 | 迅速 | 的 | 这些 | 措施 | 不能 | 是 | 也 | 高度 | 赞扬 | . |

这些措施的力度和及时性值得高度赞扬。

- [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [æn; ən] ['eldəli] ['fiːmeɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

| ' | Intelligence | has | just | been | brought | me | , | that | an | elderly | female | , | in | a | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 智力 | 有 | 只是 | 到过 | 带来 | 我 | , | 那 | 一个 | 老年 | 女性 | , | 在 | 一个 | 状态 |

[ɒv; əv] ['ɪnɪ'breɪətɪ] ,

| of | inebriety | , |
|---|---|---|
| 的 | 醉酒 | , |

“我刚刚得到消息，一位年长的女性，处于醉酒状态，

[hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [duː; də] ” [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

| has | declared | in | the | open | street | her | intention | to | “ | do | ” | for | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 声明 | 在 | 这 | 打开 | 街道 | 她 | 意图 | 到 | “ | 做 | ” | 为了 | 先生 | . |

[slʌg] .

| Slug | . |
|---|---|
| 蛞蝓 | . |

她当街公开宣称要为 Slug 先生“办事”。

[sʌm; səm][stə'tɪstɪk(ə)l] [rɪ'tɜːnz] [kəm'paɪld] [baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

| Some | statistical | returns | compiled | by | that | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 统计 | 返回 | 编译 | 经过 | 那 | 绅士 | , |

那位先生整理的一些统计数据，

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɔː] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

| relative | to | the | consumption | of | raw | spirituous | liquors | in | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 这 | 消耗 | 的 | 生的 | 精神 | 酒 | 在 | 这 | 地方 | , |

就此地原酒消费量而言，

[ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌænɪ'mɒsətɪ] .

| are | supposed | to | be | the | cause | of | the | wretch's | animosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | - | 敌意 | . |

据说这是那恶人怀有敌意的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪəd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː]

| It | is | added | that | this | declaration | was | loudly | cheered | by | a | crowd | of | persons | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 额外 | 那 | 这 | 宣言 | 曾是 | 高声 | 欢呼 | 经过 | 一个 | 人群 | 的 | 人 | WHO |

[hæd; həd] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ;

| had | assembled | on | the | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 组装 | 在 | 这 | 点 | ; |

据报道，这一声明受到了现场聚集人群的热烈欢呼；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['mɪstə(r)] . [slʌg] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]

| and | that | one | man | had | the | boldness | to | designate | Mr | . | Slug | aloud | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 男人 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 指定 | 先生 | . | 蛞蝓 | 大声 | 经过 | 这 |

[ə'prəʊbrɪəs] ['epɪθet] [ɒv; əv] “ [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] !

| opprobrious | epithet | of | “ | Stick | - | in | - | the | - | mud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可耻 | 别名 | 的 | “ | 戳 | - | 在 | - | 这 | - | 泥 | ! |

而那个人竟然胆敢公开用“顽固分子”这个侮辱性的绰号来称呼斯卢格先生！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːnɪstlɪ] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

| ” | It | is | earnestly | to | be | hoped | that | now | , | when | the | moment | has | arrived | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 切实 | 到 | 是 | 希望 | 那 | 现在 | , | 什么时候 | 这 | 片刻 | 有 | 到达的 | 为了 |

[ðeə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

| their | interference | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 干涉 | , |

“我们衷心希望，既然现在到了他们介入的时机，

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['vestɪd] [ɪn]

| the | magistrates | will | not | shrink | from | the | exercise | of | that | power | which | is | vested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 将要 | 不是 | 收缩 | 从 | 这 | 锻炼 | 的 | 那 | 力量 | 哪个 | 是 | 既得权益 | 在 |

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntrɪ] . -

| them | by | the | constitution | of | our | common | country | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经过 | 这 | 宪法 | 的 | 我们的 | 常见的 | 国家 | . | - |

地方官员不会回避行使我国宪法赋予他们的权力。

- [hɑːf] - [pɑːst] [ten] .
' **Half** - **past** **ten** .
- 一半 - 过去的 十 .

十点半。

- [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [biːn] [kəm'pliːtli] [ kwel ] ,
' **The** **disturbance** , **I** **am** **happy** **to** **inform** **you** , **has** **been** **completely** **quelled** ,
- 这 干扰 , 我 是 快乐的 到 通知 你 , 有 到过 完全地 平息 ,

我很高兴地告诉大家，骚乱已经完全平息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .
**and** **the** **ringleader** **taken** **into** **custody** .
和 这 头目 已采取 进入 保管 .

主犯已被拘留。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [lɒkt]
**She** **had** **a** **pail** **of** **cold** **water** **thrown** **over** **her** , **previous** **to** **being** **locked**
[ʌp] ,
**up** ,
向上 ,

在被关起来之前，有人朝她身上泼了一桶冷水。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [greɪt] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .
**and** **expresses** **great** **contrition** **and** **uneasiness** .
和 表达 伟大的 忏悔 和 不安 .

并表达了极大的悔恨和不安。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [bʌt; bət] ,
**We** **are** **all** **in** **a** **fever** **of** **anticipation** **about** **to** - **morrow** ; **but** ,
我们 是 全部 在 一个 发烧 的 预期 关于 到 - 明天 ; 但 ,

我们都对明天充满期待；但是，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**now** **that** **we** **are** **within** **a** **few** **hours** **of** **the** **meeting** **of** **the**
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
**association** ,
协会 ,

现在距离协会会议召开只剩几个小时了，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [praʊd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['membəz]
**and** **at** **last** **enjoy** **the** **proud** **consciousness** **of** **having** **its** **illustrious** **members**
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
**amongst** **us** ,
在 我们 ,

最后，我们也能享受拥有这些杰出成员的自豪感了。

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] ['evriθɪŋ] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] ['piːsəbli] .
**I** **trust** **and** **hope** **everything** **may** **go** **off** **peaceably** .
我 相信 和 希望 一切 可能 去 离开 和平地 .

我希望一切都能和平解决。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [kəʊtʃ] . -
**I** **shall** **send** **you** **a** **full** **report** **of** **to** - **morrow's** **proceedings** **by** **the** **night** **coach** . '
我 将 发送 你 一个 满的 报告 的 到 - 明天 诉讼程序 经过 这 夜晚 教练 . -

我将乘坐夜班车把明天会议的全部情况报告寄给你。

- [ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] .
' **Eleven** **o'clock** .
- 十一 点钟 .

十一点。

- [ai]['əʊpən][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [sɪns] [ai]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]

| ' | I | open | my | letter | to | say | that | nothing | whatever | has | occurred | since | I | folded | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 打开 | 我的 | 信 | 到 | 说 | 那 | 没有什么 | 任何 | 有 | 发生 | 自从 | 我 | 折叠 | 它 |

[ʌp] . -

| up | . | ' |
|---|---|---|
| 向上 | . | - |

“我打开信是为了告诉大家，自从我把信折好之后，什么事都没发生。”

- ['θɜːzdeɪ] .

| ' | Thursday | . |
|---|---|---|
| - | 周四 | . |

'周四。

- [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] .

| ' | The | sun | rose | this | morning | at | the | usual | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 通常 | 小时 | . |

今天早上太阳照常升起。

[ai][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['plænɪt] ,

| I | did | not | observe | anything | particular | in | the | aspect | of | the | glorious | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 观察 | 任何事物 | 特别的 | 在 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 辉煌 | 行星 | , |

我没有在这颗美丽的星球上观察到任何特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ( [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][maɪ]

| except | that | he | appeared | to | me | ( | it | might | have | been | a | delusion | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 出现 | 到 | 我 | ( | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 错觉 | 的 | 我的 |

['haɪt(ə)nd] ['fænsi] ) [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['brɪljənsi] ,

| heightened | fancy | ) | to | shine | with | more | than | common | brilliancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 想要 | ) | 到 | 闪耀 | 和 | 更多的 | 比 | 常见的 | 才华横溢 | , |

只是在我看来（这或许是我过度幻想造成的错觉），他散发着远超常人的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [rɪ'fʌldʒənt] ['lʌstə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)]

| and | to | shed | a | refulgent | lustre | upon | the | town | , | such | as | I | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 棚 | 一个 | 光辉 | 光泽 | 之上 | 这 | 镇 | , | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 |

[əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] .

| observed | before | . |
|---|---|---|
| 观察到 | 前 | . |

给这座城镇带来了一种我以前从未见过的灿烂光彩。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| This | is | the | more | extraordinary | , | as | the | sky | was | perfectly | cloudless | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 更多的 | 非凡的 | , | 作为 | 这 | 天空 | 曾是 | 完美 | 无云 | , | 和 | 这 |

['ætməsfɪə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [faɪn] .

| atmosphere | peculiarly | fine | . |
|---|---|---|---|
| 气氛 | 奇特地 | 美好的 | . |

这更加不同寻常，因为天空万里无云，空气也异常清新。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] [ə'sembəld] , [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [jɪrz]

| At | half | - | past | nine | o'clock | the | general | committee | assembled | , | with | the | last | year's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 点钟 | 这 | 一般的 | 委员会 | 组装 | , | 和 | 这 | 最后的 | 年 |

['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

| president | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|
| 总统 | 在 | 这 | 椅子 | . |

九点半，全体委员会召开会议，由上一届主席主持。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [riːd] ; [ænd; ənd][wʌn] ['pæsɪdʒ] ,

| The | report | of | the | council | was | read | ; | and | one | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 这 | 理事会 | 曾是 | 读 | ; | 和 | 一 | 通道 | , |

委员会的报告被宣读；其中有一段是：

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

| which | stated | that | the | council | had | corresponded | with | no | less | than | three | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 声明 | 那 | 这 | 理事会 | 有 | 对应 | 和 | 不 | 较少的 | 比 | 三 | 千 |

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [wʌn] [p'ɜːsənz] ,

| five | hundred | and | seventy | - | one | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 和 | 七十 | - | 一 | 人 | , |

声明指出，该委员会已与不少于3571人进行过通信。

( [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [peɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['pəʊstɪdʒ] ,

| ( | all | of | whom | paid | their | own | postage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 全部 | 的 | 谁 | 有薪酬的 | 他们的 | 自己的 | 邮资 | , | |

（他们各自支付了邮费，

) [ɒn][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [θriː] ['tɑːpɪks] ,

| ) | on | no | fewer | than | seven | thousand | two | hundred | and | forty | - | three | topics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) 在 | 不 | 更少 | 比 | 七 | 千 | 二 | 百 | 和 | 四十 | - | 三 | 主题 | , | |

）涵盖不少于七千二百四十三个主题，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['efəts] [kʊd; kəd] [sə'pres] .

| was | received | with | a | degree | of | enthusiasm | which | no | efforts | could | suppress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已收到 | 和 | 一个 | 程度 | 的 | 热情 | 哪个 | 不 | 努力 | 可以 | 压制 | . |

受到了热烈欢迎，任何努力都无法压制这种热情。

[ðə; ði] ['veəriəs] [kə'mɪtiz] [ænd; ənd] ['sekʃənz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]

| The | various | committees | and | sections | having | been | appointed | , | and | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 委员会 | 和 | 部分 | 拥有 | 到过 | 任命 | , | 和 | 这 | 更多的 |

['fɔːm(ə)l] ['bɪznəs] [træn'zæktɪd] ,

| formal | business | transacted | , |
|---|---|---|---|
| 正式的 | 商业 | 已交易 | , |

各委员会和部门都已任命完毕，更正式的事务也已处理完毕，

[ðə; ði] [greɪt] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kə'menst] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] .

| the | great | proceedings | of | the | meeting | commenced | at | eleven | o'clock | precisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 会议 | 开始 | 在 | 十一 | 点钟 | 恰恰 | . |

会议的主要议程于上午十一点整准时开始。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][məʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn]

| I | had | the | happiness | of | occupying | a | most | eligible | position | at | that | time | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 幸福 | 的 | 占领 | 一个 | 最多 | 有资格的 | 位置 | 在 | 那 | 时间 | , | 在 |

当时我有幸担任一个非常合适的职位，

- ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] . — [zuˈɒlədʒi] [ænd; ənd] ['bɒtəni] .

| ' | Section | A | . | — | Zoology | and | Botany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部分 | 一个 | . | — | 动物学 | 和 | 植物学 | . |

A 部分——动物学和植物学。

[greɪt] [ruːm] , [pɪg] [ænd; ənd] ['tɪndə(r)] - [bɒks] .

| GREAT | ROOM | , | PIG | AND | TINDER | - | BOX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 房间 | , | 猪 | 和 | 火种 | - | 盒子 | . |

大房间，猪和火药桶。

['prezɪdənt] — [prə'fesə(r)] [snɔː(r)] .

| President | — | Professor | Snore | . |
|---|---|---|---|---|
| 总统 | — | 教授 | 鼾 | . |

校长——鼾声教授。

[vaɪs] - ['prezədənt] — [prə'fesər] [dəʊz] [ænd; ənd] ['wiːzi] .

| Vice | - | Presidents | — | Professors | Doze | and | Wheezy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统们 | — | 教授们 | 瞌睡 | 和 | 喘息 | . |

副校长——Doze 教授和 Wheezy 教授。

- [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['straɪkɪŋ] .
' The scene at this moment was particularly striking .
- 这 场景 在 这 片刻 曾是 特别 引人注目 .

“这一刻的景象尤其引人注目。”

[ðə; ði] [sʌn] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,
The sun streamed through the windows of the apartments ,
这 太阳 流媒体 通过 这 视窗 的 这 公寓 ,

阳光透过公寓的窗户洒进来。

[ænd; ənd] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɪð] [ɪts] ['brɪliənt] [reɪz] ,
and tinted the whole scene with its brilliant rays ,
和 有色 这 所有的 场景 和 它是 杰出的 射线 ,

它那耀眼的光芒给整个景色染上了色彩。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ 'vizidʒ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
bringing out in strong relief the noble visages of the professors and scientific
带来 出去 在 强的 宽慰 这 高贵 面容 的 这 教授们 和 科学
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

突出展现了教授和科学绅士们高贵的面容。

[huː] , [sʌm; səm] [wɪð] [bɔːld] [hedz] , [sʌm; səm] [wɪð] [red] [hedz] , [sʌm; səm] [wɪð] [braʊn] [hedz] ,
who , some with bald heads , some with red heads , some with brown heads ,
WHO , 一些 和 秃 头部 , 一些 和 红色的 头部 , 一些 和 棕色的 头部 ,

他们当中，有的秃头，有的红头发，有的棕头发，

[sʌm; səm] [wɪð] [greɪ] [hedz] , [sʌm; səm] [wɪð] [blæk] [hedz] , [sʌm; səm] [wɪð] [blɒk] [hedz] ,
some with grey heads , some with black heads , some with block heads ,
一些 和 灰色的 头部 , 一些 和 黑色的 头部 , 一些 和 堵塞 头部 ,

有的脑袋是灰色的，有的脑袋是黑色的，有的脑袋是方的。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kuː] - [wɪtʃ] [nəʊ] [aɪ] - ['wɪtnəs] [wɪl] ['redɪli] [fə'get] .
presented a coup d'œil which no eye - witness will readily forget .
呈现 一个 政变 - 哪个 不 眼睛 - 证人 将要 容易 忘记 .

它呈现出一种令人过目难忘的惊艳效果。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['ɪŋkˌstænd] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
In front of these gentlemen were papers and inkstands ; and round the
在 正面 的 这些 先生们 是 文件 和 墨水瓶 ; 和 圆形的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

这些先生们面前摆放着纸张和墨水瓶；房间四周，

[ɒn] ['elɪveɪtɪd] ['bentʃɪz] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fɔːmz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
on elevated benches extending as far as the forms could reach ,
在 升高 长椅 扩展 作为 远的 作为 这 表格 可以 抵达 ,

在尽可能延伸到建筑体所能达到的最高处的架高台上，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wɪmɪn]
were assembled a brilliant concourse of those lovely and elegant women
是 组装 一个 杰出的 大厅 的 那些 迷人的 和 优雅的 女性
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [ɪz]['dʒʌstli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl]
for which Mudfog is justly acknowledged to be without a rival in the whole
为了 哪个 - 是 公正地 已确认 到 是 没有 一个 竞争对手 在 这 所有的
[wɜːld] .
world .
世界 .

一群美丽优雅的女士齐聚一堂，她们的风采令人叹为观止，而穆德福格在全世界也确实无人能及。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][feə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | contrast | between | their | fair | faces | and | the | dark | coats | and | trousers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 他们的 | 公平的 | 面孔 | 和 | 这 | 黑暗的 | 外套 | 和 | 裤子 | 的 | 这 |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [waɪl] ['meməri] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)]

| scientific | gentlemen | I | shall | never | cease | to | remember | while | Memory | holds | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 先生们 | 我 | 将 | 绝不 | 停止 | 到 | 记住 | 尽管 | 记忆 | 持有 | 她 |

[siːt] .

| seat | . |
|---|---|
| 座位 | . |

他们白皙的脸庞与科学绅士们深色的外套和裤子形成了鲜明的对比，只要记忆还在，我就永远不会忘记。

- [taɪm] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] ,

| ' | Time | having | been | allowed | for | a | slight | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 拥有 | 到过 | 允许 | 为了 | 一个 | 轻微 | 困惑 | , |

“考虑到可能会出现一些小混乱，

[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːms] , [tuː; tə] [səb'saɪd]

| occasioned | by | the | falling | down | of | the | greater | part | of | the | platforms | , | to | subside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 这 | 坠落 | 向下 | 的 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 平台 | , | 到 | 塌陷 |

,

| , |
|---|
| , |

由于大部分平台倒塌而导致下沉，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] ,

| the | president | called | on | one | of | the | secretaries | to | read | a | communication | entitled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 称为 | 在 | 一 | 的 | 这 | 秘书 | 到 | 读 | 一个 | 沟通 | 标题 | , |

总统点名让一位秘书宣读一份题为“

“ [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [fliːz] ,

| “ | Some | remarks | on | the | industrious | fleas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 评论 | 在 | 这 | 勤劳 | 跳蚤 | , |

关于勤劳的跳蚤，我想说几句：

[wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['ɪnfənt] - [skuːlz] [ə'mʌŋ] [ðæt]

| with | considerations | on | the | importance | of | establishing | infant | - | schools | among | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑因素 | 在 | 这 | 重要性 | 的 | 建立 | 婴儿 | - | 学校 | 之中 | 那 |

['njuːmərəs] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

| numerous | class | of | society | ; |
|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 班级 | 的 | 社会 | ; |

考虑到在社会中人数众多的儿童阶层中建立幼儿学校的重要性；

[ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [tuː; tə]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] [endz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ]

| of | directing | their | industry | to | useful | and | practical | ends | ; | and | of | applying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 导演 | 他们的 | 行业 | 到 | 有用 | 和 | 实际的 | 结束 | ; | 和 | 的 | 申请 |

[ðə; ði] ['sɜːpləs] [fruːts] [ˌðeər'ɒv] ,

| the | surplus | fruits | thereof | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 剩余 | 水果 | 其中 | , |

引导他们的劳动朝着有用和实际的目的发展；并利用其剩余成果，

[tə'wɔːdz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['meɪntənəns] [ɪn]

| towards | providing | for | them | a | comfortable | and | respectable | maintenance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 提供 | 为了 | 他们 | 一个 | 舒服的 | 和 | 可敬 | 维护 | 在 |

[ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] . ”

| their | old | age | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 老的 | 年龄 | . | ” |

旨在为他们提供舒适体面的晚年生活保障。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['steɪtɪd] , [ðæt] ,

| ' | The | author | stated | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 作者 | 声明 | , | 那 | , |

作者指出，

['hævɪŋ] [lɒŋ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz]

| having | long | turned | his | attention | to | the | moral | and | social | condition | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 长的 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 道德 | 和 | 社会的 | 状况 | 的 | 这些 |

['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪmlz] ,

| interesting | animals | , |
|---|---|---|
| 有趣的 | 动物 | , |

他长期以来一直关注这些有趣动物的道德和社会状况，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]['riːdʒənt] - [striːt] , ['lʌndən] ,

| he | had | been | induced | to | visit | an | exhibition | in | Regent | - | street | , | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 诱导 | 到 | 访问 | 一个 | 展览 | 在 | 摄政 | - | 街道 | , | 伦敦 | , |

他被诱骗去参观了伦敦摄政街的一个展览。

['kɒmənli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [fliːz] .

| commonly | known | by | the | designation | of | “ | The | Industrious | Fleas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 已知 | 经过 | 这 | 指定 | 的 | “ | 这 | 勤劳 | 跳蚤 | . |

通常被称为“勤劳的跳蚤”。

” [hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [siːn] ['meni] [fliːz] , ['ɒkjupaɪd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] ['veərɪəs] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]

| ” | He | had | there | seen | many | fleas | , | occupied | certainly | in | various | pursuits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 那里 | 已见 | 许多 | 跳蚤 | , | 占领 | 当然 | 在 | 各种各样的 | 追求 | 和 |

[ ˌævəu'keiʃən ] ,

| avocations | , |
|---|---|
| 业余爱好 | , |

“他在那里见过许多跳蚤，它们肯定都在从事各种各样的活动和爱好，

[bʌt; bət] ['ɒkjupaɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| but | occupied | , | he | was | bound | to | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 占领 | , | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 添加 | , |

但他不得不补充说，他正忙于其他事情。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪnd][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [rɪ'gɑːd]

| in | a | manner | which | no | man | of | well | - | regulated | mind | could | fail | to | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 不 | 男人 | 的 | 出色地 | - | 受监管 | 头脑 | 可以 | 失败 | 到 | 看待 |

[wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

| with | sorrow | and | regret | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 和 | 后悔 | . |

任何心智健全的人看到这一幕，都会感到悲伤和遗憾。

[wʌn] [fliː] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'baʊt]

| One | flea | , | reduced | to | the | level | of | a | beast | of | burden | , | was | drawing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 跳蚤 | , | 减少 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 一个 | 兽 | 的 | 负担 | , | 曾是 | 绘画 | 关于 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [gɪg] ,

| a | miniature | gig | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 微型 | 演出 | , |

一只跳蚤，沦落到牲畜的级别，正在画一辆小型马车。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [smɔːl] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ;

| containing | a | particularly | small | effigy | of | His | Grace | the | Duke | of | Wellington | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 特别 | 小的 | 人偶 | 的 | 他的 | 优雅 | 这 | 公爵 | 的 | 惠灵顿 | ; |

其中包含一尊特别小的惠灵顿公爵阁下的肖像；

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| while | another | was | staggering | beneath | the | weight | of | a | golden | model | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 曾是 | 令人震惊 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 金的 | 模型 | 的 | 他的 |

[greɪt] ['ædvəsəri] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] .

| great | adversary | Napoleon | Bonaparte | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 对手 | 拿破仑 | 波拿巴 | . |

而另一名男子则被他伟大的对手拿破仑·波拿巴的黄金模型压得摇摇晃晃。

[sʌm; səm] , [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ 'mauntibæŋk ] [ænd; ənd] ['bæleɪ] - ['dɑːnsəz] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ]

| Some | , | brought | up | as | mountebanks | and | ballet | - | dancers | , | were | performing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 带来 | 向上 | 作为 | 江湖骗子 | 和 | 芭蕾舞 | - | 舞者 | , | 是 | 表演 |

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - [dɑːns] ( [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

| a | figure | - | dance | ( | he | regretted | to | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | - | 舞蹈 | ( | 他 | 后悔 | 到 | 观察 | , |

有些人从小被培养成江湖骗子和芭蕾舞演员，正在表演花样舞蹈（他遗憾地看到，

[ðæt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːz] [səʊ] [ɪm'plɔɪd] , ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːmeɪl] ) ; ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

| that | , | of | the | fleas | so | employed | , | several | were | females | ) | ; | others | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 的 | 这 | 跳蚤 | 所以 | 受雇 | , | 一些 | 是 | 女性 | ) | ; | 其他的 | 是 | 在 |

['treɪnɪŋ] ,

| training | , |
|---|---|
| 训练 | , |

其中，一些跳蚤是雌性；另一些则正在接受训练。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] - [bɔːd] [bɒks] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'destriənz] ,

| in | a | small | card | - | board | box | , | for | pedestrians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 卡片 | - | 木板 | 盒子 | , | 为了 | 行人 | , |

装在一个小纸箱里，供行人使用。

— [mɪə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['kærəktəz] — [ænd; ənd] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] -

| — | mere | sporting | characters | — | and | two | were | actually | engaged | in | the | cold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅仅 | 体育 | 人物 | — | 和 | 二 | 是 | 实际上 | 已订婚的 | 在 | 这 | 寒冷的 | - |

['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] ;

| blooded | and | barbarous | occupation | of | duelling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 和 | 野蛮 | 职业 | 的 | 决斗 | ; |

——只是体育竞技选手——而其中两人实际上从事了冷血野蛮的决斗活动；

[ə; eɪ] [pə'sjuːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

| a | pursuit | from | which | humanity | recoiled | with | horror | and | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 追逐 | 从 | 哪个 | 人类 | 反冲 | 和 | 恐怖 | 和 | 厌恶 | . |

这是人类闻之色变、感到恐惧和厌恶的追求。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] ['meʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['leɪbə(r)]

| He | suggested | that | measures | should | be | immediately | taken | to | employ | the | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 那 | 措施 | 应该 | 是 | 立即地 | 已采取 | 到 | 采用 | 这 | 劳动 |

[ɒv; əv] [ðiːz] [fliːz] [æz; əz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dʌktɪv] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| of | these | fleas | as | part | and | parcel | of | the | productive | power | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 跳蚤 | 作为 | 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 这 | 生产力 | 力量 | 的 | 这 | 国家 | , |

他建议立即采取措施，让这些跳蚤的劳动力成为国家生产力不可或缺的一部分。

[wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz]

| which | might | easily | be | done | by | the | establishment | among | them | of | infant | schools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 容易地 | 是 | 完毕 | 经过 | 这 | 建立 | 之中 | 他们 | 的 | 婴儿 | 学校 |

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

| and | houses | of | industry | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 房屋 | 的 | 行业 | , |

这可以通过在他们中间建立幼儿学校和劳动之家来轻松实现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [beɪst] [ə'pɒn] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| in | which | a | system | of | virtuous | education | , | based | upon | sound | principles | , | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 系统 | 的 | 有德行的 | 教育 | , | 基于 | 之上 | 声音 | 原则 | , | 应该 | 是 |

[əb'zɜːvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

其中应当遵循以健全原则为基础的德行教育体系，

[ænd; ənd] ['mɒrəl] [pɹ'iːsɛpts] ['strɪktli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

| and | moral | precepts | strictly | inculcated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道德 | 戒律 | 严格 | 灌输 | . |

并严格灌输道德准则。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['evri] [fliː] [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] , ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)]

| He | proposed | that | every | flea | who | presumed | to | exhibit | , | for | hire | , | music | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 那 | 每一个 | 跳蚤 | WHO | 假定 | 到 | 展览 | , | 为了 | 聘请 | , | 音乐 | , | 或者 |

['dɑːnsɪŋ] ,

| dancing | , |
|---|---|
| 跳舞 | , |

他提议，任何胆敢以表演音乐或舞蹈为生的跳蚤，

[ɔː(r)] ['eni] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| or | any | species | of | theatrical | entertainment | , | without | a | licence | , | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 物种 | 的 | 戏剧 | 娱乐 | , | 没有 | 一个 | 执照 | , | 应该 | 是 |

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ə'kɔːdɪŋli] ;

| considered | a | vagabond | , | and | treated | accordingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 一个 | 流浪汉 | , | 和 | 治疗 | 因此 | ; |

或任何种类的戏剧娱乐活动，未经许可，应视为流浪汉，并应依法处理；

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [hiː; hi]['əʊnli] [pleɪst] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

| in | which | respect | he | only | placed | him | upon | a | level | with | the | rest | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 尊重 | 他 | 仅有的 | 放置 | 他 | 之上 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | . |

在这方面，他只是将他置于与其他人相同的水平线上。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeə(r)]['leɪbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl]

| He | would | further | suggest | that | their | labour | should | be | placed | under | the | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 更远 | 建议 | 那 | 他们的 | 劳动 | 应该 | 是 | 放置 | 在下面 | 这 | 控制 |

[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

| and | regulation | of | the | state | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 规定 | 的 | 这 | 状态 | , |

他进一步建议，他们的劳动应该置于国家的控制和监管之下。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɑːfɪts] , [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]

| who | should | set | apart | from | the | profits | , | a | fund | for | the | support | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 放 | 除 | 从 | 这 | 利润 | , | 一个 | 基金 | 为了 | 这 | 支持 | 的 |

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [ɔː(r)][dɪs'eɪb(ə)ld] [fliːz] ,

| superannuated | or | disabled | fleas | , |
|---|---|---|---|---|
| 退休 | 或者 | 已禁用 | 跳蚤 | , |

谁应该从利润中拨出一笔资金，用于资助年老或残疾的跳蚤?

[ðeə(r)] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] .

| their | widows | and | orphans | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 寡妇 | 和 | 孤儿 | . |

他们的遗孀和孤儿。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] ,

| With | this | view | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | , |

基于这种观点，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['lɪbərəl] ['priːmiəmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [best] [dɪ'zaɪnz]

| he | proposed | that | liberal | premiums | should | be | offered | for | the | three | best | designs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 那 | 自由主义 | 保费 | 应该 | 是 | 提供 | 为了 | 这 | 三 | 最好的 | 设计 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmzhaʊs] ;

| for | a | general | almshouse | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 一般的 | 救济院 | ; |

他提议对三个最佳的救济院设计方案给予丰厚的奖励；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] — [æz; əz] ['ɪnsekt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

| from | which | — | as | insect | architecture | was | well | known | to | be | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | — | 作为 | 昆虫 | 建筑学 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 非常 |

[əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [steɪt] — [wiː; wi] [maɪt] ['pɒsəbli] [dɪ'raɪv] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)]

| advanced | and | perfect | state | — | we | might | possibly | derive | many | valuable | hints | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 和 | 完美的 | 状态 | — | 我们 | 可能 | 可能 | 派生 | 许多 | 有价值的 | 提示 | 为了 |

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

| the | improvement | of | our | metropolitan | universities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改进 | 的 | 我们的 | 大都会 | 大学 | , |

鉴于昆虫的建筑技术众所周知非常先进和完善，我们或许可以从中获得许多有价值的启示，以改进我们都市大学的建设。

['næʃ(ə)nəl] ['gælərɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] [ 'edifis ] .

| national | galleries | , | and | other | public | edifices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 画廊 | , | 和 | 其他 | 民众 | 建筑物 | . |

国家美术馆和其他公共建筑。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

| ' | The | President | wished | to | be | informed | how | the | ingenious | gentleman | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 希望 | 到 | 是 | 知情的 | 如何 | 这 | 巧妙 | 绅士 | 建议的 | 到 |

['əʊpən][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [fliːz] ['dʒen(ə)rəli] ,

| open | a | communication | with | fleas | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 一个 | 沟通 | 和 | 跳蚤 | 一般来说 | , |

“总统想知道这位足智多谋的先生打算如何与跳蚤建立联系。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,

| in | the | first | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , |

首先，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['θʌrəli] [ im'bjuː ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ]

| so | that | they | might | be | thoroughly | imbued | with | a | sense | of | the | advantages | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 彻底 | 注入 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 优势 | 他们 |

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| must | necessarily | derive | from | changing | their | mode | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 一定 | 派生 | 从 | 变化 | 他们的 | 模式 | 的 | 生活 | , |

以便让他们充分认识到改变生活方式必然会带来的好处。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] .

| and | applying | themselves | to | honest | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 申请 | 他们自己 | 到 | 诚实的 | 劳动 | . |

他们致力于从事诚实劳动。

[ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] .

| This | appeared | to | him | , | the | only | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 到 | 他 | , | 这 | 仅有的 | 困难 | . |

在他看来，这是唯一的困难。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ˌəʊvə'kʌm] ,

| ' | The | Author | submitted | that | this | difficulty | was | easily | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 作者 | 提交 | 那 | 这 | 困难 | 曾是 | 容易地 | 克服 | , |

作者认为，这一困难很容易克服。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

| or | rather | that | there | was | no | difficulty | at | all | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 案件 | . |

或者更确切地说，此案根本没有任何困难。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] ,

| Obviously | the | course | to | be | pursued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 这 | 课程 | 到 | 是 | 追击 | , |

显然，这是应该采取的策略。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][plæn] ,

| if | Her | Majesty's | government | could | be | prevailed | upon | to | take | up | the | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 陛下的 | 政府 | 可以 | 是 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 计划 | , |

[wʊd] [biː; bi] ,

| would | be | , |
|---|---|---|
| 会 | 是 | , |

如果能够说服女王陛下的政府采纳这项计划，那将会是.....

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] ['sæləri][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ ə'ljuːd ]

| to | secure | at | a | remunerative | salary | the | individual | to | whom | he | had | alluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安全的 | 在 | 一个 | 有报酬的 | 薪水 | 这 | 个人 | 到 | 谁 | 他 | 有 | 暗示 |

[æz; əz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]['riːdʒənt] - [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

| as | presiding | over | the | exhibition | in | Regent | - | street | at | the | period | of | his | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 主持 | 超过 | 这 | 展览 | 在 | 摄政 | - | 街道 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 他的 | 访问 | . |

聘请他之前提到的那位在他访问期间负责摄政街展览的人员，并支付丰厚的薪水。

[ðæt] ['dʒentlmən] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

| That | gentleman | would | at | once | be | able | to | put | himself | in | communication | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 会 | 在 | 一次 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 他自己 | 在 | 沟通 | 和 | 这 |

[mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːz] ,

| mass | of | the | fleas | , |
|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 的 | 这 | 跳蚤 | , |

那位先生立刻就能与跳蚤群取得联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][plæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| and | to | instruct | them | in | pursuance | of | some | general | plan | of | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 指示 | 他们 | 在 | 追究 | 的 | 一些 | 一般的 | 计划 | 的 | 教育 | , |

[tuː; tə][biː; bi] ['sæŋkʃnd] [baɪ] ['pɑːləmənt] ,

| to | be | sanctioned | by | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已制裁 | 经过 | 议会 | , |

并按照议会批准的总体教育计划对他们进行指导。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnst] [ɪ'nʌf]

| until | such | time | as | the | more | intelligent | among | them | were | advanced | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这样的 | 时间 | 作为 | 这 | 更多的 | 聪明的 | 之中 | 他们 | 是 | 先进的 | 足够的 |

[tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

| to | officiate | as | teachers | to | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 裁判 | 作为 | 教师 | 到 | 这 | 休息 | . |

直到他们当中比较聪明的人进步到足以担任其他人的老师为止。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['haɪli] [ 'kɔmplɪmənt ] [ðə; ði]

| ' | The | President | and | several | members | of | the | section | highly | complimented | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 和 | 一些 | 成员 | 的 | 这 | 部分 | 高度 | 赞扬 | 这 |

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][lɑːst] [riːd] ,

| author | of | the | paper | last | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 这 | 纸 | 最后的 | 读 | , |

“主席和该部门的几位成员对上次宣读的论文作者给予了高度评价。”

[ɒn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['triːtɪs] .

| on | his | most | ingenious | and | important | treatise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最多 | 巧妙 | 和 | 重要的 | 论文 | . |

论他最精妙、最重要的论著。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

| It | was | determined | that | the | subject | should | be | recommended | to | the | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 这 | 主题 | 应该 | 是 | 受到推崇的 | 到 | 这 | 即时 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

| consideration | of | the | council | . |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 的 | 这 | 理事会 | . |

经决定，该事项应立即提交理事会审议。

- ['mɪstə(r)] . - [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['kɒliflaʊə(r)] ['sʌmwʊt] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃeɪz] - [ʌm'brelə]

| - | Mr | . | Wigsby | produced | a | cauliflower | somewhat | larger | than | a | chaise | - | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 生产 | 一个 | 菜花 | 有些 | 更大的 | 比 | 一个 | 躺椅 | - | 伞 |

,

,

威格斯比先生拿出了一个比躺椅伞略大的花椰菜，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [reɪzd] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [mi:nz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

| which | had | been | raised | by | no | other | artificial | means | than | the | simple | application |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 提高 | 经过 | 不 | 其他 | 人造的 | 方法 | 比 | 这 | 简单的 | 应用 |

[ɒv; əv] ['haɪli] ['kɑ:bəneɪtɪd] ['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)][æz; əz][mə'njʊə(r)] .

| of | highly | carbonated | soda | - | water | as | manure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 高度 | 碳酸饮料 | 苏打 | - | 水 | 作为 | 肥料 | . |

这些植物的生长完全是通过施用高碳酸苏打水作为肥料这一简单的人工方法实现的。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [baɪ] ['skʊ:pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hed] ,

| He | explained | that | by | scooping | out | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | 经过 | 舀取 | 出去 | 这 | 头 | , |

他解释说，通过挖掉头部，

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| which | would | afford | a | new | and | delicious | species | of | nourishment | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 买得起 | 一个 | 新的 | 和 | 可口的 | 物种 | 的 | 营养 | 为了 | 这 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

这将为穷人提供一种新的、美味的营养品。

[ə; eɪ] ['pærəʃu:t] , [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [kən'strʌktɪd] [baɪ][em] . [gɑ:rnɚɪn] ,

| a | parachute | , | in | principle | something | similar | to | that | constructed | by | M | . | Garnerin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降落伞 | , | 在 | 原则 | 某物 | 相似的 | 到 | 那 | 建造 | 经过 | M | . | 加纳林 | , |

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əb'teɪnd] ;

| was | at | once | obtained | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一次 | 获得 | ; |

很快就弄到了一个降落伞，其原理与加纳林先生制造的降落伞类似；

[ðə; ði] [stɔ:k] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['bi:ɪŋ] [kept] ['daʊnwədz] .

| the | stalk | of | course | being | kept | downwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茎 | 的 | 课程 | 存在 | 保留 | 向下 | . |

当然，茎秆要保持向下。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt]

| He | added | that | he | was | perfectly | willing | to | make | a | descent | from | a | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 那 | 他 | 曾是 | 完美 | 愿意的 | 到 | 制作 | 一个 | 下降 | 从 | 一个 | 高度 |

[ɒv; əv][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] ;

| of | not | less | than | three | miles | and | a | quarter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不是 | 较少的 | 比 | 三 | 英里 | 和 | 一个 | 四分之一 | ; |

他还补充说，他完全愿意从不少于三英里四分之一的高度下来；

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][fækt] [ɔ:l'redi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv] ['vɒksˌhɔ:l]

| and | had | in | fact | already | proposed | the | same | to | the | proprietors | of | Vauxhall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 事实 | 已经 | 建议的 | 这 | 相同的 | 到 | 这 | 业主 | 的 | 沃克斯豪尔 |

['ga:dnz] ,

| Gardens | , |
|---|---|
| 花园 | , |

事实上，他之前已经向沃克斯豪尔花园的业主提出过同样的建议。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['hænsə)m] ['mænə(r)][æt; ət][wʌns] [ kən'sent ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

| who | in | the | handsomest | manner | at | once | consented | to | his | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 最英俊的 | 方式 | 在 | 一次 | 同意 | 到 | 他的 | 愿望 | , |

他以最英俊的方式立即同意了他的请求。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] [nekst] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ;

| and | appointed | an | early | day | next | summer | for | the | undertaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任命 | 一个 | 早期的 | 天 | 下一个 | 夏天 | 为了 | 这 | 承诺 | ; |

并选定明年夏天的某个早晨进行这项工程；

['mɪəli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒliflaʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['priːviəsli] ['brəʊkən] [ɪn]

| merely | stipulating | that | the | rim | of | the | cauliflower | should | be | previously | broken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 规定 | 那 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 菜花 | 应该 | 是 | 之前 | 破碎的 | 在 |

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

| three | or | four | places | to | ensure | the | safety | of | the | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 地方 | 到 | 确保 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 下降 | . |

只是规定，为了确保滑落时的安全，花椰菜的边缘应该事先在三到四个地方掰断。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ kən'grætʃuˌleit ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒn] [ðə; ði] [grænd] ['gɑːlə] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| - | The | President | congratulated | the | public | on | the | grand | gala | in | store | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 恭喜 | 这 | 民众 | 在 | 这 | 盛大 | 节日 | 在 | 店铺 | 为了 | 他们 | , |

总统祝贺公众即将迎来一场盛大的庆典，

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [j'uːlədʒˌaɪzd] [ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | warmly | eulogised | the | proprietors | of | the | establishment | alluded | to | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情地 | 悼词 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 建立 | 暗示 | 到 | , | 为了 |

[ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

| their | love | of | science | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 爱 | 的 | 科学 | , |

并热情赞扬了文中提到的那家机构的所有者，因为他们热爱科学。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][ðem; ðəm][ðə; ði]

| and | regard | for | the | safety | of | human | life | , | both | of | which | did | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 人类 | 生活 | , | 两个都 | 的 | 哪个 | 做过 | 他们 | 这 |

[haɪɪst] ['ɒnə(r)] .

| highest | honour | . |
|---|---|---|
| 最高 | 荣誉 | . |

以及对人类生命安全的尊重，这两点都为他们赢得了最高的荣誉。

- [ə; eɪ]['membə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ə'dɪʃən(ə)l] [læmps][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɒpəti]

| - | A | Member | wished | to | know | how | many | thousand | additional | lamps | the | royal | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 成员 | 希望 | 到 | 知道 | 如何 | 许多 | 千 | 额外的 | 灯 | 这 | 皇家 | 财产 |

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ,

| would | be | illuminated | with | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 照明 | 和 | , |

一位议员想知道皇家庄园将额外增加多少盏灯。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] .

| on | the | night | after | the | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 后 | 这 | 下降 | . |

下山后的那个晚上。

- ['mɪstə(r)] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| - | Mr | . | Wigsby | replied | that | the | point | was | not | yet | finally | decided | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 回复 | 那 | 这 | 观点 | 曾是 | 不是 | 然而 | 最后 | 决定 | ; | 但 | 他 |

[bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] ,

| believed | it | was | proposed | , |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | 曾是 | 建议的 | , |

威格斯比先生回答说，这个问题尚未最终决定；但他认为这个问题已经被提出。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] ,

| over | and | above | the | ordinary | illuminations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 多于 | 这 | 普通的 | 照明 | , |

除了普通的照明之外，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] ['veərɪəs] [dɪ'vaɪsɪz] [eɪt] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [læmps] .

| to | exhibit | in | various | devices | eight | millions | and | a | - | half | of | additional | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展览 | 在 | 各种各样的 | 设备 | 八 | 百万 | 和 | 一个 | - | 一半 | 的 | 额外的 | 灯 | . |

在各种设备中展出八百五十万盏额外的灯具。

- [ðə; ði]['membə(r)] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

| ' | The | Member | expressed | himself | much | gratified | with | this | announcement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 成员 | 表达 | 他自己 | 很多 | 满意 | 和 | 这 | 公告 | . |

“该议员对这一消息表示非常满意。”

- ['mɪstə(r)] . - [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

| ' | Mr | . | Blunderum | delighted | the | section | with | a | most | interesting | and | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 高兴极了 | 这 | 部分 | 和 | 一个 | 最多 | 有趣的 | 和 | 有价值的 |

['peɪpə(r)] “ [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['moməntz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] ,

| paper | “ | on | the | last | moments | of | the | learned | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | “ | 在 | 这 | 最后的 | 时刻 | 的 | 这 | 学习 | 猪 | , |

布伦德鲁姆先生发表了一篇非常有趣且有价值的论文，题为“博学的猪的最后时刻”，令在场听众欣喜不已。

” [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ə'sembli] ,

| ” | which | produced | a | very | strong | impression | on | the | assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 生产 | 一个 | 非常 | 强的 | 印象 | 在 | 这 | 集会 | , |

“这给大会留下了非常深刻的印象”，

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['biːɪŋ] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

| the | account | being | compiled | from | the | personal | recollections | of | his | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 存在 | 编译 | 从 | 这 | 个人的 | 回忆 | 的 | 他的 | 最喜欢的 |

[ə'tendənt] .

| attendant | . |
|---|---|
| 服务员 | . |

该记述是根据他最喜欢的侍从的个人回忆整理而成。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] [tɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['təʊbi]

| The | account | stated | in | the | most | emphatic | terms | that | the | animal's | name | was | not | Toby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 声明 | 在 | 这 | 最多 | 强调 | 条款 | 那 | 这 | 动物 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 托比 |

,

,

,

声明中以最明确的措辞指出，这只动物的名字不是托比。

[bʌt; bət] ['sɒləmən] ; [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][nɪə(r)] ['relətɪvz] [ɪn]

| but | Solomon | ; | and | distinctly | proved | that | he | could | have | no | near | relatives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所罗门 | ; | 和 | 明显地 | 已证实 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 不 | 靠近 | 亲属 | 在 |

[ðə; ði] [prə'feʃn] ,

| the | profession | , |
|---|---|---|
| 这 | 职业 | , |

但所罗门却清楚地证明，他不可能有从事这个行业的近亲。

[æz; əz] ['meni] [dɪ'zaɪnɪŋ] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['fɔːlsli] ['steɪtɪd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)]

| as | many | designing | persons | had | falsely | stated | , | inasmuch | as | his | father | , | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 设计 | 人 | 有 | 错误地 | 声明 | , | 因此 | 作为 | 他的 | 父亲 | , | 母亲 |

, ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

| , | brothers | and | sisters | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 兄弟 | 和 | 姐妹 | , |

正如许多别有用心的人所谎称的那样，因为他的父亲、母亲、兄弟姐妹，

[hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] ['vɪktɪms] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

| had | all | fallen | victims | to | the | butcher | at | different | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 倒下 | 受害者 | 到 | 这 | 屠夫 | 在 | 不同的 | 时代 | . |

他们都曾在不同时间成为屠夫的受害者。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'di:d] ,

| An | uncle | of | his | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叔叔 | 的 | 他的 | 的确 | , |

确实是他的叔叔。

[hæd; həd] [wɪð] ['veri] [greɪt] ['leɪbə(r)] [bi:n] [treɪst] [tu:; tə][ə; eɪ][staɪ][ɪn] ['sʌmərz] [taʊn] ;

| had | with | very | great | labour | been | traced | to | a | sty | in | Somers | Town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 非常 | 伟大的 | 劳动 | 到过 | 追踪 | 到 | 一个 | 风格 | 在 | 萨默斯 | 镇 | ; |

经过一番费力的调查，最终在萨默斯镇的一个猪圈里发现了它；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɜ:m] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['bi:ɪŋ] [ə'flɪktɪd] [wɪð]

| but | as | he | was | in | a | very | infirm | state | at | the | time | , | being | afflicted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 非常 | 虚弱 | 状态 | 在 | 这 | 时间 | , | 存在 | 受苦的 | 和 |

['mi:z(ə)lz] ,

| measles | , |
|---|---|
| 麻疹 | , |

但由于他当时身体非常虚弱，患了麻疹，

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [dɪsə'pɪəd] ,

| and | shortly | afterwards | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 然后 | 消失 | , |

不久之后便消失了。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:]

| there | appeared | too | much | reason | to | conjecture | that | he | had | been | converted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 也 | 很多 | 原因 | 到 | 推测 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 转换 | 进入 |

['sɔ:sɪdʒɪz] .

| sausages | . |
|---|---|
| 香肠 | . |

种种迹象表明，他很可能已经被做成了香肠。

[ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [pɪg][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [kəʊld] , [wɪtʃ] ,

| The | disorder | of | the | learned | pig | was | originally | a | severe | cold | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紊乱 | 的 | 这 | 学习 | 猪 | 曾是 | 起初 | 一个 | 严重 | 寒冷的 | , | 哪个 | , |

这种受过教育的猪最初患的是一种严重的感冒，

['bi:ɪŋ] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [trɒf] [ɪn'dʌldʒəns] , ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lʌŋz] ,

| being | aggravated | by | excessive | trough | indulgence | , | finally | settled | upon | the | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 加重 | 经过 | 过多的 | 槽 | 放纵 | , | 最后 | 定居 | 之上 | 这 | 肺 | , |

因过度放纵而加重，最终侵袭肺部。

[ænd; ənd] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

| and | terminated | in | a | general | decay | of | the | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 终止 | 在 | 一个 | 一般的 | 衰变 | 的 | 这 | 宪法 | . |

最终导致宪法的全面衰落。

[ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| A | melancholy | instance | of | a | presentiment | entertained | by | the | animal | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忧郁 | 实例 | 的 | 一个 | 预感 | 娱乐 | 经过 | 这 | 动物 | 的 | 他的 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] , [wɒz; wəz] [rɪ'kɔ:dɪd] .

| approaching | dissolution | , | was | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 溶解 | , | 曾是 | 记录 | . |

记录了一则关于动物预感到自己即将消亡的悲伤预感的例子。

['ɑ:ftə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

| After | gratifying | a | numerous | and | fashionable | company | with | his | performances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 可喜 | 一个 | 很多的 | 和 | 时髦 | 公司 | 和 | 他的 | 表演 | , |

在用精彩的表演赢得了众多时尚人士的喜爱之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)]

| in | which | no | falling | off | whatever | was | visible | , | he | fixed | his | eyes | on | the | biographer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 不 | 坠落 | 离开 | 任何 | 曾是 | 可见的 | , | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 传记作家 |

,

,

,

他的目光始终没有落在任何可见的东西上，他紧紧地盯着传记作家。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| and | , | turning | to | the | watch | which | lay | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | 到 | 这 | 手表 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | , |

然后，他转过身去看落在地板上的手表，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| and | on | which | he | was | accustomed | to | point | out | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 小时 | , |

他习惯于在上面指出时间。

[dɪ'lɪbərətli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [snaʊt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] .

| deliberately | passed | his | snout | twice | round | the | dial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 通过了 | 他的 | 鼻子 | 两次 | 圆形的 | 这 | 拨号 | . |

故意将鼻子绕着刻度盘转了两圈。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]

| In | precisely | four | - | and | - | twenty | hours | from | that | time | he | had | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 恰恰 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | 从 | 那 | 时间 | 他 | 有 | 停止 | 到 |

[ɪg'zɪst] !

| exist | ! |
|---|---|
| 存在 | ! |

从那时起，仅仅过了24个小时，他就不复存在了！

- [prə'fesə(r)] ['wiːzi] [ in'kwaiə ] ['weðə(r)] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]

| ' | Professor | Wheezy | inquired | whether | , | previous | to | his | demise | , | the | animal | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 喘息 | 询问 | 无论 | , | 以前的 | 到 | 他的 | 死亡 | , | 这 | 动物 | 有 |

[ɪk'sprest] , [baɪ] [saɪnz] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

| expressed | , | by | signs | or | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | , | 经过 | 标志 | 或者 | 否则 | , |

威兹教授询问，这只动物在去世前是否曾以任何方式（包括肢体语言）表达过什么，

['eni] ['wɪʃɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] .

| any | wishes | regarding | the | disposal | of | his | little | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 愿望 | 关于 | 这 | 处理 | 的 | 他的 | 小的 | 财产 | . |

对于处置他那点可怜的财产，他有什么意愿吗?

- ['mɪstə(r)] . - [rɪ'plaɪd] , [ðæt] ,

| ' | Mr | . | Blunderum | replied | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 回复 | , | 那 | , |

布伦德鲁姆先生回答说，

[wen] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| when | the | biographer | took | up | the | pack | of | cards | at | the | conclusion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 传记作家 | 采取 | 向上 | 这 | 盒 | 的 | 牌 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 |

[pə'fɔːməns] ,

| performance | , |
|---|---|
| 表现 | , |

演出结束后，传记作家拿起那副扑克牌时

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ grʌnt ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mænə(r)] ,

| the | animal | grunted | several | times | in | a | significant | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 哼哼 | 一些 | 时代 | 在 | 一个 | 重要的 | 方式 | , |

那只动物发出了几声响亮的咕噜声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泥雾及其他素描(Mudfog and Other Sketches)
# 第3/6页

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] , [wen] ['grætɪfaɪd] .

| and | nodding | his | head | as | he | was | accustomed | to | do | , | when | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点头 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 做 | , | 什么时候 | 满意 | . |

满意时，他像往常一样点头。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒestʃəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə]

| From | these | gestures | it | was | understood | that | he | wished | the | attendant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 手势 | 它 | 曾是 | 理解 | 那 | 他 | 希望 | 这 | 服务员 | 到 |

[kiːp] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

| keep | the | cards | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 牌 | , |

从这些举动中可以看出，他希望服务员保管好这些牌。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [dʌn] .

| which | he | had | ever | since | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 自从 | 完毕 | . |

他此后一直都是这么做的。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'sprest] ['eni] [wɪʃ] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| He | had | not | expressed | any | wish | relative | to | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 表达 | 任何 | 希望 | 相对的 | 到 | 他的 | 手表 | , |

他没有表达过任何关于手表的意愿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [biːn] [pɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| which | had | accordingly | been | pawned | by | the | same | individual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 因此 | 到过 | 典当 | 经过 | 这 | 相同的 | 个人 | . |

因此，这些物品已被同一人典当。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)]

| ' | The | President | wished | to | know | whether | any | Member | of | the | section | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 希望 | 到 | 知道 | 无论 | 任何 | 成员 | 的 | 这 | 部分 | 有 | 曾经 |

[siːn] [ɔː(r)] [ kən'vəːs ] [wɪð] [ðə; ði][pɪg] - [feɪst] ['leɪdi] ,

| seen | or | conversed | with | the | pig | - | faced | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 或者 | 交谈 | 和 | 这 | 猪 | - | 面对 | 女士 | , |

主席想知道该部门是否有任何成员见过或与那位猪脸女士交谈过。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [mɑːsk] ,

| who | was | reported | to | have | worn | a | black | velvet | mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 据报道 | 到 | 有 | 磨损 | 一个 | 黑色的 | 天鹅绒 | 面具 | , |

据报道，他当时戴着黑色天鹅绒面具。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gəʊldən] [trɒf] .

| and | to | have | taken | her | meals | from | a | golden | trough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 已采取 | 她 | 餐 | 从 | 一个 | 金的 | 槽 | . |

她曾用金槽进食。

- ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə; eɪ]['membə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɪg] - [feɪst] ['leɪdi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| ' | After | some | hesitation | a | Member | replied | that | the | pig | - | faced | lady | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一些 | 犹豫 | 一个 | 成员 | 回复 | 那 | 这 | 猪 | - | 面对 | 女士 | 曾是 | 他的 |

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| mother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

“犹豫片刻后，一名议员回答说，那位长着猪脸的女人是他的岳母。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɒt] ['vaɪəleɪt] [ðə; ðɪ] ['sæŋktətɪ] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] .

| and | that | he | trusted | the | President | would | not | violate | the | sanctity | of | private | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可信 | 这 | 总统 | 会 | 不是 | 违反 | 这 | 圣洁 | 的 | 私人的 | 生活 | . |

他相信总统不会侵犯私人生活的神圣性。

- [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [begd] ['pɑːd(ə)n] .

| ' | The | President | begged | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 乞求 | 赦免 | . |

总统请求赦免。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ][pɪg] - [feɪst] ['leɪdɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] .

| He | had | considered | the | pig | - | faced | lady | a | public | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过考虑的 | 这 | 猪 | - | 面对 | 女士 | 一个 | 民众 | 特点 | . |

他认为那个长着猪脸的女人是公众人物。

[wʊd] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [steɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| Would | the | honourable | member | object | to | state | , | with | a | view | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 光荣的 | 成员 | 目的 | 到 | 状态 | , | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 这 |

[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

| advancement | of | science | , |
|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 科学 | , |

尊敬的议员是否反对为了科学进步而提出以下声明：

['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [pɪg] ?

| whether | she | was | in | any | way | connected | with | the | learned | pig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 曾是 | 在 | 任何 | 方式 | 连接 | 和 | 这 | 学习 | 猪 | ? |

她是否与那头博学的猪有任何关联?

- [ðə; ðɪ]['membə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] , [ðæt] ,

| ' | The | Member | replied | in | the | same | low | tone | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 成员 | 回复 | 在 | 这 | 相同的 | 低的 | 语气 | , | 那 | , |

“这位议员用同样的低沉语气回答说，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [pɪg] [maɪt] [biː; bi]

| as | the | question | appeared | to | involve | a | suspicion | that | the | learned | pig | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 问题 | 出现 | 到 | 涉及 | 一个 | 怀疑 | 那 | 这 | 学习 | 猪 | 可能 | 是 |

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,

| his | half | - | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一半 | - | 兄弟 | , |

由于这个问题似乎涉及一种怀疑，即这头博学的猪可能是他的同父异母兄弟，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | must | decline | answering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 衰退 | 回答 | 它 | . |

他必须拒绝回答。

- ['sekʃ(ə)n] [biː] . — [ə'nætəmi] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] .

| ' | Section | B | . | — | Anatomy | and | Medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部分 | B | . | — | 解剖学 | 和 | 药品 | . |

B 部分——解剖学和医学。

[kəʊtʃ] - [haʊs] , [pɪg] [ænd; ənd] ['tɪndə(r)] - [bɒks] .

| COACH | - | HOUSE | , | PIG | AND | TINDER | - | BOX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教练 | - | 房子 | , | 猪 | 和 | 火种 | - | 盒子 | . |

马车房、猪和火绒盒。

['prezɪdənt] — ['dɑːktər; draɪv] . - .

| President | — | Dr | . | Toorell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | — | 博士 | . | - | . |

主席——图雷尔博士。

[vaɪs] - ['prezədənt] — [prə'fesər] [mʌf] [ænd; ənd][ˌnoʊ'goʊ] .

| Vice | - | Presidents | — | Professors | Muff | and | Nogo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统们 | — | 教授们 | 耳罩 | 和 | 不行 | . |

副校长——穆夫教授和诺戈教授。

- ['dɑːktər; draɪv] . - ( [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] ) [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| ' | Dr | . | Kutankumagen | ( | of | Moscow | ) | read | to | the | section | a | report | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | ( | 的 | 莫斯科 | ) | 读 | 到 | 这 | 部分 | 一个 | 报告 | 的 | 一个 |

[keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['præktɪs] ,

| case | which | had | occurred | within | his | own | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 哪个 | 有 | 发生 | 之内 | 他的 | 自己的 | 实践 | , |

“库坦库马根医生（来自莫斯科）向该科室宣读了一份他自己行医过程中发生的病例报告，

['straɪkɪŋli] ['ɪlə'strətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [æz; əz] [ ig'zemplifai ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| strikingly | illustrative | of | the | power | of | medicine | , | as | exemplified | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 举例说明 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 药品 | , | 作为 | 举例说明 | 在 | 他的 |

[sək'sesf(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪrələnt] [dɪs'ɔːdə(r)] .

| successful | treatment | of | a | virulent | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功的 | 治疗 | 的 | 一个 | 剧毒的 | 紊乱 | . |

他成功治愈了一种顽固的疾病，这生动地展现了医学的力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .

| He | had | been | called | in | to | visit | the | patient | on | the | 1st | of | April | , | 1837 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 访问 | 这 | 病人 | 在 | 这 | 1st | 的 | 四月 | , | - | . |

1837年4月1日，他被叫去探望病人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] ['sɪmptəmz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn] .

| He | was | then | labouring | under | symptoms | peculiarly | alarming | to | any | medical | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 劳动 | 在下面 | 症状 | 奇特地 | 令人担忧 | 到 | 任何 | 医疗的 | 男人 | . |

当时他出现了一些症状，这些症状对于任何医生来说都异常令人担忧。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , [hɪz; ɪz] [step] [fɜːm][ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

| His | frame | was | stout | and | muscular | , | his | step | firm | and | elastic | , | his | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 框架 | 曾是 | 肥硕 | 和 | 肌肉发达的 | , | 他的 | 步 | 公司 | 和 | 松紧带 | , | 他的 | 脸颊 |

[plʌmp] [ænd; ənd] [red] ,

| plump | and | red | , |
|---|---|---|---|
| 丰满 | 和 | 红色的 | , |

他身材魁梧健壮，步伐稳健有力，双颊饱满红润。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laʊd] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gʊd] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] .

| his | voice | loud | , | his | appetite | good | , | his | pulse | full | and | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 大声 | , | 他的 | 食欲 | 好的 | , | 他的 | 脉冲 | 满的 | 和 | 圆形的 | . |

他声音洪亮，胃口很好，脉搏饱满圆润。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [θriː] [miːlz] [pə(r)]['diːem] ,

| He | was | in | the | constant | habit | of | eating | three | meals | per | diem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 持续的 | 习惯 | 的 | 吃 | 三 | 餐 | 每 | 迪姆 | , |

他一直保持着每天吃三顿饭的习惯。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] ,

| and | of | drinking | at | least | one | bottle | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 喝 | 在 | 至少 | 一 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | , |

并且至少喝了一瓶葡萄酒，

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | one | glass | of | spirituous | liquors | diluted | with | water | , | in | the | course | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 玻璃 | 的 | 精神 | 酒 | 稀 | 和 | 水 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 |

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .

| four | - | and | - | twenty | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | . |

在二十四小时的时间里，他喝了一杯用水稀释的烈酒。

[hiː; hi] [lɑːft] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['hɑːti] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə]

| He | laughed | constantly | , | and | in | so | hearty | a | manner | that | it | was | terrible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 不断地 | , | 和 | 在 | 所以 | 爽朗 | 一个 | 方式 | 那 | 它 | 曾是 | 糟糕的 | 到 |

[hɪə(r)][hɪm] .

| hear | him | . |
|---|---|---|
| 听到 | 他 | . |

他笑个不停，而且笑声爽朗得让人难以忍受。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['medsn; 'medɪsn] , [ləʊ] ['daɪət] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

| By | dint | of | powerful | medicine | , | low | diet | , | and | bleeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 强大的 | 药品 | , | 低的 | 饮食 | , | 和 | 出血 | , |

借助强效药物、低脂饮食和放血疗法，

[ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [pə'septəbli] [dɪ'kriːst] .

| the | symptoms | in | the | course | of | three | days | perceptibly | decreased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 症状 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 三 | 天 | 明显地 | 减少 | . |

三天后，症状明显减轻。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] [wiːk] ,

| A | rigid | perseverance | in | the | same | course | of | treatment | for | only | one | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死板的 | 毅力 | 在 | 这 | 相同的 | 课程 | 的 | 治疗 | 为了 | 仅有的 | 一 | 星期 | , |

仅一周就坚持完成同一疗程，

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [smɔːl] ['dəʊsɪz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['gruːəl] , [wiːk] [brɒθ] , [ænd; ənd] ['bɑːli] - ['wɔːtə(r)] ,

| accompanied | with | small | doses | of | water | - | gruel | , | weak | broth | , | and | barley | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 小的 | 剂量 | 的 | 水 | - | 粥 | , | 虚弱的 | 肉汤 | , | 和 | 大麦 | - | 水 | , |

[led][tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'teɪə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

| led | to | their | entire | disappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 他们的 | 全部的 | 消失 | . |

少量水粥、淡肉汤和大麦水，导致它们全部消失。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [daʊn]

| In | the | course | of | a | month | he | was | sufficiently | recovered | to | be | carried | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 月 | 他 | 曾是 | 足够 | 恢复 | 到 | 是 | 携带 | 向下 |

- [steəz] [baɪ] [tuː] ['nɜːsɪz] ,

| - | stairs | by | two | nurses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 楼梯 | 经过 | 二 | 护士 | , |

一个月后，他的身体状况好转，可以由两名护士抬下楼了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [spft] ['piləuz] .

| and | to | enjoy | an | airing | in | a | close | carriage | , | supported | by | soft | pillows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 享受 | 一个 | 播出 | 在 | 一个 | 关闭 | 运输 | , | 有 | 经过 | 柔软的 | 枕头 | . |

在铺着柔软枕头的封闭式车厢里享受通风。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ,

| At | the | present | moment | he | was | restored | so | far | as | to | walk | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 他 | 曾是 | 恢复 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 走 | 关于 | , |

目前他已经恢复到可以行走的程度。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| with | the | slight | assistance | of | a | crutch | and | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻微 | 协助 | 的 | 一个 | 拐杖 | 和 | 一个 | 男生 | . |

在拐杖和一名男孩的帮助下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][et; eɪt]['lɪt(ə)l] ,

| It | would | perhaps | be | gratifying | to | the | section | to | learn | that | he | ate | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 也许 | 是 | 可喜 | 到 | 这 | 部分 | 到 | 学习 | 那 | 他 | 吃 | 小的 | , |

如果得知他吃得很少，该部门或许会感到欣慰。

[dræŋk] ['lɪt(ə)l] , [slept] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [lɑːf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt]

| **drank** | **little** | **,** | **slept** | **little** | **,** | **and** | **was** | **never** | **heard** | **to** | **laugh** | **by** | **any** | **accident** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 小的 | , | 睡着了 | 小的 | , | 和 | 曾是 | 绝不 | 听到 | 到 | 笑 | 经过 | 任何 | 事故 |

[wɒt'evə(r)] .

| **whatever** | **.** |
|---|---|
| 任何 | . |

他很少喝酒，很少睡觉，而且无论何时何地，都从未听见他笑过。

- ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [fiː] , [ɪn] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

| ' | **Dr** | **.** | **W** | **.** | **R** | **.** | **Fee** | **,** | **in** | **complimenting** | **the** | **honourable** | **member** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | W | . | 拉 | . | 费用 | , | 在 | 赞美 | 这 | 光荣的 | 成员 | 之上 | 这 |

[traɪ'ʌmfənt] [kjʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] ,

| **triumphant** | **cure** | **he** | **had** | **effected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯 | 治愈 | 他 | 有 | 受影响 | , |

费医生对这位尊敬的议员成功治愈病人表示祝贺，

[begd] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] [bled] ['friːli] ?

| **begged** | **to** | **ask** | **whether** | **the** | **patient** | **still** | **bled** | **freely** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 到 | 问 | 无论 | 这 | 病人 | 仍然 | 出血 | 自由 | ? |

请问病人是否仍然大量出血?

- ['dɑːktər; draɪv] . - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

| ' | **Dr** | **.** | **Kutankumagen** | **replied** | **in** | **the** | **affirmative** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | 回复 | 在 | 这 | 肯定 | . |

库坦库马根博士肯定地回答道。

- ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [fiː] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [bled] ['friːli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| ' | **Dr** | **.** | **W** | **.** | **R** | **.** | **Fee** | **.** | **—** | **And** | **you** | **found** | **that** | **he** | **bled** | **freely** | **during** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | W | . | 拉 | . | 费用 | . | — | 和 | 你 | 成立 | 那 | 他 | 出血 | 自由 | 期间 | 这 |

[həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] ?

| **whole** | **course** | **of** | **the** | **disorder** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 课程 | 的 | 这 | 紊乱 | ? |

费医生——您发现他在整个发病过程中都持续出血吗?

- ['dɑːktər; draɪv] . - . — [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] ; [məʊst] ['friːli] .

| ' | **Dr** | **.** | **Kutankumagen** | **.** | **—** | **Oh** | **dear** | **,** | **yes** | **;** | **most** | **freely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | . | — | 哦 | 亲爱的 | , | 是的 | ; | 最多 | 自由 | . |

库坦库马根博士——哦，亲爱的，是的；非常乐意。

- ['dɑːktər; draɪv] . - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| ' | **Dr** | **.** | **Neeshawts** | **supposed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | 据称 | , |

尼肖茨博士推测道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [nɒt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bled] [wɪð] [greɪt] ['redɪnəs] [ænd; ənd]

| **that** | **if** | **the** | **patient** | **had** | **not** | **submitted** | **to** | **be** | **bled** | **with** | **great** | **readiness** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这 | 病人 | 有 | 不是 | 提交 | 到 | 是 | 出血 | 和 | 伟大的 | 准备就绪 | 和 |

[ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

| **perseverance** | **,** |
|---|---|
| 毅力 | , |

如果病人没有非常积极主动、坚持不懈地配合放血，

[səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ][kjʊə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] , [ɪn][fækt] , [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .

| **so** | **extraordinary** | **a** | **cure** | **could** | **never** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **have** | **been** | **accomplished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非凡的 | 一个 | 治愈 | 可以 | 绝不 | , | 在 | 事实 | , | 有 | 到过 | 完成 | . |

如此非凡的疗法，实际上永远不可能实现。

['dɑːktər; draɪv] . - [ ˌriː'dʒɔɪn, ri- ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| **Dr** | **.** | **Kutankumagen** | **rejoined** | **,** | **certainly** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 重新加入 | , | 当然 | 不是 | . |

Kutankumagen 博士回应道："当然不是。"

- ['mɪstə(r)] . [naɪt] [bel] ( [em] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . ) [ig'zibitid] [ə; eɪ][wæks][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | Mr | . | Knight | Bell | ( | M | . | R | . | C | . | S | . | ) | exhibited | a | wax | preparation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 骑士 | 钟 | ( | M | . | 拉 | . | C | . | S | . | ) | 展出 | 一个 | 蜡 | 准备 | 的 | 这 |

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ][dɔː(r)] -

| interior | of | a | gentleman | who | in | early | life | had | inadvertently | swallowed | a | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内部的 | 的 | 一个 | 绅士 | WHO | 在 | 早期的 | 生活 | 有 | 无意中 | 吞咽 | 一个 | 门 | - |

[kiː] .

| key | . |
|---|---|
| 钥匙 | . |

“奈特·贝尔先生（皇家外科医师学会会员）展出了一件蜡制模型，模型描绘了一位绅士在年轻时不小心吞下一把门钥匙后的身体内部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['hæbɪts] ,

| It | was | a | curious | fact | that | a | medical | student | of | dissipated | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 事实 | 那 | 一个 | 医疗的 | 学生 | 的 | 消散 | 习惯 | , |

一个生活放荡不羁的医学生，这的确是一个令人好奇的事实。

['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][pəʊst]['mɔːrtəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːvd]

| being | present | at | the | post | mortem | examination | , | found | means | to | escape | unobserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 展示 | 在 | 这 | 邮政 | 死亡 | 考试 | , | 成立 | 方法 | 到 | 逃脱 | 未被观察到的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| from | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | , |

在尸检现场，找到了不被人发现地逃离房间的方法。

[wɪð] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪg'zækt]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]

| with | that | portion | of | the | coats | of | the | stomach | upon | which | an | exact | model | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 外套 | 的 | 这 | 胃 | 之上 | 哪个 | 一个 | 精确的 | 模型 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'prest] ,

| the | instrument | was | distinctly | impressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 曾是 | 明显地 | 印象深刻 | , |

在胃壁的某一部分，清晰地印有该仪器的精确模型，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

| with | which | he | hastened | to | a | locksmith | of | doubtful | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 加快 | 到 | 一个 | 锁匠 | 的 | 疑 | 特点 | , |

于是他匆匆赶往一个信誉可疑的锁匠那里。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [səʊ] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

| who | made | a | new | key | from | the | pattern | so | shown | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 一个 | 新的 | 钥匙 | 从 | 这 | 图案 | 所以 | 所示 | 到 | 他 | . |

他根据所展示的样式制作了一把新钥匙。

[wɪð] [ðɪs] [kiː] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒentlmən] ,

| With | this | key | the | medical | student | entered | the | house | of | the | deceased | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钥匙 | 这 | 医疗的 | 学生 | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 死者 | 绅士 | , |

医学生用这把钥匙进入了已故绅士的家中。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['bɜːgləri] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | committed | a | burglary | to | a | large | amount | , | for | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚定的 | 一个 | 入室盗窃 | 到 | 一个 | 大的 | 数量 | , | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['sʌbsɪkwəntli] [traɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

| subsequently | tried | and | executed | . |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 尝试 | 和 | 执行 | . |

他还犯下一起金额巨大的盗窃案，后来因该罪被审判并处决。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kiː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps]

| ' | The | President | wished | to | know | what | became | of | the | original | key | after | the | lapse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 希望 | 到 | 知道 | 什么 | 成为 | 的 | 这 | 原来的 | 钥匙 | 后 | 这 | 失效 |

[ɒv; əv] [j'iəz] .

| of | years | . |
|---|---|---|
| 的 | 年 | . |

总统想知道多年过去后，那把原钥匙的下落如何。

['mɪstə(r)] . [naɪt] [bel] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| Mr | . | Knight | Bell | replied | that | the | gentleman | was | always | much | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 骑士 | 钟 | 回复 | 那 | 这 | 绅士 | 曾是 | 总是 | 很多 | 习惯 | 到 |

[pʌntʃ] ,

| punch | , |
|---|---|
| 冲床 | , |

奈特·贝尔先生回答说，这位先生一直都很习惯打拳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]['æsɪd][hæd; həd] ['grædʒuəli] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | was | supposed | the | acid | had | gradually | devoured | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 据称 | 这 | 酸 | 有 | 逐步地 | 吞噬 | 它 | . |

人们认为酸已经逐渐将其吞噬。

- ['dɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt]

| ' | Dr | . | Neeshawts | and | several | of | the | members | were | of | opinion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | 和 | 一些 | 的 | 这 | 成员 | 是 | 的 | 观点 | 那 |

[ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['hevi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['stʌmək] .

| the | key | must | have | lain | very | cold | and | heavy | upon | the | gentleman's | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 必须 | 有 | 莱恩 | 非常 | 寒冷的 | 和 | 重的 | 之上 | 这 | 绅士的 | 胃 | . |

尼肖茨博士和几位成员认为，那把钥匙一定很冷很重地压在那位先生的肚子上。

- ['mɪstə(r)] . [naɪt] [bel] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][fɜːst] .

| ' | Mr | . | Knight | Bell | believed | it | did | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 骑士 | 钟 | 相信 | 它 | 做过 | 在 | 第一的 | . |

“奈特·贝尔先生起初也这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] , [pə'hæps] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðə; ði] ['dʒentlmən]

| It | was | worthy | of | remark | , | perhaps | , | that | for | some | years | the | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 值得 | 的 | 评论 | , | 也许 | , | 那 | 为了 | 一些 | 年 | 这 | 绅士 |

[wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] - [meə(r)] ,

| was | troubled | with | a | night | - | mare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 麻烦 | 和 | 一个 | 夜晚 | - | 母马 | , |

值得一提的是，这位先生多年来一直饱受噩梦困扰。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪn] - ['selə(r)][dɔː(r)] .

| under | the | influence | of | which | he | always | imagined | himself | a | wine | - | cellar | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 哪个 | 他 | 总是 | 想象 | 他自己 | 一个 | 葡萄酒 | - | 地窖 | 门 | . |

受其影响，他总是把自己想象成酒窖的门。

- [prə'fesə(r)] [mʌf] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | Professor | Muff | related | a | very | extraordinary | and | convincing | proof | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 耳罩 | 有关的 | 一个 | 非常 | 非凡的 | 和 | 令人信服的 | 证明 | 的 | 这 |

['wʌndəf(ə)l] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['dəʊsɪz] ,

| wonderful | efficacy | of | the | system | of | infinitesimal | doses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 功效 | 的 | 这 | 系统 | 的 | 无穷小 | 剂量 | , |

“穆夫教授讲述了一个非常非凡且令人信服的证据，证明了微量剂量疗法的神奇疗效。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði]

| which | the | section | were | doubtless | aware | was | based | upon | the | theory | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 部分 | 是 | 毫无疑问 | 意识到的 | 曾是 | 基于 | 之上 | 这 | 理论 | 那 | 这 |

['veri] [maɪnjˈuːtəst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] [drʌg] ,

| very | minutest | amount | of | any | given | drug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 最分钟 | 数量 | 的 | 任何 | 给定 | 药品 | , |

该部门无疑也意识到，这一做法是基于这样一种理论：任何特定药物的极微量成分，

['prɒpəli] [dɪ'spɜ:st] [θru:] [ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] ,
**properly** **dispersed** **through** **the** **human** **frame** **,**
适当地 分散的 通过 这 人类 框架 ,

适当分散于人体组织中，

[wʊd] [bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [dəʊs]
**would** **be** **productive** **of** **precisely** **the** **same** **result** **as** **a** **very** **large** **dose**
会 是 生产力 的 恰恰 这 相同的 结果 作为 一个 非常 大的 剂量
[əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['mænə(r)] .
**administered** **in** **the** **usual** **manner** **.**
管理 在 这 通常 方式 .

这样做会产生与按常规方式服用大剂量药物完全相同的结果。

[ðʌs] ,
**Thus** **,**
因此 ,

因此，

[ðə; ði] ['fɔ:tiəθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['kæləmel] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəl]
**the** **fortieth** **part** **of** **a** **grain** **of** **calomel** **was** **supposed** **to** **be** **equal**
这 第四十 部分 的 一个 粮食 的 甘汞 曾是 据称 到 是 平等的
[tu:; tə][ə; eɪ] [faɪv] - [greɪn] ['kæləmel] [pɪl] ,
**to** **a** **five** **-** **grain** **calomel** **pill** **,**
到 一个 五 - 粮食 甘汞 丸 ,

据说四十分之一格令甘汞的效力相当于五格令甘汞药丸。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
**and** **so** **on** **in** **proportion** **throughout** **the** **whole** **range** **of** **medicine** **.**
和 所以 在 在 部分 自始至终 这 所有的 范围 的 药品 .

如此等等，贯穿整个医学领域。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mænə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [hu:] [hæd; həd]
**He** **had** **tried** **the** **experiment** **in** **a** **curious** **manner** **upon** **a** **publican** **who** **had**
他 有 尝试 这 实验 在 一个 好奇的 方式 之上 一个 酒馆老板 WHO 有
[bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hed] ,
**been** **brought** **into** **the** **hospital** **with** **a** **broken** **head** **,**
到过 带来 进入 这 医院 和 一个 破碎的 头 ,

他以一种奇特的方式，在一个头部受伤被送进医院的酒馆老板身上进行了这项实验。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kjʊəd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv]
**and** **was** **cured** **upon** **the** **infinitesimal** **system** **in** **the** **incredibly** **short** **space** **of**
和 曾是 治愈 之上 这 无穷小 系统 在 这 难以置信 短的 空间 的
[θri:] [mʌnθs] .
**three** **months** **.**
三 几个月 .

并在短短三个月内，通过这种微小的系统治愈了疾病。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] ['drɪŋkə(r)] .
**This** **man** **was** **a** **hard** **drinker** **.**
这 男人 曾是 一个 难的 饮酒者 .

这个人嗜酒如命。

[hi:; hi] ( [prə'fesə(r)] [mʌf] ) [hæd; həd] [dɪ'spɜ:st] [θri:] [drɒps] [ɒv; əv] [rʌm] [θru:] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]
**He** **(** **Professor** **Muff** **)** **had** **dispersed** **three** **drops** **of** **rum** **through** **a** **bucket** **of**
他 ( 教授 耳罩 ) 有 分散的 三 滴 的 朗姆酒 通过 一个 桶 的
['wɔ:tə(r)] ,
**water** **,**
水 ,

他（穆夫教授）将三滴朗姆酒滴入一桶水中，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] .

| and | requested | the | man | to | drink | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 这 | 男人 | 到 | 喝 | 这 | 所有的 | . |

并要求那人把酒全部喝完。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

| What | was | the | result | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 结果 | ? |

结果如何?

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kwɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːstli] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| Before | he | had | drunk | a | quart | , | he | was | in | a | state | of | beastly | intoxication | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 醉 | 一个 | 夸脱 | , | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 兽 | 中毒 | ; |

他还没喝下一夸脱，就已经醉得不省人事了;

[ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ded] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] .

| and | five | other | men | were | made | dead | drunk | with | the | remainder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 其他 | 男人 | 是 | 制成 | 死的 | 醉 | 和 | 这 | 余 | . |

其余五名男子也被灌得酩酊大醉。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dəʊs] [ɒv; əv] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)]

| ' | The | President | wished | to | know | whether | an | infinitesimal | dose | of | soda | - | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 希望 | 到 | 知道 | 无论 | 一个 | 无穷小 | 剂量 | 的 | 苏打 | - | 水 |

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðem; ðəm] ?

| would | have | recovered | them | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 恢复 | 他们 | ? |

总统想知道，如果给他们服用极少量的苏打水，是否就能让他们恢复健康?

[prə'fesə(r)] [mʌf] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] , ['prɒpəli]

| Professor | Muff | replied | that | the | twenty | - | fifth | part | of | a | teaspoonful | , | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 耳罩 | 回复 | 那 | 这 | 二十 | - | 第五 | 部分 | 的 | 一个 | 一茶匙 | , | 适当地 |

[ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

| administered | to | each | patient | , |
|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 每个 | 病人 | , |

穆夫教授回答说，给每个病人正确服用二十五分之一茶匙的量，

[wʊd] [hæv; həv] ['səubəd] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .

| would | have | sobered | him | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 清醒 | 他 | 立即地 | . |

这会立刻让他清醒过来。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

| The | President | remarked | that | this | was | a | most | important | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 评论 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 最多 | 重要的 | 发现 | , |

总统评论说，这是一项极其重要的发现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] [wʊd] ['pætrənaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

| and | he | hoped | the | Lord | Mayor | and | Court | of | Aldermen | would | patronize | it | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 这 | 主 | 市长 | 和 | 法庭 | 的 | 市议员 | 会 | 惠顾 | 它 | 立即地 | . |

他希望市长和市议员们能立即光顾这家餐厅。

- [ə; eɪ]['membə(r)] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

| ' | A | Member | begged | to | be | informed | whether | it | would | be | possible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 成员 | 乞求 | 到 | 是 | 知情的 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 到 |

[ədˈmɪnɪstə(r)] — [seɪ] ,

| administer | — | say | , |
|---|---|---|---|
| 管理 | — | 说 | , |

一位成员恳求告知是否有可能进行以下操作——例如，

[ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [tuː; tə] [ɔːl] [grəʊn] - [ʌp] [ 'pɔːpə ]

| the | twentieth | part | of | a | grain | of | bread | and | cheese | to | all | grown | - | up | paupers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二十 | 部分 | 的 | 一个 | 粮食 | 的 | 面包 | 和 | 奶酪 | 到 | 全部 | 生长 | - | 向上 | 贫民 |

,

**,**

,

给所有成年贫民每人二十分之一粒面包和奶酪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [pɑːt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ðeə(r)]

| and | the | fortieth | part | to | children | , | with | the | same | satisfying | effect | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第四十 | 部分 | 到 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 相同的 | 令人满意 | 影响 | 作为 | 他们的 |

['prez(ə)nt] [ə'laʊəns] .

| present | allowance | . |
|---|---|---|
| 展示 | 津贴 | . |

其余四十分之一归儿童所有，其效果与他们目前的零用钱一样令人满意。

- [prə'fesə(r)] [mʌf] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

| ' | Professor | Muff | was | willing | to | stake | his | professional | reputation | on | the | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 耳罩 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 赌注 | 他的 | 专业的 | 名声 | 在 | 这 | 完美的 |

['ædɪkwəsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] — [ɪn]

| adequacy | of | such | a | quantity | of | food | to | the | support | of | human | life | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足性 | 的 | 这样的 | 一个 | 数量 | 的 | 食物 | 到 | 这 | 支持 | 的 | 人类 | 生活 | — | 在 |

['wɜːkhaʊs] ;

| workhouses | ; |
|---|---|
| 济贫院 | ; |

“穆夫教授愿意以他的职业声誉为担保，证明这种数量的食物完全足以维持济贫院中人类的生命；

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wʊd]

| the | addition | of | the | fifteenth | part | of | a | grain | of | pudding | twice | a | week | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 添加 | 的 | 这 | 第十五 | 部分 | 的 | 一个 | 粮食 | 的 | 布丁 | 两次 | 一个 | 星期 | 会 |

['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [haɪ] ['daɪət] .

| render | it | a | high | diet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使成为 | 它 | 一个 | 高的 | 饮食 | . |

每周两次，每次添加十五分之一粒布丁，就能使其成为高营养饮食。

- [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs]

| ' | Professor | Nogo | called | the | attention | of | the | section | to | a | very | extraordinary | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 不行 | 称为 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 部分 | 到 | 一个 | 非常 | 非凡的 | 案件 |

[ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['mægnətɪzəm] .

| of | animal | magnetism | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 动物 | 磁性 | . |

诺戈教授提请大家注意一个非常特殊的动物磁力案例。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['wɒtʃmən] ,

| A | private | watchman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 守望者 | , |

一名私人保安

['biːɪŋ] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd]

| being | merely | looked | at | by | the | operator | from | the | opposite | side | of | a | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仅仅 | 看起来 | 在 | 经过 | 这 | 操作员 | 从 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 一个 | 宽的 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

仅仅是被操作员从宽阔街道的另一边看着，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['draʊzi] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [steɪt] .

| was | at | once | observed | to | be | in | a | very | drowsy | and | languid | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一次 | 观察到 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 非常 | 昏昏欲睡 | 和 | 慵懒的 | 状态 | . |

立刻就发现他处于一种非常昏昏欲睡、精神萎靡的状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌns] ['slaɪtli] [rʌbd] [ɒn][ðə; ði][pɑːmz]

| He | was | followed | to | his | box | , | and | being | once | slightly | rubbed | on | the | palms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随后 | 到 | 他的 | 盒子 | , | 和 | 存在 | 一次 | 轻微地 | 摩擦 | 在 | 这 | 棕榈树 |

[ɒv; əv][ðə; ði][hændz] ,

| of | the | hands | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 双手 | , |

他被人跟着到了他的箱子旁，手掌被轻轻地揉搓了一下，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['aʊəz]

| fell | into | a | sound | sleep | , | in | which | he | continued | without | intermission | for | ten | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 一个 | 声音 | 睡觉 | , | 在 | 哪个 | 他 | 持续 | 没有 | 中场休息 | 为了 | 十 | 小时 |

.

| : |
|---|
| . |

他很快进入了梦乡，一睡就是十个小时，没有间断。

- ['sekʃ(ə)n] [siː] . — [stə'tɪstɪks] .

| ' | Section | C | . | — | Statistics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部分 | C | . | — | 统计数据 | . |

C 部分——统计数据。

[heɪ] - [lɒft] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [pɪg] .

| HAY | - | LOFT | , | ORIGINAL | PIG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | - | 阁楼 | , | 原来的 | 猪 | . |

干草阁楼，原味猪。

['prezɪdənt] — ['mɪstə(r)] . - .

| President | — | Mr | . | Woodensconce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | — | 先生 | . | - | . |

总裁——伍登斯康斯先生。

[vaɪs] - ['prezədənt] — ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɪmbəd] .

| Vice | - | Presidents | — | Mr | . | Ledbrain | and | Mr | . | Timbered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统们 | — | 先生 | . | - | 和 | 先生 | . | 木材 | . |

副总裁——莱德布莱恩先生和廷伯雷德先生。

- ['mɪstə(r)] . [slʌg] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]

| ' | Mr | . | Slug | stated | to | the | section | the | result | of | some | calculations | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 蛞蝓 | 声明 | 到 | 这 | 部分 | 这 | 结果 | 的 | 一些 | 计算 | 他 | 有 |

[meɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

| made | with | great | difficulty | and | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 和 | 伟大的 | 困难 | 和 | 劳动 | , |

“斯勒格先生向该部门陈述了他经过一番艰苦计算得出的结果。”

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| regarding | the | state | of | infant | education | among | the | middle | classes | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 状态 | 的 | 婴儿 | 教育 | 之中 | 这 | 中间 | 课程 | 的 | 伦敦 | . |

关于伦敦中产阶级幼儿教育状况。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l]

| He | found | that | , | within | a | circle | of | three | miles | from | the | Elephant | and | Castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | , | 之内 | 一个 | 圆圈 | 的 | 三 | 英里 | 从 | 这 | 大象 | 和 | 城堡 |

,

| , |
|---|
| , |

他发现，在以象堡为中心、半径三英里的范围内，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ['prɪnsəplɪ] [ɪn]
**the following were the names and numbers of children's books principally in**
这 下列的 是 这 姓名 和 数字 的 孩子们的 图书 主要 在
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] : —
**circulation : —**
循环 : —

以下是市面上流通的主要儿童书籍的名称和数量：—

- [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - killer7 , -
**' Jack the Giant - killer7 , 943**
- 杰克 这 巨大的 - killer7 , -

《杰克与巨人》7, 943

['dɪtəʊ][ænd; ənd] [biːn] - stalk8 , -
**Ditto and Bean - stalk8 , 621**
同上 和 豆 - stalk8 , -

Ditto 和 Bean-stalk8，621

['dɪtəʊ][ænd; ənd][ɪ'levə(ə)n] Brothers2 , -
**Ditto and Eleven Brothers2 , 845**
同上 和 十一 Brothers2 , -

Ditto 和 Eleven Brothers2，845

['dɪtəʊ][ænd; ənd] Jill1 , -
**Ditto and Jill1 , 998**
同上 和 Jill1 , -

Ditto 和 Jill1，998

Total21 , -
**Total21 , 407**
Total21 , -

总计21,407

- [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsoʊz][tuː; tə] ['fɪlɪp] - [wɒz; wəz][æz; əz]
**' He found that the proportion of Robinson Crusoes to Philip Quarlls was as**
- 他 成立 那 这 部分 的 罗宾逊 克鲁索斯 到 菲利普 - 曾是 作为
[fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][wʌn] ;
**four and a half to one ;**
四 和 一个 一半 到 一 ;

他发现鲁滨逊·克鲁索与菲利普·夸尔斯的比例为 4.5 比 1；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] - ['əʊvə(r)] ['gʊdi] [tuː] -
**and that the preponderance of Valentine and Orsons over Goody Two Shoeses**
和 那 这 优势 的 情人节 和 - 超过 古迪 二 -
[wɒz; wəz][æz; əz] [θriː] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**was as three and an eighth of the former to half a one of the**
曾是 作为 三 和 一个 第八 的 这 以前的 到 一半 一个 一 的 这
['lætə(r)] ;
**latter ;**
后者 ;

瓦伦丁和奥尔森的数量比古迪·图·索斯多出三又八分之一，而古迪·图·索斯的数量只有一半。

[ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['tʃæmpɪənz] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]['saɪmənz] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
**a comparison of Seven Champions with Simple Simons gave the same result .**
一个 比较 的 七 冠军 和 简单的 西蒙斯 给予 这 相同的 结果 .

将 Seven Champions 与 Simple Simons 进行比较，结果相同。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] [prɪ'veɪld] , [wɒz; wəz] [lə'mentəb(ə)l] .
**The ignorance that prevailed , was lamentable .**
这 无知 那 最终获胜 , 曾是 令人惋惜的 .

当时盛行的无知令人惋惜。

[wʌn] [tʃaɪld] ,
**One child ,**
一 孩子 ,

一个孩子，

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)][ə; eɪ]
**on being asked whether he would rather be Saint George of England or a**
在 存在 问 无论 他 会 相当 是 圣 乔治 的 英格兰 或者 一个
[rɪ'spektəbl] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] ,
**respectable tallow - chandler ,**
可敬 脂 - 钱德勒 ,

当被问及他更愿意做英格兰的圣乔治还是一个体面的蜡烛商时，

['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , “ [teɪnt] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] .
**instantly replied , “ Taint George of Ingling .**
即刻 回复 , “ 污点 乔治 的 英格林 .

立即回答：“英格林的乔治污点。”

” [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
**” Another , a little boy of eight years old ,**
” 其他 , 一个 小的 男生 的 八 年 老的 ,

“还有一名八岁的小男孩，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːmli] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['drægənz] ,
**was found to be firmly impressed with a belief in the existence of dragons ,**
曾是 成立 到 是 牢牢 印象深刻 和 一个 信仰 在 这 存在 的 龙 ,

经查明，他坚信龙的存在。

[ænd; ənd]['əʊpənli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,
**and openly stated that it was his intention when he grew up ,**
和 公然 声明 那 它 曾是 他的 意图 什么时候 他 生长 向上 ,

他公开表示，这就是他长大后的打算。

[tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːθ] [sɒːd] [ɪn][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] ['kæptɪv] [prɪn'sesɪs] ,
**to rush forth sword in hand for the deliverance of captive princesses ,**
到 匆忙 前进 剑 在 手 为了 这 解救 的 俘虏 公主们 ,

手持利剑，奋勇冲锋，解救被俘的公主们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'mɪskjuəs] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] .
**and the promiscuous slaughter of giants .**
和 这 淫乱 屠宰 的 巨人 .

以及对巨人的滥杀无辜。

[nɒt] [wʌn] [tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['mʌŋgəʊ] [pɑːk] ,
**Not one child among the number interrogated had ever heard of Mungo Park ,**
不是 一 孩子 之中 这 数字 审问 有 曾经 听到 的 蒙戈 公园 ,

接受询问的儿童中，没有一个听说过蒙戈公园。

— [sʌm; səm][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] [ðæt]
**— some inquiring whether he was at all connected with the black man that**
— 一些 查询 无论 他 曾是 在 全部 连接 和 这 黑色的 男人 那
[swept] [ðə; ðɪ] ['krɒsɪŋ] ;
**swept the crossing ;**
扫荡 这 过境 ;

—有人询问他是否与清扫十字路口的黑人有任何关系；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdʒənts] [pɑːk] .
**and others whether he was in any way related to the Regent's Park .**
和 其他的 无论 他 曾是 在 任何 方式 有关的 到 这 摄政王 公园 .

以及其他人是否与摄政公园有任何关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv]

| They | had | not | the | slightest | conception | of | the | commonest | principles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 概念 | 的 | 这 | 最常见的 | 原则 | 的 |

[ˌmæθə'mætɪks] ,

| mathematics | , |
|---|---|
| 数学 | , |

他们对最基本的数学原理一无所知。

---

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['sinbæd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['entəpraɪzɪŋ] ['vɔɪɪdʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]

| and | considered | Sindbad | the | Sailor | the | most | enterprising | voyager | that | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | 辛巴达 | 这 | 水手 | 这 | 最多 | 进取 | 旅行者 | 那 | 这 | 世界 |

[hæd; həd] ['evə(r)] [prə'djuːst] .

| had | ever | produced | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 生产 | . |

并认为辛巴达是世界上有史以来最有进取心的航海家。

---

- [ə; eɪ] ['membə(r)] ['strɒŋli] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bʊks] ['menʃ(ə)nd] ,

| ' | A | Member | strongly | deprecating | the | use | of | all | the | other | books | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 成员 | 强烈 | 弃用 | 这 | 使用 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 图书 | 提及 | , |

一位成员强烈反对使用文中提到的所有其他书籍，

---

[sə'dʒestid] [ðæt] [dʒæk] [ænd; ənd] [dʒɪl] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

| suggested | that | Jack | and | Jill | might | perhaps | be | exempted | from | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 杰克 | 和 | 吉尔 | 可能 | 也许 | 是 | 豁免 | 从 | 这 | 一般的 |

['senʃə(r)] ,

| censure | , |
|---|---|
| 谴责 | , |

有人认为杰克和吉尔或许可以免受普遍谴责。

---

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ,

| inasmuch | as | the | hero | and | heroine | , | in | the | very | outset | of | the | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 英雄 | 和 | 女英雄 | , | 在 | 这 | 非常 | 开端 | 的 | 这 | 故事 | , |

因为故事一开始，男女主人公就……

---

[wɜː(r); wə(r)] [ di'pikt ] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

| were | depicted | as | going | up | a | hill | to | fetch | a | pail | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 描绘 | 作为 | 去 | 向上 | 一个 | 爬坡道 | 到 | 拿来 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | , |

画面描绘的是他们上山去打一桶水，

---

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , — [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɪnɪn]

| which | was | a | laborious | and | useful | occupation | , | — | supposing | the | family | linen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 费力的 | 和 | 有用 | 职业 | , | — | 假如 | 这 | 家庭 | 亚麻布 |

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| was | being | washed | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 洗过 | , | 为了 | 实例 | . |

这是一项辛苦而有益的工作，比如，假设要洗家里的床单。

---

- ['mɪstə(r)] . [slʌg] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

| ' | Mr | . | Slug | feared | that | the | moral | effect | of | this | passage | was | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 蛞蝓 | 害怕 | 那 | 这 | 道德 | 影响 | 的 | 这 | 通道 | 曾是 | 更多的 | 比 |

[ˌkaʊntə'blænst] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

| counterbalanced | by | another | in | a | subsequent | part | of | the | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平衡 | 经过 | 其他 | 在 | 一个 | 随后的 | 部分 | 的 | 这 | 诗 | , |

“斯勒格先生担心，这一段的道德影响会被诗歌后半部分的另一段内容完全抵消。”

---

[ɪn] [wɪtʃ] ['veri] [grəʊs] [ə'luːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz]

| in | which | very | gross | allusion | was | made | to | the | mode | in | which | the | heroine | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 非常 | 总的 | 典故 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 这 | 女英雄 | 曾是 |

['pɜːsənəli] [ tʃæs'taiz ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] “

| personally | chastised | by | her | mother | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 受责罚 | 经过 | 她 | 母亲 | “ |

其中非常粗俗地影射了女主人公被母亲亲自训斥的方式。

- [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][dʒæks][dɪ'zɑːstə(r)] ;

| ' | For | laughing | at | Jack's | disaster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 笑 | 在 | 杰克的 | 灾难 | ; |

“嘲笑杰克的灾难；

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

| " | besides | , | the | whole | work | had | this | one | great | fault | , | it | was | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 这 | 所有的 | 工作 | 有 | 这 | 一 | 伟大的 | 过错 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | . |

此外，整部作品有一个很大的缺陷，那就是它并不真实。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ 'kɔmplɪmənt ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][ɒn][ðə; ði] ['eksələnt] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi]

| ' | The | President | complimented | the | honourable | member | on | the | excellent | distinction | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 赞扬 | 这 | 光荣的 | 成员 | 在 | 这 | 出色的 | 区别 | 他 |

[hæd; həd] [drɔːn] .

| had | drawn | . |
|---|---|---|
| 有 | 绘制 | . |

总统对这位尊敬的议员取得的卓越成就表示赞扬。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['membəz] , [tuː] ,

| Several | other | Members | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 成员 | , | 也 | , |

还有其他几位成员也是如此。

[dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['stɔːrɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

| dwelt | upon | the | immense | and | urgent | necessity | of | storing | the | minds | of | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 之上 | 这 | 巨大 | 和 | 紧迫的 | 必要性 | 的 | 存储 | 这 | 思想 | 的 | 孩子们 |

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] ;

| with | nothing | but | facts | and | figures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 事实 | 和 | 数据 | ; |

着重强调了向儿童灌输事实和数据这一做法的巨大和紧迫性；

[wɪtʃ] ['prəʊses][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['veri] ['fɔːsəbli] [ ri'mɑːk ] , [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ( [ðə; ði]['sekʃ(ə)n]

| which | process | the | President | very | forcibly | remarked | , | had | made | them | ( | the | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 过程 | 这 | 总统 | 非常 | 强制 | 评论 | , | 有 | 制成 | 他们 | ( | 这 | 部分 |

) [ðə; ði][men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| ) | the | men | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ) | 这 | 男人 | 他们 | 是 | . |

总统非常有力地指出，正是这一过程造就了他们（该部门）如今的成就。

- ['mɪstə(r)] . [slʌg] [ðen] ['steɪtɪd][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dɒgz] - - [miːt]

| ' | Mr | . | Slug | then | stated | some | curious | calculations | respecting | the | dogs | ' | - | meat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 蛞蝓 | 然后 | 声明 | 一些 | 好奇的 | 计算 | 尊重 | 这 | 狗 | - | - | 肉 |

['bærəʊz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| barrows | of | London | . |
|---|---|---|---|
| 墓丘 | 的 | 伦敦 | . |

“斯勒格先生随后对伦敦的狗肉摊位进行了一些有趣的计算。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [kɑːts] [ænd; ənd] ['bærəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

| He | found | that | the | total | number | of | small | carts | and | barrows | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 全部的 | 数字 | 的 | 小的 | 购物车 | 和 | 墓丘 | 已订婚的 | 在 |

[dɪ'spensɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kæts][ænd; ənd][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wɒz; wəz] ,

| dispensing | provision | to | the | cats | and | dogs | of | the | metropolis | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分发 | 条款 | 到 | 这 | 猫 | 和 | 狗 | 的 | 这 | 都会 | 曾是 | , |

他发现，为大都市的猫狗提供食物的小车和手推车的总数为：

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [θriː] .

| one | thousand | seven | hundred | and | forty | - | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 千 | 七 | 百 | 和 | 四十 | - | 三 | . |

一千七百四十三。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skju:əz] [dɪ'lɪvəd] ['deɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒvɪndə(r)] , [baɪ] [i:tʃ] [dɒgz] - -

| The | average | number | of | skewers | delivered | daily | with | the | provender | , | by | each | dogs | ' | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 数字 | 的 | 烤串 | 发表 | 日常的 | 和 | 这 | 饲料 | , | 经过 | 每个 | 狗 | - | - |

[mi:t] [kɑ:t] [ɔ:(r)] ['bærəʊ] ,

| meat | cart | or | barrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 肉 | 大车 | 或者 | 巴罗 | , |

每辆狗肉车或手推车每天随饲料一起运送的平均烤肉串数量为：

[wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [sɪks] .

| was | thirty | - | six | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 三十 | - | 六 | . |

当时三十六岁。

[naʊ] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skju:əz] [səʊ] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bærəʊz] ,

| Now | , | multiplying | the | number | of | skewers | so | delivered | by | the | number | of | barrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 乘法 | 这 | 数字 | 的 | 烤串 | 所以 | 发表 | 经过 | 这 | 数字 | 的 | 墓丘 | , |

现在，将运送过来的烤肉串数量乘以手推车的数量，

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv]['sɪksti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['skju:əz] ['deɪli]

| a | total | of | sixty | - | two | thousand | seven | hundred | and | forty | - | eight | skewers | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 的 | 六十 | - | 二 | 千 | 七 | 百 | 和 | 四十 | - | 八 | 烤串 | 日常的 |

[wʊd] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .

| would | be | obtained | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 获得 | . |

每天总共可获得 62748 串烤肉串。

[ə'laʊɪŋ] [ðæt] , [ɒv; əv] [ði:z] ['sɪksti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [eɪt]

| Allowing | that | , | of | these | sixty | - | two | thousand | seven | hundred | and | forty | - | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 那 | , | 的 | 这些 | 六十 | - | 二 | 千 | 七 | 百 | 和 | 四十 | - | 八 |

['skju:əz] ,

| skewers | , |
|---|---|
| 烤串 | , |

假设这六万两千七百四十八根烤肉串中，

[ðə; ði] [ɒd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [eɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'vaʊəd]

| the | odd | two | thousand | seven | hundred | and | forty | - | eight | were | accidentally | devoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 二 | 千 | 七 | 百 | 和 | 四十 | - | 八 | 是 | 偶然 | 吞噬 |

[wɪð] [ðə; ði] [mi:t] ,

| with | the | meat | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肉 | , |

有两千七百四十八个奇怪的家伙和肉一起被意外吞食了。

[baɪ][ðə; ði][məʊst] [və'reɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [sə'plaɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɒləʊd] [ðæt] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd]

| by | the | most | voracious | of | the | animals | supplied | , | it | followed | that | sixty | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最多 | 贪婪的 | 的 | 这 | 动物 | 供应 | , | 它 | 随后 | 那 | 六十 | 千 |

['skju:əz] [pə(r)] [deɪ] ,

| skewers | per | day | , |
|---|---|---|---|
| 烤串 | 每 | 天 | , |

据统计，最贪婪的牲畜每天需要六万串烤肉串。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [m'ɪliənz] [naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['skju:əz]

| or | the | enormous | number | of | twenty | - | one | millions | nine | hundred | thousand | skewers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 巨大的 | 数字 | 的 | 二十 | - | 一 | 百万 | 九 | 百 | 千 | 烤串 |

['ænjuəli] ,

| annually | , |
|---|---|
| 每年 | , |

或者说，每年需要生产数量惊人的两千一百九十万根烤肉串。

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kˈɛnəlz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [kə'lektɪd]

| were | wasted | in | the | kennels | and | dustholes | of | London | ; | which | , | if | collected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 浪费 | 在 | 这 | 犬舍 | 和 | 尘土坑 | 的 | 伦敦 | ; | 哪个 | , | 如果 | 集 |

[ænd; ənd] ['weəhaʊs] ,

| and | warehoused | , |
|---|---|---|
| 和 | 仓库 | , |

它们被浪费在伦敦的犬舍和垃圾堆里；如果能收集起来并储存起来，

[wʊd] [ɪn][ten] [j'iəz] - [taɪm] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

| would | in | ten | years | ' | time | afford | a | mass | of | timber | more | than | sufficient | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 十 | 年 | - | 时间 | 买得起 | 一个 | 大量的 | 的 | 木材 | 更多的 | 比 | 充足的 | 为了 |

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['ves(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| the | construction | of | a | first | - | rate | vessel | of | war | for | the | use | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建造 | 的 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 血管 | 的 | 战争 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 她 |

['mædʒəstiz]['neɪvi] ,

| Majesty's | navy | , |
|---|---|---|
| 陛下的 | 海军 | , |

十年后，这些木材将足以建造一艘供英国皇家海军使用的一流战舰。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skjuːə(r)] ,

| to | be | called | “ | The | Royal | Skewer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 称为 | “ | 这 | 皇家 | 烤肉串 | , |

将被命名为“皇家烤肉串”，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd]

| ” | and | to | become | under | that | name | the | terror | of | all | the | enemies | of | this | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 变得 | 在下面 | 那 | 姓名 | 这 | 恐怖 | 的 | 全部 | 这 | 敌人 | 的 | 这 | 岛 |

.

| : |
|---|
| . |

“并以这个名字成为这座岛屿上所有敌人的噩梦。”

- ['mɪstə(r)] . [eks] . - [riːd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| ' | Mr | . | X | . | Ledbrain | read | a | very | ingenious | communication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | X | . | - | 读 | 一个 | 非常 | 巧妙 | 沟通 | , |

X·莱德布莱恩先生读了一篇非常精妙的文章，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [legz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| from | which | it | appeared | that | the | total | number | of | legs | belonging | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 全部的 | 数字 | 的 | 腿 | 属于 | 到 | 这 |

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [greɪt] [taʊn] [ɪn] ['jɔːrkʃər] [wɒz; wəz] ,

| manufacturing | population | of | one | great | town | in | Yorkshire | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造业 | 人口 | 的 | 一 | 伟大的 | 镇 | 在 | 约克郡 | 曾是 | , |

由此看来，约克郡一个大城镇制造业人口的腿总数为：

[ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] , ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] ,

| in | round | numbers | , | forty | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圆形的 | 数字 | , | 四十 | 千 | , |

约四万，

[waɪl] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stuːl] [legz][ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɜːti]

| while | the | total | number | of | chair | and | stool | legs | in | their | houses | was | only | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 全部的 | 数字 | 的 | 椅子 | 和 | 凳子 | 腿 | 在 | 他们的 | 房屋 | 曾是 | 仅有的 | 三十 |

['θaʊz(ə)nd] ,

| thousand | , |
|---|---|
| 千 | , |

而他们家中椅子和凳子的腿总数只有三万条。

[wɪtʃ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] [legz][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

| which | , | upon | the | very | favourable | average | of | three | legs | to | a | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 之上 | 这 | 非常 | 有利 | 平均的 | 的 | 三 | 腿 | 到 | 一个 | 座位 | , |

也就是说，平均每个座位有三条腿，这个比例非常有利。

['jiːldɪd] ['əʊnli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [siːts] [ɪn] [ɔːl] .
**yielded only ten thousand seats in all .**
产生 仅有的 十 千 座位 在 全部 .

总共只提供了1万个席位。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] , — [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['wʊdn] [ɔː(r)] [kɔːk] [legz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**From this calculation it would appear , — not taking wooden or cork legs into the**
从 这 计算 它 会 出现 , — 不是 采取 木制的 或者 软木 腿 进入 这
[əˈkaʊnt] ,
**account ,**
帐户 ,

根据这项计算，（不考虑木制或软木腿）

[bʌt; bət] [əˈlaʊɪŋ] [tuː] [legz] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ,
**but allowing two legs to every person ,**
但 允许 二 腿 到 每一个 人 ,

但要保证每个人都有两条腿，

— [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ( [wʌn] - [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ) [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)]
**— that ten thousand individuals ( one - half of the whole population ) were either**
— 那 十 千 个人 ( 一 - 一半 的 这 所有的 人口 ) 是 任何一个
['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['eni] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [legz] [æt; ət] [ɔːl] ,
**destitute of any rest for their legs at all ,**
贫困 的 任何 休息 为了 他们的 腿 在 全部 ,

——一万人（占总人口的一半）完全没有得到任何腿部休息，

[ɔː(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [əˈpɒn] ['bɒksɪz] .
**or passed the whole of their leisure time in sitting upon boxes .**
或者 通过了 这 所有的 的 他们的 闲暇 时间 在 坐着 之上 盒子 .

或者把所有空闲时间都花在坐在箱子上。

- ['sekʃ(ə)n] [diː] . — [məˈkænɪkl] ['saɪəns] .
**' Section D . — Mechanical Science .**
- 部分 D . — 机械的 科学 .

D 部分——机械科学。

[kəʊtʃ] - [haʊs] , [əˈrɪdʒən(ə)l] [pɪg] .
**COACH - HOUSE , ORIGINAL PIG .**
教练 - 房子 , 原来的 猪 .

COACH-HOUSE，原味猪。

['prezɪdənt] — ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
**President — Mr . Carter .**
总统 — 先生 . 卡特 .

总统——卡特先生。

[vaɪs] - ['prezədənt] — ['mɪstə(r)] . [trʌk] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['wægˌhɔːrn] .
**Vice - Presidents — Mr . Truck and Mr . Waghorn .**
副 - 总统们 — 先生 . 卡车 和 先生 . 瓦格霍恩 .

副总裁——特拉克先生和瓦格霍恩先生。

- [prəˈfesə(r)] - [igˈzibitid] [æn; ən] ['elɪgənt] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːtəb(ə)l] ['reɪlweɪ] , ['niːtli]
**' Professor Queerspeck exhibited an elegant model of a portable railway , neatly**
- 教授 - 展出 一个 优雅的 模型 的 一个 便携的 铁路 , 整齐地
['maʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [keɪs] ,
**mounted in a green case ,**
安装 在 一个 绿色的 案件 ,

“奎尔斯佩克教授展出了一个精致的便携式铁路模型，整齐地安装在一个绿色的盒子里。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
**for the waistcoat pocket .**
为了 这 马甲 口袋 .

用于马甲口袋。

[baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
**By attaching this beautiful instrument to his boots ,**
经过 连接 这 美丽的 乐器 到 他的 靴子 ,

他将这件精美的乐器固定在靴子上，

['eni] [bæŋk][ɔ:(r)] ['pʌblɪk] - ['ɒfɪs] [klɑ:k] [kʊd; kəd] ['trænspɔ:t] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]
**any Bank or public - office clerk could transport himself from his place of**
任何 银行 或者 民众 - 办公室 职员 可以 运输 他自己 从 他的 地方 的
['rezɪdəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
**residence to his place of business ,**
住宅 到 他的 地方 的 商业 ,

任何银行或公共机构职员都可以自行从居住地前往工作地点。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] [reɪt] [ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
**at the easy rate of sixty - five miles an hour , which , to gentlemen of**
在 这 简单的 速度 的 六十 - 五 英里 一个 小时 , 哪个 , 到 先生们 的
['sed(ə)ntri] [pə'sju:ts] ,
**sedentary pursuits ,**
久坐的 追求 ,

以每小时 65 英里的轻松速度行驶，这对于从事久坐活动的绅士来说，

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
**would be an incalculable advantage .**
会 是 一个 不可估量 优势 .

这将是无法估量的优势。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə]
**' The President was desirous of knowing whether it was necessary to**
- 这 总统 曾是 渴望 的 会心 无论 它 曾是 必要的 到
[hæv; həv][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜ:fɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rʌn] .
**have a level surface on which the gentleman was to run .**
有 一个 等级 表面 在 哪个 这 绅士 曾是 到 跑步 .

总统想知道是否有必要为这位先生提供一个平坦的跑步场地。

- [prə'fesə(r)] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['sɪti] ['dʒentlmən] [wʊd] [rʌn] [ɪn] [treɪnz] ,
**' Professor Queerspeck explained that City gentlemen would run in trains ,**
- 教授 - 解释 那 城市 先生们 会 跑步 在 火车 ,

奎尔斯佩克教授解释说，城里的绅士们会在火车上奔跑。

['bi:ɪŋ] ['hændkʌft] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [kən'fju:ʒn] [ɔ:(r)] [ʌn'plezntnəs] .
**being handcuffed together to prevent confusion or unpleasantness .**
存在 手铐 一起 到 防止 困惑 或者 不愉快 .

被铐在一起以防止混乱或不愉快。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [treɪnz] [wʊd] [stɑ:t] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd][ten] [ə'klɑ:k] ,
**For instance , trains would start every morning at eight , nine , and ten o'clock ,**
为了 实例 , 火车 会 开始 每一个 早晨 在 八 , 九 , 和 十 点钟 ,

例如，火车每天早上八点、九点和十点发车。

[frɒm; frəm] ['kæmdən] [taʊn] , ['ɪzlɪŋtən] , ['kæmbəwəl] , ['hækni] ,
**from Camden Town , Islington , Camberwell , Hackney ,**
从 卡姆登 镇 , 伊斯灵顿 , 坎伯韦尔 , 哈克尼 ,

来自卡姆登镇、伊斯灵顿、坎伯韦尔、哈克尼

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] .
**and various other places in which City gentlemen are accustomed to reside .**
和 各种各样的 其他 地方 在 哪个 城市 先生们 是 习惯 到 居住 .

以及其他一些城市绅士们常住的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lev(ə)l] ,
**It would be necessary to have a level ,**
它 会 是 必要的 到 有 一个 等级 ,

需要达到一定的水平。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [laɪn] [ðæt]

| but | he | had | provided | for | this | difficulty | by | proposing | that | the | best | line | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 假如 | 为了 | 这 | 困难 | 经过 | 提议 | 那 | 这 | 最好的 | 线 | 那 |

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ,

| the | circumstances | would | admit | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 会 | 承认 | 的 | , |

但他已考虑到这一困难，提出了在当时情况下最佳的方案：

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['suːəs; 'sjuːəs] [wɪtʃ] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| should | be | taken | through | the | sewers | which | undermine | the | streets | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 已采取 | 通过 | 这 | 下水道 | 哪个 | 破坏 | 这 | 街道 | 的 | 这 |

[mə'trɒpəlɪs] ,

| metropolis | , |
|---|---|
| 都会 | , |

应该穿过破坏大都市街道的下水道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wel] ['laɪtɪd] [baɪ] [dʒets] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gæs] [paɪps] [wɪtʃ] [rʌn] [ɪ'miːdiətli]

| and | which | , | well | lighted | by | jets | from | the | gas | pipes | which | run | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , 出色地 | 照明 | 经过 | 喷气式飞机 | | 从 | 这 | 气体 | 管道 | 哪个 | 跑步 | 立即地 |

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| above | them | , |
|---|---|---|
| 多于 | 他们 | , |

而且，它们还被正上方煤气管道喷出的光束照亮，

[wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] [ɑː'keɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪntə(r)] - [taɪm] , [wen]

| would | form | a | pleasant | and | commodious | arcade | , | especially | in | winter | - | time | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 形式 | 一个 | 令人愉快的 | 和 | 宽敞的 | 拱廊 | , | 尤其 | 在 | 冬天 | - | 时间 | , | 什么时候 |

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ʌm'breləz] ,

| the | inconvenient | custom | of | carrying | umbrellas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不方便 | 风俗 | 的 | 携带 | 雨伞 | , |

这将形成一个舒适宽敞的拱廊，尤其是在冬季，那时人们不必再像以前那样不方便地撑伞了。

[naʊ] [səʊ] ['dʒen(ə)rəl] , [kʊd; kəd] [biː; bi] ['həʊlli] [dɪ'spenst] [wɪð] .

| now | so | general | , | could | be | wholly | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 所以 | 一般的 | , | 可以 | 是 | 完全 | 分发 | 和 | . |

现在这种说法如此普遍，完全可以省略。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ,

| In | reply | to | another | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 其他 | 问题 | , |

回答另一个问题时，

[prə'fesə(r)] - ['steɪtɪd] [ðæt] [nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz]

| Professor | Queerspeck | stated | that | no | substitute | for | the | purposes | to | which | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | - | 声明 | 那 | 不 | 代替 | 为了 | 这 | 目的 | 到 | 哪个 | 这些 |

[ɑː'keɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [dɪ'vəʊtɪd] [hæd; həd] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| arcades | were | at | present | devoted | had | yet | occurred | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街机 | 是 | 在 | 展示 | 奉献 | 有 | 然而 | 发生 | 到 | 他 | , |

奎尔斯佩克教授表示，他还没有想到任何可以替代这些拱廊目前用途的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [nəʊ] ['fænsɪf(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| but | that | he | hoped | no | fanciful | objection | on | this | head | would | be | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 希望 | 不 | 奇幻的 | 异议 | 在 | 这 | 头 | 会 | 是 | 允许 | 到 |

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| interfere | with | so | great | an | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 承诺 | . |

但他希望，不会允许任何无端的反对意见干扰如此伟大的事业。

- ['mɪstə(r)] . - [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['fɔːsɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [plæn] ,

| ' | Mr | . | Jobba | produced | a | forcing | - | machine | on | a | novel | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 生产 | 一个 | 强制 | - | 机器 | 在 | 一个 | 小说 | 计划 | , |

“乔巴先生按照一种新颖的设计制造了一台强制机，

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [dʒɔɪnt] - [stɒk] ['reɪlweɪ] [ʃer] [ˌpremə'tʃʊəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

| for | bringing | joint | - | stock | railway | shares | prematurely | to | a | premium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 带来 | 联合的 | - | 库存 | 铁路 | 分享 | 过早 | 到 | 一个 | 优质的 | . |

导致铁路股份过早溢价。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [gɪlt] ['weðə(r)] - [glɑːs] , [ɒv; əv][məʊst]

| The | instrument | was | in | the | form | of | an | elegant | gilt | weather | - | glass | , | of | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 曾是 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 优雅的 | 镀金 | 天气 | - | 玻璃 | , | 的 | 最多 |

['dæz(ə)lɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

| dazzling | appearance | , |
|---|---|---|
| 耀眼的 | 外貌 | , |

这件仪器的外形像一个精致的镀金天气镜，外观极其耀眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɜːkt] [bɪ'haɪnd] , [baɪ] [strɪŋz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [trɪk]

| and | was | worked | behind | , | by | strings | , | after | the | manner | of | a | pantomime | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 工作 | 在后面 | , | 经过 | 字符串 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 哑剧 | 诡计 |

,

,

,

它在背后由绳索操控，就像哑剧里的魔术一样。

[ðə; ðɪ] [strɪŋz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['pʊld] [baɪ][ðə; ðɪ] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

| the | strings | being | always | pulled | by | the | directors | of | the | company | to | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字符串 | 存在 | 总是 | 拉 | 经过 | 这 | 导演 | 的 | 这 | 公司 | 到 | 哪个 | 这 |

[mə'ʃiːn] [bɪ'lɒŋd] .

| machine | belonged | . |
|---|---|---|
| 机器 | 属于 | . |

幕后操纵者始终是机器所属公司的董事们。

[ðə; ðɪ] ['kwɪksɪlvə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [pleɪst] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [də'rektər] [held] [ʃer]

| The | quicksilver | was | so | ingeniously | placed | , | that | when | the | acting | directors | held | shares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水银 | 曾是 | 所以 | 巧妙地 | 放置 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 表演 | 导演 | 握住 | 分享 |

[ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,

| in | their | pockets | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 口袋 | , |

水银的放置如此巧妙，以至于当代理董事们将股票揣在口袋里时，

['fɪgəz] [dɪ'nəʊtɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːnz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [glɑːs] ;

| figures | denoting | very | small | expenses | and | very | large | returns | appeared | upon | the | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 表示 | 非常 | 小的 | 开支 | 和 | 非常 | 大的 | 返回 | 出现 | 之上 | 这 | 玻璃 | ; |

玻璃上出现了表示支出极少、收益极多的数字；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [də'rektər] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðiːz] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| but | the | moment | the | directors | parted | with | these | pieces | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 这 | 导演 | 分手了 | 和 | 这些 | 件 | 的 | 纸 | , |

但就在导演们交出这些纸片的那一刻，

[ðə; ðɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] ['niːdfl] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [ɪt'self] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens]

| the | estimate | of | needful | expenditure | suddenly | increased | itself | to | an | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 估计 | 的 | 需要 | 支出 | 突然 | 增加 | 本身 | 到 | 一个 | 巨大 |

[ɪk'stent] ,

| extent | , |
|---|---|
| 程度 | , |

所需支出的估算突然大幅增加。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['prɑːfɪts] [bɪ'keɪm] [rɪ'djuːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

| while | the | statements | of | certain | profits | became | reduced | in | the | same | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 声明 | 的 | 肯定 | 利润 | 成为 | 减少 | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | . |

与此同时，某些利润的报表也按相同比例减少了。

['mɪstə(r)] . - ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['kɒnstənt] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

| Mr | . | Jobba | stated | that | the | machine | had | been | in | constant | requisition | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 声明 | 那 | 这 | 机器 | 有 | 到过 | 在 | 持续的 | 征用 | 为了 |

[sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑ:st] ,

| some | months | past | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 过去的 | , |

乔巴先生表示，这台机器在过去几个月里一直处于缺货状态。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][feɪl] .

| and | he | had | never | once | known | it | to | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 一次 | 已知 | 它 | 到 | 失败 | . |

而且他从未见过它失败过。

- [ə; eɪ]['membə(r)] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ni:t] [ænd; ənd] ['prɪti] .

| ' | A | Member | expressed | his | opinion | that | it | was | extremely | neat | and | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 成员 | 表达 | 他的 | 观点 | 那 | 它 | 曾是 | 极其 | 整洁的 | 和 | 漂亮的 | . |

一位成员表示，他认为这非常整洁漂亮。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ?

| He | wished | to | know | whether | it | was | not | liable | to | accidental | derangement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 不是 | 容易 | 到 | 偶然 | 精神错乱 | ? |

他想知道它是否容易发生意外紊乱?

['mɪstə(r)] . - [sed] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bləʊn]

| Mr | . | Jobba | said | that | the | whole | machine | was | undoubtedly | liable | to | be | blown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 说 | 那 | 这 | 所有的 | 机器 | 曾是 | 无疑 | 容易 | 到 | 是 | 吹 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

乔巴先生说，整台机器无疑都有可能被炸毁。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| but | that | was | the | only | objection | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 异议 | 到 | 它 | . |

但这是它唯一的反对意见。

- [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]

| ' | Professor | Nogo | arrived | from | the | anatomical | section | to | exhibit | a | model | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 不行 | 到达的 | 从 | 这 | 解剖学 | 部分 | 到 | 展览 | 一个 | 模型 | 的 |

[ə; eɪ] ['seɪfti] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] ,

| a | safety | fire | - | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安全 | 火 | - | 逃脱 | , |

诺戈教授从解剖学系赶来，展示了一个安全防火逃生梯的模型。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fɪkst] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| which | could | be | fixed | at | any | time | , | in | less | than | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 是 | 固定的 | 在 | 任何 | 时间 | , | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

这个问题随时都可以解决，不到半小时就能解决。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| and | by | means | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | , |

通过这种方式，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɔː(r)][məʊst][ɪn'fɜːm] [p'ɜːsənz] ( [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | youngest | or | most | infirm | persons | ( | successfully | resisting | the | progress | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 或者 | 最多 | 虚弱 | 人 | ( | 成功地 | 抵抗 | 这 | 进步 | 的 | 这 |

[fleɪmz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] ) [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪf] [ðeɪ] ['mɪəli] ['bæləns t]

| flames | until | it | was | quite | ready | ) | could | be | preserved | if | they | merely | balanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 直到 | 它 | 曾是 | 相当 | 准备好 | ) | 可以 | 是 | 保存完好 | 如果 | 他们 | 仅仅 | 均衡 |

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,

| themselves | for | a | few | minutes | on | the | sill | of | their | bedroom | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 这 | 窗台 | 的 | 他们的 | 卧室 | 窗户 | , |

如果年纪最小或体弱的人（能够成功抵抗火焰蔓延，直到火焰完全吞噬他们）只要在卧室窗台上保持平衡几分钟，就可以保住性命。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| and | got | into | the | escape | without | falling | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 这 | 逃脱 | 没有 | 坠落 | 进入 | 这 | 街道 | . |

成功逃脱，没有摔到街上。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [ɪn][ðə; ði]

| The | Professor | stated | that | the | number | of | boys | who | had | been | rescued | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 声明 | 那 | 这 | 数字 | 的 | 男孩们 | WHO | 有 | 到过 | 获救 | 在 | 这 |

['deɪtaɪm] [baɪ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [frɒm; frəm] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn]['faɪə(r)] ,

| daytime | by | this | machine | from | houses | which | were | not | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白天 | 经过 | 这 | 机器 | 从 | 房屋 | 哪个 | 是 | 不是 | 在 | 火 | , |

教授指出，这台机器白天从没有着火的房屋中救出的男孩人数为：

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

| was | almost | incredible | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 极好的 | . |

简直难以置信。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs]

| Not | a | conflagration | had | occurred | in | the | whole | of | London | for | many | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 大火 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 伦敦 | 为了 | 许多 | 几个月 |

[pɑːst][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

| past | to | which | the | escape | had | not | been | carried | on | the | very | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 到 | 哪个 | 这 | 逃脱 | 有 | 不是 | 到过 | 携带 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , |

过去几个月里，伦敦发生的每一场火灾，都有人在第二天就逃离现场。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn]['ækʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

| and | put | in | action | before | a | concourse | of | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 行动 | 前 | 一个 | 大厅 | 的 | 人 | . |

并当着众人的面付诸行动。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ ɪn'kwaɪə ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ ˌæsə'teɪn ] [wɪtʃ]

| - | The | President | inquired | whether | there | was | not | some | difficulty | in | ascertaining | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 询问 | 无论 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一些 | 困难 | 在 | 确定 | 哪个 |

[wɒz; wəz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

| was | the | top | of | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 机器 | , |

总统询问，确定哪一侧是机器顶部是否存在困难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| and | which | the | bottom | , | in | cases | of | pressing | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 底部 | , | 在 | 案例 | 的 | 紧迫 | 紧急情况 | . |

以及在紧急情况下底部。

- [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt]

| ' | **Professor** | **Nogo** | **explained** | **that** | **of** | **course** | **it** | **could** | **not** | **be** | **expected** | **to** | **act** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 不行 | 解释 | 那 | 的 | 课程 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 行为 |

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

| **quite** | **as** | **well** | **when** | **there** | **was** | **a** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 出色地 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | , |

诺戈教授解释说，当然不能指望它在发生火灾时也能表现得那么好。

[æz; əz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['faɪə(r)] ;

| **as** | **when** | **there** | **was** | **not** | **a** | **fire** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 火 | ; |

就像没有发生火灾的时候一样；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['iːkwəl] ['sɜːvɪs] ['weðə(r)] [ðə; ði]

| **but** | **in** | **the** | **former** | **case** | **he** | **thought** | **it** | **would** | **be** | **of** | **equal** | **service** | **whether** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 以前的 | 案件 | 他 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 的 | 平等的 | 服务 | 无论 | 这 |

[tɒp][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɔː(r)] [daʊn] .

| **top** | **were** | **up** | **or** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 是 | 向上 | 或者 | 向下 | . |

但他认为，在前一种情况下，无论顶部朝上还是朝下，都会起到同样的作用。

- [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['sekʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz][məʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

| ' | **With** | **the** | **last** | **section** | **our** | **correspondent** | **concludes** | **his** | **most** | **able** | **and** | **faithful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 最后的 | 部分 | 我们的 | 通讯员 | 结束 | 他的 | 最多 | 有能力的 | 和 | 忠实 |

[rɪ'pɔːt] ,

| **Report** | **,** |
|---|---|
| 报告 | , |

“我们的记者以最后一部分结束了他最出色、最忠实的报道。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['kredɪt] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

| **which** | **will** | **never** | **cease** | **to** | **reflect** | **credit** | **upon** | **him** | **for** | **his** | **scientific** | **attainments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 绝不 | 停止 | 到 | 反映 | 信用 | 之上 | 他 | 为了 | 他的 | 科学 | 成就 | , |

这将永远铭记他在科学领域取得的成就，并为他赢得赞誉。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] .

| **and** | **upon** | **us** | **for** | **our** | **enterprising** | **spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 我们 | 为了 | 我们的 | 进取 | 精神 | . |

并因我们的进取精神而受到嘉奖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌst] ;

| **It** | **is** | **needless** | **to** | **take** | **a** | **review** | **of** | **the** | **subjects** | **which** | **have** | **been** | **discussed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 拿 | 一个 | 审查 | 的 | 这 | 主题 | 哪个 | 有 | 到过 | 讨论 | ; |

无需对已讨论过的主题进行回顾；

[ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| **of** | **the** | **mode** | **in** | **which** | **they** | **have** | **been** | **examined** | **;** | **of** | **the** | **great** | **truths** | **which** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 检查 | ; | 的 | 这 | 伟大的 | 真相 | 哪个 | 他们 |

[hæv; həv] [ɪ'lɪsɪtɪd] .

| **have** | **elicited** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 引发的 | . |

考察它们的方式；以及它们所揭示的伟大真理。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə]

| **They** | **are** | **now** | **before** | **the** | **world** | **,** | **and** | **we** | **leave** | **them** | **to** | **read** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 前 | 这 | 世界 | , | 和 | 我们 | 离开 | 他们 | 到 | 读 | , | 到 |

[kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['prɒfɪt] .

| **consider** | **,** | **and** | **to** | **profit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | , | 和 | 到 | 利润 | . |

现在它们已呈现在世人面前，我们留给它们阅读、思考和从中获益。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nekst][jɪə(r)][hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz]

| The | place | of | meeting | for | next | year | has | undergone | discussion | , | and | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 的 | 会议 | 为了 | 下一个 | 年 | 有 | 经历 | 讨论 | , | 和 | 有 |

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ,

| at | length | been | decided | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 到过 | 决定 | , |

明年会议的地点经过讨论，最终已经确定。

[rɪ'gɑːd] ['biːɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ə'pɒn] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ɪts]

| regard | being | had | to | , | and | evidence | being | taken | upon | , | the | goodness | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 存在 | 有 | 到 | , | 和 | 证据 | 存在 | 已采取 | 之上 | , | 这 | 善良 | 的 | 它是 |

[waɪnz] ,

| wines | , |
|---|---|
| 葡萄酒 | , |

考虑到并采纳了其葡萄酒的优良品质的证据，

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɑːrkɪts] , [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒləti]

| the | supply | of | its | markets | , | the | hospitality | of | its | inhabitants | , | and | the | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 的 | 它是 | 市场 | , | 这 | 热情好客 | 的 | 它是 | 居民 | , | 和 | 这 | 质量 |

[ɒv; əv][ɪts][həʊ'telz] .

| of | its | hotels | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 酒店 | . |

其市场供应充足，居民热情好客，酒店品质优良。

[wiː; wi] [həʊp] [æt; ət] [ðɪs] [nekst] ['miːtɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [meɪ] [ə'gen] [biː; bi]['prez(ə)nt] ,

| We | hope | at | this | next | meeting | our | correspondent | may | again | be | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 在 | 这 | 下一个 | 会议 | 我们的 | 通讯员 | 可能 | 再次 | 是 | 展示 | , |

我们希望我们的记者能够再次出席下次会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

| and | that | we | may | be | once | more | the | means | of | placing | his | communications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 可能 | 是 | 一次 | 更多的 | 这 | 方法 | 的 | 放置 | 他的 | 通讯 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

| before | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 世界 | . |

愿我们再次成为将他的讯息传递给世界的媒介。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['pɪəriəd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| Until | that | period | we | have | been | prevailed | upon | to | allow | this | number | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 时期 | 我们 | 有 | 到过 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 允许 | 这 | 数字 | 的 | 我们的 |

[mɪ'seləni] [tuː; tə][biː; bi] [ 'riːteil ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| Miscellany | to | be | retailed | to | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂项 | 到 | 是 | 零售 | 到 | 这 | 民众 | , |

在此之前，我们一直被说服允许将这批杂项出版物零售给公众。

[ɔː(r)] [ 'həulseil ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'vɑːns] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [praɪs] .

| or | wholesaled | to | the | trade | , | without | any | advance | upon | our | usual | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 批发 | 到 | 这 | 贸易 | , | 没有 | 任何 | 进步 | 之上 | 我们的 | 通常 | 价格 | . |

或批发给贸易商，价格不高于我们的通常价格。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['brəʊkən] [ʌp] ,

| We | have | only | to | add | , | that | the | committees | are | now | broken | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 添加 | , | 那 | 这 | 委员会 | 是 | 现在 | 破碎的 | 向上 | , |

我们只需补充一点，各委员会现在已经解散了。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz] [wʌns] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] [træŋ'kwɪləti] ,

| and | that | Mudfog | is | once | again | restored | to | its | accustomed | tranquillity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 是 | 一次 | 再次 | 恢复 | 到 | 它是 | 习惯 | 宁静 | , |

泥雾镇再次恢复了往日的宁静。

— [ðæt] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['membəz] [hæv; həv][hæd; həd] [bɔ:lz] , [ænd; ənd][swɑ:'reɪz] , [ænd; ənd]

| — | that | Professors | and | Members | have | had | balls | , | and | soirées | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 教授们 | 和 | 成员 | 有 | 有 | 球 | , | 和 | 晚会 | , | 和 |

['sʌpəz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['mju:tʃuəl] - ,

| suppers | , | and | great | mutual | complimentations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 和 | 伟大的 | 相互的 | - | , |

——教授和成员们举办过舞会、晚宴和聚餐，彼此之间也互相赞赏有加。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'spɜ:st] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] , — ['wɪðə(r)] [ɔ:l] [gʊd]

| and | have | at | length | dispersed | to | their | several | homes | , | — | whither | all | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 长度 | 分散的 | 到 | 他们的 | 一些 | 房屋 | , | — | 往哪里去 | 全部 | 好的 |

['wɪʃɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [ə'tend] [ðem; ðəm] ,

| wishes | and | joys | attend | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 愿望 | 和 | 喜悦 | 出席 | 他们 | , |

最终他们各自散居家乡——愿所有的美好祝愿和喜悦都伴随他们。

[ʌn'tɪl] [nekst] [jɪə(r)] !

| until | next | year | ! |
|---|---|---|---|
| 直到 | 下一个 | 年 | ! |

明年再见！

[saɪnd] [buz] .

| Signed | Boz | . |
|---|---|---|
| 签名 | 博兹 | . |

博兹签名。

[pi:] . -

| p | . | 531 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第531页

[fʊl] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| FULL | REPORT | OF | THE |
|---|---|---|---|
| 满的 | 报告 | 的 | 这 |

完整报告

['sekənd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] -

| SECOND | MEETING | OF | THE | MUDFOG |
|---|---|---|---|---|
| 第二 | 会议 | 的 | 这 | - |

第二次泥雾会议

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

| ASSOCIATION |
|---|
| 协会 |

协会

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

| FOR | THE | ADVANCEMENT | OF | EVERYTHING |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 进步 | 的 | 一切 |

为了万物进步

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)][lɑ:st] , [wi:; wi][dɪd] [ɑ:'selvz] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['kredɪt][ɒv; əv] [rɪ'kɔ:dɪŋ] , [æt; ət][æn; ən]

| In | October | last | , | we | did | ourselves | the | immortal | credit | of | recording | , | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十月 | 最后的 | , | 我们 | 做过 | 我们自己 | 这 | 不朽 | 信用 | 的 | 记录 | , | 在 | 一个 |

[ɪ'nɔ:məs] [ɪk'spens] ,

| enormous | expense | , |
|---|---|---|
| 巨大的 | 费用 | , |

去年十月，我们花费巨资录制了唱片，这为我们自己赢得了不朽的荣誉。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ ig'zə:ʃən ] - [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

| and | by | dint | of | exertions | unnpralleled | in | the | history | of | periodical | publication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 凹痕 | 的 | 努力 | - | 在 | 这 | 历史 | 的 | 期刊 | 发布 |

,

,

,

凭借期刊出版史上前所未有的努力，

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv]

| the | proceedings | of | the | Mudfog | Association | for | the | Advancement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | - | 协会 | 为了 | 这 | 进步 | 的 |

['evriθɪŋ] ,

| Everything | , |
|---|---|
| 一切 | , |

泥雾万物进步协会的会议记录

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [held] [ɪts] [fɜ:st] [greɪt] [hɑ:f] - ['jɪəli] ['mi:tɪŋ] ,

| which | in | that | month | held | its | first | great | half | - | yearly | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 那 | 月 | 握住 | 它是第一的 | 伟大的 | 一半 | - | 每年 | 会议 | , | |

该组织当月召开了第一次盛大的半年一次的会议。

[tu:; tə][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['empaɪə(r)] .

| to | the | wonder | and | delight | of | the | whole | empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 想知道 | 和 | 喜 | 的 | 这 | 所有的 | 帝国 | . |

令整个帝国惊叹不已，欣喜万分。

[wi:; wi] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

| We | announced | at | the | conclusion | of | that | extraordinary | and | most | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 宣布 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 那 | 非凡的 | 和 | 最多 | 卓越 |

[rɪ'pɔ:t] ,

| Report | , |
|---|---|
| 报告 | , |

我们在那份非凡而卓越的报告结尾宣布：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

| that | when | the | Second | Meeting | of | the | Society | should | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 第二 | 会议 | 的 | 这 | 社会 | 应该 | 拿 | 地方 | , |

该协会第二次会议何时召开，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'gen] [æt; ət]['aʊə(r)][pəʊst] , [rɪ'njʊ] ['aʊə(r)][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]

| we | should | be | found | again | at | our | post | , | renewing | our | gigantic | and | spirited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 成立 | 再次 | 在 | 我们的 | 邮政 | , | 更新 | 我们的 | 巨大 | 和 | 精神抖擞 |

[ɪn'devə(r)] ,

| endeavours | , |
|---|---|
| 努力 | , |

我们应该重返岗位，重拾我们宏伟而充满活力的事业。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] , [ˌɔ:θen'tɪsəti] , [ɪ'meʒərəbl]

| and | once | more | making | the | world | ring | with | the | accuracy | , | authenticity | , | immeasurable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 制作 | 这 | 世界 | 戒指 | 和 | 这 | 准确性 | , | 真实性 | , | 无法估量的 |

[su:ˌpɪəri'ɒrəti] ,

| superiority | , |
|---|---|
| 优势 | , |

再次以其精准、真实、无可比拟的卓越品质震撼世界。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [rɪˌmɑ:rkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [prə'si:dɪŋz] .

| and | intense | remarkability | of | our | account | of | its | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激烈的 | 卓越 | 的 | 我们的 | 帐户 | 的 | 它是 | 诉讼程序 | . |

以及我们对事件经过的描述所展现出的非凡意义。

[ɪn] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pledʒ] ,
**In redemption of this pledge ,**
在 赎回 的 这 保证 ,

为了履行这一承诺，

[wi:; wi] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spætʃ] [pə(r)] [sti:m] [tu:; tə] ['əuld,kɑ:sl] ( [æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðɪs]
**we caused to be despatched per steam to Oldcastle ( at which place this**
我们 导致 到 是 已派送 每 蒸汽 到 奥尔德卡斯尔 ( 在 哪个 地方 这
['sekənd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɒz; wəz][held] [ɒn][ðə; ði] 20th ['ɪnstənt] ) ,
**second meeting of the Society was held on the 20th instant ) ,**
第二 会议 的 这 社会 曾是 握住 在 这 20th 立即的 ) ,

我们安排用蒸汽船将他们送往奥尔德卡斯尔（本学会第二次会议于本月20日在该地举行），

[ðə; ði] [seɪm] [s'u:pəhj,u:mənli] - [ɪn'daʊd] ['dʒentlmən] [hu:] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd]
**the same superhumanly - endowed gentleman who furnished the former report , and**
这 相同的 超人般地 - 捐赠 绅士 WHO 提供 这 以前的 报告 , 和
[hu:] , — ['gɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [træn'sendənt] [ə'bɪlətiz] ,
**who , — gifted by nature with transcendent abilities ,**
WHO , — 天才 经过 自然 和 超凡脱俗 能力 ,

就是那位提供前一份报告的、天赋异禀的绅士，他天生具有超凡的能力，

[ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] ['skeəsli] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] ,
**and furnished by us with a body of assistants scarcely inferior to himself ,**
和 提供 经过 我们 和 一个 身体 的 助理 几乎 下 到 他自己 ,

我们为他配备了一批能力几乎与他本人不相上下的助手。

— [hæz; həz] ['fɔ:wədɪd] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn]
**— has forwarded a series of letters , which , for faithfulness of description**
— 有 转发 一个 系列 的 信件 , 哪个 , 为了 忠诚 的 描述
, ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
**, power of language ,**
, 力量 的 语言 ,

——已转发了一系列信件，这些信件因其描述的忠实性和语言的力量而备受赞誉。

['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] [θɔ:t] , ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] -
**fervour of thought , happiness of expression , and importance of subject -**
热情 的 想法 , 幸福 的 表达 , 和 重要性 的 主题 -
['mætə(r)] ,
**matter ,**
事情 ,

思想的热情、表达的愉悦和主题的重要性，

[hæv; həv][nəʊ]['i:kwəl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔ:(r)] ['kʌntri] .
**have no equal in the epistolary literature of any age or country .**
有 不 平等的 在 这 书信体 文学 的 任何 年龄 或者 国家 .

在任何时代或国家的书信体文学中，都找不到与之匹敌的作品。

[wi:; wi] [gɪv] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn'taɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
**We give this gentleman's correspondence entire , and in the order in which it**
我们 给 这 绅士的 一致 全部的 , 和 在 这 命令 在 哪个 它
[ri:tʃt] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] .
**reached our office .**
达到 我们的 办公室 .

我们完整地呈上这位先生的来信，并按照信件到达我们办公室的顺序排列。

- [sə'lu:n] [ɒv; əv] ['sti:mə(r)] , ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] , [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] .
**' Saloon of Steamer , Thursday night , half - past eight .**
- 酒吧 的 汽船 , 周四 夜晚 , 一半 - 过去的 八 .

“蒸汽船沙龙，星期四晚上八点半。”

- [wen] [ai] [left] [nju:] ['bɜ:lɪŋtən] [stri:t] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hækni] ['kæbriəʊleɪ] ,

**' When I left New Burlington Street this evening in the hackney cabriolet ,**

- 什么时候 我 左边 新的 伯灵顿 街道 这 晚上 在 这 哈克尼 敞篷车 ,

“今天晚上我乘坐出租车离开新伯灵顿街时，

['nʌmbə(r)][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] , [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ sen'seiʃən ] [æz; əz]

**number four thousand two hundred and eighty - five , I experienced sensations as**

数字 四 千 二 百 和 八十 - 五 , 我 经验丰富的 感觉 作为

['nɒv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'presɪv] .

**novel as they were oppressive .**

小说 作为 他们 是 压迫性的 .

到了第四千二百八十五岁，我体验到了既新奇又令人压抑的感觉。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:sk][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

**A sense of the importance of the task I had undertaken ,**

一个 感觉 的 这 重要性 的 这 任务 我 有 已 ,

我意识到自己所承担的任务的重要性，

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , ['gəʊɪŋ]

**a consciousness that I was leaving London , and , stranger still , going**

一个 意识 那 我 曾是 离开 伦敦 , 和 , 陌生人 仍然 , 去

['sʌmweə(r)] [els] ,

**somewhere else ,**

某处 别的 ,

我意识到自己要离开伦敦，而且，更奇怪的是，要去往别处。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒəʊltɪŋ] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [maɪ]

**a feeling of loneliness and a sensation of jolting , quite bewildered my**

一个 感觉 的 孤独 和 一个 感觉 的 剧烈震动 , 相当 困惑 我的

[θɔ:ts] ,

**thoughts ,**

想法 ,

孤独感和一阵惊恐感，让我思绪混乱。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['rendəd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]

**and for a time rendered me even insensible to the presence of my**

和 为了 一个 时间 渲染 我 甚至 麻木不仁 到 这 在场 的 我的

['kɑ:pɪt] - [bæg][ænd; ənd][hæt] - [bɒks] .

**carpet - bag and hat - box .**

地毯 - 包 和 帽子 - 盒子 .

有一段时间，我甚至感觉不到我的地毯包和帽子盒的存在。

[ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fi:l] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækwɔ:l] ['ɒmnɪbəs] [hu:] ,

**I shall ever feel grateful to the driver of a Blackwall omnibus who ,**

我 将 曾经 感觉 感激的 到 这 司机 的 一个 布莱克沃尔 综合 WHO ,

我将永远感激那位驾驶布莱克沃尔巴士的司机，

[baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [pəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vi:əkl] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] ,

**by thrusting the pole of his vehicle through the small door of the cabriolet ,**

经过 推进 这 极 的 他的 车辆 通过 这 小的 门 的 这 敞篷车 ,

他将车上的杆子伸进敞篷车的狭小车门里，

[ə'weɪkənd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ]['tju:mʌlt][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

**awakened me from a tumult of imaginings that are wholly indescribable .**

觉醒 我 从 一个 骚乱 的 想象 那 是 完全 无法形容 .

它让我从难以言喻的纷乱想象中醒来。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəlz] [ɪz]['aʊə(r)] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['neɪtʃə(r)] [kəm'pəʊzd] !

**But of such materials is our imperfect nature composed !**

但 的 这样的 材料 是 我们的 不完善 自然 由 !

但我们并不完美的本性正是由这些物质构成的！

- [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fɜːst] ['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] ,

| ' | I | am | happy | to | say | that | I | am | the | first | passenger | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 说 | 那 | 我 | 是 | 这 | 第一的 | 乘客 | 在 | 木板 | , |

我很荣幸地宣布，我是这架飞机上的第一位乘客。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn]

| and | shall | thus | be | enabled | to | give | you | an | account | of | all | that | happens | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 因此 | 是 | 已启用 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 帐户 | 的 | 全部 | 那 | 发生 | 在 |

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌrəns] .

| the | order | of | its | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 的 | 它是 | 发生 | . |

这样，他就能按事件发生的顺序向你汇报所有发生的事情。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kruː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | chimney | is | smoking | a | good | deal | , | and | so | are | the | crew | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | 是 | 吸烟 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 所以 | 是 | 这 | 全体人员 | ; | 和 | 这 |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

烟囱里冒着浓烟，船员们也一样；船长也是如此。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [ɪz] ['veri] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'pɒn] [dek] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk]

| I | am | informed | , | is | very | drunk | in | a | little | house | upon | deck | , | something | like | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 知情的 | , | 是 | 非常 | 醉 | 在 | 一个 | 小的 | 房子 | 之上 | 甲板 | , | 某物 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 |

['tɜːnpaɪk] .

| turnpike | . |
|---|---|
| 收费公路 | . |

据我所知，他喝得酩酊大醉，在甲板上的一间小屋里，有点像一条黑色的收费公路。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ai][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [stiːm] [ʌp] .

| I | should | infer | from | all | I | hear | that | he | has | got | the | steam | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 推断 | 从 | 全部 | 我 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 这 | 蒸汽 | 向上 | . |

根据我听到的情况来看，他似乎已经怒火中烧了。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ges] [wɪð] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ]

| ' | You | will | readily | guess | with | what | feelings | I | have | just | made | the | discovery | that | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 容易 | 猜测 | 和 | 什么 | 情怀 | 我 | 有 | 只是 | 制成 | 这 | 发现 | 那 | 我的 |

[bɜːθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klɒzɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [prə'fesə(r)] - ,

| berth | is | in | the | same | closet | with | those | engaged | by | Professor | Woodensconce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泊位 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 壁橱 | 和 | 那些 | 已订婚的 | 经过 | 教授 | - | , |

“你很容易就能猜到我刚刚发现我的床位和伍登斯康斯教授雇佣的那些床位在同一个壁橱里时，心情如何。”

['mɪstə(r)] . [slʌg] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [greɪm] .

| Mr | . | Slug | , | and | Professor | Grime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蛞蝓 | , | 和 | 教授 | 脏污 | . |

斯勒格先生和格莱姆教授。

[prə'fesə(r)] - [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

| Professor | Woodensconce | has | taken | the | shelf | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | - | 有 | 已采取 | 这 | 架子 | 多于 | 我 | , |

伍登斯康斯教授占据了我上面的架子。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [slʌg] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [greɪm] [ðə; ði] [tuː] [ʃelvz] ['ɒpəzɪt] .

| and | Mr | . | Slug | and | Professor | Grime | the | two | shelves | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 蛞蝓 | 和 | 教授 | 脏污 | 这 | 二 | 货架 | 对面的 | . |

对面两排书架上摆放着Slug先生和Grime教授。

[ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

| Their | luggage | has | already | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 行李 | 有 | 已经 | 到达的 | . |

他们的行李已经到了。

[ɒn] ['mɪstə(r)] . [slʌgz] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɪn] [tjuːb] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] ,

| On | Mr | . | Slug's | bed | is | a | long | tin | tube | of | about | three | inches | in | diameter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 蛞蝓的 | 床 | 是 | 一个 | 长的 | 锡 | 管子 | 的 | 关于 | 三 | 英寸 | 在 | 直径 | , |

斯勒格先生的床上放着一根直径约三英寸的长锡管。

['keəfəli] [kləʊzd] [æt; ət] [bəuθ] [endz] .

| carefully | closed | at | both | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 关闭 | 在 | 两个都 | 结束 | . |

两端都仔细封好。

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [kən'teɪn] ?

| What | can | this | contain | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 这 | 包含 | ? |

这里面可能包含什么?

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [kən'strʌkʃn] , ['daʊtləs] . -

| Some | powerful | instrument | of | a | new | construction | , | doubtless | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 强大的 | 乐器 | 的 | 一个 | 新的 | 建造 | , | 毫无疑问 | . | - |

无疑是某种新型的强力装置。

- [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [naɪn] .

| ' | Ten | minutes | past | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 十 | 分钟 | 过去的 | 九 | . |

九点十分。

- ['nəʊbədi] [hæz; həz] [jet] [ə'raɪvd] ,

| ' | Nobody | has | yet | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 无人 | 有 | 然而 | 到达的 | , |

“目前还没有人到达。”

[nɔː(r)] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [freʃ] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [wei] [ɪk'sept] ['sevrəl] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd]

| nor | has | anything | fresh | come | in | my | way | except | several | joints | of | beef | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 任何事物 | 新鲜的 | 来 | 在 | 我的 | 方式 | 除了 | 一些 | 关节 | 的 | 牛肉 | 和 |

['mʌtn] ,

| mutton | , |
|---|---|
| 羊肉 | , |

除了几块牛羊肉之外，我没吃到任何新鲜的东西。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] ['dɪnə(r)] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə]

| from | which | I | conclude | that | a | good | plain | dinner | has | been | provided | for | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 我 | 结束 | 那 | 一个 | 好的 | 清楚的 | 晚餐 | 有 | 到过 | 假如 | 为了 | 到 |

- ['mɒrəʊ] .

| - | morrow | . |
|---|---|---|
| - | 明天 | . |

由此我得出结论，明天的晚餐已经准备好了，而且很简单。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [smel] [bɪ'ləʊ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət] [fɜːst] ;

| There | is | a | singular | smell | below | , | which | gave | me | some | uneasiness | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 单数 | 闻 | 以下 | , | 哪个 | 给予 | 我 | 一些 | 不安 | 在 | 第一的 | ; |

下面有一股奇特的气味，起初让我有些不安;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['stjuːəd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [gəʊz] [ə'weɪ] ,

| but | as | the | steward | says | it | is | always | there | , | and | never | goes | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 管家 | 说道 | 它 | 是 | 总是 | 那里 | , | 和 | 绝不 | 去 | 离开 | , |

但正如管家所说，它一直都在那里，从未消失。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] .

| I | am | quite | comfortable | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 舒服的 | 再次 | . |

我现在感觉好多了。

[ai] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃənz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [æt; ət]

| I | learn | from | this | man | that | the | different | sections | will | be | distributed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 从 | 这 | 男人 | 那 | 这 | 不同的 | 部分 | 将要 | 是 | 分布式 | 在 |

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] ,

| the | Black | Boy | and | Stomach | - | ache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 男生 | 和 | 胃 | - | 疼痛 | , |

我从这个人那里得知，各个部分将在“黑小子”和“胃痛”餐厅分发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːt] - [dʒæk] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

| and | the | Boot | - | jack | and | Countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 启动 | - | 杰克 | 和 | 面容 | . |

还有靴子和面容。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [biː; bi] [truː] ( [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

| If | this | intelligence | be | true | ( | and | I | have | no | reason | to | doubt | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 智力 | 是 | 真的 | ( | 和 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | 它 | ) | , |

如果这条情报属实（我没有理由怀疑它），

[jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [wɪl] [drɔː] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [meɪ] [sə'dʒest] .

| your | readers | will | draw | such | conclusions | as | their | different | opinions | may | suggest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 读者 | 将要 | 画 | 这样的 | 结论 | 作为 | 他们的 | 不同的 | 意见 | 可能 | 建议 | . |

读者会根据他们不同的观点得出相应的结论。

- [ai] [raɪt] [daʊn] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| ' | I | write | down | these | remarks | as | they | occur | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 写 | 向下 | 这些 | 评论 | 作为 | 他们 | 发生 | 到 | 我 | , |

“我把想到的这些话都记下来。”

[ɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [fækts] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

| or | as | the | facts | come | to | my | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 这 | 事实 | 来 | 到 | 我的 | 知识 | , |

或者，就我所知的事实而言，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [meɪ] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪvɪdnəs] .

| in | order | that | my | first | impressions | may | lose | nothing | of | their | original | vividness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 我的 | 第一的 | 印象 | 可能 | 失去 | 没有什么 | 的 | 他们的 | 原来的 | 生动性 | . |

以便我的第一印象不会失去其原有的生动性。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [smɔːl] ['pækɪts] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'raɪz] . -

| I | shall | despatch | them | in | small | packets | as | opportunities | arise | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 调度 | 他们 | 在 | 小的 | 数据包 | 作为 | 机会 | 出现 | . | - |

我会见机行事，将它们分小包裹寄出。

- [hɑːf] [pɑːst] [naɪn] .

| ' | Half | past | nine | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | 过去的 | 九 | . |

九点半。

- [sʌm; səm] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːf] .

| ' | Some | dark | object | has | just | appeared | upon | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 黑暗的 | 目的 | 有 | 只是 | 出现 | 之上 | 这 | 码头 | . |

“码头上突然出现了一个黑色物体。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] . -

| I | think | it | is | a | travelling | carriage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 旅行 | 运输 | . | - |

我认为这是一辆旅行车厢。

- [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ten] .

| ' | A | quarter | to | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 四分之一 | 到 | 十 | . |

差一刻十点。

- [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] . -

| ' | No | , | it | isn't | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 它 | 不是 | . | - |

“不，不是的。”

- [hɑːf] - [pɑːst][ten] .

| ' | Half | - | past | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | - | 过去的 | 十 | . |

十点半。

- [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .

| ' | The | passengers | are | pouring | in | every | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 乘客 | 是 | 浇注 | 在 | 每一个 | 立即的 | . |

“乘客正以惊人的速度涌入。”

[fɔː(r)] [ ˈɔmnibəs, -bʌs ] [fʊl] [hæv; həv][dʒʌst] [əˈraɪvd] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd]

| Four | omnibuses | full | have | just | arrived | upon | the | wharf | , | and | all | is | bustle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 公共汽车 | 满的 | 有 | 只是 | 到达的 | 之上 | 这 | 码头 | , | 和 | 全部 | 是 | 忙碌 | 和 |

[ækˈtɪvəti] .

| activity | . |
|---|---|
| 活动 | . |

四辆满载乘客的公共汽车刚刚抵达码头，到处熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [greɪt] .

| The | noise | and | confusion | are | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 和 | 困惑 | 是 | 非常 | 伟大的 | . |

噪音和混乱程度非常大。

[klɒθs] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn][ðə; ði]['kæbinz] ,

| Cloths | are | laid | in | the | cabins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布料 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 小木屋 | , |

舱房里铺着衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪz] ['pleɪsɪŋ] [bluː] [pleɪts] — [fʊl] [ɒv; əv] [nɒbz] [ɒv; əv] [tʃiːz] [æt; ət]['iːkwəl]

| and | the | steward | is | placing | blue | plates | — | full | of | knobs | of | cheese | at | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管家 | 是 | 放置 | 蓝色的 | 盘子 | — | 满的 | 的 | 旋钮 | 的 | 奶酪 | 在 | 平等的 |

['dɪstənsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] .

| distances | down | the | centre | of | the | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 向下 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 表格 | . |

服务员将盛满奶酪块的蓝色盘子等距地摆放在桌子中央。

[hiː; hi] [drɒps] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɒbz] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | drops | a | great | many | knobs | ; | but | , | being | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滴 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 旋钮 | ; | 但 | , | 存在 | 用过的 | 到 | 它 | , |

他经常掉落旋钮；但是，由于已经习惯了，

[pɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈgen] [wɪð] [greɪt] [dekˈsterəti] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz]

| picks | them | up | again | with | great | dexterity | , | and | , | after | wiping | them | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精选 | 他们 | 向上 | 再次 | 和 | 伟大的 | 灵巧 | , | 和 | , | 后 | 擦拭 | 他们 | 在 | 他的 |

[sliːv] ,

| sleeve | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

他灵巧地再次捡起它们，并在袖子上擦拭干净后，

[θrəʊz] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪts] .

| throws | them | back | into | the | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们 | 后退 | 进入 | 这 | 盘子 | . |

把它们扔回盘子里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪərəns] — [ˈaɪðə(r)] [ˈdɜːti] [ɔː(r)][ə; eɪ]

| He | is | a | young | man | of | exceedingly | prepossessing | appearance | — | either | dirty | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 非常 | 令人着迷 | 外貌 | — | 任何一个 | 肮脏的 | 或者 | 一个 |

[mjuˈlætəʊ] ,

| mulatto | , |
|---|---|
| 混血儿 | , |

他是个外表极其俊美的年轻人——要么很脏，要么是混血儿。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] .

| but | I | think | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 这 | 以前的 | . |

但我认为是前者。

- [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn][æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] ,

| ' | An | interesting | old | gentleman | , | who | came | to | the | wharf | in | an | omnibus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 有趣的 | 老的 | 绅士 | , | WHO | 来了 | 到 | 这 | 码头 | 在 | 一个 | 综合 | , |

“一位有趣的老先生，他乘公共马车来到码头。”

[hæz; həz][dʒʌst] [ˈkwɒrəld] [ˈvaɪələntli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] ,

| has | just | quarrelled | violently | with | the | porters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 争吵 | 暴力 | 和 | 这 | 搬运工 | , |

刚刚和搬运工们发生了激烈的争吵，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈstægərɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| and | is | staggering | towards | the | vessel | with | a | large | trunk | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 令人震惊 | 向 | 这 | 血管 | 和 | 一个 | 大的 | 树干 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他抱着一个大箱子，踉跄地走向那艘船。

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈseɪfti] ;

| I | trust | and | hope | that | he | may | reach | it | in | safety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 和 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 抵达 | 它 | 在 | 安全 | ; |

我希望他能平安到达目的地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːd] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [krɒs] [ɪz] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] .

| but | the | board | he | has | to | cross | is | narrow | and | slippery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 木板 | 他 | 有 | 到 | 叉 | 是 | 狭窄的 | 和 | 滑 | . |

但他要过的木板又窄又滑。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [splæʃ] ?

| Was | that | a | splash | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 一个 | 溅 | ? |

那是不是溅起水花?

[ˈgreɪʃəs] [pˈaʊəz] !

| Gracious | powers | ! |
|---|---|---|
| 亲切 | 权力 | ! |

天佑吾主!

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .

| ' | I | have | just | returned | from | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 甲板 | . |

我刚从甲板上回来。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] ,

| The | trunk | is | standing | upon | the | extreme | brink | of | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | 是 | 常设 | 之上 | 这 | 极端 | 边缘 | 的 | 这 | 码头 | , |

树干矗立在码头的边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| but | the | old | gentleman | is | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 绅士 | 是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

但那位老先生却不见踪影。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɪz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɔː(r)][nɒt] ,

| The | watchman | is | not | sure | whether | he | went | down | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者 | 是 | 不是 | 当然 | 无论 | 他 | 去 | 向下 | 或者 | 不是 | , |

守夜人不确定他是否下去了。

[bʌt; bət] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][dræg][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

| but | promises | to | drag | for | him | the | first | thing | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 承诺 | 到 | 拖 | 为了 | 他 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

但他承诺明天一早会为他拖走。

[meɪ] [hɪz; ɪz][hjuːˈmeɪn] ['efəts] [pruːv] [səkˈsesf(ə)l] !

| May | his | humane | efforts | prove | successful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他的 | 人道 | 努力 | 证明 | 成功的 | ! |

愿他的人道主义努力取得成功!

- [prəˈfesə(r)] [ˌnoʊˈgoʊ][hæz; həz] [ðɪs] ['məʊmənt] [əˈraɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ɒn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .

| ' | Professor | Nogo | has | this | moment | arrived | with | his | nightcap | on | under | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 不行 | 有 | 这 | 片刻 | 到达的 | 和 | 他的 | 睡前小酌 | 在 | 在下面 | 他的 | 帽子 | . |

“诺戈教授此刻已经戴上了睡帽，并将睡帽藏在了帽子下面。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kəʊld] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɪskɪt]

| He | has | ordered | a | glass | of | cold | brandy | and | water | , | with | a | hard | biscuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 订购 | 一个 | 玻璃 | 的 | 寒冷的 | 白兰地 | 和 | 水 | , | 和 | 一个 | 难的 | 饼干 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

| and | a | basin | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 盆地 | , |

他点了一杯冰镇白兰地加水，一块硬饼干和一个脸盆。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][bed] .

| and | has | gone | straight | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 直的 | 到 | 床 | . |

然后就直接上床睡觉了。

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?

| What | can | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 这 | 意思是 | ? |

这究竟意味着什么?

- [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ əˈljuːd ] [hæv; həv] [kʌm]

| ' | The | three | other | scientific | gentlemen | to | whom | I | have | already | alluded | have | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 三 | 其他 | 科学 | 先生们 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 已经 | 暗示 | 有 | 来 |

[ɒn] [bɔːd] ,

| on | board | , |
|---|---|---|
| 在 | 木板 | , |

“我之前提到的另外三位科学家也已经加入了我们。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] [traɪd] [ðeə(r)] [bedz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] - ,

| and | have | all | tried | their | beds | , | with | the | exception | of | Professor | Woodensconce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 全部 | 尝试 | 他们的 | 床 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 教授 | - | , |

除了伍登斯康斯教授之外，所有人都试睡过他们的床。

[huː] [ sliːp ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] [wʌnz] , [ænd; ənd] [kænt] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| who | sleeps | in | one | of | the | top | ones | , | and | can't | get | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 睡觉 | 在 | 一 | 的 | 这 | 顶部 | 一个 | , | 和 | 不能 | 得到 | 进入 | 它 | . |

睡在最上面的那张床上，却进不去。

['mɪstə(r)] . [slʌg] , [huː] [ sliːp ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒp] [wʌn] , [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| Mr | . | Slug | , | who | sleeps | in | the | other | top | one | , | is | unable | to | get | out | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蛞蝓 | , | WHO | 睡觉 | 在 | 这 | 其他 | 顶部 | 一 | , | 是 | 无法 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | , |

睡在另一张顶层纸箱里的蛞蝓先生无法从他的纸箱里出来。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ['hændɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| and | is | to | have | his | supper | handed | up | by | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 有 | 他的 | 晚餐 | 递交 | 向上 | 经过 | 一个 | 男生 | . |

他的晚餐将由一个男孩递给他。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['bnə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,

| I | have | had | the | honour | to | introduce | myself | to | these | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 介绍 | 我 | 到 | 这些 | 先生们 | , |

我有幸向这几位先生做了自我介绍。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['æmɪkəbli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] ;

| and | we | have | amicably | arranged | the | order | in | which | we | shall | retire | to | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 友好地 | 安排 | 这 | 命令 | 在 | 哪个 | 我们 | 将 | 退休 | 到 | 休息 | ; |

我们已经友好地商定了我们各自休息的顺序；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɪz] ['veri]

| which | it | is | necessary | to | agree | upon | , | because | , | although | the | cabin | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 同意 | 之上 | , | 因为 | , | 虽然 | 这 | 舱 | 是 | 非常 |

['kʌmftəb(ə)l] ,

| comfortable | , |
|---|---|
| 舒服的 | , |

这一点必须达成一致，因为，虽然小屋非常舒适，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æt; ət][ə; eɪ]

| there | is | not | room | for | more | than | one | gentleman | to | be | out | of | bed | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 房间 | 为了 | 更多的 | 比 | 一 | 绅士 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 床 | 在 | 一个 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

床上一次只能容纳一位男士下床活动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

| and | even | he | must | take | his | boots | off | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他 | 必须 | 拿 | 他的 | 靴子 | 离开 | 在 | 这 | 通道 | . |

甚至连他都必须在走廊里脱掉靴子。

- [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ðɪ] [nɒbz] [ɒv; əv] [tʃiːz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər]

| ' | As | I | anticipated | , | the | knobs | of | cheese | were | provided | for | the | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 预期 | , | 这 | 旋钮 | 的 | 奶酪 | 是 | 假如 | 为了 | 这 | 乘客 |

- ['sʌpə(r)] ,

| ' | supper | , |
|---|---|---|
| - | 晚餐 | , |

正如我预料的那样，乘客们的晚餐准备了奶酪块。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| and | are | now | in | course | of | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 在 | 课程 | 的 | 消耗 | . |

目前正处于消费过程中。

[jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [prə'fesə(r)] - [hæz; həz]

| Your | readers | will | be | surprised | to | hear | that | Professor | Woodensconce | - | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 读者 | 将要 | 是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | 教授 | - | | 有 |

[ əb'stein ] [frɒm; frəm] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ,

| abstained | from | cheese | for | eight | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃权 | 从 | 奶酪 | 为了 | 八 | 年 | , |

读者们听到伍登斯康斯教授已经八年没吃奶酪了，一定会感到惊讶。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [teɪks] ['bʌtə(r)] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] .

| although | he | takes | butter | in | considerable | quantities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 需要 | 黄油 | 在 | 大量 | 数量 | . |

虽然他吃黄油的量相当大。

[prəˈfesə(r)] [greɪm] [ˈhævɪŋ] [lɒst] [ˈsevrəl] [tiːθ] , [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l] , [aɪ] [əbˈzɜːv] ,
**Professor Grime having lost several teeth , is unable , I observe ,**
教授 脏污 拥有 丢失的 一些 牙齿 , 是 无法 , 我 观察 ,

据我观察，格莱姆教授因为掉了几颗牙，已经无法.....

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [krʌsts] [wɪˈðaʊt] [ˈpriːviəsli] [ˈsəʊkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒtld] [ˈpɔːtə(r)] .
**to eat his crusts without previously soaking them in his bottled porter .**
到 吃 他的 外壳 没有 之前 浸泡 他们 在 他的 瓶装 搬运工 .

他直接吃面包皮，而没有事先用瓶装波特啤酒浸泡。

[haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ! -
**How interesting are these peculiarities ! '**
如何 有趣的 是 这些 特殊性 ! -

这些奇特之处真有趣！

- [hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] .
**' Half - past eleven .**
- 一半 - 过去的 十一 .

十一点半。

- [prəˈfesər] - [ænd; ənd] [greɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] [ðæt]
**' Professors Woodensconce and Grime , with a degree of good humour that**
- 教授们 - 和 脏污 , 和 一个 程度 的 好的 幽默 那
[dɪˈlaɪts] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ,
**delights us all ,**
美味 我们 全部 ,

“伍登斯康斯教授和格莱姆教授，他们幽默风趣，令我们所有人都感到愉悦。”

[hæv; həv][dʒʌst] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [mʌld] [pɔːt] .
**have just arranged to toss for a bottle of mulled port .**
有 只是 安排 到 折腾 为了 一个 瓶子 的 仔细考虑 港口 .

刚刚安排好要掷硬币赢一瓶热波特酒。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
**There has been some discussion whether the payment should be decided by the**
那里 有 到过 一些 讨论 无论 这 支付 应该 是 决定 经过 这
[fɜːst] [tɒs] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [best] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] .
**first toss or the best out of three .**
第一的 折腾 或者 这 最好的 出去 的 三 .

关于奖金的支付方式是应该通过第一次掷硬币决定还是三局两胜制决定，一直存在一些讨论。

[ɪˈventʃuəli] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [kɔːs] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn] .
**Eventually the latter course has been determined on .**
最终 这 后者 课程 有 到过 决定 在 .

最终决定采用后一种方案。

[ˈdiːpli] [duː; də][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [bəuθ] [ˈdʒentlmən] [kʊd; kəd][wɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
**Deeply do I wish that both gentlemen could win ; but that being impossible ,**
深 做 我 希望 那 两个都 先生们 可以 赢 ; 但 那 存在 不可能的 ,

我衷心希望两位先生都能获胜；但这不可能，

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [maɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ˌæspəɹˈeɪʃənz] ( [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
**I own that my personal aspirations ( I speak as an individual ,**
我 自己的 那 我的 个人的 抱负 ( 我 说话 作为 一个 个人 ,

我承认我的个人抱负（我以个人身份发言），

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [ˈkɒmprəmaɪz] [ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈridər] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**and do not compromise either you or your readers by this expression of**
和 做 不是 妥协 任何一个 你 或者 你的 读者 经过 这 表达 的
[ˈfiːlɪŋ] ) [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [prəˈfesə(r)] - .
**feeling ) are with Professor Woodensconce .**
感觉 ) 是 和 教授 - .

并且不要因为这种情感表达而损害你或你的读者的利益）与 Woodensconce 教授一致。

[ai][hæv; həv] [bækt] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] . -

| I | have | backed | that | gentleman | to | the | amount | of | eighteenpence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 支持的 | 那 | 绅士 | 到 | 这 | 数量 | 的 | 十八便士 | . | - |

我押注那位先生十八便士。

- ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

| ' | Twenty | minutes | to | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 二十 | 分钟 | 到 | 十二 | . |

差二十分钟十二点。

- [prə'fesə(r)] [greɪm] [hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [tɒst] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kraʊn] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | Professor | Grime | has | inadvertently | tossed | his | half | - | crown | out | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 脏污 | 有 | 无意中 | 抛掷 | 他的 | 一半 | - | 王冠 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['kæbɪn] - ['wɪndəʊz] ,

| cabin | - | windows | , |
|---|---|---|---|
| 舱 | - | 视窗 | , |

“格莱姆教授不小心把他的半克朗硬币从其中一个舱窗扔了出去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ʃæl; ʃəl] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | it | has | been | arranged | that | the | steward | shall | toss | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 这 | 管家 | 将 | 折腾 | 为了 | 他 | . |

已经安排由管家替他掷硬币。

[bets] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [ɒn] ['eni] [saɪd][tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['teɪkəz] .

| Bets | are | offered | on | any | side | to | any | amount | , | but | there | are | no | takers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 是 | 提供 | 在 | 任何 | 边 | 到 | 任何 | 数量 | , | 但 | 那里 | 是 | 不 | 接受者 | . |

任何一方都可以下注，金额不限，但没有人接受。

- [prə'fesə(r)] - [hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] “ ['wʊmən] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði][kɔɪn] ['hævɪŋ] [lɒdʒd] [ɪn]

| ' | Professor | Woodensconce | has | just | called | “ | woman | ; | ” | but | the | coin | having | lodged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | - | 有 | 只是 | 称为 | “ | 女士 | ; | ” | 但 | 这 | 硬币 | 拥有 | 已提交 | 在 |

[ə; eɪ] [biːm] ,

| a | beam | , |
|---|---|---|
| 一个 | 光束 | , |

伍登斯康斯教授刚才喊了一声“女人”；但是硬币卡在了横梁里，

[ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

| is | a | long | time | coming | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 未来 | 向下 | 再次 | . |

再次降落需要很长时间。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn]['məʊmənt][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]

| The | interest | and | suspense | of | this | one | moment | are | beyond | anything | that | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 和 | 悬念 | 的 | 这 | 一 | 片刻 | 是 | 超过 | 任何事物 | 那 | 能 |

[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . -

| be | imagined | . | ' |
|---|---|---|---|
| 是 | 想象 | . | - |

这一刻的精彩和悬念，超乎想象。

- [twelv] [ə'klɑːk] .

| ' | Twelve | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| - | 十二 | 点钟 | . |

十二点。

- [ðə; ði] [mʌld] [pɔːt] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [greɪm] [hæz; həz]

| ' | The | mulled | port | is | smoking | on | the | table | before | me | , | and | Professor | Grime | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 仔细考虑 | 港口 | 是 | 吸烟 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 我 | , | 和 | 教授 | 脏污 | 有 |

[wʌn] .

| won | . |
|---|---|
| 韩元 | . |

“我面前的桌子上热气腾腾的波特酒冒着烟，格莱姆教授赢了。”

['tɒsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ; [bʌt; bət][ɒn] ['evri] [graʊnd] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɔː(r)]

| Tossing | is | a | game | of | chance | ; | but | on | every | ground | , | whether | of | public | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 是 | 一个 | 游戏 | 的 | 机会 | ; | 但 | 在 | 每一个 | 地面 | , | 无论 | 的 | 民众 | 或者 |

['praɪvət] ['kærəktə(r)] ,

| private | character | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 特点 | , |

抛掷是一种碰运气的游戏；但在任何场合，无论是公共场合还是私人场合，

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənts] , [ɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

| intellectual | endowments | , | or | scientific | attainments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 捐赠基金 | , | 或者 | 科学 | 成就 | , |

智力天赋或科学成就

[ai] ['kænɒt] [help] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [prə'fesə(r)] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| I | cannot | help | expressing | my | opinion | that | Professor | Woodensconce | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 表达 | 我的 | 观点 | 那 | 教授 | - | 应该 | 到 | 有 |

[kʌm] [ɒf] [vɪk'tɔːriəs] .

| come | off | victorious | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 离开 | 胜利者 | . |

我不禁要表达我的看法，伍登斯康斯教授本应取得胜利。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə'baʊt] [prə'fesə(r)] [graɪm] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] , [ai][fɪə(r)] , [wɪð] [truː] ['greɪtnəs]

| There | is | an | exultation | about | Professor | Grime | incompatible | , | I | fear | , | with | true | greatness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 大喜 | 关于 | 教授 | 脏污 | 不相容 | , | 我 | 害怕 | , | 和 | 真的 | 伟大 |

. -
: '
. -

我对格莱姆教授的过度吹捧，恐怕与真正的伟大并不相符。

- [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [twelv] .

| ' | A | quarter | past | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 十二 | . |

十二点一刻。

- [prə'fesə(r)] [graɪm] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ɪg'zʌlt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ɪn][nəʊ] ['veri]

| ' | Professor | Grime | continues | to | exult | , | and | to | boast | of | his | victory | in | no | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 脏污 | 继续 | 到 | 欢腾 | , | 和 | 到 | 夸 | 的 | 他的 | 胜利 | 在 | 不 | 非常 |

['meʒəd] [tɜːmz] ,

| measured | terms | , |
|---|---|---|
| 测量 | 条款 | , |

“格莱姆教授继续欢欣鼓舞，毫不掩饰地吹嘘自己的胜利。”

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] “ [hed]

| observing | that | he | always | does | win | , | and | that | he | knew | it | would | be | a | “ | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 他 | 总是 | 做 | 赢 | , | 和 | 那 | 他 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 一个 | “ | 头 |

” [bɪ'fɔːhænd] ,

| ” | beforehand | , |
|---|---|---|
| ” | 预先 | , |

他注意到自己总是赢，而且事先就知道会赢一个“头球”。

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] .

| with | many | other | remarks | of | a | similar | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 评论 | 的 | 一个 | 相似的 | 自然 | . |

还有许多其他类似的评论。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [lɒst] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [prə'praɪəti]

| Surely | this | gentleman | is | not | so | lost | to | every | feeling | of | decency | and | propriety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 绅士 | 是 | 不是 | 所以 | 丢失的 | 到 | 每一个 | 感觉 | 的 | 体面 | 和 | 礼 |

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - ?

| as | not | to | feel | and | know | the | superiority | of | Professor | Woodensconce | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 到 | 感觉 | 和 | 知道 | 这 | 优势 | 的 | 教授 | - | ? |

这位先生难道真的丧失了所有体面和礼仪，以至于感觉不到、也不知道伍登斯康斯教授的优越性吗?

[ɪz] [prə'fesə(r)] [graɪm] [ɪn'seɪn] ?
**Is Professor Grime insane ?**
是 教授 脏污 疯狂的 ?

格莱姆教授疯了吗?

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
**or does he wish to be reminded in plain language of his true position in**
或者 做 他 希望 到 是 提醒 在 清楚的 语言 的 他的 真的 位置 在
[sə'saɪəti] ,
**society ,**
社会 ,

或者他是否希望有人用通俗易懂的语言提醒他自己在社会中的真实地位?

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ ə'kwaiəmənt ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ?
**and the precise level of his acquirements and abilities ?**
和 这 精确的 等级 的 他的 收购 和 能力 ?

他的具体学识和能力水平如何?

[prə'fesə(r)] [graɪm] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] . -
**Professor Grime will do well to look to this . '**
教授 脏污 将要 做 出色地 到 看 到 这 . -

格莱姆教授最好注意这一点。

- [wʌn] [ə'klɑːk] .
**' One o'clock .**
- 一 点钟 .

一点钟。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][bed] .
**' I am writing in bed .**
- 我 是 写作 在 床 .

我正在床上写作。

[ðə; ði] [smɔːl] ['kæbɪn][ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [sə'spendɪd]
**The small cabin is illuminated by the feeble light of a flickering lamp suspended**
这 小的 舱 是 照明 经过 这 微弱 光 的 一个 闪烁 灯 暂停
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
**from the ceiling ;**
从 这 天花板 ;

小木屋里只有一盏悬挂在天花板上的摇曳灯光照亮;

[prə'fesə(r)] [graɪm] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃelf] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**Professor Grime is lying on the opposite shelf on the broad of his back ,**
教授 脏污 是 说谎 在 这 对面的 架子 在 这 广阔 的 他的 后退 ,

格莱姆教授仰面躺在对面的架子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] .
**with his mouth wide open .**
和 他的 嘴 宽的 打开 .

他张大了嘴。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['sɒləm] .
**The scene is indescribably solemn .**
这 场景 是 难以形容地 庄严 .

眼前的景象无比庄严肃穆。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - [fiːt] [ˌəʊvə'hed] ,
**The rippling of the tide , the noise of the sailors ' feet overhead ,**
这 涟漪 的 这 潮 , 这 噪音 的 这 水手们 - 脚 开销 ,

潮水的涟漪，头顶水手们的脚步声，

[ðə; ði] [grʌf] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði][dɒgz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | gruff | voices | on | the | river | , | the | dogs | on | the | shore | , | the | snoring | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗暴 | 声音 | 在 | 这 | 河 | , | 这 | 狗 | 在 | 这 | 支撑 | , | 这 | 打鼾 | 的 | 这 |

['pæsndʒər] ,

| passengers | , |
|---|---|
| 乘客 | , |

河面上粗犷的说话声，岸边狗的叫声，乘客的鼾声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ kriːk ] [ɒv; əv] ['evri] [plæŋk][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

| and | a | constant | creaking | of | every | plank | in | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 持续的 | 嘎吱作响 | 的 | 每一个 | 板 | 在 | 这 | 血管 | , |

船体的每一块木板都发出持续不断的吱嘎声。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði][ɪə(r)] .

| are | the | only | sounds | that | meet | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 那 | 见面 | 这 | 耳朵 | . |

耳朵唯一能听到的声音。

[wɪð] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] , [ɔːl][ɪz] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

| With | these | exceptions | , | all | is | profound | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 例外情况 | , | 全部 | 是 | 深刻的 | 沉默 | . |

除了这些例外情况，其余一切都陷入了深深的寂静。

- [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

| ' | My | curiosity | has | been | within | the | last | moment | very | much | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 好奇心 | 有 | 到过 | 之内 | 这 | 最后的 | 片刻 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | . |

“我最近的好奇心非常强烈。”

['mɪstə(r)] . [slʌg] , [huː] [laɪz] [ə'bʌv] [prə'fesə(r)] [greɪm] , [hæz; həz] ['kɔːʃəsli] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz]

| Mr | . | Slug | , | who | lies | above | Professor | Grime | , | has | cautiously | withdrawn | the | curtains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蛞蝓 | , | WHO | 谎言 | 多于 | 教授 | 脏污 | , | 有 | 谨慎地 | 撤回 | 这 | 窗帘 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

| of | his | berth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 泊位 | , |

睡在格莱姆教授上面的斯勒格先生小心翼翼地拉开了他铺位的帘子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

| and | , | after | looking | anxiously | out | , | as | if | to | satisfy | himself | that | his | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 寻找 | 焦虑地 | 出去 | , | 作为 | 如果 | 到 | 满足 | 他自己 | 那 | 他的 | 同伴 |

[ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] ,

| are | asleep | , |
|---|---|---|
| 是 | 睡着了 | , |

他焦急地向外张望，仿佛要确认同伴们都已入睡，

[hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði][tɪn] [tjuːb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] ,

| has | taken | up | the | tin | tube | of | which | I | have | before | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 向上 | 这 | 锡 | 管子 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 前 | 说 | , |

他拿起了我之前提到的那根锡管，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .

| and | is | regarding | it | with | great | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 它 | 和 | 伟大的 | 兴趣 | . |

并对此表现出浓厚的兴趣。

[wɒt] [reə(r)] [mə'kænɪkl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] ?

| What | rare | mechanical | combination | can | be | contained | in | that | mysterious | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 稀有的 | 机械的 | 组合 | 能 | 是 | 包含 | 在 | 那 | 神秘 | 案件 | ? |

这个神秘的盒子里究竟蕴藏着怎样罕见的机械组合?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət][tuː; tə][ɔːl] . -

| It | is | evidently | a | profound | secret | to | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 显然 | 一个 | 深刻的 | 秘密 | 到 | 全部 | . | - |

这显然是一个对所有人来说都不可告人的秘密。

- [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][wʌn] .
' A quarter past one .
- 一个 四分之一 过去的 一 .

一点一刻。

- [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [slʌg] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] .
' The behaviour of Mr . Slug grows more and more mysterious .
- 这 行为 的 先生 . 蛞蝓 生长 更多的 和 更多的 神秘 .

“斯卢格先生的行为变得越来越神秘。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] , [ænd; ənd] [naʊ] [ri'njuːz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]
He has unscrewed the top of the tube , and now renews his observations
他 有 拧开 这 顶部 的 这 管子 , 和 现在 更新 他的 观察
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
upon his companions ,
之上 他的 同伴 ,

他拧开了管子的顶部，现在继续观察他的同伴们。

['evɪdəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['həʊlli] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
evidently to make sure that he is wholly unobserved .
显然 到 制作 当然 那 他 是 完全 未被观察到的 .

显然是为了确保他完全不被人发现。

[hiː; hi][ɪz] ['klɪəli] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] .
He is clearly on the eve of some great experiment .
他 是 清楚地 在 这 前夕 的 一些 伟大的 实验 .

他显然即将进行一项伟大的实验。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːm][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns]
Pray heaven that it be not a dangerous one ; but the interests of science
祈祷 天堂 那 它 是 不是 一个 危险的 一 ; 但 这 兴趣 的 科学
[mʌst; məst][biː; bi][prə'məʊtɪd] ,
must be promoted ,
必须 是 推广 ,

祈求上苍保佑它不要太危险；但科学的利益必须得到促进。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] . -
and I am prepared for the worst . '
和 我 是 准备 为了 这 最差 . -

我已经做好了最坏的打算。

- [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
' Five minutes later .
- 五 分钟 之后 .

五分钟后。

- [hiː; hi][hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]
' He has produced a large pair of scissors , and drawn a roll of
- 他 有 生产 一个 大的 一对 的 剪刀 , 和 绘制 一个 卷 的
[sʌm; səm] ['sʌbstəns] ,
some substance ,
一些 物质 ,

他拿出一把大剪刀，又拿出一卷不太结实的东西。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['pɑːtʃmənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪn] [keɪs] .
not unlike parchment in appearance , from the tin case .
不是 与此不同 羊皮纸 在 外貌 , 从 这 锡 案件 .

从锡盒里拿出来，看起来和羊皮纸很像。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
The experiment is about to begin .
这 实验 是 关于 到 开始 .

实验即将开始。

[ai][mʌst; məst] [streɪn] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts][maɪnj'uːtəst]
**I must strain my eyes to the utmost , in the attempt to follow its minutest**
我 必须 拉紧 我的 眼睛 到 这 极致 , 在 这 试图 到 跟随 它是 最分钟
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . -
**operation . '**
手术 . -

我必须竭尽全力睁大眼睛，才能看清它最细微的运作。

- ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] .
**' Twenty minutes before two .**
- 二十 分钟 前 二 .

两点前二十分钟。

- [ai][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][tɪn] [tjuːb] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fjuː]
**' I have at length been enabled to ascertain that the tin tube contains a few**
- 我 有 在 长度 到过 已启用 到 探明 那 这 锡 管子 包含 一个 很少
[jɑːrdz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['plɑːstə(r)] ,
**yards of some celebrated plaster ,**
码 的 一些 著名 石膏 ,

“我终于查明，这根锡管里装着几码长的某种名贵石膏。”

[ˌrekə'mendɪd] — [æz; əz][aɪ][dɪ'skʌvə(r)][ɒn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'tentɪvli] [θruː] [maɪ] [aɪ] -
**recommended — as I discover on regarding the label attentively through my eye -**
受到推崇的 — 作为 我 发现 在 关于 这 标签 认真地 通过 我的 眼睛 -
[glɑːs] — [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːvətɪv] [ə'genst] [siː] - ['sɪknəs] .
**glass — as a preservative against sea - sickness .**
玻璃 — 作为 一个 防腐剂 反对 海 - 疾病 .

我透过眼镜仔细查看标签后发现，它被推荐用作预防晕船的防腐剂。

['mɪstə(r)] . [slʌg] [hæz; həz] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [smɔːl] ['pɔːʃənz] ,
**Mr . Slug has cut it up into small portions ,**
先生 . 蛞蝓 有 切 它 向上 进入 小的 部分 ,

斯勒格先生把它切成了小块。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] . -
**and is now sticking it over himself in every direction . '**
和 是 现在 粘性 它 超过 他自己 在 每一个 方向 . -

现在他正把它到处往自己身上贴。

- [θriː] [ə'klɑːk] .
**' Three o'clock .**
- 三 点钟 .

三点钟。

- [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][wiː; wi] [ wei ] ['æŋkə(r)] ,
**' Precisely a quarter of an hour ago we weighed anchor ,**
- 恰恰 一个 四分之一 的 一个 小时 前 我们 称重 锚 ,

“就在一刻钟前，我们起锚了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] ,
**and the machinery was suddenly put in motion with a noise so appalling ,**
和 这 机械 曾是 突然 放 在 运动 和 一个 噪音 所以 令人震惊 ,

机器突然启动，发出极其可怕的噪音。

[ðæt] [prə'fesə(r)] - ( [huː] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**that Professor Woodensconce ( who had ascended to his berth by means of a**
那 教授 - ( WHO 有 上升 到 他的 泊位 经过 方法 的 一个
['plætfɔːm] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] - [bægz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [hɪm'self] [ɒn] [dʒɪə'metrɪkl] ['prɪnsəplz] ) [dɑːtɪd] [frɒm; frəm]
**platform of carpet - bags arranged by himself on geometrical principals ) darted from**
平台 的 地毯 - 包 安排 经过 他自己 在 几何 校长 ) 飞镖 从
[hɪz; ɪz] [ʃelf] [hed] ['fɔːməʊst] ,
**his shelf head foremost ,**
他的 架子 头 首先 ,

伍登斯康斯教授（他用自己按照几何原理摆放的地毯袋搭建了一个平台，爬上了他的床铺）从架子上猛地跳了下来，头朝前。

[ænd; ənd] , ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['terə(r)] , [ræn]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði]
**and , gaining his feet with all the rapidity of extreme terror , ran wildly into the**
和 , 获得 他的 脚 和 全部 这 快速 的 极端 恐怖 , 跑 疯狂地 进入 这
['leɪdɪz] - ['kæbɪn] ,
**ladies ' cabin ,**
女士们 - 舱 ,

他惊恐万分地站起身，飞快地冲进了女厕。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [laʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)][eɪd]
**under the impression that we were sinking , and uttering loud cries for aid**
在下面 这 印象 那 我们 是 下沉 , 和 发出声音 大声 哭泣 为了 援助
.
**:**
.

我们当时以为船正在下沉，于是大声呼救。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ in'sjuː ] ['bæf(ə)lz][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .
**I am assured that the scene which ensued baffles all description .**
我 是 保证 那 这 场景 哪个 随后 挡板 全部 描述 .

我确信，接下来发生的一幕令人难以置信，任何描述都无法形容。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [bɜːrθs] [æt; ət]
**There were one hundred and forty - seven ladies in their respective berths at**
那里 是 一 百 和 四十 - 七 女士们 在 他们的 各自 泊位 在
[ðə; ði] [taɪm] .
**the time .**
这 时间 .

当时船上共有147位女士住在各自的铺位上。

- ['mɪstə(r)] . [slʌg] [hæz; həz] [ ri'mɑːk ] ,
**' Mr . Slug has remarked ,**
- 先生 . 蛞蝓 有 评论 ,

“斯勒格先生曾说过，

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn]
**as an additional instance of the extreme ingenuity of the steam - engine**
作为 一个 额外的 实例 的 这 极端 独创性 的 这 蒸汽 - 引擎
[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**as applied to purposes of navigation ,**
作为 应用 到 目的 的 导航 ,

作为蒸汽机应用于航海领域极具创造性的又一例证，

[ðæt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə; eɪ] ['pæsənˌdʒərz] [bɜːθ] [meɪ] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
**that in whatever part of the vessel a passenger's berth may be situated ,**
那 在 任何 部分 的 这 血管 一个 乘客的 泊位 可能 是 位于 ,

无论乘客铺位位于船上的哪个位置，

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

| the | machinery | always | appears | to | be | exactly | under | his | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机械 | 总是 | 出现 | 到 | 是 | 确切地 | 在下面 | 他的 | 枕头 | . |

那台机器似乎总是正好放在他的枕头底下。

[hi:; hi] [ɪn'tendz] ['steɪtɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [tu:; tə][ðə; ði]

| He | intends | stating | this | very | beautiful | , | though | simple | discovery | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意图 | 声明 | 这 | 非常 | 美丽的 | , | 尽管 | 简单的 | 发现 | , | 到 | 这 |

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] . -

| association | . | ' |
|---|---|---|
| 协会 | . | - |

他打算向协会报告这一非常美好但又简单的发现。

- [hɑ:f] - [pɑ:st] [ten] .

| ' | Half | - | past | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | - | 过去的 | 十 | . |

十点半。

- [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

| ' | We | are | still | in | smooth | water | ; | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 仍然 | 在 | 光滑的 | 水 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

“我们目前仍处于平静状态；也就是说，

[ɪn][æz; əz] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sti:m] - ['ves(ə)l]['evə(r)][kæn; kən][bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

| in | as | smooth | water | as | a | steam | - | vessel | ever | can | be | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 光滑的 | 水 | 作为 | 一个 | 蒸汽 | - | 血管 | 曾经 | 能 | 是 | , | 为了 | , |

在尽可能平静的水面上，就像蒸汽船所能达到的那样，因为，

[æz; əz] [prə'fesə(r)] - ( [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [wəʊk] [ʌp] ) ['lɜ:rnɪdli] [rɪ'mɑ:rks] ,

| as | Professor | Woodensconce | ( | who | has | just | woke | up | ) | learnedly | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 教授 | - | ( | WHO | 有 | 只是 | 觉醒 | 向上 | ) | 博学地 | 评论 | , |

正如刚刚醒来的伍登斯康斯教授博学地评论道：

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'nju:əti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [ɪz] ,

| another | great | point | of | ingenuity | about | a | steamer | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 伟大的 | 观点 | 的 | 独创性 | 关于 | 一个 | 汽船 | 是 | , |

蒸汽船的另一个伟大之处在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['kæriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔ:m] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | it | always | carries | a | little | storm | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 总是 | 携带 | 一个 | 小的 | 风暴 | 和 | 它 | . |

它总是伴随着一场小风暴。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [kən'si:v] [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒɜ:rkɪŋ] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kʌmz] .

| You | can | scarcely | conceive | how | exciting | the | jerking | pulsation | of | the | ship | becomes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 几乎 | 构想 | 如何 | 激动人心 | 这 | 抽搐 | 脉动 | 的 | 这 | 船 | 变成 | . |

你很难想象船身剧烈摇晃带来的那种刺激感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] . -

| It | is | a | matter | of | positive | difficulty | to | get | to | sleep | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 积极的 | 困难 | 到 | 得到 | 到 | 睡觉 | . | - |

入睡对我来说简直是难上加难。

- ['fraɪdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [sɪks] [ə'klɑ:k] .

| ' | Friday | afternoon | , | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 星期五 | 下午 | , | 六 | 点钟 | . |

星期五下午六点。

- [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [slʌgz] ['plɑ:stə(r)][hæz; həz] [pru:vd] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

| ' | I | regret | to | inform | you | that | Mr | . | Slug's | plaster | has | proved | of | no | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 后悔 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 先生 | . | 蛞蝓的 | 石膏 | 有 | 已证实 | 的 | 不 | 可用 | . |

很遗憾地通知您，斯勒格先生的石膏并没有起到任何作用。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [bʌt; bət][hæz; həz] [ə'plaɪd] ['sevrəl] [lɑːdʒ] , [ə'dɪʃən(ə)l] ['piːsɪz]
**He** **is** **in** **great** **agony** **,** **but** **has** **applied** **several** **large** **,** **additional** **pieces**
他 是 在 伟大的 痛苦 , 但 有 应用 一些 大的 , 额外的 件
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
**notwithstanding** **.**
虽然 .

他虽然非常痛苦，但还是投入了几个额外的、较大的治疗方案。

[haʊ] [ə'fektɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'striːm] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)]
**How** **affecting** **is** **this** **extreme** **devotion** **to** **science** **and** **pursuit** **of** **knowledge** **under**
如何 影响 是 这 极端 虔诚 到 科学 和 追逐 的 知识 在下面
[ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] !
**the** **most** **trying** **circumstances** **!**
这 最多 尝试 情况 !

在如此艰难的环境下，这种对科学的极致奉献和对知识的追求是多么令人感动！

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
**'** **We** **were** **extremely** **happy** **this** **morning** **,** **and** **the** **breakfast** **was** **one** **of**
- 我们 是 极其 快乐的 这 早晨 , 和 这 早餐 曾是 一 的
[ðə; ði][məʊst]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
**the** **most** **animated** **description** **.**
这 最多 动画 描述 .

“我们今天早上非常开心，早餐的气氛也格外热烈。”

['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːd] [ʌn'tɪl] [nuːn] ,
**Nothing** **unpleasant** **occurred** **until** **noon** **,**
没有什么 令人不快的 发生 直到 中午 ,

直到中午之前一切正常，没有发生任何不愉快的事情。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] - [braʊn] [sɪlk] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [waɪt] [hæt] [bɪ'kʌmɪŋ]
**with** **the** **exception** **of** **Doctor** **Foxey's** **brown** **silk** **umbrella** **and** **white** **hat** **becoming**
和 这 例外 的 医生 - 棕色的 丝绸 伞 和 白色的 帽子 成为
[ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ðə; ði]
**entangled** **in** **the** **machinery** **while** **he** **was** **explaining** **to** **a** **knot** **of** **ladies** **the**
纠缠 在 这 机械 尽管 他 曾是 解释 到 一个 结 的 女士们 这
[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] .
**construction** **of** **the** **steam** **-** **engine** **.**
建造 的 这 蒸汽 - 引擎 .

除了福克斯博士在向一群女士讲解蒸汽机的构造时，他的棕色丝绸雨伞和白色帽子被机器缠住之外，一切都很顺利。

[aɪ][fɪə(r)][ðə; ði]['greɪvi] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] .
**I** **fear** **the** **gravy** **soup** **for** **lunch** **was** **injudicious** **.**
我 害怕 这 肉汁 汤 为了 午餐 曾是 不明智的 .

我觉得午餐喝肉汁汤不太合适。

[wiː; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pæsndʒər] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] . -
**We** **lost** **a** **great** **many** **passengers** **almost** **immediately** **afterwards** **.** **'**
我们 丢失的 一个 伟大的 许多 乘客 几乎 立即地 然后 . -

此后不久，我们就失去了很多乘客。

- [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .
**'** **Half** **-** **past** **six** **.**
- 一半 - 过去的 六 .

六点半。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][bed] .
**'** **I** **am** **again** **in** **bed** **.**
- 我 是 再次 在 床 .

我又躺在床上了。

['eniθɪŋ] [səʊ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [slʌgz] ['sʌfərɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn]

| Anything | so | heart | - | rending | as | Mr | . | Slug's | sufferings | it | has | never | yet | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 所以 | 心 | - | 渲染 | 作为 | 先生 | . | 蛞蝓的 | 苦难 | 它 | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 |

[maɪ][lɒt][tuː; tə] ['wɪtnəs] . -

| my | lot | to | witness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 很多 | 到 | 证人 | . | - |

像斯勒格先生那样令人心碎的苦难，我至今还从未亲眼目睹过。

- ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

| ' | Seven | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| - | 七 | 点钟 | . |

七点钟。

- [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]

| ' | A | messenger | has | just | come | down | for | a | clean | pocket | - | handkerchief | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 信使 | 有 | 只是 | 来 | 向下 | 为了 | 一个 | 干净的 | 口袋 | - | 手帕 | 从 |

[prə'fesə(r)] - [bæg] ,

| Professor | Woodensconce's | bag | , |
|---|---|---|---|
| 教授 | - | 包 | , |

“刚刚有个信使下来从伍登斯康斯教授的包里拿了一块干净的口袋手帕。”

[ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ]

| that | unfortunate | gentleman | being | quite | unable | to | leave | the | deck | , | and | imploring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不幸 | 绅士 | 存在 | 相当 | 无法 | 到 | 离开 | 这 | 甲板 | , | 和 | 恳求 |

['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] .

| constantly | to | be | thrown | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 到 | 是 | 抛掷 | 落水 | . |

那位不幸的先生完全无法离开甲板，并不断恳求被扔下船。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]

| From | this | man | I | understand | that | Professor | Nogo | , | though | in | a | state | of | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 男人 | 我 | 理解 | 那 | 教授 | 不行 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 说出 |

[ɪg'zɔːstʃən] ,

| exhaustion | , |
|---|---|
| 疲惫 | , |

据此人所述，我了解到诺戈教授虽然精疲力竭，

[klɪŋz] ['fiːbli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][kəʊld] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

| clings | feebly | to | the | hard | biscuit | and | cold | brandy | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏附 | 虚弱地 | 到 | 这 | 难的 | 饼干 | 和 | 寒冷的 | 白兰地 | 和 | 水 | , |

它无力地粘在硬饼干、冰冷的白兰地和水上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [jet] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] .

| under | the | impression | that | they | will | yet | restore | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 他们 | 将要 | 然而 | 恢复 | 他 | . |

他认为他们终有一天会让他复职。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)]['mætə(r)] .

| Such | is | the | triumph | of | mind | over | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 胜利 | 的 | 头脑 | 超过 | 事情 | . |

这就是精神战胜物质的胜利。

- [prə'fesə(r)] [greɪm] [ɪz][ɪn][bed] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [iːt] ,

| ' | Professor | Grime | is | in | bed | , | to | all | appearance | quite | well | ; | but | he | will | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 脏污 | 是 | 在 | 床 | , | 到 | 全部 | 外貌 | 相当 | 出色地 | ; | 但 | 他 | 将要 | 吃 | , |

格莱姆教授卧床不起，看起来身体状况良好；但他会吃东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| and | it | is | disagreeable | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 令人不快的 | 到 | 看 | 他 | . |

看到他真让人不愉快。

[hæz; həz] [ðɪs] ['dʒentlmən] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ?

| Has | this | gentleman | no | sympathy | with | the | sufferings | of | his | fellow | - | creatures | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 绅士 | 不 | 同情 | 和 | 这 | 苦难 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 生物 | ? |

这位先生难道对同类的苦难没有丝毫同情心吗?

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , [ɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən][hi:; hi][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌtn] - [tʃɒps] — [ænd; ənd]

| If | he | has | , | on | what | principle | can | he | call | for | mutton | - | chops | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | , | 在 | 什么 | 原则 | 能 | 他 | 称呼 | 为了 | 羊肉 | - | 排骨 | — | 和 |

[smaɪl] ? -

| smile | ? | ' |
|---|---|---|
| 微笑 | ? | - |

如果他真有这种行为，他凭什么要求吃羊排——而且还面带微笑?

- [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] ,

| ' | Black | Boy | and | Stomach | - | ache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 黑色的 | 男生 | 和 | 胃 | - | 疼痛 | , |

“黑人男孩和胃痛”，

['əʊld,kɑ:sl] , ['sætədeɪ] [nu:n] .

| Oldcastle | , | Saturday | noon | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥尔德卡斯尔 | , | 周六 | 中午 | . |

奥尔德卡斯尔，星期六中午。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ai][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][ɪn] ['seɪfti] .

| ' | You | will | be | happy | to | learn | that | I | have | at | length | arrived | here | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 是 | 快乐的 | 到 | 学习 | 那 | 我 | 有 | 在 | 长度 | 到达的 | 这里 | 在 | 安全 | . |

你会很高兴地得知，我终于安全抵达这里了。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['kraʊdɪd] ,

| The | town | is | excessively | crowded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 过度 | 挤 | , |

小镇人口过于拥挤。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['praɪvət] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd][həʊ'telz][ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] - [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] .

| and | all | the | private | lodgings | and | hotels | are | filled | with | savans | of | both | sexes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 私人的 | 住宿 | 和 | 酒店 | 是 | 已填 | 和 | - | 的 | 两个都 | 性别 | . |

所有私人旅馆和酒店都住满了男女萨瓦人。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ðæt] [wʌn] [in'kauntəz] [ɪn] ['evri] [stri:t] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

| The | tremendous | assemblage | of | intellect | that | one | encounters | in | every | street | is | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 装配 | 的 | 智力 | 那 | 一 | 遭遇 | 在 | 每一个 | 街道 | 是 | 在 | 这 |

[lɑ:st] [dɪ'gri:] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

| last | degree | overwhelming | . |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 程度 | 压倒 | . |

在每条街道上都能遇到如此庞大的知识分子群体，这在某种程度上令人叹为观止。

- [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] ,

| ' | Notwithstanding | the | throng | of | people | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 虽然 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | 这里 | , |

尽管这里人山人海，

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒn] ['veri]

| I | have | been | fortunate | enough | to | meet | with | very | comfortable | accommodation | on | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 幸运 | 足够的 | 到 | 见面 | 和 | 非常 | 舒服的 | 住宿 | 在 | 非常 |

['ri:znəbl] [tɜ:mz] ,

| reasonable | terms | , |
|---|---|---|
| 合理的 | 条款 | , |

我很幸运地找到了非常舒适的住宿，而且价格也很合理。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] - [flɔ:(r)] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][wʌn] ['gɪni] [pə(r)] [naɪt] ,

| having | secured | a | sofa | in | the | first | - | floor | passage | at | one | guinea | per | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 安全 | 一个 | 沙发 | 在 | 这 | 第一的 | - | 地面 | 通道 | 在 | 一 | 几内亚 | 每 | 夜晚 | , |

在二楼走廊租了一张沙发，每晚一基尼。

[wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] ,

| which | includes | permission | to | take | my | meals | in | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包括 | 允许 | 到 | 拿 | 我的 | 餐 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

其中包括允许我在酒吧用餐，

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

| on | condition | that | I | walk | about | the | streets | at | all | other | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 状况 | 那 | 我 | 走 | 关于 | 这 | 街道 | 在 | 全部 | 其他 | 时代 | , |

前提是我在其他所有时间都只能在街上走动，

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

| to | make | room | for | other | gentlemen | similarly | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 其他 | 先生们 | 相似地 | 位于 | . |

为其他情况类似的男士腾出空间。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

| I | have | been | over | the | outhouses | intended | to | be | devoted | to | the | reception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 超过 | 这 | 户外厕所 | 故意的 | 到 | 是 | 奉献 | 到 | 这 | 接待 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['sekʃənz] ,

| of | the | various | sections | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 各种各样的 | 部分 | , |

我巡视过那些专门用于接待各部门的附属厕所，

[bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ]

| both | here | and | at | the | Boot | - | jack | and | Countenance | , | and | am | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这里 | 和 | 在 | 这 | 启动 | - | 杰克 | 和 | 面容 | , | 和 | 是 | 很多 |

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

| delighted | with | the | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 这 | 安排 | . |

无论是在这里还是在 Boot-jack 和 Countenance，我对安排都非常满意。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [freʃ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] - [dʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flɔːz]

| Nothing | can | exceed | the | fresh | appearance | of | the | saw | - | dust | with | which | the | floors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 超过 | 这 | 新鲜的 | 外貌 | 的 | 这 | 锯 | - | 灰尘 | 和 | 哪个 | 这 | 楼层 |

[ɑː(r); ə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] .

| are | sprinkled | . |
|---|---|---|
| 是 | 撒上 | . |

没有什么比地板上撒上的锯末更让人感到清新了。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ʌn'pleind] [diːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

| The | forms | are | of | unplaned | deal | , | and | the | general | effect | , | as | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 的 | 未计划的 | 交易 | , | 和 | 这 | 一般的 | 影响 | , | 作为 | 你 | 能 |

[wel] [ɪ'mædʒɪn] ,

| well | imagine | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 想象 | , |

这些形式是未经计划的交易，其总体效果，正如你所能想象的那样。

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

| is | extremely | beautiful | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 美丽的 | . | - |

非常漂亮。

- [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] .

| ' | Half | - | past | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | - | 过去的 | 九 | . |

九点半。

- [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

| ' | The | number | and | rapidity | of | the | arrivals | are | quite | bewildering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 数字 | 和 | 快速 | 的 | 这 | 到达 | 是 | 相当 | 扑朔迷离 | . |

“抵达人数之多、速度之快，令人十分惊讶。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| Within | the | last | ten | minutes | a | stage | - | coach | has | driven | up | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 最后的 | 十 | 分钟 | 一个 | 阶段 | - | 教练 | 有 | 驱动 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , |

过去十分钟内，一辆驿车开到了门口。

[fɪld] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktəz] , [ kəm'praiz ] ['mɪstə(r)] . - ,

| filled | inside | and | out | with | distinguished | characters | , | comprising | Mr | . | Muddlebranes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 里面 | 和 | 出去 | 和 | 杰出的 | 人物 | , | 包括 | 先生 | . | - | , |

['mɪstə(r)] . - , [prə'fesə(r)] [mʌf] ,

| Mr | . | Drawley | , | Professor | Muff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 教授 | 耳罩 | , |

书中里里外外都充满了形形色色的人物，包括穆德尔布雷恩斯先生、德劳利先生、穆夫教授等等。

['mɪstə(r)] . [eks] . ['mɪsti] , ['mɪstə(r)] . [eks] . [eks] . ['mɪsti] , ['mɪstə(r)] . ['pɜ:blaɪnd] , [prə'fesə(r)] - ,

| Mr | . | X | . | Misty | , | Mr | . | X | . | X | . | Misty | , | Mr | . | Purblind | , | Professor | Rummun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | X | . | 蒙蒙 | , | 先生 | . | X | . | X | . | 蒙蒙 | , | 先生 | . | 盲人 | , | 教授 | - | , |

X·米斯蒂先生、XX·米斯蒂先生、普布林德先生、拉蒙教授

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [ɪrz] , [prə'fesə(r)] [dʒɒn] [ketʃ] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm]

| The | Honourable | and | Reverend | Mr | . | Long | Eers | , | Professor | John | Ketch | , | Sir | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬的 | 和 | 牧师 | 先生 | . | 长的 | 呃 | , | 教授 | 约翰 | 凯奇 | , | 先生 | 威廉 |

- ,

| Joltered | , |
|---|---|
| - | , |

尊敬的朗·埃尔斯先生和牧师、约翰·凯奇教授、威廉·乔尔特雷德爵士

['dɒktə(r)] ['bʌfə(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ( [ɒv; əv] ['lʌndən] ) , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ( [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ) , [sɜ:(r)]

| Doctor | Buffer | , | Mr | . | Smith | ( | of | London | ) | , | Mr | . | Brown | ( | of | Edinburgh | ) | , | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 缓冲 | , | 先生 | . | 史密斯 | ( | 的 | 伦敦 | ) | , | 先生 | . | 棕色的 | ( | 的 | 爱丁堡 | ) | , | 先生 |

['hʊkhæm] ['snaɪvi] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - .

| Hookham | Snivey | , | and | Professor | Pumpkinskull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡克汉姆 | 斯尼维 | , | 和 | 教授 | - | . |

巴弗医生、史密斯先生（伦敦人）、布朗先生（爱丁堡人）、胡克汉姆·斯尼维爵士和南瓜骷髅教授。

[ðə; ði][ten] [lɑ:st] - [nemd] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] [θru:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'stri:mli]

| The | ten | last | - | named | gentlemen | were | wet | through | , | and | looked | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 最后的 | - | 命名 | 先生们 | 是 | 湿的 | 通过 | , | 和 | 看起来 | 极其 |

[ɪn'telɪdʒənt] . -

| intelligent | . | ' |
|---|---|---|
| 聪明的 | . | - |

最后提到的十位先生全身湿透，但看起来都非常聪明。

- ['sʌndeɪ] , [tu:] [ə'klɑ:k] , [pi:] . [em] .

| ' | Sunday | , | two | o'clock | , | p | . | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 星期日 | , | 二 | 点钟 | , | p | . | 米 | . |

星期日下午两点

- [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [ɪrz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜ:(r)] ['wɪljəm]

| ' | The | Honourable | and | Reverend | Mr | . | Long | Eers | , | accompanied | by | Sir | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 尊敬的 | 和 | 牧师 | 先生 | . | 长的 | 呃 | , | 伴随 | 经过 | 先生 | 威廉 |

- , [wɔ:kt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

| Joltered | , | walked | and | drove | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 步行 | 和 | 驾驶 | 这 | 早晨 | . |

“尊敬的朗·伊尔斯先生和牧师威廉·乔尔特雷德爵士今天上午步行和驾车游览。”

[ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [fi:t] [ɪn] [bu:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ə; eɪ]['haɪəd][flai] .

| They | accomplished | the | former | feat | in | boots | , | and | the | latter | in | a | hired | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 完成 | 这 | 以前的 | 特技 | 在 | 靴子 | , | 和 | 这 | 后者 | 在 | 一个 | 雇用 | 飞 | . |

他们穿着靴子完成了前一项壮举，而乘坐雇佣的苍蝇完成了后一项壮举。

[ðɪs] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| This | has | naturally | given | rise | to | much | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 自然 | 给定 | 上升 | 到 | 很多 | 讨论 | . |

这自然引发了诸多讨论。

- [ai][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːnt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk]

| ' | I | have | just | learnt | that | an | interview | has | taken | place | at | the | Boot | - | jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 只是 | 学会了 | 那 | 一个 | 面试 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 启动 | - | 杰克 |

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [bɪ'twiːn] - ,

| and | Countenance | between | Sowster | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 面容 | 之间 | - | , |

“我刚刚得知，索斯特和库特南斯在布特杰克酒吧进行了一次面试。”

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - ,

| the | active | and | intelligent | beadle | of | this | place | , | and | Professor | Pumpkinskull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积极的 | 和 | 聪明的 | 珠串 | 的 | 这 | 地方 | , | 和 | 教授 | - | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

这个地方的勤奋而聪明的执事，还有南瓜骷髅教授，他，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)] , [ɪz][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| as | your | readers | are | doubtless | aware | , | is | an | influential | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 读者 | 是 | 毫无疑问 | 意识到的 | , | 是 | 一个 | 有影响 | 成员 | 的 | 这 |

['kaʊns(ə)l] .

| council | . |
|---|---|
| 理事会 | . |

想必各位读者也都知道，他是理事会中一位有影响力的成员。

[ai][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

| I | forbear | to | communicate | any | of | the | rumours | to | which | this | very | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忍耐 | 到 | 交流 | 任何 | 的 | 这 | 谣言 | 到 | 哪个 | 这 | 非常 | 非凡的 |

[prə'siːdɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [siːn] - ,

| proceeding | has | given | rise | until | I | have | seen | Sowster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 有 | 给定 | 上升 | 直到 | 我 | 有 | 已见 | - | , |

在见到索斯特之前，我不会透露任何因这一非同寻常的事件而产生的谣言。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪm] . -

| and | endeavoured | to | ascertain | the | truth | from | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 探明 | 这 | 真相 | 从 | 他 | . | - |

并试图从他那里弄清真相。

- [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .

| ' | Half | - | past | six | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | - | 过去的 | 六 | . |

六点半。

- [ai] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [ʃeɪz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

| ' | I | engaged | a | donkey | - | chaise | shortly | after | writing | the | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 已订婚的 | 一个 | 驴 | - | 躺椅 | 不久 | 后 | 写作 | 这 | 多于 | , |

“写完以上文字后不久，我就雇了一辆驴车。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['rezɪdəns] ,

| and | proceeded | at | a | brisk | trot | in | the | direction | of | Sowster's | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | 住宅 | , |

然后轻快地小跑着朝索斯特的住所方向走去。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [wɪð] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒn] ['aɪðə(r)]
**passing** **through** **a** **beautiful** **expanse** **of** **country** **,** **with** **red** **brick** **buildings** **on** **either**
通过 通过 一个 美丽的 广阔 的 国家 , 和 红色的 砖 建筑物 在 任何一个
[saɪd] ,
**side** **,**
边 ,

穿过一片美丽的乡村地带，两旁是红砖建筑，

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [hæt]
**and** **stopping** **in** **the** **marketplace** **to** **observe** **the** **spot** **where** **Mr** **.** **Kwakley's** **hat**
和 停止 在 这 市场 到 观察 这 点 在哪里 先生 . - 帽子
[wɒz; wəz] [bləʊn] [ɒf] ['jestədeɪ] .
**was** **blown** **off** **yesterday** **.**
曾是 吹 离开 昨天 .

并在集市上驻足，观察昨天夸克利先生的帽子被风吹走的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泥雾及其他素描(Mudfog and Other Sketches)
# 第4/6页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪvɪŋ] ,

| It | is | an | uneven | piece | of | paving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 不均匀 | 片 | 的 | 铺路 | , |

这是一段凹凸不平的铺路石。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ]

| but | has | certainly | no | appearance | which | would | lead | one | to | suppose | that | any | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 当然 | 不 | 外貌 | 哪个 | 会 | 带领 | 一 | 到 | 认为 | 那 | 任何 | 这样的 |

[ɪ'vent] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːd] [ðeə(r)] .

| event | had | recently | occurred | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 有 | 最近 | 发生 | 那里 | . |

但从表面上看，丝毫看不出那里最近发生过此类事件。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [prə'siːdɪd] — ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [wɜːks] [ænd; ənd] ['tæləʊ] - - —

| From | this | point | I | proceeded | — | passing | the | gas | - | works | and | tallow | - | melter's | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观点 | 我 | 继续 | — | 通过 | 这 | 气体 | - | 作品 | 和 | 脂 | - | - | — |

[tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['biːdlz] [pleɪs] [ɒv; əv]

| to | a | lane | which | had | been | pointed | out | to | me | as | the | beadle's | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 车道 | 哪个 | 有 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 比德尔的 | 地方 | 的 |

['rezɪdəns] ;

| residence | ; |
|---|---|
| 住宅 | ; |

从这里我继续前行——经过煤气厂和炼油厂——来到一条小巷，有人向我指出，那是执事居住的地方；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] ,

| and | before | I | had | driven | a | dozen | yards | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 有 | 驱动 | 一个 | 打 | 码 | 更远 | , |

还没等我再往前开十几码，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] - [hɪm'self] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| I | had | the | good | fortune | to | meet | Sowster | himself | advancing | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 见面 | - | 他自己 | 前进 | 向 | 我 | . |

我有幸遇到了索斯特本人，他正朝我走来。

- - [ɪz][ə; eɪ][fæt][mæn] ,

| ' | Sowster | is | a | fat | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 是 | 一个 | 胖的 | 男人 | , |

索斯特是个胖子，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns]

| with | a | more | enlarged | development | of | that | peculiar | conformation | of | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更多的 | 放大 | 发展 | 的 | 那 | 奇特 | 构象 | 的 | 面容 |

[wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] [siːn]

| which | is | vulgarly | termed | a | double | chin | than | I | remember | to | have | ever | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 粗俗地 | 称为 | 一个 | 双倍的 | 下巴 | 比 | 我 | 记住 | 到 | 有 | 曾经 | 已见 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他的双下巴（俗称“双下巴”）比我记忆中以前见过的都要明显得多。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [red] [nəʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɜːli]

| He | has | also | a | very | red | nose | , | which | he | attributes | to | a | habit | of | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 一个 | 非常 | 红色的 | 鼻子 | , | 哪个 | 他 | 属性 | 到 | 一个 | 习惯 | 的 | 早期的 |

['raɪzɪŋ] — [səʊ] [red] ,

| rising | — | so | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | — | 所以 | 红色的 | , |

他的鼻子也很红，他把这归因于他早起的习惯——所以鼻子才会这么红。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

| **indeed** | **,** | **that** | **but** | **for** | **this** | **explanation** | **I** | **should** | **have** | **supposed** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那 | 但 | 为了 | 这 | 解释 | 我 | 应该 | 有 | 据称 | 它 | 到 |

[prə'si:d] [frɒm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪnɪ'braɪəti] .

| **proceed** | **from** | **occasional** | **inebriety** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 继续 | 从 | 偶然 | 醉酒 | . |

的确，若非有此解释，我本会认为这是偶尔醉酒所致。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [hæd; həd]

| **He** | **informed** | **me** | **that** | **he** | **did** | **not** | **feel** | **himself** | **at** | **liberty** | **to** | **relate** | **what** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 我 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 他自己 | 在 | 自由 | 到 | 涉及 | 什么 | 有 |

[pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - ,

| **passed** | **between** | **himself** | **and** | **Professor** | **Pumpkinskull** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 之间 | 他自己 | 和 | 教授 | - | , |

他告诉我，他觉得自己不方便透露他和南瓜骷髅教授之间发生的事情。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

| **but** | **had** | **no** | **objection** | **to** | **state** | **that** | **it** | **was** | **connected** | **with** | **a** | **matter** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 状态 | 那 | 它 | 曾是 | 连接 | 和 | 一个 | 事情 | 的 |

[pə'li:s] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

| **police** | **regulation** | **,** |
|---|---|---|
| 警察 | 规定 | , |

但他并不反对指出此事与警方规章制度有关。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] “ ['nevə(r)][wɑ:z] [sɪtʃ] [taɪmz] ！ ”

| **and** | **added** | **with** | **peculiar** | **significance** | **“** | **Never** | **wos** | **sitch** | **times** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 和 | 奇特 | 意义 | “ | 绝不 | wos | 情况 | 时代 | ！ | ” |

并特别补充了一句：“永远不要在这种时候浪费时间！”

- [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [geɪv] [ˌem 'i:][kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] , [nɒt] ['həʊlli]

| **'** | **You** | **will** | **easily** | **believe** | **that** | **this** | **intelligence** | **gave** | **me** | **considerable** | **surprise** | **,** | **not** | **wholly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 容易地 | 相信 | 那 | 这 | 智力 | 给予 | 我 | 大量 | 惊喜 | , | 不是 | 完全 |

[ʌn'mɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

| **unmixed** | **with** | **anxiety** | **,** |
|---|---|---|---|
| 未混合的 | 和 | 焦虑 | , |

“你很容易就能相信，这个消息让我感到非常惊讶，同时也夹杂着一丝焦虑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [prə'fesə(r)] - ,

| **and** | **that** | **I** | **lost** | **no** | **time** | **in** | **waiting** | **on** | **Professor** | **Pumpkinskull** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 等待 | 在 | 教授 | - | , |

于是我立即开始等待南瓜骷髅教授。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

| **and** | **stating** | **the** | **object** | **of** | **my** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 访问 | . |

并说明我此行的目的。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hu:] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,

| **After** | **a** | **few** | **moments** | **'** | **reflection** | **,** | **the** | **Professor** | **,** | **who** | **,** | **I** | **am** | **bound** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 反射 | , | 这 | 教授 | , | WHO | , | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | , |

经过片刻的沉思，这位教授——我不得不说——

[bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'laɪtnəs] ,

| **behaved** | **with** | **the** | **utmost** | **politeness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 和 | 这 | 极致 | 礼貌 | , |

举止极其礼貌，

['əʊpənli] [ə'vaʊd] ( [aɪ] [mɑːk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ɪ'tælɪks] ) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] - [tuː; tə]

| openly | avowed | ( | I | mark | the | passage | in | italics | ) | that | he | had | requested | Sowster | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公然 | 公开承认 | ( | 我 | 标记 | 这 | 通道 | 在 | 斜体 | ) | 那 | 他 | 有 | 请求 | - | 到 |

[ə'tend] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

| attend | on | the | Monday | morning | at | the | Boot | - | jack | and | Countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 在 | 这 | 周一 | 早晨 | 在 | 这 | 启动 | - | 杰克 | 和 | 面容 | , |

他公开宣称（我用斜体字标出这段话），他曾要求索斯特在星期一上午到“靴子与面容”酒吧见面。

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌndə(r)] -

| to | keep | off | the | boys | ; | and | that | he | had | further | desired | that | the | under | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 离开 | 这 | 男孩们 | ; | 和 | 那 | 他 | 有 | 更远 | 想要的 | 那 | 这 | 在下面 | - |

['biːd(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [st'eɪʃənd] ,

| beadle | might | be | stationed | , |
|---|---|---|---|---|
| 珠串 | 可能 | 是 | 驻 | , |

阻止男孩们靠近；他还希望副执事能够驻守在那里。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] !

| with | the | same | object | , | at | the | Black | Boy | and | Stomach | - | ache | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 目的 | , | 在 | 这 | 黑色的 | 男生 | 和 | 胃 | - | 疼痛 | ! |

用同一个对象，在黑男孩和胃痛！

- [naʊ] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒments] [ænd; ənd][ðə; ði]

| ' | Now | I | leave | this | unconstitutional | proceeding | to | your | comments | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 我 | 离开 | 这 | 违宪 | 进行中 | 到 | 你的 | 评论 | 和 | 这 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] .

| consideration | of | your | readers | . |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 的 | 你的 | 读者 | . |

现在，我将这一违宪的诉讼程序留给各位评论和读者们思考。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

| I | have | yet | to | learn | that | a | beadle | , | without | the | precincts | of | a | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 一个 | 珠串 | , | 没有 | 这 | 辖区 | 的 | 一个 | 教会 | , |

['tʃɜːtʃjɑːd] , [ɔː(r)] [wɜːk] - [haʊs] ,

| churchyard | , | or | work | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 墓地 | , | 或者 | 工作 | - | 房子 | , |

我至今还没听说过，一个没有教堂、墓地或济贫院的执事，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ ˌtʃəːtʃ'wɔːdən ] [ænd; ənd]

| and | acting | otherwise | than | under | the | express | orders | of | churchwardens | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表演 | 否则 | 比 | 在下面 | 这 | 表达 | 订单 | 的 | 教堂执事 | 和 |

['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɪn]['kaʊns(ə)l] [ə'sembəld] ,

| overseers | in | council | assembled | , |
|---|---|---|---|---|
| 监督者 | 在 | 理事会 | 组装 | , |

并且没有按照教会执事和监督在会议上的明确指示行事，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'fendər]

| to | enforce | the | law | against | people | who | come | upon | the | parish | , | and | other | offenders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 这 | 法律 | 反对 | 人们 | WHO | 来 | 之上 | 这 | 教区 | , | 和 | 其他 | 罪犯 |

,

,

,

对擅闯教区的人和其他违法者强制执行法律，

[hæz; həz] ['eni] ['lɔːfl] [ɔː'θɒrəti] [wɒt'evə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [juːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

| has | any | lawful | authority | whatever | over | the | rising | youth | of | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 合法的 | 权威 | 任何 | 超过 | 这 | 上升 | 青年 | 的 | 这 | 国家 | . |

他对这个国家正在成长的青年有任何合法的管辖权。

[ai][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['bi:d(ə)l] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:ld] [aʊt] [baɪ] ['eni] [sə'vɪliən] [tu:; tə]

| I | have | yet | to | learn | that | a | beadle | can | be | called | out | by | any | civilian | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 一个 | 珠串 | 能 | 是 | 称为 | 出去 | 经过 | 任何 | 平民 | 到 |

['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['despətɪzəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] .

| exercise | a | domination | and | despotism | over | the | boys | of | Britain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 一个 | 统治 | 和 | 专制主义 | 超过 | 这 | 男孩们 | 的 | 英国 | . |

我至今仍未听说有任何平民可以随意召集一名教堂执事来对英国的男孩们行使统治和专制权力。

[ai][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['bi:d(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv]

| I | have | yet | to | learn | that | a | beadle | will | be | permitted | by | the | commissioners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 一个 | 珠串 | 将要 | 是 | 允许 | 经过 | 这 | 专员 | 的 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [səʊls] [ænd; ənd] [hi:lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɪn] [ɪ'li:g(ə)l]

| poor | law | regulation | to | wear | out | the | soles | and | heels | of | his | boots | in | illegal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 法律 | 规定 | 到 | 穿 | 出去 | 这 | 鞋底 | 和 | 高跟鞋 | 的 | 他的 | 靴子 | 在 | 非法的 |

[ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [nɒt] [pru:vd] [pɔ:(r); pʊə(r)][ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ['krɪmɪn(ə)l] .

| interference | with | the | liberties | of | people | not | proved | poor | or | otherwise | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干涉 | 和 | 这 | 自由 | 的 | 人们 | 不是 | 已证实 | 贫穷的 | 或者 | 否则 | 刑事 | . |

我至今还没有听说，济贫法监管委员会会允许一名执事非法干涉那些未被证明贫困或有其他犯罪行为的人的自由，以至于把靴子的鞋底和鞋跟都磨破。

[ai][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['bi:d(ə)l] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [stɒp] [ʌp] [ðə; ði] [kwi:nz]

| I | have | yet | to | learn | that | a | beadle | has | power | to | stop | up | the | Queen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 一个 | 珠串 | 有 | 力量 | 到 | 停止 | 向上 | 这 | 女王大学 |

['haɪweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

| highway | at | his | will | and | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公路 | 在 | 他的 | 将要 | 和 | 乐趣 | , |

我至今还没听说过，一个教堂执事有权随意封锁女王大道。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [nɒt] [fri:] [ænd; ənd]['əʊpən][tu:; tə] ['eni] [mæn] ,

| or | that | the | whole | width | of | the | street | is | not | free | and | open | to | any | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 所有的 | 宽度 | 的 | 这 | 街道 | 是 | 不是 | 自由的 | 和 | 打开 | 到 | 任何 | 男人 | , |

或者说，整条街道的宽度并非对任何人自由开放。

[bɔɪ] , [ɔ:(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [eɪ] ,

| boy | , | or | woman | in | existence | , | up | to | the | very | walls | of | the | houses | — | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | , | 或者 | 女士 | 在 | 存在 | , | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 墙壁 | 的 | 这 | 房屋 | — | 哎 | , |

男孩，或者女人，无论存在与否，都到了房屋的墙壁边——是的，

[bi:; bi] [ðeɪ] [blæk] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪks] , [ɔ:(r)] [bu:t] - [dʒæks][ænd; ənd] [ 'kauntənəns ] , [ai]

| be | they | Black | Boys | and | Stomach | - | aches | , | or | Boot | - | jacks | and | Countenances | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 黑色的 | 男孩们 | 和 | 胃 | - | 疼痛 | , | 或者 | 启动 | - | 杰克 | 和 | 面容 | , | 我 |

[keə(r)] [nɒt] . -

| care | not | . | ' |
|---|---|---|---|
| 关心 | 不是 | . | - |

不管是黑人男孩和胃痛，还是强盗和面孔，我都不在乎。

- [naɪn] [ə'klɑ:k] .

| ' | Nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| - | 九 | 点钟 | . |

九点钟。

- [ai][hæv; həv] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['ɑ:tɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt]

| ' | I | have | procured | a | local | artist | to | make | a | faithful | sketch | of | the | tyrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 采购 | 一个 | 当地的 | 艺术家 | 到 | 制作 | 一个 | 忠实 | 草图 | 的 | 这 | 暴君 |

-

| Sowster | , |
|---|---|
| - | , |

“我已聘请当地一位艺术家为暴君索斯特绘制一幅忠实的素描。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [sə'lebrəti] ,

| which | , | as | he | has | acquired | this | infamous | celebrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 他 | 有 | 获得 | 这 | 臭名昭著的 | 名人 | , |

正因如此，他才获得了这种臭名昭著的名声。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]

| you | will | no | doubt | wish | to | have | engraved | for | the | purpose | of | presenting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不 | 怀疑 | 希望 | 到 | 有 | 刻 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 呈现 | 一个 |

['kɒpi] [wɪð] ['evri] ['kɒpi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nekst]['nʌmbə(r)] .

| copy | with | every | copy | of | your | next | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 和 | 每一个 | 复制 | 的 | 你的 | 下一个 | 数字 | . |

您无疑希望进行刻字，以便在您下一期杂志的每一份副本中都附上一份。

[ai] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | enclose | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 括 | 它 | . |

我把它附在邮件里。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['biːd(ə)l] [hæz; həz] [ kən'sent ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| The | under | - | beadle | has | consented | to | write | his | life | , | but | it | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在下面 | - | 珠串 | 有 | 同意 | 到 | 写 | 他的 | 生活 | , | 但 | 它 | 是 | 到 | 是 |

['strɪktli] [ə'nɒnɪməs] .

| strictly | anonymous | . |
|---|---|---|
| 严格 | 匿名的 | . |

这位副执事同意撰写他的生平，但必须严格匿名。

- [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['laɪknəs] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri]

| ' | The | accompanying | likeness | is | of | course | from | the | life | , | and | complete | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 随同 | 相似 | 是 | 的 | 课程 | 从 | 这 | 生活 | , | 和 | 完全的 | 在 | 每一个 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

“随附的肖像画当然是根据真人绘制的，而且在各个方面都非常逼真。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] ,

| Even | if | I | had | been | totally | ignorant | of | the | man's | real | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 完全 | 无知 | 的 | 这 | 男人的 | 真实的 | 特点 | , |

即使我对这个人的真实性格一无所知，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ 'ʃʌdə ]

| and | it | had | been | placed | before | me | without | remark | , | I | should | have | shuddered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 放置 | 前 | 我 | 没有 | 评论 | , | 我 | 应该 | 有 | 颤抖 |

[ɪn'vɒləntrəli] .

| involuntarily | . |
|---|---|
| 不由自主 | . |

如果它被毫无预兆地放在我面前，我应该会不由自主地颤抖。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tens] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

| There | is | an | intense | malignity | of | expression | in | the | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 激烈的 | 恶毒 | 的 | 表达 | 在 | 这 | 特征 | , |

这些面部特征表现出强烈的恶性特征。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [rʌfiːənz] [aɪ] , [wɪtʃ] [ə'pɔːl] [ænd; ənd]

| and | a | baleful | ferocity | of | purpose | in | the | ruffian's | eye | , | which | appals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有害的 | 恶 | 的 | 目的 | 在 | 这 | 恶棍们 | 眼睛 | , | 哪个 | 警报 | 和 |

[ 'sikən ] .

| sickens | . |
|---|---|
| 令人作呕 | . |

恶棍眼中流露出一种令人毛骨悚然的凶狠目的，这令人感到恐惧和恶心。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)][ɪz]['ræmpənt] [wɪð] ['kruːəlti] , [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['stʌmək] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

| His | whole | air | is | rampant | with | cruelty | , | nor | is | the | stomach | less | characteristic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 空气 | 是 | 猖獗 | 和 | 残酷 | , | 也不 | 是 | 这 | 胃 | 较少的 | 特征 | 的 |

[hɪz; ɪz][dɪ'məʊnɪˌæk] [ prəu'pensiti ] . -

| his | demoniac | propensities | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恶魔 | 倾向 | . | - |

他浑身上下都散发着残忍的气息，就连他的胃部也充分体现了他恶魔般的倾向。

- ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| ' | Monday | . |
|---|---|---|
| - | 周一 | . |

'周一。

- [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

| ' | The | great | day | has | at | length | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 伟大的 | 天 | 有 | 在 | 长度 | 到达的 | . |

“这一天终于到来了。”

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [aɪz] , [nɔː(r)] [ɪəz] , [nɔː(r)][penz] , [nɔː(r)][ɪŋk] , [nɔː(r)]['peɪpə(r)] ,

| I | have | neither | eyes | , | nor | ears | , | nor | pens | , | nor | ink | , | nor | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 两者都不 | 眼睛 | , | 也不 | 耳朵 | , | 也不 | 钢笔 | , | 也不 | 墨水 | , | 也不 | 纸 | , |

我既没有眼睛，也没有耳朵，既没有笔，也没有墨水，也没有纸。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd] [maɪ] ['sensɪz] .

| for | anything | but | the | wonderful | proceedings | that | have | astounded | my | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 但 | 这 | 精彩的 | 诉讼程序 | 那 | 有 | 震惊 | 我的 | 感官 | . |

除了那些令我惊叹不已的精彩场面之外，其他一切都黯然失色。

[let] [ˌem 'iː] [kə'lekt] [maɪ] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

| Let | me | collect | my | energies | and | proceed | to | the | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 收集 | 我的 | 能量 | 和 | 继续 | 到 | 这 | 帐户 | . |

让我整理一下精力，然后继续处理账户的事情。

- ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] . — [zu'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['bɒtəni] .

| ' | Section | A | . | — | Zoology | and | Botany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部分 | 一个 | . | — | 动物学 | 和 | 植物学 | . |

A 部分——动物学和植物学。

[frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] .

| FRONT | PARLOUR | , | BLACK | BOY | AND | STOMACH | - | ACHE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 客厅 | , | 黑色的 | 男生 | 和 | 胃 | - | 疼痛 | . |

前厅、黑人男孩和胃痛。

['prezɪdənt] — [sɜː(r)] ['wɪljəm] - .

| President | — | Sir | William | Joltered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | — | 先生 | 威廉 | - | . |

总统——威廉·乔尔特爵士。

[vaɪs] - ['prezədənt] — ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .

| Vice | - | Presidents | — | Mr | . | Muddlebranes | and | Mr | . | Drawley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统们 | — | 先生 | . | - | 和 | 先生 | . | - | . |

副总裁——Muddlebranes 先生和 Drawley 先生。

- ['mɪstə(r)] . [eks] . [eks] . ['mɪsti] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| ' | Mr | . | X | . | X | . | Misty | communicated | some | remarks | on | the | disappearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | X | . | X | . | 蒙蒙 | 沟通 | 一些 | 评论 | 在 | 这 | 消失 | 的 |

['dɑːnsɪŋ] - [beəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| dancing | - | bears | from | the | streets | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | - | 熊 | 从 | 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | , |

“XX Misty先生就伦敦街头跳舞熊的消失发表了一些评论，

[wɪð] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['bærəl] - ['ɔːrgənz] .

| with | observations | on | the | exhibition | of | monkeys | as | connected | with | barrel | - | organs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察 | 在 | 这 | 展览 | 的 | 猴子 | 作为 | 连接 | 和 | 桶 | - | 器官 | . |

观察猴子展览与手摇风琴之间的联系。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

| The | writer | had | observed | , | with | feelings | of | the | utmost | pain | and | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 有 | 观察到 | , | 和 | 情怀 | 的 | 这 | 极致 | 疼痛 | 和 | 后悔 | , |

作者怀着无比痛苦和遗憾的心情观察到：

[ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] [tʊk]

| that | some | years | ago | a | sudden | and | unaccountable | change | in | the | public | taste | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 年 | 前 | 一个 | 突然 | 和 | 无法解释 | 改变 | 在 | 这 | 民众 | 品尝 | 采取 |

[pleɪs] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][aɪ'tɪnərənt] [beəz] ,

| place | with | reference | to | itinerant | bears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 参考 | 到 | 流动 | 熊 | , |

几年前，公众对流浪熊的看法发生了突然且无法解释的转变。

[huː] , ['biːɪŋ] [dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

| who | , | being | discountenanced | by | the | populace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 存在 | 折扣 | 经过 | 这 | 民众 | , |

由于不受民众欢迎，

['grædʒuəli] [fel] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

| gradually | fell | off | one | by | one | from | the | streets | of | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 跌倒 | 离开 | 一 | 经过 | 一 | 从 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 都会 | , |

他们一个接一个地从大都市的街道上坠落下来，

[ʌn'tɪl] [nɒt] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [brests]

| until | not | one | remained | to | create | a | taste | for | natural | history | in | the | breasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 不是 | 一 | 剩余 | 到 | 创造 | 一个 | 品尝 | 为了 | 自然的 | 历史 | 在 | 这 | 乳房 |

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

| of | the | poor | and | uninstructed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷的 | 和 | 未经指导 | . |

直到没有一个人留下来培养穷人和无知者对自然历史的兴趣。

[wʌn] [beə(r)] , [ɪn'diːd] , — [ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ænɪm(ə)l] , — [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| One | bear | , | indeed | , | — | a | brown | and | ragged | animal | , | — | had | lingered | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 熊 | , | 的确 | , | — | 一个 | 棕色的 | 和 | 破烂不堪 | 动物 | , | — | 有 | 徘徊不去 | 关于 | 这 |

[ hɔːnt ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['traɪʌmfs] ,

| haunts | of | his | former | triumphs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的地方 | 的 | 他的 | 以前的 | 胜利 | , |

确实有一只熊——一只棕色且毛发蓬乱的动物——在他以前取得胜利的地方徘徊不去。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [lɪmz] ,

| with | a | worn | and | dejected | visage | and | feeble | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 磨损 | 和 | 垂头丧气 | 面容 | 和 | 微弱 | 四肢 | , |

他面容憔悴沮丧，四肢虚弱无力。

[ænd; ənd][hæd; həd][ 'esei, e'sei ][tuː; tə] [wiːld] [hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]

| and | had | essayed | to | wield | his | quarter | - | staff | for | the | amusement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 尝试 | 到 | 挥 | 他的 | 四分之一 | - | 职员 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 |

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ;

| the | multitude | ; |
|---|---|---|
| 这 | 民众 | ; |

他曾试图挥舞他的短棍来逗乐众人；

[bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['eni] [dju:] ['rekəmpens] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz]

| but | hunger | , | and | an | utter | want | of | any | due | recompense | for | his | abilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 饥饿 | , | 和 | 一个 | 说出 | 想 | 的 | 任何 | 到期的 | 补偿 | 为了 | 他的 | 能力 |

,

,

,

但饥饿，以及他的能力完全得不到应有的回报，

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['drɪvn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fi:ld] ,

| had | at | length | driven | him | from | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 长度 | 驱动 | 他 | 从 | 这 | 场地 | , |

最终将他赶出了战场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ]

| and | it | was | only | too | probable | that | he | had | fallen | a | sacrifice | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 可能 | 那 | 他 | 有 | 倒下 | 一个 | 牺牲 | 到 | 这 |

['raɪzɪŋ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:s] .

| rising | taste | for | grease | . |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 品尝 | 为了 | 润滑脂 | . |

他极有可能成为了人们日益增长的对油脂的嗜好的牺牲品。

[hi:; hi] [rɪ'gretɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] [lə'mentəb(ə)l] ,

| He | regretted | to | add | that | a | similar | , | and | no | less | lamentable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后悔 | 到 | 添加 | 那 | 一个 | 相似的 | , | 和 | 不 | 较少的 | 令人惋惜的 | , |

他遗憾地补充说，类似的、同样令人惋惜的事情也发生了。

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] ['mʌŋkiz] .

| change | had | taken | place | with | reference | to | monkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 有 | 已采取 | 地方 | 和 | 参考 | 到 | 猴子 | . |

关于猴子的事情发生了变化。

[ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] ['ɔ:lməʊst][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]['ɔ:rgənz][ɒn]

| These | delightful | animals | had | formerly | been | almost | as | plentiful | as | the | organs | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 愉快 | 动物 | 有 | 以前 | 到过 | 几乎 | 作为 | 丰富 | 作为 | 这 | 器官 | 在 |

[ðə; ðɪ][tɒps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][sɪt] ;

| the | tops | of | which | they | were | accustomed | to | sit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高额 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 习惯 | 到 | 坐 | ; |

这些可爱的动物以前几乎和它们所栖息的器官一样多；

[ðə; ðɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ( [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌpɑ:lə'mentri] [rɪ'tɜ:n] ) ['bi:ɪŋ]

| the | proportion | in | the | year | 1829 | ( | it | appeared | by | the | parliamentary | return | ) | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 在 | 这 | 年 | - | ( | 它 | 出现 | 经过 | 这 | 议会 | 返回 | ) | 存在 |

[æz; əz][wʌn] ['mʌŋki] [tu:; tə] [θri:] ['ɔ:rgənz] .

| as | one | monkey | to | three | organs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 猴 | 到 | 三 | 器官 | . |

1829 年的比例（根据议会报告显示）为一只猴子对三个器官。

['əʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:ltəd] [teɪst] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Owing | , | however | , | to | an | altered | taste | in | musical | instruments | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | , | 然而 | , | 到 | 一个 | 已修改 | 品尝 | 在 | 音乐 | 仪器 | , | 和 | 这 |

[ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,

| substitution | , | in | a | great | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 替代 | , | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | , |

然而，由于人们对乐器的喜好发生了改变，以及乐器的替代，在很大程度上，

[ɒv; əv] ['nærəʊ] ['bɒksɪz][ɒv; əv]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:rgənz] , [wɪtʃ] [left][ðə; ðɪ] ['mʌŋkiz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][sɪt]

| of | narrow | boxes | of | music | for | organs | , | which | left | the | monkeys | nothing | to | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 狭窄的 | 盒子 | 的 | 音乐 | 为了 | 器官 | , | 哪个 | 左边 | 这 | 猴子 | 没有什么 | 到 | 坐 |

[ə'pɒn] ,

| upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

狭窄的乐谱盒，里面装着管风琴的乐谱，猴子们连个落脚的地方都没有了。

[ðɪs] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [draɪd] [ʌp] .

| this | source | of | public | amusement | was | wholly | dried | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 民众 | 娱乐 | 曾是 | 完全 | 干燥 | 向上 | . |

这种公共娱乐方式彻底消失了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['næʃ(ə)nəl]

| Considering | it | a | matter | of | the | deepest | importance | , | in | connection | with | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 它 | 一个 | 事情 | 的 | 这 | 最深处 | 重要性 | , | 在 | 联系 | 和 | 国家的 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| education | , |
|---|---|
| 教育 | , |

考虑到此事事关国家教育，且至关重要，

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [sʌtʃ] [ˌɒppə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd]

| that | the | people | should | not | lose | such | opportunities | of | making | themselves | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 人们 | 应该 | 不是 | 失去 | 这样的 | 机会 | 的 | 制作 | 他们自己 | 熟人 |

[wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [tuː] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

| with | the | manners | and | customs | of | two | most | interesting | species | of | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼仪 | 和 | 海关 | 的 | 二 | 最多 | 有趣的 | 物种 | 的 | 动物 | , |

人们不应该错过这样的机会，去了解两种最有趣的动物的习性和风俗。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['meʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| the | author | submitted | that | some | measures | should | be | immediately | taken | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 提交 | 那 | 一些 | 措施 | 应该 | 是 | 立即地 | 已采取 | 为了 | 这 |

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['truːli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌə'mjuːzmənts] .

| restoration | of | these | pleasing | and | truly | intellectual | amusements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 的 | 这些 | 令人愉悦 | 和 | 真的 | 知识分子 | 娱乐 | . |

作者认为，应该立即采取一些措施来恢复这些令人愉悦且真正具有智力意义的娱乐活动。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ in'kwaiə ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'teɪn]

| ' | The | President | inquired | by | what | means | the | honourable | member | proposed | to | attain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 询问 | 经过 | 什么 | 方法 | 这 | 光荣的 | 成员 | 建议的 | 到 | 达到 |

[ðɪs] [məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ?

| this | most | desirable | end | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 理想 | 结尾 | ? |

总统询问这位尊敬的议员打算用什么方法来实现这个最理想的目标?

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli]

| ' | The | Author | submitted | that | it | could | be | most | fully | and | satisfactorily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 作者 | 提交 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 最多 | 完全 | 和 | 令人满意地 |

[ə'kʌmplɪʃt] ,

| accomplished | , |
|---|---|
| 完成 | , |

作者认为，这件事可以得到最充分、最令人满意的实现。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [wʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| if | Her | Majesty's | Government | would | cause | to | be | brought | over | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 陛下的 | 政府 | 会 | 原因 | 到 | 是 | 带来 | 超过 | 到 | 英格兰 | , |

如果女王陛下的政府决定将其带到英国，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ,

| and | maintained | at | the | public | expense | , | and | for | the | public | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 在 | 这 | 民众 | 费用 | , | 和 | 为了 | 这 | 民众 | 娱乐 | , |

由公共资金维持，供公众娱乐，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [beəz] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi]

| such | a | number | of | bears | as | would | enable | every | quarter | of | the | town | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 数字 | 的 | 熊 | 作为 | 会 | 使能够 | 每一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | 到 | 是 |

['vɪzɪtɪd] — [seɪ] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [θriː] [beəz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| visited | — | say | at | least | by | three | bears | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到访 | — | 说 | 在 | 至少 | 经过 | 三 | 熊 | 一个 | 星期 | . |

数量如此之多的熊，足以让城镇的每个角落都得到巡视——比如说，每周至少有三只熊会到访。

[nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] [ni:d] [bi:; bi] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| No | difficulty | whatever | need | be | experienced | in | providing | a | fitting | place | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 困难 | 任何 | 需要 | 是 | 经验丰富的 | 在 | 提供 | 一个 | 配件 | 地方 | 为了 | 这 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] ['ænɪmlz] ,

| reception | of | these | animals | , |
|---|---|---|---|---|
| 接待 | 的 | 这些 | 动物 | , |

为这些动物提供合适的收容场所不会遇到任何困难。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [beə(r)] - ['gɑ:d(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

| as | a | commodious | bear | - | garden | could | be | erected | in | the | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 宽敞的 | 熊 | - | 花园 | 可以 | 是 | 竖立 | 在 | 这 | 即时 |

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ;

| neighbourhood | of | both | Houses | of | Parliament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 的 | 两个都 | 房屋 | 的 | 议会 | ; |

可以在议会两院附近建造一个宽敞的养熊场;

['ɒbviəsli] [ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['elɪdʒəb(ə)l][spɒt][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| obviously | the | most | proper | and | eligible | spot | for | such | an | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 这 | 最多 | 恰当的 | 和 | 有资格的 | 点 | 为了 | 这样的 | 一个 | 建立 | . |

显然，这是开设此类机构最合适、最理想的地点。

- [prə'fesə(r)] [mʌl] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] ['eni] [kə'rekt] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

| ' | Professor | Mull | doubted | very | much | whether | any | correct | ideas | of | natural | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 穆尔 | 怀疑 | 非常 | 很多 | 无论 | 任何 | 正确的 | 想法 | 的 | 自然的 | 历史 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][hæd; həd][səʊ]['eɪbli]

| were | propagated | by | the | means | to | which | the | honourable | member | had | so | ably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 传播 | 经过 | 这 | 方法 | 到 | 哪个 | 这 | 光荣的 | 成员 | 有 | 所以 | 能够 |

[ əd'və:t ] .

| adverted | . |
|---|---|
| 广告 | . |

穆尔教授非常怀疑，这位尊敬的议员如此巧妙地提到的那些方法是否能够传播任何正确的自然史思想。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'fju:zɪŋ] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd]

| he | believed | that | they | had | been | the | means | of | diffusing | very | incorrect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 扩散 | 非常 | 错误 | 和 |

[ɪm'pɜ:fɪkt] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| imperfect | notions | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不完善 | 概念 | 在 | 这 | 主题 | . |

他认为，他们是传播关于该主题的非常错误和不完善观念的途径。

[hi:; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm]['pɜ:sən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| He | spoke | from | personal | observation | and | personal | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 从 | 个人的 | 观察 | 和 | 个人的 | 经验 | , |

他是根据个人观察和个人经验发表的言论。

[wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

| when | he | said | that | many | children | of | great | abilities | had | been | induced | to | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 许多 | 孩子们 | 的 | 伟大的 | 能力 | 有 | 到过 | 诱导 | 到 | 相信 | , |

他说，许多很有天赋的孩子都被诱导相信了.....

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

| from | what | they | had | observed | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他们 | 有 | 观察到 | 在 | 这 | 街道 | , |

根据他们在街头观察到的情况，

[æt; ət][ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˈpɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [rɪˈfɜːd] ,

| at | and | before | the | period | to | which | the | honourable | gentleman | had | referred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 前 | 这 | 时期 | 到 | 哪个 | 这 | 光荣的 | 绅士 | 有 | 指 | , |

在尊敬的先生所提及的时期及其之前，

[ðæt] [ɔːl] [ˈmʌŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [red] [kəʊts] [ænd; ənd][ˈspæŋg(ə)lz] ,

| that | all | monkeys | were | born | in | red | coats | and | spangles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 猴子 | 是 | 出生 | 在 | 红色的 | 外套 | 和 | 亮片 | , |

所有猴子生来都穿着红色亮片外套，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [ˈfeðər] [ˈɔːlsəʊ] [keɪm] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] .

| and | that | their | hats | and | feathers | also | came | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们的 | 帽子 | 和 | 羽毛 | 还 | 来了 | 经过 | 自然 | . |

他们的帽子和羽毛也都是天然形成的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [dɪˈstɪŋktlɪ] [ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdʒentlmən] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðə; ðɪ] [wɒnt]

| He | wished | to | know | distinctly | whether | the | honourable | gentleman | attributed | the | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 知道 | 明显地 | 无论 | 这 | 光荣的 | 绅士 | 归因于 | 这 | 想 |

[ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ðə; ðɪ] [beəz] [hæd; həd] [met] [wɪð] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [teɪst] [ɪn]

| of | encouragement | the | bears | had | met | with | to | the | decline | of | public | taste | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 鼓励 | 这 | 熊 | 有 | 遇见 | 和 | 到 | 这 | 衰退 | 的 | 民众 | 品尝 | 在 |

[ðæt] [rɪˈspekt] ,

| that | respect | , |
|---|---|---|
| 那 | 尊重 | , |

他想确切地知道，这位尊敬的先生是否将熊所受到的冷落归因于公众在这方面的品味下降。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˈbɪlətɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beəz] [ðəmˈselvz] ?

| or | to | a | want | of | ability | on | the | part | of | the | bears | themselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一个 | 想 | 的 | 能力 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 熊 | 他们自己 | ? |

还是因为熊自身能力不足?

- [ˈmɪstə(r)] . [eks] . [eks] . [ˈmɪsti] [rɪˈplaɪd] ,

| ' | Mr | . | X | . | X | . | Misty | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | X | . | X | . | 蒙蒙 | 回复 | , |

“XX先生回答说，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

| that | he | could | not | bring | himself | to | believe | but | that | there | must | be | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 相信 | 但 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] [ɒv; əv] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈtælənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [beəz] [ænd; ənd] [ˈmʌŋkiz] [ˈdʒen(ə)rəli] ;

| deal | of | floating | talent | among | the | bears | and | monkeys | generally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | 漂浮的 | 天赋 | 之中 | 这 | 熊 | 和 | 猴子 | 一般来说 | ; |

他实在难以相信，熊和猴子中一定有很多才华横溢的人；

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈenɪ] [ˈprɒpə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [wɒz; wəz] [dɪˈspɜːst] [ɪn] [ˈʌðə(r)]

| which | , | in | the | absence | of | any | proper | encouragement | , | was | dispersed | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 恰当的 | 鼓励 | , | 曾是 | 分散的 | 在 | 其他 |

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

| directions | . |
|---|---|
| 方向 | . |

由于缺乏适当的鼓励，这些资源分散到了其他方向。

- [prəˈfesə(r)] - [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌɒppəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n]

| ' | Professor | Pumpkinskull | wished | to | take | that | opportunity | of | calling | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | - | 希望 | 到 | 拿 | 那 | 机会 | 的 | 呼叫 | 这 | 注意力 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [pɔɪnt] .

| of | the | section | to | a | most | important | and | serious | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 部分 | 到 | 一个 | 最多 | 重要的 | 和 | 严肃的 | 观点 | . |

“南瓜骷髅教授希望借此机会提请大家注意一个非常重要和严肃的问题。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [dʒʌst] [riːd] [hæd; həd] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələnt] [teɪst]

| The | author | of | the | treatise | just | read | had | alluded | to | the | prevalent | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这 | 论文 | 只是 | 读 | 有 | 暗示 | 到 | 这 | 流行 | 品尝 |

[fɔː(r); fə(r)] [beəz] - - [griːs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][heə(r)] ,

| for | bears | ' | - | grease | as | a | means | of | promoting | the | growth | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 熊 | - | - | 润滑脂 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 推广 | 这 | 生长 | 的 | 头发 | , |

刚才读到的那篇论文的作者曾提到，当时人们普遍喜欢用熊油来促进头发生长。

---

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

| which | undoubtedly | was | diffused | to | a | very | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 无疑 | 曾是 | 扩散 | 到 | 一个 | 非常 | 伟大的 |

毫无疑问，这种现象已经传播到非常广泛的范围。

---

[ænd; ənd] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ) ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'stent] .

| and | ( | as | it | appeared | to | him | ) | very | alarming | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 作为 | 它 | 出现 | 到 | 他 | ) | 非常 | 令人担忧 | 程度 | . |

（在他看来）程度非常惊人。

---

[nəʊ] ['dʒentlmən] [ə'tendɪŋ] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

| No | gentleman | attending | that | section | could | fail | to | be | aware | of | the | fact | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 绅士 | 参加 | 那 | 部分 | 可以 | 失败 | 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 |

[juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [ i'vins ] ,

| youth | of | the | present | age | evinced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 的 | 这 | 展示 | 年龄 | 表现出 | , |

任何一位出席该环节的绅士都不可能不注意到，当今时代的青年表现出了以下特点：

---

[baɪ][ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːt] ,

| by | their | behaviour | in | the | streets | , | and | at | all | places | of | public | resort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 行为 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 在 | 全部 | 地方 | 的 | 民众 | 采取 | , |

通过他们在街头和所有公共场所的行为，

---

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn][mɔː(r)]

| a | considerable | lack | of | that | gallantry | and | gentlemanly | feeling | which | , | in | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 缺少 | 的 | 那 | 英勇 | 和 | 绅士风度 | 感觉 | 哪个 | , | 在 | 更多的 |

['ɪgnərənt] [taɪmz] ,

| ignorant | times | , |
|---|---|---|
| 无知 | 时代 | , |

严重缺乏那种在更愚昧的时代里常见的英勇和绅士风度。

---

[hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

| had | been | thought | becoming | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 想法 | 成为 | . |

曾被认为很合适。

---

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['aʊtwəd]

| He | wished | to | know | whether | it | were | possible | that | a | constant | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 知道 | 无论 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 一个 | 持续的 | 向外 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [beəz] - - [griːs] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [taʊn] [hæd; həd]

| application | of | bears | ' | - | grease | by | the | young | gentlemen | about | town | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 的 | 熊 | - | - | 润滑脂 | 经过 | 这 | 年轻的 | 先生们 | 关于 | 镇 | 有 |

[ˌɪmpə'septəbli] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

| imperceptibly | infused | into | those | unhappy | persons | something | of | the | nature | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不易察觉地 | 注入 | 进入 | 那些 | 不开心 | 人 | 某物 | 的 | 这 | 自然 | 和 |

['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] .

| quality | of | the | bear | . |
|---|---|---|---|---|
| 质量 | 的 | 这 | 熊 | . |

他想知道，城里的年轻绅士们不断在身上涂抹熊油，是否有可能不知不觉地将熊的某些特性和品质注入到那些不幸的人身上。

[hiː; hi] [ ˈʃʌdə ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈθɪəri] , [ɒn][ɪnˈkwaɪəri] ,

| He | shuddered | as | he | threw | out | the | remark | ; | but | if | this | theory | , | on | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 作为 | 他 | 扔 | 出去 | 这 | 评论 | ; | 但 | 如果 | 这 | 理论 | , | 在 | 询问 | , |

他脱口而出这句话时浑身颤抖；但如果这个理论经调查证实，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ˈfaʊndɪd] ,

| should | prove | to | be | well | founded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 证明 | 到 | 是 | 出色地 | 创立 | , |

应该会证明这种说法是有道理的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪkˈspleɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ɒv; əv] [bɪˈheɪvjə(r)] ,

| it | would | at | once | explain | a | great | deal | of | unpleasant | eccentricity | of | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 在 | 一次 | 解释 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 令人不快的 | 古怪 | 的 | 行为 | , |

这就能立即解释很多令人不快的古怪行为。

[wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪˈskʌvəri] , [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .

| which | , | without | some | such | discovery | , | was | wholly | unaccountable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 没有 | 一些 | 这样的 | 发现 | , | 曾是 | 完全 | 无法解释 | . |

如果没有这样的发现，这一切都是完全无法解释的。

- [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈhaɪli] [ ˈkɔmplɪmənt ] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈdʒentlmən] [ɒn][hɪz; ɪz][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l]

| ' | The | President | highly | complimented | the | learned | gentleman | on | his | most | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 高度 | 赞扬 | 这 | 学习 | 绅士 | 在 | 他的 | 最多 | 有价值的 |

[səˈdʒestʃən] ,

| suggestion | , |
|---|---|
| 建议 | , |

总统高度赞扬了这位博学的先生提出的宝贵建议。

[wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈsembli] ;

| which | produced | the | greatest | effect | upon | the | assembly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生产 | 这 | 最 | 影响 | 之上 | 这 | 集会 | ; |

对大会产生最大影响的；

[ænd; ənd] [ riˈmɑːk ] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ˈpriːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən]

| and | remarked | that | only | a | week | previous | he | had | seen | some | young | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 那 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 以前的 | 他 | 有 | 已见 | 一些 | 年轻的 | 先生们 |

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ˈaɪɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɪnˈtensəti] ,

| at | a | theatre | eyeing | a | box | of | ladies | with | a | fierce | intensity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 剧院 | 觊觎 | 一个 | 盒子 | 的 | 女士们 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 强度 | , |

他还提到，就在一周前，他在剧院里看到几个年轻男子用极其凶狠的目光盯着一包厢的女士们。

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈbruːtɪʃ] [ˈæpɪtaɪt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ɪkˈspleɪn] .

| which | nothing | but | the | influence | of | some | brutish | appetite | could | possibly | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有什么 | 但 | 这 | 影响 | 的 | 一些 | 野蛮的 | 食欲 | 可以 | 可能 | 解释 | . |

除了某种野蛮的欲望之外，没有任何其他原因可以解释这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈræpɪdli] [ vəːdʒ ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

| It | was | dreadful | to | reflect | that | our | youth | were | so | rapidly | verging | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 反映 | 那 | 我们的 | 青年 | 是 | 所以 | 快速 | 接近 | 进入 | 一个 |

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [beəz] .

| generation | of | bears | . |
|---|---|---|---|
| 一代 | 的 | 熊 | . |

想到我们的年轻人正迅速变成一代熊，真是令人感到可怕。

- [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈθjuːziæzəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

| ' | After | a | scene | of | scientific | enthusiasm | it | was | resolved | that | this | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一个 | 场景 | 的 | 科学 | 热情 | 它 | 曾是 | 已解决 | 那 | 这 | 重要的 |

[ˈkwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .

| question | should | be | immediately | submitted | to | the | consideration | of | the | council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 应该 | 是 | 立即地 | 提交 | 到 | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 理事会 | . |

在一番科学热情的讨论之后，大家决定立即将这个重要问题提交理事会审议。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n]

| - | The | President | wished | to | know | whether | any | gentleman | could | inform | the | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 希望 | 到 | 知道 | 无论 | 任何 | 绅士 | 可以 | 通知 | 这 | 部分 |

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [dɒgz] ?

| what | had | become | of | the | dancing | - | dogs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 跳舞 | - | 狗 | ? |

“总统想知道是否有哪位先生能够告知本部门那些跳舞的狗的下落？”

- [ə; eɪ]['membə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| - | A | Member | replied | , | after | some | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 成员 | 回复 | , | 后 | 一些 | 犹豫 | , |

一位成员犹豫片刻后回答说：

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [θriː] [gliː] - ['sɪŋəz] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][æz; əz]

| that | on | the | day | after | three | glee | - | singers | had | been | committed | to | prison | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 天 | 后 | 三 | 高兴 | - | 歌手 | 有 | 到过 | 坚定的 | 到 | 监狱 | 作为 |

['krɪmɪnlz] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [məʊst] ['zeləs] [pə'liːs] - ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

| criminals | by | a | late | most | zealous | police | - | magistrate | of | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪犯 | 经过 | 一个 | 晚的 | 最多 | 热心 | 警察 | - | 地方法官 | 的 | 这 | 都会 | , |

就在三名合唱团成员被该市一位已故的、极其热心的警官以罪犯身份判刑入狱的第二天，

[ðə; ði][dɒgz][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] ,

| the | dogs | had | abandoned | their | professional | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 弃 | 他们的 | 专业的 | 职责 | , |

这些狗已经放弃了它们的职责。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd]

| and | dispersed | themselves | in | different | quarters | of | the | town | to | gain | a | livelihood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分散的 | 他们自己 | 在 | 不同的 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | 到 | 获得 | 一个 | 生计 |

[baɪ] [les] ['deɪndʒərəs] [miːnz] .

| by | less | dangerous | means | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 较少的 | 危险的 | 方法 | . |

他们分散到镇上的各个地方，以不太危险的方式谋生。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd]

| He | was | given | to | understand | that | since | that | period | they | had | supported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 自从 | 那 | 时期 | 他们 | 有 | 有 |

[ðəm'selvz] [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['rɒbɪŋ] [blaɪnd] [menz] ['puːdlz] .

| themselves | by | lying | in | wait | for | and | robbing | blind | men's | poodles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 经过 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 和 | 抢劫 | 瞎的 | 男士 | 贵宾犬 | . |

他得知，从那时起，他们就靠埋伏偷窃盲人的贵宾犬为生。

- ['mɪstə(r)] . ['flʌməri] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [twɪg] ,

| - | Mr | . | Flummery | exhibited | a | twig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 琐事 | 展出 | 一个 | 枝条 | , |

弗拉默里先生展示了一根树枝，

['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [triː] [nəʊn] [tuː; tə] ['nætʃərəlɪst]

| claiming | to | be | a | veritable | branch | of | that | noble | tree | known | to | naturalists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 到 | 是 | 一个 | 真正的 | 分支 | 的 | 那 | 高贵 | 树 | 已知 | 到 | 自然学家 |

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

| as | the | Shakspeare | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 莎士比亚 | , |

自称是博物学家们所熟知的莎士比亚这棵高贵之树的真正分支，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [ruːt] [ɪn] ['evri] [lænd][ænd; ənd] ['klaɪmət] ,

| which | has | taken | root | in | every | land | and | climate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已采取 | 根 | 在 | 每一个 | 土地 | 和 | 气候 | , |

它已在各种土地和气候条件下生根发芽。

[ænd; ənd] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] [brɔːd] [griːn] [ bau ] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ɒv; əv]

| and | gathered | under | the | shade | of | its | broad | green | boughs | the | great | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 它是 | 广阔 | 绿色的 | 树枝 | 这 | 伟大的 | 家庭 | 的 |

[mæn'kaɪnd] .

| mankind | . |
|---|---|
| 人类 | . |

全人类都聚集在它宽阔的绿枝荫下。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðə; ði] [twɪg] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'daʊtɪdli] [kɔːld] [baɪ]['ʌðə(r)]

| The | learned | gentleman | remarked | that | the | twig | had | been | undoubtedly | called | by | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 绅士 | 评论 | 那 | 这 | 枝条 | 有 | 到过 | 无疑 | 称为 | 经过 | 其他 |

[nems] [ɪn][ɪts] [taɪm] ;

| names | in | its | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 在 | 它是 | 时间 | ; |

这位博学的先生评论说，这根树枝在它诞生的年代无疑还有其他的名字；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn] ['wɔrikʃiə] ,

| but | that | it | had | been | pointed | out | to | him | by | an | old | lady | in | Warwickshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 老的 | 女士 | 在 | 沃里克郡 | , |

但是一位住在沃里克郡的老太太告诉他的。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [hæd; həd] [grəʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

| where | the | great | tree | had | grown | , | as | a | shoot | of | the | genuine | Shakspeare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伟大的 | 树 | 有 | 生长 | , | 作为 | 一个 | 射击 | 的 | 这 | 真的 | 莎士比亚 | , |

那棵参天大树生长的地方，就像莎士比亚真正的作品中的一棵枝条一样。

[baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

| by | which | name | he | begged | to | introduce | it | to | his | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 姓名 | 他 | 乞求 | 到 | 介绍 | 它 | 到 | 他的 | 同胞们 | . |

他恳求用这个名字将它介绍给他的同胞们。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bə'tænɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən]

| - | The | President | wished | to | know | what | botanical | definition | the | honourable | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 希望 | 到 | 知道 | 什么 | 植物 | 定义 | 这 | 光荣的 | 绅士 |

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| could | afford | of | the | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 买得起 | 的 | 这 | 好奇心 | . |

总统想知道这位尊敬的先生能对这种奇特的植物给出怎样的植物学定义。

- ['mɪstə(r)] . ['flʌməri] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [plɑːnt] .

| - | Mr | . | Flummery | expressed | his | opinion | that | it | was | A | DECIDED | PLANT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 琐事 | 表达 | 他的 | 观点 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 决定 | 植物 | . |

弗拉默里先生表示，他认为这是一株精心培育的植物。

- ['sekʃ(ə)n] [biː] . — [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['saɪəns] .

| - | SECTION | B | . | — | Display | of | Models | and | Mechanical | Science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部分 | B | . | — | 展示 | 的 | 模型 | 和 | 机械的 | 科学 | . |

B 部分——模型和机械科学展示。

[lɑːdʒ] [ruːm] , [buːt] - [dʒæk][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

| LARGE | ROOM | , | BOOT | - | JACK | AND | COUNTENANCE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 房间 | , | 启动 | - | 杰克 | 和 | 面容 | . |

大房间、拔靴器和面容。

['prezɪdənt] — ['mɪstə(r)] . ['mælɪt] .

| President | — | Mr | . | Mallett | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | — | 先生 | . | 马利特 | . |

总裁——马利特先生。

[vaɪs] - ['prezədənt] — ['mesəz] . ['liːvə(r)] [ænd; ənd] [skruː] .

| Vice | - | Presidents | — | Messrs | . | Leaver | and | Scroo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统们 | — | 先生们 | . | 离职 | 和 | scroo | . |

副总裁——利弗先生和斯克鲁先生。

- ['mɪstə(r)] . ['krɪŋklz] [ig'zibitid] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [mə'ʃiːn] , [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

| - | Mr | . | Crinkles | exhibited | a | most | beautiful | and | delicate | machine | , | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 皱纹 | 展出 | 一个 | 最多 | 美丽的 | 和 | 精美的 | 机器 | , | 的 | 小的 |

['lɑːdʒə(r)][saɪz][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [snʌf] - [bɒks] ,

| larger | size | than | an | ordinary | snuff | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 尺寸 | 比 | 一个 | 普通的 | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

“克林克尔斯先生展出了一台非常精美、小巧的机器，尺寸比普通的鼻烟盒略大一些。”

[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɒv; əv] [sti:l] ,

| manufactured | entirely | by | himself | , | and | composed | exclusively | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造 | 完全 | 经过 | 他自己 | , | 和 | 由 | 只 | 的 | 钢 | , |

完全由他本人制造，并且完全由钢铁制成。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [p'ɒkɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ɪn][wʌn]['aʊə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]

| by | the | aid | of | which | more | pockets | could | be | picked | in | one | hour | than | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 哪个 | 更多的 | 口袋 | 可以 | 是 | 挑选 | 在 | 一 | 小时 | 比 | 经过 | 这 |

['prez(ə)nt] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['prəʊses] [ɪn][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

| present | slow | and | tedious | process | in | four | - | and | - | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 慢的 | 和 | 乏味 | 过程 | 在 | 四 | - | 和 | - | 二十 | . |

借助这种方法，一小时内可以扒窃的口袋数量比目前缓慢而乏味的过程在二十四小时内所能扒窃的还要多。

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː] ['æktɪv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [fliːt] [striːt] ,

| The | inventor | remarked | that | it | had | been | put | into | active | operation | in | Fleet | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明者 | 评论 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 放 | 进入 | 积极的 | 手术 | 在 | 舰队 | 街道 | , |

发明者表示，该装置已在舰队街投入使用。

[ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wʌns] [nəʊn] [tuː; tə]

| the | Strand | , | and | other | thoroughfares | , | and | had | never | been | once | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特兰德 | , | 和 | 其他 | 干道 | , | 和 | 有 | 绝不 | 到过 | 一次 | 已知 | 到 |

[feɪl] .

| fail | . |
|---|---|
| 失败 | . |

斯特兰德大街和其他主要干道，而且从未发生过故障。

- ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['veərɪəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]

| - | After | some | slight | delay | , | occasioned | by | the | various | members | of | the | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一些 | 轻微 | 延迟 | , | 引发 | 经过 | 这 | 各种各样的 | 成员 | 的 | 这 | 部分 |

['bʌtnɪŋ] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,

| buttoning | their | pockets | , |
|---|---|---|---|
| 扣纽扣 | 他们的 | 口袋 | , |

“由于该部门各成员都在忙着扣口袋扣子，耽搁了一会儿之后，

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nærəʊli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| - | The | President | narrowly | inspected | the | invention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 勉强 | 检查 | 这 | 发明 | , |

总统仔细查看了这项发明，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)]

| and | declared | that | he | had | never | seen | a | machine | of | more | beautiful | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 机器 | 的 | 更多的 | 美丽的 | 或者 |

[ɪk'skwɪzɪt] [kən'strʌkʃn] .

| exquisite | construction | . |
|---|---|---|
| 精美的 | 建造 | . |

他宣称，他从未见过结构如此精美绝伦的机器。

[wʊd] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

| Would | the | inventor | be | good | enough | to | inform | the | section | whether | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 发明者 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 通知 | 这 | 部分 | 无论 | 他 | 有 |

['teɪkən] ['eni] [ænd; ənd] [wɒt] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?

| taken | any | and | what | means | for | bringing | it | into | general | operation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 任何 | 和 | 什么 | 方法 | 为了 | 带来 | 它 | 进入 | 一般的 | 手术 | ? |

发明人能否告知该部门他是否已采取任何措施，以及采取了哪些措施使其投入普遍应用？

- ['mɪstə(r)] . ['krɪŋklz] ['steɪtɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| ' | Mr | . | Crinkles | stated | that | , | after | encountering | some | preliminary | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 皱纹 | 声明 | 那 | , | 后 | 遭遇 | 一些 | 初步的 | 困难 | , |

克林克尔斯先生表示，在遇到一些初步困难之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fəʊgl] ['hʌntə(r)] ,

| he | had | succeeded | in | putting | himself | in | communication | with | Mr | . | Fogle | Hunter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成功了 | 在 | 推杆 | 他自己 | 在 | 沟通 | 和 | 先生 | . | 福格尔 | 猎人 | , |

他成功地与福格尔·亨特先生取得了联系。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [swel] [mɒb] ,

| and | other | gentlemen | connected | with | the | swell | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 先生们 | 连接 | 和 | 这 | 膨胀 | 暴民 | , |

以及其他与这群乌合之众有关的绅士们，

[huː] [hæd; həd] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd]

| who | had | awarded | the | invention | the | very | highest | and | most | unqualified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 获奖 | 这 | 发明 | 这 | 非常 | 最高 | 和 | 最多 | 不合格的 |

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

| approbation | . |
|---|---|
| 赞许 | . |

曾有人对这项发明给予了最高、最无条件的赞誉。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [præk'tɪʃənər] ,

| He | regretted | to | say | , | however | , | that | these | distinguished | practitioners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后悔 | 到 | 说 | , | 然而 | , | 那 | 这些 | 杰出的 | 从业者 | , |

但他遗憾地表示，这些杰出的从业者，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['gɪmlət] - [aɪd] ['tɒmi] ,

| in | common | with | a | gentleman | of | the | name | of | Gimlet | - | eyed | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 一个 | 绅士 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 金利口酒 | - | 眼睛 | 汤米 | , |

与一位名叫“眼神锐利的汤米”的绅士有共同之处，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [greɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | other | members | of | a | secondary | grade | of | the | profession | whom | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 成员 | 的 | 一个 | 次要 | 年级 | 的 | 这 | 职业 | 谁 | 他 | 曾是 |

[ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

| understood | to | represent | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 到 | 代表 | , |

以及他被认为代表的其他一些二线专业人士，

[entə'teɪnd] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] ,

| entertained | an | insuperable | objection | to | its | being | brought | into | general | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 一个 | 不可逾越 | 异议 | 到 | 它是 | 存在 | 带来 | 进入 | 一般的 | 使用 | , |

对其普遍使用抱有不可逾越的反对意见，

[ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

| on | the | ground | that | it | would | have | the | inevitable | effect | of | almost | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 那 | 它 | 会 | 有 | 这 | 不可避免的 | 影响 | 的 | 几乎 | 完全 |

[ˌsjuːpə'siːdɪŋ] ['mænjuəl]['leɪbə(r)] ,

| superseding | manual | labour | , |
|---|---|---|---|
| 取代 | 手动的 | 劳动 | , |

理由是，这样做不可避免地几乎完全取代了体力劳动。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['haɪli] - [dɪ'zɜːvɪŋ] [p'ɜːsənz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

| and | throwing | a | great | number | of | highly | - | deserving | persons | out | of | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 高度 | - | 值得 | 人 | 出去 | 的 | 就业 | . |

并导致大量优秀人才失业。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn]
' The President hoped that no such fanciful objections would be allowed to stand in
- 这 总统 希望 那 不 这样的 奇幻的 反对意见 会 是 允许 到 站立 在
[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪm'pruːvmənt] .
the way of such a great public improvement .
这 方式 的 这样的 一个 伟大的 民众 改进 .

总统希望，不会允许任何此类无稽之谈阻碍这项重大的公共设施改善工程。

- ['mɪstə(r)] . ['krɪŋklz] [həʊpt] [səʊ] [tuː] ;
' Mr . Crinkles hoped so too ;
- 先生 . 皱纹 希望 所以 也 ;

克林克尔斯先生也希望如此；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [mɒb] [ ˌpəːsi'viə ] [ɪn][ðeə(r)]
but he feared that if the gentlemen of the swell mob persevered in their
但 他 害怕 那 如果 这 先生们 的 这 膨胀 暴民 坚持不懈 在 他们的
[əb'dʒekʃ(ə)n] ,
objection ,
异议 ,

但他担心，如果这群纨绔子弟坚持反对，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
nothing could be done .
没有什么 可以 是 完毕 .

无能为力。

- [prə'fesə(r)] [greɪm] [sə'dʒestid] , [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
' Professor Grime suggested , that surely , in that case ,
- 教授 脏污 建议 , 那 一定 , 在 那 案件 ,

格莱姆教授建议，在这种情况下，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [mait] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Her Majesty's Government might be prevailed upon to take it up .
她 陛下的 政府 可能 是 最终获胜 之上 到 拿 它 向上 .

或许可以劝说女王陛下的政府采纳这项提议。

- ['mɪstə(r)] . ['krɪŋklz] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'suːpərəb(ə)l]
' Mr . Crinkles said , that if the objection were found to be insuperable
- 先生 . 皱纹 说 , 那 如果 这 异议 是 成立 到 是 不可逾越
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,
he should apply to Parliament ,
他 应该 申请 到 议会 ,

克林克尔斯先生说，如果发现反对意见无法克服，他应该向议会提出申请。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][juː'tɪlәti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] .
which he thought could not fail to recognise the utility of the invention .
哪个 他 想法 可以 不是 失败 到 认出 这 公用事业 的 这 发明 .

他认为，人们不可能不认识到这项发明的实用性。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ɒn] ['veri]
' The President observed that , up to this time Parliament had certainly got on very
- 这 总统 观察到 那 , 向上 到 这 时间 议会 有 当然 得到 在 非常
[wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
well without it ;
出色地 没有 它 ;

总统指出，到目前为止，议会在没有它的情况下也运作得很好；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
but , as they did their business on a very large scale ,
但 , 作为 他们 做过 他们的 商业 在 一个 非常 大的 规模 ,

但是，由于他们的业务规模非常庞大，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [ə'dɒpt][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] .

| he | had | no | doubt | they | would | gladly | adopt | the | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 他们 | 会 | 乐意 | 采纳 | 这 | 改进 | . |

他毫不怀疑他们会欣然接受这项改进。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [mait] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] ['kɒnstənt] ['wɜːkɪŋ] .

| His | only | fear | was | that | the | machine | might | be | worn | out | by | constant | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 害怕 | 曾是 | 那 | 这 | 机器 | 可能 | 是 | 磨损 | 出去 | 经过 | 持续的 | 在职的 | . |

他唯一的担忧是机器可能会因为持续运转而磨损。

- ['mɪstə(r)] . ['kɔpə'nəus] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| ' | Mr | . | Coppernose | called | the | attention | of | the | section | to | a | proposition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 铜鼻 | 称为 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 部分 | 到 | 一个 | 主张 | 的 |

[greɪt] ['mægnɪtjuːd][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

| great | magnitude | and | interest | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 震级 | 和 | 兴趣 | , |

“铜鼻先生提请大家注意一项意义重大且引人关注的提议。”

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɒdlz] ,

| illustrated | by | a | vast | number | of | models | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 经过 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 模型 | , |

通过大量模型加以说明，

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['klɪənəs] [ænd; ənd][ˌpɜːspɪ'kjuːəti][ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɪn'taɪtld] “ ['præktɪkl]

| and | stated | with | much | clearness | and | perspicuity | in | a | treatise | entitled | “ | Practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 和 | 很多 | 清晰度 | 和 | 明晰 | 在 | 一个 | 论文 | 标题 | “ | 实际的 |

[sə'dʒestʃənz] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [sʌm; səm] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['həʊlsəm]

| Suggestions | on | the | necessity | of | providing | some | harmless | and | wholesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 在 | 这 | 必要性 | 的 | 提供 | 一些 | 无害 | 和 | 健康 |

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] .

| relaxation | for | the | young | noblemen | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | 为了 | 这 | 年轻的 | 贵族 | 的 | 英格兰 | . |

并在题为《关于为英国年轻贵族提供一些无害且有益身心的放松的实用建议》的论文中，以清晰明了的方式阐述了这一点。

” [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

| ” | His | proposition | was | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 主张 | 曾是 | , |

他的提议是：

[ðæt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn]

| that | a | space | of | ground | of | not | less | than | ten | miles | in | length | and | four | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 空间 | 的 | 地面 | 的 | 不是 | 较少的 | 比 | 十 | 英里 | 在 | 长度 | 和 | 四 | 在 |

[bredθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['kʌmpəni] ,

| breadth | should | be | purchased | by | a | new | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽度 | 应该 | 是 | 购买 | 经过 | 一个 | 新的 | 公司 | , |

新公司应购买一块长不少于十英里、宽不少于四英里的土地。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

| to | be | incorporated | by | Act | of | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 公司 | 经过 | 行为 | 的 | 议会 | , |

须经议会法案纳入。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl][ɒv; əv][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

| and | inclosed | by | a | brick | wall | of | not | less | than | twelve | feet | in | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 封闭 | 经过 | 一个 | 砖 | 墙 | 的 | 不是 | 较少的 | 比 | 十二 | 脚 | 在 | 高度 | . |

并用不少于十二英尺高的砖墙围起来。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [wɪð] ['haɪweɪ] [rəʊdz] , ['tɜːnpaɪk] , ['brɪdʒɪz] ,

| He | proposed | that | it | should | be | laid | out | with | highway | roads | , | turnpikes | , | bridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 铺设 | 出去 | 和 | 公路 | 道路 | , | 收费公路 | , | 桥梁 | , |

他提议将该地区规划为高速公路、收费公路、桥梁等。

['mɪnɪtʃə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'dju:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfət]

| **miniature** | **villages** | **,** | **and** | **every** | **object** | **that** | **could** | **conduce** | **to** | **the** | **comfort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微型 | 村庄 | , | 和 | 每一个 | 目的 | 那 | 可以 | 有助于 | 到 | 这 | 舒适 |

[ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] [klʌbz] ,

| **and** | **glory** | **of** | **Four** | **-** | **in** | **-** | **hand** | **Clubs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣耀 | 的 | 四 | - | 在 | - | 手 | 俱乐部 | , |

微缩村庄，以及所有有助于四手牌俱乐部成员享受舒适和荣耀的物品，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['feəli] [prɪ'zju:md] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [draɪv] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **so** | **that** | **they** | **might** | **be** | **fairly** | **presumed** | **to** | **require** | **no** | **drive** | **beyond** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 相当 | 假定 | 到 | 要求 | 不 | 驾驶 | 超过 | 它 | . |

因此可以合理地推断，它们不需要额外的驱动力。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'tri:t] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [məʊst] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

| **This** | **delightful** | **retreat** | **would** | **be** | **fitted** | **up** | **with** | **most** | **commodious** | **and** | **extensive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愉快 | 撤退 | 会 | 是 | 适配 | 向上 | 和 | 最多 | 宽敞的 | 和 | 广泛的 |

['steɪblz] ,

| **stables** | **,** |
|---|---|
| 马厩 | , |

这个令人愉悦的休憩之所将配备最宽敞、最大型的马厩。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][æz; əz][hæd; həd][ə; eɪ]

| **for** | **the** | **convenience** | **of** | **such** | **of** | **the** | **nobility** | **and** | **gentry** | **as** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方便 | 的 | 这样的 | 的 | 这 | 贵族 | 和 | 绅 | 作为 | 有 | 一个 |

[teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]

| **taste** | **for** | **ostlering** | **,** |
|---|---|---|---|
| 品尝 | 为了 | - | , |

为了方便那些喜欢骑马的贵族和乡绅，

[ænd; ənd] [wɪð] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ['fɜ:nɪʃt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]

| **and** | **with** | **houses** | **of** | **entertainment** | **furnished** | **in** | **the** | **most** | **expensive** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 房屋 | 的 | 娱乐 | 提供 | 在 | 这 | 最多 | 昂贵的 | 和 |

['hænsəm] [staɪl] .

| **handsome** | **style** | **.** |
|---|---|---|
| 英俊的 | 风格 | . |

以及装修风格极其昂贵华丽的娱乐场所。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [həʊl] [stri:ts] [ɒv; əv][dɔ:(r)] - ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [bel] -

| **It** | **would** | **be** | **further** | **provided** | **with** | **whole** | **streets** | **of** | **door** | **-** | **knockers** | **and** | **bell** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更远 | 假如 | 和 | 所有的 | 街道 | 的 | 门 | - | 敲击器 | 和 | 钟 | - |

['hænd(ə)lz][ɒv; əv]['ekstrə][saɪz] ,

| **handles** | **of** | **extra** | **size** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 把手 | 的 | 额外的 | 尺寸 | , |

此外，整条街的门上都会安装超大的门环和门铃把手。

[səʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [ rentʃ ] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['regjələli]

| **so** | **constructed** | **that** | **they** | **could** | **be** | **easily** | **wrenched** | **off** | **at** | **night** | **,** | **and** | **regularly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 建造 | 那 | 他们 | 可以 | 是 | 容易地 | 扭动 | 离开 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 经常 |

[skru:d] [ɒn] [ə'gen] ,

| **screwed** | **on** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| 螺丝 | 在 | 再次 | , |

它们的构造使得它们可以在夜间轻易地被撬开，并且可以定期重新拧上。

[baɪ] [ə'tendənts] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , ['evri] [deɪ] .

| **by** | **attendants** | **provided** | **for** | **the** | **purpose** | **,** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 服务员 | 假如 | 为了 | 这 | 目的 | , | 每一个 | 天 | . |

每天都有专人负责。

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][gæs][læmps][ɒv; əv]['ri:əl] [glɑ:s] ,

| **There** | **would** | **also** | **be** | **gas** | **lamps** | **of** | **real** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 还 | 是 | 气体 | 灯 | 的 | 真实的 | 玻璃 | , |

还会有真正的玻璃煤气灯。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['brəʊkən][æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [ɪk'spens] [pə(r)]['dʌz(ə)n] ,

| which | could | be | broken | at | a | comparatively | small | expense | per | dozen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 是 | 破碎的 | 在 | 一个 | 比较 | 小的 | 费用 | 每 | 打 | , |

每打的维修成本相对较低。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fʊt] ['peɪvmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [draɪv] [ðeə(r)]

| and | a | broad | and | handsome | foot | pavement | for | gentlemen | to | drive | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔 | 和 | 英俊的 | 脚 | 路面 | 为了 | 先生们 | 到 | 驾驶 | 他们的 |

['kæbriəʊleɪ] [ə'pɒn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmərəsli] [dɪ'spəʊzd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt]

| cabriolets | upon | when | they | were | humorously | disposed | — | for | the | full | enjoyment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敞篷车 | 之上 | 什么时候 | 他们 | 是 | 幽默地 | 处置 | 一 | 为了 | 这 | 满的 | 享受 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [fiːt] [lɪv; laɪv] [pə'destrɪənz] [wʊd] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [æt; ət][ə; eɪ]

| of | which | feat | live | pedestrians | would | be | procured | from | the | workhouse | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 特技 | 居住 | 行人 | 会 | 是 | 采购 | 从 | 这 | 济贫 | 在 | 一个 |

['veri] [smɔːl] [tʃɑːdʒ] [pə(r)] [hed] .

| very | small | charge | per | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 收费 | 每 | 头 | . |

还有一条宽阔漂亮的步行道，供绅士们兴致勃勃地驾驶敞篷车行驶——为了让人们充分享受这项壮举，可以从济贫院以极低的费用招募活生生的行人。

[ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'kləʊzd] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | place | being | inclosed | , | and | carefully | screened | from | the | intrusion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 存在 | 封闭 | , | 和 | 小心 | 筛选 | 从 | 这 | 入侵 | 的 | 这 |

['pʌblɪk] ,

| public | , |
|---|---|
| 民众 | , |

由于该场所封闭，并经过精心保护，防止公众进入，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['dʒentlmən] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒstjuːm]

| there | would | be | no | objection | to | gentlemen | laying | aside | any | article | of | their | costume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 异议 | 到 | 先生们 | 躺下 | 旁边 | 任何 | 文章 | 的 | 他们的 | 戏服 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['frɒlɪk] ,

| that | was | considered | to | interfere | with | a | pleasant | frolic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 经过考虑的 | 到 | 干扰 | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 嬉戏 | , |

如果绅士们认为身上任何一件衣物会妨碍他们愉快地嬉戏玩耍，那么没有人会反对他们脱掉这件衣物。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒstjuːm] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ðæt]

| or | , | indeed | , | to | their | walking | about | without | any | costume | at | all | , | if | they | liked | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 的确 | , | 到 | 他们的 | 步行 | 关于 | 没有 | 任何 | 戏服 | 在 | 全部 | , | 如果 | 他们 | 喜欢 | 那 |

['betə(r)] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

或者，如果他们更喜欢的话，也可以完全不穿任何服装到处走。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['evri] [fə'sɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['dʒentlmənli]

| In | short | , | every | facility | of | enjoyment | would | be | afforded | that | the | most | gentlemanly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 每一个 | 设施 | 的 | 享受 | 会 | 是 | 提供 | 那 | 这 | 最多 | 绅士风度 |

['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)] .

| person | could | possibly | desire | . |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 可以 | 可能 | 欲望 | . |

简而言之，这里将提供最绅士的人所能奢求的一切享受。

[bʌt; bət][æz; əz]['iːv(ə)n] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [ən'les] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

| But | as | even | these | advantages | would | be | incomplete | unless | there | were | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 甚至 | 这些 | 优势 | 会 | 是 | 未完成 | 除非 | 那里 | 是 | 一些 |

[miːnz] [prə'vaɪdɪd][ɒv; əv][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] ['praʊəs]

| means | provided | of | enabling | the | nobility | and | gentry | to | display | their | prowess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 假如 | 的 | 使能 | 这 | 贵族 | 和 | 绅 | 到 | 展示 | 他们的 | 能力 |

[wen] [ðeɪ] [ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ] [fɔːθ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| when | they | sallied | forth | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 突袭 | 前进 | 后 | 晚餐 | , |

但是，如果没有某种方式让贵族和绅士们在晚餐后外出炫耀他们的武艺，那么即使拥有这些优势也是不完整的。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] [mait] [biː; bi] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ]

| and | as | some | inconvenience | might | be | experienced | in | the | event | of | their | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一些 | 不便 | 可能 | 是 | 经验丰富的 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 他们的 | 存在 |

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pʌməlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| reduced | to | the | necessity | of | pummelling | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | 这 | 必要性 | 的 | 猛击 | 每个 | 其他 | , |

而且，如果他们被迫互相殴打，可能会遇到一些不便，

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli]

| the | inventor | had | turned | his | attention | to | the | construction | of | an | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明者 | 有 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 建造 | 的 | 一个 | 完全 |

[njuː] [pə'liːs] [fɔːs] ,

| new | police | force | , |
|---|---|---|---|
| 新的 | 警察 | 力量 | , |

这位发明家将注意力转向了组建一支全新的警察部队。

[kəm'pəʊzd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv] [ɔː'tɒmətən] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| composed | exclusively | of | automaton | figures | , | which | , | with | the | assistance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 只 | 的 | 自动机 | 数据 | , | 哪个 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 这 |

[ɪn'dʒiːniəs] ['siːnjɔː(r)][ˌgɑːgli'ɑːrdi] ,

| ingenious | Signor | Gagliardi | , |
|---|---|---|---|
| 巧妙 | 签名者 | 加利亚尔迪 | , |

完全由自动人偶组成，在才华横溢的加利亚尔迪先生的协助下，

[ɒv; əv] ['wɪndmɪl] - [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ]

| of | Windmill | - | street | , | in | the | Haymarket | , | he | had | succeeded | in | making | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 风车 | - | 街道 | , | 在 | 这 | 干草市场 | , | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 和 | 这样的 |

['naɪsəti] ,

| nicety | , |
|---|---|
| 友善 | , |

在干草市场风车街，他以如此精湛的技艺成功地建造了……

[ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [kæb] - ['draɪvə(r)] , [ɔː(r)][əʊld] ['wʊmən] , [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| that | a | policeman | , | cab | - | driver | , | or | old | woman | , | made | upon | the | principle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 警察 | , | 出租车 | - | 司机 | , | 或者 | 老的 | 女士 | , | 制成 | 之上 | 这 | 原则 | 的 | 这 |

['mɒdlz] [ig'zibitid] ,

| models | exhibited | , |
|---|---|---|
| 模型 | 展出 | , |

警察、出租车司机或老妇人根据展出的模型所作的判断，

[wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [nɒkt] [daʊn] [laɪk] ['eni] ['riːəl][mæn] ; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

| would | walk | about | until | knocked | down | like | any | real | man | ; | nay | , | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 走 | 关于 | 直到 | 敲门 | 向下 | 喜欢 | 任何 | 真实的 | 男人 | ; | 不 | , | 更多的 | , |

会像任何一个真正的男人一样四处走动，直到被击倒；不，甚至更甚。

[ɪf] [set] [ə'pɒn] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [baɪ][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['nəʊblmən] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| if | set | upon | and | beaten | by | six | or | eight | noblemen | or | gentlemen | , | after | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 放 | 之上 | 和 | 被打败 | 经过 | 六 | 或者 | 八 | 贵族 | 或者 | 先生们 | , | 后 | 它 | 曾是 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

如果被六到八位贵族或绅士围攻殴打，在倒下之后，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wʊd] ['ʌtə(r)] ['daɪvəz] [grəʊnz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ ɪn'triːti ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [ðʌs]

| the | figure | would | utter | divers | groans | , | mingled | with | entreaties | for | mercy | , | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 会 | 说出 | 潜水员 | 呻吟 | , | 混合 | 和 | 恳求 | 为了 | 怜悯 | , | 因此 |

['rendərɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [kəm'pliːt] ,

| rendering | the | illusion | complete | , |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 这 | 错觉 | 完全的 | , |

这个身影会发出各种各样的呻吟声，夹杂着求饶声，从而使幻象更加逼真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['pɜːfɪkt] .

| and | the | enjoyment | perfect | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 享受 | 完美的 | . |

享受体验堪称完美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [stɒp] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['steɪʃ(ə)n] - ['haʊzɪz] [wʊd] [biː; bi] [bɪlt] ,

| But | the | invention | did | not | stop | even | here | ; | for | station | - | houses | would | be | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 发明 | 做过 | 不是 | 停止 | 甚至 | 这里 | ; | 为了 | 车站 | - | 房屋 | 会 | 是 | 建造 | , |

但这项发明并未止步于此；因为车站大楼也将被建造起来。

[kən'teɪnɪŋ] [gʊd] [bedz] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

| containing | good | beds | for | noblemen | and | gentlemen | during | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 好的 | 床 | 为了 | 贵族 | 和 | 先生们 | 期间 | 这 | 夜晚 | , |

里面有供贵族和绅士夜间休息的舒适床铺。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'peə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [pə'liːs] ['ɒfɪs] ,

| and | in | the | morning | they | would | repair | to | a | commodious | police | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 他们 | 会 | 维修 | 到 | 一个 | 宽敞的 | 警察 | 办公室 | , |

早上，他们会前往宽敞的警察局。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] ['mædʒɪsˌtret] ,

| where | a | pantomimic | investigation | would | take | place | before | the | automaton | magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 哑剧 | 调查 | 会 | 拿 | 地方 | 前 | 这 | 自动机 | 地方法官 | , |

— [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][laɪf] ,

| — | quite | equal | to | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 相当 | 平等的 | 到 | 生活 | , |

届时，将在自动人偶法官面前进行一场模仿表演式的调查——这些法官与真人法官完全一样。

— [huː] [wʊd] [faɪn] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ] ['meni] ['kaʊntər] ,

| — | who | would | fine | them | in | so | many | counters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 会 | 美好的 | 他们 | 在 | 所以 | 许多 | 计数器 | , |

——谁会在这么多柜台罚款?

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['priːviəsli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| with | which | they | would | be | previously | provided | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 会 | 是 | 之前 | 假如 | 为了 | 这 | 目的 | . |

此前已为此目的向他们提供了这些物品。

[ðɪs] ['ɒfɪs] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,

| This | office | would | be | furnished | with | an | inclined | plane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 会 | 是 | 提供 | 和 | 一个 | 倾斜 | 飞机 | , |

这间办公室将配备一个斜面镜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['eni] ['nəʊblmən] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] [huː] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]

| for | the | convenience | of | any | nobleman | or | gentleman | who | might | wish | to | bring | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方便 | 的 | 任何 | 贵族 | 或者 | 绅士 | WHO | 可能 | 希望 | 到 | 带来 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ;

| his | horse | as | a | witness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 作为 | 一个 | 证人 | ; |

为了方便任何希望带马作为证人的贵族或绅士；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪznər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ,

| and | the | prisoners | would | be | at | perfect | liberty | , | as | they | were | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 囚犯 | 会 | 是 | 在 | 完美的 | 自由 | , | 作为 | 他们 | 是 | 现在 | , |

囚犯们将像现在一样享有完全的自由。

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

| to | interrupt | the | complainants | as | much | as | they | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打断 | 这 | 投诉人 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 高兴 | , |

随意打断投诉者的发言，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)] .

| and | to | make | any | remarks | that | they | thought | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 任何 | 评论 | 那 | 他们 | 想法 | 恰当的 | . |

并发表他们认为合适的任何言论。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

| The | charge | for | these | amusements | would | amount | to | very | little | more | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 为了 | 这些 | 娱乐 | 会 | 数量 | 到 | 非常 | 小的 | 更多的 | 比 | 他们 |

[ɔːl'redi] [kɒst] ,

| already | cost | , |
|---|---|---|
| 已经 | 成本 | , |

这些娱乐项目的收费不会比现在的成本高出多少。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [ænd; ənd]

| and | the | inventor | submitted | that | the | public | would | be | much | benefited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发明者 | 提交 | 那 | 这 | 民众 | 会 | 是 | 很多 | 受益 | 和 |

[ 'kʌmfət ] [baɪ][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .

| comforted | by | the | proposed | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 经过 | 这 | 建议的 | 安排 | . |

发明人认为，公众将因这项提议的安排而受益匪浅，并感到安心。

- [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [wɒt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɔː'tɒmətən] [pə'liːs] [fɔːs]

| ' | Professor | Nogo | wished | to | be | informed | what | amount | of | automaton | police | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 不行 | 希望 | 到 | 是 | 知情的 | 什么 | 数量 | 的 | 自动机 | 警察 | 力量 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] .

| it | was | proposed | to | raise | in | the | first | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建议的 | 到 | 增加 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | . |

诺戈教授希望了解最初计划组建多少自动警察部队。

- ['mɪstə(r)] . ['kɔpə'nəus] [rɪ'plaɪd] ,

| ' | Mr | . | Coppernose | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 铜鼻 | 回复 | , |

“铜鼻先生回答说：”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['sev(ə)n] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)]

| that | it | was | proposed | to | begin | with | seven | divisions | of | police | of | a | score |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 建议的 | 到 | 开始 | 和 | 七 | 部门 | 的 | 警察 | 的 | 一个 | 分数 |

[iːtʃ] ,

| each | , |
|---|---|
| 每个 | , |

有人提议先设立七个警察分局，每个分局二十人。

['letəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][dʒiː] [ɪn'kluːsɪv] .

| lettered | from | A | to | G | inclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字母 | 从 | 一个 | 到 | G | 包容性 | . |

字母从 A 到 G（含 A 和 G）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn] ['æktɪv]

| It | was | proposed | that | not | more | than | half | this | number | should | be | placed | on | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建议的 | 那 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 数字 | 应该 | 是 | 放置 | 在 | 积极的 |

['djuːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

有人提议，现役人数不应超过该人数的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɒn] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪs] ['redi] [tuː; tə]

| and | that | the | remainder | should | be | kept | on | shelves | in | the | police | office | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 余 | 应该 | 是 | 保留 | 在 | 货架 | 在 | 这 | 警察 | 办公室 | 准备好 | 到 |

[biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

| be | called | out | at | a | moment's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

其余物品应存放在警局的架子上，以便随时调取。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'wɔ:dɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['merɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd]

| ' | The | President | , | awarding | the | utmost | merit | to | the | ingenious | gentleman | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | , | 授予 | 这 | 极致 | 优点 | 到 | 这 | 巧妙 | 绅士 | WHO | 有 |

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

| originated | the | idea | , |
|---|---|---|---|
| 起源于 | 这 | 主意 | , |

总统对提出这一想法的这位才华横溢的先生给予了最高的赞誉，

['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɔ:'tɒmətən] [pə'li:s] [wʊd] [kwaɪt] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

| doubted | whether | the | automaton | police | would | quite | answer | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 无论 | 这 | 自动机 | 警察 | 会 | 相当 | 回答 | 这 | 目的 | . |

怀疑自动警察是否能完全达到目的。

[hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wʊd] [pə'hæps] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

| He | feared | that | noblemen | and | gentlemen | would | perhaps | require | the | excitement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 那 | 贵族 | 和 | 先生们 | 会 | 也许 | 要求 | 这 | 激动 | 的 |

['θræʃɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .

| thrashing | living | subjects | . |
|---|---|---|---|
| 猛烈抽打 | 活的 | 主题 | . |

他担心贵族和绅士们或许会渴望体验鞭打活人的刺激。

- ['mɪstə(r)] . ['kɔpə'nəus] [səb'mɪtɪd] ,

| ' | Mr | . | Coppernose | submitted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 铜鼻 | 提交 | , |

“铜鼻先生提交道：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɒdz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][ten] ['nəʊblmən] [ɔ:(r)] ['dʒentlmən] [tu:; tə][wʌn]

| that | as | the | usual | odds | in | such | cases | were | ten | noblemen | or | gentlemen | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 这 | 通常 | 赔率 | 在 | 这样的 | 案例 | 是 | 十 | 贵族 | 或者 | 先生们 | 到 | 一 |

[pə'li:smən] [ɔ:(r)][kæb] - ['draɪvə(r)] ,

| policeman | or | cab | - | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 或者 | 出租车 | - | 司机 | , |

通常情况下，这类案件中，十位贵族或绅士对一位警察或出租车司机。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pə'li:smən]

| it | could | make | very | little | difference | in | point | of | excitement | whether | the | policeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 制作 | 非常 | 小的 | 不同之处 | 在 | 观点 | 的 | 激动 | 无论 | 这 | 警察 |

[ɔ:(r)][kæb] - ['draɪvə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] [blɒk] .

| or | cab | - | driver | were | a | man | or | a | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出租车 | - | 司机 | 是 | 一个 | 男人 | 或者 | 一个 | 堵塞 | . |

在兴奋程度上，警察或出租车司机是人还是方块可能差别不大。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] , [ðæt] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] [lɪmz] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [nɒkt] [ɒf] ,

| The | great | advantage | would | be | , | that | a | policeman's | limbs | might | be | all | knocked | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 优势 | 会 | 是 | , | 那 | 一个 | 警察的 | 四肢 | 可能 | 是 | 全部 | 敲门 | 离开 | , |

最大的好处是，警察的四肢可能会被全部打断。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][du:; də]['dju:ti][nekst] [deɪ] .

| and | yet | he | would | be | in | a | condition | to | do | duty | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 会 | 是 | 在 | 一个 | 状况 | 到 | 做 | 责任 | 下一个 | 天 | . |

然而，他第二天就能胜任工作。

[hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | might | even | give | his | evidence | next | morning | with | his | head | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 甚至 | 给 | 他的 | 证据 | 下一个 | 早晨 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 手 | , |

他甚至可能第二天早上出庭作证时，双手抱头。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['i:kwəli] [wel] .

| and | give | it | equally | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 它 | 同样地 | 出色地 | . |

而且表现同样出色。

- [prə'fesə(r)] [mʌf] . — [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| ' | Professor | Muff | . | — | Will | you | allow | me | to | ask | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 耳罩 | . | — | 将要 | 你 | 允许 | 我 | 到 | 问 | 你 | , | 先生 | , |

“穆夫教授——请允许我问您一个问题，先生，”

[ɒv; əv] [wɒt] [mə'tɪərɪəlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪsˌtret] - [hedz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pəʊzd] ?

| of | what | materials | it | is | intended | that | the | magistrates | ' | heads | shall | be | composed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 材料 | 它 | 是 | 故意的 | 那 | 这 | 地方法官 | - | 头部 | 将 | 是 | 由 | ? |

地方官的头像打算用什么材料制成?

- ['mɪstə(r)] . ['kɔpə'nəus] . — [ðə; ðɪ] ['mædʒɪsˌtret] [wɪl] [hæv; həv] ['wʊdn] [hedz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| ' | Mr | . | Coppernose | . | — | The | magistrates | will | have | wooden | heads | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 铜鼻 | . | — | 这 | 地方法官 | 将要 | 有 | 木制的 | 头部 | 的 | 课程 | , |

“铜鼻先生——法官们当然会戴着木头脑袋。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʌfɪst] [ænd; ənd] ['θɪkɪst] [mə'tɪərɪəlz] [ðæt] [kæn; kən]

| and | they | will | be | made | of | the | toughest | and | thickest | materials | that | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 是 | 制成 | 的 | 这 | 最难 | 和 | 最厚 | 材料 | 那 | 能 |

['pɒsəbli] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

| possibly | be | obtained | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 获得 | . |

它们将采用所能获得的最坚韧、最厚实的材料制成。

- [prə'fesə(r)] [mʌf] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

| ' | Professor | Muff | . | — | I | am | quite | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 耳罩 | . | — | 我 | 是 | 相当 | 使满意 | . |

“穆夫教授——我非常满意。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| This | is | a | great | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 发明 | . |

这是一项伟大的发明。

- [prə'fesə(r)] [ˌnoʊ'goʊ] . — [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Professor | Nogo | . | — | I | see | but | one | objection | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 不行 | . | — | 我 | 看 | 但 | 一 | 异议 | 到 | 它 | . |

诺戈教授——我只看到一个反对意见。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪsˌtret] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] .

| It | appears | to | me | that | the | magistrates | ought | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 这 | 地方法官 | 应该 | 到 | 讲话 | . |

我认为法官们应该谈谈。

- ['mɪstə(r)] . ['kɔpə'nəus] [nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl]

| ' | Mr | . | Coppernose | no | sooner | heard | this | suggestion | than | he | touched | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 铜鼻 | 不 | 很快 | 听到 | 这 | 建议 | 比 | 他 | 感动 | 一个 | 小的 |

[sprɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

| spring | in | each | of | the | two | models | of | magistrates | which | were | placed | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 二 | 模型 | 的 | 地方法官 | 哪个 | 是 | 放置 | 之上 | 这 |

['teɪb(ə)l] ;

| table | ; |
|---|---|
| 桌子 | ; |

“铜鼻先生一听到这个建议，就立刻摸了摸放在桌子上的两个法官模型上的一个小弹簧；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [wɪð] [greɪt] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ðæt] [hiː; hi]

| one | of | the | figures | immediately | began | to | exclaim | with | great | volubility | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 数据 | 立即地 | 开始 | 到 | 惊叹 | 和 | 伟大的 | 流动性 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] ['sɒrɪ] [tuː; tə] [siː] ['dʒentlmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| was | sorry | to | see | gentlemen | in | such | a | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 先生们 | 在 | 这样的 | 一个 | 情况 | , |

其中一人立刻滔滔不绝地说道，他很遗憾看到绅士们身处这种境地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

| and | the | other | to | express | a | fear | that | the | policeman | was | intoxicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 到 | 表达 | 一个 | 害怕 | 那 | 这 | 警察 | 曾是 | 酣 | . |

另一份则表达了对警察可能喝醉的担忧。

- [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] , [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [ðæt] [ðə; ði]

| - | The | section | , | as | with | one | accord | , | declared | with | a | shout | of | applause | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 部分 | , | 作为 | 和 | 一 | 符合 | , | 声明 | 和 | 一个 | 喊 | 的 | 掌声 | 那 | 这 |

[ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ;

| invention | was | complete | ; |
|---|---|---|---|
| 发明 | 曾是 | 完全的 | ; |

该部门一致表示，并以热烈的掌声宣布该发明完成；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [rɪ'taɪəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɔpə'nəus] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:]

| and | the | President | , | much | excited | , | retired | with | Mr | . | Coppernose | to | lay | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统 | , | 很多 | 兴奋的 | , | 退休 | 和 | 先生 | . | 铜鼻 | 到 | 躺 | 它 |

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

| before | the | council | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 理事会 | . |

总统非常激动，带着铜鼻先生退到议会，将此事提交给委员会。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

| On | his | return | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | , |

他回来后，

- ['mɪstə(r)] . ['tɪk(ə)l] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['nju:li] - [ɪn'ventɪd] ['spektək(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['weərə(r)]

| - | Mr | . | Tickle | displayed | his | newly | - | invented | spectacles | , | which | enabled | the | wearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 痒痒 | 显示 | 他的 | 新 | - | 发明 | 眼镜 | , | 哪个 | 已启用 | 这 | 佩戴者 |

[tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] , [ɪn] ['veri] [braɪt] ['kʌləs] ,

| to | discern | , | in | very | bright | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 辨别 | , | 在 | 非常 | 明亮的 | 颜色 | , |

“蒂克尔先生展示了他新发明的眼镜，这副眼镜能让佩戴者分辨出非常鲜艳的颜色，

['ɒbdʒɪkts][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm] ['həʊlli] [blaɪnd][tu:; tə] [ðəʊz]

| objects | at | a | great | distance | , | and | rendered | him | wholly | blind | to | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对象 | 在 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , | 和 | 渲染 | 他 | 完全 | 瞎的 | 到 | 那些 |

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

| immediately | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 立即地 | 前 | 他 | . |

远处的物体让他看不见，而眼前的物体则让他完全看不见。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| It | was | , | he | said | , | a | most | valuable | and | useful | invention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 他 | 说 | , | 一个 | 最多 | 有价值的 | 和 | 有用 | 发明 | , |

他说，这是一项非常有价值、非常有用的发明。

[beɪst] ['strɪktli] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] .

| based | strictly | upon | the | principle | of | the | human | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 严格 | 之上 | 这 | 原则 | 的 | 这 | 人类 | 眼睛 | . |

完全基于人眼原理。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| - | The | President | required | some | information | upon | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 必需的 | 一些 | 信息 | 之上 | 这 | 观点 | . |

总统需要了解这方面的一些信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | had | yet | to | learn | that | the | human | eye | was | remarkable | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 这 | 人类 | 眼睛 | 曾是 | 卓越 | 为了 | 这 |

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['spəʊkən] .

| peculiarities | of | which | the | honourable | gentleman | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特殊性 | 的 | 哪个 | 这 | 光荣的 | 绅士 | 有 | 说 | . |

他当时还不知道，这位尊敬的先生所说的那些奇特之处，正是人眼的显著特征。

- ['mɪstə(r)] . ['tɪk(ə)l] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ,

| ' | Mr | . | Tickle | was | rather | astonished | to | hear | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 痒痒 | 曾是 | 相当 | 惊讶 | 到 | 听到 | 这 | , |

蒂克尔先生听到这话颇感惊讶。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][məʊst]

| when | the | President | could | not | fail | to | be | aware | that | a | large | number | of | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 总统 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 最多 |

['eksələnt] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [greɪt] ['steɪtsmən] [kʊd; kəd] [siː] ,

| excellent | persons | and | great | statesmen | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 人 | 和 | 伟大的 | 政治家 | 可以 | 看 | , |

当总统不可能不知道众多杰出人士和伟大政治家都看到了这一点时，

[wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] , [məʊst] ['mɑːvələs] [ 'hɔrə ] [ɒn] [west] ['ɪndiə] [plæn'teʃən] ,

| with | the | naked | eye | , | most | marvellous | horrors | on | West | India | plantations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裸 | 眼睛 | , | 最多 | 奇妙 | 恐怖 | 在 | 西方 | 印度 | 种植园 | , |

用肉眼就能看到西印度种植园里最令人惊奇的恐怖景象。

[waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] ['kɒtn] [mɪlz] .

| while | they | could | discern | nothing | whatever | in | the | interior | of | Manchester | cotton | mills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可以 | 辨别 | 没有什么 | 任何 | 在 | 这 | 内部的 | 的 | 曼彻斯特 | 棉布 | 磨坊 | . |

而他们却对曼彻斯特棉纺厂内部一无所知。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] , [tuː] , [wɪð] [wɒt] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [məʊst] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

| He | must | know | , | too | , | with | what | quickness | of | perception | most | people | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | , | 也 | , | 和 | 什么 | 速度 | 的 | 洞察力 | 最多 | 人们 | 可以 |

[dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] ['neɪbərz] [fɔːlts] ,

| discover | their | neighbour's | faults | , |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 他们的 | 邻居 | 故障 | , |

他也一定知道，大多数人都能以多么敏锐的洞察力发现邻居的缺点。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [blaɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .

| and | how | very | blind | they | were | to | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 非常 | 瞎的 | 他们 | 是 | 到 | 他们的 | 自己的 | . |

他们对自己的人是多么的盲目啊。

[ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ 'difə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

| If | the | President | differed | from | the | great | majority | of | men | in | this | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 总统 | 不同 | 从 | 这 | 伟大的 | 多数 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 尊重 | , |

如果总统在这方面与绝大多数人不同，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [wʌn] ,

| his | eye | was | a | defective | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 有缺陷的 | 一 | , |

他的眼睛有缺陷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðæt] [ðiːz] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

| and | it | was | to | assist | his | vision | that | these | glasses | were | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 协助 | 他的 | 想象 | 那 | 这些 | 眼镜 | 是 | 制成 | . |

这副眼镜是为了帮助他矫正视力而制作的。

- ['mɪstə(r)] . [blæŋk] [ig'zibitid] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ænjuəl] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] -

| ' | Mr | . | Blank | exhibited | a | model | of | a | fashionable | annual | , | composed | of | copper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 空白的 | 展出 | 一个 | 模型 | 的 | 一个 | 时髦 | 年度的 | , | 由 | 的 | 铜 | - |

[pleɪts] , [gəʊld] [liːf] ,

| plates | , | gold | leaf | , |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | , | 金子 | 叶子 | , |

布兰克先生展出了一本时尚年鉴的模型，由铜版、金箔等材料制成。

[ænd; ənd] [sɪlk] [bɔːdz] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| and | silk | boards | , | and | worked | entirely | by | milk | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丝绸 | 板 | , | 和 | 工作 | 完全 | 经过 | 牛奶 | 和 | 水 | . |

以及丝绸板，完全用牛奶和水制作。

- ['mɪstə(r)] . - , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli]

| ' | Mr | . | Prosee | , | after | examining | the | machine | , | declared | it | to | be | so | ingeniously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , | 后 | 检查 | 这 | 机器 | , | 声明 | 它 | 到 | 是 | 所以 | 巧妙地 |

[kəm'pəʊzd] ,

| composed | , |
|---|---|
| 由 | , |

“普罗西先生在检查了这台机器后，宣称它的构造非常巧妙。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][æt; ət][ɔːl] .

| that | he | was | wholly | unable | to | discover | how | it | went | on | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 完全 | 无法 | 到 | 发现 | 如何 | 它 | 去 | 在 | 在 | 全部 | . |

他完全无法弄清事情究竟是如何发生的。

- ['mɪstə(r)] . [blæŋk] . — ['nəʊbədi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Mr | . | Blank | . | — | Nobody | can | , | and | that | is | the | beauty | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 空白的 | . | — | 无人 | 能 | , | 和 | 那 | 是 | 这 | 美丽 | 的 | 它 | . |

“布兰克先生——没有人能做到，而这正是它的妙处所在。”

- ['sekʃ(ə)n] [siː] . — [ə'nætəmi] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] .

| ' | Section | C | . | — | Anatomy | and | Medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部分 | C | . | — | 解剖学 | 和 | 药品 | . |

C 部分——解剖学和医学。

[bɑː(r)] [ruːm] , [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] .

| BAR | ROOM | , | BLACK | BOY | AND | STOMACH | - | ACHE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | 房间 | , | 黑色的 | 男生 | 和 | 胃 | - | 疼痛 | . |

酒吧、黑人男孩和胃痛。

['prezɪdənt] — ['dɑːktər; draɪv] . - .

| President | — | Dr | . | Soemup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | — | 博士 | . | - | . |

总裁——索姆普博士。

[vaɪs] - ['prezədənt] — ['mesəz] . - [ænd; ənd] - .

| Vice | - | Presidents | — | Messrs | . | Pessell | and | Mortair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | - | 总统们 | — | 先生们 | . | - | 和 | - | . |

副总裁——佩塞尔先生和莫泰尔先生。

- ['dɑːktər; draɪv] . - ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ɒv; əv]

| ' | Dr | . | Grummidge | stated | to | the | section | a | most | interesting | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | - | 声明 | 到 | 这 | 部分 | 一个 | 最多 | 有趣的 | 案件 | 的 |

[ˌmɒnə'meɪniə] ,

| monomania | , |
|---|---|
| 单恋 | , |

格鲁米奇博士向科室报告了一个非常有趣的单相思症病例。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sək'ses] .

| and | described | the | course | of | treatment | he | had | pursued | with | perfect | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 这 | 课程 | 的 | 治疗 | 他 | 有 | 追击 | 和 | 完美的 | 成功 | . |

并描述了他所接受的治疗过程，结果非常成功。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ræŋk][ɒv; əv][laɪf] , [huː] ,

| The | patient | was | a | married | lady | in | the | middle | rank | of | life | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 曾是 | 一个 | 已婚 | 女士 | 在 | 这 | 中间 | 秩 | 的 | 生活 | , | WHO | , |

患者是一位已婚的中产阶级女性，她

['hævɪŋ] [siːn] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ɒv; əv] [pɜːlz] ,

| having | seen | another | lady | at | an | evening | party | in | a | full | suit | of | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 其他 | 女士 | 在 | 一个 | 晚上 | 派对 | 在 | 一个 | 满的 | 套装 | 的 | 珍珠 | , |

在一次晚宴上，我看到另一位女士身着全套珍珠首饰。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ,

| was | suddenly | seized | with | a | desire | to | possess | a | similar | equipment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 突然 | 查获 | 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 具有 | 一个 | 相似的 | 设备 | , |

突然间，他非常渴望拥有类似的设备。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːkwəl][tuː; tə]

| although | her | husband's | finances | were | by | no | means | equal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 丈夫的 | 财政 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 平等的 | 到 |

[ðə; ði] ['nesəsəri] ['aʊtleɪ] .

| the | necessary | outlay | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 必要的 | 支出 | . |

尽管她丈夫的经济状况远远不足以支付所需的开支。

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ʌn'grætəˌfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [suːn] [bɪ'keɪm] [səʊ]

| Finding | her | wish | ungratified | , | she | fell | sick | , | and | the | symptoms | soon | became | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 希望 | 触 | , | 她 | 跌倒 | 生病的 | , | 和 | 这 | 症状 | 很快 | 成为 | 所以 |

[ə'lɑːmɪŋ] ,

| alarming | , |
|---|---|
| 令人担忧 | , |

她的愿望未能实现，于是她生病了，而且症状很快变得非常严重。

[ðæt] [hiː; hi] ( ['dɑːktər; draɪv] . - ) [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

| that | he | ( | Dr | . | Grummidge | ) | was | called | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | ( | 博士 | . | - | ) | 曾是 | 称为 | 在 | . |

他（格鲁米奇医生）被叫了过来。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌlənnəs] ,

| At | this | period | the | prominent | tokens | of | the | disorder | were | sullenness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时期 | 这 | 著名的 | 代币 | 的 | 这 | 紊乱 | 是 | 阴郁 | , |

这一时期，这种疾病的主要表现是闷闷不乐。

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [də'mestɪk] ['djuːtiz] , [greɪt] ['piːvɪʃnis] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm]

| a | total | indisposition | to | perform | domestic | duties | , | great | peevishness | , | and | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 病痛 | 到 | 履行 | 国内的 | 职责 | , | 伟大的 | 易怒 | , | 和 | 极端 |

['læŋgə(r)] , [ɪk'sept] [wen] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

| languor | , | except | when | pearls | were | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倦怠 | , | 除了 | 什么时候 | 珍珠 | 是 | 提及 | , |

除了提到珍珠之外，她完全没有意愿做家务，脾气暴躁，精神萎靡。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [pʌls] [ 'kwikən ] , [ðə; ði] [aɪz] [gruː] [braɪtə] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][daɪ'leɪtɪd] ,

| at | which | times | the | pulse | quickened | , | the | eyes | grew | brighter | , | the | pupils | dilated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 时代 | 这 | 脉冲 | 加速 | , | 这 | 眼睛 | 生长 | 更亮 | , | 这 | 学生 | 扩张 | , |

此时脉搏加快，眼睛变得更亮，瞳孔放大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɑːftə(r)] ['veəriəs] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ ˌekskla'meiʃən ] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | the | patient | , | after | various | incoherent | exclamations | , | burst | into | a | passion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 病人 | , | 后 | 各种各样的 | 语无伦次 | 感叹词 | , | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情 | 的 |

[tɪəz] ,

| tears | , |
|---|---|
| 眼泪 | , |

病人发出各种语无伦次的惊呼后，突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['nəʊbədi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː'self]

| and | exclaimed | that | nobody | cared | for | her | , | and | that | she | wished | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | 那 | 无人 | 关心 | 为了 | 她 | , | 和 | 那 | 她 | 希望 | 她自己 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

她哭诉说没有人关心她，她希望自己死去。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,

| Finding | that | the | patient's | appetite | was | affected | in | the | presence | of | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 这 | 患者 | 食欲 | 曾是 | 做作的 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 公司 | , |

发现患者在有人陪伴时食欲会受到影响，

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm][ɔːl] ['stɪmjələnts] , [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ]

| he | began | by | ordering | a | total | abstinence | from | all | stimulants | , | and | forbidding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 订购 | 一个 | 全部的 | 节制 | 从 | 全部 | 兴奋剂 | , | 和 | 禁止 |

['eni] ['sʌstənəns] [bʌt; bət] [wiːk] ['gruːəl] ;

| any | sustenance | but | weak | gruel | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 维持 | 但 | 虚弱的 | 粥 | ; |

他首先下令完全禁止一切刺激性物质，并禁止食用除稀粥以外的任何食物；

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] ['twenti] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [blʌd] , [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['blɪstə(r)]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɪə(r)] ,

| he | then | took | twenty | ounces | of | blood | , | applied | a | blister | under | each | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 采取 | 二十 | 盎司 | 的 | 血 | , | 应用 | 一个 | 水疱 | 在下面 | 每个 | 耳朵 | , |

然后他取了20盎司的血，在每只耳朵下面贴了一个水泡，

[wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ; ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] ,

| one | upon | the | chest | , | and | another | on | the | back | ; | having | done | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 之上 | 这 | 胸部 | , | 和 | 其他 | 在 | 这 | 后退 | ; | 拥有 | 完毕 | 哪个 | , |

一个在胸前，另一个在背上；做完这些之后，

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [faɪv] [greɪnz] [ɒv; əv]['kæləmel] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz]

| and | administered | five | grains | of | calomel | , | he | left | the | patient | to | her | repose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 五 | 谷物 | 的 | 甘汞 | , | 他 | 左边 | 这 | 病人 | 到 | 她 | 休息 |

.

| : |
|---|
| . |

他给病人服用了五粒甘汞，然后让她休息。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ləʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz]

| The | next | day | she | was | somewhat | low | , | but | decidedly | better | , | and | all | appearances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 曾是 | 有些 | 低的 | , | 但 | 绝对地 | 更好的 | , | 和 | 全部 | 外貌 |

[ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .

| of | irritation | were | removed | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 刺激 | 是 | 已移除 | . |

第二天她情绪有些低落，但明显好转，所有烦躁的迹象都消失了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst] [ə'gen] .

| The | next | day | she | improved | still | further | , | and | on | the | next | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 改进 | 仍然 | 更远 | , | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 再次 | . |

第二天她的情况进一步好转，第三天也是如此。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪmptəmz]

| On | the | fourth | there | was | some | appearance | of | a | return | of | the | old | symptoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 那里 | 曾是 | 一些 | 外貌 | 的 | 一个 | 返回 | 的 | 这 | 老的 | 症状 |

,

| , |
|---|
| , |

第四天，旧症状似乎有所复发。

[wɪtʃ] [nəʊ]['suːnə(r)] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ə'nʌðə(r)] [dəʊs][ɒv; əv]

| which | no | sooner | developed | themselves | , | than | he | administered | another | dose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 很快 | 发达 | 他们自己 | , | 比 | 他 | 管理 | 其他 | 剂量 | 的 |

['kæləmel] , [ænd; ənd][left] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] ,

| calomel | , | and | left | strict | orders | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甘汞 | , | 和 | 左边 | 严格的 | 订单 | 那 | , |

这些症状刚一出现，他就又注射了一剂甘汞，并留下了严格的命令：

[ən'les] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ,

| unless | a | decidedly | favourable | change | occurred | within | two | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一个 | 绝对地 | 有利 | 改变 | 发生 | 之内 | 二 | 小时 | , |

除非两小时内出现明显有利的变化，

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ʃeɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [kɜːl] .

| the | patient's | head | should | be | immediately | shaved | to | the | very | last | curl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 头 | 应该 | 是 | 立即地 | 剃光 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 卷曲 | . |

应立即将患者的头剃光，连最后一缕头发也不放过。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] - [ænd; ənd] -

| From | that | moment | she | began | to | mend | , | and | , | in | less | than | four | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 她 | 开始 | 到 | 修补 | , | 和 | , | 在 | 较少的 | 比 | 四 | - | 和 | - |

['twenti] ['aʊəz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'stɔːd] .

| twenty | hours | was | perfectly | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 小时 | 曾是 | 完美 | 恢复 | . |

从那一刻起，她的伤势开始好转，不到二十四个小时就完全康复了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [naʊ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɔː(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɔː(r)]

| She | did | not | now | betray | the | least | emotion | at | the | sight | or | mention | of | pearls | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 现在 | 背叛 | 这 | 至少 | 情感 | 在 | 这 | 视线 | 或者 | 提到 | 的 | 珍珠 | 或者 |

['eni] ['ʌðə(r)] ['ɔːrnəmənts] .

| any | other | ornaments | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 装饰品 | . |

如今，她看到或提到珍珠或其他饰品时，没有流露出丝毫情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

| She | was | cheerful | and | good | - | humoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快乐 | 和 | 好的 | - | 幽默 | , |

她性格开朗，脾气很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['temprəmənt]

| and | a | most | beneficial | change | had | been | effected | in | her | whole | temperament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 有利 | 改变 | 有 | 到过 | 受影响 | 在 | 她 | 所有的 | 气质 |

[ænd; ənd] [kən'dɪʃn] .

| and | condition | . |
|---|---|---|
| 和 | 状况 | . |

她的整个性情和身体状况都发生了非常有益的改变。

- ['mɪstə(r)] . ['pɪpkɪn] ( [em] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] . ) [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

| ' | Mr | . | Pipkin | ( | M | . | R | . | C | . | S | . | ) | read | a | short | but | most | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 皮普金 | ( | M | . | 拉 | . | C | . | S | . | ) | 读 | 一个 | 短的 | 但 | 最多 | 有趣的 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm]

| communication | in | which | he | sought | to | prove | the | complete | belief | of | Sir | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 在 | 哪个 | 他 | 寻求 | 到 | 证明 | 这 | 完全的 | 信仰 | 的 | 先生 | 威廉 |

['kɔːrtnɪ] ,

| Courtenay | , |
|---|---|
| 考特尼 | , |

皮普金先生（皇家外科医师学会会员）宣读了一篇简短但非常有趣的来信，他在信中试图证明威廉·考特尼爵士的观点完全正确。

['ʌðəwaɪz] [θɔːn] , ['riːs(ə)ntli] [ʃɒt] [æt; ət] ['kæntəbəri] , [ɪn][ðə; ði][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['sɪstəm] .

| otherwise | Thorn | , | recently | shot | at | Canterbury | , | in | the | Homoeopathic | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 刺 | , | 最近 | 射击 | 在 | 坎特伯雷 | , | 在 | 这 | 顺势疗法 | 系统 | . |

否则，索恩，最近在坎特伯雷被枪杀，在顺势疗法体系中。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wʊd] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['dɒktrɪnz]

| The | section | would | bear | in | mind | that | one | of | the | Homoeopathic | doctrines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 会 | 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 一 | 的 | 这 | 顺势疗法 | 教义 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

本节将牢记顺势疗法的一个理论是：

[ðæt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['eni] ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ʌndə(r)]

| that | infinitesimal | doses | of | any | medicine | which | would | occasion | the | disease | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无穷小 | 剂量 | 的 | 任何 | 药品 | 哪个 | 会 | 场合 | 这 | 疾病 | 在下面 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbəd] ,

| which | the | patient | laboured | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 病人 | 辛勤劳作 | , |

即使是极小剂量的药物，只要能引起病人所患的疾病，

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [steɪt] , [wʊd] [kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| supposing | him | to | be | in | a | healthy | state | , | would | cure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 健康 | 状态 | , | 会 | 治愈 | 它 | . |

假设他身体健康，就能治好他的病。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] — [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] — [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

| it | was | a | remarkable | circumstance | — | proved | in | the | evidence | — | that | the | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 卓越 | 环境 | — | 已证实 | 在 | 这 | 证据 | — | 那 | 这 | 死者 |

[θɔːn] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| Thorn | employed | a | woman | to | follow | him | about | all | day | with | a | pail | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 受雇 | 一个 | 女士 | 到 | 跟随 | 他 | 关于 | 全部 | 天 | 和 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | , |

证据证明，死者索恩雇佣了一名女子整天提着一桶水跟着他，这确实是一件非同寻常的事情。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [drɒp] ( [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['remədi] , [ðə; ði]['sekʃ(ə)n]

| assuring | her | that | one | drop | ( | a | purely | homoeopathic | remedy | , | the | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 那 | 一 | 降低 | ( | 一个 | 纯粹 | 顺势疗法 | 补救 | , | 这 | 部分 |

[wʊd] [əb'zɜːv] ) ,

| would | observe | ) | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 观察 | ) | , |

向她保证，只需一滴（该部分会指出，这是一种纯粹的顺势疗法药物），

[pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] .

| placed | upon | his | tongue | , | after | death | , | would | restore | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 之上 | 他的 | 舌头 | , | 后 | 死亡 | , | 会 | 恢复 | 他 | . |

死后，将某种东西放在他的舌头上，就能让他复活。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɪnfərəns] ?

| What | was | the | obvious | inference | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 明显的 | 推理 | ? |

显而易见的推论是什么？

[ðæt] [θɔːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntəmɑːtʃ] [ɪn]['əʊziə(r)] [bedz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
**That** **Thorn** **,** **who** **was** **marching** **and** **countermarching** **in** **osier** **beds** **,** **and** **other**
那 刺 , WHO 曾是 行军 和 反行军 在 柳条 床 , 和 其他
['swɒmpi] ['pleɪsɪz] ,
**swampy** **places** **,**
沼泽地 地方 ,

那头荆棘，在柳条丛生的田野和其他沼泽地里来回行军，

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['draʊnd] ;
**was** **impressed** **with** **a** **presentiment** **that** **he** **should** **be** **drowned** **;**
曾是 印象深刻 和 一个 预感 那 他 应该 是 溺水 ;

他有一种不祥的预感，认为自己会溺水身亡；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [biːn] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
**in** **which** **case** **,** **had** **his** **instructions** **been** **complied** **with** **,**
在 哪个 案件 , 有 他的 指示 到过 遵命 和 ,

在这种情况下，如果他的指示得到执行，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ['ɪnstəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]
**he** **could** **not** **fail** **to** **have** **been** **brought** **to** **life** **again** **instantly** **by** **his** **own**
他 可以 不是 失败 到 有 到过 带来 到 生活 再次 即刻 经过 他的 自己的
[prɪ'skrɪpʃn] .
**prescription** **.**
处方 .

他不可能不是靠自己的处方立刻复活的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
**As** **it** **was** **,** **if** **this** **woman** **,** **or** **any** **other** **person** **,**
作为 它 曾是 , 如果 这 女士 , 或者 任何 其他 人 ,

事实上，如果这个女人，或者任何其他人，

[hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dəʊs] [ɒv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪ'miːdiətli]
**had** **administered** **an** **infinitesimal** **dose** **of** **lead** **and** **gunpowder** **immediately**
有 管理 一个 无穷小 剂量 的 带领 和 火药 立即地
['ɑːftə(r)][hiː; hi] [fel] ,
**after** **he** **fell** **,**
后 他 跌倒 ,

他倒下后立即被注射了极少量的铅和火药。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
**he** **would** **have** **recovered** **forthwith** **.**
他 会 有 恢复 立即 .

他本可以很快康复。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɜːnd] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [baɪ]
**But** **unhappily** **the** **woman** **concerned** **did** **not** **possess** **the** **power** **of** **reasoning** **by**
但 不幸地 这 女士 担心的 做过 不是 具有 这 力量 的 推理 经过
[ə'nælədʒi] ,
**analogy** **,**
类比 ,

但不幸的是，这位女士并不具备类比推理的能力。

[ɔː(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,
**or** **carrying** **out** **a** **principle** **,**
或者 携带 出去 一个 原则 ,

或者贯彻执行某项原则，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

**and** **thus** **the** **unfortunate** **gentleman** **had** **been** **sacrificed** **to** **the** **ignorance** **of**

和 因此 这 不幸 绅士 有 到过 牺牲 到 这 无知 的

[ðə; ði] ['pezntri] .

**the** **peasantry** **.**

这 农民 .

就这样，这位不幸的绅士成了愚昧农民的牺牲品。

- ['sekʃ(ə)n] [diː] . — [stə'tɪstɪks] .

**' Section D . — Statistics .**

- 部分 D . — 统计数据 .

D 部分——统计数据。

[aʊt] - [haʊs] , [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [eɪk] .

**OUT - HOUSE , BLACK BOY AND STOMACH - ACHE .**

出去 - 房子 , 黑色的 男生 和 胃 - 疼痛 .

户外厕所、黑人男孩和胃痛。

['prezɪdənt] — ['mɪstə(r)] . [slʌg] .

**President — Mr . Slug .**

总统 — 先生 . 蛞蝓 .

总统——Slug先生。

[vaɪs] - ['prezədənt] — ['mesəz] . [noʊks] [ænd; ənd] [staɪlz] .

**Vice - Presidents — Messrs . Noakes and Styles .**

副 - 总统们 — 先生们 . 诺克斯 和 款式 .

副总裁——诺克斯先生和斯泰尔斯先生。

- ['mɪstə(r)] . - ['steɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [stə'tɪstɪk(ə)l][ɪn'kwaɪəriz]

**' Mr . Kwakley stated the result of some most ingenious statistical inquiries**

- 先生 . - 声明 这 结果 的 一些 最多 巧妙 统计 查询

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sevrəl]

**relative to the difference between the value of the qualification of several**

相对的 到 这 不同之处 之间 这 价值 的 这 资格 的 一些

['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

**members of Parliament as published to the world ,**

成员 的 议会 作为 已发布 到 这 世界 ,

“夸克利先生陈述了一些非常巧妙的统计调查结果，这些调查与向全世界公布的几位国会议员的资格价值之间的差异有关。”

[ænd; ənd][ɪts] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ə'maʊnt] .

**and its real nature and amount .**

和 它是真实的 自然 和 数量 .

及其真实性质和数量。

['ɑːftə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ɔː(r)]

**After reminding the section that every member of Parliament for a town or**

后 提醒 这 部分 那 每一个 成员 的 议会 为了 一个 镇 或者

['bʌrə] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['friːhəʊld] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]

**borough was supposed to possess a clear freehold estate of three hundred**

行政区 曾是 据称 到 具有 一个 清除 永久产权 财产 的 三 百

[paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ,

**pounds per annum ,**

磅 每 年 ,

在提醒该团体，每个城镇或自治市镇的议员都应该拥有每年价值三百英镑的明确永久产权地产之后，

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]
**the honourable gentleman excited great amusement and laughter by stating the**
这 光荣的 绅士 兴奋的 伟大的 娱乐 和 笑声 经过 声明 这
[ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fri:həʊld] ['prɒpəti] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['ledʒɪsˌletər] ,
**exact amount of freehold property possessed by a column of legislators ,**
精确的 数量 的 永久产权 财产 拥有 经过 一个 柱子 的 立法者 ,

这位尊敬的先生说出了一列立法委员所拥有的永久产权土地的确切数量，引起了在场众人的极大乐趣和笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] [hɪm'self] .
**in which he had included himself .**
在 哪个 他 有 包括 他自己 .

他把自己也包括在内。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnkʌm] [pə'zest] [baɪ] [i:tʃ]
**It appeared from this table , that the amount of such income possessed by each**
它 出现 从 这 桌子 , 那 这 数量 的 这样的 收入 拥有 经过 每个
[wɒz; wəz] - [paʊndz] ,
**was 0 pounds ,**
曾是 - 磅 ,

从这张表格可以看出，每个人拥有的此类收入金额为0英镑。

- ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] - [pens] , ['ji:ldɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
**0 shillings , and 0 pence , yielding an average of the same .**
- 先令 , 和 - 便士 , 屈服 一个 平均的 的 这 相同的 .

先令，0 便士，平均值也相同。

( [greɪt] ['lɑ:ftə(r)] . )
**( Great laughter . )**
( 伟大的 笑声 . )

（哄堂大笑。）

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]
**It was pretty well known that there were accommodating gentlemen in the**
它 曾是 漂亮的 出色地 已知 那 那里 是 适应性强 先生们 在 这
['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [nju:] ['membəz] [wɪð] ['temprəri] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,
**habit of furnishing new members with temporary qualifications ,**
习惯 的 家具 新的 成员 和 暂时的 资格 ,

众所周知，有些好心的绅士习惯于为新成员提供临时资格证书。

[tu:; tə][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɔ:(r)] ['spləmli] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]
**to the ownership of which they swore solemnly — of course as a mere**
到 这 所有权 的 哪个 他们 发誓 庄严地 — 的 课程 作为 一个 仅仅
['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔ:m] .
**matter of form .**
事情 的 形式 .

他们郑重宣誓承认其所有权——当然，这只是走个形式而已。

[hi:; hi] ['ɑ:gju:d] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] ['deɪtə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔ:(r); fə(r)]
**He argued from these data that it was wholly unnecessary for**
他 争论 从 这些 数据 那 它 曾是 完全 不必要 为了
['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə] [pə'zes] ['eni] ['prɒpəti] [æt; ət][ɔ:l] ,
**members of Parliament to possess any property at all ,**
成员 的 议会 到 具有 任何 财产 在 全部 ,

他根据这些数据论证说，议员完全没有必要拥有任何财产。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [tʃi:pə]
**especially as when they had none the public could get them so much cheaper**
尤其 作为 什么时候 他们 有 没有任何 这 民众 可以 得到 他们 所以 很多 更便宜
.
**:**
.

尤其是当他们没有库存的时候，公众可以以更低的价格买到它们。

- [ˌsʌplɪ'mentri] ['sekʃ(ə)n] , [iː] . — - [ænd; ənd] - .
' **Supplementary** **Section** **,** **E** **.** **—** **Umbugology** **and** **Ditchwaterisics** **.**
- 补充 部分 , E . — - 和 - .

'补充部分，E.—虫害学和沟渠学。

['prezɪdənt] — ['mɪstə(r)] . [grʌb] .
**President** **—** **Mr** **.** **Grub** **.**
总统 — 先生 . 幼虫 .

总裁——格鲁布先生。

[vaɪs] ['prezədənt] — ['mesəz] . [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌmi] .
**Vice** **Presidents** **—** **Messrs** **.** **Dull** **and** **Dummy** **.**
副 总统们 — 先生们 . 乏味的 和 假的 .

副总裁——杜尔先生和达米先生。

- [ə; eɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ['pəʊni] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ,
' **A** **paper** **was** **read** **by** **the** **secretary** **descriptive** **of** **a** **bay** **pony** **with** **one** **eye** **,**
- 一个 纸 曾是 读 经过 这 秘书 描述性的 的 一个 湾 小马 和 一 眼睛 ,

秘书宣读了一份文件，文件描述了一匹独眼的栗色小马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['butʃəz] [kɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)]
**which** **had** **been** **seen** **by** **the** **author** **standing** **in** **a** **butcher's** **cart** **at** **the** **corner**
哪个 有 到过 已见 经过 这 作者 常设 在 一个 肉铺 大车 在 这 角落
[ɒv; əv] ['njuːgeɪt] ['mɑːkɪt] .
**of** **Newgate** **Market** **.**
的 纽盖特 市场 .

作者曾在纽盖特市场拐角处的肉铺推车上看到过他。

[ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ]
**The** **communication** **described** **the** **author** **of** **the** **paper** **as** **having** **,** **in** **the**
这 沟通 描述 这 作者 的 这 纸 作为 拥有 , 在 这
[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [pə'sjuːt] ,
**prosecution** **of** **a** **mercantile** **pursuit** **,**
起诉 的 一个 商业 追逐 ,

该通讯称，论文作者在从事商业活动的过程中，

[bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [frɒm; frəm] ['sʌmərz] [taʊn] [tuː; tə] ['tʃiːp'saɪd] ;
**betaken** **himself** **one** **Saturday** **morning** **last** **summer** **from** **Somers** **Town** **to** **Cheapside** **;**
被带走 他自己 一 周六 早晨 最后的 夏天 从 萨默斯 镇 到 切普赛德 ;

去年夏天的一个星期六早上，他独自一人从萨默斯镇前往奇普赛德；

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns]
**in** **the** **course** **of** **which** **expedition** **he** **had** **beheld** **the** **extraordinary** **appearance**
在 这 课程 的 哪个 远征 他 有 观看 这 非凡的 外貌
[ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .
**above** **described** **.**
多于 描述 .

在那次探险过程中，他目睹了上述非凡景象。

[ðə; ðɪ]['pəʊni][hæd; həd][wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ] ,
**The** **pony** **had** **one** **distinct** **eye** **,**
这 小马 有 一 清楚的 眼睛 ,

这匹小马有一只与众不同的眼睛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] ['blʌndərˌbɔːr] ,
**and** **it** **had** **been** **pointed** **out** **to** **him** **by** **his** **friend** **Captain** **Blunderbore** **,**
和 它 有 到过 尖 出去 到 他 经过 他的 朋友 队长 火铳 ,

他的朋友布伦德伯尔船长曾向他指出这一点。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] [mə'riːnz] , [huː] [ə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,
**of** **the** **Horse** **Marines** **,** **who** **assisted** **the** **author** **in** **his** **search** **,**
的 这 马 海军陆战队 , WHO 协助 这 作者 在 他的 搜索 ,

协助作者进行搜寻的骑兵海军陆战队队员们，

[ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ wiŋk ] [ðɪs] [aɪ] [hiː; hi] [ wɪsk ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ( ['pɒsəbli] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [flaɪz]

| that | whenever | he | winked | this | eye | he | whisked | his | tail | ( | possibly | to | drive | the | flies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每当 | 他 | 眨眼 | 这 | 眼睛 | 他 | 搅拌 | 他的 | 尾巴 | ( | 可能 | 到 | 驾驶 | 这 | 苍蝇 |

[ɒf] ) ,

| off | ) | , |
|---|---|---|
| 离开 | ) | , |

每当他眨这只眼睛时，他的尾巴就会摆动（可能是为了驱赶苍蝇），

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ wiŋk ] [ænd; ənd] [ wɪsk ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| but | that | he | always | winked | and | whisked | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 总是 | 眨眼 | 和 | 搅拌 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

但他总是一边眨眼一边快速移动。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [liːn] , ['spævɪnd] , [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ;

| The | animal | was | lean | , | spavined | , | and | tottering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 曾是 | 倾斜 | , | 斯帕文德 | , | 和 | 颤巍巍 | ; |

这只动物瘦骨嶙峋，蹄骨突出，步履蹒跚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv]

| and | the | author | proposed | to | constitute | it | of | the | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 作者 | 建议的 | 到 | 构成 | 它 | 的 | 这 | 家庭 | 的 |

| - | . |
|---|---|

| Fitfordogsmeataurious | . |
|---|---|
| - | . |

作者提议将其归入 Fitfordogsmeataurious 家族。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [keɪs] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊni]

| It | certainly | did | occur | to | him | that | there | was | no | case | on | record | of | a | pony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 做过 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 案件 | 在 | 记录 | 的 | 一个 | 小马 |

[wɪð] [wʌn] ['klɪəli] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

| with | one | clearly | - | defined | and | distinct | organ | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 清楚地 | - | 定义 | 和 | 清楚的 | 器官 | 的 | 想象 | , |

他确实想到，没有任何记录表明有一匹小马拥有一个清晰明确的视觉器官。

['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ wɪsk ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

| winking | and | whisking | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 和 | 搅拌 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

同时眨眼和搅拌。

- ['mɪstə(r)] . [kjuː] . [dʒeɪ] . - [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊni] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| ' | Mr | . | Q | . | J | . | Snuffletoffle | had | heard | of | a | pony | winking | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 问 | . | J | . | - | 有 | 听到 | 的 | 一个 | 小马 | 眨眼 | 他的 | 眼睛 | , |

“QJ·斯纳弗托夫先生听说过一匹小马会眨眼，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊni] [ wɪsk ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| and | likewise | of | a | pony | whisking | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 的 | 一个 | 小马 | 搅拌 | 他的 | 尾巴 | , |

同样，就像小马甩尾巴一样。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pəuniz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['pəʊni] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk]

| but | whether | they | were | two | ponies | or | the | same | pony | he | could | not | undertake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他们 | 是 | 二 | 小马 | 或者 | 这 | 相同的 | 小马 | 他 | 可以 | 不是 | 承担 |

['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [seɪ] .

| positively | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 积极地 | 到 | 说 | . |

但他无法肯定地说它们是两匹小马还是同一匹小马。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [nəʊ] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| At | all | events | , | he | was | acquainted | with | no | authenticated | instance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 他 | 曾是 | 熟人 | 和 | 不 | 已验证 | 实例 | 的 | 一个 |

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ wɪsk ] ,

| simultaneous | winking | and | whisking | , |
|---|---|---|---|---|
| 同时 | 眨眼 | 和 | 搅拌 | , |

总之，他从未听说过有人同时眨眼和甩头的确切案例。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['pəʊni]

| and | he | really | could | not | but | doubt | the | existence | of | such | a | marvellous | pony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 真的 | 可以 | 不是 | 但 | 怀疑 | 这 | 存在 | 的 | 这样的 | 一个 | 奇妙 | 小马 |

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] ['pəʊniz] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] .

| in | opposition | to | all | those | natural | laws | by | which | ponies | were | governed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 反对 | 到 | 全部 | 那些 | 自然的 | 法律 | 经过 | 哪个 | 小马 | 是 | 受统治 | . |

他实在无法不怀疑，在小马遵循所有自然规律的情况下，是否真的存在这样一匹神奇的小马。

[rɪ'fɜːrɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

| Referring | , | however | , | to | the | mere | question | of | his | one | organ | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | , | 然而 | , | 到 | 这 | 仅仅 | 问题 | 的 | 他的 | 一 | 器官 | 的 | 想象 | , |

然而，仅仅就他唯一的视觉器官而言，

[mait] [hiː; hi] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊni] ['hævɪŋ] [biːn] ['lɪtərəlɪ] [hɑːf] [ə'sliːp] [æt; ət]

| might | he | suggest | the | possibility | of | this | pony | having | been | literally | half | asleep | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 建议 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 小马 | 拥有 | 到过 | 字面上地 | 一半 | 睡着了 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ,

| the | time | he | was | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 已见 | , |

他或许会认为，这匹小马被发现时可能正处于半睡半醒的状态。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kləʊzd] ['əʊnli][wʌn] [aɪ] .

| and | having | closed | only | one | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 关闭 | 仅有的 | 一 | 眼睛 | . |

而且只闭上了一只眼睛。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əb'zɜːvd] [ðæt] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] [ɔː(r)][fɑːst] [ə'sliːp] ,

| ' | The | President | observed | that | , | whether | the | pony | was | half | asleep | or | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 总统 | 观察到 | 那 | , | 无论 | 这 | 小马 | 曾是 | 一半 | 睡着了 | 或者 | 快速地 | 睡着了 | , |

总统观察到，无论这匹小马是半睡半醒还是睡得很沉，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] ,

| there | could | be | no | doubt | that | the | association | was | wide | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 协会 | 曾是 | 宽的 | 醒 | , |

毫无疑问，该协会对此高度警惕。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [get] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

| and | therefore | that | they | had | better | get | the | business | over | , | and | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那 | 他们 | 有 | 更好的 | 得到 | 这 | 商业 | 超过 | , | 和 | 去 | 到 |

['dɪnə(r)] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

因此，他们最好尽快处理完这件事，然后去吃饭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['pəʊni] ,

| He | had | certainly | never | seen | anything | analogous | to | this | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 当然 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 类似的 | 到 | 这 | 小马 | , |

他以前从未见过与这匹小马相似的动物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [daʊt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ;

| but | he | was | not | prepared | to | doubt | its | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 到 | 怀疑 | 它是 | 存在 | ; |

但他不愿怀疑它的存在；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['kwɪərə(r)] ['pəuniz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| for | he | had | seen | many | queerer | ponies | in | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 许多 | 更酷儿 | 小马 | 在 | 他的 | 时间 | , |

因为他见过的奇特小马多了去了。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['eni] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['dɔŋkiz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| though | he | did | not | pretend | to | have | seen | any | more | remarkable | donkeys | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 假装 | 到 | 有 | 已见 | 任何 | 更多的 | 卓越 | 驴 | 比 | 这 |

['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| other | gentlemen | around | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 先生们 | 大约 | 他 | . |

虽然他并没有假装自己见过比周围其他先生们更特别的驴子。

- [prə'fesə(r)] [dʒɒn] [ketʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

| ' | Professor | John | Ketch | was | then | called | upon | to | exhibit | the | skull | of | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 教授 | 约翰 | 凯奇 | 曾是 | 然后 | 称为 | 之上 | 到 | 展览 | 这 | 颅骨 | 的 | 这 | 晚的 |

['mɪstə(r)] . ['griːnˌeɪkər] ,

| Mr | . | Greenacre | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格林艾克 | , |

随后，约翰·凯奇教授被请来展示已故格林艾克先生的头骨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bluː] [bæg] , [rɪ'mɑːkɪŋ] ,

| which | he | produced | from | a | blue | bag | , | remarking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 生产 | 从 | 一个 | 蓝色的 | 包 | , | 评论 | , |

他从一个蓝色袋子里掏出东西，说道：

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

| on | being | invited | to | make | any | observations | that | occurred | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 受邀 | 到 | 制作 | 任何 | 观察 | 那 | 发生 | 到 | 他 | , |

被邀请发表他想到的任何看法时，

“ [ðæt] [id] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] - [eə(r)] - [spɛktəbəl] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [siːd] [ə; eɪ][mɔː(r)]

| “ | that | he'd | pound | it | as | that | ' | ere | ' | spectable | section | had | never | seed | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 他会 | 磅 | 它 | 作为 | 那 | - | 埃雷 | - | 壮观的 | 部分 | 有 | 绝不 | 种子 | 一个 | 更多的 |

- [kəʊv] [nɔː(r)][hiː; hi][vɑːs] . ”

| gamerer | cove | nor | he | vos | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 海湾 | 也不 | 他 | vos | . | ” |

“他会猛击它，因为‘这里’这个‘值得尊敬的区域’从未播下过比这更像游戏玩家聚集地的地方，他也没有。”

- [ə; eɪ][məʊst]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] [ in'sjuː ] ; [ænd; ənd] ,

| ' | A | most | animated | discussion | upon | this | interesting | relic | ensued | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 最多 | 动画 | 讨论 | 之上 | 这 | 有趣的 | 遗迹 | 随后 | ; | 和 | , |

随后，大家就这件有趣的文物展开了热烈的讨论；

[sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'raɪzɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

| some | difference | of | opinion | arising | respecting | the | real | character | of | the | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不同之处 | 的 | 观点 | 产生 | 尊重 | 这 | 真实的 | 特点 | 的 | 这 | 死者 |

['dʒentlmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

对于已故先生的真实品格，存在一些意见分歧。

['mɪstə(r)] . [blʌb] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['kreɪniəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| Mr | . | Blubb | delivered | a | lecture | upon | the | cranium | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布鲁布 | 发表 | 一个 | 演讲 | 之上 | 这 | 颅骨 | 前 | 他 | , |

布鲁布先生对着眼前的头骨发表了一番演讲。

| ['klɪəli] | ['ʃəʊɪŋ] | [ðæt] | ['mɪstə(r)] | . | ['griːnˌeɪkər] | [pə'zest] | [ðə; ði] | ['ɔːgən] | [ɒv; əv] | [dɪ'strʌktɪvnəs] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **clearly** | **showing** | **that** | **Mr** | **.** | **Greenacre** | **possessed** | **the** | **organ** | **of** | **destructiveness** | **to** |
| 清楚地 | 显示 | 那 | 先生 | . | 格林艾克 | 拥有 | 这 | 器官 | 的 | 破坏性 | 到 |

| [ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl][ɪk'stent] , |
|---|
| **a most unusual extent ,** |
| 一个 最多 异常 程度 , |

清楚地表明格林克先生拥有极其罕见的破坏力。

| [wɪð] | [ə; eɪ][məʊst] | [rɪ'mɑːkəb(ə)l] | [dɪ'veləpmənt] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['ɔːgən] | [ɒv; əv] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **most** | **remarkable** | **development** | **of** | **the** | **organ** | **of** | **carveativeness** | **.** |
| 和 | 一个 | 最多 | 卓越 | 发展 | 的 | 这 | 器官 | 的 | - | . |

雕刻器官得到了极其显著的发展。

| [sɜː(r)] | ['hʊkhæm] | ['snaɪvi] | [wɒz; wəz] | [prə'siːdɪŋ] | [tuː; tə]['kɒmbæt] | [ðɪs] | [ə'pɪnjən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sir** | **Hookham** | **Snivey** | **was** | **proceeding** | **to** | **combat** | **this** | **opinion** | **,** |
| 先生 | 胡克汉姆 | 斯尼维 | 曾是 | 进行中 | 到 | 战斗 | 这 | 观点 | , |

胡克汉姆·斯尼维爵士正着手反驳这种观点。

| [wen] | [prə'fesə(r)] | [ketʃ] | ['sʌd(ə)nli] | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [ðə; ði] | [prə'siːdɪŋz] | [baɪ] | [ ɪk'skleɪm ] | , | [wɪð] | [greɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **Professor** | **Ketch** | **suddenly** | **interrupted** | **the** | **proceedings** | **by** | **exclaiming** | **,** | **with** | **great** |
| 什么时候 | 教授 | 凯奇 | 突然 | 中断 | 这 | 诉讼程序 | 经过 | 惊呼 | , | 和 | 伟大的 |

| [ɪk'saɪtmənt] | [ɒv; əv] | ['mænə(r)] | , | “ | ['wɔːkə(r)] | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **excitement** | **of** | **manner** | **,** | **“** | **Walker** | **!** | **”** |
| 激动 | 的 | 方式 | , | “ | 沃克 | ! | ” |

这时，凯奇教授突然打断了会议，激动地喊道：“沃克！”

| - | [ðə; ði] | ['prezɪdənt] | [begd] | [tuː; tə] | [kɔːl] | [ðə; ði] | ['lɜːnɪd] | ['dʒentlmən] | [tuː; tə]['ɔːdə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **The** | **President** | **begged** | **to** | **call** | **the** | **learned** | **gentleman** | **to** | **order** | **.** |
| - | 这 | 总统 | 乞求 | 到 | 称呼 | 这 | 学习 | 绅士 | 到 | 命令 | . |

总统恳求让这位博学的先生遵守秩序。

| - | [prə'fesə(r)] | [ketʃ] | . | — | “ | ['ɔːdə(r)][biː; bi] | [bləʊd] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Professor** | **Ketch** | **.** | **—** | **“** | **Order** | **be** | **blowed** | **!** |
| - | 教授 | 凯奇 | . | — | “ | 命令 | 是 | 吹 | ! |

凯奇教授——“命令被吹灭了！”

| [juːv] | [gɒt][ðə; ði] | [rɒŋ] | [ən] | , | [aɪ] | [tel] | [juː; jʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you've** | **got** | **the** | **wrong** | **un** | **,** | **I** | **tell** | **you** | **.** |
| 你已经 | 得到 | 这 | 错误的 | 联合国 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，你搞错人了。

| [ˌaɪ 'tiː] | [eɪnt] | [nəʊ] | - | [ed][æt; ət] | [ɔːl] | ; | [ɪts] | [ə; eɪ]['kəʊkə(r)] | - | [nʌt] | [æz; əz][maɪ] | ['brʌðə(r)] | - | [ɪn] | - | [lɔː] | [hæz; həz] | [biːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **ain't** | **no** | **'** | **ed** | **at** | **all** | **;** | **it's** | **a** | **coker** | **-** | **nut** | **as** | **my** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **has** | **been** |
| 它 | 不是 | 不 | - | 编辑 | 在 | 全部 | ; | 它是 | 一个 | 焦炭 | - | 坚果 | 作为 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 到过 |

| [ə; eɪ] | - | ['kɑːrvɪn] | - | , |
|---|---|---|---|---|
| **a** | **-** | **carvin** | **'** | **,** |
| 一个 | - | 卡文 | - | , |

它根本不是“ed”；它是我姐夫一直在雕刻的coker-nut。

| [tuː; tə] | - | [hɪz; ɪz] | [njuː] | [beɪkt] | - | [stɔːl] | [wɒt] | [ə; eɪ] | - | ['kʌmɪn] | - | [daʊn] | - | [eə(r)] | [vaɪl] | [ðə; ði] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **hornament** | **his** | **new** | **baked** | **tatur** | **-** | **stall** | **wots** | **a** | **-** | **comin** | **'** | **down** | **'** | **ere** | **vile** | **the** | **'** |
| 到 | - | 他的 | 新的 | 烘焙 | tatur | - | 摊位 | 什么 | 一个 | - | 即将到来 | - | 向下 | - | 埃雷 | 卑鄙的 | 这 | - |

| - | [ɪn][ðə; ði] | [taʊn] | . |
|---|---|---|---|
| **sociation's** | **in** | **the** | **town** | **.** |
| - | 在 | 这 | 镇 | . |

为他新开的烤肉摊做宣传，它即将落户镇上，与镇上的协会合作。

| [hænd]['əʊvə(r)] | , | [vɪl] | [juː; jʊ] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| **Hand** | **over** | **,** | **vill** | **you** | **?** | **”** |
| 手 | 超过 | , | 村庄 | 你 | ? | ” |

交出来，好吗?

- [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [prəˈfesə(r)] [ketʃ] [ˈheɪstɪli] [ˌriːpəˈzest] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkəʊkəʊ] - [nʌt] ,

**' With these words , Professor Ketch hastily repossessed himself of the cocoa - nut ,**

- 和 这些 字 , 教授 凯奇 草草 收回 他自己 的 这 可可 - 坚果 ,

[ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [skʌl] ,

**and drew forth the skull ,**

和 画 前进 这 颅骨 ,

说完这些话，凯奇教授匆匆拿回了可可豆，并取出了头骨。

[ɪn] [misˈteik] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [igˈzibitid] [ˌaɪ ˈtiː] .

**in mistake for which he had exhibited it .**

在 错误 为了 哪个 他 有 展出 它 .

他误以为这是他展出的那件展品。

[ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ ɪnˈsjuː ] ;

**A most interesting conversation ensued ;**

一个 最多 有趣的 对话 随后 ;

随后展开了一场非常有趣的对话；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [əˈpɪəd] [sʌm; səm] [daʊt] [ˈʌltɪmətli] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] .

**but as there appeared some doubt ultimately whether the skull was Mr .**

但 作为 那里 出现 一些 怀疑 最终 无论 这 颅骨 曾是 先生 .

- ,

**Greenacre's ,**

- ,

但由于最终人们对头骨是否属于格林艾克先生产生了一些疑问，

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] [ˈpeɪʃənts] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɔːpərz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mænz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,

**or a hospital patient's , or a pauper's , or a man's , or a woman's ,**

或者 一个 医院 患者 , 或者 一个 贫民的 , 或者 一个 男人的 , 或者 一个 女性的 ,

或者医院病人的，或者贫民的，或者男人的，或者女人的，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmʌŋkiz] , [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [əbˈteɪnd] . -

**or a monkey's , no particular result was obtained . '**

或者 一个 猴子的 , 不 特别的 结果 曾是 获得 . -

或者用猴子的实验，也没有得出任何具体结果。

- [aɪ] [ˈkænɒt] , - [sez] [ˈaʊə(r)] [ˈtæləntɪd] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɪn] [kənˈkluːʒn] ,

**' I cannot , ' says our talented correspondent in conclusion ,**

- 我 不能 , - 说道 我们的 才华横溢 通讯员 在 结论 ,

“我不能，”我们这位才华横溢的记者最后说道。

- [aɪ] [ˈkænɒt] [kləʊz] [maɪ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [dʒaɪˈgæntɪk] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] [ænd; ənd]

**' I cannot close my account of these gigantic researches and sublime and**

- 我 不能 关闭 我的 帐户 的 这些 巨大 研究 和 升华 和

[ˈnəʊb(ə)l] [ˈtraɪʌmfs] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [bɒn] [ˌem əʊ ˈtiː][ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] - ,

**noble triumphs without repeating a bon mot of Professor Woodensconce's ,**

高贵 胜利 没有 重复 一个 邦 移动 的 教授 - ,

“在结束对这些巨大研究和崇高而高尚的胜利的叙述之前，我不得不再次引用伍登斯康斯教授的一句妙语。”

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [maɪndz] [meɪ] [əˈkeɪʒnəli] [ˌʌnˈbend] [wen] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi]

**which shows how the greatest minds may occasionally unbend when truth can be**

哪个 演出 如何 这 最 思想 可能 偶尔 伸直 什么时候 真相 能 是

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪəz] ,

**presented to listening ears ,**

呈现 到 聆听 耳朵 ,

这表明，即使是最伟大的思想家，在真理摆在愿意倾听的耳朵面前时，有时也会放下成见。

[kləʊðd] [ɪn][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [fɔːm] .

**clothed in an attractive and playful form .**

穿着衣服 在 一个 吸引人的 和 顽皮的 形式 .

穿着时尚俏皮的服装。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] , [ðæt]

| I | was | standing | by | , | when | , | after | a | week | of | feasting | and | feeding | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 经过 | , | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 星期 | 的 | 盛宴 | 和 | 喂养 | , | 那 |

['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] ,

| learned | gentleman | , |
|---|---|---|
| 学习 | 绅士 | , |

我当时站在一旁，只见经过一周的宴饮款待，那位博学的绅士……

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [men] , ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] ['jestədeɪ] ,

| accompanied | by | the | whole | body | of | wonderful | men | , | entered | the | hall | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 精彩的 | 男人 | , | 进入 | 这 | 大厅 | 昨天 | , |

昨天，在众多杰出人士的陪同下，他们进入了大厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ; [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [waɪnz] [ 'spɑːkl ] [ɒn][ðə; ði]

| where | a | sumptuous | dinner | was | prepared | ; | where | the | richest | wines | sparkled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 豪华 | 晚餐 | 曾是 | 准备 | ; | 在哪里 | 这 | 最富有的 | 葡萄酒 | 闪闪发光 | 在 | 这 |

[bɔːd] ,

| board | , |
|---|---|
| 木板 | , |

那里准备了丰盛的晚餐；那里摆放着最上等的葡萄酒，熠熠生辉。

[ænd; ənd][fæt] [bʌks] — [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] — [sent] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['seɪvəri] ['əudəz]

| and | fat | bucks | — | propitiatory | sacrifices | to | learning | — | sent | forth | their | savoury | odours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胖的 | 雄鹿 | — | 安抚 | 牺牲 | 到 | 学习 | — | 发送 | 前进 | 他们的 | 咸味的 | 气味 |

.

| : |
|---|
| . |

肥硕的雄鹿——献给学问的祭品——散发出诱人的香气。

“ [ɑː] ! ” [sed] [prə'fesə(r)] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [miːt]

| “ | Ah | ! | ” | said | Professor | Woodensconce | , | rubbing | his | hands | , | “ | this | is | what | we | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 说 | 教授 | - | , | 擦 | 他的 | 双手 | , | “ | 这 | 是 | 什么 | 我们 | 见面 |

[fɔː(r); fə(r)] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

“啊！”伍登斯康斯教授搓着手说，“这就是我们聚在一起的目的；

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [in'spaiəz] [ˌjuː 'es] ; [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [kiːps] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ 'bekən ] [ˌjuː 'es]

| this | is | what | inspires | us | ; | this | is | what | keeps | us | together | , | and | beckons | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 鼓舞人心 | 我们 | ; | 这 | 是 | 什么 | 保持 | 我们 | 一起 | , | 和 | 招手 | 我们 |

['ɒnwəd] ;

| onward | ; |
|---|---|
| 向前 | ; |

这就是激励我们前进的动力；这就是让我们团结在一起、激励我们不断前行的力量；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

| this | is | the | spread | of | science | , | and | a | glorious | spread | it | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 传播 | 的 | 科学 | , | 和 | 一个 | 辉煌 | 传播 | 它 | 是 | . | ” |

这就是科学的传播，而且是一次辉煌的传播。

- [piː] . -

| ' | p | . | 551 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |



[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] [laɪf]

| THE | PANTOMIME | OF | LIFE |
|---|---|---|---|
| 这 | 哑剧 | 的 | 生活 |

人生的哑剧

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

| **Before** | **we** | **plunge** | **headlong** | **into** | **this** | **paper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 暴跌 | 一头扎 | 进入 | 这 | 纸 | , |

在我们深入探讨本文之前，

[let] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [wʌns] [kənˈfes] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pæntəmaɪm] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

| **let** | **us** | **at** | **once** | **confess** | **to** | **a** | **fondness** | **for** | **pantomimes** | **—** | **to** | **a** | **gentle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 在 | 一次 | 承认 | 到 | 一个 | 喜爱 | 为了 | 哑剧 | — | 到 | 一个 | 温和的 |

['sɪmpəθi] [wɪð] [klaʊnz] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈluːnz] — [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| **sympathy** | **with** | **clowns** | **and** | **pantaloons** | **—** | **to** | **an** | **unqualified** | **admiration** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 小丑 | 和 | 灯笼裤 | — | 到 | 一个 | 不合格的 | 钦佩 | 的 |

[hˈɑːlɪkwˌɪnz] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [briːf]

| **harlequins** | **and** | **columbines** | **—** | **to** | **a** | **chaste** | **delight** | **in** | **every** | **action** | **of** | **their** | **brief** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小丑 | 和 | 耧斗菜 | — | 到 | 一个 | 贞洁 | 喜 | 在 | 每一个 | 行动 | 的 | 他们的 | 简短的 |

[ɪgˈzɪstəns] ,

| **existence** | **,** |
|---|---|
| 存在 | , |

让我们立刻坦白我们对哑剧的喜爱——对小丑和滑稽演员的淡淡同情——对丑角和耧斗菜的无条件钦佩——对他们短暂生命中的每一个举动都感到纯洁的喜悦，

['veərid] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] [æz; əz] [ðəʊz] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| **varied** | **and** | **many** | **-** | **coloured** | **as** | **those** | **actions** | **are** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 和 | 许多 | - | 有色 | 作为 | 那些 | 行动 | 是 | , |

尽管这些行为多种多样、五彩缤纷，

[ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ðəʊ] [ðeɪ] [əˈkeɪʒnəli] [biː; bi] [wɪð] [ðəʊz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['fɔːm(ə)l] [ruːlz]

| **and** | **inconsistent** | **though** | **they** | **occasionally** | **be** | **with** | **those** | **rigid** | **and** | **formal** | **rules** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不一致 | 尽管 | 他们 | 偶尔 | 是 | 和 | 那些 | 死板的 | 和 | 正式的 | 规则 |

[ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [les] [ˌkɒmprɪˈhensɪv]

| **of** | **propriety** | **which** | **regulate** | **the** | **proceedings** | **of** | **meaner** | **and** | **less** | **comprehensive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 礼 | 哪个 | 调节 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 更卑鄙 | 和 | 较少的 | 综合的 |

[maɪndz] .

| **minds** | **.** |
|---|---|
| 思想 | . |

尽管它们有时与那些约束心胸狭窄、思维不够全面的人的僵化、正式的礼仪规则不一致。

[wiː; wi] ['revl] [ɪn] ['pæntəmaɪm] — [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] ['dæz(ə)l] [wʌnz] [aɪz] [wɪð] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [gəʊld]

| **We** | **revel** | **in** | **pantomimes** | **—** | **not** | **because** | **they** | **dazzle** | **one's** | **eyes** | **with** | **tinsel** | **and** | **gold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 陶醉 | 在 | 哑剧 | — | 不是 | 因为 | 他们 | 炫 | 一个人的 | 眼睛 | 和 | 箔 | 和 | 金子 |

[liːf] ;

| **leaf** | **;** |
|---|---|
| 叶子 | ; |

我们喜欢哑剧——不是因为它们用金箔和彩带让人眼花缭乱；

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [tʃɔːkt] ['feɪsɪz] ,

| **not** | **because** | **they** | **present** | **to** | **us** | **,** | **once** | **again** | **,** | **the** | **well** | **-** | **beloved** | **chalked** | **faces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 他们 | 展示 | 到 | 我们 | , | 一次 | 再次 | , | 这 | 出色地 | - | 心爱 | 粉笔 | 面孔 | , |

并非因为他们再次向我们展示了那些我们熟悉的粉笔画面孔，

[ænd; ənd] ['gɒg(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [laɪk] ['krɪsməs] - [deɪ] ,

| **and** | **goggle** | **eyes** | **of** | **our** | **childhood** | **;** | **not** | **even** | **because** | **,** | **like** | **Christmas** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护目镜 | 眼睛 | 的 | 我们的 | 童年 | ; | 不是 | 甚至 | 因为 | , | 喜欢 | 圣诞节 | - | 天 | , |

[ænd; ənd] [twelfθ] - [naɪt] ,

| **and** | **Twelfth** | **-** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 第十二 | - | 夜晚 | , |

还有我们童年时那双闪闪发光的眼睛；甚至不是因为，就像圣诞节和主显节一样，

[ænd; ənd] [ʃrəʊv] - ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [wʌnz] [əʊn] ['bɜːθdeɪ] , [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][bʌt; bət][wʌns]

| and | Shrove | - | Tuesday | , | and | one's | own | birthday | , | they | come | to | us | but | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忏悔节 | - | 周二 | , | 和 | 一个人的 | 自己的 | 生日 | , | 他们 | 来 | 到 | 我们 | 但 | 一次 |

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

| a | year | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | ; |

还有忏悔星期二和自己的生日，这些节日一年只来一次；

— ['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

| — | our | attachment | is | founded | on | a | graver | and | a | very | different | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们的 | 依恋 | 是 | 创立 | 在 | 一个 | 刻刀 | 和 | 一个 | 非常 | 不同的 | 原因 | . |

—我们的感情建立在一个更为严肃、截然不同的原因之上。

[ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz][tuː; tə][juː 'es] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv][laɪf] ; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

| A | pantomime | is | to | us | , | a | mirror | of | life | ; | nay | , | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哑剧 | 是 | 到 | 我们 | , | 一个 | 镜子 | 的 | 生活 | ; | 不 | , | 更多的 | , |

对我们来说，哑剧就像一面镜子，映照着生活；不，远不止于此。

[wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][tuː; tə] ['ɔːdɪənsɪz] ['dʒen(ə)rəli] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)]

| we | maintain | that | it | is | so | to | audiences | generally | , | although | they | are | not | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 维持 | 那 | 它 | 是 | 所以 | 到 | 观众 | 一般来说 | , | 虽然 | 他们 | 是 | 不是 | 意识到的 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

我们认为，对于广大观众而言，情况确实如此，尽管他们并未意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

| and | that | this | very | circumstance | is | the | secret | cause | of | their | amusement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 非常 | 环境 | 是 | 这 | 秘密 | 原因 | 的 | 他们的 | 娱乐 | 和 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

而正是这种情况，才是他们感到快乐和愉悦的秘密原因。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| Let | us | take | a | slight | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 一个 | 轻微 | 例子 | . |

我们举个简单的例子。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] : [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [feɪs] [ænd; ənd] ['strɒŋli]

| The | scene | is | a | street | : | an | elderly | gentleman | , | with | a | large | face | and | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 是 | 一个 | 街道 | : | 一个 | 老年 | 绅士 | , | 和 | 一个 | 大的 | 脸 | 和 | 强烈 |

[mɑːkt] ['fiːtʃəz] , [ə'pɪəz] .

| marked | features | , | appears | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 特征 | , | 出现 | . |

场景是一条街道：一位脸庞宽阔、五官轮廓分明的老先生出现了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [biːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['dɪmp(ə)l][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz]

| His | countenance | beams | with | a | sunny | smile | , | and | a | perpetual | dimple | is | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 光束 | 和 | 一个 | 阳光明媚 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 永久 | 酒窝 | 是 | 在 | 他的 |

[brɔːd] , [red] [tʃiːk] .

| broad | , | red | cheek | . |
|---|---|---|---|---|
| 广阔 | , | 红色的 | 脸颊 | . |

他脸上总是挂着灿烂的笑容，宽阔红润的脸颊上永远带着一个酒窝。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɒpjələnt] ['eldəli] ['dʒentlmən] , ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd]

| He | is | evidently | an | opulent | elderly | gentleman | , | comfortable | in | circumstances | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 显然 | 一个 | 奢华 | 老年 | 绅士 | , | 舒服的 | 在 | 情况 | , | 和 |

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| well | - | to | - | do | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 到 | - | 做 | 在 | 这 | 世界 | . |

他显然是一位生活富裕、家境优渥的老绅士。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['rɪtʃli] ,

| He | is | not | unmindful | of | the | adornment | of | his | person | , | for | he | is | richly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 漫不经心 | 的 | 这 | 装饰 | 的 | 他的 | 人 | , | 为了 | 他 | 是 | 丰富 | , |

他并非不注重自己的外表装饰，因为他衣着华丽。

[nɒt][tuː; tə][seɪ] ['gɔːdɪli] , [drest] ;

| not | to | say | gaudily | , | dressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 华丽地 | , | 穿着 | ; |

更别说穿着华丽了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ ɪn'dʌldʒ ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

| and | that | he | indulges | to | a | reasonable | extent | in | the | pleasures | of | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 放纵 | 到 | 一个 | 合理的 | 程度 | 在 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 桌子 |

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz]

| may | be | inferred | from | the | joyous | and | oily | manner | in | which | he | rubs | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 推断 | 从 | 这 | 欢乐 | 和 | 油腻的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 摩擦 | 他的 |

['stʌmək] ,

| stomach | , |
|---|---|
| 胃 | , |

从他愉悦而油腻地揉搓肚子的方式可以看出，他相当享受美食带来的乐趣。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| by | way | of | informing | the | audience | that | he | is | going | home | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 通知 | 这 | 观众 | 那 | 他 | 是 | 去 | 家 | 到 | 晚餐 | . |

他以此方式告诉观众他要回家吃晚饭了。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['fænsid] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [welθ] ,

| In | the | fulness | of | his | heart | , | in | the | fancied | security | of | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 心 | , | 在 | 这 | 幻想 | 安全 | 的 | 财富 | , |

在他内心充满自信，自以为拥有财富带来的安全感之中，

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| in | the | possession | and | enjoyment | of | all | the | good | things | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 拥有 | 和 | 享受 | 的 | 全部 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 生活 | , |

拥有并享受生活中一切美好的事物，

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌmblz] .

| the | elderly | gentleman | suddenly | loses | his | footing | , | and | stumbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年 | 绅士 | 突然 | 失败 | 他的 | 立足点 | , | 和 | 踉跄 | . |

这位老先生突然脚下一滑，踉跄了一下。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rɔː(r)] !

| How | the | audience | roar | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 观众 | 吼 | ! |

观众们爆发出雷鸣般的欢呼声！

[hiː; hi][ɪz][set] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [kraʊd] , [huː] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [kʌf] [hɪm]

| He | is | set | upon | by | a | noisy | and | officious | crowd | , | who | buffet | and | cuff | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 放 | 之上 | 经过 | 一个 | 嘈杂 | 和 | 爱管闲事的 | 人群 | , | WHO | 自助餐 | 和 | 袖口 | 他 |

[ʌn'mɜːsɪfʊli] .

| unmercifully | . |
|---|---|
| 无情地 | . |

他遭到一群喧闹又爱管闲事的人围攻，这些人对他拳打脚踢，毫不留情。

[ðeɪ] [skriːm] [wɪð] [dɪ'laɪt] !

| They | scream | with | delight | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尖叫 | 和 | 喜 | ! |

他们高兴地尖叫起来！

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['strʌglz] [tu:; tə] [get] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [ 'pə:sikju:tə ]

| Every | time | the | elderly | gentleman | struggles | to | get | up | , | his | relentless | persecutors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 这 | 老年 | 绅士 | 斗争 | 到 | 得到 | 向上 | , | 他的 | 狠 | 迫害者 |

[nɒk] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .

| knock | him | down | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 敲 | 他 | 向下 | 再次 | . |

每当这位老先生挣扎着想要站起来时，那些无情的迫害者就会再次把他打倒在地。

[ðə; ði] [spek'tetər] [ɑ:(r); ə(r)] [ kən'vʌls ] [wɪð] ['merimənt] !

| The | spectators | are | convulsed | with | merriment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 是 | 抽搐 | 和 | 欢乐 | ! |

观众们都笑得前仰后合!

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [dʌz] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stægəz] [ə'weɪ] ,

| And | when | at | last | the | elderly | gentleman | does | get | up | , | and | staggers | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 老年 | 绅士 | 做 | 得到 | 向上 | , | 和 | 踉跄 | 离开 | , |

最后，当那位老先生终于起身，踉跄着离开时，

[ di'spɔil ] [ɒv; əv] [hæt] , [wɪg] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [hɪm'self] ['bætəd] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| despoiled | of | hat | , | wig | , | and | clothing | , | himself | battered | to | pieces | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠夺 | 的 | 帽子 | , | 假发 | , | 和 | 衣服 | , | 他自己 | 伤痕累累 | 到 | 件 | , | 和 | 他的 |

[wɒtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] [gɒn] ,

| watch | and | money | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 手表 | 和 | 钱 | 已消失 | , |

帽子、假发和衣服都被抢走了，他自己也遍体鳞伤，手表和钱财也不翼而飞。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['merimənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| they | are | exhausted | with | laughter | , | and | express | their | merriment | and | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 筋疲力尽的 | 和 | 笑声 | , | 和 | 表达 | 他们的 | 欢乐 | 和 | 钦佩 |

[ɪn] [raʊndz] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] .

| in | rounds | of | applause | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 回合 | 的 | 掌声 | . |

他们笑得筋疲力尽，用一阵阵的掌声表达他们的喜悦和赞赏。

[ɪz] [ðɪs] [laɪk] [laɪf] ? [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] ['eni] ['ri:əl] [stri:t] ; — [tu:; tə] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| Is | this | like | life | ? | Change | the | scene | to | any | real | street | ; | — | to | the | Stock | Exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 喜欢 | 生活 | ? | 改变 | 这 | 场景 | 到 | 任何 | 真实的 | 街道 | ; | — | 到 | 这 | 库存 | 交换 | , |

这就是生活吗？把场景换成任何一条真实的街道；——比如证券交易所，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['bæŋkərz] ; [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənts] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [ʃɒp]

| or | the | City | banker's | ; | the | merchant's | counting | - | house | , | or | even | the | tradesman's | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 城市 | 银行家的 | ; | 这 | 商人的 | 计数 | - | 房子 | , | 或者 | 甚至 | 这 | 工匠的 | 店铺 |

.

:

.

或者城市银行家的；商人的账房，甚至是工匠的店铺。

[si:] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [men] [fɔ:l] , — [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

| See | any | one | of | these | men | fall | , | — | the | more | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 任何 | 一 | 的 | 这些 | 男人 | 落下 | , | — | 这 | 更多的 | 突然 | , |

看到这些人中任何一个倒下，——越是突然地倒下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['betə(r)] .

| and | the | nearer | the | zenith | of | his | pride | and | riches | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更近 | 这 | 天顶 | 的 | 他的 | 自豪 | 和 | 财富 | , | 这 | 更好的 | . |

而且，越接近他骄傲和财富的巅峰时期，效果就越好。

[wɒt] [ə; eɪ] [waɪld] [hə'ləʊ] [ɪz] [reɪzd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['kɑ:kəs] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [mɒb] ;

| What | a | wild | hallo | is | raised | over | his | prostrate | carcase | by | the | shouting | mob | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 荒野 | 你好 | 是 | 提高 | 超过 | 他的 | 前列腺 | 尸体 | 经过 | 这 | 喊叫 | 暴民 | ; |

暴民们在他倒地的尸体上高声欢呼，场面多么疯狂啊!

[haʊ] [ðeɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [jel] [æz; əz][hiː; hi][laɪz]['hʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] !

| how | they | whoop | and | yell | as | he | lies | humbled | beneath | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 哇哦 | 和 | 叫喊 | 作为 | 他 | 谎言 | 谦卑 | 下面 | 他们 | ! |

当他卑微地躺在他们身下时，他们是如何欢呼呐喊的!

[mɑːk] [haʊ] ['iːgəli] [ðeɪ] [set] [ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] ;

| Mark | how | eagerly | they | set | upon | him | when | he | is | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 如何 | 急切地 | 他们 | 放 | 之上 | 他 | 什么时候 | 他 | 是 | 向下 | ; |

注意看，当他倒下时，他们是多么急切地攻击他;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [mɒk] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ sliŋk ] [ə'weɪ] .

| and | how | they | mock | and | deride | him | as | he | slinks | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 嘲笑 | 和 | 嘲笑 | 他 | 作为 | 他 | 潜行 | 离开 | . |

看着他灰溜溜地离开，他们是如何嘲笑和讥讽他的。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] .

| Why | , | it | is | the | pantomime | to | the | very | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 是 | 这 | 哑剧 | 到 | 这 | 非常 | 信 | . |

这简直就是一模一样的哑剧。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌpæntə'mɪmɪk] [drə'mætɪs] , [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌpæntə'luːn] [ðə; ði][məʊst]

| Of | all | the | pantomimic | dramatis | personæ | , | we | consider | the | pantaloon | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 哑剧 | 戏剧 | 人 | , | 我们 | 考虑 | 这 | 灯笼裤 | 这 | 最多 |

['wɜːθləs] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] .

| worthless | and | debauched | . |
|---|---|---|---|
| 毫无价值 | 和 | 放荡不羁 | . |

在所有哑剧人物中，我们认为灯笼裤是最没价值、最堕落的。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːlz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Independent | of | the | dislike | one | naturally | feels | at | seeing | a | gentleman | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 的 | 这 | 不喜欢 | 一 | 自然 | 感觉 | 在 | 看到 | 一个 | 绅士 | 的 | 他的 |

[j'iəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'sjuːts] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['grævəti][ænd; ənd] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,

| years | engaged | in | pursuits | highly | unbecoming | his | gravity | and | time | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 已订婚的 | 在 | 追求 | 高度 | 不体面 | 他的 | 重力 | 和 | 时间 | 的 | 生活 | , |

撇开人们对看到一位像他这样年纪的绅士从事与他的身份和年龄极不相称的活动而产生的自然反感不谈，

[wiː; wi] ['kænɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ɑː'selvz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] , ['wɜːldli] -

| we | cannot | conceal | from | ourselves | the | fact | that | he | is | a | treacherous | , | worldly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 隐藏 | 从 | 我们自己 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 奸诈 | , | 世俗 | - |

['maɪndɪd][əʊld] ['vɪlən] ,

| minded | old | villain | , |
|---|---|---|---|
| 有思想 | 老的 | 恶棍 | , |

我们无法否认他是一个阴险狡诈、见惯世故的老奸巨猾之徒。

['kɒnstəntli] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [klaʊn] , ['ɪntuː][ækts][ɒv; əv] [frɔːd] [ɔː(r)] ['peti]

| constantly | enticing | his | younger | companion | , | the | clown | , | into | acts | of | fraud | or | petty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 诱人的 | 他的 | 年轻 | 伴侣 | , | 这 | 小丑 | , | 进入 | 行为 | 的 | 欺诈罪 | 或者 | 小气 |

['lɑːsəni] ,

| larceny | , |
|---|---|
| 盗窃罪 | , |

他不断引诱他的年轻同伴——小丑——进行诈骗或小偷小摸等犯罪活动。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

| and | generally | standing | aside | to | watch | the | result | of | the | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 常设 | 旁边 | 到 | 手表 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 企业 | . |

而通常情况下，我只是站在一旁，观察企业的最终结果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ fə'gɛt ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| If | it | be | successful | , | he | never | forgets | to | return | for | his | share | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 成功的 | , | 他 | 绝不 | 忘记了 | 到 | 返回 | 为了 | 他的 | 分享 | 的 | 这 |

[spɔɪl] ;

| spoil | ; |
|---|---|
| 剧透 | ; |

如果行动成功，他绝不会忘记回来索要他那份战利品；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ rɪ'taiə ] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| but | if | it | turn | out | a | failure | , | he | generally | retires | with | remarkable | caution | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 转动 | 出去 | 一个 | 失败 | , | 他 | 一般来说 | 退休 | 和 | 卓越 | 警告 | 和 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| expedition | , |
|---|---|
| 远征 | , |

但如果结果失败了，他通常会以惊人的谨慎和迅速的方式退出。

[ænd; ənd] [kiːps] ['keəfəli] [ə'luːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæz; həz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .

| and | keeps | carefully | aloof | until | the | affair | has | blown | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 小心 | 超然 | 直到 | 这 | 事务 | 有 | 吹 | 超过 | . |

并始终保持谨慎的疏离状态，直到风波平息。

[hɪz; ɪz] ['æmərəs] [ prəu'pensiti ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

| His | amorous | propensities | , | too | , | are | eminently | disagreeable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 多情 | 倾向 | , | 也 | , | 是 | 非常 | 令人不快的 | ; |

他的风流韵事也极其令人厌恶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] [ɪz] [daʊn] -

| and | his | mode | of | addressing | ladies | in | the | open | street | at | noon | - | day | is | down | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 模式 | 的 | 解决 | 女士们 | 在 | 这 | 打开 | 街道 | 在 | 中午 | - | 天 | 是 | 向下 | - |

[raɪt] [ɪm'prɒpə(r)] ,

| right | improper | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 不当 | , |

他光天化日之下在大街上和女士们说话的方式简直太不恰当了。

['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| being | usually | neither | more | nor | less | than | a | perceptible | tickling | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 通常 | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 可感知的 | 挠痒痒 | 的 | 这 |

[ə'fɔːsed] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

| aforesaid | ladies | in | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上述 | 女士们 | 在 | 这 | 腰部 | , |

通常来说，只不过是上述女士腰部感到轻微的搔痒而已。

['ɑːftə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi][stɑːrts] [bæk] ,

| after | committing | which | , | he | starts | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 提交 | 哪个 | , | 他 | 开始 | 后退 | , |

犯下罪行后，他又重新开始。

['mænɪfestli] [ə'ʃeɪmd] ( [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ) [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]

| manifestly | ashamed | ( | as | well | he | may | be | ) | of | his | own | indecorum | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 羞愧 | ( | 作为 | 出色地 | 他 | 可能 | 是 | ) | 的 | 他的 | 自己的 | 非礼 | 和 |

[tə'merəti] ; [kən'tɪnjʊɪŋ] , [ˌnevəðə'les] ,

| temerity | ; | continuing | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | ; | 继续 | , | 尽管如此 | , |

他显然为自己的失礼和鲁莽感到羞愧（他当然应该感到羞愧）；然而，他仍然继续说道：

[tuː; tə]['əʊg(ə)l][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt]

| to | ogle | and | beckon | to | them | from | a | distance | in | a | very | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 眄 | 和 | 招手 | 到 | 他们 | 从 | 一个 | 距离 | 在 | 一个 | 非常 | 令人不快的 |

[ænd; ənd] [ɪ'mɒrəl] ['mænə(r)] .

| and | immoral | manner | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不道德 | 方式 | . |

远远地以非常令人不快和不道德的方式盯着她们看，并向她们招手示意。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [mæn] [huː] ['kænɒt] [kaʊnt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌpæntə'luːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] ?

| Is | there | any | man | who | cannot | count | a | dozen | pantaloons | in | his | own | social | circle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 男人 | WHO | 不能 | 数数 | 一个 | 打 | 灯笼裤 | 在 | 他的 | 自己的 | 社会的 | 圆圈 | ? |

难道有哪个男人在自己的社交圈里数不出十几条裤子吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] ['swɔːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

| Is | there | any | man | who | has | not | seen | them | swarming | at | the | west | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 已见 | 他们 | 蜂拥而至 | 在 | 这 | 西方 | 结尾 | 的 | 这 |

[taʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] ,

| town | on | a | sunshiny | day | or | a | summer's | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 天 | 或者 | 一个 | 夏季 | 晚上 | , |

在阳光明媚的日子或夏日的傍晚，有谁没见过它们成群结队地聚集在小镇西端呢?

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [ˌpæntə'mɪmɪk] [fiːts] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪkərɪʃ] ['enədʒi] ,

| going | through | the | last | - | named | pantomimic | feats | with | as | much | liquorish | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 这 | 最后的 | - | 命名 | 哑剧 | 壮举 | 和 | 作为 | 很多 | 甘草 | 活力 | , |

以饱满的热情和活力完成了最后提到的那些滑稽表演，

[ænd; ənd][æz; əz]['təʊt(ə)l][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri]

| and | as | total | an | absence | of | reserve | , | as | if | they | were | on | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 全部的 | 一个 | 缺席 | 的 | 预订 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 非常 |

[steɪdʒ] [ɪt'self] ?

| stage | itself | ? |
|---|---|---|
| 阶段 | 本身 | ? |

他们毫无保留，仿佛就站在舞台上一样?

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌpæntə'luːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]

| We | can | tell | upon | our | fingers | a | dozen | pantaloons | of | our | acquaintance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 告诉 | 之上 | 我们的 | 手指 | 一个 | 打 | 灯笼裤 | 的 | 我们的 | 熟人 | 在 |

[ðɪs] ['məʊmənt] — ['kæpɪt(ə)l] [ˌpæntə'luːnz] ,

| this | moment | — | capital | pantaloons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | — | 首都 | 灯笼裤 | , |

我们此刻用手指就能说出我们认识的十几个人的名字——都是些大人物。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [pə'fɔːmɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [streɪndʒ] [friːks] ,

| who | have | been | performing | all | kinds | of | strange | freaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 表演 | 全部 | 种类 | 的 | 奇怪的 | 怪胎 | , |

他们一直在表演各种各样怪异的表演，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] ;

| to | the | great | amusement | of | their | friends | and | acquaintance | , | for | years | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 娱乐 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 和 | 熟人 | , | 为了 | 年 | 过去的 | ; |

多年来，这给他们的朋友和熟人带来了极大的乐趣;

[ænd; ənd] [huː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə]

| and | who | to | this | day | are | making | such | comical | and | ineffectual | attempts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 到 | 这 | 天 | 是 | 制作 | 这样的 | 滑稽 | 和 | 无效 | 尝试 | 到 |

[biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ,

| be | young | and | dissolute | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 年轻的 | 和 | 荒淫 | , |

时至今日，仍有人做出如此滑稽而徒劳的尝试，试图让自己看起来年轻放荡。

[ðæt] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

| that | all | beholders | are | like | to | die | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 旁观者 | 是 | 喜欢 | 到 | 死 | 和 | 笑声 | . |

所有旁观者都仿佛要笑死。

[teɪk] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [diː] [lʊrəp] [ɪn] [ðə; ði]

| Take | that | old | gentleman | who | has | just | emerged | from | the | Café | de | l'Europe | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 那 | 老的 | 绅士 | WHO | 有 | 只是 | 出现 | 从 | 这 | 咖啡店 | 德 | 欧洲 | 在 | 这 |

['heɪˌmɑːrkɪt] ,

| Haymarket | , |
|---|---|
| 干草市场 | , |

就拿那位刚从干草市场欧洲咖啡馆出来的老先生来说吧

[weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɒn] [taʊn] [wɪð]

| where | he | has | been | dining | at | the | expense | of | the | young | man | upon | town | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 用餐 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 之上 | 镇 | 和 |

[huːm] [hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] .

| whom | he | shakes | hands | as | they | part | at | the | door | of | the | tavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 奶昔 | 双手 | 作为 | 他们 | 部分 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 酒馆 | . |

他一直在镇上那位年轻人的款待下用餐，两人在酒馆门口握手告别。

[ðə; ði] [ə'fektɪd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [nɒd] ,

| The | affected | warmth | of | that | shake | of | the | hand | , | the | courteous | nod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做作的 | 温暖 | 的 | 那 | 摇 | 的 | 这 | 手 | , | 这 | 有礼貌 | 点头 | , |

那次握手中流露出的刻意热情，那次礼貌的点头，

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['seɪvəri] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [hæŋz]

| the | obvious | recollection | of | the | dinner | , | the | savoury | flavour | of | which | still | hangs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明显的 | 回忆 | 的 | 这 | 晚餐 | , | 这 | 咸味的 | 味道 | 的 | 哪个 | 仍然 | 悬挂 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| upon | his | lips | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 嘴唇 | , |

晚餐的美味余味仿佛还留在他的唇齿间，他显然记忆犹新。

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prəʊtətaɪp] .

| are | all | characteristics | of | his | great | prototype | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 特征 | 的 | 他的 | 伟大的 | 原型 | . |

这些都是他伟大原型人物的特征。

[hiː; hi] ['hɔblz] [ə'weɪ] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɒprə] [tjuːn] , [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [ænd; ənd]

| He | hobbles | away | humming | an | opera | tune | , | and | twirling | his | cane | to | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跛行 | 离开 | 哼唱 | 一个 | 歌剧 | 调 | , | 和 | 旋转 | 他的 | 甘蔗 | 到 | 和 |

[frəʊ] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['keələsnəs] .

| fro | , | with | affected | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗 | , | 和 | 做作的 | 疏忽 | . |

他一瘸一拐地走开，哼着歌剧曲调，漫不经心地挥舞着拐杖。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒps] — - [tɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ['wɪndəʊ] .

| Suddenly | he | stops | — | - | tis | at | the | milliner's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | — | - | 的 | 在 | 这 | 制帽商 | 窗户 | . |

他突然停了下来——原来是在女帽店的橱窗前。

[hiː; hi] [piːps] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] ; [ænd; ənd] ,

| He | peeps | through | one | of | the | large | panes | of | glass | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 人群 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 窗格 | 的 | 玻璃 | ; | 和 | , |

他透过一块大玻璃窗向外窥视；然后，

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪ'ðɪn] ['biːɪŋ] [əb'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndiə] [ʃɔːlz] ,

| his | view | of | the | ladies | within | being | obstructed | by | the | India | shawls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看法 | 的 | 这 | 女士们 | 之内 | 存在 | 受阻 | 经过 | 这 | 印度 | 披肩 | , |

他看不到屋内的女士们，因为她们的印度披肩挡住了视线。

[də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][bænd] - [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

| directs | his | attentions | to | the | young | girl | with | the | band | - | box | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 他的 | 注意 | 到 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 这 | 乐队 | - | 盒子 | 在 | 她 | 手 |

,

,

,

他将注意力转向了手里拿着手镯盒的年轻女孩，

[huː] [ɪz] ['geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɔːlsəʊ] .

| who | is | gazing | in | at | the | window | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 凝视 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | 还 | . |

还有谁也在凝视着窗外?

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[hiː; hi] [drɔːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | draws | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 平局 | 旁 | 她 | . |

他在她旁边画画。

[hiː; hi] [kɒfs] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

| He | coughs | ; | she | turns | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咳嗽 | ; | 她 | 转弯 | 离开 | 从 | 他 | . |

他咳嗽了一声；她转过身去不看他。

[hiː; hi] [drɔːz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [ disri'gɑːd ] [hɪm] .

| He | draws | near | her | again | ; | she | disregards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 平局 | 靠近 | 她 | 再次 | ; | 她 | 漠视 | 他 | . |

他再次靠近她；她却对他不理不睬。

[hiː; hi] ['gliːfəli] [tʃʌks] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

| He | gleefully | chucks | her | under | the | chin | , | and | , | retreating | a | few | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 兴高采烈地 | 查克 | 她 | 在下面 | 这 | 下巴 | , | 和 | , | 撤退 | 一个 | 很少 | 步骤 | , |

他得意洋洋地托起她的下巴，然后后退了几步，

[nɒdz][ænd; ənd] [ 'bekən ] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [ gri'meis ] ,

| nods | and | beckons | with | fantastic | grimaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 和 | 招手 | 和 | 极好的 | 鬼脸 | , |

他点头示意，脸上带着怪异的表情，

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [ bi'stəu ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'sɪliəs] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld]

| while | the | girl | bestows | a | contemptuous | and | supercilious | look | upon | his | wrinkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩 | 授予 | 一个 | 轻蔑的 | 和 | 傲慢 | 看 | 之上 | 他的 | 皱 |

['vɪzɪdʒ] .

| visage | . |
|---|---|
| 面容 | . |

女孩用轻蔑傲慢的目光打量着他满是皱纹的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [flaʊns] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [trɒts] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| She | turns | away | with | a | flounce | , | and | the | old | gentleman | trots | after | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转弯 | 离开 | 和 | 一个 | 猛冲 | , | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | 小跑 | 后 | 她 | 和 |

[ə; eɪ] ['tuːθləs] ['tʃʌk(ə)l] .

| a | toothless | chuckle | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无牙 | 轻笑 | . |

她气呼呼地转身离开，老先生咧着没牙的嘴笑着小跑着跟在她身后。

[ðə; ði] [ˌpæntə'luːn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] !

| The | pantaloon | to | the | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼裤 | 到 | 这 | 生活 | ! |

裤装，生活之道!

[bʌt; bət][ðə; ði][kləʊz] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ðə; ði][klaʊnz][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][beə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| But | the | close | resemblance | which | the | clowns | of | the | stage | bear | to | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 关闭 | 相似 | 哪个 | 这 | 小丑 | 的 | 这 | 阶段 | 熊 | 到 | 那些 | 的 |

['evri] - [deɪ] [laɪf][ɪz] ['pɜ:fɪktlɪ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

| every | - | day | life | is | perfectly | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | - | 天 | 生活 | 是 | 完美 | 非凡的 | . |

但舞台上的小丑与日常生活中的小丑之间的相似之处简直令人难以置信。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] ,

| Some | people | talk | with | a | sigh | of | the | decline | of | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 讲话 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 这 | 衰退 | 的 | 哑剧 | , |

有些人叹息着谈论哑剧的衰落，

[ænd; ənd]['mɜ:mə(r)][ɪn] [ləʊ] [ænd; ənd]['dɪzməl] [təʊnz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][grɪ'mɑ:ldi] .

| and | murmur | in | low | and | dismal | tones | the | name | of | Grimaldi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | 在 | 低的 | 和 | 惨淡 | 音调 | 这 | 姓名 | 的 | 格里马尔迪 | . |

他们用低沉凄凉的语气喃喃自语格里马尔迪的名字。

[wi:; wi] [mi:n] [nəʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ði] [ænd; ənd] ['eksələnt] [əʊld][mæn] [wen] [wi:; wi]

| We | mean | no | disparagement | to | the | worthy | and | excellent | old | man | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 不 | 贬损 | 到 | 这 | 值得 | 和 | 出色的 | 老的 | 男人 | 什么时候 | 我们 |

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['nɒns(ə)ns] .

| say | that | this | is | downright | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 是 | 彻头彻尾 | 废话 | . |

我们绝无贬低这位德高望重的老人的意思，只是觉得这完全是无稽之谈。

[klaʊnz] [ðæt] [bi:t] [grɪ'mɑ:ldi][ɔ:l][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [tɜ:n] [ʌp] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [ 'pætrənaiz ]

| Clowns | that | beat | Grimaldi | all | to | nothing | turn | up | every | day | , | and | nobody | patronizes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小丑 | 那 | 打 | 格里马尔迪 | 全部 | 到 | 没有什么 | 转动 | 向上 | 每一个 | 天 | , | 和 | 无人 | 赞助 |

[ðem; ðəm] — [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] !

| them | — | more's | the | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 更多 | 这 | 遗憾 | ! |

每天都有把格里马尔迪打得落花流水的小丑出现，却没有人光顾他们——真是可惜!

- [ai] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [sez] [sʌm; səm] ['dɜ:ti] - [feɪst] ['peɪtrən][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

| ' | I | know | who | you | mean | , | ' | says | some | dirty | - | faced | patron | of | Mr | . | Osbaldistone's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | WHO | 你 | 意思是 | , | - | 说道 | 一些 | 肮脏的 | - | 面对 | 赞助人 | 的 | 先生 | . | - | , |

“我知道你指的是谁，”奥斯巴尔迪斯通先生店里一位满脸脏兮兮的顾客说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'seləni] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt] [ðʌs] [fɑ:(r)] ,

| laying | down | the | Miscellany | when | he | has | got | thus | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 向下 | 这 | 杂项 | 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 因此 | 远的 | , |

当他写到这一步时，便将杂项整理出来。

[ænd; ənd] [ bi'stəu ] [ə'pɒn] ['veɪkənsi] [ə; eɪ][məʊst] ['nəʊɪŋ] [glɑ:ns] ; - [ju:; jʊ] [mi:n] [si:] . [dʒeɪ] . [smɪθ]

| and | bestowing | upon | vacancy | a | most | knowing | glance | ; | ' | you | mean | C | . | J | . | Smith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 之上 | 空缺 | 一个 | 最多 | 会心 | 瞥一眼 | ; | - | 你 | 意思是 | C | . | J | . | 史密斯 |

[æz; əz][dɪd] [gai] ['fɔ:ks] ,

| as | did | Guy | Fawkes | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 盖伊 | 福克斯 | , |

并用一种意味深长的眼神瞥了一眼那个空缺；“你是说像盖伊·福克斯那样的CJ·史密斯吗？”

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['bɑ:rnˌwɛl] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

| and | George | Barnwell | at | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 巴恩韦尔 | 在 | 这 | 花园 | . |

以及乔治·巴恩韦尔在花园。

- [ðə; ði] ['dɜ:ti] - [feɪst] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['hɑ:dli] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

| ' | The | dirty | - | faced | gentleman | has | hardly | uttered | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 肮脏的 | - | 面对 | 绅士 | 有 | 几乎 | 说出 | 这 | 字 | , |

这位满脸脏兮兮的先生几乎没开口说话，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][nəʊ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

| when | he | is | interrupted | by | a | young | gentleman | in | no | shirt | - | collar | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 是 | 中断 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 在 | 不 | 衬衫 | - | 衣领 | 和 | 一个 |

['piːtəʃ(ə)m] [kəʊt] .

| Petersham | coat | . |
|---|---|---|
| 彼得舍姆 | 外套 | . |

这时，一位没穿衬衫领子、身穿彼得沙姆外套的年轻绅士打断了他。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; - [hiː; hi] [miːnz] [braʊn] , [kɪŋ] , [ænd; ənd]['gɪbs(ə)n] ,

| ' | No | , | no | , | ' | says | the | young | gentleman | ; | ' | he | means | Brown | , | King | , | and | Gibson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | - | 说道 | 这 | 年轻的 | 绅士 | ; | - | 他 | 方法 | 棕色的 | , | 国王 | , | 和 | 吉布森 | , |

[æt; ət][ðə; ði] - ['delfaɪ] .

| at | the | ' | Delphi | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 德尔菲 | . |

“不，不，”这位年轻的绅士说；“他指的是德尔菲的布朗、金和吉布森。”

- [naʊ] , [wɪð] [greɪt] ['defərəns] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [nemd] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['dɜːti] [feɪs] ,

| ' | Now | , | with | great | deference | both | to | the | first | - | named | gentleman | with | the | dirty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 和 | 伟大的 | 尊重 | 两个都 | 到 | 这 | 第一的 | - | 命名 | 绅士 | 和 | 这 | 肮脏的 | 脸 | , |

“现在，我怀着对那位脸上脏兮兮的先生的极大敬意，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][nɒn] - [ɪg'zɪstɪŋ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] ,

| and | the | last | - | named | gentleman | in | the | non | - | existing | shirt | - | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | - | 命名 | 绅士 | 在 | 这 | 非 | - | 现存的 | 衬衫 | - | 衣领 | , |

还有那位穿着并不存在的衬衫领子、名字最后被提及的先生，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [huː] [səʊ] [grəʊ'teskli] [bə'leskt] [ðə; ði] ['pəʊpɪʃ]

| we | do | not | mean | either | the | performer | who | so | grotesquely | burlesqued | the | Popish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 意思是 | 任何一个 | 这 | 演员 | WHO | 所以 | 怪诞地 | 滑稽剧 | 这 | 天主教 |

[kən'spɪrətə(r)] ,

| conspirator | , |
|---|---|
| 同谋 | , |

我们指的并非那位以极其滑稽的方式模仿天主教阴谋者的表演者，

[ɔː(r)][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːns] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt]

| or | the | three | unchangeables | who | have | been | dancing | the | same | dance | under | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 三 | 不变的 | WHO | 有 | 到过 | 跳舞 | 这 | 相同的 | 舞蹈 | 在下面 | 不同的 |

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['taɪtlz] ,

| imposing | titles | , |
|---|---|---|
| 气势磅礴 | 标题 | , |

或者说，这三个一成不变的人，一直以不同的显赫头衔跳着同样的舞蹈。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] ['veərɪəs] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [nems] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [faɪv]

| and | doing | the | same | thing | under | various | high | - | sounding | names | for | some | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 这 | 相同的 | 事物 | 在下面 | 各种各样的 | 高的 | - | 听起来 | 姓名 | 为了 | 一些 | 五 |

[ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [lɑːst][pɑːst] .

| or | six | years | last | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 六 | 年 | 最后的 | 过去的 | . |

在过去的五六年里，他们一直以各种听起来高大上的名字做着同样的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['suːnə(r)] [meɪd] [ðɪs] [ə'vaʊəl] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

| We | have | no | sooner | made | this | avowal | , | than | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 很快 | 制成 | 这 | 承认 | , | 比 | 这 | 民众 | , |

我们刚做出这个声明，公众就……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泥雾及其他素描(Mudfog and Other Sketches)
# 第5/6页

[huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['saɪlənt] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,
**who have hitherto been silent witnesses of the dispute ,**
WHO 有 迄今为止 到过 沉默的 证人 的 这 争议 ,

此前一直对这场争端保持沉默的旁观者们

[ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][duː; də] [miːn] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'spekt] ,
**inquire what on earth it is we do mean ; and , with becoming respect ,**
查询 什么 在 地球 它 是 我们 做 意思是 ; 和 , 和 成为 尊重 ,

询问我们究竟是什么意思；并且，带着应有的尊重，

[wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
**we proceed to tell them .**
我们 继续 到 告诉 他们 .

我们接着告诉了他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['pleɪgəʊə(r)][ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] - [siəz] ,
**It is very well known to all playgoers and pantomime - seers ,**
它 是 非常 出色地 已知 到 全部 戏迷 和 哑剧 - 先知 ,

这对于所有戏剧观众和哑剧观众来说都是众所周知的。

[ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [klaʊn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri]
**that the scenes in which a theatrical clown is at the very height of his glory**
那 这 场景 在 哪个 一个 戏剧 小丑 是 在 这 非常 高度 的 他的 荣耀
[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪls] [æz; əz] - - [ʃɒp]
**are those which are described in the play - bills as ' Cheesemonger's shop**
是 那些 哪个 是 描述 在 这 玩 - 账单 作为 - - 店铺
[ænd; ənd] ['krɒkəri] ['weəhaʊs] ,
**and Crockery warehouse ,**
和 陶器 仓库 ,

戏剧小丑最辉煌的场景，往往是节目单上描述为“奶酪贩卖店和餐具仓库”的场景。

- [ɔː(r)] - ['teɪlərz] [ʃɒp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , - [ɔː(r)] ['pleɪsɪz] ['beərɪŋ]
**' or ' Tailor's shop , and Mrs . Queertable's boarding - house , ' or places bearing**
- 或者 - 裁缝 店铺 , 和 太太 . - 登机 - 房子 , - 或者 地方 轴承
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
**some such title ,**
一些 这样的 标题 ,

或“裁缝店，以及奎尔塔布尔太太的寄宿公寓”，或带有类似名称的地方

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði]['hɪəroʊz] ['teɪkɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**where the great fun of the thing consists in the hero's taking lodgings which he**
在哪里 这 伟大的 乐趣 的 这 事物 由 在 这 英雄们 采取 住宿 哪个 他
[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
**has not the slightest intention of paying for ,**
有 不是 这 丝毫 意图 的 付费 为了 ,

这部作品最大的乐趣在于主人公入住他根本不打算付房费的地方。

[ɔː(r)] [əb'teɪnɪŋ] [gʊdz] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [ pri'tens, 'priːt- ] , [ɔː(r)] [æb'stræktɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv]
**or obtaining goods under false pretences , or abstracting the stock - in - trade of**
或者 获得 商品 在下面 错误的 伪装 , 或者 摘要 这 库存 - 在 - 贸易 的
[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['ʃɒpkiːpə(r)] [nekst][dɔː(r)] ,
**the respectable shopkeeper next door ,**
这 可敬 店主 下一个 门 ,

或者以欺诈手段获取货物，或者盗取隔壁正规店主的存货，

[ɔː(r)] ['rɒbɪŋ] ['weəhaʊs] ['pɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n]

| or | robbing | warehouse | porters | as | they | pass | under | his | window | , | or | , | to | shorten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 抢劫 | 仓库 | 搬运工 | 作为 | 他们 | 经过 | 在下面 | 他的 | 窗户 | , | 或者 | , | 到 | 缩短 |

[ðə; ði] ['kætəlɒg] ,

| the | catalogue | , |
|---|---|---|
| 这 | 目录 | , |

或者抢劫从他窗下经过的仓库搬运工，或者，简而言之，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪndlɪŋ] ['evrɪbɒdi] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| in | his | swindling | everybody | he | possibly | can | , | it | only | remaining | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 诈骗 | 大家 | 他 | 可能 | 能 | , | 它 | 仅有的 | 其余的 | 到 | 是 |

[əb'zɜːvd] [ðæt] ,

| observed | that | , |
|---|---|---|
| 观察到 | 那 | , |

在他尽可能欺骗所有人的过程中，唯一值得注意的是：

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['beəfeɪst] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv]

| the | more | extensive | the | swindling | is | , | and | the | more | barefaced | the | impudence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 广泛的 | 这 | 诈骗 | 是 | , | 和 | 这 | 更多的 | 露骨 | 这 | 厚颜无耻 | 的 |

[ðə; ði]['swɪndlə(r)] ,

| the | swindler | , |
|---|---|---|
| 这 | 骗子 | , |

诈骗规模越大，骗子就越厚颜无耻。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| the | greater | the | rapture | and | ecstasy | of | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 这 | 狂喜 | 和 | 狂喜 | 的 | 这 | 观众 | . |

观众的欣喜若狂程度就越高。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə'kɜːz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf]

| Now | it | is | a | most | remarkable | fact | that | precisely | this | sort | of | thing | occurs | in | real | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 卓越 | 事实 | 那 | 恰恰 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 发生 | 在 | 真实的 | 生活 |

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

| day | after | day | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | , |

现在，一个非常令人惊讶的事实是，这种事情每天都在现实生活中发生。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [siːz] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | nobody | sees | the | humour | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 看到 | 这 | 幽默 | 的 | 它 | . |

没有人觉得这很有趣。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Let | us | illustrate | our | position | by | detailing | the | plot | of | this | portion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 阐明 | 我们的 | 位置 | 经过 | 详细说明 | 这 | 阴谋 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

['pæntəmaɪm] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

| pantomime | — | not | of | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哑剧 | — | 不是 | 的 | 这 | 剧院 | , |

让我们通过详细介绍这部分哑剧（而非剧院）的情节来阐明我们的观点。

[bʌt; bət][ɒv; əv][laɪf] .

| but | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 生活 | . |

但这是生活。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪn] [fɪts] - ['wɪskə(r)] - , [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] ['sɜːvənt] - —

| The | Honourable | Captain | Fitz | - | Whisker | Fiercy | , | attended | by | his | livery | servant | Do'em | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬的 | 队长 | 菲茨 | - | 胡须 | - | , | 参加 | 经过 | 他的 | 涂装 | 仆人 | - | — |

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| a | most | respectable | servant | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 可敬 | 仆人 | 到 | 看 | 在 | , |

尊敬的菲茨-威斯克·菲尔西上尉，由他的侍从多姆陪同——多姆是一位看起来非常体面的侍从。

[huː] [hæz; həz] [grəʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fæməli] — [v'juːz] , [triːts] [fɔː(r); fə(r)]

| who | has | grown | grey | in | the | service | of | the | captain's | family | — | views | , | treats | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生长 | 灰色的 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 船长的 | 家庭 | — | 浏览 | , | 款待 | 为了 |

,

,

,

在为船长一家服务的过程中，他已白发苍苍——观点、款待，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [əb'teɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [ʌn'fɜːnɪʃt] [haʊs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ,

| and | ultimately | obtains | possession | of | , | the | unfurnished | house | , | such | a | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 获得 | 拥有 | 的 | , | 这 | 未配备家具 | 房子 | , | 这样的 | 一个 | 数字 | , |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] .

| such | a | street | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 街道 | . |

最终获得该房屋的所有权，该房屋位于某条街的某号，未配备家具。

[ɔːl] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| All | the | tradesmen | in | the | neighbourhood | are | in | agonies | of | competition | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 商人 | 在 | 这 | 邻里 | 是 | 在 | 痛苦 | 的 | 竞赛 | 为了 |

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kʌstəm] ;

| the | captain's | custom | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 风俗 | ; |

附近所有商贩都为了争取船长的生意而苦苦竞争；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['iːzi] [mæn] , [ænd; ənd] ,

| the | captain | is | a | good | - | natured | , | kind | - | hearted | , | easy | man | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 是 | 一个 | 好的 | - | 自然 | , | 种类 | - | 心地 | , | 简单的 | 男人 | , | 和 | , |

船长是个性情温和、心地善良、随和的人，而且

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['eni] , [hiː; hi][məʊst] ['hænsəmli] [gɪvz]

| to | avoid | being | the | cause | of | disappointment | to | any | , | he | most | handsomely | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | 失望 | 到 | 任何 | , | 他 | 最多 | 英俊地 | 给予 |

['ɔːdərs] [tuː; tə][ɔːl] .

| orders | to | all | . |
|---|---|---|---|
| 订单 | 到 | 全部 | . |

为了避免让任何人失望，他总是彬彬有礼地向所有人下达命令。

['hæmpəz] [ɒv; əv] [waɪn] , [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [kɑːt] - [ləʊdz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['bɒksɪz][ɒv; əv]

| Hampers | of | wine | , | baskets | of | provisions | , | cart | - | loads | of | furniture | , | boxes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼篮 | 的 | 葡萄酒 | , | 篮子 | 的 | 条款 | , | 大车 | - | 负载 | 的 | 家具 | , | 盒子 | 的 |

['dʒuːəlri] ,

| jewellery | , |
|---|---|
| 首饰 | , |

一篮篮葡萄酒，一篮篮食品杂货，一车车家具，一箱箱珠宝首饰，

[sə'plaɪz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒsliəst] [dɪ'skrɪpʃn] , [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| supplies | of | luxuries | of | the | costliest | description | , | flock | to | the | house | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补给品 | 的 | 奢侈品 | 的 | 这 | 最昂贵 | 描述 | , | 群 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 |

['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪn] [fɪts] - ['wɪskə(r)] - ,

| Honourable | Captain | Fitz | - | Whisker | Fiercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 队长 | 菲茨 | - | 胡须 | - | , |

各种最昂贵的奢侈品纷至沓来，涌向尊敬的菲茨-威斯克·菲尔西上尉的府邸。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['redɪnəs] [baɪ][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] - ;

| where | they | are | received | with | the | utmost | readiness | by | the | highly | respectable | Do'em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 已收到 | 和 | 这 | 极致 | 准备就绪 | 经过 | 这 | 高度 | 可敬 | - | ; |

他们受到了德高望重的杜姆人的热情接待；

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [st'rʌts] [ænd; ənd] [ 'swægə ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðæt] ['kɒmpaʊnd] [eə(r)][ɒv; əv]

| while | the | captain | himself | struts | and | swaggers | about | with | that | compound | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 队长 | 他自己 | 支柱 | 和 | 傲慢者 | 关于 | 和 | 那 | 化合物 | 空气 | 的 |

['kɒnʃəs] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [blʌd] - ['θɜ:rstinɪs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd]

| conscious | superiority | and | general | blood | - | thirstiness | which | a | military | captain | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 优势 | 和 | 一般的 | 血 | - | 口渴 | 哪个 | 一个 | 军队 | 队长 | 应该 |

['ɔ:lweɪz] ,

| always | , |
|---|---|
| 总是 | , |

而这位上尉本人则趾高气扬、趾高气扬地走来走去，带着一种军官上尉应该始终具备的自以为是和嗜血成性的复杂气质。

[ænd; ənd] [dʌz] [məʊst] [taɪmz] , [weə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv] [plə'bi:ən] [men]

| and | does | most | times | , | wear | , | to | the | admiration | and | terror | of | plebeian | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 最多 | 时代 | , | 穿 | , | 到 | 这 | 钦佩 | 和 | 恐怖 | 的 | 平民 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

而且大多数时候，他都穿着这身衣服，令平民百姓既钦佩又恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bæks] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['su:nə(r)] [tɜ:nd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| But | the | tradesmen's | backs | are | no | sooner | turned | , | than | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 工匠们的 | 背部 | 是 | 不 | 很快 | 转向 | , | 比 | 这 | 队长 | , |

但商人们刚一转身，船长就……

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - ,

| with | all | the | eccentricity | of | a | mighty | mind | , | and | assisted | by | the | faithful | Do'em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 古怪 | 的 | 一个 | 强大的 | 头脑 | , | 和 | 协助 | 经过 | 这 | 忠实 | - | , |

带着伟大头脑特有的古怪性格，并在忠实的杜姆的协助下，

[hu:z] [dɪ'vəʊtɪd] [fɪ'deləti] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [li:st] ['tʌtʃɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

| whose | devoted | fidelity | is | not | the | least | touching | part | of | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 奉献 | 忠诚 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 接触 | 部分 | 的 | 他的 | 特点 | , |

他忠诚无比，但这并非他性格中最令人感动的部分。

[dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [fetʃ]

| disposes | of | everything | to | great | advantage | ; | for | , | although | the | articles | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 一切 | 到 | 伟大的 | 优势 | ; | 为了 | , | 虽然 | 这 | 文章 | 拿来 |

[smɔ:l] [sʌmz] ,

| small | sums | , |
|---|---|---|
| 小的 | 总和 | , |

他将所有物品都妥善处理，以获得极大的收益；因为，尽管这些物品只能卖到很小的价格，

[stɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [kɒst] [praɪs] ,

| still | they | are | sold | considerably | above | cost | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 是 | 卖 | 相当 | 多于 | 成本 | 价格 | , |

但它们的售价仍然远高于成本价。

[ðə; ði] [kɒst] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

| the | cost | to | the | captain | having | been | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | 到 | 这 | 队长 | 拥有 | 到过 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

船长根本没有付出任何代价。

['ɑ:ftə(r)] ['veərɪəs] , [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [fɪts] - - [ænd; ənd] -

| After | various | manœuvres | , | the | imposture | is | discovered | , | Fitz | - | Fiercy | and | Do'em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 各种各样的 | 机动 | , | 这 | 骗局 | 是 | 发现 | , | 菲茨 | - | - | 和 | - |

[ɑ:(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [kən'fedərɪts] ,

| are | recognized | as | confederates | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 认可 | 作为 | 南方邦联 | , |

经过一番周折，骗局败露，菲茨-菲尔西和杜姆被确认为同伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['teɪkən][ɪz][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [ðeə(r)][djˈuːps]

| and | the | police | office | to | which | they | are | both | taken | is | thronged | with | their | dupes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警察 | 办公室 | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 两个都 | 已采取 | 是 | 熙熙攘攘 | 和 | 他们的 | 重复 |

.

:

.

他们被带到的警察局里挤满了他们的同伙。

[huː] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ,

| Who | can | fail | to | recognize | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 失败 | 到 | 认出 | 在 | 这 | , |

谁能看不出这一点呢?

[ðə; ði][ɪgˈzækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] ['pæntəmaɪm] — [fɪts] -

| the | exact | counterpart | of | the | best | portion | of | a | theatrical | pantomime | — | Fitz | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 对应物 | 的 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 一个 | 戏剧 | 哑剧 | — | 菲茨 | - |

['wɪskə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [klaʊn] ;

| Whisker | Fiercy | by | the | clown | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | - | 经过 | 这 | 小丑 | ; |

正好对应戏剧哑剧中最精彩的部分——小丑的《菲茨-威斯克·菲尔西》;

- [baɪ][ðə; ði] [ˌpæntəˈluːn] ; [ænd; ənd] [ 'sjuːpəˈnjuːmərəri ] [baɪ][ðə; ði] ['treɪdzmən] ?

| Do'em | by | the | pantaloon | ; | and | supernumeraries | by | the | tradesmen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 灯笼裤 | ; | 和 | 额外人员 | 经过 | 这 | 商人 | ? |

按裤腿数量来做;按工匠数量来做额外人员?

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] , [tuː] , [ɪz] ,

| The | best | of | the | joke | , | too | , | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 这 | 开玩笑 | , | 也 | , | 是 | , |

这个笑话最精彩的部分是:

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [kəʊl] - ['mɜːtʃənt] [huː] [ɪz] ['laʊdəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [əˈgenst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː]

| that | the | very | coal | - | merchant | who | is | loudest | in | his | complaints | against | the | person | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 煤炭 | - | 商人 | WHO | 是 | 最响亮 | 在 | 他的 | 投诉 | 反对 | 这 | 人 | WHO |

[ diˈfrɔːd ] [hɪm] ,

| defrauded | him | , |
|---|---|---|
| 受骗 | 他 | , |

那个对欺骗他的人抱怨最厉害的煤炭商人,

[ɪz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][lɑːst]

| is | the | identical | man | who | sat | in | the | centre | of | the | very | front | row | of | the | pit | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 完全相同的 | 男人 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 非常 | 正面 | 排 | 的 | 这 | 坑 | 最后的 |

[naɪt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ðə; ði][məʊst] ['bɔɪstərəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] ,

| night | and | laughed | the | most | boisterously | at | this | very | same | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 笑了 | 这 | 最多 | 喧闹地 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 | , |

昨晚坐在前排正中央,对同样的事情笑得最开怀的,正是这个人。

— [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [wel] [dʌn] ['aɪðə(r)] .

| — | and | not | so | well | done | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 不是 | 所以 | 出色地 | 完毕 | 任何一个 | . |

——而且做得也不太好。

[tɔːk] [ɒv; əv][grɪˈmɑːldi] , [wiː; wi] [seɪ] [əˈgen] !

| Talk | of | Grimaldi | , | we | say | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 格里马尔迪 | , | 我们 | 说 | 再次 | ! |

我们再次提到格里马尔迪!

[dɪd] [grɪˈmɑːldi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [deɪz] , ['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌdiː 'eɪ] ['kɒstə] ?

| Did | Grimaldi | , | in | his | best | days | , | ever | do | anything | in | this | way | equal | to | Da | Costa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 格里马尔迪 | , | 在 | 他的 | 最好的 | 天 | , | 曾经 | 做 | 任何事物 | 在 | 这 | 方式 | 平等的 | 到 | 达 | 科斯塔 | ? |

格里马尔迪在他巅峰时期,是否曾做出过能与达科斯塔相提并论的事情?

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [klaʊn] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [piːs]

| The | mention | of | this | latter | justly | celebrated | clown | reminds | us | of | his | last | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 这 | 后者 | 公正地 | 著名 | 小丑 | 提醒 | 我们 | 的 | 他的 | 最后的 | 片 |

[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

| of | humour | , |
|---|---|---|
| 的 | 幽默 | , |

提到这位后来名声大噪的小丑，就让我们想起他最后的幽默作品。

[ðə; ði] ['frɔːdjələntli] [əb'teɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [stæmpt] [ək'septənsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn]

| the | fraudulently | obtaining | certain | stamped | acceptances | from | a | young | gentleman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欺诈性地 | 获得 | 肯定 | 盖章 | 接受 | 从 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 在 |

[ðə; ði] ['ɑːmi] .

| the | army | . |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | . |

通过欺诈手段从一名年轻军人那里获得某些盖章的收据。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [leɪd] [daʊn] ['aʊə(r)][pen][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS]

| We | had | scarcely | laid | down | our | pen | to | contemplate | for | a | few | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 几乎 | 铺设 | 向下 | 我们的 | 笔 | 到 | 沉思 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 |

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['æktərz] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,

| this | admirable | actor's | performance | of | that | exquisite | practical | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人钦佩的 | 演员的 | 表现 | 的 | 那 | 精美的 | 实际的 | 开玩笑 | , |

我们刚放下笔，还没来得及细细品味这位演技精湛的演员对那个绝妙恶作剧的精彩演绎，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

| than | a | new | branch | of | our | subject | flashed | suddenly | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 新的 | 分支 | 的 | 我们的 | 主题 | 闪光灯 | 突然 | 之上 | 我们 | . |

然后，我们突然意识到，我们研究领域的一个新方向正在向我们闪现。

[səʊ][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

| So | we | take | it | up | again | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 拿 | 它 | 向上 | 再次 | 在 | 一次 | . |

所以我们立刻重新开始讨论这个问题。

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd][məʊst]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn]

| All | people | who | have | been | behind | the | scenes | , | and | most | people | who | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 人们 | WHO | 有 | 到过 | 在后面 | 这 | 场景 | , | 和 | 最多 | 人们 | WHO | 有 | 到过 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| before | them | , |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | , |

所有幕后工作者，以及在他们之前的绝大多数人，

[nəʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,

| know | , | that | in | the | representation | of | a | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 那 | 在 | 这 | 表示 | 的 | 一个 | 哑剧 | , |

要知道，在哑剧的表演中，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

| a | good | many | men | are | sent | upon | the | stage | for | the | express | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | 男人 | 是 | 发送 | 之上 | 这 | 阶段 | 为了 | 这 | 表达 | 目的 | 的 |

['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] ,

| being | cheated | , |
|---|---|---|
| 存在 | 作弊 | , |

很多男人被派上舞台的目的就是为了被骗。

[ɔː(r)] [nɒkt] [daʊn] , [ɔː(r)][bəuθ] .

| or | knocked | down | , | or | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 敲门 | 向下 | , | 或者 | 两个都 | . |

或者被击倒，或者两者兼有。

[naʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ,

| Now | , | down | to | a | moment | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 向下 | 到 | 一个 | 片刻 | 前 | , |

现在，让我们回到刚才。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['pɜːpəs] [ə; eɪ] [greɪt]

| we | had | never | been | able | to | understand | for | what | possible | purpose | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 理解 | 为了 | 什么 | 可能的 | 目的 | 一个 | 伟大的 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɒd] ,

| number | of | odd | , |
|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 奇怪的 | , |

我们始终无法理解，如此大量的奇数究竟有何用途。

['leɪzi] , [lɑːdʒ] - ['hedɪd] [men] , [huːm] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| lazy | , | large | - | headed | men | , | whom | one | is | in | the | habit | of | meeting | here | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | , | 大的 | - | 标题 | 男人 | , | 谁 | 一 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 会议 | 这里 | , | 和 | 那里 | , |

懒惰、头脑简单的男人，这种人时不时就会遇到。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] .

| and | everywhere | , | could | ever | have | been | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | , | 可以 | 曾经 | 有 | 到过 | 创建 | . |

以及所有可能被创造出来的地方。

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] .

| We | see | it | all | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 它 | 全部 | , | 现在 | . |

现在我们都看得一清二楚了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ 'sjuːpə'njuːmərəri ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv]

| They | are | the | supernumeraries | in | the | pantomime | of | life | ; | the | men | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 额外人员 | 在 | 这 | 哑剧 | 的 | 生活 | ; | 这 | 男人 | WHO | 有 |

[biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| been | thrust | into | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 推力 | 进入 | 它 | , |

他们是人生这出哑剧中的群众演员；是被推入其中的人们。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| with | no | other | view | than | to | be | constantly | tumbling | over | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 看法 | 比 | 到 | 是 | 不断地 | 翻滚 | 超过 | 每个 | 其他 | , |

除了不断地互相推搡之外，他们别无他法。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

| and | running | their | heads | against | all | sorts | of | strange | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 他们的 | 头部 | 反对 | 全部 | 排序 | 的 | 奇怪的 | 事物 | . |

他们把头撞向各种各样奇怪的东西。

[wiː; wi][sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , ['əʊnli][lɑːst] [wiːk] .

| We | sat | opposite | to | one | of | these | men | at | a | supper | - | table | , | only | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 对面的 | 到 | 一 | 的 | 这些 | 男人 | 在 | 一个 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 仅有的 | 最后的 | 星期 | . |

就在上周，我们还和其中一位男士在餐桌对面坐着。

[naʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪstbɔːd]

| Now | we | think | of | it | , | he | was | exactly | like | the | gentlemen | with | the | pasteboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 思考 | 的 | 它 | , | 他 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 先生们 | 和 | 这 | 纸板 |

[hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

| heads | and | faces | , |
|---|---|---|---|
| 头部 | 和 | 面孔 | , |

现在想想，他跟那些戴着纸板头套、长着纸板脸的先生们简直一模一样。

[huː] [duː; də][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pæntəmaɪm] ;

| who | do | the | corresponding | business | in | the | theatrical | pantomimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 这 | 相应的 | 商业 | 在 | 这 | 戏剧 | 哑剧 | ; |

在戏剧哑剧中扮演相应角色的人；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] ['stɒlɪd] ['sɪmpə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['ledn] [aɪ] — [ðə; ði] [seɪm]

**there** 那里 | **was** 曾是 | **the** 这 | **same** 相同的 | **broad** 广阔 | **stolid** 沉稳 | **simper** 傻瓜 | **—** — | **the** 这 | **same** 相同的 | **dull** 乏味的 | **leaden** 铅灰色 | **eye** 眼睛 | **—** — | **the** 这 | **same** 相同的

[ʌn'miːnɪŋ] ,

**unmeaning** 无意义的 **,** ,

那副宽阔而僵硬的假笑——那双黯淡无光的眼睛——那份毫无意义的，

['veɪkənt] [steə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [sed] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

**vacant** 空缺 | **stare** 盯 | **;** ; | **and** 和 | **whatever** 任何 | **was** 曾是 | **said** 说 | **,** , | **or** 或者 | **whatever** 任何 | **was** 曾是 | **done** 完毕 | **,** ,

茫然的眼神；无论说过什么，无论做过什么，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] ,

**he** 他 | **always** 总是 | **came** 来了 | **in** 在 | **at** 在 | **precisely** 恰恰 | **the** 这 | **wrong** 错误的 | **place** 地方 **,** ,

他总是出现在最不该出现的地方，

[ɔː(r)] [ 'dʒɔsl ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['bɪznəs] [wɪð] .

**or** 或者 | **jostled** 推搡 | **against** 反对 | **something** 某物 | **that** 那 | **he** 他 | **had** 有 | **not** 不是 | **the** 这 | **slightest** 丝毫 | **business** 商业 | **with** 和 | **.** .

或者撞到了与他毫无关系的东西。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

**We** 我们 | **looked** 看起来 | **at** 在 | **the** 这 | **man** 男人 | **across** 穿过 | **the** 这 | **table** 桌子 | **again** 再次 | **and** 和 | **again** 再次 | **;** ;

我们一遍又一遍地打量着桌子对面的那个男人；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [wɒt] [reɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [klɑːs] [hɪm] [wɪð] .

**and** 和 | **could** 可以 | **not** 不是 | **satisfy** 满足 | **ourselves** 我们自己 | **what** 什么 | **race** 种族 | **of** 的 | **beings** 生物 | **to** 到 | **class** 班级 | **him** 他 | **with** 和 | **.** .

我们无法确定应该将他归为哪个种族。

[haʊ] ['veri] [ɒd] [ðæt] [ðɪs] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː 'es] [bɪ'fɔː(r)] !

**How** 如何 | **very** 非常 | **odd** 奇怪的 | **that** 那 | **this** 这 | **never** 绝不 | **occurred** 发生 | **to** 到 | **us** 我们 | **before** 前 | **!** !

真奇怪，我们之前怎么就没想到这一点呢！

[wiː; wi] [wɪl] ['fræŋkli] [əʊn] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] .

**We** 我们 | **will** 将要 | **frankly** 坦率地说 | **own** 自己的 | **that** 那 | **we** 我们 | **have** 有 | **been** 到过 | **much** 很多 | **troubled** 麻烦 | **with** 和 | **the** 这 | **harlequin** 小丑 | **.** .

坦白地说，我们一直对丑角这个角色感到非常困扰。

[wiː; wi] [siː] [h'ɑːlɪkwˌɪnz] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [kaɪndz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] ['pæntəmaɪm] ,

**We** 我们 | **see** 看 | **harlequins** 小丑 | **of** 的 | **so** 所以 | **many** 许多 | **kinds** 种类 | **in** 在 | **the** 这 | **real** 真实的 | **living** 活的 | **pantomime** 哑剧 **,** ,

我们在真实的哑剧表演中可以看到各种各样的丑角，

[ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['feləʊ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

**that** 那 | **we** 我们 | **hardly** 几乎 | **know** 知道 | **which** 哪个 | **to** 到 | **select** 选择 | **as** 作为 | **the** 这 | **proper** 恰当的 | **fellow** 同伴 | **of** 的 | **him** 他 | **of** 的 | **the** 这

[ 'θɪətə, 'θiːə- ] .

**theatres** 剧院 **.** .

我们几乎不知道该选择哪一个作为他在剧院的合适伙伴。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)]

**At** 在 | **one** 一 | **time** 时间 | **we** 我们 | **were** 是 | **disposed** 处置 | **to** 到 | **think** 思考 | **that** 那 | **the** 这 | **harlequin** 小丑 | **was** 曾是 | **neither** 两者都不

[mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['fæməli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɒpəti] ,

**more** 更多的 | **nor** 也不 | **less** 较少的 | **than** 比 | **a** 一个 | **young** 年轻的 | **man** 男人 | **of** 的 | **family** 家庭 | **and** 和 | **independent** 独立的 | **property** 财产 **,** ,

我们一度倾向于认为，丑角不过是一个有家室、有独立财产的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒprə] - [ˈdɑːnsə(r)] ,

| **who** | **had** | **run** | **away** | **with** | **an** | **opera** | **-** | **dancer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 一个 | 歌剧 | - | 舞蹈家 | , |

他曾与一位歌剧舞者私奔，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfuːlɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] [əˈweɪ] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl]

| **and** | **was** | **fooling** | **his** | **life** | **and** | **his** | **means** | **away** | **in** | **light** | **and** | **trivial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 愚弄 | 他的 | 生活 | 和 | 他的 | 方法 | 离开 | 在 | 光 | 和 | 琐碎的 |

[ˌəˈmjuːzmənts] .

| **amusements** | **.** |
|---|---|
| 娱乐 | . |

他把生命和财产浪费在轻浮琐碎的娱乐中。

[ɒn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hˈɑːlɪkwˌɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [ˈgɪlti] [ɒv; əv]

| **On** | **reflection** | **,** | **however** | **,** | **we** | **remembered** | **that** | **harlequins** | **are** | **occasionally** | **guilty** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 反射 | , | 然而 | , | 我们 | 记得 | 那 | 小丑 | 是 | 偶尔 | 有罪的 | 的 |

[ˈwɪti] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈklevə(r)][ækts] ,

| **witty** | **,** | **and** | **even** | **clever** | **acts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机智 | , | 和 | 甚至 | 聪明的 | 行为 | , |

但仔细想想，我们记得丑角有时也会做出一些诙谐甚至巧妙的举动。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd]

| **and** | **we** | **are** | **rather** | **disposed** | **to** | **acquit** | **our** | **young** | **men** | **of** | **family** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 相当 | 处置 | 到 | 开释 | 我们的 | 年轻的 | 男人 | 的 | 家庭 | 和 |

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈprɒpəti] ,

| **independent** | **property** | **,** |
|---|---|---|
| 独立的 | 财产 | , |

我们更倾向于免除年轻人的家庭和独立财产责任。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)] .

| **generally** | **speaking** | **,** | **of** | **any** | **such** | **misdemeanours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 请讲 | , | 的 | 任何 | 这样的 | 轻罪 | . |

一般而言，任何此类轻罪。

[ɒn] [ə; eɪ][mɔː(r)][məˈtʃʊə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,

| **On** | **a** | **more** | **mature** | **consideration** | **of** | **the** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更多的 | 成熟 | 考虑 | 的 | 这 | 主题 | , |

经过更成熟的思考，

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hˈɑːlɪkwˌɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]

| **we** | **have** | **arrived** | **at** | **the** | **conclusion** | **that** | **the** | **harlequins** | **of** | **life** | **are** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 小丑 | 的 | 生活 | 是 | 只是 |

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ,

| **ordinary** | **men** | **,** |
|---|---|---|
| 普通的 | 男人 | , |

我们得出的结论是，生活中的丑角其实只是普通人。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɔːk] [ɔː(r)] [dɪˈgriː] , [ɒn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

| **to** | **be** | **found** | **in** | **no** | **particular** | **walk** | **or** | **degree** | **,** | **on** | **whom** | **a** | **certain** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | 在 | 不 | 特别的 | 走 | 或者 | 程度 | , | 在 | 谁 | 一个 | 肯定 | 车站 | , |

不属于任何特定的行列或阶层，而是处于某种特定的地位，

[ɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [kənˈfɜːz] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [wɒnd] .

| **or** | **particular** | **conjunction** | **of** | **circumstances** | **,** | **confers** | **the** | **magic** | **wand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 特别的 | 连词 | 的 | 情况 | , | 授予 | 这 | 魔法 | 魔杖 | . |

或者某些特定情况的结合，赋予了它魔杖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

| And | this | brings | us | to | a | few | words | on | the | pantomime | of | public | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带来 | 我们 | 到 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 这 | 哑剧 | 的 | 民众 | 和 |

[pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] ,

| political | life | , |
|---|---|---|
| 政治的 | 生活 | , |

这就引出了我们对公共和政治生活这场闹剧的几点看法。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

| which | we | shall | say | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 将 | 说 | 在 | 一次 | , |

我们就此立刻说明，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːd] — ['mɪəli] [ pri'maiz, 'premis ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'klaɪn] ['eni] ['refrəns]

| and | then | conclude | — | merely | premising | in | this | place | that | we | decline | any | reference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 结束 | — | 仅仅 | 前提 | 在 | 这 | 地方 | 那 | 我们 | 衰退 | 任何 | 参考 |

[wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] ,

| whatever | to | the | columbine | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 到 | 这 | 耧斗菜 | , |

然后得出结论——仅仅在此前提是我们拒绝以任何方式提及科伦拜恩事件，

['biːɪŋ] [ɪn][nəʊ] [waɪz] ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɑː'tiː]

| being | in | no | wise | satisfied | of | the | nature | of | her | connection | with | her | parti |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 不 | 明智的 | 使满意 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 她 | 联系 | 和 | 她 | 派对 |

- ['kʌləd] ['lʌvə(r)] ,

| - | coloured | lover | , |
|---|---|---|---|
| - | 有色 | 情人 | , |

她对与那位五彩斑斓的情人之间的关系性质丝毫不满意，

[ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]

| and | not | feeling | by | any | means | clear | that | we | should | be | justified | in | introducing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感觉 | 经过 | 任何 | 方法 | 清除 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 合理的 | 在 | 介绍 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['leɪdɪz] [huː] [pə'ruːz] ['aʊə(r)][ ˌljuːkjuː'breiʃən ] .

| her | to | the | virtuous | and | respectable | ladies | who | peruse | our | lucubrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 有德行的 | 和 | 可敬 | 女士们 | WHO | 仔细阅读 | 我们的 | 沉思 | . |

我们丝毫不觉得有理由将她介绍给那些阅读我们沉思录的贤淑淑女们。

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)]

| We | take | it | that | the | commencement | of | a | Session | of | Parliament | is | neither | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 它 | 那 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 会议 | 的 | 议会 | 是 | 两者都不 | 更多的 |

[nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd]['kɒmɪk] ['pæntəmaɪm] ,

| nor | less | than | the | drawing | up | of | the | curtain | for | a | grand | comic | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 较少的 | 比 | 这 | 绘画 | 向上 | 的 | 这 | 窗帘 | 为了 | 一个 | 盛大 | 漫画 | 哑剧 | , |

我们认为，议会开幕就好比一场盛大的滑稽哑剧拉开帷幕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][məʊst] ['greɪʃəs] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ˌðeər'ɒv] [meɪ] [biː; bi][nɒt]

| and | that | his | Majesty's | most | gracious | speech | on | the | opening | thereof | may | be | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 陛下的 | 最多 | 亲切 | 演讲 | 在 | 这 | 开幕 | 其中 | 可能 | 是 | 不是 |

[ɪn'æptli] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊnz] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] - [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! -

| inaptly | compared | to | the | clown's | opening | speech | of | ' | Here | we | are | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不恰当地 | 比较的 | 到 | 这 | 小丑的 | 开幕 | 演讲 | 的 | - | 这里 | 我们 | 是 | ! | - |

国王陛下在开幕式上发表的慷慨激昂的讲话，与小丑的开幕致辞“我们来了！”相比，可谓恰如其分。

- [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

| ' | My | lords | and | gentlemen | , | here | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 领主们 | 和 | 先生们 | , | 这里 | 我们 | 是 | ! |

各位大人先生，我们到了！

- [ə'pɪəz] , [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd][æt; ət] [liːst] ,

| ' | appears | , | to | our | mind | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出现 | , | 到 | 我们的 | 头脑 | 在 | 至少 | , |

至少在我们看来，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pɪʃiətri]

| to | be | a | very | good | abstract | of | the | point | and | meaning | of | the | propitiatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 抽象的 | 的 | 这 | 观点 | 和 | 意义 | 的 | 这 | 安抚 |

[ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

| address | of | the | ministry | . |
|---|---|---|---|---|
| 地址 | 的 | 这 | 部 | . |

很好地概括了该部委祈福讲话的要点和意义。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['friːkwəntli] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪz] [meɪd] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

| When | we | remember | how | frequently | this | speech | is | made | , | immediately | after | the | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 记住 | 如何 | 频繁地 | 这 | 演讲 | 是 | 制成 | , | 立即地 | 后 | 这 | 改变 |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

当我们回想起这段话发表的频率，尤其是在变革之后，

[ðə; ði] ['pærəlel] [ɪz] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] .

| the | parallel | is | quite | perfect | , | and | still | more | singular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平行线 | 是 | 相当 | 完美的 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 单数 | . |

这种类比非常完美，而且更加独特。

[pə'hæps] [ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæntəmaɪm] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs]

| Perhaps | the | cast | of | our | political | pantomime | never | was | richer | than | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 投掷 | 的 | 我们的 | 政治的 | 哑剧 | 绝不 | 曾是 | 更富有 | 比 | 在 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

或许，我们这场政治闹剧的演员阵容从未像今天这样丰富多彩过。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [strɒŋ] [ɪn] [klaʊnz] .

| We | are | particularly | strong | in | clowns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 特别 | 强的 | 在 | 小丑 | . |

我们特别擅长小丑表演。

[æt; ət][nəʊ]['fɔːmə(r)] [taɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['tʌmbləz] ,

| At | no | former | time | , | we | should | say | , | have | we | had | such | astonishing | tumblers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 以前的 | 时间 | , | 我们 | 应该 | 说 | , | 有 | 我们 | 有 | 这样的 | 惊人 | 玻璃杯 | , |

可以说，我们以前从未见过如此令人惊叹的玻璃杯。

[ɔː(r)] [pə'fɔrmə(r)z] [səʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| or | performers | so | ready | to | go | through | the | whole | of | their | feats | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 表演者 | 所以 | 准备好 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 所有的 | 的 | 他们的 | 壮举 | 为了 | 这 |

[ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [θrɒŋ] .

| amusement | of | an | admiring | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 的 | 一个 | 钦佩 | 人群 | . |

或者表演者们随时准备为了取悦仰慕他们的观众而表演他们的全部绝技。

[ðeə(r)] [ɪk'striːm] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪl] -

| Their | extreme | readiness | to | exhibit | , | indeed | , | has | given | rise | to | some | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 极端 | 准备就绪 | 到 | 展览 | , | 的确 | , | 有 | 给定 | 上升 | 到 | 一些 | 患病的 | - |

[neɪˌtʃəd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;

| natured | reflections | ; |
|---|---|---|
| 自然 | 反思 | ; |

他们极度热衷于展示，这确实引起了一些恶意的联想；

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [ðæt] [baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [grə'tjuːɪtəsli] [θruː] [ðə; ði]

| it | having | been | objected | that | by | exhibiting | gratuitously | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥有 | 到过 | 反对 | 那 | 经过 | 展出 | 免费 | 通过 | 这 |

['kʌntri] [wen] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] [kləʊzd] ,

| country | when | the | theatre | is | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 什么时候 | 这 | 剧院 | 是 | 关闭 | , |

有人反对在剧院关闭期间在全国各地免费放映，

[ðeɪ] [rɪ'dju:s] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [ 'mauntibæŋk ] ,
**they reduce themselves to the level of mountebanks ,**
他们 减少 他们自己 到 这 等级 的 江湖骗子 ,

他们自甘堕落到江湖骗子的地步。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tend][tu:; tə] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .
**and thereby tend to degrade the respectability of the profession .**
和 从而 趋向 到 降级 这 体面 的 这 职业 .

从而往往会降低该职业的体面性。

['sɜ:t(ə)nlɪ] [grɪ'mɑ:ldɪ]['nevə(r)][dɪd] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [braʊn] , [kɪŋ] ,
**Certainly Grimaldi never did this sort of thing ; and though Brown , King ,**
当然 格里马尔迪 绝不 做过 这 种类 的 事物 ; 和 尽管 棕色的 , 国王 ,

格里马尔迪当然从未做过这种事；虽然布朗、金，

[ænd; ənd]['gɪbs(ə)n][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌri] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] ,
**and Gibson have gone to the Surrey in vacation time ,**
和 吉布森 有 已消失 到 这 萨里 在 假期 时间 ,

吉布森在假期去了萨里郡。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [si:] . [dʒeɪ] . [smɪθ] [hæz; həz] ['rʊrəˌlaɪzd] [æt; ət] ['sædlərz] [welz] ,
**and Mr . C . J . Smith has ruralised at Sadler's Wells ,**
和 先生 . C . J . 史密斯 有 农村化 在 萨德勒的 威尔斯 ,

CJ Smith先生在萨德勒斯韦尔斯过上了乡村生活。

[wi:; wi][faɪnd][nəʊ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʌmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**we find no theatrical precedent for a general tumbling through the country ,**
我们 寻找 不 戏剧 先例 为了 一个 一般的 翻滚 通过 这 国家 ,
[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
**except in the gentleman ,**
除了 在 这 绅士 ,

除了那位绅士之外，我们找不到任何戏剧先例来解释这种席卷全国的普遍摔倒行为。

[neɪm] [ˌʌn'nəʊn] , [hu:] [θru:] [ɒn] [brɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] ,
**name unknown , who threw summersets on behalf of the late Mr . Richardson ,**
姓名 未知 , WHO 扔 夏日落 在 代表 的 这 晚的 先生 . 理查森 ,

姓名不详，代表已故的理查森先生抛掷夏日饰物。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nəʊ] [ɔ:'θɒrətɪ] ['aɪðə(r)] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɒn][ðə; ði]['regjələ(r)]
**and who is no authority either , because he had never been on the regular**
和 WHO 是 不 权威 任何一个 , 因为 他 有 绝不 到过 在 这 常规的
[bɔ:dz] .
**boards .**
板 .

而且他也没有任何权威，因为他从未在正规董事会任职过。

[bʌt; bət] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] ,
**But , laying aside this question , which after all is a mere matter of taste ,**
但 , 躺下 旁边 这 问题 , 哪个 后 全部 是 一个 仅仅 事情 的 品尝 ,

但是，暂且抛开这个问题（毕竟这只是个人喜好问题），

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'flekt] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɑ:t] [ɒn][ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**we may reflect with pride and gratification of heart on the proficiency of our**
我们 可能 反映 和 自豪 和 满足感 的 心 在 这 熟练程度 的 我们的
[klaʊnz] [æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
**clowns as exhibited in the season .**
小丑 作为 展出 在 这 季节 .

我们可以满怀自豪和欣慰地回顾一下我们的小丑们在本季所展现出的精湛技艺。

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [wɪl] [ðeɪ] [twɪst] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] , [tɪl] [tu:] , [θri:] ,
**Night after night will they twist and tumble about , till two , three ,**
夜晚 后 夜晚 将要 他们 捻 和 翻滚 关于 , 直到 二 , 三 ,

夜复一夜，他们将翻滚扭动，直到两三点，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈæntɪks] ,

| and | four | o'clock | in | the | morning | ; | playing | the | strangest | antics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 玩耍 | 这 | 最奇怪的 | 滑稽动作 | , |

凌晨四点；做出各种古怪的举动，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [slæps][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi]

| and | giving | each | other | the | funniest | slaps | on | the | face | that | can | possibly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 每个 | 其他 | 这 | 最搞笑 | 掌掴 | 在 | 这 | 脸 | 那 | 能 | 可能 | 是 |

[ɪˈmædʒɪnd] ,

| imagined | , |
|---|---|
| 想象 | , |

他们互相扇对方耳光，场面滑稽搞笑，简直难以想象。

[wɪˈðaʊt] [ ɪˈvɪns ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈtəukənz][ɒv; əv] [fəˈtiːg] .

| without | evincing | the | smallest | tokens | of | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 表现出 | 这 | 最小 | 代币 | 的 | 疲劳 | . |

丝毫没有显露出疲态。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] , [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] , [əˈmɪd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]

| The | strange | noises | , | the | confusion | , | the | shouting | and | roaring | , | amid | which | all | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 噪音 | , | 这 | 困惑 | , | 这 | 喊叫 | 和 | 咆哮 | , | 之中 | 哪个 | 全部 | 这 | 是 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

奇怪的噪音、混乱、叫喊和咆哮声，这一切都发生在其中。

[tuː] , [wʊd] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði][məʊst] [ˈtɜːbjələnt] [ˈsɪkspənɪ] [ˈgæləri] [ðæt] [ˈevə(r)] [jeld] [θruː]

| too | , | would | put | to | shame | the | most | turbulent | sixpenny | gallery | that | ever | yelled | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 会 | 放 | 到 | 耻辱 | 这 | 最多 | 湍流 | 六便士 | 画廊 | 那 | 曾经 | 大喊 | 通过 |

[ə; eɪ] [ˈbɒksɪŋ] - [naɪt] .

| a | boxing | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拳击 | - | 夜晚 | . |

甚至比拳击之夜最喧闹的六便士看台观众还要吵闹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə][bɪˈhəʊld][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [klaʊnz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][gəʊ] [θruː]

| It | is | especially | curious | to | behold | one | of | these | clowns | compelled | to | go | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 尤其 | 好奇的 | 到 | 看哪 | 一 | 的 | 这些 | 小丑 | 被迫 | 到 | 去 | 通过 |

[ðə; ði][məʊst] [səˈpraɪzɪŋ] [kənˈtɔːrʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] ,

| the | most | surprising | contortions | by | the | irresistible | influence | of | the | wand | of | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 奇怪 | 扭曲 | 经过 | 这 | 无法抗拒 | 影响 | 的 | 这 | 魔杖 | 的 | 办公室 | , |

尤其令人好奇的是，这些小丑中的一位竟然会在权力魔杖的强大影响下，做出各种匪夷所思的扭曲动作。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈliːdə(r)] [ɔː(r)] [ˈhɑːləkwɪn] [həʊldz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| which | his | leader | or | harlequin | holds | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 领导者 | 或者 | 小丑 | 持有 | 多于 | 他的 | 头 | . |

他的首领或丑角将他高高举过头顶。

[ˈæktɪd] [əˈpɒn] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [tʃɑːm] [hiː; hi] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈməʊʃnləs] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈnaɪðə(r)]

| Acted | upon | by | this | wonderful | charm | he | will | become | perfectly | motionless | , | moving | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 之上 | 经过 | 这 | 精彩的 | 魅力 | 他 | 将要 | 变得 | 完美 | 静止不动 | , | 移动 | 两者都不 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

受到这神奇咒语的作用，他将变得一动不动，双手都不会动。

[fʊt] , [nɔː(r)][ˈfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [luːz] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts]

| foot | , | nor | finger | , | and | will | even | lose | the | faculty | of | speech | at | an | instant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | , | 也不 | 手指 | , | 和 | 将要 | 甚至 | 失去 | 这 | 学院 | 的 | 演讲 | 在 | 一个 | 即时 |

[ˈnəʊtɪs] ;

| notice | ; |
|---|---|
| 注意 | ; |

脚和手指都可能受伤，甚至会瞬间丧失说话能力；

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] ,

| or | on | the | other | hand | , | he | will | become | all | life | and | animation | if | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 将要 | 变得 | 全部 | 生活 | 和 | 动画片 | 如果 | 必需的 | , |

另一方面，如果需要，他将变得栩栩如生、充满活力。

['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔː(r)] ['miːnɪŋ] ,

| pouring | forth | a | torrent | of | words | without | sense | or | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 前进 | 一个 | 激流 | 的 | 字 | 没有 | 感觉 | 或者 | 意义 | , |

滔滔不绝地吐出一堆毫无意义的话语，

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][məʊst][fæn'tæstɪk] [kən'tɔːrʃənz] ,

| throwing | himself | into | the | wildest | and | most | fantastic | contortions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 进入 | 这 | 最狂野的 | 和 | 最多 | 极好的 | 扭曲 | , |

他把自己投入到各种最疯狂、最奇特的扭曲动作中，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['grɒvlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] .

| and | even | grovelling | on | the | earth | and | licking | up | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 卑躬屈膝 | 在 | 这 | 地球 | 和 | 舔舐 | 向上 | 这 | 灰尘 | . |

甚至匍匐在地，舔舐尘土。

[ðiːz] [ˌeksə'bɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kjʊəriəs][ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]

| These | exhibitions | are | more | curious | than | pleasing | ; | indeed | , | they | are | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 展览 | 是 | 更多的 | 好奇的 | 比 | 令人愉悦 | ; | 的确 | , | 他们 | 是 | 相当 |

[dɪs'gʌstɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

| disgusting | than | otherwise | , |
|---|---|---|---|
| 令人作呕 | 比 | 否则 | , |

这些展览与其说是令人愉悦，不如说是令人好奇；事实上，它们与其说是令人愉悦，不如说是令人作呕。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][ əd'maiərə ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɪð] [huːm] [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]

| except | to | the | admirers | of | such | things | , | with | whom | we | confess | we | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 这 | 仰慕者 | 的 | 这样的 | 事物 | , | 和 | 谁 | 我们 | 承认 | 我们 | 有 | 不 |

['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] .

| fellow | - | feeling | . |
|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 感觉 | . |

除了那些崇拜这类事物的人之外，我们坦白说，我们对他们没有任何好感。

[streɪndʒ] [trɪks] — ['veri] [streɪndʒ] [trɪks] — [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] [huː]

| Strange | tricks | — | very | strange | tricks | — | are | also | performed | by | the | harlequin | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 技巧 | — | 非常 | 奇怪的 | 技巧 | — | 是 | 还 | 执行 | 经过 | 这 | 小丑 | WHO |

[həʊldz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

| holds | for | the | time | being | the | magic | wand | which | we | have | just | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 这 | 魔法 | 魔杖 | 哪个 | 我们 | 有 | 只是 | 提及 | . |

刚才提到的那根魔杖，现在由小丑暂时拿着，他还会表演一些奇怪的把戏——非常奇怪的把戏。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mænz] [aɪz] [wɪl] [ˌdɪspə'zes] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

| The | mere | waving | it | before | a | man's | eyes | will | dispossess | his | brains | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 挥手 | 它 | 前 | 一个 | 男人的 | 眼睛 | 将要 | 剥夺 | 他的 | 大脑 | 的 | 全部 | 这 |

['nəʊʃ(ə)nz] ['priːviəsli] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] ,

| notions | previously | stored | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 概念 | 之前 | 存储 | 那里 | , |

仅仅在人眼前晃一晃，就能使人脑海中先前储存的所有观念荡然无存。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [set][ɒv; əv][aɪ'diəz] ;

| and | fill | it | with | an | entirely | new | set | of | ideas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 它 | 和 | 一个 | 完全 | 新的 | 放 | 的 | 想法 | ; |

并用一套全新的理念来填充它；

[wʌn]['dʒent(ə)l][tæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] [kəm'pliːtli] ;

| one | gentle | tap | on | the | back | will | alter | the | colour | of | a | man's | coat | completely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 温和的 | 轻敲 | 在 | 这 | 后退 | 将要 | 改变 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 男人的 | 外套 | 完全地 | ; |

轻轻拍一下背部，就能彻底改变男士外套的颜色；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['ekspɜːt] [pə'fɔrmə-z] , [huː] ,

| and | there | are | some | expert | performers | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 专家 | 表演者 | , | WHO | , |

还有一些专业表演者，他们

['hævɪŋ] [ðɪs] [wɒnd] [held] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| having | this | wand | held | first | on | one | side | and | then | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 魔杖 | 握住 | 第一的 | 在 | 一 | 边 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 其他 | , |

先握住魔杖的一侧，然后再握住另一侧，

[wɪl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [kəʊts] [æt; ət] ['evri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

| will | change | from | side | to | side | , | turning | their | coats | at | every | evolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 改变 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 转弯 | 他们的 | 外套 | 在 | 每一个 | 进化 | , |

会左右变换形态，每次进化都会翻转毛发。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [dek'sterəti] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [dɪ'tekt]

| with | so | much | rapidity | and | dexterity | , | that | the | quickest | eye | can | scarcely | detect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 快速 | 和 | 灵巧 | , | 那 | 这 | 最快 | 眼睛 | 能 | 几乎 | 探测 |

[ðeə(r)] ['məuʃənz] .

| their | motions | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 运动 | . |

他们的动作如此迅速灵巧，即使是眼力最好的人也很难察觉到他们的动作。

[ə'keɪʒnəli] , [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [huː] [kən'fɜːz] [ðə; ði] [wɒnd] , [rests] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]

| Occasionally | , | the | genius | who | confers | the | wand | , | wrests | it | from | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 这 | 天才 | WHO | 授予 | 这 | 魔杖 | , | 摔跤 | 它 | 从 | 这 | 手 | 的 |

[ðə; ði] ['temprəri] [pə'zesə(r)] ,

| the | temporary | possessor | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 暂时的 | 拥有者 | , |

有时，赋予魔杖的天才会从临时持有者手中夺回魔杖。

[ænd; ənd] [ kən'sain ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [njuː] [pə'fɔːmə(r)] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktəz]

| and | consigns | it | to | some | new | performer | ; | on | which | occasions | all | the | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 托运 | 它 | 到 | 一些 | 新的 | 演员 | ; | 在 | 哪个 | 场合 | 全部 | 这 | 人物 |

[tʃeɪndʒ] [saɪdz] ,

| change | sides | , |
|---|---|---|
| 改变 | 侧面 | , |

并将其交给新的表演者；在这种情况下，所有角色都会改变立场。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːd] [ nɔk ] [bɪ'gɪn] [ə'njuː] .

| and | then | the | race | and | the | hard | knocks | begin | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 种族 | 和 | 这 | 难的 | 敲门声 | 开始 | 重新 | . |

然后，新的比赛和残酷的考验又开始了。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] — [wiː; wi] [mait]

| We | might | have | extended | this | chapter | to | a | much | greater | length | — | we | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 扩展 | 这 | 章 | 到 | 一个 | 很多 | 更大的 | 长度 | — | 我们 | 可能 |

[hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [prə'feʃnz] — [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn]

| have | carried | the | comparison | into | the | liberal | professions | — | we | might | have | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 携带 | 这 | 比较 | 进入 | 这 | 自由主义 | 职业 | — | 我们 | 可能 | 有 | 所示 |

,

,

,

我们本可以把这一章写得更长——我们本可以将比较范围扩大到自由职业领域——我们本可以展示，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] ['aʊə(r)] ['ɪrɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] ,

| as | was | in | fact | our | original | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 在 | 事实 | 我们的 | 原来的 | 目的 | , |

事实上，这才是我们最初的目的。

[ðæt] [iːtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] [wɪð] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

| that | each | is | in | itself | a | little | pantomime | with | scenes | and | characters | of | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 是 | 在 | 本身 | 一个 | 小的 | 哑剧 | 和 | 场景 | 和 | 人物 | 的 | 它是 | 自己的 | , |

每一部本身都是一个小型哑剧，有自己的场景和人物。

[kəm'pliːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][fɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['leŋθi] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

| complete | ; | but | , | as | we | fear | we | have | been | quite | lengthy | enough | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | ; | 但 | , | 作为 | 我们 | 害怕 | 我们 | 有 | 到过 | 相当 | 冗长 | 足够的 | 已经 | , |

完毕；但是，恐怕我们已经讲得够长了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| we | shall | leave | this | chapter | just | where | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 离开 | 这 | 章 | 只是 | 在哪里 | 它 | 是 | . |

本章就到此为止吧。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['pəʊɪt] , [rəʊt] [ðʌs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)]

| A | gentleman | , | not | altogether | unknown | as | a | dramatic | poet | , | wrote | thus | a | year | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | , | 不是 | 共 | 未知 | 作为 | 一个 | 戏剧性 | 诗人 | , | 写道 | 因此 | 一个 | 年 | 或者 |

[tuː] [ə'gəʊ] —

| two | ago | — |
|---|---|---|
| 二 | 前 | — |

一位并非完全默默无闻的戏剧诗人，在一两年前写道——

- [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,

| ' | All | the | world's | a | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 世界的 | 一个 | 阶段 | , |

世界是一个舞台，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪəli] ['pleər] :

| And | all | the | men | and | women | merely | players | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 仅仅 | 玩家 | : |

而所有男男女女都只是演员而已：

- [ænd; ənd][wiː; wi] ,

| ' | and | we | , |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 我们 | , |

而我们，

['trækɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æt; ət][ðə; ði] ['skeəsli] - [wɜːθ] - ['menʃnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| tracking | out | his | footsteps | at | the | scarcely | - | worth | - | mentioning | little | distance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 出去 | 他的 | 脚步声 | 在 | 这 | 几乎 | - | 值得 | - | 提及 | 小的 | 距离 | 的 | 一个 |

[fjuː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [liːgz] [bɪ'haɪnd] ,

| few | millions | of | leagues | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 百万 | 的 | 联赛 | 在后面 | , |

在几百万里之外，追踪着他的足迹，那距离短得几乎不值一提。

['ventʃə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [njuː] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,

| venture | to | add | , | by | way | of | new | reading | , | that | he | meant | a | Pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风险投资 | 到 | 添加 | , | 经过 | 方式 | 的 | 新的 | 阅读 | , | 那 | 他 | 意思是 | 一个 | 哑剧 | , |

我斗胆补充一点，从新的解读来看，他指的是哑剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

| and | that | we | are | all | actors | in | The | Pantomime | of | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 演员 | 在 | 这 | 哑剧 | 的 | 生活 | . |

我们都是人生这出哑剧的演员。

[piː] . -

| p | . | 558 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪən]
**SOME** **PARTICULARS** **CONCERNING** **A** **LION**
一些 细节 有关 一个 狮子

关于狮子的一些细节

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
**We** **have** **a** **great** **respect** **for** **lions** **in** **the** **abstract** **.**
我们 有 一个 伟大的 尊重 为了 狮子 在 这 抽象的 .

我们对狮子抱有崇高的敬意，这种敬意是抽象意义上的。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
**In** **common** **with** **most** **other** **people** **,**
在 常见的 和 最多 其他 人们 ,

与大多数人一样，

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd]
**we** **have** **heard** **and** **read** **of** **many** **instances** **of** **their** **bravery** **and**
我们 有 听到 和 读 的 许多 实例 的 他们的 勇敢 和
[ˌdʒenə'rɒsəti] .
**generosity** **.**
慷慨 .

我们听说过、读到过许多关于他们勇敢和慷慨的事迹。

[wiː; wi][hæv; həv]['djuːli][əd'maɪəd] [ðæt] [hə'rəʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [fɪ'lænθrəpi] [wɪtʃ]
**We** **have** **duly** **admired** **that** **heroic** **self** **-** **denial** **and** **charming** **philanthropy** **which**
我们 有 正式地 钦佩 那 英勇 自己 - 拒绝 和 迷人 慈善事业 哪个
[prɒmpts] [ðem; ðəm]['nevə(r)][tuː; tə] [iːt] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ,
**prompts** **them** **never** **to** **eat** **people** **except** **when** **they** **are** **hungry** **,**
提示 他们 绝不 到 吃 人们 除了 什么时候 他们 是 饥饿的 ,

我们由衷钦佩他们那种英勇的自我克制和令人钦佩的慈善精神，正是这种精神促使他们除了饥饿之外从不吃人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'laɪtnəs]
**and** **we** **have** **been** **deeply** **impressed** **with** **a** **becoming** **sense** **of** **the** **politeness**
和 我们 有 到过 深 印象深刻 和 一个 成为 感觉 的 这 礼貌
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tə'wɔːdz] [ˌʌn'mærid] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [steɪt] .
**they** **are** **said** **to** **display** **towards** **unmarried** **ladies** **of** **a** **certain** **state** **.**
他们 是 说 到 展示 向 未婚 女士们 的 一个 肯定 状态 .

我们对他们对待某州未婚女士所表现出的彬彬有礼的举止印象深刻。

[ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [tiːm] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] ;
**All** **natural** **histories** **teem** **with** **anecdotes** **illustrative** **of** **their** **excellent** **qualities** **;**
全部 自然的 历史 团队 和 轶事 举例说明 的 他们的 出色的 品质 ;

所有自然史著作中都充满了说明其优良品质的轶事；

[ænd; ənd][wʌn][əʊld] ['spelɪŋ] - [bʊk] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ riˈkaunt ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][æn; ən]
**and** **one** **old** **spelling** **-** **book** **in** **particular** **recounts** **a** **touching** **instance** **of** **an**
和 一 老的 拼写 - 书 在 特别的 叙述 一个 接触 实例 的 一个
[əʊld]['laɪən] ,
**old** **lion** **,**
老的 狮子 ,

其中一本古老的拼写书特别讲述了一个关于一头老狮子的感人故事。

[ɒv; əv] [haɪ] ['mɒrəl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [stɜːn] ['prɪnsəp(ə)l] ,
**of** **high** **moral** **dignity** **and** **stern** **principle** **,**
的 高的 道德 尊严 和 船尾 原则 ,

具有崇高的道德尊严和严格的原则，

[huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] ['djuːti][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'træktɪd]

| who | felt | it | his | imperative | duty | to | devour | a | young | man | who | had | contracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 它 | 他的 | 至关重要的 | 责任 | 到 | 吞食 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 合同 |

[ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] ,

| a | habit | of | swearing | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 习惯 | 的 | 咒骂 | , |

他认为自己有义不容辞的责任，要吃掉一个染上咒骂习惯的年轻人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| as | a | striking | example | to | the | rising | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 引人注目 | 例子 | 到 | 这 | 上升 | 一代 | . |

为年轻一代树立了鲜明的榜样。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| All | this | is | extremely | pleasant | to | reflect | upon | , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 是 | 极其 | 令人愉快的 | 到 | 反映 | 之上 | , | 和 | , | 的确 | , |

这一切都非常值得回味，而且，的确如此。

[sez] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv]['laɪənz][æz; əz][ə; eɪ] [mæs] .

| says | a | very | great | deal | in | favour | of | lions | as | a | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 交易 | 在 | 偏爱 | 的 | 狮子 | 作为 | 一个 | 大量的 | . |

这充分说明了狮子群体的强大优势。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

| We | are | bound | to | state | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 边界 | 到 | 状态 | , | 然而 | , |

然而，我们必须声明：

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['laɪənz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [hæv; həv][nɒt] [pʊt]

| that | such | individual | lions | as | we | have | happened | to | fall | in | with | have | not | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 个人 | 狮子 | 作为 | 我们 | 有 | 发生 | 到 | 落下 | 在 | 和 | 有 | 不是 | 放 |

[fɔːθ] ['eni] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

| forth | any | very | striking | characteristics | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 任何 | 非常 | 引人注目 | 特征 | , |

我们遇到的这些狮子个体并没有表现出任何非常显著的特征。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] ['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['kærəktə(r)] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]

| and | have | not | acted | up | to | the | chivalrous | character | assigned | them | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 行动 | 向上 | 到 | 这 | 骑士精神 | 特点 | 分配 | 他们 | 经过 | 他们的 |

[ 'krɔniklə ] .

| chroniclers | . |
|---|---|
| 编年史家 | . |

他们并没有展现出史学家赋予他们的骑士风范。

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , ['sɜːt(ə)nli] ;

| We | never | saw | a | lion | in | what | is | called | his | natural | state | , | certainly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 锯 | 一个 | 狮子 | 在 | 什么 | 是 | 称为 | 他的 | 自然的 | 状态 | , | 当然 | ; |

我们当然从未见过狮子处于所谓的自然状态；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ]['laɪən] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

| that | is | to | say | , | we | have | never | met | a | lion | out | walking | in | a | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我们 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 狮子 | 出去 | 步行 | 在 | 一个 | 森林 | , |

也就是说，我们从未在森林里遇到过狮子。

[ɔː(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] ,

| or | crouching | in | his | lair | under | a | tropical | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 蹲伏 | 在 | 他的 | 巢穴 | 在下面 | 一个 | 热带 | 太阳 | , |

或者蜷缩在热带阳光下的巢穴里，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] , [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪkəz] .

| waiting | till | his | dinner | should | happen | to | come | by | , | hot | from | the | baker's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 他的 | 晚餐 | 应该 | 发生 | 到 | 来 | 经过 | , | 热的 | 从 | 这 | 面包师的 | . |

他等着晚餐碰巧从面包店热腾腾地送来。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| But | we | have | seen | some | under | the | influence | of | captivity | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 已见 | 一些 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 囚禁 | , | 和 | 这 |

['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ;

| pressure | of | misfortune | ; |
|---|---|---|---|
| 压力 | 的 | 不幸 | ; |

但我们看到，有些人受到囚禁和不幸的压力而受到影响；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['veri] [ˌæpə'θetɪk] , ['hevi] - ['hedɪd]

| and | we | must | say | that | they | appeared | to | us | very | apathetic | , | heavy | - | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 说 | 那 | 他们 | 出现 | 到 | 我们 | 非常 | 冷漠的 | , | 重的 | - | 标题 |

['feloʊz] .

| fellows | . |
|---|---|
| 伙伴们 | . |

我们必须说，在我们看来，他们是一群非常冷漠、头脑简单的人。

[ðə; ði]['laɪən][æt; ət][ðə; ði][ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| The | lion | at | the | Zoological | Gardens | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 在 | 这 | 动物学 | 花园 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，动物园里的狮子。

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] ; [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [meɪn] , [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] [fɪəs] ;

| He | is | all | very | well | ; | he | has | an | undeniable | mane | , | and | looks | very | fierce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | ; | 他 | 有 | 一个 | 无可否认 | 鬃毛 | , | 和 | 看起来 | 非常 | 凶猛的 | ; |

他一切都很好；他有一头浓密的鬃毛，看起来非常凶猛；

[bʌt; bət] , [lɔ:d] [bles] [ˌju: 'es] !

| but | , | Lord | bless | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 主 | 保佑 | 我们 | ! |

但是，主啊，保佑我们！

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| what | of | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 那 | ? |

那又怎样?

[ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [fə'rəʊʃəs] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

| The | lions | of | the | fashionable | world | look | just | as | ferocious | , | and | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 的 | 这 | 时髦 | 世界 | 看 | 只是 | 作为 | 凶猛 | , | 和 | 是 | 这 |

[məʊst] ['hɑ:mləs] ['kri:tʃəz] ['bri:ðɪŋ] .

| most | harmless | creatures | breathing | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 无害 | 生物 | 呼吸 | . |

时尚界的狮子看起来同样凶猛，但却是最无害的生物。

[ə; eɪ][bɒks] - ['lɒbi] ['laɪən][ɔ:(r)][ə; eɪ]['ri:dʒənt] - [stri:t] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l]['æspekt] ,

| A | box | - | lobby | lion | or | a | Regent | - | street | animal | will | put | on | a | most | terrible | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒子 | - | 大厅 | 狮子 | 或者 | 一个 | 摄政 | - | 街道 | 动物 | 将要 | 放 | 在 | 一个 | 最多 | 糟糕的 | 方面 | , |

剧院大厅里的狮子或摄政街上的动物都会摆出一副极其可怕的模样。

[ænd; ənd][rɔ:(r)] , ['fɪəfəli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'frʌnt] [hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [baɪt] , [ænd; ənd] ,

| and | roar | , | fearfully | , | if | you | affront | him | ; | but | he | will | never | bite | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吼 | , | 恐惧地 | , | 如果 | 你 | 冒犯 | 他 | ; | 但 | 他 | 将要 | 绝不 | 咬 | , | 和 | , |

如果你冒犯了他，他会发出恐惧的咆哮；但他永远不会咬人，而且，

[ɪf] [ju:; jʊ]['ɒfə(r)][tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm] ['mænfəli] , [wɪl] ['feəli] [tɜ:n] [teɪl][ænd; ənd] [sni:k] [ɒf] .

| if | you | offer | to | attack | him | manfully | , | will | fairly | turn | tail | and | sneak | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 提供 | 到 | 攻击 | 他 | 勇敢地 | , | 将要 | 相当 | 转动 | 尾巴 | 和 | 潜行 | 离开 | . |

如果你主动向他发起猛攻，他很可能会转身逃跑。

['daʊtləs] [ði:z] ['kri:tʃəz] [rəʊm] [ə'baʊt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜ:rdz] , [ænd; ənd] ,

| Doubtless | these | creatures | roam | about | sometimes | in | herds | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这些 | 生物 | 漫游 | 关于 | 有时 | 在 | 畜群 | , | 和 | , |

毫无疑问，这些生物有时会成群结队地四处游荡，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [miːt] ['eni] [ɪ'speʃəli] [miːk] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsəbli] - [dɪ'spəʊzd] ['feləʊ] , [wɪl]

| if | they | meet | any | especially | meek | - | looking | and | peaceably | - | disposed | fellow | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 见面 | 任何 | 尤其 | 温顺 | - | 寻找 | 和 | 和平地 | - | 处置 | 同伴 | , | 将要 |

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] ;

| endeavour | to | frighten | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 吓唬 | 他 | ; |

如果他们遇到任何看起来特别温顺、性情平和的人，就会想方设法吓唬他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][skeə(r)][ðem; ðəm]

| but | the | faintest | show | of | a | vigorous | resistance | is | sufficient | to | scare | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最微弱 | 展示 | 的 | 一个 | 蓬勃 | 反抗 | 是 | 充足的 | 到 | 吓 | 他们 |

['iːv(ə)n] [ðen] .

| even | then | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | . |

但即便如此，哪怕是最轻微的抵抗也足以吓退他们。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

| These | are | pleasant | characteristics | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 令人愉快的 | 特征 | , |

这些都是令人愉悦的特质。

[ˌweər'æz] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]['laɪən][ænd; ənd]

| whereas | we | make | it | matter | of | distinct | charge | against | the | Zoological | lion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 制作 | 它 | 事情 | 的 | 清楚的 | 收费 | 反对 | 这 | 动物学 | 狮子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət][ðə; ði] ['feəz] ,

| his | brethren | at | the | fairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弟兄们 | 在 | 这 | 集市 | , |

而我们则明确地对动物园里的狮子及其同类在集市上提出指控，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpi] , ['driːmi] , ['slʌgɪʃ] [k'wɒdrʊpedz] .

| that | they | are | sleepy | , | dreamy | , | sluggish | quadrupeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 困 | , | 梦幻般的 | , | 迟缓 | 四足动物 | . |

它们是昏昏欲睡、爱做梦、行动迟缓的四足动物。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] [ə'weɪk] ,

| We | do | not | remember | to | have | ever | seen | one | of | them | perfectly | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 记住 | 到 | 有 | 曾经 | 已见 | 一 | 的 | 他们 | 完美 | 醒 | , |

[ɪk'sept] [æt; ət] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] .

| except | at | feeding | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 喂养 | - | 时间 | . |

除了喂食时间，我们好像从未见过它们完全清醒的样子。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wiː; wi][ʌp'həʊld][ðə; ði]['baɪped]['laɪənz] [ə'genst] [ðeə(r)][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['neɪmseɪk] ,

| In | every | respect | we | uphold | the | biped | lions | against | their | four | - | footed | namesakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 尊重 | 我们 | 坚持 | 这 | 双足动物 | 狮子 | 反对 | 他们的 | 四 | - | 有脚的 | 同名者 | , |

我们各个方面都支持两足狮子，反对四足狮子。

[ænd; ənd][wiː; wi]['bəʊldli] ['tʃælɪndʒ] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| and | we | boldly | challenge | controversy | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 大胆地 | 挑战 | 争议 | 之上 | 这 | 主题 | . |

我们大胆地挑战有关该主题的争议。

[wɪð] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

| With | these | opinions | it | may | be | easily | imagined | that | our | curiosity | and | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 意见 | 它 | 可能 | 是 | 容易地 | 想象 | 那 | 我们的 | 好奇心 | 和 | 兴趣 |

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| were | very | much | excited | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | 这 | 其他 | 天 | , |

基于这些观点，不难想象，那天我们有多么好奇和感兴趣。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [kɔːld] [ɒn][juː 'es][ænd; ənd] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]

| when | a | lady | of | our | acquaintance | called | on | us | and | resolutely | declined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 的 | 我们的 | 熟人 | 称为 | 在 | 我们 | 和 | 坚决地 | 拒绝 | 到 |

[ək'sept] ['aʊə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] ;

| accept | our | refusal | of | her | invitation | to | an | evening | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 我们的 | 拒绝 | 的 | 她 | 邀请 | 到 | 一个 | 晚上 | 派对 | ; |

一位我们认识的女士来访，她坚决拒绝了我们拒绝她参加晚宴的邀请；

- [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['laɪən] ['kʌmɪŋ] .

| ' | for | , | ' | said | she | , | ' | I | have | got | a | lion | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | , | - | 说 | 她 | , | - | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 狮子 | 未来 | . |

“因为，”她说，“我这儿来了一头狮子。”

- [wiː; wi][æt; ət][wʌns] [rɪ'træktɪd] ['aʊə(r)] [pliː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]

| ' | We | at | once | retracted | our | plea | of | a | prior | engagement | , | and | became | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 在 | 一次 | 撤回 | 我们的 | 恳求 | 的 | 一个 | 事先的 | 订婚 | , | 和 | 成为 | 作为 |

['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] ,

| anxious | to | go | , |
|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 去 | , |

“我们立即收回了之前已有约定的说法，并且同样急于出发。”

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

| as | we | had | previously | been | to | stay | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 之前 | 到过 | 到 | 停留 | 离开 | . |

因为我们之前去过那里，所以要远离。

[wiː; wi] [went] ['ɜːli] , [ænd; ənd]['pəʊstɪd] [ɑː'selvz] [ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

| We | went | early | , | and | posted | ourselves | in | an | eligible | part | of | the | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 早期的 | , | 和 | 发布 | 我们自己 | 在 | 一个 | 有资格的 | 部分 | 的 | 这 | 绘画 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

我们早早地就到了，并在客厅里找了个合适的位置坐下。

[frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪm(ə)l]

| from | whence | we | could | hope | to | obtain | a | full | view | of | the | interesting | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 我们 | 可以 | 希望 | 到 | 获得 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 有趣的 | 动物 |

.

| : |
|---|
| . |

由此我们或许能够全面了解这种有趣的动物。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [pɑːst] , [ðə; ði] [kwə'drɪl] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] ; [bʌt; bət][nəʊ]['laɪən]

| Two | or | three | hours | passed | , | the | quadrilles | began | , | the | room | filled | ; | but | no | lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 小时 | 通过了 | , | 这 | 方步舞 | 开始 | , | 这 | 房间 | 已填 | ; | 但 | 不 | 狮子 |

[ə'pɪəd] .

| appeared | . |
|---|---|
| 出现 | . |

两三个小时过去了，方阵舞开始了，房间里挤满了人；但狮子却没有出现。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ,

| The | lady | of | the | house | became | inconsolable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 成为 | 无法安慰 | , |

女主人悲痛欲绝，无法自拔。

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['laɪənz][tuː; tə] [meɪk] ['sɒləm]

| — | for | it | is | one | of | the | peculiar | privileges | of | these | lions | to | make | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 奇特 | 特权 | 的 | 这些 | 狮子 | 到 | 制作 | 庄严 |

[ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

| appointments | and | never | keep | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预约 | 和 | 绝不 | 保持 | 他们 | , |

——因为这些狮子的一项特殊特权就是可以做出庄严的承诺，却从不遵守。

— [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['dʌb(ə)l] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [striːt] -

| — | when | all | of | a | sudden | there | came | a | tremendous | double | rap | at | the | street | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候全部 | 的 | 一个 | 突然 | 那里 | 来了 | 一个 | 巨大的 | 双倍的 | 说唱 | 在 | 这 | 街道 | - | |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

突然，街门传来两声巨响的敲门声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | the | master | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , |

还有这家的主人，

['ɑːftə(r)] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] ( [ˌʌnəb'zɜːvd] [æz; əz][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] ) [tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| after | gliding | out | ( | unobserved | as | he | flattered | himself | ) | to | peep | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 滑翔 | 出去 | ( | 未被观察到的 | 作为 | 他 | 受宠若惊 | 他自己 | ) | 到 | 窥视 | 超过 | 这 |

['bænɪstəz] ,

| banisters | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

他（自以为是地）悄悄溜出去，从栏杆上往外窥视，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [greɪt] [gliː] ,

| came | into | the | room | , | rubbing | his | hands | together | with | great | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 擦 | 他的 | 双手 | 一起 | 和 | 伟大的 | 高兴 | , |

他走进房间，搓着手，一脸得意。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [vɔɪs] , - [maɪ][dɪə(r)] ,

| and | cried | out | in | a | very | important | voice | , | ' | My | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | 在 | 一个 | 非常 | 重要的 | 嗓音 | , | - | 我的 | 亲爱的 | , |

然后他用非常洪亮的声音喊道："我亲爱的，

['mɪstə(r)] . — ( ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] ) [hæz; həz] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'raɪvd] .

| Mr | . | — | ( | naming | the | lion | ) | has | this | moment | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | — | ( | 命名 | 这 | 狮子 | ) | 有 | 这 | 片刻 | 到达的 | . |

先生——（给狮子命名）这一刻已经到来了。

- [ə'pɒn] [ðɪs] , [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əb'zɜːvd] ['sevrəl]

| ' | Upon | this | , | all | eyes | were | turned | towards | the | door | , | and | we | observed | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之上 | 这 | , | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 向 | 这 | 门 | , | 和 | 我们 | 观察到 | 一些 |

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

| young | ladies | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | , |

这时，所有人的目光都转向了门口，我们看到了几位年轻女子。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['priːviəsli] [wɪð] [greɪt] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd]

| who | had | been | laughing | and | conversing | previously | with | great | gaiety | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 笑 | 和 | 对话 | 之前 | 和 | 伟大的 | 欢乐 | 和 | 好的 |

['hjuːmə(r)] ,

| humour | , |
|---|---|
| 幽默 | , |

之前他们一直欢声笑语，谈笑风生，气氛十分融洽。

[grəʊ] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ; [waɪl] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

| grow | extremely | quiet | and | sentimental | ; | while | some | young | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 极其 | 安静的 | 和 | 感伤的 | ; | 尽管 | 一些 | 年轻的 | 先生们 | , |

变得极其安静和多愁善感；而一些年轻绅士，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [greɪt] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] [smɔːl] - [tɔːk] [weɪ] ,

| who | had | been | cutting | great | figures | in | the | facetious | and | small | - | talk | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 切割 | 伟大的 | 数据 | 在 | 这 | 滑稽的 | 和 | 小的 | - | 讲话 | 方式 | , |

他们以风趣幽默、闲聊的方式给人留下了深刻的印象，

['sʌd(ə)nli] [sæŋk] ['veri] ['ɒbviəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| **suddenly** | **sank** | **very** | **obviously** | **in** | **the** | **estimation** | **of** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 沉没 | 非常 | 明显地 | 在 | 这 | 估算 | 的 | 这 | 公司 | , |

在公司内部的评价突然明显下降，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [greɪt] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

| **and** | **were** | **looked** | **upon** | **with** | **great** | **coldness** | **and** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 看起来 | 之上 | 和 | 伟大的 | 寒冷 | 和 | 漠不关心 | . |

他们受到了极大的冷漠和漠视。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ʃɒp] [tuː; tə] [pleɪ]

| **Even** | **the** | **young** | **man** | **who** | **had** | **been** | **ordered** | **from** | **the** | **music** | **shop** | **to** | **play** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 订购 | 从 | 这 | 音乐 | 店铺 | 到 | 玩 |

[ðə; ði][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] ,

| **the** | **pianoforte** | **was** | **visibly** | **affected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | 曾是 | 明显地 | 做作的 | , |

就连被音乐商店叫来弹钢琴的年轻人也明显受到了影响。

[ænd; ənd] [strʌk] ['sevrəl] [fɔːls] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

| **and** | **struck** | **several** | **false** | **notes** | **in** | **the** | **excess** | **of** | **his** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 一些 | 错误的 | 笔记 | 在 | 这 | 过量的 | 的 | 他的 | 激动 | . |

由于过于激动，他弹错了几个音符。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

| **All** | **this** | **time** | **there** | **was** | **a** | **great** | **talking** | **outside** | **,** | **more** | **than** | **once** | **accompanied** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 说 | 外部 | , | 更多的 | 比 | 一次 | 伴随 | 经过 |

[ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ,

| **a** | **loud** | **laugh** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 笑 | , |

这段时间里，外面一直有人在大声交谈，而且不止一次伴随着爽朗的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] - [əʊ] ! ['kæpɪt(ə)l] ! ['eksələnt] !

| **and** | **a** | **cry** | **of** | **'** | **Oh** | **!** | **capital** | **!** | **excellent** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | - | 哦 | ! | 首都 | ! | 出色的 | ! |

一声惊呼："哦！太棒了！太好了！"

- [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz][dʒə'kəʊs] ,

| **'** | **from** | **which** | **we** | **inferred** | **that** | **the** | **lion** | **was** | **jocose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 哪个 | 我们 | 推断 | 那 | 这 | 狮子 | 曾是 | 滑稽的 | , |

由此我们推断，这头狮子很爱开玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ ˌeksklə'meiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪŋnd] [baɪ][ðə; ði]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)]

| **and** | **that** | **these** | **exclamations** | **were** | **occasioned** | **by** | **the** | **transports** | **of** | **his** | **keeper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这些 | 感叹词 | 是 | 引发 | 经过 | 这 | 运输 | 的 | 他的 | 守门员 |

[ænd; ənd]['aʊə(r)][həʊst] .

| **and** | **our** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 主持人 | . |

这些惊叹声是由他的看守和我们的主人的激动之情引起的。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [dɪ'siːvd] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['laɪən][æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] , [wiː; wi]

| **Nor** | **were** | **we** | **deceived** | **;** | **for** | **when** | **the** | **lion** | **at** | **last** | **appeared** | **,** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 我们 | 受骗 | ; | 为了 | 什么时候 | 这 | 狮子 | 在 | 最后的 | 出现 | , | 我们 |

[ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] ,

| **overheard** | **his** | **keeper** | **,** |
|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 他的 | 守门员 | , |

我们也没有被骗；因为当狮子最终出现时，我们无意中听到它的饲养员说：

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪm] [mæn] , ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

| who | was | a | little | prim | man | , | whisper | to | several | gentlemen | of | his | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 小的 | 原始 | 男人 | , | 耳语 | 到 | 一些 | 先生们 | 的 | 他的 | 熟人 |

,

,

,

一个略显拘谨的男子低声对几位他认识的绅士说：

[wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑːf] - [sə'prest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| with | uplifted | hands | , | and | every | expression | of | half | - | suppressed | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提升 | 双手 | , | 和 | 每一个 | 表达 | 的 | 一半 | - | 被抑制 | 钦佩 | , |

他们高举双手，脸上流露出半掩的钦佩之情。

[ðæt] — ( ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] [ə'gen] ) [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [kjuː][tuː; tə] - [naɪt] !

| that | — | ( | naming | the | lion | again | ) | was | in | such | cue | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | ( | 命名 | 这 | 狮子 | 再次 | ) | 曾是 | 在 | 这样的 | 提示 | 到 | - | 夜晚 | ! |

那只狮子——（再次说出狮子的名字）今晚真是恰到好处！

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wʌn] .

| The | lion | was | a | literary | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 曾是 | 一个 | 文学 | 一 | . |

那头狮子是文学作品中的形象。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [əd'maɪəd]

| Of | course | , | there | were | a | vast | number | of | people | present | who | had | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 是 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 人们 | 展示 | WHO | 有 | 钦佩 |

[hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ,

| his | roarings | , |
|---|---|---|
| 他的 | 咆哮声 | , |

当然，在场的许多人都曾被他的咆哮声所吸引。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] ;

| and | were | anxious | to | be | introduced | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 他 | ; |

他们都非常渴望被引荐给他；

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [brɔːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

| and | very | pleasant | it | was | to | see | them | brought | up | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 令人愉快的 | 它 | 曾是 | 到 | 看 | 他们 | 带来 | 向上 | 为了 | 这 | 目的 | , |

看到他们被培养成这样的角色，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðeə(r)] ['pætɪŋ]

| and | to | observe | the | patient | dignity | with | which | he | received | all | their | patting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 观察 | 这 | 病人 | 尊严 | 和 | 哪个 | 他 | 已收到 | 全部 | 他们的 | 轻拍 |

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

| and | caressing | . |
|---|---|---|
| 和 | 爱抚 | . |

并且要观察他接受所有人轻拍和爱抚时所表现出的病人尊严。

[ðɪs] [brɔːt] ['fɔːsəbli] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ 'witnis ] [æt; ət] ['kʌntri]

| This | brought | forcibly | to | our | mind | what | we | had | so | often | witnessed | at | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 强制 | 到 | 我们的 | 头脑 | 什么 | 我们 | 有 | 所以 | 经常 | 目击者 | 在 | 国家 |

[f'eəz] ,

| fairs | , |
|---|---|
| 集市 | , |

这让我们不由自主地想起我们在乡村集市上经常看到的情景。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪənz] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [æz; əz] ['meni] [fɔ:mz] [ɒv; əv]

| where | the | other | lions | are | compelled | to | go | through | as | many | forms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 其他 | 狮子 | 是 | 被迫 | 到 | 去 | 通过 | 作为 | 许多 | 表格 | 的 |

['kɜ:təsi] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

| courtesy | as | they | chance | to | be | acquainted | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | 作为 | 他们 | 机会 | 到 | 是 | 熟人 | 和 | , |

其他狮子被迫尽可能多地表现出它们所遇到的各种礼节。

[dʒʌst] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [əd'maɪərɪŋ] ['pɑ:tiz] ['hæpən] [tu:; tə] [drɒp] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| just | as | often | as | admiring | parties | happen | to | drop | in | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 经常 | 作为 | 钦佩 | 各方 | 发生 | 到 | 降低 | 在 | 之上 | 他们 | . |

就像经常有仰慕者突然造访一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪən] [wɒz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hɪz; ɪz] ['kɪ:pə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aɪd(ə)l] ,

| While | the | lion | was | exhibiting | in | this | way | , | his | keeper | was | not | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 狮子 | 曾是 | 展出 | 在 | 这 | 方式 | , | 他的 | 守门员 | 曾是 | 不是 | 闲置的 | , |

当狮子进行这种表演时，它的饲养员并没有闲着。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [məʊst] [ɪn'dʌstriəsli] .

| for | he | mingled | among | the | crowd | , | and | spread | his | praises | most | industriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 混合 | 之中 | 这 | 人群 | , | 和 | 传播 | 他的 | 赞扬 | 最多 | 勤奋地 | . |

因为他融入人群之中，不遗余力地宣传赞美之词。

[tu:; tə] [wʌn] ['dʒentlmən] [hi:; hi] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['veri] [tʃɔɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l]

| To | one | gentleman | he | whispered | some | very | choice | thing | that | the | noble | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 绅士 | 他 | 低声说道 | 一些 | 非常 | 选择 | 事物 | 那 | 这 | 高贵 | 动物 |

[hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [steəz] ,

| had | said | in | the | very | act | of | coming | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 未来 | 向上 | - | 楼梯 | , |

他悄悄地把那只高贵的动物上楼时说的一些非常精彩的话告诉了一位先生。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['rendəd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['efət] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ;

| which | , | of | course | , | rendered | the | mental | effort | still | more | astonishing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 渲染 | 这 | 精神的 | 努力 | 仍然 | 更多的 | 惊人 | ; |

当然，这使得所需的脑力劳动更加惊人；

[tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grænd] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən]

| to | another | he | murmured | a | hasty | account | of | a | grand | dinner | that | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 他 | 低声说道 | 一个 | 仓促 | 帐户 | 的 | 一个 | 盛大 | 晚餐 | 那 | 有 | 已采取 |

[pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| place | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 这 | 天 | 前 | , |

他低声向另一个人匆匆讲述了前一天举行的一场盛大晚宴。

[weə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [æn; ən] ['ekstrə]

| where | twenty | - | seven | gentlemen | had | got | up | all | at | once | to | demand | an | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二十 | - | 七 | 先生们 | 有 | 得到 | 向上 | 全部 | 在 | 一次 | 到 | 要求 | 一个 | 额外的 |

[tʃɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪən] ;

| cheer | for | the | lion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 这 | 狮子 | ; |

二十七位绅士同时起身，要求为狮子多喝几声；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hi:; hi] [meɪd] ['sʌndri] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði]

| and | to | the | ladies | he | made | sundry | promises | of | interceding | to | procure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 女士们 | 他 | 制成 | 杂项 | 承诺 | 的 | 代求 | 到 | 采购 | 这 |

[mə'dʒestɪk] [bru:ts] [saɪn] - ['mænjuəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ælbəmz] .

| majestic | brute's | sign | - | manual | for | their | albums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄伟 | 蛮力的 | 符号 | - | 手动的 | 为了 | 他们的 | 专辑 | . |

他还向女士们许下各种承诺，要设法为她们的相册弄到这位威风凛凛的野兽的签名手册。

[ðen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɔːnəs] ,

| Then | , | there | were | little | private | consultations | in | different | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 是 | 小的 | 私人的 | 咨询 | 在 | 不同的 | 角落 | , |

然后，在各个角落里还有一些私下咨询。

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ;

| relative | to | the | personal | appearance | and | stature | of | the | lion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 这 | 个人的 | 外貌 | 和 | 身材 | 的 | 这 | 狮子 | ; |

相对于狮子的外貌和体型而言；

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɔː(r)]['tɔːlə(r)] ,

| whether | he | was | shorter | than | they | had | expected | to | see | him | , | or | taller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | 较短 | 比 | 他们 | 有 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | , | 或者 | 更高 | , |

无论他比他们预想的矮，还是高，

[ɔː(r)] ['θɪnə(r)] , [ɔː(r)]['fætə(r)] , [ɔː(r)] ['jʌŋgə] , [ɔː(r)]['əʊldə] ; ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ,

| or | thinner | , | or | fatter | , | or | younger | , | or | older | ; | whether | he | was | like | his | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更薄 | , | 或者 | 更胖 | , | 或者 | 年轻 | , | 或者 | 老 | ; | 无论 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 他的 | 肖像 | , |

或者更瘦，或者更胖，或者更年轻，或者更年长；他是否像他的画像一样，

[ɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [blæk] ,

| or | unlike | it | ; | and | whether | the | particular | shade | of | his | eyes | was | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 与此不同 | 它 | ; | 和 | 无论 | 这 | 特别的 | 阴影 | 的 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 黑色的 | , |

或者与此不同；以及他眼睛的具体颜色是否为黑色，

[ɔː(r)] [bluː] , [ɔː(r)]['heɪz(ə)l] , [ɔː(r)] [griːn] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] , [ɔː(r)]['mɪkstʃə(r)] .

| or | blue | , | or | hazel | , | or | green | , | or | yellow | , | or | mixture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 蓝色的 | , | 或者 | 榛 | , | 或者 | 绿色的 | , | 或者 | 黄色的 | , | 或者 | 混合物 | . |

或者蓝色，或者淡褐色，或者绿色，或者黄色，或者混合色。

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ðə; ði]['kiːpə(r)] [ə'sɪstɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| At | all | these | consultations | the | keeper | assisted | ; | and | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 咨询 | 这 | 守门员 | 协助 | ; | 和 | , | 在 | 短的 | , |

在所有这些磋商中，管理员都提供了帮助；简而言之，

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [sæt][hɪm] [daʊn]

| the | lion | was | the | sole | and | single | subject | of | discussion | till | they | sat | him | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 曾是 | 这 | 唯一 | 和 | 单身的 | 主题 | 的 | 讨论 | 直到 | 他们 | 卫星 | 他 | 向下 |

[tuː; tə] [wɪst] ,

| to | whist | , |
|---|---|---|
| 到 | 惠斯特 | , |

直到他们让狮子坐下来打口哨之前，狮子一直是他们唯一的话题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðeə(r)][əʊld]['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ðəm'selvz]

| and | then | the | people | relapsed | into | their | old | topics | of | conversation | — | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 人们 | 复发 | 进入 | 他们的 | 老的 | 主题 | 的 | 对话 | — | 他们自己 |

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| and | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 其他 | . |

然后，人们又开始谈论他们以前的话题——他们自己和彼此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [nəʊ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

| We | must | confess | that | we | looked | forward | with | no | slight | impatience | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 承认 | 那 | 我们 | 看起来 | 向前 | 和 | 不 | 轻微 | 不耐烦 | 到 | 这 |

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] ;

| announcement | of | supper | ; |
|---|---|---|---|
| 公告 | 的 | 晚餐 | ; |

我们必须承认，我们非常期待晚餐的宣布；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [teɪm] ['laɪən]['ʌndə(r)] [pə'tɪkjələli] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| for | if | you | wish | to | see | a | tame | lion | under | particularly | favourable | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 看 | 一个 | 驯服 | 狮子 | 在下面 | 特别 | 有利 | 情况 | , |

如果你想在特别有利的情况下看到一头驯服的狮子，

['fiːdɪŋ] - [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'pɒn] .

| feeding | - | time | is | the | period | of | all | others | to | pitch | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | - | 时间 | 是 | 这 | 时期 | 的 | 全部 | 其他的 | 到 | 沥青 | 之上 | . |

喂食时间是其他所有时间都可以用来抢食的时间。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| We | were | therefore | very | much | delighted | to | observe | a | sensation | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 非常 | 很多 | 高兴极了 | 到 | 观察 | 一个 | 感觉 | 之中 | 这 |

[gests] ,

| guests | , |
|---|---|
| 客人 | , |

因此，我们非常高兴地看到宾客们对此感到兴奋不已。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ,

| which | we | well | knew | how | to | interpret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 出色地 | 知道 | 如何 | 到 | 解释 | , |

我们很清楚如何解读这一点。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['laɪən] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| and | immediately | afterwards | to | behold | the | lion | escorting | the | lady | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 然后 | 到 | 看哪 | 这 | 狮子 | 护送 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 |

[daʊn] - [steəz] .

| down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | - | 楼梯 | . |

随后，人们看到狮子护送着女主人下楼。

[wiː; wi] ['ɒfəd] ['aʊə(r)] [ɑːm] [tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [huː] — [dɪə(r)]

| We | offered | our | arm | to | an | elderly | female | of | our | acquaintance | , | who | — | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | 我们的 | 手臂 | 到 | 一个 | 老年 | 女性 | 的 | 我们的 | 熟人 | , | WHO | — | 亲爱的 |

[əʊld] [səʊl] !

| old | soul | ! |
|---|---|---|
| 老的 | 灵魂 | ! |

我们向一位我们认识的老妇人伸出了胳膊，她——亲爱的老灵魂!

— [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [tuː; tə] [liːd] [daʊn] [tuː; tə] ['eni] [miːl] ;

| — | is | the | very | best | person | that | ever | lived | , | to | lead | down | to | any | meal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 这 | 非常 | 最好的 | 人 | 那 | 曾经 | 居住地 | , | 到 | 带领 | 向下 | 到 | 任何 | 一顿饭 | ; |

——是历史上最棒的人，可以引领大家享用每一餐;

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ðə; ði] [ruːm] ['evə(r)][səʊ] [smɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːti] ['evə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] ,

| for | , | be | the | room | ever | so | small | , | or | the | party | ever | so | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 是 | 这 | 房间 | 曾经 | 所以 | 小的 | , | 或者 | 这 | 派对 | 曾经 | 所以 | 大的 | , |

无论房间多么狭小，或者聚会多么盛大，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'tjuːɪtɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] ,

| she | is | sure | , | by | some | intuitive | perception | of | the | eligible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 当然 | , | 经过 | 一些 | 直觉的 | 洞察力 | 的 | 这 | 有资格的 | , |

她凭借某种对合适人的直觉，确信

[tuː; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [hɜː'self] [ænd; ənd] [kən'dʌktə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði]

| to | push | and | pull | herself | and | conductor | close | to | the | best | dishes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推 | 和 | 拉 | 她自己 | 和 | 导体 | 关闭 | 到 | 这 | 最好的 | 菜肴 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] ;

| table | ; |
|---|---|
| 桌子 | ; |

她推拉着自己和指挥，靠近餐桌上最好的菜肴;

— [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] ['ɒfəd] ['aʊə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [ðɪs] ['eldəli] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] ,

| — | we | say | we | offered | our | arm | to | this | elderly | female | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 说 | 我们 | 提供 | 我们的 | 手臂 | 到 | 这 | 老年 | 女性 | , | 和 | , |

我们说我们向这位老妇人伸出了援手，然后，

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['laɪən] , [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'teɪn]

| descending | the | stairs | shortly | after | the | lion | , | were | fortunate | enough | to | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 楼梯 | 不久 | 后 | 这 | 狮子 | , | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 获得 |

[ə; eɪ] [si:t] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

| a | seat | nearly | opposite | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 座位 | 几乎 | 对面的 | 他 | . |

在狮子雕像之后不久，我们走下楼梯，幸运地在狮子雕像的正对面找到了一个座位。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] .

| Of | course | the | keeper | was | there | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 守门员 | 曾是 | 那里 | 已经 | . |

当然，守门员早就在那里了。

[hi:; hi][hæd; həd]['plɑ:ntɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [wɪtʃ]

| He | had | planted | himself | at | precisely | that | distance | from | his | charge | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已种植 | 他自己 | 在 | 恰恰 | 那 | 距离 | 从 | 他的 | 收费 | 哪个 |

[ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][hɪm][ə; eɪ] ['di:snt] ['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| afforded | him | a | decent | pretext | for | raising | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 一个 | 体面的 | 借口 | 为了 | 提高 | 他的 | 嗓音 | , |

他与被训斥者保持的距离恰到好处，这给了他一个提高嗓门的正当理由。

[wen] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm] , [tu:; tə][səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [ki:] ,

| when | he | addressed | him | , | to | so | loud | a | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已解决 | 他 | , | 到 | 所以 | 大声 | 一个 | 钥匙 | , |

当他用如此响亮的声音和他说话时，

[æz; əz][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ,

| as | could | not | fail | to | attract | the | attention | of | the | whole | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 所有的 | 公司 | , |

这自然引起了全公司的关注。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

| and | immediately | began | to | apply | himself | seriously | to | the | task | of | bringing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 到 | 申请 | 他自己 | 严重地 | 到 | 这 | 任务 | 的 | 带来 | 这 |

['laɪən] [aʊt] ,

| lion | out | , |
|---|---|---|
| 狮子 | 出去 | , |

他立即开始认真着手将狮子引出来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| and | putting | him | through | the | whole | of | his | manœuvres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 他 | 通过 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 机动 | . |

并让他完成所有演习。

[sʌtʃ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [wɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪən] !

| Such | flashes | of | wit | as | he | elicited | from | the | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 闪光灯 | 的 | 有 | 作为 | 他 | 引发的 | 从 | 这 | 狮子 | ! |

他竟然能从狮子口中引出如此机智的火花!

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [pʌnz] [ə'pɒn][ə; eɪ][sɔ:lt] - ['selə(r)] ,

| First | of | all | , | they | began | to | make | puns | upon | a | salt | - | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 他们 | 开始 | 到 | 制作 | 双关语 | 之上 | 一个 | 盐 | - | 地窖 | , |

首先，他们开始拿盐罐开玩笑，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði]['traɪf(ə)l] ;

| and | then | upon | the | breast | of | a | fowl | , | and | then | upon | the | trifle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 之上 | 这 | 胸部 | 的 | 一个 | 鸡 | , | 和 | 然后 | 之上 | 这 | 琐事 | ; |

然后放在家禽的胸脯上，然后放在小甜点上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [dʒəʊks][ɒv; əv][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒn][ðə; ði]['ɒbstə(r)]['sæləd] ,

| but | the | best | jokes | of | all | were | decidedly | on | the | lobster | salad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最好的 | 笑话 | 的 | 全部 | 是 | 绝对地 | 在 | 这 | 龙虾 | 沙拉 | , |

但所有笑话中，最精彩的无疑是关于龙虾沙拉的。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['lætə(r)]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði]['laɪən] [keɪm] [aʊt] [məʊst] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ,

| upon | which | latter | subject | the | lion | came | out | most | vigorously | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 后者 | 主题 | 这 | 狮子 | 来了 | 出去 | 最多 | 大力 | , | 和 | , |

对于后一个问题，狮子表现得最为活跃，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrətiz] , [kwaɪt] [ˌaʊt'ʃɒn] [hɪm'self] .

| in | the | opinion | of | the | most | competent | authorities | , | quite | outshone | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 最多 | 胜任的 | 当局 | , | 相当 | 黯然失色 | 他自己 | . |

在最权威的人士看来，他完全超越了自己。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [məʊd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɪz] ['faʊndɪd] , [wiː; wi] ['hʌmbli]

| This | is | a | very | excellent | mode | of | shining | in | society | , | and | is | founded | , | we | humbly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 非常 | 出色的 | 模式 | 的 | 灼灼 | 在 | 社会 | , | 和 | 是 | 创立 | , | 我们 | 谦卑地 |

[kən'siːv] ,

| conceive | , |
|---|---|
| 构想 | , |

这是一种在社会上闪耀光芒的非常优秀的方式，我们谦卑地认为，它是建立在以下基础上的：

[ə'pɒn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒgz] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

| upon | the | classic | model | of | the | dialogues | between | Mr | . | Punch | and | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 经典的 | 模型 | 的 | 这 | 对话 | 之间 | 先生 | . | 冲床 | 和 | 他的 | 朋友 |

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

| the | proprietor | , |
|---|---|---|
| 这 | 业主 | , |

以潘趣先生和他的朋友——店主之间的经典对话为蓝本，

[weər'ɪn] [ðə; ði]['lætə(r)] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði][ʌp] - [hɪl] [wɜːk] ,

| wherein | the | latter | takes | all | the | up | - | hill | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 后者 | 需要 | 全部 | 这 | 向上 | - | 爬坡道 | 工作 | , |

其中后者承担了所有上坡路段的工作，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒntent ] [tuː; tə][ˌpaɪə'nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒəʊks][ænd; ənd][ ˌrepɑː'tiː, -pə- ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [piː] .

| and | is | content | to | pioneer | to | the | jokes | and | repartees | of | Mr | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 内容 | 到 | 先锋 | 到 | 这 | 笑话 | 和 | 妙语连珠 | 的 | 先生 | . | P | . |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他乐于为P先生本人的笑话和妙语做先锋，

[huː] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [geɪn] [greɪt] ['kredɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ˌðeə'baɪ] .

| who | never | fails | to | gain | great | credit | and | excite | much | laughter | thereby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 失败 | 到 | 获得 | 伟大的 | 信用 | 和 | 激发 | 很多 | 笑声 | 从而 | . |

他总能因此获得极大的赞誉，并引起人们的哄堂大笑。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl]['laɪənz] , ['prez(ə)nt]

| Whatever | it | be | founded | on | , | however | , | we | recommend | it | to | all | lions | , | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 是 | 创立 | 在 | , | 然而 | , | 我们 | 推荐 | 它 | 到 | 全部 | 狮子 | , | 展示 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ;

| and | to | come | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 来 | ; |

无论它基于什么，我们都向所有狮子，包括现在的和未来的狮子，推荐它；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['dæzld] [ðə; ði]

| for | in | this | instance | it | succeeded | to | admiration | , | and | perfectly | dazzled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 实例 | 它 | 成功了 | 到 | 钦佩 | , | 和 | 完美 | 眼花缭乱 | 这 |

[həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɪərə(r)] .

| whole | body | of | hearers | . |
|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 身体 | 的 | 听众 | . |

因为在这次演出中，它赢得了赞赏，并完全征服了所有听众。

[wen] [ðə; ði][sɔːlt] - ['selə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| When | the | salt | - | cellar | , | and | the | fowl's | breast | , | and | the | trifle | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 盐 | - | 地窖 | , | 和 | 这 | 家禽的 | 胸部 | , | 和 | 这 | 琐事 | , | 和 | 这 |

['lɒbstə(r)]['sæləd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| lobster | salad | were | all | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 龙虾 | 沙拉 | 是 | 全部 | 筋疲力尽的 | , |

当盐罐、鸡胸肉、水果冻糕和龙虾沙拉都吃完之后，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] ['stændɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['splətri] ['wɪtɪsɪzəm] ,

| and | could | not | afford | standing | - | room | for | another | solitary | witticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 买得起 | 常设 | - | 房间 | 为了 | 其他 | 孤 | 妙语 | , |

而且容不得再多一个孤零零的俏皮话。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [pə'fɔːmd] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs] [fiːt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [dʌn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | keeper | performed | that | very | dangerous | feat | which | is | still | done | with | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守门员 | 执行 | 那 | 非常 | 危险的 | 特技 | 哪个 | 是 | 仍然 | 完毕 | 和 | 一些 | 的 | 这 |

['kærəvæn]['laɪənz] ,

| caravan | lions | , |
|---|---|---|
| 大篷车 | 狮子 | , |

饲养员完成了那项非常危险的壮举，这项壮举至今仍在一些商队狮子身上进行。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] ['feɪtəli] , [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪməlz]

| although | in | one | instance | it | terminated | fatally | , | of | putting | his | head | in | the | animal's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 一 | 实例 | 它 | 终止 | 致命的 | , | 的 | 推杆 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 动物 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

虽然有一次他把头伸进动物嘴里，结果不幸身亡。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ɪts] ['mɜːsi] .

| and | placing | himself | entirely | at | its | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他自己 | 完全 | 在 | 它是 | 怜悯 | . |

并将自己完全置于其掌控之下。

[ 'bɔzwəl ] ['friːkwəntli] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['melənkəli] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs]

| Boswell | frequently | presents | a | melancholy | instance | of | the | lamentable | results | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯韦尔 | 频繁地 | 礼物 | 一个 | 忧郁 | 实例 | 的 | 这 | 令人惋惜的 | 结果 | 的 | 这 |

[ə'tʃiːvmənt] ,

| achievement | , |
|---|---|
| 成就 | , |

博斯韦尔经常举出一些令人悲哀的例子，说明这项成就带来的可悲后果。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kiːpərz] [ænd; ənd]['dʒækɪz; 'dʒækɔːlz][hæv; həv] [biːn] ['terəbli] ['læsəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| and | other | keepers | and | jackals | have | been | terribly | lacerated | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 守门员 | 和 | 豺狼 | 有 | 到过 | 可怕 | 撕裂 | 为了 | 他们的 |

['deərɪŋ] .

| daring | . |
|---|---|
| 大胆 | . |

其他守卫和豺狼也因其大胆行为而遭受了严重的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə]['aʊə(r)]['laɪən][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð] ,

| It | is | due | to | our | lion | to | state | , | that | he | condescended | to | be | trifled | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到期的 | 到 | 我们的 | 狮子 | 到 | 状态 | , | 那 | 他 | 居高临下的 | 到 | 是 | 琐碎 | 和 | , |

我们的雄狮应该这样说，它纡尊降贵，不屑于被人戏弄。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [hæk]

| in | the | most | gentle | manner | , | and | finally | went | home | with | the | showman | in | a | hack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 温和的 | 方式 | , | 和 | 最后 | 去 | 家 | 和 | 这 | 表演者 | 在 | 一个 | 黑客 |

[kæb] :

| cab | : |
|---|---|
| 出租车 | : |

她以最温柔的方式，最后和那位表演者一起乘出租车回家了：

['pɜːfɪktli] ['piːsəbl] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['fʌdld] .

| **perfectly** | **peaceable** | **,** | **but** | **slightly** | **fuddled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 和平的 | , | 但 | 轻微地 | 混乱 | . |

非常平静，但有点迷糊。

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [muːd] ,

| **Being** | **in** | **a** | **contemplative** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 一个 | 沉思的 | 情绪 | , |

处于沉思状态，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt]

| **we** | **were** | **led** | **to** | **make** | **some** | **reflections** | **upon** | **the** | **character** | **and** | **conduct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 引领 | 到 | 制作 | 一些 | 反思 | 之上 | 这 | 特点 | 和 | 执行 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒiːnəs][ɒv; əv]['laɪənz][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['həʊmwədz] ,

| **of** | **this** | **genus** | **of** | **lions** | **as** | **we** | **walked** | **homewards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 属 | 的 | 狮子 | 作为 | 我们 | 步行 | 回家 | , |

在回家的路上，我们不禁对狮子这一物种的性格和行为进行了一些思考。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)]

| **and** | **we** | **were** | **not** | **long** | **in** | **arriving** | **at** | **the** | **conclusion** | **that** | **our** | **former** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 抵达 | 在 | 这 | 结论 | 那 | 我们的 | 以前的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ] [wɒt]

| **impression** | **in** | **their** | **favour** | **was** | **very** | **much** | **strengthened** | **and** | **confirmed** | **by** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 他们的 | 偏爱 | 曾是 | 非常 | 很多 | 加强 | 和 | 确认的 | 经过 | 什么 |

[wiː; wi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [siːn] .

| **we** | **had** | **recently** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 最近 | 已见 | . |

我们很快就得出结论：我们之前对他们的好感得到了最近所见的极大加强和证实。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['laɪənz] [rɪ'siːv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] ,

| **While** | **the** | **other** | **lions** | **receive** | **company** | **and** | **compliments** | **in** | **a** | **sullen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 狮子 | 收到 | 公司 | 和 | 赞美 | 在 | 一个 | 忧郁 | , |

['muːdi] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] ['snɑːrlɪŋ] ['mænə(r)] ,

| **moody** | **,** | **not** | **to** | **say** | **snarling** | **manner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪化 | , | 不是 | 到 | 说 | 咆哮 | 方式 | , |

当其他狮子以阴沉、闷闷不乐，甚至可以说是咆哮的方式接受陪伴和赞美时，

[ðiːz] [ə'pɪə(r)] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃən] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [ðem; ðəm] ;

| **these** | **appear** | **flattered** | **by** | **the** | **attentions** | **that** | **are** | **paid** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 出现 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 注意 | 那 | 是 | 有薪酬的 | 他们 | ; |

他们似乎对受到的关注感到受宠若惊；

[waɪl] [ðəʊz] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

| **while** | **those** | **conceal** | **themselves** | **to** | **the** | **utmost** | **of** | **their** | **power** | **from** | **the** | **vulgar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 隐藏 | 他们自己 | 到 | 这 | 极致 | 的 | 他们的 | 力量 | 从 | 这 | 庸俗 |

[geɪz] ,

| **gaze** | **,** |
|---|---|
| 目光 | , |

而那些人则竭尽全力地将自己隐藏起来，不让庸俗的目光看到他们。

[ðiːz] [kɔːt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)] ['breðrən] ,

| **these** | **court** | **the** | **popular** | **eye** | **,** | **and** | **,** | **unlike** | **their** | **brethren** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 法庭 | 这 | 受欢迎的 | 眼睛 | , | 和 | , | 与此不同 | 他们的 | 弟兄们 | , |

这些作品迎合大众的眼球，而且，与它们的同类作品不同，

[huːm] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] [wɪl] [muːv] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ,

| **whom** | **nothing** | **short** | **of** | **compulsion** | **will** | **move** | **to** | **exertion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 没有什么 | 短的 | 的 | 强迫症 | 将要 | 移动 | 到 | 用力 | , |

除非受到胁迫，否则他不会努力。

[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [ ə'kwaiəmənt ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [θrɒŋ] .

| are | ever | ready | to | display | their | acquirements | to | the | wondering | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 准备好 | 到 | 展示 | 他们的 | 收购 | 到 | 这 | 好奇 | 人群 | . |

他们随时准备向好奇的人群展示自己的成果。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [beəz] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ə'bɪlətɪ] [huː] ,

| We | have | known | bears | of | undoubted | ability | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已知 | 熊 | 的 | 毫无疑问 | 能力 | WHO | , |

我们认识一些能力毋庸置疑的熊，

[wen] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] [hæv; həv] [biːn] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]

| when | the | expectations | of | a | large | audience | have | been | wound | up | to | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 期望 | 的 | 一个 | 大的 | 观众 | 有 | 到过 | 伤口 | 向上 | 到 | 这 | 极致 |

[pɪtʃ] ,

| pitch | , |
|---|---|
| 沥青 | , |

当广大观众的期望值被推到最高点时，

[hæv; həv] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɑːns] ; [wel] - [tɔːt] ['mʌŋkiz] , [huː] [hæv; həv]

| have | peremptorily | refused | to | dance | ; | well | - | taught | monkeys | , | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 专断地 | 拒绝 | 到 | 舞蹈 | ; | 出色地 | - | 教授 | 猴子 | , | WHO | 有 |

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɒn][ðə; ði] [slæk] ['waɪə(r)] ;

| unaccountably | objected | to | exhibit | on | the | slack | wire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无故 | 反对 | 到 | 展览 | 在 | 这 | 松弛 | 金属丝 | ; |

断然拒绝跳舞；训练有素的猴子，却莫名其妙地拒绝在松弛的钢丝上表演；

[ænd; ənd] ['elɪfənts] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['dʒiːniəs] , [huː] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn]

| and | elephants | of | unquestioned | genius | , | who | have | suddenly | declined | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大象 | 的 | 毋庸置疑 | 天才 | , | WHO | 有 | 突然 | 拒绝 | 到 | 转动 |

[ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːgən] ;

| the | barrel | - | organ | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 桶 | - | 器官 | ; |

还有那些才华横溢、毋庸置疑的大象，它们突然拒绝转动手摇风琴；

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [wʌns] [njuː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪped]['laɪən] , ['lɪtərəri] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

| but | we | never | once | knew | or | heard | of | a | biped | lion | , | literary | or | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 绝不 | 一次 | 知道 | 或者 | 听到 | 的 | 一个 | 双足动物 | 狮子 | , | 文学 | 或者 | 否则 | , |

但我们从未听说过或知道过有两足行走的狮子，无论是文学作品中还是其他方面。

— [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]

| — | and | we | state | it | as | a | fact | which | is | highly | creditable | to | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我们 | 状态 | 它 | 作为 | 一个 | 事实 | 哪个 | 是 | 高度 | 可信赖的 | 到 | 这 | 所有的 |

['spiːʃiːz] ,

| species | , |
|---|---|
| 物种 | , |

——我们将其作为一项事实陈述出来，这对于整个人类来说都是一项极高的荣誉。

— [huː] , [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfərɪŋ] , [dɪd] [nɒt] [siːz] [wɪð] [ə'vɪdətɪ] [ɒn] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| — | who | , | occasion | offering | , | did | not | seize | with | avidity | on | any | opportunity | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | , | 场合 | 提供 | , | 做过 | 不是 | 抢占 | 和 | 热情 | 在 | 任何 | 机会 | 哪个 | 曾是 |

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɪm] ,

| afforded | him | , |
|---|---|---|
| 提供 | 他 | , |

——他，作为机会提供者，并没有积极地抓住任何摆在他面前的机会，

[ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ˌvaɪə'lɪn] .

| of | performing | to | his | heart's | content | on | the | first | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 表演 | 到 | 他的 | 心脏的 | 内容 | 在 | 这 | 第一的 | 小提琴 | . |

他尽情地在第一小提琴上演奏。

[piː] . -

| p | . | 563 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊltən]

| MR | . | ROBERT | BOLTON |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯特 | 博尔顿 |

罗伯特·博尔顿先生

[ðə; ði] - ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres]

| THE | ' | GENTLEMAN | CONNECTED | WITH | THE | PRESS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 绅士 | 连接 | 和 | 这 | 按 |

与媒体有联系的绅士

- [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['drægən] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

| ' | In | the | parlour | of | the | Green | Dragon | , | a | public | - | house | in | the | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 客厅 | 的 | 这 | 绿色的 | 龙 | , | 一个 | 民众 | - | 房子 | 在 | 这 | 即时 |

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] ,

| neighbourhood | of | Westminster | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 的 | 威斯敏斯特 | 桥 | , |

“在威斯敏斯特桥附近一家名为‘绿龙’的酒吧的客厅里，

['evribɒdi] [tɔːks] ['pɒlətɪks] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət]

| everybody | talks | politics | , | every | evening | , | the | great | political | authority | being | Mr | . | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 会谈 | 政治 | , | 每一个 | 晚上 | , | 这 | 伟大的 | 政治的 | 权威 | 存在 | 先生 | . | 罗伯特 |

['bəʊltən] ,

| Bolton | , |
|---|---|
| 博尔顿 | , |

每天晚上，每个人都在谈论政治，而伟大的政治权威就是罗伯特·博尔顿先生。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [dɪ'faɪnz] [hɪm'self] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] ,

| an | individual | who | defines | himself | as | ' | a | gentleman | connected | with | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 个人 | WHO | 定义 | 他自己 | 作为 | - | 一个 | 绅士 | 连接 | 和 | 这 | 按 | , |

一位自称“与媒体有联系的绅士”的人

- [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'defɪnətnəs] .

| ' | which | is | a | definition | of | peculiar | indefiniteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | 一个 | 定义 | 的 | 奇特 | 不确定性 | . |

这是对特殊不确定性的一种定义。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['boʊltənz]['regjələ(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ əd'maiərə ][ænd; ənd] ['lɪsnər] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]

| Mr | . | Robert | Bolton's | regular | circle | of | admirers | and | listeners | are | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗伯特 | 博尔顿的 | 常规的 | 圆圈 | 的 | 仰慕者 | 和 | 听众 | 是 | 一个 |

['ʌndəteɪkə(r)] , [ə; eɪ]['griːngrəʊsə(r)] ,

| undertaker | , | a | greengrocer | , |
|---|---|---|---|---|
| 殡仪员 | , | 一个 | 蔬菜水果店 | , |

罗伯特·博尔顿先生的固定仰慕者和听众包括一位殡仪员和一位蔬菜水果商。

[ə; eɪ] ['heədresə(r)] , [ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stʌmək] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [mænz] [hed] ,

| a | hairdresser | , | a | baker | , | a | large | stomach | surmounted | by | a | man's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理发师 | , | 一个 | 面包师 | , | 一个 | 大的 | 胃 | 克服 | 经过 | 一个 | 男人的 | 头 | , |

理发师、面包师、一个大肚子上顶着一个男人的头，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [tuː] [pə'tɪkjələli] [ʃɔːt] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [mæn][ɪn]

| and | placed | on | the | top | of | two | particularly | short | legs | , | and | a | thin | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 二 | 特别 | 短的 | 腿 | , | 和 | 一个 | 薄的 | 男人 | 在 |

[blæk] ,

| black | , |
|---|---|
| 黑色的 | , |

放在两条特别短的腿上，还有一个身穿黑衣的瘦削男子，

[neɪm] , [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [pə'sju:t] [ˌʌn'nəʊn] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **name** | **,** | **profession** | **,** | **and** | **pursuit** | **unknown** | **,** | **who** | **always** | **sits** | **in** | **the** | **same** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | , | 职业 | , | 和 | 追逐 | 未知 | , | WHO | 总是 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | , |

['ɔ:lweɪz] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] ,

| **always** | **displays** | **the** | **same** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 显示器 | 这 | 相同的 | 长的 | , |

姓名、职业和追求不详，总是以同样的姿势坐着，总是摆出同样的长表情，

['veɪkənt] [feɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['əupənz][hɪz; ɪz][lɪps] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][baɪ][məʊst]

| **vacant** | **face** | **,** | **and** | **never** | **opens** | **his** | **lips** | **,** | **surrounded** | **as** | **he** | **is** | **by** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空缺 | 脸 | , | 和 | 绝不 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | , | 包围 | 作为 | 他 | 是 | 经过 | 最多 |

[ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| **enthusiastic** | **conversation** | **,** |
|---|---|---|
| 热情的 | 对话 | , |

他面无表情，始终不开口，尽管周围都是热情洋溢的交谈声。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [pʌf] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] , [ɔ:(r)] [gɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri]

| **except** | **to** | **puff** | **forth** | **a** | **volume** | **of** | **tobacco** | **smoke** | **,** | **or** | **give** | **vent** | **to** | **a** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 噗 | 前进 | 一个 | 体积 | 的 | 烟草 | 抽烟 | , | 或者 | 给 | 发泄 | 到 | 一个 | 非常 |

['snæpi] ,

| **snappy** | **,** |
|---|---|
| 轻快 | , |

除了喷出大量烟草烟雾，或者释放非常刺耳的怒气之外，

[laʊd] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [hem] !

| **loud** | **,** | **and** | **shrill** | **hem** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | , | 和 | 尖锐 | 她们 | ! |

响亮而尖锐的嘶嘶声！

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tɜ:nz] [ə'pɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri]

| **The** | **conversation** | **sometimes** | **turns** | **upon** | **literature** | **,** | **Mr** | **.** | **Bolton** | **being** | **a** | **literary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 有时 | 转弯 | 之上 | 文学 | , | 先生 | . | 博尔顿 | 存在 | 一个 | 文学 |

['kærəktə(r)] ,

| **character** | **,** |
|---|---|
| 特点 | , |

谈话有时会转向文学，因为博尔顿先生本身就是一个文学人物。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [pə'zest] [baɪ] [ðæt]

| **and** | **always** | **upon** | **such** | **news** | **of** | **the** | **day** | **as** | **is** | **exclusively** | **possessed** | **by** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 之上 | 这样的 | 消息 | 的 | 这 | 天 | 作为 | 是 | 只 | 拥有 | 经过 | 那 |

['tæləntɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| **talented** | **individual** | **.** |
|---|---|---|
| 才华横溢 | 个人 | . |

而且总是根据这位才华横溢的人独有的当日新闻进行报道。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ( [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌæksɪ'dentəli] ) [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['drægən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] ,

| **I** | **found** | **myself** | **(** | **of** | **course** | **,** | **accidentally** | **)** | **in** | **the** | **Green** | **Dragon** | **the** | **other** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | ( | 的 | 课程 | , | 偶然 | ) | 在 | 这 | 绿色的 | 龙 | 这 | 其他 | 晚上 | , |

前几天晚上，我（当然是偶然地）走进了绿龙酒馆。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [prɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **,** | **being** | **somewhat** | **amused** | **by** | **the** | **following** | **conversation** | **,** | **preserved** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 有些 | 觉得好笑 | 经过 | 这 | 下列的 | 对话 | , | 保存完好 | 它 | . |

他觉得接下来的对话有些滑稽，便把它保存了下来。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [tɪl] ['krɪsməs] ? - [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['heədresə(r)]

| **'** | **Can** | **you** | **lend** | **me** | **a** | **ten** | **-** | **pound** | **note** | **till** | **Christmas** | **?** | **'** | **inquired** | **the** | **hairdresser** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 你 | 借 | 我 | 一个 | 十 | - | 磅 | 笔记 | 直到 | 圣诞节 | ? | - | 询问 | 这 | 理发师 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

| **of** | **the** | **stomach** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 胃 | . |

“你能借我十英镑到圣诞节吗？”肚子上的理发师问道。

- [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][sɪˈkjʊərətɪ] , ['mɪstə(r)] . [klɪp] ? -

| ' | Where's | your | security | , | Mr | . | Clip | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 你的 | 安全 | , | 先生 | . | 夹子 | ? | - |

“克利普先生，你的保安呢？”

- [maɪ] [stɒk] [ɪn] [treɪd] , — [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['θɪknɛs] .

| ' | My | stock | in | trade | , | — | there's | enough | of | it | , | I'm | thinking | , | Mr | . | Thicknesse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 库存 | 在 | 贸易 | , | 一 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | , | 我是 | 思维 | , | 先生 | . | 厚度 | . |

“我的拿手好戏——我觉得够了，Thicknesse 先生。”

[sʌm; səm] ['fɪfti] [wɪgz] , [tuː] [pəulz] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [hed] [blɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['bruːɪn] . -

| Some | fifty | wigs | , | two | poles | , | half | - | a | - | dozen | head | blocks | , | and | a | dead | Bruin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 五十 | 假发 | , | 二 | 杆子 | , | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 头 | 积木 | , | 和 | 一个 | 死的 | 布鲁因 | . | - |

大约五十顶假发、两根杆子、六个头模，还有一具死去的棕熊尸体。

- [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [ðen] , - [ graul ] [aʊt] ['θɪknɛs] .

| ' | No | , | I | won't | , | then | , | ' | growled | out | Thicknesse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 惯于 | , | 然后 | , | - | 咆哮 | 出去 | 厚度 | . |

“不，那我就不干了。”厚脸皮咆哮道。

- [aɪ] [ lend ] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][sɪˈkjʊərətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪgz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [pəulz] ['aɪðə(r)] .

| ' | I | lends | nothing | on | the | security | of | the | whigs | or | the | Poles | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 借贷 | 没有什么 | 在 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 辉格党 | 或者 | 这 | 波兰人 | 任何一个 | . |

“我对辉格党或波兰人的安全也没有任何担忧。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɪgz] , ['ðer] [tʃiːts] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pəulz] , [ðev] [gɒt][nəʊ] [kæʃ] .

| As | for | whigs | , | they're | cheats | ; | as | for | the | Poles | , | they've | got | no | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 辉格党 | , | 它们是 | 作弊 | ; | 作为 | 为了 | 这 | 波兰人 | , | 他们有 | 得到 | 不 | 现金 | . |

至于辉格党人，他们是骗子；至于波兰人，他们没钱。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ 'blɔkhed ] , [ən'les] [aɪ] [kænt] - [ˌaɪ 'tiː] ( [aɪ'rɒnɪkli]

| I | never | have | nothing | to | do | with | blockheads | , | unless | I | can't | awoid | it | ( | ironically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 笨蛋 | , | 除非 | 我 | 不能 | - | 它 | ( | 讽刺的是 |

) ,

| ) | , |
|---|---|

) ,

我从不和蠢人有任何瓜葛，除非实在避无可避（讽刺的是）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['bɛrz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | a | dead | bear's | about | as | much | use | to | me | as | I | could | be | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 死的 | 熊的 | 关于 | 作为 | 很多 | 使用 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 可以 | 是 | 到 | 一个 |

[ded] [beə(r)] . -

| dead | bear | . | ' |
|---|---|---|---|
| 死的 | 熊 | . | - |

对我来说，一头死熊毫无用处，就像我对一头死熊毫无用处一样。

- [wel] , [ðen] , - [ɜːrdʒd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][pəʊp] ,

| ' | Well | , | then | , | ' | urged | the | other | , | ' | there's | a | book | as | belonged | to | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 然后 | , | - | 敦促 | 这 | 其他 | , | - | 有 | 一个 | 书 | 作为 | 属于 | 到 | 教皇 | , |

“那么，”另一个人催促道，“这里有一本据说是蒲柏留下的书，

['baɪrənz]['poʊəmz] , ['vælju:d][æt; ət] ['fɔːti] [paʊndz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [gɒt] [poʊps] [aɪ'dentɪk(ə)l] [skrætʃ] [ɒn]

| Byron's | Poems | , | valued | at | forty | pounds | , | because | it's | got | Pope's | identical | scratch | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦的 | 诗歌 | , | 有价值的 | 在 | 四十 | 磅 | , | 因为 | 它是 | 得到 | 教皇的 | 完全相同的 | 划痕 | 在 |

[ðə; ðɪ] [bæk] ;

| the | back | ; |
|---|---|---|
| 这 | 后退 | ; |

拜伦的诗集，价值四十英镑，因为背面有蒲柏一模一样的划痕；

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sɪˈkjʊərətɪ] ? -

| what | do | you | think | of | that | for | security | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 为了 | 安全 | ? | - |

你觉得这样对安全有什么好处?

- [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
' **Well , to be sure !**
- 出色地 , 到 是 当然 !

“当然！”

- [kraɪd] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .
' **cried the baker .**
- 哭 这 面包师 .

“面包师喊道。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [-] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [klɪp] ? -
' **But how d'ye mean , Mr . Clip ? '**
- 但 如何 染料 意思是 , 先生 . 夹子 ? -

“但是，克利普先生，您这话是什么意思呢？”

- [miːn] !
' **Mean !**
- 意思是 !

'意思是!

[waɪ] , [ðæt] [ɪts] [gɒt][ðə; ði] - [ɒv; əv][pəʊp] .
**why , that it's got the hottergruff of Pope .**
为什么 , 那 它是 得到 这 - 的 教皇 .

为什么呢？因为它比教皇还要粗犷。

“ [stiːl] [nɒt] [ðɪs] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hæŋˌmænz] [rəʊp] ;
**“ Steal not this book , for fear of hangman's rope ;**
” 偷 不是 这 书 , 为了 害怕 的 刽子手 绳索 ;

“不可偷盗此书，以免遭绞刑。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [pəʊp] .
**For it belongs to Alexander Pope .**
为了 它 属于 到 亚历山大 教皇 .

因为它属于亚历山大·蒲柏。

” [ɔːl] [ðæts] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [səʊ] ,
**” All that's written on the inside of the binding of the book ; so ,**
” 全部 那就是 书面 在 这 里面 的 这 结合 的 这 书 ; 所以 ,

“所有这些都写在书的内页上；所以，

[æz; əz][maɪ] [sʌn] [sez] , [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
**as my son says , we're bound to believe it . '**
作为 我的 儿子 说道 , 是 边界 到 相信 它 . -

正如我儿子所说，我们肯定会相信的。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] , [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] ,
**' Well , sir , ' observed the undertaker , deferentially , and in a half - whisper ,**
- 出色地 , 先生 , - 观察到 这 殡仪员 , 恭敬地 , 和 在 一个 一半 - 耳语 ,
['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**leaning over the table ,**
倾斜 超过 这 桌子 ,

“嗯，先生，”殡仪员恭敬地低声说道，身体越过桌子。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['herˌdrɛsərz] [grɒg] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , - [ðæt] ['ɑːrgjəmənts] ['veri]
**and knocking over the hairdresser's grog as he spoke , ' that argument's very**
和 敲门 超过 这 理发师 格罗格酒 作为 他 辐 , - 那 论点 非常
['iːzi] [ˌʌp'set] . -
**easy upset . '**
简单的 沮丧的 . -

说话间，他不小心碰翻了理发师的酒杯，“这种争论很容易被激怒。”

- [pə'hæps] , [sɜː(r)] , - [sed] [klɪp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrid] ,
' **Perhaps** , **sir** , ' **said** **Clip** , **a** **little** **flurried** ,
- 也许 , 先生 , - 说 夹子 , 一个 小的 慌 ,

“或许吧，先生，”克利普有些慌乱地说。

- [jʊl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˌʌp'set] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . -
' **you'll** **pay** **for** **the** **first** **upset** **afore** **you** **thinks** **of** **another** . '
- 你会 支付 为了 这 第一的 沮丧的 之前 你 思考 的 其他 . -

“在你想到第二次挫折之前，你就会为第一次挫折付出代价。”

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] , ['bəʊɪŋ] ['æmɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['heədresə(r)] , - [ai] [θɪŋk] ,
' **Now** , ' **said** **the** **undertaker** , **bowing** **amicably** **to** **the** **hairdresser** , ' **I** **think** ,
- 现在 , - 说 这 殡仪员 , 鞠躬 友好地 到 这 理发师 , - 我 思考 ,

“现在，”殡仪员友好地向理发师鞠了一躬说道，“我想，

[ai] [sez] [ai] [θɪŋk] — [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [klɪp] , [ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] ,
**I** **says** **I** **think** **—** **you'll** **excuse** **me** , **Mr** . **Clip** , **I** **think** , **you** **see** ,
我 说道 我 思考 — 你会 原谅 我 , 先生 . 夹子 , 我 思考 , 你 看 ,

我说我觉得——恕我直言，克利普先生，我觉得，你看，

[ðæt] [woʊnt][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] — [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
**that** **won't** **go** **down** **with** **the** **present** **company** **—** **unfortunately** ,
那 惯于 去 向下 和 这 展示 公司 — 很遗憾 ,

很遗憾，这不会得到公司现在的认可。

[maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [ðæt]
**my** **master** **had** **the** **honour** **of** **making** **the** **coffin** **of** **that**
我的 掌握 有 这 荣誉 的 制作 这 棺材 的 那

我的主人有幸亲手制作了那具棺材。

[eə(r)] [lɔːdz] ['haʊsmeɪd] , [nɒt][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] ['twenti] [jɪə(r)][ə'gəʊ] .
**ere** **Lord's** **housemaid** , **not** **no** **more** **nor** **twenty** **year** **ago** .
埃雷 主场 保姆 , 不是 不 更多的 也不 二十 年 前 .

曾是领主的女仆，既不是二十年前也不是更早。

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [praʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] ; ['ʌðə(r)z] [mait] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ai] [heɪt] [ræŋk][ɒv; əv]
**Don't** **think** **I'm** **proud** **on** **it** , **gentlemen** ; **others** **might** **be** ; **but** **I** **hate** **rank** **of**
不 思考 我是 自豪的 在 它 , 先生们 ; 其他的 可能 是 ; 但 我 恨 秩 的
['eni] [sɔːt] .
**any** **sort** .
任何 种类 .

各位先生，别以为我以此为荣；其他人或许会，但我讨厌任何形式的等级制度。

[aɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːdz] ['fʊtmən] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['eni]
**I've** **no** **more** **respect** **for** **a** **Lord's** **footman** **than** **I** **have** **for** **any**
我已经 不 更多的 尊重 为了 一个 主场 男仆 比 我 有 为了 任何
[rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**respectable** **tradesman** **in** **this** **room** .
可敬 零售商 在 这 房间 .

我对贵族侍从的尊重，并不比对在座任何一位体面的商人的尊重多。

[ai] [meɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [klɪp] !
**I** **may** **say** **no** **more** **nor** **I** **have** **for** **Mr** . **Clip** **!**
我 可能 说 不 更多的 也不 我 有 为了 先生 . 夹子 !

对于克利普先生，我无话可说，也从未多说什么！

( ['bəʊɪŋ] ) .
**(** **bowing** **)** **.**
( 鞠躬 ) .

（鞠躬）

['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [eə(r)] [lɔ:d] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [pəʊp] [daɪd] .

| **Therefore** | **,** | **that** | **ere** | **Lord** | **must** | **have** | **been** | **born** | **long** | **after** | **Pope** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那 | 埃雷 | 主 | 必须 | 有 | 到过 | 出生 | 长的 | 后 | 教皇 | 死亡 | . |

因此，那位先祖一定是在教皇去世很久之后才出生的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] , [ðæt] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][lɪvd; 'laɪvd]

| **And** | **it's** | **a** | **logical** | **interference** | **to** | **defer** | **,** | **that** | **they** | **neither** | **of** | **them** | **lived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一个 | 逻辑 | 干涉 | 到 | 推迟 | , | 那 | 他们 | 两者都不 | 的 | 他们 | 居住地 |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| **at** | **the** | **same** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

而且，由于他们两人并非生活在同一时代，所以推迟讨论也是合乎逻辑的。

[səʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] [hɪə(r)] , [ðæt] [pəʊp] ['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] [bʊk] ,

| **So** | **what** | **I** | **mean** | **is** | **this** | **here** | **,** | **that** | **Pope** | **never** | **had** | **no** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | 我 | 意思是 | 是 | 这 | 这里 | , | 那 | 教皇 | 绝不 | 有 | 不 | 书 | , |

我的意思是，教皇从来没有过一本书。

['nevə(r)] [si:d] , [felt] , ['nevə(r)] [smelt] [nəʊ] [bʊk] ( [traɪ'ʌmfəntli] ) [æz; əz] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [eə(r)]

| **never** | **seed** | **,** | **felt** | **,** | **never** | **smelt** | **no** | **book** | **(** | **triumphantly** | **)** | **as** | **belonged** | **to** | **that** | **ere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 种子 | , | 毛毡 | , | 绝不 | 冶炼 | 不 | 书 | ( | 凯旋而归 | ) | 作为 | 属于 | 到 | 那 | 埃雷 |

[lɔ:d] .

| **Lord** | **.** |
|---|---|
| 主 | . |

从未播种、感受、嗅闻过任何书籍（得意洋洋地），因为它们属于那位先祖之主。

[ænd; ənd] , ['dʒentlmən] , [wen] [aɪ][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['peɪʃntli] [ju:; jʊ][hæv; həv] - [ɪəd] [ðə; ði][aɪ'diəz] [wɒt]

| **And** | **,** | **gentlemen** | **,** | **when** | **I** | **consider** | **how** | **patiently** | **you** | **have** | **'** | **eared** | **the** | **ideas** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 先生们 | , | 什么时候 | 我 | 考虑 | 如何 | 耐心 | 你 | 有 | - | 耳朵 | 这 | 想法 | 什么 |

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] ,

| **I** | **have** | **expressed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 表达 | , |

各位先生，当我想到你们如此耐心地聆听我所表达的观点时，

[aɪ] [fi:l] [baʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [weɪ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ][hæv; həv]

| **I** | **feel** | **bound** | **,** | **as** | **the** | **best** | **way** | **to** | **reward** | **you** | **for** | **the** | **kindness** | **you** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 边界 | , | 作为 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 报酬 | 你 | 为了 | 这 | 仁慈 | 你 | 有 |

[ɪg'zibitid] ,

| **exhibited** | **,** |
|---|---|
| 展出 | , |

我觉得我有义务这样做，因为这是回报你一直以来所展现的善良的最好方式。

[tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] — - [æz; əz][aɪ] [pə'si:v] [ə; eɪ] ['wə:ðiə]

| **to** | **sit** | **down** | **without** | **saying** | **anything** | **more** | **—** | **partickler** | **as** | **I** | **perceive** | **a** | **worthier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 向下 | 没有 | 说 | 任何事物 | 更多的 | — | - | 作为 | 我 | 感知 | 一个 | 更值得 |

['vɪzɪtə(r)][nɔ:(r)][maɪ'self][ɪz][dʒʌst] ['entəd] .

| **visitor** | **nor** | **myself** | **is** | **just** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | 也不 | 我 | 是 | 只是 | 进入 | . |

一言不发地坐下——在我看来，比我更值得尊敬的访客，而不是我自己，就这样进来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['dʒentlmən] ; [wen] [aɪ][du:; də] ,

| **I** | **am** | **not** | **in** | **the** | **habit** | **of** | **paying** | **compliments** | **,** | **gentlemen** | **;** | **when** | **I** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 付费 | 赞美 | , | 先生们 | ; | 什么时候 | 我 | 做 | , |

先生们，我没有恭维的习惯；即使我恭维了，

['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ] [həʊp] [aɪ] [straɪks] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔ:s] . -

| **therefore** | **,** | **I** | **hope** | **I** | **strikes** | **with** | **double** | **force** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 希望 | 我 | 罢工 | 和 | 双倍的 | 力量 | . | - |

因此，我希望我能以双倍的力量发起攻击。

- [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrgəˌtrɔɪd] !
' **Ah** , **Mr** . **Murgatroyd** !
- 啊 , 先生 . 默格特罗伊德 !

“啊，默格特罗伊德先生！”

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] ?
**what's** **all** **this** **about** **striking** **with** **double** **force** **?**
是什么 全部 这 关于 引人注目 和 双倍的 力量 ?

所谓双倍力量打击，到底是什么意思?

- [sed] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːk] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
' **said** **the** **object** **of** **the** **above** **remark** **,** **as** **he** **entered** **.**
- 说 这 目的 的 这 多于 评论 , 作为 他 进入 .

“上面那句话的主人一边说着，一边走了进来。”

- [aɪ]['nevə(r)][ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [mænz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ]['djʊərɪŋ]['wɪntə(r)] ,
' **I** **never** **excuse** **a** **man's** **getting** **into** **a** **rage** **during** **winter** **,**
- 我 绝不 原谅 一个 男人的 获得 进入 一个 愤怒 期间 冬天 ,

“我绝不容忍男人在冬天发脾气。”

['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] ['siːtɪd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**even** **when** **he's** **seated** **so** **close** **to** **the** **fire** **as** **you** **are** **.**
甚至 什么时候 他是 坐着 所以 关闭 到 这 火 作为 你 是 .

即使他像你一样坐在离火堆很近的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
**It** **is** **very** **injudicious** **to** **put** **yourself** **into** **such** **a** **perspiration** **.**
它 是 非常 不明智的 到 放 你自己 进入 这样的 一个 汗 .

让自己如此大汗淋漓是非常不明智的。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [sɜː(r)] ?
**What** **is** **the** **cause** **of** **this** **extreme** **physical** **and** **mental** **excitement** **,** **sir** **?**
什么 是 这 原因 的 这 极端 身体的 和 精神的 激动 , 先生 ?

先生，您这种极度的身心兴奋是什么原因造成的?

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊltən] , [ə; eɪ] ['ʃɔːthænd]
' **Such** **was** **the** **very** **philosophical** **address** **of** **Mr** **.** **Robert** **Bolton** **,** **a** **shorthand**
- 这样的 曾是 这 非常 哲学 地址 的 先生 . 罗伯特 博尔顿 , 一个 速记
- ['raɪtə(r)] ,
**-** **writer** **,**
- 作家 ,

“这就是速记员罗伯特·博尔顿先生充满哲理的演讲。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪm'self] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ekwɪˌvəʊk] ['pɑːsɪŋ] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frə'tɜːnəti]
**as** **he** **termed** **himself** **—** **a** **bit** **of** **equivoque** **passing** **current** **among** **his** **fraternity**
作为 他 称为 他自己 — 一个 少量 的 模棱两可 通过 当前的 之中 他的 兄弟会
,
**,**
,

正如他自称的那样——这在他所在的圈子里是一种模棱两可的说法。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ][vɑːst][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**which** **must** **give** **the** **uninitiated** **a** **vast** **idea** **of** **the** **establishment** **of** **the**
哪个 必须 给 这 新手 一个 广阔的 主意 的 这 建立 的 这
[ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɔːgən] ,
**ministerial** **organ** **,**
部长 器官 ,

这应该能让不熟悉情况的人对部级机关的设立有一个大致的了解。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['peɪpə(r)][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| while | to | the | initiated | it | signifies | that | no | one | paper | can | lay | claim | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 这 | 启动 | 它 | 表示 | 那 | 不 | 一 | 纸 | 能 | 躺 | 宣称 | 到 | 这 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

| enjoyment | of | their | services | . |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | 的 | 他们的 | 服务 | . |

而对于知情者来说，这意味着没有任何一家报纸可以独占其服务。

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪsɪpeɪtɪd]

| Mr | . | Bolton | was | a | young | man | , | with | a | somewhat | sickly | and | very | dissipated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博尔顿 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 有些 | 病弱的 | 和 | 非常 | 消散 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

| expression | of | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 面容 | . |

博尔顿先生是个年轻人，面容有些病态，神情十分颓丧。

[hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['juːniən][ɒv; əv][dʒen'tɪlətɪ] ,

| His | habiliments | were | composed | of | an | exquisite | union | of | gentility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服装 | 是 | 由 | 的 | 一个 | 精美的 | 联盟 | 的 | 绅士风度 | , |

['slʌvnlinəs] , [ə'sʌmpʃn] , [sɪm'plɪsəti] , ['njuːnəs] , [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] .

| slovenliness | , | assumption | , | simplicity | , | newness | , | and | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邋遢 | , | 假设 | , | 简单 | , | 新奇 | , | 和 | 老的 | 年龄 | . |

他的衣着打扮巧妙地融合了绅士风度、邋遢气质、自负感、朴素感、新颖感和老态。

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

| Half | of | him | was | dressed | for | the | winter | , | the | other | half | for | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 他 | 曾是 | 穿着 | 为了 | 这 | 冬天 | , | 这 | 其他 | 一半 | 为了 | 这 | 夏天 |

.

| : |
|---|
| . |

他一半的衣服是冬装，另一半是夏装。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [kʌt] , [ðə; ði] [dɔrseɪ] ; [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [hæd; həd] [biːn] [waɪt] ,

| His | hat | was | of | the | newest | cut | , | the | D'Orsay | ; | his | trousers | had | been | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 曾是 | 的 | 这 | 最新 | 切 | , | 这 | 奥赛 | ; | 他的 | 裤子 | 有 | 到过 | 白色的 | , |

他戴的是最新款的奥赛帽；他的裤子是白色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]

| but | the | inroads | of | mud | and | ink | , | etc | . | , | had | given | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 入口 | 的 | 泥 | 和 | 墨水 | , | ETC | . | , | 有 | 给定 | 他们 | 一个 |

[paɪ] - [bɔːld] [ə'pɪərəns] ;

| pie | - | bald | appearance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 馅饼 | - | 秃 | 外貌 | ; |

但是泥浆、墨水等的侵蚀使它们看起来秃秃的；

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [blæk] [krə'væt] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [tɪ'rænɪk(ə)l]

| round | his | throat | he | wore | a | very | high | black | cravat | , | of | the | most | tyrannical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他的 | 喉 | 他 | 穿着 | 一个 | 非常 | 高的 | 黑色的 | 领结 | , | 的 | 这 | 最多 | 强横 |

['stɪfnəs] ;

| stiffness | ; |
|---|---|
| 刚性 | ; |

他脖子上戴着一条很高的黑色领巾，显得非常专横跋扈；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [fəʊldz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

| while | his | tout | ensemble | was | hidden | beneath | the | enormous | folds | of | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 兜售者 | 合奏 | 曾是 | 隐 | 下面 | 这 | 巨大的 | 折叠 | 的 | 一个 | 老的 |

[braʊn] ['puːdl] - ['kɒləd] [greɪt] - [kəʊt] ,

| brown | poodle | - | collared | great | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 贵宾犬 | - | 项圈 | 伟大的 | - | 外套 | , |

而他那身打扮则藏在一件棕色旧大衣的巨大褶皱下，那大衣的领子是贵宾犬式的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [krə'væt] .

| which | was | closely | buttoned | up | to | the | aforesaid | cravat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 密切 | 纽扣 | 向上 | 到 | 这 | 上述 | 领结 | . |

它紧紧地扣在了前面提到的领带上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ piːp ] [θruː] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [kɪd] [glʌvz] ,

| His | fingers | peeped | through | the | ends | of | his | black | kid | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 偷窥 | 通过 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 黑色的 | 孩子 | 手套 | , |

他的手指从黑色羊皮手套的末端露了出来。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [fʊt] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [θruː]

| and | two | of | the | toes | of | each | foot | took | a | similar | view | of | society | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这 | 脚趾 | 的 | 每个 | 脚 | 采取 | 一个 | 相似的 | 看法 | 的 | 社会 | 通过 |

[ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [ləʊz] .

| the | extremities | of | his | high | - | lows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四肢 | 的 | 他的 | 高的 | - | 低 | . |

每只脚的两个脚趾通过他极度兴奋和沮丧的极端表现，对社会持有类似的看法。

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gærət] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪəriə(r)]

| Sacred | to | the | bare | walls | of | his | garret | be | the | mysteries | of | his | interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 到 | 这 | 裸 | 墙壁 | 的 | 他的 | 阁楼 | 是 | 这 | 谜团 | 的 | 他的 | 内部的 |

[dres] !

| dress | ! |
|---|---|
| 裙子 | ! |

愿他阁楼里衣着的奥秘，永远铭刻在他那光秃秃的墙壁上!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [speə(r)] [mæn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] .

| He | was | a | short | , | spare | man | , | of | a | somewhat | inferior | deportment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 空闲的 | 男人 | , | 的 | 一个 | 有些 | 下 | 仪态 | . |

他身材矮小瘦削，举止略显逊色。

['evribɒdi] [siːmd] ['ɪnfluənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Everybody | seemed | influenced | by | his | entry | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 似乎 | 影响 | 经过 | 他的 | 入口 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他走进房间后，似乎所有人都受到了影响。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['membə(r)] [pɑːtʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pætrənaɪzɪŋ] .

| and | his | salutation | of | each | member | partook | of | the | patronizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 问候 | 的 | 每个 | 成员 | 参与 | 的 | 这 | 居高临下 | . |

他对每位成员的问候都带有居高临下的意味。

[ðə; ði] ['heədresə(r)] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌmək] .

| The | hairdresser | made | way | for | him | between | himself | and | the | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 制成 | 方式 | 为了 | 他 | 之间 | 他自己 | 和 | 这 | 胃 | . |

理发师在他和胃之间腾出了一条路。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪnt] [ænd; ənd] [paɪp] .

| A | minute | afterwards | he | had | taken | possession | of | his | pint | and | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 然后 | 他 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 品脱 | 和 | 管道 | . |

一分钟后，他就拿到了他的啤酒和烟斗。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

| A | pause | in | the | conversation | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | 在 | 这 | 对话 | 采取 | 地方 | . |

谈话陷入了短暂的沉默。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| Everybody | was | waiting | , | anxious | for | his | first | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 等待 | , | 焦虑的 | 为了 | 他的 | 第一的 | 观察 | . |

大家都在等待，焦急地等着他的第一条观察结果。

- ['hɒrɪd] ['mɜːdə(r)][ɪn] ['westmɪnstə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

| ' | Horrid | murder | in | Westminster | this | morning | , | ' | observed | Mr | . | Bolton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可怕的 | 谋杀 | 在 | 威斯敏斯特 | 这 | 早晨 | , | - | 观察到 | 先生 | . | 博尔顿 | . |

“今天早上在威斯敏斯特发生了一起骇人听闻的谋杀案，”博尔顿先生评论道。

['evribɒdi] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .

| Everybody | changed | their | positions | . |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 已更改 | 他们的 | 职位 | . |

所有人都改变了位置。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['pærəgrɑːfs] .

| All | eyes | were | fixed | upon | the | man | of | paragraphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 男人 | 的 | 段落 | . |

所有人的目光都集中在这位擅长写段落的人身上。

- [ə; eɪ]['beɪkə(r)] [ 'məːdə ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

| ' | A | baker | murdered | his | son | by | boiling | him | in | a | copper | , | ' | said | Mr | . | Bolton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 面包师 | 被谋杀 | 他的 | 儿子 | 经过 | 沸腾 | 他 | 在 | 一个 | 铜 | , | - | 说 | 先生 | . | 博尔顿 | . |

“一个面包师把他的儿子放在铜锅里煮死了，”博尔顿先生说。

- [gʊd] ['hevənz] ! - [ɪk'skleɪmd] ['evribɒdi] , [ɪn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['hɒrə(r)] .

| ' | Good | heavens | ! | ' | exclaimed | everybody | , | in | simultaneous | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 天 | ! | - | 惊呼 | 大家 | , | 在 | 同时 | 恐怖 | . |

“我的天哪！”众人同时惊恐地喊道。

- [bɔɪld] [hɪm] , ['dʒentlmən] ! - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['emfəsɪs] ; -

| ' | Boiled | him | , | gentlemen | ! | ' | added | Mr | . | Bolton | , | with | the | most | effective | emphasis | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 煮沸 | 他 | , | 先生们 | ! | - | 额外 | 先生 | . | 博尔顿 | , | 和 | 这 | 最多 | 有效的 | 强调 | ; | - |

[bɔɪld] [hɪm] ! -

| boiled | him | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 煮沸 | 他 | ! | - |

“把他煮了，先生们！”博尔顿先生强调道，“把他煮了！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , ['mɪstə(r)] . [biː] . , - [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['heədresə(r)] , - [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ?

| ' | And | the | particulars | , | Mr | . | B | . | , | ' | inquired | the | hairdresser | , | ' | the | particulars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 细节 | , | 先生 | . | B | . | , | - | 询问 | 这 | 理发师 | , | - | 这 | 细节 | ? |

“具体细节呢，B先生？”理发师问道，“具体细节？”

- ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [drɑːft] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)] ,

| ' | Mr | . | Bolton | took | a | very | long | draught | of | porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 博尔顿 | 采取 | 一个 | 非常 | 长的 | 草稿 | 的 | 搬运工 | , |

博尔顿先生痛饮了一大口波特啤酒，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʌz(ə)n] [wɪf] [ɒv; əv]['tə'bækəʊ] ,

| and | some | two | or | three | dozen | whiffs | of | tobacco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 二 | 或者 | 三 | 打 | 嗅觉 | 的 | 烟草 | , |

还有二三十缕烟草味，

['daʊtləs] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti]

| doubtless | to | instil | into | the | commercial | capacities | of | the | company | the | superiority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 到 | 灌输 | 进入 | 这 | 商业的 | 容量 | 的 | 这 | 公司 | 这 | 优势 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] ,

| of | a | gentlemen | connected | with | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 先生们 | 连接 | 和 | 这 | 按 | , |

无疑是为了让公司的商业能力体现出与新闻界有联系的绅士的优越性。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] —

| and | then | said | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | — |

然后他说——

- [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] , ['dʒentlmən] . - ( ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪkə(r)]['prez(ə)nt]

| ' | The | man | was | a | baker | , | gentlemen | . | ' | ( | Every | one | looked | at | the | baker | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 面包师 | , | 先生们 | . | - | ( | 每一个 | 一 | 看起来 | 在 | 这 | 面包师 | 展示 |

, [huː] [stɛərd] [æt; ət]['bəʊltən] . )

| , | who | stared | at | Bolton | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | WHO | 凝视 | 在 | 博尔顿 | . | ) |

“先生们，那人是个面包师。”(所有人都看向在场的面包师，面包师则盯着博尔顿。)

- [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪkə(r)] .

| ' | His | victim | , | being | his | son | , | also | was | necessarily | the | son | of | a | baker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 受害者 | , | 存在 | 他的 | 儿子 | , | 还 | 曾是 | 一定 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 面包师 | . |

“他的受害者是他的儿子，所以他的儿子也必然是面包师的儿子。”

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɜːdərə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

| The | wretched | murderer | had | a | wife | , | whom | he | was | frequently | in | the | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 凶手 | 有 | 一个 | 妻子 | , | 谁 | 他 | 曾是 | 频繁地 | 在 | 这 | 习惯 | , |

这个可恶的杀人犯有个妻子，他经常与她发生性关系。

[waɪl] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [steɪt] , [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] , ['pʌməlɪŋ] , [ fliŋ ] [mʌgz] [æt; ət] , ['nɒkɪŋ]

| while | in | an | intoxicated | state | , | of | kicking | , | pummelling | , | flinging | mugs | at | , | knocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一个 | 酣 | 状态 | , | 的 | 踢 | , | 猛击 | , | 投掷 | 马克杯 | 在 | , | 敲门 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

在醉酒状态下，踢打、殴打、扔杯子、击倒他人，

[ænd; ənd][hɑːf] - ['kɪlɪŋ] [waɪl] [ɪn][bed] ,

| and | half | - | killing | while | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 杀 | 尽管 | 在 | 床 | , |

以及在床上半杀人，

[baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔː(r)] ['blæŋkit] .

| by | inserting | in | her | mouth | a | considerable | portion | of | a | sheet | or | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 插入 | 在 | 她 | 嘴 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 一个 | 床单 | 或者 | 毯子 | . |

把床单或毯子的大部分塞进她的嘴里。

- [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] , ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] ['evribɒdi] [els] , [ænd; ənd]

| ' | The | speaker | took | another | draught | , | everybody | looked | at | everybody | else | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 扬声器 | 采取 | 其他 | 草稿 | , | 大家 | 看起来 | 在 | 大家 | 别的 | , | 和 |

[ɪk'skleɪmd] , - ['hɒrɪd] ! -

| exclaimed | , | ' | Horrid | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | - | 可怕的 | ! | - |

演讲者又喝了一口，大家面面相觑，惊呼道：“真可怕！”

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn] ['evɪdəns] , ['dʒentlmən] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , - [ðæt] , [ɒn][ðə; ði]

| ' | It | appears | in | evidence | , | gentlemen | , | ' | continued | Mr | . | Bolton | , | ' | that | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 出现 | 在 | 证据 | , | 先生们 | , | - | 持续 | 先生 | . | 博尔顿 | , | - | 那 | , | 在 | 这 |

['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

| evening | of | yesterday | , |
|---|---|---|---|
| 晚上 | 的 | 昨天 | , |

“先生们，”博尔顿先生继续说道，“证据表明，昨天晚上，

['sɔːjə(r)] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəbl] [steɪt] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

| Sawyer | the | baker | came | home | in | a | reprehensible | state | of | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索耶 | 这 | 面包师 | 来了 | 家 | 在 | 一个 | 应受谴责的 | 状态 | 的 | 啤酒 | . |

面包师索耶回家时醉得不省人事。

['mɪsɪz] . [es] . , [kə´nju:bjəli] [kən'sɪdərət] , ['kærid] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ʌp] - [steəz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

| **Mrs** | **.** | **S** | **.** | **,** | **connubially** | **considerate** | **,** | **carried** | **him** | **in** | **that** | **condition** | **up** | **-** | **stairs** | **into** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | S | . | , | 婚姻 | 周到 | , | 携带 | 他 | 在 | 那 | 状况 | 向上 | - | 楼梯 | 进入 | 他的 |

['tʃeɪmbə(r)] ,

| **chamber** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

S太太体贴入微，将他以那种状态抱上楼，送进他的房间。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɪm] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['mju:tʃuəl] [kaʊtʃ] .

| **and** | **consigned** | **him** | **to** | **their** | **mutual** | **couch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寄售 | 他 | 到 | 他们的 | 相互的 | 长椅 | . |

然后把他扔到他们共用的沙发上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [dɔ:n] [bɪ'held]

| **In** | **a** | **minute** | **or** | **two** | **she** | **lay** | **sleeping** | **beside** | **the** | **man** | **whom** | **the** | **morrow's** | **dawn** | **beheld** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 她 | 躺 | 睡眠 | 旁 | 这 | 男人 | 谁 | 这 | 明天 | 黎明 | 观看 |

[ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] !

| **a** | **murderer** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 凶手 | ! |

一两分钟后，她就睡在了那个男人身边，而第二天黎明时分，人们发现他竟然是个杀人犯！

- ( [ɪn'taɪə(r)] ['saɪləns] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]

| **'** | **(** | **Entire** | **silence** | **informed** | **the** | **reporter** | **that** | **his** | **picture** | **had** | **attained** | **the** | **awful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 全部的 | 沉默 | 知情的 | 这 | 记者 | 那 | 他的 | 图片 | 有 | 已达到 | 这 | 可怕 |

[ɪ'fekt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] . )

| **effect** | **he** | **desired** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 他 | 想要的 | . | ) |

（记者意识到，现场一片寂静，他拍的照片已经达到了他想要的可怕效果。）

- [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [həʊm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftəwədz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]

| **'** | **The** | **son** | **came** | **home** | **about** | **an** | **hour** | **afterwards** | **,** | **opened** | **the** | **door** | **,** | **and** | **went** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 儿子 | 来了 | 家 | 关于 | 一个 | 小时 | 然后 | , | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 去 | 向上 |

[tu:; tə] [bed] .

| **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

大约一个小时后，儿子回到家，打开门，然后上楼睡觉了。

['skeəsli] ( ['dʒentlmən] , [kən'si:v] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] ) , ['skeəsli] [hæd; həd] [hi:; hi] ['teɪkən] [ɒf]

| **Scarcely** | **(** | **gentlemen** | **,** | **conceive** | **his** | **feelings** | **of** | **alarm** | **)** | **,** | **scarcely** | **had** | **he** | **taken** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | ( | 先生们 | , | 构想 | 他的 | 情怀 | 的 | 警报 | ) | , | 几乎 | 有 | 他 | 已采取 | 离开 |

[hɪz; ɪz] [ɪndɪskraɪbəbəlz] ,

| **his** | **indescribables** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 难以言喻的 | , |

他几乎（先生们，请想象他当时的惊恐心情），几乎刚脱下他那难以言喻的衣物，

[wen] [ ʃri:k ] ( [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪə(r)] [mə'tɜ:n(ə)l] [ ʃri:k ] ) [skeəd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]

| **when** | **shrieks** | **(** | **to** | **his** | **experienced** | **ear** | **maternal** | **shrieks** | **)** | **scared** | **the** | **silence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尖叫 | ( | 到 | 他的 | 经验丰富的 | 耳朵 | 母体 | 尖叫 | ) | 害怕的 | 这 | 沉默 | 的 |

[sə'raʊndɪŋ] [naɪt] .

| **surrounding** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 周围 | 夜晚 | . |

当尖叫声（在他经验丰富的耳朵听来是母亲的尖叫声）打破了周围夜晚的寂静。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪndɪskraɪbəbəlz] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] - [steəz] .

| **He** | **put** | **his** | **indescribables** | **on** | **again** | **,** | **and** | **ran** | **down** | **-** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 难以言喻的 | 在 | 再次 | , | 和 | 跑 | 向下 | - | 楼梯 | . |

他又穿上了他那件难以形容的衣服，然后跑下楼。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

| **He** | **opened** | **the** | **door** | **of** | **the** | **parental** | **bed** | **-** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 父母 | 床 | - | 房间 | . |

他打开了父母卧室的门。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| **His** | **father** | **was** | **dancing** | **upon** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 跳舞 | 之上 | 他的 | 母亲 | . |

他的父亲正压在他母亲身上跳舞。

[wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] !

| **What** | **must** | **have** | **been** | **his** | **feelings** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 他的 | 情怀 | ! |

他当时的心情该是多么复杂啊!

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪl] ['peərənt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **In** | **the** | **agony** | **of** | **the** | **minute** | **he** | **rushed** | **at** | **his** | **male** | **parent** | **as** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 分钟 | 他 | 匆忙 | 在 | 他的 | 男性 | 父母 | 作为 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] .

| **about** | **to** | **plunge** | **a** | **knife** | **into** | **the** | **side** | **of** | **his** | **female** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 暴跌 | 一个 | 刀 | 进入 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 女性 | . |

在极度痛苦中，他冲向了他的父亲，当时他的父亲正要将刀刺入他母亲的侧腹。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ ʃriːk ] .

| **The** | **mother** | **shrieked** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 尖叫 | . |

母亲尖叫起来。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [ðə; ði][sʌn] ( [huː] [hæd; həd] [restid] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɜːnl]

| **The** | **father** | **caught** | **the** | **son** | **(** | **who** | **had** | **wrested** | **the** | **knife** | **from** | **the** | **paternal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 捕捉 | 这 | 儿子 | ( | WHO | 有 | 夺取 | 这 | 刀 | 从 | 这 | 父系 |

[grɑːsp] ) [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

| **grasp** | **)** | **up** | **in** | **his** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓牢 | ) 向上 | | 在 | 他的 | 武器 | , |

父亲一把抱住了儿子（儿子从父亲手中夺走了刀子），

['kærid] [hɪm] [daʊn] - [steəz] , [ʃʌvd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒpə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]

| **carried** | **him** | **down** | **-** | **stairs** | **,** | **shoved** | **him** | **into** | **a** | **copper** | **of** | **boiling** | **water** | **among** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 向下 | - | 楼梯 | , | 推搡 | 他 | 进入 | 一个 | 铜 | 的 | 沸腾 | 水 | 之中 | 一些 |

['lɪnɪn] ,

| **linen** | **,** |
|---|---|
| 亚麻布 | , |

把他抱下楼，扔进一口盛着沸水的铜锅里，锅里还放着一些亚麻布。

[kləʊzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **closed** | **the** | **lid** | **,** | **and** | **jumped** | **upon** | **the** | **top** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 盖 | , | 和 | 跳了起来 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | , |

盖上盖子，然后跳到盖子上。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

| **in** | **which** | **position** | **he** | **was** | **found** | **with** | **a** | **ferocious** | **countenance** | **by** | **the** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 位置 | 他 | 曾是 | 成立 | 和 | 一个 | 凶猛 | 面容 | 经过 | 这 | 母亲 | , |

母亲发现他时，他正处于一个面目狰狞的姿势。

[huː] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] [wɒʃ] - [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['set(ə)ld] [hɪm'self] . -

| **who** | **arrived** | **in** | **the** | **melancholy** | **wash** | **-** | **house** | **just** | **as** | **he** | **had** | **so** | **settled** | **himself** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 到达的 | 在 | 这 | 忧郁 | 洗 | - | 房子 | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 所以 | 定居 | 他自己 | . | - |

他刚安顿好自己，就来到了这间阴郁的洗衣房。

“ [wɛrz] [maɪ] [bɔɪ] ? ” [ ʃriːk ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] . -

| **“** | **Where's** | **my** | **boy** | **?** | **”** | **shrieked** | **the** | **mother** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 我的 | 男生 | ? | ” | 尖叫 | 这 | 母亲 | . | - |

“我的儿子在哪儿？”母亲尖叫道。

“ [ɪn] [ðæt] ['kɒpə(r)] , ['bɔɪlɪŋ] , ” ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['fɑːðə(r)] .

| **“** | **In** | **that** | **copper** | **,** | **boiling** | **,** | **”** | **coolly** | **replied** | **the** | **benign** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 那 | 铜 | , | 沸腾 | , | ” | 冷静地 | 回复 | 这 | 良性 | 父亲 | . |

“就在那个铜锅里，沸腾着，”慈祥的父亲冷静地回答道。

- [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Struck** | **by** | **the** | **awful** | **intelligence** | **,** | **the** | **mother** | **rushed** | **from** | **the** | **house** | **,** | **and** |
| - | 击中 | 经过 | 这 | 可怕 | 智力 | , | 这 | 母亲 | 匆忙 | 从 | 这 | 房子 | , | 和 |

[ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **alarmed** | **the** | **neighbourhood** | **.** |
| 惊慌 | 这 | 邻里 | . |

听到这可怕的消息，母亲惊恐万分，冲出家门，惊动了邻居们。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['entəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **police** | **entered** | **a** | **minute** | **afterwards** | **.** |
| 这 | 警察 | 进入 | 一个 | 分钟 | 然后 | . |

一分钟后，警察进入了现场。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['hævɪŋ] ['bəʊltɪd][ðə; ði] [wɒʃ] - [haʊs] [dɔː(r)] , [hæd; həd]['bəʊltɪd] [hɪm'self] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **father** | **,** | **having** | **bolted** | **the** | **wash** | **-** | **house** | **door** | **,** | **had** | **bolted** | **himself** | **.** |
| 这 | 父亲 | , | 拥有 | 螺栓连接 | 这 | 洗 | - | 房子 | 门 | , | 有 | 螺栓连接 | 他自己 | . |

父亲把洗衣房的门闩上后，也把自己锁在了里面。

[ðeɪ] [drægd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] ['beɪkə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **dragged** | **the** | **lifeless** | **body** | **of** | **the** | **boiled** | **baker** | **from** | **the** | **cauldron** | **,** | **and** | **,** |
| 他们 | 拖拽 | 这 | 无生命 | 身体 | 的 | 这 | 煮沸 | 面包师 | 从 | 这 | 釜 | , | 和 | , |

他们把煮熟的面包师毫无生气的尸体从锅里拖了出来，然后

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [kə'mendəbl] [ɪn] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['kærid]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **promptitude** | **commendable** | **in** | **men** | **of** | **their** | **station** | **,** | **they** | **immediately** | **carried** |
| 和 | 一个 | 迅速 | 值得称赞 | 在 | 男人 | 的 | 他们的 | 车站 | , | 他们 | 立即地 | 携带 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **to** | **the** | **station** | **-** | **house** | **.** |
| 它 | 到 | 这 | 车站 | - | 房子 | . |

他们以与其身份相符的迅速行动，立即将物品送往警局。

['sʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] [ ˌæpri'hend ] [waɪl] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Subsequently** | **,** | **the** | **baker** | **was** | **apprehended** | **while** | **seated** | **on** | **the** | **top** | **of** | **a** | **lamp** | **-** |
| 随后 | , | 这 | 面包师 | 曾是 | 被捕 | 尽管 | 坐着 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 灯 | - |

[pəʊst][ɪn] ['pɑːləmənt] [striːt] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **post** | **in** | **Parliament** | **Street** | **,** |
| 邮政 | 在 | 议会 | 街道 | , |

随后，这名面包师在议会街的一盏路灯柱顶上被抓获。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **lighting** | **his** | **pipe** | **.** |
| 灯光 | 他的 | 管道 | . |

他点燃了烟斗。

- [ðə; ði] [həʊl] ['hɒrəb(ə)l][ˌaɪdɪ'ælɪti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **The** | **whole** | **horrible** | **ideality** | **of** | **the** | **Mysteries** | **of** | **Udolpho** | **,** |
| - | 这 | 所有的 | 可怕 | 理想 | 的 | 这 | 谜团 | 的 | 乌多尔夫 | , |

“乌多尔夫的秘密中所有可怕的理想，

[kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪθi] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten] - [laɪn] ['pærəgrɑːf] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **condensed** | **into** | **the** | **pithy** | **effect** | **of** | **a** | **ten** | **-** | **line** | **paragraph** | **,** |
| 浓缩版 | 进入 | 这 | 简洁 | 影响 | 的 | 一个 | 十 | - | 线 | 段落 | , |

浓缩成十行段落的精炼表达，

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][səʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] ['ɔːdətri] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **could** | **not** | **possibly** | **have** | **so** | **affected** | **the** | **narrator's** | **auditory** | **.** |
| 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 所以 | 做作的 | 这 | 叙述者的 | 听觉 | . |

不可能对叙述者的听觉造成如此大的影响。

['saɪləns] , [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Silence** | **,** | **the** | **purest** | **and** | **most** | **noble** | **of** | **all** | **kinds** | **of** | **applause** | **,** |
| 沉默 | , | 这 | 最纯净的 | 和 | 最多 | 高贵 | 的 | 全部 | 种类 | 的 | 掌声 | , |

沉默，是所有掌声中最纯粹、最高尚的一种。

[bɔː(r)] ['æmpl] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː'bærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

| bore | ample | testimony | to | the | barbarity | of | the | baker | , | as | well | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 充足 | 见证 | 到 | 这 | 野蛮 | 的 | 这 | 面包师 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 |

['boʊltənz] [næk] [ɒv; əv][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ;

| Bolton's | knack | of | narration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 博尔顿的 | 诀窍 | 的 | 旁白 | ; |

这充分证明了面包师的野蛮行径，也证明了博尔顿的叙事技巧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [baɪ] [ˌɪntə'dʒekʃənəl]

| and | it | was | only | broken | after | some | minutes | had | elapsed | by | interjectional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 破碎的 | 后 | 一些 | 分钟 | 有 | 过去 | 经过 | 感叹词 |

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt] .

| expressions | of | the | intense | indignation | of | every | man | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达式 | 的 | 这 | 激烈的 | 愤慨 | 的 | 每一个 | 男人 | 展示 | . |

几分钟后，在场每个人的强烈愤慨的断断续续的喊叫声才打破了沉默。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [wʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['beɪkə(r)][kʊd; kəd][səʊ] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | baker | wondered | how | a | British | baker | could | so | disgrace | himself | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包师 | 想知道 | 如何 | 一个 | 英国 | 面包师 | 可以 | 所以 | 耻辱 | 他自己 | 和 | 这 |

['haɪli] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ;

| highly | honourable | calling | to | which | he | belonged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 光荣的 | 呼叫 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 | ; |

面包师不明白，一个英国面包师怎么能如此玷污自己和自己所属的崇高职业；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| and | the | others | indulged | in | a | variety | of | wonderments | connected | with | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 奇迹 | 连接 | 和 | 这 | 主题 |

;
;
;

其他人则沉迷于与此主题相关的各种奇思妙想；

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['wʌndəmənt] [wɒz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

| among | which | not | the | least | wonderment | was | that | which | was | awakened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 不是 | 这 | 至少 | 惊奇 | 曾是 | 那 | 哪个 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 这 |

['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊltən] ,

| genius | and | information | of | Mr | . | Robert | Bolton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 和 | 信息 | 的 | 先生 | . | 罗伯特 | 博尔顿 | , |

其中最令人惊叹的莫过于罗伯特·博尔顿先生的才华和学识所带来的发现。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [juː'ləʊdʒɪəm][ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð]

| who | , | after | a | glowing | eulogium | on | himself | , | and | his | unspeakable | influence | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 后 | 一个 | 发光 | 颂词 | 在 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 无法形容 | 影响 | 和 |

[ðə; ði] ['deɪli] [pres] ,

| the | daily | press | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 日常的 | 按 | , |

在对自己进行了一番热情洋溢的赞扬，并吹嘘自己对日报有着难以言喻的影响力之后，

[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] ,

| was | proceeding | , | with | a | most | solemn | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 进行中 | , | 和 | 一个 | 最多 | 庄严 | 面容 | , |

他神情极其严肃地继续前进，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] ['ɔːtəgrɑːf] ['kwestʃən] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp]

| to | hear | the | pros | and | cons | of | the | Pope | autograph | question | , | when | I | took | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 优点 | 和 | 缺点 | 的 | 这 | 教皇 | 签名 | 问题 | , | 什么时候 | 我 | 采取 | 向上 |

[maɪ][hæt] ,

| my | hat | , |
|---|---|---|
| 我的 | 帽子 | , |

我拿起帽子，想听听教皇签名这件事的利弊，

[ænd; ənd] [left] .

| and | left | . |
|---|---|---|
| 和 | 左边 | . |

然后离开了。

[piː] . -

| p | . | 567 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第567页

[fə'mɪliə(r)] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['peərənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

| FAMILIAR | EPISTLE | FROM | A | PARENT | TO | A | CHILD |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 书信 | 从 | 一个 | 父母 | 到 | 一个 | 孩子 |

父母写给孩子的家书

[eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs]

| AGED | TWO | YEARS | AND | TWO | MONTHS |
|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 二 | 年 | 和 | 二 | 几个月 |

两岁零两个月

[maɪ] [tʃaɪld] ,

| My | Child | , |
|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | , |

我的孩子，

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wɪð] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] — [wɪð] [wɒt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ]

| To | recount | with | what | trouble | I | have | brought | you | up | — | with | what | an | anxious | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 叙事 | 和 | 什么 | 麻烦 | 我 | 有 | 带来 | 你 | 向上 | — | 和 | 什么 | 一个 | 焦虑的 | 眼睛 |

[ai][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgres] ,

| I | have | regarded | your | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 认为 | 你的 | 进步 | , |

要细数我养育你历经多少艰辛——我多么焦急地关注你的成长，

— [haʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ai][hæv; həv] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

| — | how | late | and | how | often | I | have | sat | up | at | night | working | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 晚的 | 和 | 如何 | 经常 | 我 | 有 | 卫星 | 向上 | 在 | 夜晚 | 在职的 | 为了 | 你 | , |

我为了你熬夜工作了多少次，多少次夜不能寐，

— [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['lɛtəz] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

| — | and | how | many | thousand | letters | I | have | received | from | , | and | written | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 如何 | 许多 | 千 | 信件 | 我 | 有 | 已收到 | 从 | , | 和 | 书面 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] ['veərɪəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [frendz] ,

| your | various | relations | and | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 各种各样的 | 关系 | 和 | 朋友们 | , |

——我收到过您各位亲朋好友的来信，也给您写过信，数以千计。

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwerələs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tɜːn] ,

| many | of | whom | have | been | of | a | querulous | and | irritable | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 谁 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 抱怨的 | 和 | 易怒的 | 转动 | , |

他们当中许多人性格都变得爱抱怨、易怒。

— [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ( [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

| — | to | dwell | on | the | anxiety | and | tenderness | with | which | I | have | ( | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 住 | 在 | 这 | 焦虑 | 和 | 压痛 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | ( | 作为 | 远的 | 作为 |

[ai] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ) [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ;

| I | possessed | the | power | ) | inspected | and | chosen | your | food | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥有 | 这 | 力量 | ) | 检查 | 和 | 选定 | 你的 | 食物 | ; |

—我怀着焦虑和温柔，（尽我所能地）检查和挑选了你的食物；

[rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [ænd; ənd] ['hevi] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [bʌt; bət] [wel] -
**rejecting** **the** **indigestible** **and** **heavy** **matter** **which** **some** **injudicious** **but** **well** **-**
拒绝 这 难以消化的 和 重的 事情 哪个 一些 不明智的 但 出色地 -
['mi:nɪŋ] [əʊld] ['leɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] ['swɒləʊ] ,
**meaning** **old** **ladies** **would** **have** **had** **you** **swallow** **,**
意义 老的 女士们 会 有 有 你 吞 ,

拒绝吞下那些难以消化且沉重的食物，尽管有些老太太虽然好心，但并不明智。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['əʊnli] [ðəʊz] [laɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [di:md] ['kælkjuleɪtɪd]
**and** **retaining** **only** **those** **light** **and** **pleasant** **articles** **which** **I** **deemed** **calculated**
和 保留 仅有的 那些 光 和 令人愉快的 文章 哪个 我 被认为 计算
[tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l] [grəʊs] ['hju:mə(r)] ,
**to** **keep** **you** **free** **from** **all** **gross** **humours** **,**
到 保持 你 自由的 从 全部 总的 体液 ,

只保留那些我认为能使你远离一切庸俗趣味的轻松愉悦的文章，

[ænd; ənd][tu:; tə]['rendə(r)][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi]['pɒpjələ(r)]
**and** **to** **render** **you** **an** **agreeable** **child** **,** **and** **one** **who** **might** **be** **popular**
和 到 使成为 你 一个 同意 孩子 , 和 一 WHO 可能 是 受欢迎的
[wɪð] [sə'saɪəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**with** **society** **in** **general** **,**
和 社会 在 一般的 ,

并使你成为一个讨人喜欢的孩子，一个在社会上受欢迎的孩子。

— [tu:; tə][daɪ'leɪt][ɒn][ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'nɔɪɪŋ] ['eni]
**—** **to** **dilate** **on** **the** **steadiness** **with** **which** **I** **have** **prevented** **your** **annoying** **any**
— 到 扩张 在 这 稳定性 和 哪个 我 有 阻止 你的 恼人的 任何
['kʌmpəni] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] ['pɒlətɪks] — ['ɔ:lweɪz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
**company** **by** **talking** **politics** **—** **always** **assuring** **you** **that** **you** **would** **thank** **me** **for**
公司 经过 说 政治 — 总是 保证 你 那 你 会 感谢 我 为了
[ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [gru:] ['əʊldə] ,
**it** **yourself** **some** **day** **when** **you** **grew** **older** **,**
它 你自己 一些 天 什么时候 你 生长 老 ,

——我还要详细说说我是如何始终如一地阻止你谈论政治而打扰到其他人的——我总是向你保证，等你长大后，你会感谢我的。

— [tu:; tə] [ɪk'speɪʃɪeɪt] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [ˌæsɪ'dju:əti][æz; əz][ə; eɪ]['peərənt] , [ɪz] [bɪ'saɪd] [maɪ]
**—** **to** **expatiate** **,** **in** **short** **,** **upon** **my** **own** **assiduity** **as** **a** **parent** **,** **is** **beside** **my**
— 到 详述 , 在 短的 , 之上 我的 自己的 勤奋 作为 一个 父母 , 是 旁 我的
['prez(ə)nt] ['pɜ:pəs] ,
**present** **purpose** **,**
展示 目的 ,

简而言之，详细阐述我作为父母的勤勉与我目前的目的无关。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['kɒntəmpleɪt] [jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] [ə'pɪərəns] — [jɔ:(r); jə(r)][rəʊ'bʌst] [helθ] ,
**though** **I** **cannot** **but** **contemplate** **your** **fair** **appearance** **—** **your** **robust** **health** **,**
尽管 我 不能 但 沉思 你的 公平的 外貌 — 你的 强壮的 健康 ,

虽然我不禁想起你姣好的容貌和健壮的身体，

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] ( [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['si:krət] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
**and** **unimpeded** **circulation** **(** **which** **I** **take** **to** **be** **the** **great** **secret** **of** **your**
和 畅通 循环 ( 哪个 我 拿 到 是 这 伟大的 秘密 的 你的
[gʊd] [lʊks] ) [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
**good** **looks** **)** **without** **the** **liveliest** **satisfaction** **and** **delight** **.**
好的 看起来 ) 没有 这 最活跃的 满意 和 喜 .

血液循环畅通无阻（我认为这是你容貌姣好的秘诀），却没有带来最真切的满足感和愉悦感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
**It** **is** **a** **trite** **observation** **,** **and** **one** **which** **,** **young** **as** **you** **are** **,**
它 是 一个 老套 观察 , 和 一 哪个 , 年轻的 作为 你 是 ,

这是一个老生常谈的观点，而且，即便你还很年轻，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn]

| I | have | no | doubt | you | have | often | heard | repeated | , | that | we | have | fallen | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 你 | 有 | 经常 | 听到 | 重复 | , | 那 | 我们 | 有 | 倒下 | 之上 |

[streɪndʒ] [taɪmz] ,

| strange | times | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 时代 | , |

毫无疑问，你们经常听到这样的说法：我们正处于一个非常时期。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ʃɪftɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] .

| and | live | in | days | of | constant | shiftings | and | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 天 | 的 | 持续的 | 转变 | 和 | 变化 | . |

生活在不断变化的时代。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] .

| I | had | a | melancholy | instance | of | this | only | a | week | or | two | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 忧郁 | 实例 | 的 | 这 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 自从 | . |

就在一两周前，我也经历过一次类似的令人沮丧的事情。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][meɪl] [treɪn] ,

| I | was | returning | from | Manchester | to | London | by | the | Mail | Train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 返回 | 从 | 曼彻斯特 | 到 | 伦敦 | 经过 | 这 | 邮件 | 火车 | , |

我当时正乘坐邮政列车从曼彻斯特返回伦敦。

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] — [ə; eɪ] [mɪkst] [treɪn] — [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| when | I | suddenly | fell | into | another | train | — | a | mixed | train | — | of | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 突然 | 跌倒 | 进入 | 其他 | 火车 | — | 一个 | 混合 | 火车 | — | 的 | 反射 | , |

当我突然踏上另一趟反思的列车——一趟混合着反思的列车时，

[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [gɑːd]

| occasioned | by | the | dejected | and | disconsolate | demeanour | of | the | Post | - | Office | Guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 这 | 垂头丧气 | 和 | 沮丧的 | 风度 | 的 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 警卫 |

.

:

.

由邮局保安沮丧失落的神情所引起。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

| We | were | stopping | at | some | station | where | they | take | in | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 停止 | 在 | 一些 | 车站 | 在哪里 | 他们 | 拿 | 在 | 水 | , |

我们当时在一个取水站停留，

[wen] [hiː; hi] [ ˌdis'maʊnt ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sɪts][ɪn] ['gɑːstli]

| when | he | dismounted | slowly | from | the | little | box | in | which | he | sits | in | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 下马 | 缓慢地 | 从 | 这 | 小的 | 盒子 | 在 | 哪个 | 他 | 坐着 | 在 | 阴森 |

['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kən'dɪʃn] [wɪð] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['blʌndəbʌs] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| mockery | of | his | old | condition | with | pistol | and | blunderbuss | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 的 | 他的 | 老的 | 状况 | 和 | 手枪 | 和 | 铳 | 旁 | 他 | , |

当他缓缓从那狭小的箱子里下来时，他坐在里面，仿佛在用一种可怕的嘲讽来掩盖他过去的窘境，旁边放着手枪和短管火枪。

['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːst] ['haɪweɪmən] ( [ɔː(r)] ['reɪlweɪmən] ) [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə][stɒp]

| ready | to | shoot | the | first | highwayman | ( | or | railwayman | ) | who | shall | attempt | to | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 射击 | 这 | 第一的 | 强盗 | ( | 或者 | 铁路工人 | ) | WHO | 将 | 试图 | 到 | 停止 |

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| the | horses | , |
|---|---|---|
| 这 | 马匹 | , |

准备射杀第一个胆敢拦马的拦路强盗（或铁路工人）。

[wɪtʃ] [naʊ] ['træv(ə)l] ( [wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ) [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pɔ:təb(ə)l]['steɪb(ə)l]

| which | now | travel | ( | when | they | travel | at | all | ) | inside | and | in | a | portable | stable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 旅行 | （什么时候 | | 他们 | 旅行 | 在 | 全部 | ） | 里面 | 和 | 在 | 一个 | 便携的 | 稳定的 |

[ɪn'ventɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

| invented | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|
| 发明 | 为了 | 这 | 目的 | , |

现在，它们（如果它们要出行的话）都是在专门为此目的发明的便携式马厩内出行。

— [hi:; hi] [ ,dis'maunt ] , [ai] [seɪ] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

| — | he | dismounted | , | I | say | , | slowly | and | sadly | , | from | his | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 下马 | , | 我 | 说 | , | 缓慢地 | 和 | 令人遗憾的是 | , | 从 | 他的 | 邮政 | , |

——我说道，他缓缓地、悲伤地从岗位上下来了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɔ:nfəli] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dɪzməl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| and | looking | mournfully | about | him | as | if | in | dismal | recollection | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 悲伤地 | 关于 | 他 | 作为 | 如果 | 在 | 惨淡 | 回忆 | 的 | 这 | 老的 |

['rəʊdsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] — [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [eɪl] — [ðə; ði]['bʌksəm]

| roadside | public | - | house | the | blazing | fire | — | the | glass | of | foaming | ale | — | the | buxom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路边 | 民众 | - | 房子 | 这 | 炽烈 | 火 | — | 这 | 玻璃 | 的 | 起泡 | 麦芽酒 | — | 这 | 丰满 |

['hændmeɪd][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['hæŋgəz] - [ɒn][ɒv; əv][tæp] - [ru:m] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ,

| handmaid | and | admiring | hangers | - | on | of | tap | - | room | and | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使女 | 和 | 钦佩 | 衣架 | - | 在 | 的 | 轻敲 | - | 房间 | 和 | 稳定的 | , |

他悲伤地环顾四周，仿佛在悲凉地回忆着那家老路边酒馆——熊熊燃烧的炉火——泡沫翻腾的麦芽酒——丰满的女仆和仰慕他的酒馆和马厩里的闲杂人等。

[ɔ:l] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:t] , [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

| all | honoured | by | his | notice | ; | and | , | retiring | a | little | apart | , | stood | leaning | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣幸 | 经过 | 他的 | 注意 | ; | 和 | , | 退休 | 一个 | 小的 | 除 | , | 站立 | 倾斜 | 反对 | 一个 |

['sɪgnəl] - [pəʊst] ,

| signal | - | post | , |
|---|---|---|---|
| 信号 | - | 邮政 | , |

所有人都因他的关注而感到荣幸；然后，他们稍稍退后一步，倚靠在信号柱上。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'baɪnd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [nəʊ]

| surveying | the | engine | with | a | look | of | combined | affliction | and | disgust | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 这 | 引擎 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 合并 | 痛苦 | 和 | 厌恶 | 哪个 | 不 |

[wɜ:dz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

| words | can | describe | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 能 | 描述 | . |

他打量着引擎，脸上带着一种难以言喻的痛苦和厌恶交织的神情。

[hɪz; ɪz] ['skɑ:lət] [kəʊt] [ænd; ənd]['gəʊldən] [leɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɑ:nɪʃt] [wɪð] [ɪg'nəʊb(ə)l] [sməʊk] ;

| His | scarlet | coat | and | golden | lace | were | tarnished | with | ignoble | smoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 猩红 | 外套 | 和 | 金的 | 蕾丝 | 是 | 失去光泽 | 和 | 卑鄙的 | 抽烟 | ; |

他那件猩红色的外套和金色的蕾丝被肮脏的烟雾熏黑了；

[fleɪks] [ɒv; əv] [sʊt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][hɪz; ɪz] [braɪt] [gri:n] [ʃɔ:l] — [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)]

| flakes | of | soot | had | fallen | on | his | bright | green | shawl | — | his | pride | in | days | of | yore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄片 | 的 | 煤烟 | 有 | 倒下 | 在 | 他的 | 明亮的 | 绿色的 | 披肩 | — | 他的 | 自豪 | 在 | 天 | 的 | 昔时 |

— [ðə; ði] [sti:m] [kən'denst] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:dʒd] ,

| — | the | steam | condensed | in | the | tunnel | from | which | we | had | just | emerged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 蒸汽 | 浓缩版 | 在 | 这 | 隧道 | 从 | 哪个 | 我们 | 有 | 只是 | 出现 | , |

缕缕煤烟落在了他那条鲜绿色的披肩上——那是他昔日的骄傲——那是我们刚刚走出的隧道里凝结的蒸汽。

[ʃɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hæt][laɪk] [reɪn] .

| shone | upon | his | hat | like | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 之上 | 他的 | 帽子 | 喜欢 | 雨 | . |

像雨点一样照在他的帽子上。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ bi'təukən ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ;

| His | eye | betokened | that | he | was | thinking | of | the | coachman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 标记 | 那 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 马车夫 | ; |

他的眼神表明他正在想着马车夫；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ 'wɔndə ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [si:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑ:st] - ['feɪdɪŋ] [gɑ:b] ,

| and | as | it | wandered | to | his | own | seat | and | his | own | fast | - | fading | garb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 漫步 | 到 | 他的 | 自己的 | 座位 | 和 | 他的 | 自己的 | 快速地 | - | 褪色 | 外衣 | , |

当它漫步走向他自己的座位和他那件迅速褪色的衣衫时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'laɪk] [nəʊ]

| it | was | plain | to | see | that | he | felt | his | office | and | himself | had | alike | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | 那 | 他 | 毛毡 | 他的 | 办公室 | 和 | 他自己 | 有 | 同样 | 不 |

['bɪznəs] [ðeə(r)] ,

| business | there | , |
|---|---|---|
| 商业 | 那里 | , |

很明显，他觉得他的办公室和他本人都不应该出现在那里。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .

| and | were | nothing | but | an | elaborate | practical | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 精心制作的 | 实际的 | 开玩笑 | . |

而这只不过是一场精心策划的恶作剧。

[æz; əz][wi:; wi] [wɜ:l] [ə'weɪ] , [ai][wɒz; wəz][led] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:][æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]

| As | we | whirled | away | , | I | was | led | insensibly | into | an | anticipation | of | those | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 旋转 | 离开 | , | 我 | 曾是 | 引领 | 无意识地 | 进入 | 一个 | 预期 | 的 | 那些 | 天 |

[tu:; tə] [kʌm] ,

| to | come | , |
|---|---|---|
| 到 | 来 | , |

当我们旋转离去时，我不由自主地开始期待未来的日子。

[wen] [meɪl] - [kəʊtʃ] [gɑ:dz] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [hɔ:s] - [fleʃ] — [wen] [ə; eɪ]

| when | mail | - | coach | guards | shall | no | longer | be | judges | of | horse | - | flesh | — | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 邮件 | - | 教练 | 守卫 | 将 | 不 | 更长 | 是 | 法官 | 的 | 马 | - | 肉 | — | 什么时候 | 一个 |

[meɪl] - [kəʊtʃ] [gɑ:d] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['i:v(ə)n][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [hɔ:s] — [wen] ['steɪʃnz] [ʃæl; ʃəl]

| mail | - | coach | guard | shall | never | even | have | seen | a | horse | — | when | stations | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮件 | - | 教练 | 警卫 | 将 | 绝不 | 甚至 | 有 | 已见 | 一个 | 马 | — | 什么时候 | 车站 | 将 |

[hæv; həv] [ˌsju:pə'si:did] ['steɪblz] ,

| have | superseded | stables | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 被取代 | 马厩 | , |

当邮车卫兵不再以马匹的品相来评判马匹时——当邮车卫兵甚至从未见过马匹时——当驿站取代马厩时，

[ænd; ənd] [kɔ:n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [kəʊk] .

| and | corn | shall | have | given | place | to | coke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玉米 | 将 | 有 | 给定 | 地方 | 到 | 可乐 | . |

玉米将被焦炭取代。

- [ɪn] [ðəʊz] ['dɔ:nɪŋ] [taɪmz] , - [θɔ:t] [ai] , - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - [rʊmz; ru:mz][ʃæl; ʃəl] [ti:m] [wɪð] ['pɔ:rtrəts]

| ' | In | those | dawning | times | , | ' | thought | I | , | ' | exhibition | - | rooms | shall | teem | with | portraits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 那些 | 黎明 | 时代 | , | - | 想法 | 我 | , | - | 展览 | - | 房间 | 将 | 团队 | 和 | 肖像 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['feɪvərɪt] ['endʒɪn] ,

| of | Her | Majesty's | favourite | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 陛下的 | 最喜欢的 | 引擎 | , |

“在那些黎明破晓的时代，”我想，“展览馆里将会挤满女王陛下最喜爱的蒸汽机车的画像。”

[wɪð] ['bɔɪləz] ['ɑ:ftə(r)]['neɪtʃə(r)][baɪ]['fju:tʃə(r)] .

| with | boilers | after | Nature | by | future | Landseers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锅炉 | 后 | 自然 | 经过 | 未来 | 兰西尔 | . |

未来兰西尔们以自然为灵感设计锅炉。

[sʌm; səm] ['æmbərg] , [jet] [ˌʌn'bɔːn] , [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [waɪld] ['hɔːsɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['paʊə(r)] ;

| **Some** | **Amburgh** | **,** | **yet** | **unborn** | **,** | **shall** | **break** | **wild** | **horses** | **by** | **his** | **magic** | **power** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 安堡 | , | 然而 | 未出生的 | , | 将 | 休息 | 荒野 | 马匹 | 经过 | 他的 | 魔法 | 力量 | ; |

某个尚未出生的安伯格，将凭借他的魔力驯服野马；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 泥雾及其他素描(Mudfog and Other Sketches)
# 第6/6页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪl] - [kəʊtʃ] [gɑːd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [treɪnd] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ]
**and** 和 **in** 在 **the** 这 **dress** 裙子 **of** 的 **a** 一个 **mail** 邮件 **-** - **coach** 教练 **guard** 警卫 **exhibit** 展览 **his** 他的 **TRAINED** 受过训练 **ANIMALS** 动物 **in** 在 **a** 一个
[mɒk] [meɪl] - [kəʊtʃ] .
**mock** 嘲笑 **mail** 邮件 **-** - **coach** 教练 **.** .

他身着邮车卫兵的服装，在一辆模拟邮车里展示他训练的动物。

[ðen] , [ʃæl; ʃəl] ['wʌndərɪŋ] [kraʊdz] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
**Then** 然后 **,** , **shall** 将 **wondering** 好奇 **crowds** 人群 **observe** 观察 **how** 如何 **that** 那 **,** , **with** 和 **the** 这 **exception** 例外 **of** 的 **his** 他的 **whip** 鞭 **,** ,

然后，围观群众将会注意到，除了他的鞭子之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [kraʊnd] [hedz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [fed] [ɒn] [əʊts] ,
**it** 它 **is** 是 **all** 全部 **his** 他的 **eye** 眼睛 **;** ; **and** 和 **crowned** 加冕 **heads** 头部 **shall** 将 **see** 看 **them** 他们 **fed** 美联储 **on** 在 **oats** 燕麦 **,** ,

这一切都在他的掌控之中；而那些位高权重的人将看到他们吃燕麦。

[ænd; ənd][stænd][ə'ləʊn] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] , [waɪl] ['kaʊntər] [fliː] [ ə'frait ] [wen]
**and** 和 **stand** 站立 **alone** 独自的 **unmoved** 不动 **and** 和 **undismayed** 毫不气馁 **,** , **while** 尽管 **counters** 计数器 **flee** 逃跑 **affrighted** 惊恐 **when** 什么时候
[ðə; ði] ['kɔːsə(r)] [neɪ] !
**the** 这 **coursers** 课程 **neigh** 嘶 **!** !

当骏马嘶鸣时，其他棋手吓得四散奔逃，而它们却纹丝不动，毫不惊慌！

- [sʌtʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'weɪkənd] [ðen]
**'** - **Such** 这样的 **,** , **my** 我的 **child** 孩子 **,** , **were** 是 **the** 这 **reflections** 反思 **from** 从 **which** 哪个 **I** 我 **was** 曾是 **only** 仅有的 **awakened** 觉醒 **then** 然后
,
**,**
,

“孩子，这就是我当时从沉思中醒来时所感受到的。”

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mætəz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [ðəʊ]
**as** 作为 **I** 我 **am** 是 **now** 现在 **,** , **by** 经过 **the** 这 **necessity** 必要性 **of** 的 **attending** 参加 **to** 到 **matters** 事情 **of** 的 **present** 展示 **though** 尽管
['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
**minor** 次要的 **importance** 重要性 **.** .

我现在之所以这样，是因为需要处理一些虽然重要性不大但实际存在的事情。

[ai]['ɒfə(r)][nəʊ][ə'pɒlədʒi][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
**I** 我 **offer** 提供 **no** 不 **apology** 道歉 **to** 到 **you** 你 **for** 为了 **the** 这 **digression** 题外话 **,** ,

我并不为刚才的离题向你道歉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**for** 为了 **it** 它 **brings** 带来 **me** 我 **very** 非常 **naturally** 自然 **to** 到 **the** 这 **subject** 主题 **of** 的 **change** 改变 **,** ,

因为它很自然地让我谈到了变化的话题，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [triːt] .
**which** 哪个 **is** 是 **the** 这 **very** 非常 **subject** 主题 **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **desire** 欲望 **to** 到 **treat** 对待 **.** .

而这正是我要探讨的主题。

[ɪn][fækt] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

| In | fact | , | my | child | , | you | have | changed | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | ， | 我的 | 孩子 | ， | 你 | 有 | 已更改 | 双手 | . |

事实上，我的孩子，你已经易主了。

[ˌhensˈfɔːθ] [ai] [rɪˈzaɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːdiənʃɪp] [ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

| Henceforth | I | resign | you | to | the | guardianship | and | protection | of | one | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 我 | 辞职 | 你 | 到 | 这 | 监护 | 和 | 保护 | 的 | 一 | 的 | 我的 |

[məʊst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈvæljuːd] [frendz] ,

| most | intimate | and | valued | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 亲密的 | 和 | 有价值的 | 朋友们 | , |

从今以后，我将你托付给我最亲密、最珍视的朋友之一的监护和保护。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈeɪnz.wɜːθ] , [wɪð] [huːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][best] [ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmɪst]

| Mr | . | Ainsworth | , | with | whom | , | and | with | you | , | my | best | wishes | and | warmest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾恩斯沃斯 | , | 和 | 谁 | , | 和 | 和 | 你 | , | 我的 | 最好的 | 愿望 | 和 | 最温暖 |

['fiːlɪŋz] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] .

| feelings | will | ever | remain | . |
|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 将要 | 曾经 | 保持 | . |

艾恩斯沃思先生，我将永远对您，以及对您，怀有最美好的祝愿和最温暖的感情。

[ai] [riːp] [nəʊ][geɪn][ɔː(r)]['prɒfɪt][baɪ] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

| I | reap | no | gain | or | profit | by | parting | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收割 | 不 | 获得 | 或者 | 利润 | 经过 | 离别 | 从 | 你 | , |

与你分离，我并不会获得任何好处或利益。

[nɔː(r)] [wɪl] ['eni] [kənˈveɪəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

| nor | will | any | conveyance | of | your | property | be | required | , | for | , | in | this | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 任何 | 输送 | 的 | 你的 | 财产 | 是 | 必需的 | , | 为了 | , | 在 | 这 | 尊重 | , |

也不需要转让您的财产，因为在这方面，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lɪtərəli] - ['bɛntliz] - [mɪ'seləni] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [maɪn] .

| you | have | always | been | literally | ' | Bentley's | ' | Miscellany | , | and | never | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 字面上地 | - | 宾利的 | - | 杂项 | , | 和 | 绝不 | 矿 | . |

你一直都是“宾利”的杂项，而不是我的。

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mæntʃestə(r)] [meɪl] ,

| Unlike | the | driver | of | the | old | Manchester | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 老的 | 曼彻斯特 | 邮件 | , |

与老曼彻斯特邮车司机不同，

[ai] [rɪˈgɑːd] [ðɪs] ['ɔːltəd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˌʌnˈmiŋ^ld] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

| I | regard | this | altered | state | of | things | with | feelings | of | unmingled | pleasure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看待 | 这 | 已修改 | 状态 | 的 | 事物 | 和 | 情怀 | 的 | 未混合的 | 乐趣 | 和 |

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

我对这种改变后的状态感到无比的愉悦和满足。

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mæntʃestə(r)] [meɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Unlike | the | guard | of | the | new | Manchester | mail | , | your | guard | is | at | home | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | 警卫 | 的 | 这 | 新的 | 曼彻斯特 | 邮件 | , | 你的 | 警卫 | 是 | 在 | 家 | 在 | 他的 |

[njuː] [pleɪs] ,

| new | place | , |
|---|---|---|
| 新的 | 地方 | , |

与曼彻斯特新邮局的保安不同，你的保安在新地方如鱼得水。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɔɪstə(r)] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd] ['gælənt] [ ˌdespə'rɑːdəu ]['evə(r)] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

| and | has | roystering | highwaymen | and | gallant | desperadoes | ever | within | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 罗伊斯特林 | 强盗 | 和 | 英勇 | 亡命之徒 | 曾经 | 之内 | 称呼 | . |

并且随时都有横行无忌的强盗和英勇的亡命之徒待命。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kəm'peə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [tu:; tə][æn; ən]['endʒɪn] ; ( [nɒt][ə; eɪ]['tɔ:ri] ['endʒɪn] ,

| And | if | I | might | compare | you | , | my | child | , | to | an | engine | ; | ( | not | a | Tory | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 可能 | 比较 | 你 | , | 我的 | 孩子 | , | 到 | 一个 | 引擎 | ; | ( | 不是 | 一个 | 保守党 | 引擎 | , |

如果我可以用引擎来比喻你，我的孩子；（不是保守党引擎，

[nɔ:(r)][ə; eɪ] [wɪg] ['endʒɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd]['ræpɪd][ˌləʊkə'məʊtɪv] ; ) [jɔ:(r); jə(r)] [frendz]

| nor | a | Whig | engine | , | but | a | brisk | and | rapid | locomotive | ; | ) | your | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 辉格党 | 引擎 | , | 但 | 一个 | 轻快 | 和 | 迅速的 | 机车 | ; | ) | 你的 | 朋友们 |

[ænd; ənd]['peɪtrənz][tu:; tə] ['pæsndʒər] ;

| and | patrons | to | passengers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 顾客 | 到 | 乘客 | ; |

既不是辉格党的引擎，而是轻快迅捷的机车；）你的朋友和赞助人对乘客；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [naʊ] [stændz] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ][ɪn]['ləʊkəʊ][ɪn ˌləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs][æz; əz][ðə; ði] ['skɪlfl]

| and | he | who | now | stands | towards | you | in | loco | parentis | as | the | skilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 现在 | 站立 | 向 | 你 | 在 | 疯子 | 父母 | 作为 | 这 | 熟练 |

[ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd]['su:pəvaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

| engineer | and | supervisor | of | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工程师 | 和 | 导师 | 的 | 这 | 所有的 | , |

而现在站在你们面前，扮演父母角色的，是整个系统的技艺精湛的工程师和监督者，

[aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [kreɪv] [li:v] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [ɪts] [nju:]

| I | would | humbly | crave | leave | to | postpone | the | departure | of | the | train | on | its | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 谦卑地 | 渴望 | 离开 | 到 | 推迟 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 火车 | 在 | 它是 | 新的 |

[ænd; ənd] [ɔ:'spɪʃəs] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] ,

| and | auspicious | course | for | one | brief | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉祥 | 课程 | 为了 | 一 | 简短的 | 立即的 | , |

我恳请允许我稍稍推迟一瞬间，让这列火车能够踏上它崭新而吉祥的旅程。

[waɪl] , [wɪð] [hæt][ɪn][hænd] ,

| while | , | with | hat | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 帽子 | 在 | 手 | , |

与此同时，他手拿帽子，

[aɪ] [ə'prəʊtʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [frend] [hu:] ['trævld] [wɪð] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][əʊld][rəʊd] ,

| I | approach | side | by | side | with | the | friend | who | travelled | with | me | on | the | old | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 方法 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 朋友 | WHO | 旅行 | 和 | 我 | 在 | 这 | 老的 | 路 | , |

我与沿着老路同行的朋友并肩而行。

[ænd; ənd] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [sə'lɪsɪt] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nju:]

| and | presume | to | solicit | favour | and | kindness | in | behalf | of | him | and | his | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怙 | 到 | 征求 | 偏爱 | 和 | 仁慈 | 在 | 代表 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 新的 |

[tʃɑ:dʒ] ,

| charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

并妄图代表他本人及其新受托人请求恩惠和帮助，

[bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ seik ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kəʊtʃmən] ,

| both | for | their | sakes | and | that | of | the | old | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 为了 | 他们的 | 清酒 | 和 | 那 | 的 | 这 | 老的 | 马车夫 | , |

既是为了他们自己，也是为了那位老马车夫。

[buz] .

| Boz | . |
|---|---|
| 博兹 | . |

博兹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神